叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000001

2. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000002

3. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000003

4. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000004

5. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000005

6. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000006

7. 落基山脉的韦斯蒂·马丁(westy Martin In The Rockies) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第1/7页

['westi]	['mɑːrtn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɑːkiz]
WESTY	**MARTIN**	**IN**	**THE**	**ROCKIES**
韦斯蒂	马丁	在	这	落基山脉

韦斯蒂·马丁在落基山脉

[hɪz; ɪz]	[wɔːrm]	[blʌd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[aɪs]	-	[laɪk]	['sʌbstəns]	.
HIS	**WARM**	**BLOOD**	**SEEMED**	**TO**	**TURN**	**INTO**	**AN**	**ICE**	**-**	**LIKE**	**SUBSTANCE**	**.**
他的	温暖的	血	似乎	到	转动	进入	一个	冰	-	喜欢	物质	.

他温暖的血液仿佛变成了冰冷的物质。

['westi]	['mɑːrtn]
WESTY	**MARTIN**
韦斯蒂	马丁

韦斯蒂·马丁

[ɪn]	[ðə; ði]	['rɑːkiz]
IN	**THE**	**ROCKIES**
在	这	落基山脉

在落基山脉

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi]	['kiːz]	[fɪts'hjuː]
PERCY	**KEESE**	**FITZHUGH**
珀西	基斯	菲茨休

珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði]	[tɑːm]	[sleid]	[bʊks]
THE	**TOM**	**SLADE**	**BOOKS**
这	汤姆	斯莱德	图书

汤姆·斯莱德系列小说

[ðə; ði]	[rɔi]	['bleɪkli]	[bʊks]
THE	**ROY**	**BLAKELEY**	**BOOKS**
这	罗伊	布莱克利	图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[ðə; ði]	[piː]	-	[wiː]	['hærɪs]	[bʊks]
THE	**PEE**	**-**	**WEE**	**HARRIS**	**BOOKS**
这	撒尿	-	WE	哈里斯	图书

皮威·哈里斯系列丛书

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
ILLUSTRATED	**BY**
插图	经过

插图由

['ritʃəd]	[ə; eɪ]	.	['hoʊlbɝg]
RICHARD	**A**	**.**	**HOLBERG**
理查德	一个	.	霍尔伯格

理查德·A·霍尔伯格

['pʌblɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]
Published	**with**	**the**	**approval**	**of**
已发布	和	这	赞同	的

经批准发布

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[skaʊts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
THE	**BOY**	**SCOUTS**	**OF**	**AMERICA**
这	男生	侦察兵	的	美国

美国童子军

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]	:	:	[nuː]	[jɔːk]
PUBLISHERS	**:**	**:**	**NEW**	**YORK**
出版商	:	:	新的	约克

出版商：纽约

[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[əˈmerɪkə]
Made	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1925**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1925年，作者

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	[ə; eɪ]
I	**A**
我	一个

IA

[ʃʊr]	[eɪm]
Sure	**Aim**
当然	目的

精准瞄准

[iː]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæmp]
II	**The**	**Spirit**	**of**	**the**	**Camp**
二	这	精神	的	这	营

二、营地精神

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	[gʊd]	[mæn]	['fraɪdeɪ]
III	**Good**	**Man**	**Friday**
三、	好的	男人	星期五

第三部《好人星期五》

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['kæptɪv]

IV	**The**	**Captive**
第四	这	俘虏

第四章 俘虏

[viː][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs]

V	**It**	**Shall**	**Not**	**Pass**
V	它	将	不是	经过

五、它不会通过

['vaɪ, 'viː][ðə; ði]['reskjuːər]

VI	**The**	**Rescuer**
六年级	这	救援人员

第六章 救援者

[ˌviːˌaɪ'aɪ] ['wɪkɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l]

VII	**Wicked**	**Mr**	**.**	**Temple**
七	邪恶	先生	.	寺庙

第七章 邪恶的坦普尔先生

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

VIII	**What**	**Might**	**Have**	**Been**
八	什么	可能	有	到过

第八章 如果当初怎样怎样

[ˌaɪ'ɛks] [frendz]

IX	**Friends**
第九章	朋友们

九位朋友

[eks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

X	**Out**	**of**	**the**	**Past**
X	出去	的	这	过去的

出自过去

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [lɔːst] [ə'griːmənt]

XI	**The**	**Lost**	**Agreement**
十一	这	丢失的	协议

十一、失落的协议

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm]

XII	**Mr**	**.**	**Martin's**	**Ultimatum**
十二	先生	.	马丁的	最后通牒

第十二章 马丁先生的最后通牒

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

XIII	**Westy**	**Makes**	**a**	**Decision**
十三	韦斯蒂	制作	一个	决定

第十三章 韦斯蒂做出决定

[ˌɛksˌaɪ'viː][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

XIV	**Vindication**
十四	平反

第十四条 辩护

['ɛks'viː][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns]

XV	**A**	**Life**	**in**	**the**	**Balance**
十五	一个	生活	在	这	平衡

十五、生死攸关

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðeə(r)] [ɔːf]
They're **Off**
它们是 离开

他们出发了

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] “ [hɪlz]
XVII **“** **Hills**
十七 ” 丘陵

十七“山丘”

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] “ [ˈsaɪlənt] ” [ˈɑːli] [ˈbækstər]
” **XVIII** **“** **Silent** **”** **Ollie** **Baxter**
” 十八 “ 沉默的 ” 奥利 巴克斯特

“十八 “沉默的”奥利·巴克斯特

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɛb] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]
XIX **Uncle** **Jeb** **Sounds** **a** **Warning**
十九 叔叔 杰布 声音 一个 警告

第十九条 杰布叔叔发出警告

['eks 'eks] ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
XX **Westy** **Makes** **a** **Discovery**
xx 韦斯蒂 制作 一个 发现

XX Westy 有了新发现

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈhɑːloʊ]
The **Mysterious** **Hollow**
这 神秘 空洞的

神秘空洞

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
XXII **Something** **to** **Think** **About**
二十二 某物 到 思考 关于

二十二、一些思考

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf]
The **Object** **on** **the** **Cliff**
这 目的 在 这 悬崖

悬崖上的物体

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [ˈɑːti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈdænjəl]
XXIV **Artie** **as** **a** **Modern** **Daniel**
二十四 阿蒂 作为 一个 现代的 丹尼尔

二十四、阿蒂作为现代的丹尼尔

[ˌɛksˈɛksˈviː] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz]
XXV **Taking** **Chances**
25 采取 机会

二十五、冒险

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['iːgəlz] - [rɪ'tɜːrn]

The	Eagles	'	Return
这	老鹰队	-	返回

老鹰归来

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] [help]

XXVII	Help
xxvii	帮助

二十七、帮助

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz]

XXVIII	Between	Two	Fires
二十八	之间	二	火灾

二十八、两火之间

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

XXIX	Face	to	Face
二十九	脸	到	脸

第二十九届面对面

[ɛ.ksɛ.ksɛks] [kraɪz]

XXX	Cries
XXX	哭泣

XXX 哭泣

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]

XXXI	Westy	Makes	a	Sacrifice
xxxi	韦斯蒂	制作	一个	牺牲

XXXI 韦斯蒂做出牺牲

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði][bɑːnd][ɪz] [siːld]

The	Bond	Is	Sealed
这	纽带	是	密封

债券已签署。

[ˌɛks'ɛks'θriː]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['feɪsɪz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]

XXXIII	Uncle	Jeb	Faces	a	Crisis
xxxiii	叔叔	杰布	面孔	一个	危机

第三十三章 杰布叔叔面临危机

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[fər'gɑːtn] [fuːt'prints]

Forgotten	Footprints
被遗忘的	脚印

被遗忘的足迹

[ˌɛks'ɛks'faɪv] ['goʊsts]

XXXV	Ghosts
xxxv	鬼魂

XXXV 幽灵

[ˌɛks'ɛks'sɪks] ['westi] [ˌsɜːkəm'vents] [ə; eɪ] [goʊst] ?

XXXVI	Westy	Circumvents	a	Ghost	?
xxxvi	韦斯蒂	规避	一个	鬼	?

XXXVI 韦斯蒂绕过了幽灵?

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] [ˈevɪdəns]
XXXVII **Evidence**
xxxvii 证据

第三十七条证据

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[gɔːn]
Gone
已消失

已消失

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][soʊl]
The Man Without a Soul
这 男人 没有 一个 灵魂

没有灵魂的人

[ˌeks ˈel] [ˈɑːli] [meɪks] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt]
XL Ollie Makes His Exit
XL 奥利 制作 他的 出口

XL Ollie 退场

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] [ˈskelɪtnz]
XLI Skeletons
xli 骷髅

XLI骨架

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd]
The Lost Is Found
这 丢失的 是 成立

失物招领

[ˈwesti] [ˈmɑːrtn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːkiz]
WESTY MARTIN IN THE ROCKIES
韦斯蒂 马丁 在 这 落基山脉

韦斯蒂·马丁在落基山脉

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [eɪm]
CHAPTER I — A SURE AIM
章 我 — 一个 当然 目的

第一章——精准瞄准

[ˈwesti] [ˈmɑːrtn] [sæt] [ˈspiːtʃləs] [ɪn] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
Westy Martin sat speechless in utter consternation .
韦斯蒂 马丁 卫星 无言 在 说出 惊愕 .

韦斯蒂·马丁惊愕不已，说不出话来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .
He glanced about him as if dazed .
他 瞥了一眼 关于 他 作为 如果 茫然 .

他茫然地环顾四周。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

He	seemed	to	be	trying	to	make	sure	that	he	was	awake	,
他	似乎	到	是	尝试	到	制作	当然	那	他	曾是	醒	,

他似乎在努力确认自己是否清醒。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

that	the	whole	thing	was	not	a	dream	.
那	这	所有的	事物	曾是	不是	一个	梦	.

这一切并非梦境。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ri'æləti]

Then	a	sudden	burst	of	shouting	and	applause	recalled	him	to	the	reality
然后	一个	突然	爆裂	的	喊叫	和	掌声	召回	他	到	这	现实

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæmərəs] [siːn] .

of	the	clamorous	scene	.
的	这	喧闹的	场景	.

突然一阵欢呼声和掌声将他拉回了喧闹的现实之中。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] .

The	scene	was	very	real	.
这	场景	曾是	非常	真实的	.

场景非常真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [siːn] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd]['riːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['seɪvəri] [ri'ælitiz]

It	was	a	familiar	scene	at	Temple	Camp	and	real	with	the	savory	realities
它	曾是	一个	熟悉的	场景	在	寺庙	营	和	真实的	和	这	美味的	现实

[ʌv; əv][klæm] ['tʃaʊdər] [ænd; ənd] ['hʌntɚz] [stuː] [ænd; ənd] ['krʌlər] [paɪld] [haɪ] [ɪn][tɪn] ['dɪʃpæn] .

of	clam	chowder	and	hunter's	stew	and	crullers	piled	high	in	tin	dishpans	.
的	蛤	浓汤	和	猎人的	炖	和	甜甜圈	堆积	高的	在	锡	洗碗盆	.

这是圣殿营地里常见的景象，蛤蜊浓汤、猎人炖菜和油条堆在锡盘里的美味佳肴，都是真实存在的。

[ænd; ənd] ['wɔfəlz] [bɪlt] ['ɪntuː] ['mɪnətʃər] ['skaɪˌskreɪpəz] [ænd; ənd][bɪg] [glæs] ['pɪtʃɚz] [fʊl] [ʌv; əv]

And	waffles	built	into	miniature	skyscrapers	and	big	glass	pitchers	full	of
和	华夫饼	建造	进入	微型	摩天大楼	和	大的	玻璃	投手	满的	的

['sɪrəp; 'serəp][ænd; ənd] ['hʌni] .

sirup	and	honey	.
糖浆	和	蜂蜜	.

还有用华夫饼做成的微型摩天大楼，以及装满糖浆和蜂蜜的大玻璃罐。

[ænd; ənd] [piː] - [wiː] ['hærɪs] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪl]

And	Pee	-	wee	Harris	shouting	,	“	I'll	go	with	you	,	I'll	go	with	you	,	I'll
和	撒尿	-	哇	哈里斯	喊叫	,	“	患病的	去	和	你	,	患病的	去	和	你	,	患病的

[biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] !

be	the	one	!
是	这	一	!

皮威·哈里斯大喊：“我跟你一起去，我跟你一起去，我就是那个人！”

” [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [iːts] [bɔːrd] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	And	Uncle	Jeb	Rushmore	sitting	at	the	head	of	the	“	eats	board	”	with	a
”	和	叔叔	杰布	拉什莫尔山	坐着	在	这	头	的	这	“	吃	木板	”	和	一个

[smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['hʌvər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

smile	of	amusement	hovering	under	his	drooping	white	mustache	.
微笑	的	娱乐	悬停	在下面	他的	下垂	白色的	胡子	.

“杰布·拉什莫尔叔叔坐在‘美食委员会’的首位，他那下垂的白色胡须下带着一丝玩味的微笑。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]

Uncle	Jeb	Rushmore	was	one	of	those	men	who	looked	out	of	place	at	a
叔叔	杰布	拉什莫尔山	曾是	一	的	那些	男人	WHO	看起来	出去	的	地方	在	一个

['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,

dining	table	,
用餐	桌子	,

杰布·拉什莫尔叔叔是那种在餐桌上显得格格不入的人之一。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['rʌstɪk] “ [i:ts] [bɔ:rd] .

even	at	a	rustic	“	eats	board	.
甚至	在	一个	乡村	“	吃	木板	.

即使是在一个简陋的“吃板”上。

” [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['i:tn] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

” By	all	the	rules	he	should	have	eaten	his	meals	squatting	on	the	ground	in
” 经过	全部	这	规则	他	应该	有	吃	他的	餐	蹲姿	在	这	地面	在

[prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ə; eɪ]['kæmpfaɪər] ,

proximity	to	a	campfire	,
邻近	到	一个	营火	,

“按理说，他应该蹲在篝火旁吃饭。”

[ɪn][ðə; ði] [dens] ['wɪldərnəs] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] .

in	the	dense	wilderness	or	on	the	prairie	.
在	这	稠密	荒野	或者	在	这	草原	.

在茂密的荒野中或草原上。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] ['i:tn] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]

He	should	never	have	eaten	a	meal	without	his	trusty	rifle	by	his	side	and
他	应该	绝不	有	吃	一个	一顿饭	没有	他的	可靠	步枪	经过	他的	边	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['stelθi] ['indiəns] .

without	a	keen	eye	on	the	lookout	for	stealthy	Indians	.
没有	一个	敏锐的	眼睛	在	这	瞭望台	为了	隐秘的	印度人	.

他吃饭时身边总得带着他那支可靠的步枪，时刻警惕着那些悄悄靠近的印第安人。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['ni:groʊ] [kə'nektɪd]

He	should	certainly	never	have	been	waited	on	by	a	smiling	negro	connected
他	应该	当然	绝不	有	到过	等待	在	经过	一个	微笑	黑人	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʃæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:dərn][kæmp] .

with	the	cooking	shack	of	a	great	modern	camp	.
和	这	烹饪	窝棚	的	一个	伟大的	现代的	营	.

他绝对不应该受到一个笑容满面的黑人侍者的招待，而这个黑人就住在一个现代化大营地的炊事棚里。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daind] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['fæstnəs] , ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz] ,

He	should	have	dined	in	remote	fastnesses	,	mountain	passes	,
他	应该	有	用餐	在	偏僻的	坚固性	,	山	通过	,

他本应该在偏僻的隐蔽处或山隘用餐，

[ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [bi:sts] .

and	in	sound	of	the	appalling	voices	of	savage	beasts	.
和	在	声音	的	这	令人震惊	声音	的	野蛮的	野兽	.

以及野兽令人毛骨悚然的叫声。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sə'dʒestɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌvərd] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌvərd] ['wægən]

Everything	about	Uncle	Jeb	suggested	not	the	covered	table	,	but	the	covered	wagon
一切	关于	叔叔	杰布	建议	不是	这	涵盖	桌子	,	但	这	涵盖	车皮

.

:
.

杰布叔叔的一切所作所为都让人联想到的不是铺着篷的桌子，而是篷车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['westərn] ['træpər] [ænd; ənd] [gaɪd] [hu:] [hæd; həd] [kʊkt] ['bɛrz] [mi:t]

He	was	an	old	western	trapper	and	guide	who	had	cooked	bear's	meat
他	曾是	一个	老的	西	捕兽人	和	指导	WHO	有	煮熟	熊的	肉

[wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ænd; ənd] [fraɪd] [hɪz; ɪz]['venɪsn,'venɪzn][ɑ:n]['saɪlənt] [treɪlz] [waɪl] [ðə; ði]['kærəvæn]

with	Buffalo	Bill	and	fried	his	venison	on	silent	trails	while	the	caravan
和	水牛	账单	和	油煎	他的	鹿肉	在	沉默的	小径	尽管	这	大篷车

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他是一位经验丰富的西部猎人和向导，曾与布法罗·比尔一起烹制熊肉，并在商队等待时，在寂静的小路上煎烤鹿肉。

[ðæt] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz][ɔ:l][bʌt; bət] [pæst] [ə'weɪ] [ʃʊd; ʃəd]

That this picturesque old member of a race that has all but passed away should

那 这 如画 老的 成员 的 一个 种族 那 有 全部 但 通过了 离开 应该

[bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] “ [i:ts] [bɔ:rd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

be sitting at the head of a camp “ eats board ” was the fault of Mr .

是 坐着 在 这 头 的 一个 营 “ 吃 木板 ” 曾是 这 过错 的 先生 .

[dʒɑ:n]['temp(ə)l] ,

John Temple ,

约翰 寺庙 ,

这位来自几乎已经消亡的种族的、颇具传奇色彩的老者，竟然坐在营地“伙食委员会”的主席位置上，这完全是约翰·坦普尔先生的错。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['faʊndər] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] .

the beneficent founder of Temple Camp in the Catskills .

这 仁慈的 创始人 的 寺庙 营 在 这 卡茨基尔山脉 .

卡茨基尔山脉圣殿营地的仁慈创始人。

[ænd; ənd][soʊ] ['westi] ['mɑ:rtn] , [skaʊt] ,

And so Westy Martin , scout ,

和 所以 韦斯蒂 马丁 , 侦察 ,

于是，韦斯蒂·马丁，侦察兵，

[bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['krɑ:nɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

became identified with a series of adventures which I shall chronicle for you ;

成为 已识别 和 一个 系列 的 冒险 哪个 我 将 编年史 为了 你 ;

参与了一系列冒险活动，我将一一为大家记录下来；

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] .

adventures in the wildest region of the Wild West .

冒险 在 这 最狂野的 地区 的 这 荒野 西方 .

在狂野西部最蛮荒的地区展开冒险。

[sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [bɔɪz] [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd]

Such adventures as boys do not even read of in these days of football and

这样的 冒险 作为 男孩们 做 不是 甚至 读 的 在 这些 天 的 足球 和

['beɪsbɔ:l] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] [skuːlz] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [haɪk] .

baseball and boarding schools and Saturday hikes .

棒球 和 登机 学校 和 周六 徒步旅行 .

在如今足球、棒球、寄宿学校和周六远足的时代，男孩们甚至都读不到这样的冒险故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [θɪŋz] ['hæpən] .

It is odd , when you come to think of it , how things happen .

它 是 奇怪的 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 如何 事物 发生 .

仔细想想，事情的发生方式确实很奇怪。

[ðæt] ['westi] ['mɑ:rtn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli]

That Westy Martin should participate in adventures which in these days are commonly

那 韦斯蒂 马丁 应该 参加 在 冒险 哪个 在 这些 天 是 通常

[θɔ:t] [tu:] [ɪk'strævəgənt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['bɔɪz] ['stɔ:riz] !

thought too extravagant even for boy's stories !

想法 也 靡 甚至 为了 男孩们 故事 !

韦斯蒂·马丁竟然参与了如今人们普遍认为即使是男孩故事也过于离奇的冒险！

[jet] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld] .

Yet this thing happened and it should be told .

然而 这 事物 发生 和 它 应该 是 讲述 .

然而，这件事确实发生了，应该被讲述出来。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] - [west] [ˈstɔːri] [aɪ] [wɪl]

If	the	worst	that	can	be	said	about	it	is	that	it	is	a	wild	-	west	story	I	will
如果	这	最差	那	能	是	说	关于	它	是	那	它	是	一个	荒野	-	西方	故事	我	将要

['glædli] [ber] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] .

gladly	bear	the	responsibility	of	telling	it	to	my	young	friends	.
乐意	熊	这	责任	的	讲述	它	到	我的	年轻的	朋友们	.

如果对它最坏的评价只是说它是一个西部故事，那我很乐意承担把它讲给我的年轻朋友们听的责任。

[tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ] ['stɑːrtɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] .

To	go	back	to	where	I	started	—	they	were	having	dinner	at	Temple	Camp	.
到	去	后退	到	在哪里	我	开始	—	他们	是	拥有	晚餐	在	寺庙	营	.

回到我最初开始的地方——他们当时正在圣殿营地吃晚饭。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['leɪbər] [deɪ] [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kæmp] [wʊd] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

It	was	Labor	Day	and	soon	the	camp	would	close	for	the	season	.
它	曾是	劳动	天	和	很快	这	营	会	关闭	为了	这	季节	.

今天是劳动节，营地很快就要关闭了。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪts] [gest] , [æz; əz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Mr	.	John	Temple	was	its	guest	,	as	he	usually	was	just	before	the
先生	.	约翰	寺庙	曾是	它是	客人	,	作为	他	通常	曾是	只是	前	这

['siːz(ə)n] [kloʊzd] .

season	closed	.
季节	关闭	.

约翰·坦普尔先生是这里的客人，就像往常在赛季结束前那样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] “ [iːts] [bɔːrd] ” [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

He	was	standing	at	the	head	of	the	main	“	eats	board	”	and	it	was
他	曾是	常设	在	这	头	的	这	主要的	“	吃	木板	”	和	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ðæt] [hæd; həd] [set]

something	which	he	had	just	said	in	the	course	of	his	remarks	that	had	set
某物	哪个	他	有	只是	说	在	这	课程	的	他的	评论	那	有	放

['westi] ['mɑːrtn] [əˈgæst] .

Westy	Martin	aghast	.
韦斯蒂	马丁	惊愕	.

他当时站在主“餐饮委员会”的主席台上，他刚才在讲话中说的一句话让韦斯蒂·马丁大吃一惊。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] “ [iːts] ['bɔrdz] ” [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['oʊpən] [pə'vɪliən] .

There	were	three	of	these	“	eats	boards	”	in	a	vast	open	pavilion	.
那里	是	三	的	这些	“	吃	板	”	在	一个	广阔的	打开	亭	.

在一个宽敞的露天展馆里，摆放着三个这样的“美食板”。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['flæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	middle	one	was	larger	than	the	two	that	flanked	it	,
这	中间	一	曾是	更大的	比	这	二	那	侧翼	它	,

中间那棵树比它两侧的两棵树都大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ,

and	it	was	at	the	head	of	this	large	,
和	它	曾是	在	这	头	的	这	大的	,

它位于这个庞大的……的头部，

['rʌstɪk] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] .

rustic	table	that	the	guest	of	honor	had	been	seated	.
乡村	桌子	那	这	客人	的	荣誉	有	到过	坐着	.

贵宾就坐在那张质朴的桌子旁。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['teɪbl] [sæt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

At	the	head	of	Westy's	table	sat	Uncle	Jeb	in	his	accustomed	place	.
在	这	头	的	-	桌子	卫星	叔叔	杰布	在	他的	习惯	地方	.

在韦斯蒂的餐桌首位，杰布叔叔坐在他惯常的位置上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt]['mɪstər] . ['brɑːnsən] , ['rezɪdənt] [trʌ'stiː] .

And	at	the	head	of	the	other	sat	Mr	.	Bronson	,	resident	trustee	.
和	在	这	头	的	这	其他	卫星	先生	.	布朗森	,	居民	受托人	.

另一边坐着的是常驻受托人布朗森先生。

['sʌmwʌt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θriː] [ɪ'nɔːrməs] ['daɪnɪŋ] ['bɔrdz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rʌf]

Somewhat	removed	from	these	three	enormous	dining	boards	was	another	rough
有些	已移除	从	这些	三	巨大的	用餐	板	曾是	其他	粗糙的

['teɪbl] [fɔːr; fər] ['skaʊtmæstər] .

table	for	scoutmasters	.
桌子	为了	童子军领队	.

与这三张巨大的餐桌稍远一些的是另一张简陋的桌子，那是给童子军领队用的。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [skaʊt] [kə'mjuːnəti] [sʌm; səm] [truːps] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [miːlz] [nɪr] [ðer; ðər]['kæbinz]

In	that	great	scout	community	some	troops	cooked	their	own	meals	near	their	cabins
在	那	伟大的	侦察	社区	一些	军队	煮熟	他们的	自己的	餐	靠近	他们的	小木屋

,

,

,

在那个庞大的童子军团体中，有些小队会在自己的小屋附近自己做饭。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [iːts] ” [pə'vɪliən] [ɑːn] [ðɪs] ['memə… [deɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

but	all	were	crowded	in	the	“	eats	”	pavilion	on	this	memorable	day	in	honor	of
但	全部	是	挤	在	这	“	吃	”	亭	在	这	难忘	天	在	荣誉	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

the	distinguished	visitor	.
这	杰出的	游客	.

但在这个值得纪念的日子里，为了迎接这位尊贵的来宾，所有人都挤在了“美食”亭里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

“	And	now	one	word	more	,	”	said	Mr	.	Temple	.
“	和	现在	一	单词	更多的	,	”	说	先生	.	寺庙	.

“现在再说一句话，”坦普尔先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd][bæd] [nuːz] .

“	It	is	both	good	news	and	bad	news	.
“	它	是	两个都	好的	消息	和	坏的	消息	.

“这既是好消息，也是坏消息。”

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [kʌm] [nekst] ['sʌmər] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

Those	of	you	who	come	next	summer	will	not	see	Uncle	Jeb	.
那些	的	你	WHO	来	下一个	夏天	将要	不是	看	叔叔	杰布	.

明年夏天来的各位将见不到杰布叔叔。

” ['məːməz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['griːtɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .

”	Murmurs	of	surprise	and	apprehension	greeted	this	announcement	.
”	低语	的	惊喜	和	忧虑	问候	这	公告	.

这一消息一出，现场响起一片惊讶和担忧的低语声。

“ ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ,

“	Uncle	Jeb	is	going	home	,	not	to	stay	,
“	叔叔	杰布	是	去	家	,	不是	到	停留	,

“杰布叔叔要回家了，但不会留下来。”

[bʌt; bət][tuː; tə]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mɑːn'tænə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['kæbɪn] ,

but	to	visit	for	a	season	his	beloved	Montana	and	his	old	cabin	,
但	到	访问	为了	一个	季节	他的	心爱	蒙大拿	和	他的	老的	舱	,

但他会抽出一个季节回到他挚爱的蒙大拿州和他的老木屋。

[ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

those	scenes	which	I	took	him	from	to	bring	him	here	.
那些	场景	哪个	我	采取	他	从	到	带来	他	这里	.

我把他从那些地方带到这里。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [əˈgriː] — [ˈaʊər; ɑːr] [trʌsˈtiːz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈgriːd] — [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɛb][ɪz]

I	think	you	will	all	agree	—	our	trustees	have	already	agreed	—	that	Uncle	Jeb	is
我	思考	你	将要	全部	同意	—	我们的	受托人	有	已经	同意	—	那	叔叔	杰布	是

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] .

entitled	to	visit	his	old	home	.
标题	到	访问	他的	老的	家	.

我想你们都会同意——我们的受托人已经同意了——杰布叔叔有权探望他的老家。

[hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [nekst] [fɔːl] [ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [ˈɜːrli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

He	expects	to	return	here	next	fall	or	,	at	the	latest	,	early	the	following	spring	.
他	预期	到	返回	这里	下一个	落下	或者	,	在	这	最新的	,	早期的	这	下列的	春天	.

他预计明年秋季或最迟明年春季会回到这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðæt] ,

He	has	said	that	he	will	do	that	,
他	有	说	那	他	将要	做	那	,

他已经说过他会这么做。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] [ˈɔːlweɪz] [hɪts] [ðə; ði] [mɑːrk] .

and	as	you	know	Uncle	Jeb	always	hits	the	mark	.
和	作为	你	知道	叔叔	杰布	总是	点击量	这	标记	.

正如你所知，杰布叔叔总是能一针见血。

[hiː; hi] [eɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈæftər] [nekst] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈenibɑːdi]

He	aims	to	be	back	with	you	after	next	summer	and	I	never	heard	anybody
他	目标	到	是	后退	和	你	后	下一个	夏天	和	我	绝不	听到	任何人

[ˈevər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

ever	say	that	he	missed	his	aim	.
曾经	说	那	他	错过	他的	目的	.

他计划明年夏天之后回到你身边，而且我从未听说有人说过他没能实现这个目标。

” [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] .

”	This	remark	was	greeted	with	laughter	and	applause	.
”	这	评论	曾是	问候	和	笑声	和	掌声	.

这番话引来一阵笑声和掌声。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] .

“	There	is	one	thing	more	,	”	said	Mr	.	Temple	.
“	那里	是	一	事物	更多的	,	”	说	先生	.	寺庙	.

“还有一件事，”坦普尔先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] [ˈsoʊdʒɜːrn] [maɪt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

“	It	has	been	thought	that	Uncle	Jeb's	sojourn	might	afford	a	couple	of	our
“	它	有	到过	想法	那	叔叔	杰布的	旅居	可能	买得起	一个	夫妻	的	我们的

[skaʊts] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈwʊli] [west] ;

scouts	an	opportunity	to	visit	the	woolly	West	;
侦察兵	一个	机会	到	访问	这	毛茸茸的	西方	;

“有人认为，杰布叔叔的逗留可能会给我们的几名侦察兵提供一个机会，让他们去看看毛茸茸的西部；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈregjələr] [west] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [wʊl] [ɑːn] ;

I	mean	the	regular	West	with	all	its	wool	on	;
我	意思是	这	常规的	西方	和	全部	它是	羊毛	在	;

我指的是典型的西方世界，那里的人们都穿着羊毛衫；

[ðə; ði] [west] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .

the	West	that	Uncle	Jeb	knows	and	which	he	once	showed	me	.
这	西方	那	叔叔	杰布	知道	和	哪个	他	一次	显示	我	.

杰布叔叔所了解的西部，也是他曾经带我去过的西部。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] [hɪmˈself] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [aɪˈdiːə] .

Uncle	Jeb	himself	seems	to	like	that	idea	.
叔叔	杰布	他自己	似乎	到	喜欢	那	主意	.

杰布叔叔本人似乎很喜欢这个主意。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi] [noʊz] [best]

So	I	suggested	that	he	be	asked	to	choose	one	of	the	boys	he	knows	best
所以	我	建议	那	他	是	问	到	选择	一	的	这	男孩们	他	知道	最好的

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	go	with	him	,
到	去	和	他	,

所以我建议让他从他最熟悉的男孩中挑选一个和他一起去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] [bɔɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	that	this	fortunate	boy	be	permitted	to	choose	a	comrade	in	the	great
和	那	这	幸运	男生	是	允许	到	选择	一个	同志	在	这	伟大的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

并允许这个幸运的男孩选择一位伙伴，一同踏上伟大的冒险之旅。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæz; həz] [neɪmd] ['westi] ['mɑːrtn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] [truːp] [ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] ,

Uncle	Jeb	has	named	Westy	Martin	of	the	First	Bridgeboro	Troop	of	Bridgeboro	,
叔叔	杰布	有	命名	韦斯蒂	马丁	的	这	第一的	布里奇伯勒	部队	的	布里奇伯勒	,

[nuː] ['dʒɜːrzi] .

New	Jersey	.
新的	球衣	.

杰布叔叔任命了新泽西州布里奇伯勒第一布里奇伯勒童子军团的韦斯蒂·马丁。

['westi] ['mɑːrtn] , " ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] , “ [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ]

Westy	Martin	,	"	Mr	.	Temple	added	,	glancing	about	,	“	wherever	you	are	,	I
韦斯蒂	马丁	,	"	先生	.	寺庙	额外	,	瞥了一眼	关于	,	“	无论	你	是	,	我

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

congratulate	you	.	"
祝贺	你	.	"

“韦斯蒂·马丁，”坦普尔先生环顾四周，补充道，“无论你在哪里，我都向你表示祝贺。”

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][end] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːfl] !

“	There	he	is	,	third	from	the	end	,	eating	a	waffle	!
“	那里	他	是	,	第三	从	这	结尾	,	吃	一个	胡扯	!

“看，他就在倒数第三个，正在吃华夫饼！”

" ['θʌndəd] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] ['hærɪs] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn]

"	thundered	the	uproarious	voice	of	Pee	-	wee	Harris	,	“	and	I'll	be	the	one
"	雷鸣	这	哄然	嗓音	的	撒尿	-	哇	哈里斯	,	“	和	患病的	是	这	一

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

to	go	with	him	!
到	去	和	他	!

“皮威·哈里斯用他那洪亮的声音大声说道，‘而我，就是那个和他一起去的人！’”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	So	you	see	how	it	was	.
"	所以	你	看	如何	它	曾是	.

所以你看，事情就是这样。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kæst][ðə; ði]

Uncle	Jeb	was	seven	years	older	than	when	he	had	come	to	cast	the
叔叔	杰布	曾是	七	年	老	比	什么时候	他	有	来	到	投掷	这

[gloʊ] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] ['westərn] ['roʊmæns]['oʊvər]['temp(ə)l][kæmp] .

glow	of	pioneer	and	western	romance	over	Temple	Camp	.
辉光	的	先锋	和	西	浪漫	超过	寺庙	营	.

杰布叔叔比他当年来到坦普尔营地，为这里带来拓荒者和西部浪漫情怀时年长了七岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪn]

But	**his**	**eye**	**was**	**just**	**as**	**keen**	**and**	**his**	**aim**	**was**	**just**	**as**	**true**	**as**	**in**
但	他的	眼睛	曾是	只是	作为	敏锐的	和	他的	目的	曾是	只是	作为	真的	作为	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] ['grɪzliːz] [ænd; ənd] [strʌk] ['terər] [tuː; tə]['indiəns][ɪn][hɪz; ɪz]

the	**days**	**when**	**he**	**had**	**hunted**	**grizzlies**	**and**	**struck**	**terror**	**to**	**Indians**	**in**	**his**
这	天	什么时候	他	有	猎杀	灰熊	和	击	恐怖	到	印度人	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['rɑːkiz] .

beloved	**Rockies**	**.**
心爱	落基山脉	.

但是，他的眼力依然敏锐，枪法依然精准，就像当年他在他挚爱的落基山脉猎杀灰熊、令印第安人闻风丧胆时一样。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] ['westi] ['mɑːrtn][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd]

For	**those**	**keen**	**gray**	**eyes**	**had**	**seen**	**Westy**	**Martin**	**and**	**picked**	**him**	**out**	**and**
为了	那些	敏锐的	灰色的	眼睛	有	已见	韦斯蒂	马丁	和	挑选	他	出去	和

[nɑːkt] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

knocked	**him**	**clean**	**off**	**his**	**feet**	**,**
敲门	他	干净的	离开	他的	脚	,

那双锐利的灰色眼睛发现了韦斯蒂·马丁，认出了他，并把他一拳打倒在地。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . . . .

in	**a**	**way**	**of**	**speaking**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	一个	方式	的	请讲	.	.	.	.

换句话说……

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]

CHAPTER	**II**	**—**	**THE**	**SPIRIT**	**OF**	**THE**	**CAMP**
章	二	一	这	精神	的	这	营

第二章——营地精神

[wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l] [kən'siːvd] [ðə; ði][bɪg] [skaʊt] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

When	**Mr**	**.**	**John**	**Temple**	**conceived**	**the**	**big**	**scout**	**community**	**which**	**came**	**to**	**be**
什么时候	先生	.	约翰	寺庙	构思	这	大的	侦察	社区	哪个	来了	到	是

[noʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər][æz; əz]['temp(ə)l][kæmp] ,

known	**the**	**country**	**over**	**as**	**Temple**	**Camp**	**,**
已知	这	国家	超过	作为	寺庙	营	,

当约翰·坦普尔先生构思创建后来在全国范围内被称为坦普尔营地的庞大童子军社区时，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [aɪ'diːə]

he	**had**	**an**	**inspiration**	**that**	**showed**	**his**	**fine**	**understanding**	**of**	**the**	**scout**	**idea**
他	有	一个	灵感	那	显示	他的	美好的	理解	的	这	侦察	主意

.

:

.

他灵光一闪，展现了他对童子军理念的深刻理解。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊdz]

He	**decided**	**to**	**introduce**	**into**	**the**	**camp**	**something**	**which**	**neither**	**the**	**solemn**	**woods**
他	决定	到	介绍	进入	这	营	某物	哪个	两者都不	这	庄严	树林

[nɔːr][ðə; ði]['træŋkwɪl] [leɪk] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

nor	**the**	**tranquil**	**lake**	**could**	**give**	**it**	**;**
也不	这	宁静	湖	可以	给	它	;

他决定给营地带来一些庄严肃穆的树林和宁静的湖泊都无法给予的东西；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][prə'dʒektid] ['rʌstɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'plaɪ] .

something	**which**	**all**	**the**	**projected**	**rustic**	**architecture**	**could**	**not**	**supply**	**.**
某物	哪个	全部	这	预计	乡村	建筑学	可以	不是	供应	.

这是所有规划中的乡村建筑都无法提供的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] .

And	**that**	**was**	**an**	**atmosphere**	**.**
和	那	曾是	一个	气氛	.

那是一种氛围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [skaʊts] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] ['leɪksaɪd] [rɪ'zɔːrt]

He	was	resolved	that	the	scouts	who	flocked	to	the	sequestered	lakeside	resort
他	曾是	已解决	那	这	侦察兵	WHO	成群结队的	到	这	隔离	湖边	采取

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [skaʊt] ,

should	live	in	proximity	to	a	real	scout	,
应该	居住	在	邻近	到	一个	真实的	侦察	,

他决心让涌向这个僻静湖畔度假胜地的侦察兵们住在真正的侦察兵附近。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz] [kə'meməreitid] [baɪ] ['skaʊtɪŋ] .

one	who	had	lived	the	sort	of	life	that	is	commemorated	by	scouting	.
一	WHO	有	居住地	这	种类	的	生活	那	是	纪念	经过	侦察	.

一个过着童子军式生活的人。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [treɪlz] ,

He	would	bring	the	prairies	and	the	Rockies	and	the	long	,	winding	trails	,
他	会	带来	这	草原	和	这	落基山脉	和	这	长的	,	绕线	小径	,

他会把草原、落基山脉和漫长蜿蜒的小路带来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['klʌstər] [ə'baʊt] ['indiəns][ænd; ənd] ['grɪzliːz] [ænd; ənd] ['bʌfələuz]

and	all	the	associations	which	cluster	about	Indians	and	grizzlies	and	buffaloes
和	全部	这	协会	哪个	簇	关于	印度人	和	灰熊	和	水牛

[tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['westərn] [skaʊt] [ænd; ənd] [gaɪd]

to	Temple	Camp	in	the	romantic	person	of	an	old	western	scout	and	guide
到	寺庙	营	在	这	浪漫的	人	的	一个	老的	西	侦察	和	指导

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ɑːn] ['reɪlroʊd] ['bɪznəs] .

whom	he	had	met	while	in	the	Far	West	on	railroad	business	.
谁	他	有	遇见	尽管	在	这	远的	西方	在	铁路	商业	.

以及所有与印第安人、灰熊和野牛相关的联想，都与坦普尔营地联系在一起，并以一位老西部侦察兵和向导的浪漫形象出现，他是在远西从事铁路业务时遇到的。

[oʊld]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [sə'veɪəz] [tuː; tə]

Old	Jeb	Rushmore	had	guided	Mr	.	Temple	and	a	party	of	surveyors	to
老的	杰布	拉什莫尔山	有	引导	先生	.	寺庙	和	一个	派对	的	测量员	到

[ə; eɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]

a	pass	in	the	mountains	following	what	he	called	a	trail	which	was	about	as
一个	经过	在	这	山脉	下列的	什么	他	称为	一个	踪迹	哪个	曾是	关于	作为

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['temp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [treɪl] [left] [baɪ][æn; ən] ['erpleɪn] .

discernible	to	Mr	.	Temple	as	a	trail	left	by	an	airplane	.
可辨别的	到	先生	.	寺庙	作为	一个	踪迹	左边	经过	一个	飞机	.

老杰布·拉什莫尔带领坦普尔先生和一队测量员来到山中的一个山口，沿着他所谓的“小径”前进，坦普尔先生觉得这条小径就像飞机留下的痕迹一样难以辨认。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [rʌʃmɔrz] ['loʊnli] ['kæbɪn][ɪn]

The	founder	of	the	camp	had	spent	a	night	in	Rushmore's	lonely	cabin	in
这	创始人	的	这	营	有	花费	一个	夜晚	在	拉什莫尔山	孤独	舱	在

[mɑːn'tænə][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Montana	and	had	heard	the	voice	of	a	grizzly	in	the	distance	.
蒙大拿	和	有	听到	这	嗓音	的	一个	灰熊	在	这	距离	.

营地的创始人曾在蒙大拿州拉什莫尔山的偏僻小屋里过夜，并听到远处传来灰熊的叫声。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [wen] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] ,

A	year	later	when	land	had	been	bought	for	the	big	camp	in	the	Catskills	,
一个	年	之后	什么时候	土地	有	到过	买	为了	这	大的	营	在	这	卡茨基尔山脉	,

一年后，当卡茨基尔山脉的大型营地用地购置完毕后，

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [gaɪd] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [su:n]

Mr	.	Temple	recalled	that	his	old	guide	had	told	him	that	he	expected	soon
先生	.	寺庙	召回	那	他的	老的	指导	有	讲述	他	那	他	预期的	很快

[tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kiz] [ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][fɔ:rt] ['bentən] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	give	up	his	cabin	in	the	Rockies	and	end	his	days	at	Fort	Benton	in	his
到	给	向上	他的	舱	在	这	落基山脉	和	结尾	他的	天	在	堡	本顿	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] [mɑ:n'tænə] .

beloved	Montana	.
心爱	蒙大拿	.

坦普尔先生回忆说，他的老向导曾告诉他，他预计不久后就会放弃在落基山脉的小屋，在他挚爱的蒙大拿州的本顿堡度过余生。

" ['rekən] [aɪm] ['gɛtɪn] - [oʊld] , " [hi:; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

"	Reckon	I'm	gettin	'	old	,	"	he	had	told	Mr	.	Temple	.
"	估计	我是	获得	-	老的	,	"	他	有	讲述	先生	.	寺庙	.

“我觉得我老了，”他曾对坦普尔先生说。

" [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [jər] [kɑ:nt] [ʃu:t] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] .

"	That's	one	thing	yer	can't	shoot	,	"	he	had	added	.
"	那就是	一	事物	你的	不能	射击	,	"	他	有	额外	.

“这是你不能射杀的东西，”他补充道。

[ɪn'di:d] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][foʊ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

Indeed	old	age	was	the	only	foe	that	had	a	ghost	of	a	chance	of
的确	老的	年龄	曾是	这	仅有的	敌人	那	有	一个	鬼	的	一个	机会	的

['sti:lɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

stealing	up	on	him	.
偷窃	向上	在	他	.

事实上，只有衰老才有可能悄悄地向他袭来。

[soʊ]['mɪstər] . ['temp(ə)l][ɪn'vaɪtɪd]['dʒɛb] ['rʌʃmɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp]

So	Mr	.	Temple	invited	Jeb	Rushmore	to	come	and	live	at	Temple	Camp
所以	先生	.	寺庙	受邀	杰布	拉什莫尔山	到	来	和	居住	在	寺庙	营

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skaʊt] ,

and	the	old	scout	,
和	这	老的	侦察	,

于是坦普尔先生邀请杰布·拉什莫尔来坦普尔营地居住，这位老童子军

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'gri:d] [tu:; tə][du:][soʊ] .

after	some	hesitation	,	agreed	to	do	so	.
后	一些	犹豫	,	同意	到	做	所以	.

犹豫片刻后，他同意了。

[hi:; hi] [spent] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['temp(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] [wer] [hi:; hi]

He	spent	one	night	at	the	magnificent	Temple	residence	in	Bridgeboro	where	he
他	花费	一	夜晚	在	这	壮丽	寺庙	住宅	在	布里奇伯勒	在哪里	他

[si:md] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [sə'raʊndɪŋz] .

seemed	not	the	least	bit	embarrassed	by	the	gorgeous	surroundings	.
似乎	不是	这	至少	少量	尴尬的	经过	这	华丽的	周围环境	.

他在布里奇伯勒宏伟的圣殿住所住了一晚，面对如此华丽的环境，他似乎丝毫没有感到尴尬。

[hi:; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['laɪbreri][ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'leɪtɪd]

He	smoked	his	pipe	in	Mr	.	Temple's	library	and	when	that	gentleman	related
他	熏制	他的	管道	在	先生	.	寺庙的	图书馆	和	什么时候	那	绅士	有关的

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌns][tu:; tə] [si:k] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt]

how	he	had	gone	to	Washington	once	to	seek	an	audience	with	President
如何	他	有	已消失	到	华盛顿	一次	到	寻找	一个	观众	和	总统

['rəuzəvelt] ,

Roosevelt	,
罗斯福	,

他在坦普尔先生的书房里抽着烟斗，当那位先生讲述他曾去华盛顿觐见罗斯福总统的经历时，

['dʒɛb] ['rʌʃmɔ:] ['kæʒuəli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['rəuzəvelt] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [tə'geðər] [ɪn]

Jeb	Rushmore	casually	remarked	that	he	and	Roosevelt	had	hunted	together	in
杰布	拉什莫尔山	随意地	评论	那	他	和	罗斯福	有	猎杀	一起	在

[ðə; ði] ['rɑ:kiz] .

the	Rockies	.
这	落基山脉	.

杰布·拉什莫尔漫不经心地提到，他和罗斯福曾在落基山脉一起打猎。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [si:] ['rəuzəvelt] [ænd; ənd] [feɪld] [ænd; ənd]

It	developed	that	Mr	.	Temple	had	tried	to	see	Roosevelt	and	failed	and
它	发达	那	先生	.	寺庙	有	尝试	到	看	罗斯福	和	失败的	和

[ðæt] ['rəuzəvelt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [get] [ɪn]

that	Roosevelt	had	gone	a	couple	of	hundred	miles	out	of	his	way	to	get	in
那	罗斯福	有	已消失	一个	夫妻	的	百	英里	出去	的	他的	方式	到	得到	在

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛb] .

touch	with	Jeb	.
触碰	和	杰布	.

后来得知，坦普尔先生曾试图拜访罗斯福，但没有成功；而罗斯福则特意绕道几百英里去联系杰布。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wʊd] [bi:; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv]['mɪstər] .

It	was	not	likely	that	Uncle	Jeb	would	be	dazzled	by	the	formality	of	Mr	.
它	曾是	不是	可能	那	叔叔	杰布	会	是	眼花缭乱	经过	这	正式	的	先生	.

['tɛmpəlz] ['haʊshoʊld] .

Temple's	household	.
寺庙的	家庭	.

杰布叔叔不太可能被坦普尔先生家里的繁文缛节所吸引。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æt; ət][kæmp] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

Uncle	Jeb	,	as	he	came	to	be	known	at	camp	,	was	given	the	title	of
叔叔	杰布	,	作为	他	来了	到	是	已知	在	营	,	曾是	给定	这	标题	的

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

在营地里，大家都叫他杰布叔叔，他被任命为经理。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zekjətɪv] ['du:tiz] .

But	he	had	no	executive	duties	.
但	他	有	不	管理人员	职责	.

但他没有担任任何行政职务。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæmps]['mænɪdʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪts]['spɪrɪt] .

He	was	more	than	the	camp's	manager	,	he	was	its	spirit	.
他	曾是	更多的	比	这	营地的	经理	,	他	曾是	它是	精神	.

他不仅仅是营地的管理者，他更是营地的灵魂。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [skaʊt] [kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑ:n][ðə; ði][kæmp]

I	have	seen	a	scout	camp	with	a	statue	of	an	old	pioneer	on	the	camp
我	有	已见	一个	侦察	营	和	一个	雕像	的	一个	老的	先锋	在	这	营

[graʊndz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] .

grounds	to	convey	the	idea	of	scouting	and	outdoor	life	.
理由	到	传达	这	主意	的	侦察	和	户外的	生活	.

我曾见过一个童子军营地，营地里有一座老先驱者的雕像，用来传达童子军和户外生活的理念。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]

But	Uncle	Jeb	was	the	living	embodiment	of	all	these	things	;	he	wore	a
但	叔叔	杰布	曾是	这	活的	实施例	的	全部	这些	事物	;	他	穿着	一个

['heɪloʊ][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

halo	of	tradition	.
光环	的	传统	.

但杰布叔叔是所有这些特质的活生生的化身；他身上带着传统的光环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] , ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [skaʊt] [tuː; tə][kæmp]

It	was	a	fine	inspiration	of	Mr	.	Temple's	,	bringing	this	old	scout	to	camp
它	曾是	一个	美好的	灵感	的	先生	.	寺庙的	,	带来	这	老的	侦察	到	营

.

:

.

把这位老童子军带到营地，真是坦普尔先生的一个好主意。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [bɪlt] [lɔːg]['kæbinz][ænd; ənd] [meɪd] [treɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [skaʊts] [ɪn]

Uncle	Jeb	built	log	cabins	and	made	trails	and	instructed	the	scouts	in
叔叔	杰布	建造	日志	小木屋	和	制成	小径	和	指示	这	侦察兵	在

['pæθˌfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] .

pathfinding	and	stalking	.
寻路	和	跟踪	.

杰布叔叔建造了小木屋，开辟了道路，并指导侦察兵寻找路径和追踪猎物。

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪndiən] [treɪl] [maːrks] .

He	taught	them	the	Indian	trail	marks	.
他	教授	他们	这	印度	踪迹	标记	.

他教他们辨认印第安人的足迹标记。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	would	send	a	boy	off	to	go	where	he	would	in	the	forest	,
他	会	发送	一个	男生	离开	到	去	在哪里	他	会	在	这	森林	,

他会派一个男孩去他要去的森林里。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [hed] [stɑːrt] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][faɪnd]

give	him	half	an	hour's	head	start	,	then	take	a	party	of	boys	and	find
给	他	一半	一个	小时	头	开始	,	然后	拿	一个	派对	的	男孩们	和	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

给他半小时的先行时间，然后带上一群男孩去找他。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .

He	did	this	without	the	least	trouble	.
他	做过	这	没有	这	至少	麻烦	.

他毫不费力地就做到了。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [jər] ['dʌb(ə)l] [ɑːn] [jər] [treɪl] ?

“	Why	didn't	yer	double	on	yer	trail	?
“	为什么	没有	你的	双倍的	在	你的	踪迹	?

“为什么你的替身没有跟在你后面？”

” [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fjuːdʒətɪv]['æftər] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

”	he	would	demand	of	the	astonished	fugitive	after	running	him	down	.
”	他	会	要求	的	这	惊讶	逃犯	后	跑步	他	向下	.

“他会追上那名惊愕的逃犯，然后质问他。”

“ ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [jər] - [baʊt] [nɑːt] ['stɛpɪn] - [ɑːn][noʊ] [twɪgz] - [en] - ['bʌstɪn] -

“	What'd	I	tell	yer	'	bout	not	steppin	'	on	no	twigs	'	n	'	bustin	'
“	什么	我	告诉	你的	-	回合	不是	踏脚石	-	在	不	树枝	-	n	-	布斯汀	-

“我跟你说过多少次了，别踩到树枝，别踩断树枝！”

- [ɪm] ? ”

'	em	?	”
-	呃	?	”

他们?

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] , ” [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [bɔɪ] [wʊd] ['proʊtest] .

“	You	can't	run	without	breaking	twigs	,	”	the	embarrassed	boy	would	protest	.
“	你	不能	跑步	没有	打破	树枝	,	”	这	尴尬的	男生	会	反对	.

“你跑着跑着怎么可能不折断树枝呢？”尴尬的男孩会抗议道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪf] [aɪ] ['dʌbld] [ɑːn][maɪ] [treɪl] [juːd] [treɪs] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] ; [soʊ] [wɒts] [ðə; ði]
" And anyway , if I doubled on my trail you'd trace me anyway ; so what's the
" 和 反正 , 如果 我 双倍 在 我的 踪迹 你会 痕迹 我 反正 ; 所以 是什么 这
[juːz] ? "
use ? "
使用 ? "

"而且，就算我绕远路，你最终还是会找到我；那又有什么用呢？"

" [jər] [dəunt] [hɛv] [ter] [tek] [noʊ] [triːz] , [duː] [jər] ? " [ðə; ði][oʊld] [gaɪd] [wʊd] [seɪ] , "
" Yer don't hev ter tech no trees , do yer ? " the old guide would say , "
" 你的 不 赫夫 特尔 技术 不 树木 , 做 你的 ? " 这 老的 指导 会 说 , "

"你们没有种过树，是吗？"老向导会这样说。

- [en] - [liːv] [ɔːl] [jər] [dʌdz] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [oʊl] [wɑːʃ] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] . "
' n ' leave all yer duds hangin ' on ' em like a ole wash hangin ' out . "
- n - 离开 全部 你的 失败 悬挂 - 在 - 呃 喜欢 一个 奥莱 洗 悬挂 - 出去 . "

"把你的衣服都扔在他们身上，就像晾在外面的旧衣服一样。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [triːz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['stepɪŋ] [ɑːn] [twɪgz] ,
" You can't run in the woods without touching trees or even stepping on twigs ,
" 你 不能 跑步 在 这 树林 没有 接触 树木 或者 甚至 步进 在 树枝 ,

"在树林里跑步，不可能不碰到树木，甚至不踩到树枝。"

" [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [wʊd] ['proʊtest] .
" the poor victim would protest .
" 这 贫穷的 受害者 会 反对 .

可怜的受害者会抗议。

" ['eniweɪ] , [ɪts] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['dʒɪməni] ['krɪstəfər] !
" Anyway , it's no use trying to get away , not from you , Jiminy Christopher !
" 反正 , 它是 不 使用 尝试 到 得到 离开 , 不是 从 你 , 吉米尼 克里斯托弗 !

"总之，想逃离你是没用的，吉米尼·克里斯托弗！"

" [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ment] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [skaʊt] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" What Uncle Jeb meant when he charged an unfortunate scout with leaving his
" 什么 叔叔 杰布 意思是 什么时候 他 带电 一个 不幸 侦察 和 离开 他的
[dʌdz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [triːz] " [laɪk] [ə; eɪ] [oʊl] [wɑːʃ] " [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bæfəld] ['jʌŋstər] [hæd; həd]
duds hanging on trees " like a ole wash " was that the baffled youngster had
失败 绞刑 在 树木 " 喜欢 一个 奥莱 洗 " 曾是 那 这 困惑 青少年 有
[left] [wʌn] [strænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skaʊt] [skɑːrf][ɑːn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['bræmbl] [bʊʃ]
left one strand of a fringe from his scout scarf on some obscure bramble bush
左边 一 链 的 一个 边缘 从 他的 侦察 围巾 在 一些 朦胧 荆棘 衬套
.
:
.

"杰布叔叔指责一个不幸的童子军把衣服像旧衣服一样挂在树上，他的意思是，这个困惑的年轻人把童子军围巾的一缕流苏落在了某个不起眼的荆棘丛上。

" [ɪf] [jər] ['dekəreɪt] [jər] [pæθ] [laɪk] [ɪf] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [wəz] ['kʌmɪn] -
" If yer decorate yer path like if a parade wuz comin '
" 如果 你的 装饰 你的 小路 喜欢 如果 一个 游行 伍兹 即将到来 -

"如果你把道路装饰得像游行队伍即将到来一样……"

- [teɪn] - [noʊ] [tʃɔːr] ['faɪndɪn] - [jər] ,
' tain ' no chore findin ' yer ,
- 泰恩 - 不 家务 发现 - 你的 ,

'tain' 找到你并不难，

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
now is it ?
现在 是 它 ?

现在呢?

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wʊd] [æsk] .

"	Uncle	Jeb	would	ask	.
"	叔叔	杰布	会	问	.

“杰布叔叔会这么问。”

“ [hɪr] [jər] [sker] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][aɪ] [siːz] [wer] [ðə; ðiː][spɑːt]

“	Here	yer	scares	away	a	turtle	what	was	settin	'	on	a	rock	and	I	sees	where	the	spot
"	这里	你的	惊吓	离开	一个	龟	什么	曾是	塞廷	-	在	一个	岩石	和	我	看到	在哪里	这	点

“你吓跑了一只趴在石头上的乌龟，我看到了那个地方。”

[wəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ɑːn] .

wuz	he	was	a	settin	'	on	.
伍兹	他	曾是	一个	塞廷	-	在	.

他当时正在.....

[jər] [eint] [rɛkənɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [wəz] [jər] ?

Yer	ain't	reckonin	'	I	was	blind	,	wuz	yer	?
你的	不是	计算	-	我	曾是	瞎的	,	伍兹	你的	?

你不会以为我瞎了吧?

" [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ɔːl]['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	they	didn't	think	he	was	blind	,	they	thought	he	had	eyes	all	over	him	.
"	不	,	他们	没有	思考	他	曾是	瞎的	,	他们	想法	他	有	眼睛	全部	超过	他	.

“不，他们不认为他是盲人，他们认为他浑身上下都长满了眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

It	was	disheartening	trying	to	get	away	from	Uncle	Jeb	.
它	曾是	令人沮丧	尝试	到	得到	离开	从	叔叔	杰布	.

想摆脱杰布叔叔真是令人沮丧。

“ [naʊ] , ['jʌŋstər] , [juː; jʊ][traɪ][ə'^in] , " [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] , “

“	Now	,	youngster	,	you	try	agin	,	"	the	old	man	would	say	,	“
"	现在	,	青少年	,	你	尝试	再次	,	"	这	老的	男人	会	说	,	"

“年轻人，你再试一次，”老人会说，“

- [en] - [rɪ'membər] [juː; jʊ] [eint] ['dɪgɪn] - [ə; eɪ] [kʌt] ['fɜːˑ, 'fɛr][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] - [en] - [jər] [eint] ['leɪɪn] - [aʊt] [noʊ] [laɪn] [oʊ] - [mɑːrtʃ] - [es] [ɪf] [jər] [wəz] ['mɑːrtʃɪn] - [θruː] ['dʒɔːrdʒi] .

'	n	'	remember	you	ain't	diggin	'	a	cut	fer	a	railroad	'	n	'	yer	ain't	layin	'	out	no	line	o	'	march	'	s	if	yer	wuz	marchin	'	through	Georgie	.
-	n	-	记住	你	不是	挖掘	-	一个	切	fer	一个	铁路	-	n	-	你的	不是	躺着	-	出去	不	线	o	-	行进	-	s	如果	你的	伍兹	马尔金	-	通过	乔治	.

记住，如果你在乔治亚州行军，你不是在为铁路挖沟，也不是在规划行军路线。

- [en] - [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [jər] [wəz] ['ʃaʊtɪn] - [ðə; ðiː]['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] .

'	N	'	don't	make	a	noise	like	yer	wuz	shoutin	'	the	battle	cry	of	freedom	.
-	N	-	不	制作	一个	噪音	喜欢	你的	伍兹	喊叫	-	这	战斗	哭	的	自由	.

别发出像在高喊自由战吼一样的声音。

- [kɔːz] [jər] [dʒɛs] - [sker] [ðə; ðiː][bɜːrdz] - [en] - [ðə; ðiː] ['təːtlz] - [en] - [ðeɪ] [goʊz] - [en] - [telz] [ɑːn] [jər] .

'	Cause	yer	jes	'	scare	the	birds	'	n	'	the	turtles	'	n	'	they	goes	'	n	'	tells	on	yer	.
-	原因	你的	杰斯	-	吓	这	鸟类	-	n	-	这	海龟	-	n	-	他们	去	-	n	-	讲述	在	你的	.

因为你吓到了鸟和乌龟，它们就会去告发你。

[naʊ] [juː; jʊ][traɪ][wʌns] [mɔːr] .

Now	you	try	once	more	.
现在	你	尝试	一次	更多的	.

现在你再试一次。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	But	it	would	be	just	the	same	thing	over	again	.
"	但	它	会	是	只是	这	相同的	事物	超过	再次	.

但那只会是同样的事情再次发生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [gʊd] [mæn] ['fraɪdeɪ]

CHAPTER	III	—	GOOD	MAN	FRIDAY
章	三、	一	好的	男人	星期五

第三章——好人星期五

[ðə; ði] [skaʊts] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ,

The	scouts	liked	to	be	with	Uncle	Jeb	and	help	him	,
这	侦察兵	喜欢	到	是	和	叔叔	杰布	和	帮助	他	,

童子军们喜欢和杰布叔叔待在一起，帮助他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃerd] [ðiːz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [daɪ'vɜːʃnz] , ['roʊɪŋ] , ['swɪmɪŋ] ,

but	they	shared	these	enjoyments	with	other	diversions	,	rowing	,	swimming	,
但	他们	共享	这些	享受	和	其他	转移	,	划船	,	游泳	,

但他们也通过其他娱乐活动，如划船、游泳等，来分享这些乐趣。

[ænd; ənd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [liːdz] [ænd; ənd] ['kætˌskɪlz] [wer] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] ['mæstərli] [ə'sɔːlts] [ə'pɑːn]

and	visits	to	Leeds	and	Catskills	where	they	conducted	masterly	assaults	upon
和	访问	到	利兹	和	卡茨基尔山脉	在哪里	他们	实施	精湛	袭击	之上

[aɪs] - [kriːm] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['fræŋkfɜːrtər] [stændz] ,

ice	-	cream	parlors	and	frankfurter	stands	,
冰	-	奶油	客厅	和	法兰克福香肠	站立	,

他们还到访了利兹和卡茨基尔山脉，在那里对冰淇淋店和热狗摊进行了巧妙的突袭。

[ænd; ənd] ['seɪʃieɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [muvɪz] .

and	satiated	themselves	with	movies	.
和	饱足	他们自己	和	电影	.

他们通过看电影来满足自己的欲望。

[bʌt; bət] ['westi] ['mɑːrtn] [stʌk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] [raɪt] - [hænd][mæn] .

But	Westy	Martin	stuck	and	became	Uncle	Jeb's	right	-	hand	man	.
但	韦斯蒂	马丁	卡住	和	成为	叔叔	杰布的	正确的	-	手	男人	.

但韦斯蒂·马丁留了下来，成为了杰布叔叔的得力助手。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [skaʊts] [wʊd] [help] [ɪn][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kæbɪn] .

A	score	of	enthusiastic	scouts	would	help	in	the	starting	of	a	new	cabin	.
一个	分数	的	热情的	侦察兵	会	帮助	在	这	开始	的	一个	新的	舱	.

二十名热情洋溢的童子军将协助建造新的小木屋。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['westi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

But	only	Westy	would	remain	till	it	was	finished	.
但	仅有的	韦斯蒂	会	保持	直到	它	曾是	完成的	.

但只有韦斯蒂会一直待到工程结束。

[ə; eɪ] ['klæmərəs] [θrɔːŋ] [wʊd] [stɑːrt] ['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

A	clamorous	throng	would	start	blazing	a	trail	back	into	the	mountains	and	for
一个	喧闹的	人群	会	开始	炽烈	一个	踪迹	后退	进入	这	山脉	和	为了

[ðə; ði][fɜːrst][maɪl][ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [skaʊts] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

the	first	mile	or	two	there	would	be	more	scouts	to	do	the	blazing	than	there
这	第一的	英里	或者	二	那里	会	是	更多的	侦察兵	到	做	这	炽烈	比	那里

[wɜːr; wər] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [bleizd] .

were	trees	to	be	blazed	.
是	树木	到	是	燃烧的	.

一群喧闹的人开始开辟一条通往山区的道路，在最初的一两英里路程中，负责开辟道路的侦察兵比需要开辟道路的树木还要多。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd]

But	at	the	point	of	destination	it	often	happened	that	Uncle	Jeb	and
但	在	这	观点	的	目的地	它	经常	发生	那	叔叔	杰布	和

['westi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] .

Westy	were	the	only	survivors	.
韦斯蒂	是	这	仅有的	幸存者	.

但到了目的地，往往只有杰布叔叔和韦斯蒂幸存下来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['sʌmər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,

During	this	very	summer	,	of	which	we	have	witnessed	almost	the	final	scene	,
期间	这	非常	夏天	,	的	哪个	我们	有	目击者	几乎	这	最终的	场景	,

就在这个夏天，我们几乎见证了最后的场景，

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [treɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

Uncle	Jeb	was	engaged	in	making	a	continuous	trail	around	the	lake	.
叔叔	杰布	曾是	已订婚的	在	制作	一个	连续的	踪迹	大约	这	湖	.

杰布叔叔正在修建一条环湖步道。

[ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][lɔːg] [fɔːdz] [ə'krɔːs] ['ɪnlets] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] [æt; ət][wʌn]

This	involved	the	building	of	log	fords	across	inlets	and	a	rough	bridge	at	one
这	涉及	这	建筑	的	日志	福特	穿过	入口	和	一个	粗糙的	桥	在	一

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

这包括在海湾上建造木制渡口，以及在某处建造一座简易桥梁。

[ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [frʌm; frəm][kæmp][wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs]

The	mountainside	across	the	lake	from	camp	was	dense	and	precipitous
这	山坡	穿过	这	湖	从	营	曾是	稠密	和	陡峭

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [pæθ] [wʌz; wəz] [lə'bɔːriəs] .

and	here	the	making	of	a	real	path	was	laborious	.
和	这里	这	制作	的	一个	真实的	小路	曾是	费力的	.

营地对面湖泊的山坡陡峭险峻，植被茂密，在这里开辟一条真正的道路非常困难。

[ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['wɜːrkərz] [suːn] ['piːtəd] [aʊt] ,

The	gang	of	volunteer	workers	soon	petered	out	,
这	帮派	的	志愿者	工人	很快	彼得	出去	,

这群志愿者很快就散去了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['westi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][tuː; tə] [fel] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][praɪ][ʌp] ['rɑːks] .

leaving	only	Westy	and	Uncle	Jeb	to	fell	the	trees	and	pry	up	rocks	.
离开	仅有的	韦斯蒂	和	叔叔	杰布	到	跌倒	这	树木	和	撬	向上	岩石	.

只剩下韦斯蒂和杰布叔叔砍伐树木和撬开石头。

[ɔːl] [ðə; ði][kæmp]['aidəˌlaizd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [bʌt; bət] ['westi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [mæn]['fraɪdeɪ] .

All	the	camp	idolized	Uncle	Jeb	,	but	Westy	was	his	good	man	Friday	.
全部	这	营	偶像化	叔叔	杰布	,	但	韦斯蒂	曾是	他的	好的	男人	星期五	.

营地里的所有人都崇拜杰布叔叔，而韦斯蒂则是他的得力助手。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] ['westi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

So	it	was	natural	enough	that	Uncle	Jeb	should	select	Westy	to	accompany
所以	它	曾是	自然的	足够的	那	叔叔	杰布	应该	选择	韦斯蒂	到	陪伴

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

him	on	his	visit	to	the	old	cabin	in	the	Rockies	,
他	在	他的	访问	到	这	老的	舱	在	这	落基山脉	,

所以，杰布叔叔选择韦斯蒂陪他去落基山脉的老木屋探访，也就不足为奇了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɔːr] ['ræðər] ['hedkwɔːrtərz] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

which	had	been	his	home	,	or	rather	headquarters	,	for	so	many	years	.
哪个	有	到过	他的	家	,	或者	相当	总部	,	为了	所以	许多	年	.

多年来，那里一直是他的家，或者更确切地说，是他的总部。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [tuː] ,

And	it	was	natural	enough	,	too	,
和	它	曾是	自然的	足够的	,	也	,

而且这也非常自然。

[ðæt] ['westi] (['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn]

that	Westy	(	being	the	boy	he	was	)	had	never	dreamed	of	being	chosen
那	韦斯蒂	(	存在	这	男生	他	曾是	)	有	绝不	梦见	的	存在	选定

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [əd'ventʃər] .

for	this	great	adventure	.
为了	这	伟大的	冒险	.

韦斯蒂（毕竟他还是个孩子）做梦也没想到自己会被选中参加这次伟大的冒险。

['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [ə'naʊnsmənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

Mr	.	Temple's	announcement	struck	him	dumb	.
先生	.	寺庙的	公告	击	他	哑的	.

坦普尔先生的宣布让他哑口无言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	significant	,	I	think	,
它	是	重要的	,	我	思考	,

我认为这意义重大。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wɪtʃ] ['entərd] - [maɪnd][ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['tɛmpəlz]

that	the	first	thought	which	entered	Westy's	mind	upon	hearing	Mr	.	Temple's
那	这	第一的	想法	哪个	进入	-	头脑	之上	听力	先生	.	寺庙的

[senˈseɪʃən(ə)l] [ə'naʊnsmənt] ,

sensational	announcement	,
轰动一时	公告	,

听到坦普尔先生那惊人的宣布后，韦斯蒂脑海中浮现的第一个念头是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [riˈækt][tuː; tə] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

was	the	thought	of	how	his	father	would	react	to	these	tidings	of	great	joy	.
曾是	这	想法	的	如何	他的	父亲	会	反应	到	这些	消息	的	伟大的	喜悦	.

他想到父亲听到这个好消息会作何反应。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd][duː][ɔːl] [θɪŋz] ,

He	hoped	that	Mr	.	John	Temple	,	who	could	do	all	things	,
他	希望	那	先生	.	约翰	寺庙	,	WHO	可以	做	全部	事物	,

他希望无所不能的约翰·坦普尔先生能够……

[wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrtn] ['strɔːŋhoʊld] [ɪn]

would	carry	his	interest	to	the	point	of	interceding	in	the	Martin	stronghold	in
会	携带	他的	兴趣	到	这	观点	的	代求	在	这	马丁	据点	在

[brɪdʒbroʊ] .

Bridgeboro	.
布里奇伯勒	.

他会把这种兴趣发挥到极致，甚至出面干预马丁在布里奇伯勒的据点。

['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn] ['westi] [ænd; ənd] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

Sunshine	had	burst	upon	Westy	and	dazzled	him	.
阳光	有	爆裂	之上	韦斯蒂	和	眼花缭乱	他	.

阳光洒在韦斯蒂身上，让他眼花缭乱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]

And	then	there	was	a	shadow	,	a	shadow	of	misgiving	and	apprehension
和	然后	那里	曾是	一个	阴影	,	一个	阴影	的	疑虑	和	忧虑

.

:

.

然后，出现了一丝阴影，一丝疑虑和忧虑的阴影。

[bʌt; bət] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət]

But	late	as	it	was	in	the	season	something	was	yet	to	happen	at
但	晚的	作为	它	曾是	在	这	季节	某物	曾是	然而	到	发生	在

['temp(ə)l][kæmp] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn] - ['fjuːtʃər] [əd'ventʃəz]

Temple	Camp	destined	to	have	an	important	bearing	on	Westy's	future	adventures
寺庙	营	注定	到	有	一个	重要的	轴承	在	-	未来	冒险

.

:

.

虽然赛季已接近尾声，但坦普尔营地即将发生的一件事，注定会对韦斯蒂未来的冒险产生重要影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] ,

There	was	one	boy	in	his	troop	,
那里	曾是	一	男生	在	他的	部队	,

他的队伍里有一个男孩，

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [aʊt]

who	occasionally	accompanied	him	and	Uncle	Jeb	in	their	work	of	carving	out
WHO	偶尔	伴随	他	和	叔叔	杰布	在	他们的	工作	的	雕刻	出去

[ðɪs] [lɔːŋ] - ['niːdɪd] [ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] [treɪl] .

this	long	-	needed	and	circuitous	trail	.
这	长的	-	需要	和	迂回	踪迹	.

他偶尔会陪同他和杰布叔叔一起开辟这条期待已久的迂回小路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːti] [væn]['ɑːrlən] , ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][pə'troʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [truːp] .

This	was	Artie	Van	Arlen	,	leader	of	the	Raven	Patrol	in	his	own	troop	.
这	曾是	阿蒂	范	阿伦	,	领导者	的	这	乌鸦	巡逻	在	他的	自己的	部队	.

这是阿蒂·范·阿伦，他所在部队的渡鸦巡逻队队长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['laɪkəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə; eɪ] ['riːəl] [pə'troʊl] ['liːdər] .

He	was	tall	and	likable	and	intelligent	,	a	real	patrol	leader	.
他	曾是	高的	和	讨人喜欢	和	聪明的	,	一个	真实的	巡逻	领导者	.

他身材高大，性格讨人喜欢，而且聪明睿智，是一位名副其实的巡逻队队长。

[hɪz; ɪz][pə'troʊl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gruːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [kən'dʌktɪd]

His	patrol	was	more	than	a	group	,	it	was	a	well	-	conducted
他的	巡逻	曾是	更多的	比	一个	团体	,	它	曾是	一个	出色地	-	实施

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

他的巡逻队不仅仅是一个小组，而是一个组织严密的机构。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

And	he	had	made	it	so	.
和	他	有	制成	它	所以	.

而这一切都是他一手造成的。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [gruːp] ,

Unlike	many	of	the	camp	group	,
与此不同	许多	的	这	营	团体	,

与营地里的许多人不同，

['ɑːti] [hæd; həd][nɑːt][set] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [ðen] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plʌndʒd]

Artie	had	not	set	out	to	help	and	then	grown	tired	of	it	and	plunged
阿蒂	有	不是	放	出去	到	帮助	和	然后	生长	疲劳的	的	它	和	暴跌

['ɪntuː] ['ʌðər] [daɪ'vɜːʃnz] .

into	other	diversions	.
进入	其他	转移	.

阿蒂原本并没有打算帮忙，后来却厌倦了，转而去做其他事情。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	**,**	**when**	**he**	**felt**	**like**	**it**	**,**
有时	,	什么时候	他	毛毡	喜欢	它	,

有时，当他心情好的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ['maʊntnsaɪd]

he	**would**	**go**	**across**	**the**	**lake**	**and**	**spend**	**a**	**day**	**on**	**the**	**steep**	**mountainside**
他	会	去	穿过	这	湖	和	花费	一个	天	在	这	陡	山坡

['helpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] ['westi] .

helping	**Uncle**	**Jeb**	**and**	**Westy**	**.**
帮助	叔叔	杰布	和	韦斯蒂	.

他会穿过湖泊，在陡峭的山坡上待上一天，帮助杰布叔叔和韦斯蒂。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

He	**never**	**said**	**that**	**he**	**would**	**surely**	**be**	**there**	**the**	**following**	**day**	**.**
他	绝不	说	那	他	会	一定	是	那里	这	下列的	天	.

他从未说过他第二天一定会到场。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpər] , [ðoʊ]

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**consider**	**his**	**status**	**as**	**that**	**of**	**a**	**helper**	**,**	**though**
他	做过	不是	似乎	到	考虑	他的	地位	作为	那	的	一个	帮手	,	尽管

[hiː; hi][dɪd] [help] .

he	**did**	**help**	**.**
他	做过	帮助	.

虽然他确实提供了帮助，但他似乎并没有把自己视为帮助者。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [rəud] [ɔːr] ['pædld] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]

He	**frequently**	**rowed**	**or**	**paddled**	**across**	**at**	**noontime**	**with**	**hot**	**lunch**	**for**	**the**	**two**
他	频繁地	划船	或者	划桨	穿过	在	中午	和	热的	午餐	为了	这	二

['stedi] ['tɔɪlərz] ,

steady	**toilers**	**,**
稳定的	辛勤劳作者	,

他经常在中午时分划船或划桨过来，为两位辛勤劳作的工人送去热腾腾的午餐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

and	**often**	**on**	**such**	**occasions**	**he**	**would**	**remain**	**,**
和	经常	在	这样的	场合	他	会	保持	,

而且在这样的情况下，他常常会留下来。

['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['rɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [pæθ] .

clearing	**away**	**brush**	**and**	**prying**	**rocks**	**out**	**of**	**the**	**projected**	**path**	**.**
清理	离开	刷子	和	窥探	岩石	出去	的	这	预计	小路	.

清除规划路径上的灌木丛，撬开石头。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed]

Uncle	**Jeb**	**liked**	**him**	**and**	**found**	**it**	**pleasant**	**when**	**he**	**took**	**it**	**into**	**his**	**head**
叔叔	杰布	喜欢	他	和	成立	它	令人愉快的	什么时候	他	采取	它	进入	他的	头

[tuː; tə] [haɪk] [ə'raʊnd] [ɔːr] [roʊ] [ə'krɔːs] .

to	**hike**	**around**	**or**	**row**	**across**	**.**
到	远足	大约	或者	排	穿过	.

杰布叔叔很喜欢他，每当他决定四处走走或划船游览时，杰布叔叔都觉得很开心。

['ɑːti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [æt; ət] - ['kɑːnstənsi] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs]['leɪbər] .

Artie	**was**	**rather**	**amused**	**at**	**Westy's**	**constancy**	**to**	**this**	**arduous**	**labor**	**.**
阿蒂	曾是	相当	觉得好笑	在	-	恒常	到	这	艰巨	劳动	.

阿蒂对韦斯蒂坚持从事这项艰苦工作感到颇为好笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] ['westi] [wʌz; wəz] .

But	**that**	**was**	**the**	**kind**	**of**	**boy**	**Westy**	**was**	**.**
但	那	曾是	这	种类	的	男生	韦斯蒂	曾是	.

但韦斯蒂就是这样一个男孩。

[hiː; hi] ['wəːʃipt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

He	worshiped	at	the	shrine	of	Uncle	Jeb	and	was	a	model	of
他	崇拜	在	这	神社	的	叔叔	杰布	和	曾是	一个	模型	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

devotion	to	his	hero	.
虔诚	到	他的	英雄	.

他虔诚地膜拜杰布叔叔的神龛，是其英雄忠实拥护者的典范。

[dɔːgz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [briːdz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [bʌt; bət][wʌn]['mæstər][ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

Dogs	of	certain	breeds	are	said	to	recognize	but	one	master	and	companion	.
狗	的	肯定	品种	是	说	到	认出	但	一	掌握	和	伴侣	.

据说某些品种的狗只会认一个主人和一个同伴。

['westi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [taɪp] .

Westy	was	of	that	exclusive	and	devoted	type	.
韦斯蒂	曾是	的	那	独家的	和	奉献	类型	.

韦斯蒂就是那种专一又忠诚的人。

[hiː; hi] [ri'naunst] [ðə; ði][kæmp][laɪf][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiːn] - [aɪd] [oʊld] ['hɪkəri] [nʌt] [ʌv; əv]

He	renounced	the	camp	life	to	be	with	this	keen	-	eyed	old	hickory	nut	of
他	放弃	这	营	生活	到	是	和	这	敏锐的	-	眼睛	老的	山胡桃木	坚果	的

[ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

the	plains	and	the	Rockies	.
这	平原	和	这	落基山脉	.

他放弃了营地生活，与这位目光敏锐、来自平原和落基山脉的老顽固在一起。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]

Uncle	Jeb	could	hardly	have	thought	of	any	one	else	to	make	the	trip	to
叔叔	杰布	可以	几乎	有	想法	的	任何	一	别的	到	制作	这	旅行	到

[mɑːn'tænə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Montana	with	him	.
蒙大拿	和	他	.

杰布叔叔几乎想不到还有谁比他更适合陪他一起去蒙大拿州。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['bɑːmʃel] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] “ [fiːd] ” [ɪn]

It	was	a	day	or	two	after	Mr	.	Temple's	bombshell	at	the	big	“	feed	”	in
它	曾是	一个	天	或者	二	后	先生	.	寺庙的	重磅炸弹	在	这	大的	“	喂养	”	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] ['ɑːti] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [biːn] [suːp]

his	honor	that	Artie	rowed	across	the	lake	at	noontime	with	some	bean	soup
他的	荣誉	那	阿蒂	划船	穿过	这	湖	在	中午	和	一些	豆	汤

[ænd; ənd][hɑːt] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] ['meɪkɚz] .

and	hot	muffins	for	the	trail	makers	.
和	热的	松饼	为了	这	踪迹	制造商	.

在坦普尔先生为他举办的大型“招待会”上发表了惊人言论后的一两天，阿蒂在中午时分划着小船穿过湖泊，为步道建设者们送去了豆汤和热松饼。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [snæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðiːz] ['lʌʃəs] ['sʌplimənts] [tuː; tə]

They	always	took	a	snack	with	them	and	these	luscious	supplements	to
他们	总是	采取	一个	小吃	和	他们	和	这些	甜美	补充剂	到

[ðer; ðər][koʊld] [lʌntʃ] [keɪm] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [sə'praiziz] .

their	cold	lunch	came	as	pleasant	surprises	.
他们的	寒冷的	午餐	来了	作为	令人愉快的	惊喜	.

他们总是随身携带零食，这些美味的零食给冷午餐增添了不少乐趣，让他们感到惊喜。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['kæptɪv]

CHAPTER	IV	—	THE	CAPTIVE
章	第四	—	这	俘虏

第四章——俘虏

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['westi] [tuː; tə]

If	it	was	natural	that	Uncle	Jeb	should	have	selected	Westy	to
如果	它	曾是	自然的	那	叔叔	杰布	应该	有	已选	韦斯蒂	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][mɑːn'tænə] ,

accompany	him	to	Montana	,
陪伴	他	到	蒙大拿	,

如果杰布叔叔选择韦斯蒂陪他去蒙大拿州是理所当然的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['westi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] ['ɑːti] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

it	seemed	quite	as	natural	that	Westy	should	select	Artie	to	be	his	companion
它	似乎	相当	作为	自然的	那	韦斯蒂	应该	选择	阿蒂	到	是	他的	伴侣

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] [əd'ventʃər] .

on	the	big	adventure	.
在	这	大的	冒险	.

韦斯蒂选择阿蒂作为他冒险之旅的伙伴，这似乎是顺理成章的事。

[æt; ət][kæmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] ,

At	camp	it	was	taken	for	granted	that	he	would	do	this	,
在	营	它	曾是	已采取	为了	的确	那	他	会	做	这	,

在营地里，大家都认为他会这样做是理所当然的。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːti] [wʌz; wəz][ɪn] - [truːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][pælz] ,

not	only	because	Artie	was	in	Westy's	troop	and	the	two	were	pals	,
不是	仅有的	因为	阿蒂	曾是	在	-	部队	和	这	二	是	朋友们	,

不仅因为阿蒂和韦斯蒂在同一个童子军小队，而且两人还是好朋友，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːti] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]

but	because	Artie	was	often	with	Uncle	Jeb	,	and	was	serviceable	to
但	因为	阿蒂	曾是	经常	和	叔叔	杰布	,	和	曾是	可用	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] .

him	in	many	ways	.
他	在	许多	方式	.

但因为阿蒂经常和杰布叔叔在一起，在很多方面都帮了他不少忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['stedi] ['helpər] .

He	was	a	frequent	if	not	a	steady	helper	.
他	曾是	一个	频繁	如果	不是	一个	稳定的	帮手	.

他经常帮忙，虽然算不上一直帮忙。

[sɪns] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [treɪl][hæd; həd] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

Since	work	on	the	new	trail	had	progressed	to	the	opposite	side	of	the	lake
自从	工作	在	这	新的	踪迹	有	进展	到	这	对面的	边	的	这	湖

[frʌm; frəm][kæmp] ,

from	camp	,
从	营	,

由于新步道的修建工作已经推进到湖对岸，远离营地，

[ðə; ði] ['tɔɪlərz] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	toilers	saw	much	of	him	.
这	辛勤劳作者	锯	很多	的	他	.

工人们经常见到他。

[ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔːrlɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr]

They	would	hear	the	steady	clink	of	oarlocks	as	the	boat	approached	the	shore
他们	会	听到	这	稳定的	碰杯	的	桨架	作为	这	船	接近	这	支撑

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtiz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

and	then	Artie's	voice	calling	from	below	,
和	然后	阿蒂的	嗓音	呼叫	从	以下	,

他们会听到船桨架发出有节奏的叮当声，那是船靠近岸边的声音，然后是阿蒂从船底传来的呼喊声。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] [ʌp][ðer; ðər] ?
“ Are you hungry up there ?
“ 是 你 饥饿的 向上 那里 ?

“你们上面饿了吗？”

['eni] [bɪg] ['rɑːks] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt]['hænd(ə)l] ?
Any big rocks that you can't handle ?
任何 大的 岩石 那 你 不能 处理 ?

有没有什么你搬不动的大石头?

[ɪf] [soʊ] , [seɪ][ðə; ði][wɜːrd] ; ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
If so , say the word ; now's your chance .
如果 所以 , 说 这 单词 ; 现在是 你的 机会 .

如果是这样，那就开口吧；机会来了。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['skræmblɪŋ] [ʌp] , [ɔːl][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][wɜːrk]
” Then he would come scrambling up , all out of breath , to where the work
” 然后 他 会 来 争抢 向上 , 全部 出去 的 气息 , 到 在哪里 这 工作
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
was going on .
曾是 去 在 .

“然后他会气喘吁吁地爬上来，到工作的地方去。”

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
They enjoyed his visits .
他们 享受 他的 访问 .

他们很喜欢他的来访。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] ['ɑːti] .
Everybody liked Artie .
大家 喜欢 阿蒂 .

大家都喜欢阿蒂。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][taɪd][ðə; ði][boʊt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
On this occasion he tied the boat (it was impossible to draw it up
在 这 场合 他 系 这 船 (它 曾是 不可能的 到 画 它 向上
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'sɪpɪtəs]) [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
because the shore was so precipitous) and started scrambling up with the
因为 这 支撑 曾是 所以 陡峭) 和 开始 争抢 向上 和 这
[peɪl][ʌv; əv] [suːp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [treɪl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
pail of soup to where the trail was being cut along the lower reaches of the
桶 的 汤 到 在哪里 这 踪迹 曾是 存在 切 沿着 这 降低 到达 的 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

这一次，他把船系好（因为岸边非常陡峭，无法把船拉上来），然后提着那桶汤开始往山脚下的小路爬去。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ʃelf] [ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][treɪl]
A narrow and irregular shelf of land was being utilized to carry the trail
一个 狭窄的 和 不规律的 架子 的 土地 曾是 存在 利用 到 携带 这 踪迹
[θruː] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪtəs] ['eriə] .
through this precipitous area .
通过 这 陡峭 区域 .

一条狭窄且不规则的陆架被用来修建穿过这片陡峭区域的步道。

“ ['haʊz] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ?
“ How's she coming ?
“ 怎么样 她 未来 ?

她情况怎么样了?

" ['ɑːti] [æskt] .
" **Artie asked .**
" 阿蒂 问 .

"阿蒂问道。"

" [hɪəz] [sʌm; səm] [suːp] ; [aɪ] ['nɪrli] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Here's some soup ; I nearly spilled it .**
" 这里是 一些 汤 ; 我 几乎 洒了 它 .

"这里有一些汤；我差点把它洒了。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːksfʊl][ʌv; əv] ['mʌfɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] — [hɑːt][wʌnz] . "
There's a boxful of muffins down in the boat — hot ones . "
有 一个 满箱 的 松饼 向下 在 这 船 — 热的 一个 . "

船上有一盒热乎乎的松饼。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , " ['westi] [sed] ; " [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] .
" **I'll go down and get them , " Westy said ; " you sit down and rest .**
" 患病的 去 向下 和 得到 他们 , " 韦斯蒂 说 ; " 你 坐 向下 和 休息 .

"我下去把它们拿来，"韦斯蒂说；"你坐下来休息吧。"

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ?
What you been doing all morning ?
什么 你 到过 正在做 全部 早晨 ?

你一上午都在忙些什么?

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [siː] [juː; jʊ] ['suːnər] . "
I thought we'd see you sooner . "
我 想法 我们会 看 你 很快 . "

我以为我们会早点见面。

" [oʊ] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['bæskɪtbɔːl] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , " [sed] ['ɑːti] .
" **Oh , swimming and playing basketball and reading , " said Artie .**
" 哦 , 游泳 和 玩耍 篮球 和 阅读 , " 说 阿蒂 .

"哦，游泳、打篮球和读书，"阿蒂说。

" [bɔɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [heɪ] ? "
" Boy , but you're getting along , hey ? "
" 男生 , 但 你是 获得 沿着 , 嘿 ? "

"伙计，不过你相处得还不错，是吧? "

" [aɪl] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['westi] .
" **I'll say so , " said Westy .**
" 患病的 说 所以 , " 说 韦斯蒂 .

"我同意，"韦斯蒂说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ? "
" What were you reading ? "
" 什么 是 你 阅读 ? "

"你在读什么书? "

" [oʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] .
" Oh , a book .
" 哦 , 一个 书 .

"哦，一本书。"

" ['westi] [læft] .
" Westy laughed .
" 韦斯蒂 笑了 .

韦斯蒂笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [waɪz] [kræk] .
" That's a wise crack .
" 那就是 一个 明智的 裂缝 .

"这是一句俏皮话。"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ? ” “
What kind of a book ? ” “
什么 种类 的 一个 书 ? ” “

什么类型的书?

- ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , - [baɪ] ['rəuzəvelt] , ” [sed] ['ɑ:ti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
' Winning of the West , ' by Roosevelt , ” said Artie , with a slight
- 获胜 的 这 西方 , - 经过 罗斯福 , ” 说 阿蒂 , 和 一个 轻微
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
suggestion of embarrassment .
建议 的 尴尬 .

“罗斯福的《西部的征服》,”阿蒂说道，语气中带着一丝尴尬。

“ [its] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['laɪbreri] .
“ It's in the camp library .
“ 它是 在 这 营 图书馆 .

“它在营地图书馆里。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [pɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌp] .
I just happened to pick one of the volumes up .
我 只是 发生 到 挑选 一 的 这 卷 向上 .

我碰巧拿起其中一卷。

[ðæts] [soʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:kiz] , [aɪl] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)]
That's so , when you write to me from the Rockies , I'll know what you're
那就是 所以 , 什么时候 你 写 到 我 从 这 落基山脉 , 患病的 知道 什么 你是
['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] . ”
writing about . ”
写作 关于 . ”

这样，当你从落基山脉给我写信时，我就知道你在写什么了。

“ ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['westi] ['ræðər] [mɪ'stɪriəsli] .
“ Maybe I won't write you , ” said Westy rather mysteriously .
“ 或许 我 惯于 写 你 , ” 说 韦斯蒂 相当 神秘地 .

“也许我不会给你写信了,”韦斯蒂神秘兮兮地说。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wiŋkt] [æt; ət] ['ɑ:ti] [ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [læft] ;
Uncle Jeb winked at Artie and all three laughed ;
叔叔 杰布 眨眼 在 阿蒂 和 全部 三 笑了 ;

杰布叔叔朝阿蒂眨了眨眼，三人都笑了;

['ɑ:rtiz] ['læftər] [hæd; həd] [ðæt] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]
Artie's laughter had that faint suggestion of embarrassment in it that
阿蒂的 笑声 有 那 头晕的 建议 的 尴尬 在 它 那
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd]
had been discernible when he mentioned the subject of the book he had
有 到过 可辨别的 什么时候 他 提及 这 主题 的 这 书 他 有
[bɪn] ['ri:dɪŋ] .
been reading .
到过 阅读 .

阿蒂的笑声中带着一丝尴尬，这在他提到自己正在读的那本书的主题时就已经很明显了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['westi] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['ɑ:ti] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [greɪt]
The fact is that Westy had every intention of asking Artie to share his great
这 事实 是 那 韦斯蒂 有 每一个 意图 的 问 阿蒂 到 分享 他的 伟大的
[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
adventure with him ,
冒险 和 他 ,

事实上，韦斯蒂原本就打算邀请阿蒂和他一起分享他的伟大冒险经历。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

but	he	had	said	nothing	about	this	.
但	他	有	说	没有什么	关于	这	.

但他对此只字未提。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

That	was	because	the	shadow	of	his	father	lay	across	the	whole	affair	.
那	曾是	因为	这	阴影	的	他的	父亲	躺	穿过	这	所有的	事务	.

那是因为整件事都笼罩在他父亲的阴影之下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ,

He	was	a	careful	,
他	曾是	一个	小心	,

他很谨慎，

['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wɪtʃ] [hiː; hi]

thoughtful	boy	and	he	preferred	not	to	say	anything	to	his	friend	which	he
周到	男生	和	他	首选	不是	到	说	任何事物	到	他的	朋友	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ʌn'seɪ] ['leɪtər] .

might	have	to	unsay	later	.
可能	有	到	未说	之后	.

这是一个心思细腻的男孩，他宁愿不跟朋友说任何以后可能会后悔的话。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ([ænd; ənd] ['ɑːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	just	the	same	there	was	a	tacit	understanding	(	and	Artie	was	a
但	只是	这	相同的	那里	曾是	一个	默契	理解	(	和	阿蒂	曾是	一个

['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ðiːz] [θriː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][fɑːr] [west] .

party	to	it	)	that	these	three	would	be	the	ones	to	visit	the	Far	West	.
派对	到	它	)	那	这些	三	会	是	这	一个	到	访问	这	远的	西方	.

但即便如此，大家还是心照不宣地达成了一个共识（阿蒂也参与其中），那就是这三个人将前往遥远的西部。

[pər'hæps] ['ɑːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] [ðæt] ['westi] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

Perhaps	Artie	was	a	bit	puzzled	that	Westy	had	not	put	his	invitation	into
也许	阿蒂	曾是	一个	少量	困惑	那	韦斯蒂	有	不是	放	他的	邀请	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

或许阿蒂有点疑惑，为什么韦斯蒂没有用语言表达他的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv]

But	he	was	just	as	sure	of	going	as	ever	he	had	been	sure	of
但	他	曾是	只是	作为	当然	的	去	作为	曾经	他	有	到过	当然	的

['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

anything	in	his	life	.
任何事物	在	他的	生活	.

但他对这次出行仍然充满信心，就像他一生中对任何事情都充满信心一样。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] ,

To	change	the	subject	he	laughed	and	said	,	“	All	right	,
到	改变	这	主题	他	笑了	和	说	,	“	全部	正确的	,

为了转移话题，他笑着说：“好吧，

[goʊ] [ə'hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][juː; jʊ][dəunt][drɑːp]

go	ahead	down	to	the	boat	and	get	the	muffins	and	look	out	you	don't	drop
去	前方	向下	到	这	船	和	得到	这	松饼	和	看	出去	你	不	降低

[ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;

them	coming	up	;
他们	未来	向上	;

到船上去拿松饼，上来的时候小心别把它们掉地上了；

[ðeɪl] [ɔːl][roʊl] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . . . .

they'll	all	roll	back	down	into	the	lake	if	you	do	.	.	.	.
他们会	全部	卷	后退	向下	进入	这	湖	如果	你	做	.	.	.	.

如果你那样做，它们都会滚回湖里.....

[ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] ?

All	right	to	sit	down	on	this	rock	?
全部	正确的	到	坐	向下	在	这	岩石	?

我可以坐在这块石头上吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][æz; əz] ['westi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	he	asked	Uncle	Jeb	as	Westy	departed	.
"	他	问	叔叔	杰布	作为	韦斯蒂	已离开	.

“韦斯蒂离开时，他问杰布叔叔。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dɪnər] [peɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Uncle	Jeb	sat	down	on	a	log	and	opened	the	dinner	pail	which	he	usually
叔叔	杰布	卫星	向下	在	一个	日志	和	打开	这	晚餐	桶	哪个	他	通常

['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carried	with	him	.
携带	和	他	.

杰布叔叔坐在一根圆木上，打开了他平时随身携带的饭盒。

“ [sʌm; səm] [treɪl] , [heɪ] ? ” [sed] ['ɑːti] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Some	trail	,	hey	?	”	said	Artie	,	glancing	about	.
"	一些	踪迹	,	嘿	?	"	说	阿蒂	,	瞥了一眼	关于	.

“这算什么小路啊？”阿蒂环顾四周说道。

“ [gʊd] - [en] - [pleɪn] [soʊ]['iːv(ə)n] [bɔɪ] [skaʊts] [kæn; kən] ['fɒlər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

“	Good	'	n	'	plain	so	even	boy	scouts	can	foller	it	,	”	said	Uncle	Jeb	.
"	好的	-	n	-	清楚的	所以	甚至	男生	侦察兵	能	福勒	它	,	"	说	叔叔	杰布	.

“简单明了，连童子军都能学会，”杰布叔叔说。

“ ['westi] ['wɒnts] [striːt] [læmps]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sez] [noʊ] ,

“	Westy	wants	street	lamps	onto	it	,	but	I	says	no	,
"	韦斯蒂	想要	街道	灯	到	它	,	但	我	说道	不	,

“韦斯蒂想在上面装路灯，但我说不行。”

[juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [kæn; kən] [ʃaʊt] [ə'krɔːs] [ter][kæmp] [ɪf] [jər] [get] [lɔːst] . ”

you	youngsters	can	shout	across	ter	camp	if	yer	get	lost	.	”
你	年轻人	能	喊	穿过	特尔	营	如果	你的	得到	丢失的	.	"

你们这些年轻人如果迷路了，可以大声喊叫，穿过营地。”

“ [oʊ] , [ʃʊr] , ” [sed] ['ɑːti] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪb][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ;

“	Oh	,	sure	,	”	said	Artie	,	taking	the	gibe	in	good	part	;
"	哦	,	当然	,	"	说	阿蒂	,	采取	这	嘲讽	在	好的	部分	;

“哦，当然，”阿蒂说道，欣然接受了这种嘲讽；

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , [heɪ] ?

“	but	maybe	a	sidewalk	would	be	good	,	hey	?
"	但	或许	一个	人行道	会	是	好的	,	嘿	?

“不过，也许修建一条人行道会更好，对吧？”

[juː; jʊ] [laɪk] [biːn] [suːp] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ? ”

You	like	bean	soup	,	Uncle	Jeb	?	”
你	喜欢	豆	汤	,	叔叔	杰布	?	"

杰布叔叔，你喜欢豆汤吗?

“ [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [skaʊt] .

“	I	reckon	,	”	said	the	old	scout	.
"	我	估计	,	"	说	这	老的	侦察	.

“我猜是这样，”老侦察兵说道。

['ɑːti] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

Artie	had	leaned	forward	to	pour	some	of	the	soup	into	the	cover	of	Uncle
阿蒂	有	倾斜	向前	到	倒	一些	的	这	汤	进入	这	覆盖	的	叔叔

[dʒɛbz][peɪl] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

Jeb's	pail	when	he	felt	a	stirring	of	the	rock	on	which	he	was	seated	.
杰布的	桶	什么时候	他	毛毡	一个	搅拌	的	这	岩石	在	哪个	他	曾是	坐着	.

阿蒂俯身向前，想把一些汤倒进杰布叔叔的桶盖里，这时他感到自己坐着的石头晃动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tremər] ,

It	was	hardly	more	than	a	tremor	,
它	曾是	几乎	更多的	比	一个	震颤	,

那几乎只是一次轻微的震动而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['dʒɑːrɪŋ] .

but	it	was	followed	almost	immediately	by	a	more	pronounced	jarring	.
但	它	曾是	随后	几乎	立即地	经过	一个	更多的	发音	刺耳的	.

但紧接着就出现了一次更为明显的震动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd]['æktɪd] ['kwɪkli] .

He	thought	and	acted	quickly	.
他	想法	和	行动	迅速地	.

他思维敏捷，行动迅速。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [hɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] ,

Jumping	up	he	hauled	a	small	log	around	and	got	it	under	the	rock	,
跳	向上	他	拖拽	一个	小的	日志	大约	和	得到	它	在下面	这	岩石	,

他跳起来，拖着一根小木头，把它塞到石头底下。

[ðʌs] ['stediŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

thus	steadying	it	in	its	precarious	position	on	the	hillside	.
因此	稳定	它	在	它是	岌岌可危	位置	在	这	山坡	.

从而使其在山坡上不稳定的位置保持稳定。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [hɔːld] [ðə; ði][lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk]

Uncle	Jeb	hauled	the	log	on	which	he	had	seated	himself	over	to	the	rock
叔叔	杰布	拖拽	这	日志	在	哪个	他	有	坐着	他自己	超过	到	这	岩石

[tuː; tə] [ðə; ði][prɑːp] [ðæt] ['ɑːti] [hæd; həd] [dʒæmd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	reënforce	the	prop	that	Artie	had	jammed	under	it	.
到	加强	这	支柱	那	阿蒂	有	卡住	在下面	它	.

杰布叔叔把他坐着的那根圆木拖到岩石边，加固了阿蒂塞在岩石下的支撑物。

[ðə; ði] ['hevi] [rɑːk] [stɜːrd] ,

The	heavy	rock	stirred	,
这	重的	岩石	搅拌	,

沉重的岩石晃动着，

[ðen] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] [kəm'baɪnd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

then	seemed	to	settle	against	this	combined	support	and	for	a	few
然后	似乎	到	定居	反对	这	合并	支持	和	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪd][nɑːt] [muːv] .

seconds	did	not	move	.
秒	做过	不是	移动	.

然后似乎靠着这股力量稳定下来，几秒钟内没有移动。

“ [ges] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ɑːti] .

“	Guess	she's	all	right	,	”	said	Artie	.
”	猜测	她是	全部	正确的	,	”	说	阿蒂	.

“看来她没事，”阿蒂说。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [siːt] [ðoʊ] .

“	I	prefer	another	seat	though	.
”	我	更喜欢	其他	座位	尽管	.

“不过我更喜欢另一个座位。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]
" He was looking about for a place to sit down when he happened to
" 他 曾是 寻找 关于 为了 一个 地方 到 坐 向下 什么时候 他 发生 到
[glæns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
glance down to the lake .
瞥一眼 向下 到 这 湖 .

"他当时正在四处寻找可以坐下的地方，无意间瞥了一眼湖面。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['westi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ]
To his surprise Westy was sitting in the boat his body turning and wriggling
到 他的 惊喜 韦斯蒂 曾是 坐着 在 这 船 他的 身体 转弯 和 扭动
;
;
;

令他惊讶的是，韦斯蒂正坐在船上，身体扭动着；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .
he seemed to be intent upon some physical effort .
他 似乎 到 是 意图 之上 一些 身体的 努力 .

他似乎一心想进行一些体力活动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌfɪn] ?
" Are you eating all the muffins ?
" 是 你 吃 全部 这 松饼 ?

"你把所有的松饼都吃光了吗？"

" ['ɑːti] [kɔːld] .
" Artie called .
" 阿蒂 称为 .

"阿蒂打来了电话。"

" [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [fʊts] [kɔːt] ['ʌndər] [ðɪs] ['pleigi, 'ple-][stɜːrn] [siːt] , " ['westi] [kɔːld] ;
" No , but my foot's caught under this plaguy stern seat , " Westy called ;
" 不 , 但 我的 脚的 捕捉 在下面 这 瘟疫 船尾 座位 , " 韦斯蒂 称为 ;

"不，但是我的脚被这该死的船尾座椅卡住了，"韦斯蒂喊道；

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪmd] [oʊld] ['wʊdtʃʌk] [træp] . "
" it's like a blamed old woodchuck trap . "
" 它是 喜欢 一个 被指责 老的 土拨鼠 陷阱 . "

"这就像一个被人嫌弃的旧土拨鼠陷阱。"

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] , " ['ɑːti] [læft] .
" Turn it sideways , " Artie laughed .
" 转动 它 侧身 , " 阿蒂 笑了 .

"把它横过来，"阿蒂笑着说。

" [aɪ][dɪd] , ['ɔːlsoʊ] ['endweɪz] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , " ['westi] ['ænsər] .
" I did , also endways and upside down , " Westy answered .
" 我 做过 , 还 端向 和 上行 向下 , " 韦斯蒂 回答 .

"我照做了，还反着做了，倒着做了，"韦斯蒂回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
" It's a puzzle .
" 它是 一个 谜 .

"这真是一个谜题。"

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll manage it .
患病的 管理 它 .

我能搞定。

" [æz; əz] ['ɑːti] [muːvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] - [prɪ'dɪkəmənt]

"	As	Artie	moved	his	position	for	the	better	enjoyment	of	Westy's	predicament
"	作为	阿蒂	已搬	他的	位置	为了	这	更好的	享受	的	-	困境

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [wedʒd] [ʌp] [wʌz; wəz]

he	saw	that	the	rock	which	he	and	Uncle	Jeb	had	wedged	up	was
他	锯	那	这	岩石	哪个	他	和	叔叔	杰布	有	楔形	向上	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊboʊt] .

directly	above	the	rowboat	.
直接地	多于	这	划艇	.

“当阿蒂移动位置以便更好地欣赏韦斯蒂的困境时，他发现他和杰布叔叔楔入的那块石头正好在小船的正上方。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,

He	shuddered	at	this	thought	,
他	颤抖	在	这	想法	,

想到这里，他不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɑːk] [siːmd] [sɪ'kjʊr] [soʊ][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

but	the	rock	seemed	secure	so	he	indulged	himself	in	the	pleasure	of	a	few
但	这	岩石	似乎	安全的	所以	他	沉溺其中	他自己	在	这	乐趣	的	一个	很少

['hjuːmərəs] [tɔːnts] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['məːθful] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['kæptɪv] .

humorous	taunts	and	bits	of	mirthful	advice	to	the	writhing	captive	.
幽默	嘲讽	和	比特	的	欢乐的	建议	到	这	扭动	俘虏	.

但那块岩石看起来很稳固，所以他便尽情地对挣扎的俘虏说了几句幽默的嘲讽和一些滑稽的建议。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] ,

Then	,	suddenly	,	there	was	a	crash	,
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	碰撞	,

突然，传来一声巨响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [waɪl] [ðə; ði] [rɑːk] , [stɪl] [pɔɪzd] , ['trembld]

one	of	the	logs	went	rolling	down	the	hillside	while	the	rock	,	still	poised	,	trembled
一	的	这	日志	去	滚动	向下	这	山坡	尽管	这	岩石	,	仍然	准备	,	颤抖

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

其中一根原木顺着山坡滚了下去，而那块仍然保持平衡的石头则明显地颤抖起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɑːmɪnəsli] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊnz] [went] [aʊt] [frʌm; frəm]

Then	it	moved	ominously	and	some	earth	and	small	stones	went	out	from
然后	它	已搬	不祥地	和	一些	地球	和	小的	石头	去	出去	从

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

beneath	it	,	rolling	away	.
下面	它	,	滚动	离开	.

然后它不祥地移动了一下，一些泥土和小石子从它下面滚落开来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːti] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [briːðd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	seemed	to	Artie	that	if	he	touched	it	or	even	breathed	upon	it	,
它	似乎	到	阿蒂	那	如果	他	感动	它	或者	甚至	呼吸	之上	它	,

阿蒂觉得，如果他碰它，甚至只是对着它呼吸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

it	would	go	crashing	down	to	the	lake	.
它	会	去	崩溃	向下	到	这	湖	.

它会坠入湖中。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['evri] [nɜːrv] [ɑːn] [edʒ] . . . .

He	held	his	breath	,	every	nerve	on	edge	.	.	.	.
他	握住	他的	气息	,	每一个	神经	在	边缘	.	.	.	.

他屏住呼吸，每一根神经都紧绷着.....

['tʃæptər] [viː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pæs]
CHAPTER V — IT SHALL NOT PASS
章 V — 它 将 不是 经过

第五章——它不得通过

" [luːs] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] , " ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [kɔːld] ;
" Loose the boat and push off if you can't get your foot out , " Uncle Jeb called ;
" 松动的 这 船 和 推 离开 如果 你 不能 得到 你的 脚 出去 , " 叔叔 杰布 称为 ;

"如果脚拔不出来，就松开船，蹬船离开，"杰布叔叔喊道；

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɑːk] —— "
" there's a rock —— "
" 有 一个 岩石 —— "

"那里有一块石头——"

" [aɪ] [kɑːnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [roʊp] , " ['westi] ['ʃaʊtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .
" I can't reach the rope , " Westy shouted , not knowing his danger .
" 我 不能 抵达 这 绳索 , " 韦斯蒂 喊叫 , 不是 会心 他的 危险 .

"我够不到绳子，"韦斯蒂喊道，却不知道自己身处险境。

['ɑːti] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
Artie did not pause to call to his friend .
阿蒂 做过 不是 暂停 到 称呼 到 他的 朋友 .

阿蒂没有停下来叫他的朋友。

[wʌn] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [rɑːk] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
One fearful look at the big rock informed him that it was going down .
一 可怕 看 在 这 大的 岩石 知情的 他 那 它 曾是 去 向下 .

他惊恐地看了一眼那块巨石，就知道它要塌了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɔːzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ['kraʊtʃɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
It seemed pausing like a beast crouching , ready to spring .
它 似乎 暂停 喜欢 一个 兽 蹲伏 , 准备好 到 春天 .

它仿佛一头潜伏的野兽，蓄势待发，随时准备扑向猎物。

['fræntɪkli] [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['stʌmblɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [triːz] , [naʊ] [ɑːn] [fʊt] ,
Frantically he ran down the hillside , stumbling , catching hold of trees , now on foot ,
疯狂地 他 跑 向下 这 山坡 , 踉跄 , 捕捉 抓住 的 树木 , 现在 在 脚 ,

他慌慌张张地跑下山坡，跌跌撞撞，抓住树木，现在只能徒步前行。

[naʊ] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .
now on hands and knees .
现在 在 双手 和 膝盖 .

现在跪在地上。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['kwɪkɪst] ,
He would do what he could do quickest ,
他 会 做 什么 他 可以 做 最快 ,

他会做他能以最快的速度做的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['mɑːnstər] .
and that was to release the boat and get it out of the path of the threatening monster .
和 那 曾是 到 发布 这 船 和 得到 它 出去 的 这 小路 的 这 威胁 怪物 .

这样做是为了放开小船，让它远离那头威胁性的怪物。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [taɪm] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['oʊpənd] [skaʊt] [naɪf] [bɪ'twiːn]

So	as	not	to	lose	a	second's	time	he	carried	his	opened	scout	knife	between
所以	作为	不是	到	失去	一个	秒	时间	他	携带	他的	打开	侦察	刀	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

为了不浪费一秒钟，他把打开的侦察刀叼在嘴里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]

He	was	about	half	-	way	down	and	going	backwards	so	as	not	to	stumble
他	曾是	关于	一半	-	方式	向下	和	去	向后	所以	作为	不是	到	绊倒

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

when	he	beheld	something	which	caused	him	to	act	like	lightning	.
什么时候	他	观看	某物	哪个	导致	他	到	行为	喜欢	闪电	.

他往下走了大约一半的路，为了不摔倒而倒退着走，这时他看到了一些东西，这让他像闪电一样行动起来。

['evɪdəntli] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] [sə'pɔːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] .

Evidently	Uncle	Jeb	had	been	putting	another	support	under	the	rock	.
显然	叔叔	杰布	有	到过	推杆	其他	支持	在下面	这	岩石	.

显然，杰布叔叔一直在石头下面加装支撑物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][dʒʌmp][ə'saɪd][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] .

He	saw	the	old	man	jump	aside	and	heard	him	shout	.
他	锯	这	老的	男人	跳	旁边	和	听到	他	喊	.

他看到老人跳到一边，听到老人大喊。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]

He	saw	and	heard	in	a	panic	of	horror	and	did	not	know	what	Uncle	Jeb
他	锯	和	听到	在	一个	恐慌	的	恐怖	和	做过	不是	知道	什么	叔叔	杰布

[sed] .

said	.
说	.

他惊恐万分，惊慌失措地看着、听着，根本不知道杰布叔叔说了什么。

['ɑːti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Artie	was	not	conscious	of	thinking	at	all	.
阿蒂	曾是	不是	有意识的	的	思维	在	全部	.

阿蒂当时完全没有意识到自己在思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['boʊldər] ['rɑːkɪŋ] ,

He	saw	the	bowlder	rocking	,
他	锯	这	保龄球手	摇滚	,

他看到保龄球手在摇晃，

[ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ænd; ənd][roʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd][stɑːp] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] [triː] .

then	saw	it	move	and	roll	down	a	few	feet	and	stop	against	a	big	tree	.
然后	锯	它	移动	和	卷	向下	一个	很少	脚	和	停止	反对	一个	大的	树	.

然后看到它移动并向下滚动了几英尺，最后撞到一棵大树上停了下来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , ['bæləənst] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

There	it	paused	,	balanced	for	two	or	three	seconds	.
那里	它	暂停	,	均衡	为了	二	或者	三	秒	.

它在那里停顿了一下，保持平衡了两三秒钟。

['ɑːti] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [rʌn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [bɪ'haɪnd]

Artie	saw	Uncle	Jeb	run	toward	it	,	doubtless	to	try	and	hold	it	poised	behind
阿蒂	锯	叔叔	杰布	跑步	朝向	它	,	毫无疑问	到	尝试	和	抓住	它	准备	在后面

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

阿蒂看到杰布叔叔朝它跑去，无疑是想把它挡在树后。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðæt]

In	a	kind	of	trance	he	saw	the	old	man	hauling	a	log	down	to	where	that
在	一个	种类	的	发呆	他	锯	这	老的	男人	运输	一个	日志	向下	到	在哪里	那

[triː] [hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [blɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['kræʃɪŋ] [dɪ'sent] .

tree	had	momentarily	blocked	it	in	its	crashing	descent	.
树	有	片刻	已屏蔽	它	在	它是	崩溃	下降	.

他恍惚间看到老人拖着一根圆木下来，那根圆木之前被那棵树猛烈地砸下来挡住了。

[bʌt; bət] ['ɑːti] [dɪd][nɑːt][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

But	Artie	did	not	wait	upon	the	issue	of	this	almost	hopeless	project	.
但	阿蒂	做过	不是	等待	之上	这	问题	的	这	几乎	绝望	项目	.

但阿蒂并没有等到这个几乎毫无希望的项目完成。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd]

Like	a	panther	he	was	up	a	sapling	,	looking	hurriedly	about	as	he	ascended
喜欢	一个	豹	他	曾是	向上	一个	树苗	,	寻找	匆匆	关于	作为	他	上升

,

,

,

他像一只豹子一样爬上一棵小树苗，一边向上攀爬一边匆匆环顾四周。

['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['neɪbərɪŋ] [triːz] .

taking	note	of	its	position	in	relation	to	neighboring	trees	.
采取	笔记	的	它是	位置	在	关系	到	邻接	树木	.

并注意它与周围树木的位置关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [skaʊt]

He	was	so	frantic	with	haste	that	he	had	not	time	to	close	his	scout
他	曾是	所以	疯狂的	和	匆忙	那	他	有	不是	时间	到	关闭	他的	侦察

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

他当时慌乱极了，以至于来不及合上侦察刀；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

he	dropped	it	from	his	mouth	and	forgot	it	.
他	掉落	它	从	他的	嘴	和	忘了	它	.

他把它从嘴里掉了出来，然后就忘了。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [triː] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Near	the	top	of	the	young	tree	he	began	swinging	and	swaying	to	make	it
靠近	这	顶部	的	这	年轻的	树	他	开始	摇摆	和	摇晃	到	制作	它

[bend] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

bend	under	his	weight	,
弯曲	在下面	他的	重量	,

他爬到小树顶端附近，开始摇晃身体，试图让树在他体重的作用下弯曲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	he	had	to	climb	almost	to	the	very	end	of	it	before	it	would
但	他	有	到	爬	几乎	到	这	非常	结尾	的	它	前	它	会

[duː] [ðɪs] .

do	this	.
做	这	.

但他必须爬到几乎顶端，它才会这样做。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bent] [pɑːrt] [weɪ] ['oʊvər] .

Then	it	only	bent	part	way	over	.
然后	它	仅有的	弯曲	部分	方式	超过	.

然后它只弯曲了一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

But	it	split	somewhere	below	him	and	let	him	down	almost	to	the
但	它	分裂	某处	以下	他	和	让	他	向下	几乎	到	这

[graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [triː] .

ground	where	it	lay	against	the	trunk	of	a	larger	tree	.
地面	在哪里	它	躺	反对	这	树干	的	一个	更大的	树	.

但它在他身下的某个地方裂开了，让他几乎掉到了地上，靠在一棵大树的树干上。

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['perəl] ,

Thus	in	a	few	short	seconds	,	fraught	with	peril	,
因此	在	一个	很少	短的	秒	,	充满危机	和	危险	,

因此，在短短几秒钟内，充满了危险，

['ɑːti] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi]

Artie	had	succeeded	in	doing	just	what	he	had	hoped	to	do	;	he
阿蒂	有	成功了	在	正在做	只是	什么	他	有	希望	到	做	;	他

[hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['bæriər] ,

had	laid	a	barrier	,
有	铺设	一个	障碍	,

阿蒂成功地实现了他想要做的事情；他设置了一道屏障。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

such	as	it	was	,	across	the	path	of	the	rock	.
这样的	作为	它	曾是	,	穿过	这	小路	的	这	岩石	.

就像那样，穿过岩石的路径。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'splɔɪt][ðə; ði] [rɑːk] [roʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] [triː] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Simultaneously	with	this	lightning	exploit	the	rock	rolled	aside	the	tree	where	it
同时地	和	这	闪电	开发	这	岩石	滚动	旁边	这	树	在哪里	它

[hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] ['ɑːti] [hæd; həd] [pleɪst]

had	caught	and	came	crashing	down	against	the	fence	which	Artie	had	placed
有	捕捉	和	来了	崩溃	向下	反对	这	栅栏	哪个	阿蒂	有	放置

,

,

,

就在闪电击中树木的同时，一块石头从它卡住的树旁滚落，猛地砸在了阿蒂设置的栅栏上。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ɪn][ɪts] [pæθ] .

as	if	by	magic	,	in	its	path	.
作为	如果	经过	魔法	,	在	它是	小路	.

仿佛被施了魔法一般，挡在了它的路上。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [mʌtʃ] [moʊ'mentəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋi] ['sæplɪŋ] [bent]

Fortunately	it	had	not	gathered	much	momentum	and	the	springy	sapling	bent
幸运的是	它	有	不是	聚集	很多	势头	和	这	有弹性的	树苗	弯曲

[tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['ɪmpækt] ,

to	absorb	the	shock	of	impact	,
到	吸收	这	震惊	的	影响	,

幸好它没有积聚太多动能，而且这棵富有弹性的树苗弯曲着吸收了冲击力。

[ðen] [held] [ðə; ði] ['boʊldər] [fæst] .

then	held	the	bowlder	fast	.
然后	握住	这	保龄球手	快速地	.

然后紧紧抓住投球手。

[ðə; ði]['hjuːmən] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

The	human	machinery	which	had	wrought	this	sudden	miracle	was	not	to	be
这	人类	机械	哪个	有	锻	这	突然	奇迹	曾是	不是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

创造这一突如其来的奇迹的人类机器，却不见踪影。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [spɑːrs] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [proʊn] [ˈsæplɪŋ] [ˈɑːti] [raɪðd] [ɪn] [ˈægəni] ,

Amid	**the**	**sparse**	**foliage**	**of**	**the**	**prone**	**sapling**	**Artie**	**writhed**	**in**	**agony**	**,**
之中	这	疏	叶子	的	这	易于	树苗	阿蒂	扭动	在	痛苦	,

在倒伏的小树苗稀疏的枝叶间，阿蒂痛苦地扭动着身子。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .

his	**right**	**leg**	**caught**	**between**	**the**	**sapling**	**and**	**the**	**trunk**	**across**	**which**	**it**	**lay**	**.**
他的	正确的	腿	捕捉	之间	这	树苗	和	这	树干	穿过	哪个	它	躺	.

他的右腿被卡在了树苗和横卧的树干之间。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlevər] ,

The	**whole**	**weight**	**of**	**the**	**nearby**	**rock**	**which**	**made**	**the**	**sapling**	**a**	**sort**	**of**	**lever**	**,**
这	所有的	重量	的	这	附近	岩石	哪个	制成	这	树苗	一个	种类	的	杠杆	,

附近那块巨石的全部重量使这棵幼苗起到了杠杆的作用。

[held] [ðæt] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [leg] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

held	**that**	**torn**	**and**	**bleeding**	**leg**	**as**	**in**	**a**	**vise**	**.**
握住	那	撕裂	和	出血	腿	作为	在	一个	钳住	.

他像用老虎钳一样紧紧夹住那条撕裂流血的腿。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [ɑːn] [ˈɑːrtiz] [braʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ]

Beads	**of**	**perspiration**	**stood**	**on**	**Artie's**	**brow**	**from**	**the**	**anguish**	**he**	**was**	**suffering**
珠子	的	汗	站立	在	阿蒂的	眉头	从	这	痛苦	他	曾是	痛苦

,

,

,

阿蒂的额头上渗出了汗珠，那是他痛苦的体现。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈklæmi] .

and	**his**	**hands**	**were**	**clammy**	**.**
和	他的	双手	是	湿冷的	.

他的双手冒着汗。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] [ˈhʌriŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˈwesti]

He	**saw**	**Uncle**	**Jeb**	**hurrying**	**past**	**him**	**down**	**to**	**the**	**shore**	**to**	**rescue**	**Westy**
他	锯	叔叔	杰布	匆忙	过去的	他	向下	到	这	支撑	到	救援	韦斯蒂

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	**he**	**said**	**not**	**a**	**word**	**.**
和	他	说	不是	一个	单词	.

他看到杰布叔叔匆匆跑过他身边，奔向岸边去救韦斯蒂，他一句话也没说。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [liːvz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [riːld] ,

Then	**he**	**saw**	**the**	**leaves**	**near**	**him**	**change**	**color**	**,**	**the**	**whole**	**world**	**reeled**	**,**
然后	他	锯	这	树叶	靠近	他	改变	颜色	,	这	所有的	世界	卷曲	,

然后他看到身边的树叶变色了，整个世界都为之震动。

[ænd; ənd] [əˈblɪviən] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtɔːments] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .

and	**oblivion**	**came**	**to**	**relieve**	**the**	**torments**	**he**	**was**	**suffering**	**.**
和	遗忘	来了	到	缓解	这	折磨	他	曾是	痛苦	.

遗忘最终解脱了他所遭受的折磨。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] — [ðə; ði] [ˈreskjuːər]

CHAPTER	**VI**	**—**	**THE**	**RESCUER**
章	六年级	—	这	救援人员

第六章——救援者

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [ˈwesti] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə] [wer] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] [ˈpɔɪntɪd] .

Released	**from**	**the**	**boat**	**Westy**	**looked**	**up**	**the**	**hillside**	**to**	**where**	**Uncle**	**Jeb**	**pointed**	**.**
发布	从	这	船	韦斯蒂	看起来	向上	这	山坡	到	在哪里	叔叔	杰布	尖	.

韦斯蒂从船上下来后，抬头望向杰布叔叔指着的山坡方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['boʊldər] [held] [fæst][ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði][boʊt] .

There	was	the	bowlder	held	fast	in	almost	a	bee	-	line	above	the	boat	.
那里	曾是	这	保龄球手	握住	快速地	在	几乎	一个	蜜蜂	-	线	多于	这	船	.

船上方几乎笔直地悬着一个保龄球手。

[ɪts] [weɪt] [streɪnd] [ðə; ði] [proʊn] [triː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [kən'spɪkjuəsli] [ðʌs] [held] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['sʌp(ə)l] ['bæriər] .

Its	weight	strained	the	prone	tree	and	it	loomed	conspicuously	thus	held	behind	this	supple	barrier	.
它是	重量	紧张	这	易于	树	和	它	迫近	显眼地	因此	握住	在后面	这	柔软	障碍	.

它的重量使倾斜的树木承受了压力，它就这样显眼地耸立在这道柔韧的屏障后面。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	out	of	place	there	,	almost	as	if	a	human	being	held	it	.
它	看起来	出去	的	地方	那里	,	几乎	作为	如果	一个	人类	存在	握住	它	.

它放在那里显得格格不入，几乎像是人拿着的一样。

['westi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

Westy	shuddered	as	he	looked	.
韦斯蒂	颤抖	作为	他	看起来	.

韦斯蒂看着，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['muːvɪŋ] ['hjuːmən] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	lightning	-	moving	human	machinery	which	had	interposed	this	obstacle	to	the	rock's	descent	was	nowhere	to	be	seen	.
这	闪电	-	移动	人类	机械	哪个	有	插入	这	障碍	到	这	摇滚的	下降	曾是	无处	到	是	已见	.

阻挡巨石下落的闪电般移动的人类机器已经不见踪影。

“ [ʃiː; ʃi] [naɪ] [ɑːn] [klɪpt] [jər] , ” [drɔːld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

“	She	nigh	on	clipped	yer	,	”	drawled	Uncle	Jeb	.
“	她	夜	在	剪辑	你的	,	”	拖长音	叔叔	杰布	.

“她差点儿就把你打伤了，”杰布叔叔慢吞吞地说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɑːti] ?

“	Where's	Artie	?
“	在哪里?	阿蒂	?

“阿蒂在哪儿？”

” ['westi] [æskt] .

”	Westy	asked	.
”	韦斯蒂	问	.

“韦斯蒂问道。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['oʊnli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , ['westi] ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləntli] .

For	answer	Uncle	Jeb	only	started	up	the	bank	,	Westy	following	silently	.
为了	回答	叔叔	杰布	仅有的	开始	向上	这	银行	,	韦斯蒂	下列的	默默	.

杰布叔叔没有回答，只是启动了银行，韦斯蒂默默地跟在后面。

[ðeɪ] [faʊnd] ['ɑːti] ['laɪɪŋ] [wer] [ðə; ði] [proʊn] ['sæplɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [triː] .

They	found	Artie	lying	where	the	prone	sapling	crossed	the	standing	tree	.
他们	成立	阿蒂	说谎	在哪里	这	易于	树苗	交叉	这	常设	树	.

他们发现阿蒂躺在倒伏的小树苗与挺立的大树交叉的地方。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] .

His	foot	was	caught	as	in	a	trap	.
他的	脚	曾是	捕捉	作为	在	一个	陷阱	.

他的脚好像被夹住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kjʊr] ['lɑːdʒmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][held]

He	had	brought	the	sapling	down	to	this	secure	lodgment	and	it	held
他	有	带来	这	树苗	向下	到	这	安全的	提交	和	它	握住

[hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['boʊldər] .

him	as	securely	as	it	held	the	menacing	bowlder	.
他	作为	安全地	作为	它	握住	这	威胁	保龄球手	.

他把这棵小树苗带到了这个安全的住处，它像困住那个凶神恶煞的保龄球手一样，牢牢地困住了他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] .

His	face	was	tense	with	pain	,	beads	of	perspiration	stood	upon	his	pale	brow	.
他的	脸	曾是	紧张	和	疼痛	,	珠子	的	汗	站立	之上	他的	苍白	眉头	.

他面色因痛苦而紧绷，苍白的额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði]['ægəni][hiː; hi] ['sʌfərd]

He	had	regained	consciousness	and	was	aggravating	the	agony	he	suffered
他	有	恢复	意识	和	曾是	加重	这	痛苦	他	遭受

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [træpt] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt]

by	raising	his	trapped	body	and	trying	to	see	the	rock	to	assure	himself	that
经过	提高	他的	被困	身体	和	尝试	到	看	这	岩石	到	保证	他自己	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [fæst] .

it	was	held	fast	.
它	曾是	握住	快速地	.

他恢复了意识，抬起被困的身体，试图看清岩石，以确认它是否牢牢地固定住自己，这加剧了他所遭受的痛苦。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] , “ [juː; jʊ] [hɪr] — [juː; jʊ] — [ɔːl] [raɪt] , [wes] —— ” [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk]

“	Oh	,	”	he	said	weakly	,	“	you	here	—	you	—	all	right	,	Wes	——	”	Then	he	fell	back
“	哦	,	”	他	说	弱	,	“	你	这里	—	你	—	全部	正确的	,	韦斯	——	”	然后	他	跌倒	后退

[ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] .

again	almost	fainting	.
再次	几乎	昏厥	.

“哦，”他虚弱地说，“你在这里——你——没事的，韦斯——”然后他又向后倒去，几乎晕倒了。

[ðeɪ] [praɪd][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] , [rɪ'liːsɪŋ] ['ɑːrtiz] [krʌʃt] [fʊt] ,

They	pried	the	sapling	away	from	the	tree	-	trunk	,	releasing	Artie's	crushed	foot	,
他们	撬开	这	树苗	离开	从	这	树	-	树干	,	发布	阿蒂的	碎	脚	,

他们撬开树苗，让它离开树干，救出了阿蒂被压碎的脚。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋi] ['bæriər] [geɪv] [ðə; ði]

and	as	they	did	this	the	slight	movement	of	the	springy	barrier	gave	the
和	作为	他们	做过	这	这	轻微	移动	的	这	有弹性的	障碍	给予	这

['weɪtɪŋ] [rɑːk] [ðə; ði] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

waiting	rock	the	chance	it	wanted	and	it	went	crashing	down	to	the	shore
等待	岩石	这	机会	它	通缉	和	它	去	崩溃	向下	到	这	支撑

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	into	the	water	.
和	进入	这	水	.

就在这时，弹性屏障的轻微移动给了等待已久的岩石机会，岩石轰然坠落到岸边，落入水中。

[ðæt] ['boʊldər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] [sɪns] .

That	bowlder	has	never	been	seen	since	.
那	保龄球手	有	绝不	到过	已见	自从	.

那位保龄球手此后就再也没有出现过。

[ɪts] ['mɜːrdərəs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ['endɪd] ,

Its	murderous	escapade	ended	,
它是	杀人犯	恶作剧	结束	,

它的杀戮之旅结束了，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['lesər] ['perəl][ɪn][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

it	became	a	submerged	and	lesser	peril	in	the	concealing	waters	of	the	lake	.
它	成为	一个	湮	和	较少	危险	在	这	隐藏	水	的	这	湖	.

在湖泊隐蔽的水域中，它变成了一种沉没的、较小的危险。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tʃʌg] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kæmp] [lɔːntʃ] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

You	had	better	not	chug	around	there	in	the	camp	launch	except	in	the	company
你	有	更好的	不是	突突	大约	那里	在	这	营	发射	除了	在	这	公司

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [huː] [noʊz] [wer] [ðæt] [rɑːk] [laɪz] ['hɪd(ə)n] .

of	a	scout	who	knows	where	that	rock	lies	hidden	.
的	一个	侦察	WHO	知道	在哪里	那	岩石	谎言	隐	.

你最好不要驾驶营地小艇在那附近乱窜，除非有知道那块岩石藏在哪里的侦察兵陪同。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪlboʊt] .

Once	it	ripped	open	the	bottom	of	the	little	sailboat	.
一次	它	撕裂	打开	这	底部	的	这	小的	帆船	.

它曾一度撕开了小帆船的底部。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [ðə; ði]['wɔːtər][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]

And	when	the	wind	sweeps	the	water	you	may	see	,	even	from	the	camp
和	什么时候	这	风	扫荡	这	水	你	可能	看	,	甚至	从	这	营

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

across	the	lake	,
穿过	这	湖	,

当风吹拂湖面时，你甚至可能从湖对岸的营地看到，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [rɑːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

a	little	spray	which	marks	the	grave	of	Artie's	rock	,	as	they	call	it	.
一个	小的	喷	哪个	标记	这	严重	的	阿蒂的	岩石	,	作为	他们	称呼	它	.

一小片喷雾物，标记着他们口中的"阿蒂之石"的坟墓。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [spreɪ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['tendərfʊt] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wɪl] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]

They	call	that	spray	the	dancing	tenderfoot	though	some	will	point	it	out	to	you
他们	称呼	那	喷	这	跳舞	嫩脚	尽管	一些	将要	观点	它	出去	到	你

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['dev(ə)l] .

as	the	white	devil	.
作为	这	白色的	魔鬼	.

他们把那种喷雾剂叫做"跳舞的嫩脚"，不过有些人会把它叫做"白色魔鬼"。

['eniweɪ] , [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,

Anyway	,	keep	away	from	it	if	you	are	in	a	boat	,
反正	,	保持	离开	从	它	如果	你	是	在	一个	船	,

总之，如果你在船上，就远离它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒægɪd] [edʒ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] .

for	it	has	a	jagged	edge	sticking	up	.
为了	它	有	一个	锯齿状	边缘	粘性	向上	.

因为它有一个锯齿状的凸起边缘。

[ðæt] [rɑːk] [dɪd][nɑːt] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪts] [briːf] [mæd] [kə'rɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

That	rock	did	not	terminate	its	brief	mad	career	on	earth	without	leaving	a	memorial
那	岩石	做过	不是	终止	它是	简短的	疯狂的	职业	在	地球	没有	离开	一个	纪念馆

[ʌv; əv][ɪts] ['mɜːrdərəs] ['paʊər] .

of	its	murderous	power	.
的	它是	杀人犯	力量	.

那块岩石在地球上短暂而疯狂的一生结束后，也留下了它杀戮力量的印记。

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ðə; ði] ['roʊboʊt] ['ɪntuː] ['splɪntərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

It	crushed	the	rowboat	into	splinters	as	it	struck	the	water	and	one	of
它	碎	这	划艇	进入	碎片	作为	它	击	这	水	和	一	的

[ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['strɪkən] ['hɪroʊ]

those	bits	of	wood	which	drifted	near	to	the	launch	that	took	the	stricken	hero
那些	比特	的	木头	哪个	漂移	靠近	到	这	发射	那	采取	这	受打击的	英雄

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ə'krɔːs] [tuː; tə][kæmp] ,

and	his	friend	across	to	camp	,
和	他的	朋友	穿过	到	营	,

小船撞击水面后被撞得粉碎，其中一块木头漂到了载着受伤的英雄和他的朋友前往营地的接驳船附近。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['westi] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['trædʒədi] .

was	picked	up	by	Westy	and	kept	as	a	souvenir	of	the	near	tragedy	.
曾是	挑选	向上	经过	韦斯蒂	和	保留	作为	一个	纪念品	的	这	靠近	悲剧	.

被韦斯蒂捡到，并作为这场险些酿成悲剧的纪念品保存了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['westi] [kaːvd] [ðə; ði]

For	a	day	or	two	it	seemed	that	this	bit	of	wood	on	which	Westy	carved	the
为了	一个	天	或者	二	它	似乎	那	这	少量	的	木头	在	哪个	韦斯蒂	雕刻	这

[deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['kiːpseɪk] .

date	of	the	affair	might	be	a	sad	keepsake	.
日期	的	这	事务	可能	是	一个	伤心	纪念品	.

在一两天的时间里，人们似乎觉得韦斯蒂刻下事件日期的这块木头可能会成为一件令人伤感的纪念品。

['ɑːti] [væn]['ɑːrlən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp]['hɑːspɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

Artie	Van	Arlen	lay	with	a	raging	fever	in	the	little	camp	hospital	while	the	doctors
阿蒂	范	阿伦	躺	和	一个	愤怒	发烧	在	这	小的	营	医院	尽管	这	医生

[kən'sɪdərd] ['weðər] [ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] ,

considered	whether	the	amputation	of	his	foot	would	be	necessary	,
经过考虑的	无论	这	截肢	的	他的	脚	会	是	必要的	,

阿蒂·范·阿伦高烧不退，躺在营地的小医院里，医生们正在考虑是否需要截肢。

[ænd; ənd] ['weðər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	whether	even	that	would	save	his	life	.
和	无论	甚至	那	会	节省	他的	生活	.

以及即便如此是否能救他一命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] [pæst] [ænd; ənd]

But	the	danger	which	they	feared	as	the	sequel	of	his	accident	passed	and
但	这	危险	哪个	他们	害怕	作为	这	续集	的	他的	事故	通过了	和

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

in	a	week	or	two	his	parents	,
在	一个	星期	或者	二	他的	父母	,

但他们所担心的事故后遗症带来的危险已经过去，一两周后，他的父母……

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [brɪdʒboroʊ] .

who	had	waited	anxiously	,	took	him	home	to	Bridgeboro	.
WHO	有	等待	焦虑地	,	采取	他	家	到	布里奇伯勒	.

焦急等待的人把他带回了布里奇伯勒的家。

['westi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] ['ɪntuː]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['tɛmpəlz] [bɪg][kɑːr][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs]

Westy	saw	him	lifted	into	Mr	.	John	Temple's	big	car	and	saw	the	white	face
韦斯蒂	锯	他	抬起	进入	先生	.	约翰	寺庙的	大的	车	和	锯	这	白色的	脸

['smaɪlɪŋ] ['wɑːnli] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

smiling	wanly	down	at	him	,
微笑	微弱	向下	在	他	,

韦斯蒂看到他被抬进约翰·坦普尔先生的大汽车里，看到那张苍白的脸朝他露出一个勉强的微笑。

['hjuːmərəsli] , ['ruːfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [fʊt] [ʌp] ['ɑːntə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

humorously	,	ruefully	,	as	they	lifted	the	bandaged	foot	up	onto	one	of	the	small
幽默地	,	懊悔地	,	作为	他们	抬起	这	包扎	脚	向上	到	一	的	这	小的

['foʊldɪŋ] [siːts] .

folding	seats	.
折叠式的	座位	.

他们带着一丝苦笑，将缠着绷带的脚抬到一张小折叠椅上。

“ ['wʌndər] [haʊ] [aɪ'd] [lʊk] ['goʊɪŋ] [skaʊt] [peɪs] [naʊ] , ” ['ɑːti] [sed] .

“	Wonder	how	I'd	look	going	scout	pace	now	,	”	Artie	said	.
“	想知道	如何	ID	看	去	侦察	步伐	现在	,	”	阿蒂	说	.

“不知道我现在跑球探速度会是什么样子，”阿蒂说道。

['westi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Westy	**said**	**nothing**	**.**
韦斯蒂	说	没有什么	.

韦斯蒂什么也没说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] [tuː] .

He	**wished**	**he**	**was**	**going**	**back**	**to**	**Bridgeboro**	**too**	**.**
他	希望	他	曾是	去	后退	到	布里奇伯勒	也	.

他也希望自己能回到布里奇伯勒。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [bɔːrd] [ʌp] [ðə; ði]['kæbinz]

But	**that**	**could**	**not**	**be**	**for**	**he**	**was**	**to**	**help**	**Uncle**	**Jeb**	**board**	**up**	**the**	**cabins**
但	那	可以	不是	是	为了	他	曾是	到	帮助	叔叔	杰布	木板	向上	这	小木屋

['æftər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

after	**the**	**noisy**	**throng**	**had**	**departed**	**.**
后	这	嘈杂	人群	有	已离开	.

但这不可能，因为他要帮杰布叔叔在喧闹的人群离开后把小木屋的门板钉好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [skaʊt] .

He	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**being**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**days**	**with**	**the**	**old**	**scout**	**.**
他	曾是	寻找	向前	到	存在	独自的	为了	一个	很少	天	和	这	老的	侦察	.

他很期待能和这位老侦察兵单独待上几天。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər][bɪg]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər]

They	**would**	**talk**	**about**	**their**	**big**	**sojourn**	**in**	**the**	**spring**	**and**	**he**	**would**	**ask**	**for**
他们	会	讲话	关于	他们的	大的	旅居	在	这	春天	和	他	会	问	为了

[ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] ,

the	**hundredth**	**time**	**,**
这	百分之一	时间	,

他们会谈起春天那次漫长的旅行，而他会第一百次地问：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['grɪzliːz] [ðer; ðər] ?

“	**Are**	**you**	**sure**	**there**	**are**	**still**	**grizzlies**	**there**	**?**
“	是	你	当然	那里	是	仍然	灰熊	那里	?

“你确定那里还有灰熊吗？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [skuːl] [kləuziz] ?

And	**do**	**you**	**think**	**we**	**can**	**start**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**school**	**closes**	**?**
和	做	你	思考	我们	能	开始	只是	作为	很快	作为	我的	学校	关闭	?

你觉得学校一放学我们就可以马上开始吗?

” [jes] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [poʊst] - ['siːz(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

”	**Yes**	**,**	**he**	**wanted**	**to**	**stay**	**for**	**those**	**few**	**delightful**	**post**	**-**	**season**	**days**	**in**	**the**
”	是的	,	他	通缉	到	停留	为了	那些	很少	愉快	邮政	-	季节	天	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp] .

deserted	**camp**	**.**
荒凉的	营	.

“是的，他想在赛季结束后的那几天里，待在空荡荡的营地里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps]

It	**would**	**be**	**almost**	**like**	**the**	**lonely**	**life**	**he**	**was**	**going**	**to**	**have**	**a**	**glimpse**
它	会	是	几乎	喜欢	这	孤独	生活	他	曾是	去	到	有	一个	一瞥

[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['rɑːkiz] .

of	**in**	**the**	**far**	**Rockies**	**.**
的	在	这	远的	落基山脉	.

这几乎就像他在遥远的落基山脉中即将瞥见的那种孤独生活一样。

[ðə; ði][fɑːr] ['rɑːkiz] !

The	**far**	**Rockies**	**!**
这	远的	落基山脉	!

遥远的落基山脉!

[haʊ] [ðæt] [freɪz] ['liŋgə] [ɪn] - [maɪnd] !

How	that	phrase	lingered	in	Westy's	mind	!
如何	那	短语	徘徊不去	在	-	头脑	!

这句话一直萦绕在韦斯蒂的脑海中!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [kɑːr] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] [wɪð; wɪθ]

But	he	wanted	to	get	in	that	big	car	and	go	back	to	Bridgeboro	with
但	他	通缉	到	得到	在	那	大的	车	和	去	后退	到	布里奇伯勒	和

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

但他想坐上那辆大车，和朋友一起回布里奇伯勒。

[hɪz; ɪz]['reskjuːər] .

his	rescuer	.
他的	救援人员	.

他的救命恩人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [hiː; hi] [felt] ['loʊnsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] ,

And	when	the	car	had	rolled	away	he	felt	lonesome	and	a	little	guilty	,
和	什么时候	这	车	有	滚动	离开	他	毛毡	寂寞	和	一个	小的	有罪的	,

当汽车驶离后，他感到孤独，还有点内疚。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] .

he	hardly	knew	why	.
他	几乎	知道	为什么	.

他几乎不知道为什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['westi] ['mɑːrtn] [ɔːl] ['oʊvər] .

That	was	Westy	Martin	all	over	.
那	曾是	韦斯蒂	马丁	全部	超过	.

那完全就是韦斯蒂·马丁的风格。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['wɪkɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l]

CHAPTER	VII	—	WICKED	MR	.	TEMPLE
章	七	—	邪恶	先生	.	寺庙

第七章——邪恶的坦普尔先生

[wen] ['westi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] ['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [fɔːr; fər]

When	Westy	departed	from	Temple	Camp	leaving	Uncle	Jeb	alone	in	his	glory	for
什么时候	韦斯蒂	已离开	从	寺庙	营	离开	叔叔	杰布	独自的	在	他的	荣耀	为了

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ,

the	long	winter	,
这	长的	冬天	,

当韦斯蒂离开圣殿营地，留下杰布叔叔独自一人在漫长的冬季里享受他的荣耀时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sprɪŋtaɪm] [wɪtʃ] [luːmd] [ʌp] [bɪ'jɑːnd]

he	was	filled	with	thoughts	of	the	far	-	off	springtime	which	loomed	up	beyond
他	曾是	已填	和	想法	的	这	远的	-	离开	春天	哪个	迫近	向上	超过

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

他满心憧憬着遥远的春天，那春天在漫长的岁月之外若隐若现。

['tʃɪrləs] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

cheerless	,	intervening	season	of	cold	and	waiting	.
冷冷清清	,	介入	季节	的	寒冷的	和	等待	.

令人沮丧的、寒冷而漫长的等待季节。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp][ɔːl] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][oʊld]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]

He	would	have	liked	remaining	in	the	deserted	camp	all	winter	with	old	Uncle	Jeb
他	会	有	喜欢	其余的	在	这	荒凉的	营	全部	冬天	和	老的	叔叔	杰布

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪntər] “ ['kɔːrɪn] -

and	helping	him	with	the	winter	“	chorin	'
和	帮助	他	和	这	冬天	“	胆碱	-

他本想和老杰布叔叔一起在荒凉的营地里过冬，帮他做些冬日杂务。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːləteri][oʊld]['ɑːkjəpənt] ['ɔːlweɪz] ['bizid] [hɪm'self] .

”	with	which	the	solitary	old	occupant	always	busied	himself	.
”	和	哪个	这	孤	老的	居住者	总是	忙碌	他自己	.

”这位孤独的老住户总是忙于此。

[hiː; hi][bɜːrst] [i'leitidli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [brɪdʒboʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

He	burst	elatedly	into	his	home	in	Bridgeboro	,	New	Jersey	,
他	爆裂	欣喜若狂	进入	他的	家	在	布里奇伯勒	,	新的	球衣	,

他兴高采烈地冲进位于新泽西州布里奇伯勒的家中。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [skuːl] ['oʊpənd] , [hɪz; ɪz] ['dʌfl] [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz]

on	the	evening	before	the	day	on	which	school	opened	,	his	duffel	bag	over	his
在	这	晚上	前	这	天	在	哪个	学校	打开	,	他的	帆布包	包	超过	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

开学前一天晚上，他背着旅行包。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

his	face	wreathed	in	smiles	.
他的	脸	花环	在	微笑	.

他脸上洋溢着笑容。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]['dɔːrɪs][hæd; həd]['oʊnli][ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	mother	and	his	sister	Doris	had	only	that	day	returned	from	the
他的	母亲	和	他的	姐姐	多丽丝	有	仅有的	那	天	返回	从	这

['maʊntnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [trʌŋks] ['klʌtərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

mountains	and	their	trunks	cluttered	the	living	room	.
山脉	和	他们的	树干	杂乱	这	活的	房间	.

他的母亲和妹妹多丽丝那天刚从山上回来，她们的行李箱堆满了客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][ˌriː'juːniən] .

There	was	a	riot	of	embracing	incidental	to	this	family	reunion	.
那里	曾是	一个	暴动	的	拥抱	偶然的	到	这	家庭	团圆	.

在这场家庭团聚中，大家热情拥抱，场面热闹非凡。

['goʊstli] [ʃiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] ['fɜːrnɪtʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

Ghostly	sheets	which	had	protected	the	upholstered	furniture	during	the	season	of
幽灵般的	纸张	哪个	有	受保护	这	软垫	家具	期间	这	季节	的

['mɪstər] . ['mɑːrtənz] ['loʊnli] ['ɑːkjəpənsi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Martin's	lonely	occupancy	were	still	in	evidence	and	the	paintings	on	the
先生	.	马丁的	孤独	占用	是	仍然	在	证据	和	这	绘画	在	这

[wɔːl] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [ˌʌnkəm'pænjənəbl] ['hæŋgɪŋz] .

wall	were	concealed	behind	these	uncompanionable	hangings	.
墙	是	暗	在后面	这些	不相伴的	绞刑	.

在马丁先生独自居住的那段时间里，用来保护软垫家具的幽灵般的床单仍然可见，墙上的画作也被这些不相称的床单遮盖住了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [stʊd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] ['westi]

One	of	the	trunks	stood	open	with	part	of	its	contents	pulled	out	and	Westy
一	的	这	树干	站立	打开	和	部分	的	它是	内容	拉	出去	和	韦斯蒂

[snɪft] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['æplz] ,

sniffed	the	pleasing	odor	of	apples	,
嗅了嗅	这	令人愉悦	气味	的	苹果	,

其中一个箱子敞开着，里面的东西被拉了出来，韦斯蒂嗅到了令人愉悦的苹果香味。

[ðoʊz] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [wɪtʃ] ['nes(ə)l] ['kɔɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['hoʊmkʌmɪŋ]

those	souvenirs	of	vacation	time	which	nestle	coyly	in	the	corners	of	homecoming
那些	纪念品	的	假期	时间	哪个	雀巢	羞涩地	在	这	角落	的	返校节

[trʌŋks] .

trunks	.
树干	.

那些度假时的纪念品，羞涩地藏在返乡行李箱的角落里。

[ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [fə'mɪliər] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌsti]

The	disused	living	room	,	bereft	of	all	its	familiar	bric	-	a	-	brac	,	had	a	musty
这	废弃的	活的	房间	,	失去	的	全部	它是	熟悉的	砖块	-	一个	-	支架	,	有	一个	发霉的

['oʊdər] .

odor	.
气味	.

废弃的客厅里，所有熟悉的摆设都已不见踪影，弥漫着一股霉味。

['westi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ]

Westy	sat	down	on	an	unopened	trunk	and	poured	out	his	tidings	of	great	joy
韦斯蒂	卫星	向下	在	一个	未开封	树干	和	倾倒	出去	他的	消息	的	伟大的	喜悦

.

:
.

韦斯蒂坐在一个未开封的箱子上，倾诉着他的喜悦之情。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][lɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nevər] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][bɪg][ə'wɔːrd] .

“	You're	a	nice	lot	,	you	are	,	never	writing	me	anything	about	my	big	award	.
“	你是	一个	好的	很多	,	你	是	,	绝不	写作	我	任何事物	关于	我的	大的	奖	.

“你们真是好人，从来没有给我写过任何关于我获得大奖的事情。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][læst] ['letər] , [mɑːm] ;

You	didn't	say	anything	about	it	in	your	last	letter	,	Mom	;
你	没有	说	任何事物	关于	它	在	你的	最后的	信	,	妈妈	;

妈妈，你在上一封信里只字未提这件事；

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , ['dɔri] .

I	guess	you	were	too	busy	playing	tennis	,	Dorrie	.
我	猜测	你	是	也	忙碌的	玩耍	网球	,	多莉	.

多莉，看来你当时忙着打网球呢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .

I	should	worry	.
我	应该	担心	.

我应该担心吗?

[sʌm; səm] [wɜːrk] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Some	work	I've	done	this	last	week	,	believe	me	!
一些	工作	我已经	完毕	这	最后的	星期	,	相信	我	!

相信我，我上周做了一些工作!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːn'tænə][nekst] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd]

I	suppose	you	know	I'm	going	to	Montana	next	summer	with	Uncle	Jeb	and
我	认为	你	知道	我是	去	到	蒙大拿	下一个	夏天	和	叔叔	杰布	和

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr]

I'm	going	to	live	in	his	cabin	in	the	Rocky	Mountains	and	you	can	hear
我是	去	到	居住	在	他的	舱	在	这	洛基	山脉	和	你	能	听到

['iːgəlz] ['skriːtʃɪŋ] [wer] [ðæt] ['kæbɪn][ɪz] ;

eagles	screeching	where	that	cabin	is	;
老鹰	尖叫	在哪里	那	舱	是	;

我想你应该知道，明年夏天我要和杰布叔叔去蒙大拿州，住在他位于落基山脉的小木屋里，在那间小木屋附近，你可以听到老鹰的尖叫声；

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['grɪzliːz] , [tuː] .

you	can	hear	grizzlies	,	too	.
你	能	听到	灰熊	,	也	.

你也能听到灰熊的叫声。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

And	I	can	choose	a	fellow	to	go	with	me	;
和	我	能	选择	一个	同伴	到	去	和	我	;

我可以选择一个同伴和我一起去；

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ɔːl] ['sʌmər] .

that's	what	I	get	for	helping	Uncle	Jeb	all	summer	.
那就是	什么	我	得到	为了	帮助	叔叔	杰布	全部	夏天	.

这就是我整个夏天帮杰布叔叔的下场。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [dæd] ?

Have	you	seen	Mr	.	Temple	,	Dad	?
有	你	已见	先生	.	寺庙	,	爸爸	?

爸爸，你见过坦普尔先生吗?

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	can	tell	you	all	about	it	.
他	能	告诉	你	全部	关于	它	.

他可以把所有事情都告诉你。

[dʒiː] [wɪlɪgɚ] , [aɪ][toʊld][ɪn] ['letərz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Gee	williger	,	I	told	in	letters	and	you	didn't	even	say	anything	about	it	.
吉	威利格	,	我	讲述	在	信件	和	你	没有	甚至	说	任何事物	关于	它	.

哎呀，我写信告诉过你了，你竟然一点反应都没有。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] - , ['dɔri] ?

Didn't	you	get	the	letter	I	sent	you	up	to	Mountainvale	,	Dorrie	?
没有	你	得到	这	信	我	发送	你	向上	到	-	,	多莉	?

多莉，你没收到我寄到芒廷维尔的信吗?

[tɔːk] [ə'baʊt] ['maʊntnz] !

Talk	about	mountains	!
讲话	关于	山脉	!

说说山脉吧!

[waɪ] - [ɪz] — [its] — [its] ['oʊnli] —— ”

Why	Mountainvale	is	—	it's	—	it's	only	——	”
为什么	-	是	—	它是	—	它是	仅有的	——	”

为什么 Mountainvale 是——它——它只是——”

“ [aɪ][dɪd][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , [eɪdʒd] [ˌnaɪn'tiːn] .

“	I	did	and	I	think	it's	perfectly	glorious	,	”	said	Doris	,	aged	nineteen	.
“	我	做过	和	我	思考	它是	完美	辉煌	,	”	说	多丽丝	,	老年人	十九	.

“我试过了，我觉得它非常精彩，”19岁的多丽丝说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wes] , [wen] [jʊə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈnevər] [raɪt]
“ You know how it is , Wes , when you're up in the country , you just never write
” 你 知道 如何 它 是 , 韦斯 , 什么时候 你是 向上 在 这 国家 , 你 只是 绝不 写
['letərz] . ”
letters . ”
信件 . ”

“你知道的，韦斯，当你待在乡下的时候，你根本不会写信。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [boʊ] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] .
“ She has a new beau , ” explained Mrs . Martin .
” 她 有 一个 新的 帅哥 , ” 解释 太太 . 马丁 .

“她有了新男友，”马丁太太解释道。

“ [oʊ] , [wʌt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈdɔri] !
“ Oh , what I know about you , Dorrie !
” 哦 , 什么 我 知道 关于 你 , 多莉 !

“哦，我对你了解多少呢，多莉！”

” [ˈwesti] [tiːzd] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
” Westy teased in the overflow of his joy .
” 韦斯蒂 戏弄 在 这 溢出 的 他的 喜悦 .

“韦斯蒂欣喜若狂地打趣道。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈletərz] .
“ I should worry about letters .
” 我 应该 担心 关于 信件 .

“我应该担心信件的事。”

[ˈeniweɪ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][kɪd][juː; jʊ][nekst] [ˈsʌmər] .
Anyway , I won't be here to kid you next summer .
反正 , 我 惯于 是 这里 到 孩子 你 下一个 夏天 .

总之，明年夏天我就没法在这里跟你们开玩笑了。

[aɪ][bet] [juːl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
I bet you'll be glad of that .
我 赌注 你会 是 高兴的 的 那 .

我敢肯定你会为此感到高兴。

[dɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] [ˈɑːrnəld] [ˈfeloʊ] ? ”
Did you can that Arnold fellow ? ”
做过 你 能 那 阿诺德 同伴 ? ”

你把那个叫阿诺德的家伙解雇了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第2/7页

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn] [ɪn][maɪld] [rɪˈpruːf] .

“	You	shouldn't	talk	that	way	,	”	said	Mrs	.	Martin	in	mild	reproof	.
“	你	不应该	讲话	那	方式	,	”	说	太太	.	马丁	在	温和的	责备	.

“你不应该那样说话，”马丁太太温和地责备道。

“ [ˈmɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [laɪks] [hɪm; ɪm] .

“	Mr	.	Captroop	is	a	very	nice	young	man	and	your	father	likes	him	.
“	先生	.	-	是	一个	非常	好的	年轻的	男人	和	你的	父亲	点赞	他	.

“卡普特鲁普先生是个非常好的年轻人，你父亲很喜欢他。”

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbroʊkərɪdʒ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] . ”

He's	in	the	brokerage	business	in	Wall	Street	and	he's	doing	very	well	indeed	.	”
他是	在	这	经纪	商业	在	墙	街道	和	他是	正在做	非常	出色地	的确	.	”

他在华尔街从事经纪业务，而且做得非常成功。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] , “ [ˈstedi] [ænd; ənd] [seɪn] .

“	He's	a	right	sort	of	a	young	fellow	,	”	said	Mr	.	Martin	,	“	steady	and	sane	.
“	他是	一个	正确的	种类	的	一个	年轻的	同伴	,	”	说	先生	.	马丁	,	“	稳定的	和	理智	.

“他真是个不错的年轻人，”马丁先生说，“稳重又理智。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtn][wɜːr; wər]

”	It	was	evident	that	these	remarks	of	Mr	.	and	Mrs	.	Martin	were
”	它	曾是	明显	那	这些	评论	的	先生	.	和	太太	.	马丁	是

[ɪnˈtendɪd] [ˈræðər] [fɔːr; fər][ˈdɔːrɪs][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈwesti] .

intended	rather	for	Doris	than	for	Westy	.
故意的	相当	为了	多丽丝	比	为了	韦斯蒂	.

“很明显，马丁夫妇的这些话与其说是说给韦斯蒂听的，不如说是说给多丽丝听的。”

“ [its] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhiːz][nɑːt] [ɪnˈseɪn] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] .

“	It's	nice	to	think	he's	not	insane	,	”	said	Doris	.
“	它是	好的	到	思考	他是	不是	疯狂的	,	”	说	多丽丝	.

“想到他没疯，真是太好了，”多丽丝说。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈklæptræp] ? ” [sed] [ˈwesti] .

“	What's	his	name	—	Claptrap	?	”	said	Westy	.
“	是什么	他的	姓名	—	小吵闹	?	”	说	韦斯蒂	.

“他叫什么名字——小吵闹？”韦斯蒂问道。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [frend] , [ˈɑːti] [væn][ˈɑːrlən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtn] .

“	You	haven't	asked	about	your	friend	,	Artie	Van	Arlen	,	”	said	Mr	.	Martin	.
“	你	还没有	问	关于	你的	朋友	,	阿蒂	范	阿伦	,	”	说	先生	.	马丁	.

“你还没有问起你的朋友阿蒂·范·阿伦，”马丁先生说。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [ʌp] [æt; ət][ˈtemp(ə)l][kæmp] .

“	He	had	a	very	narrow	escape	from	death	up	at	Temple	Camp	.
“	他	有	一个	非常	狭窄的	逃脱	从	死亡	向上	在	寺庙	营	.

“他在圣殿营地死里逃生。”

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] .

And	so	did	you	,	from	all	I	hear	.
和	所以	做过	你	,	从	全部	我	听到	.

据我所知，你也是这么想的。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , [wes] . ”

You	didn't	write	us	a	great	deal	about	that	,	Wes	.	”
你	没有	写	我们	一个	伟大的	交易	关于	那	,	韦斯	.	”

韦斯，你没怎么跟我们讲这件事。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːri] , ” [sed] ['westi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .

“	I	didn't	want	you	to	worry	,	”	said	Westy	,	a	trifle	embarrassed	.
”	我	没有	想	你	到	担心	,	”	说	韦斯蒂	,	一个	琐事	尴尬的	.

“我不想让你担心,”韦斯蒂有些不好意思地说。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['westi] [hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [di'piktid] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	fact	was	that	Westy	had	not	in	his	letters	depicted	the	affair	of	the
这	事实	曾是	那	韦斯蒂	有	不是	在	他的	信件	描绘	这	事务	的	这

[rɑːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɪriəsnəs] .

rock	in	all	its	seriousness	.
岩石	在	全部它是		严肃	.

事实上，韦斯蒂在他的信件中并没有把岩石事件的严重性完全展现出来。

['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt]

Every	opportunity	for	adventure	that	he	had	ever	had	had	been	wrenched
每一个	机会	为了	冒险	那	他	有	曾经	有	有	到过	扭动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɔːrɪs][hæd; həd]['boʊldli] ['tʃæmpiːənd] [hɜːr; hər]

from	his	father	after	a	struggle	in	which	Doris	had	boldly	championed	her
从	他的	父亲	后	一个	斗争	在	哪个	多丽丝	有	大胆地	拥护者	她

['brʌðər] [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['dʒentlər]['ælaɪ] .

brother	and	poor	Mrs	.	Martin	had	been	his	gentler	ally	.
兄弟	和	贫穷的	太太	.	马丁	有	到过	他的	更温和	盟友	.

他父亲曾给予他的每一次冒险机会，都是在一场斗争中夺走的。在这场斗争中，多丽丝勇敢地支持了她的兄弟，而可怜的马丁太太则是他较为温和的盟友。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [bi'liːvd] [ɪn] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Mr	.	Martin	believed	in	people	,	even	young	people	,
先生	.	马丁	相信	在	人们	,	甚至	年轻的	人们	,

马丁先生相信人，即使是年轻人。

['biːɪŋ] “ ['stedi] [ænd; ənd] [seɪn] ” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [fər'evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt]

being	“	steady	and	sane	”	and	he	seemed	forever	haunted	by	the	thought	that
存在	“	稳定的	和	理智	”	和	他	似乎	永远	闹鬼的	经过	这	想法	那

['skaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [broʊk] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ðæt] [kæmps][wɜːr; wər]

scouting	was	something	in	which	boys	broke	their	necks	and	that	camps	were
侦察	曾是	某物	在	哪个	男孩们	打破	他们的	脖子	和	那	营地	是

['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [kən'træktɪd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

places	where	they	contracted	typhoid	fever	.
地方	在哪里	他们	合同	伤寒	发烧	.

他“沉稳理智”，但似乎总是被一种想法所困扰：童子军活动会让男孩们摔断脖子，营地是他们会感染伤寒的地方。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][praɪ] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] .

You	could	not	pry	those	ideas	out	of	Mr	.	Martin's	head	with	a	crowbar	.
你	可以	不是	撬	那些	想法	出去	的	先生	.	马丁的	头	和	一个	撬棍	.

你就算用撬棍也撬不掉马丁先生脑子里的那些想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [pʊr] ['westi] ['ɔːlweɪz] [skɪmd] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

It	was	for	this	reason	that	poor	Westy	always	skimmed	lightly	over	his
它	曾是	为了	这	原因	那	贫穷的	韦斯蒂	总是	脱脂	轻轻	超过	他的

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] ['retɪsns] .

adventures	and	related	the	doings	at	Temple	Camp	with	cautious	reticence	.
冒险	和	有关的	这	行为	在	寺庙	营	和	谨慎	沉默寡言	.

正因如此，可怜的韦斯蒂总是轻描淡写地描述他的冒险经历，并且谨慎地、含糊其辞地讲述他在圣殿营地的所作所为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] ['mɪshæp] [wʊd] [riːtʃ]

But	he	might	have	known	that	the	news	of	Artie's	mishap	would	reach
但	他	可能	有	已知	那	这	消息	的	阿蒂的	意外	会	抵达

[brɪdʒbroʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Bridgeboro	before	him	.
布里奇伯勒	前	他	.

但他或许知道，阿蒂出事的消息会比他先传到布里奇伯勒。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
“ Well , my boy , ” said Mr . Martin ,
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 说 先生 . 马丁 ,

“嗯，孩子，”马丁先生说。

['sensɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['maɪldli] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
sensing the cause of his son's reticence and speaking mildly in consideration of
传感 这 原因 的 他的 儿子的 沉默寡言 和 请讲 轻微地 在 考虑 的
[ðə; ði] ['bɔɪz] ['hoʊmkʌmɪŋ] ,
the boy's homecoming ,
这 男孩们 返校节 ,

他察觉到儿子沉默不语的原因，考虑到儿子回家，语气也变得温和起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː 'es] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . ”
“ I think you should have told us the whole story . ”
“ 我 思考 你 应该 有 讲述 我们 这 所有的 故事 . ”

“我觉得你应该把事情的来龙去脉都告诉我们。”

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] ['ɑːrtiz] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wɛsɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mɑːn'tænə]
“ I don't see what Artie's accident has to do with Wes's going out to Montana
“ 我 不 看 什么 阿蒂的 事故 有 到 做 和 韦斯的 去 出去 到 蒙大拿
,
,
,

“我不明白阿蒂的意外和韦斯去蒙大拿有什么关系。”

” [sed] ['dɔːrɪs] .
” said Doris .
” 说 多丽丝 .

“多丽丝说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt]
“ It wasn't a case of telling the whole story at all ; they are two different
“ 它 不是 一个 案件 的 讲述 这 所有的 故事 在 全部 ; 他们 是 二 不同的
['stɔːriz] . ”
stories . ”
故事 . ”

“这根本不是讲述整个故事的问题；这是两个不同的故事。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
“ Well , then , I don't see why he didn't tell both of them , ” said Mr . Martin .
“ 出色地 , 然后 , 我 不 看 为什么 他 没有 告诉 两个都 的 他们 , ” 说 先生 . 马丁 .

“那么，我就不明白他为什么不把这件事告诉他们两个了，”马丁先生说。

“ [ðə; ði] [væn] ['ɑːrlən] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kloʊz] [kɔːl] [frʌm; frəm] [deθ] [waɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]
“ The Van Arlen boy had a close call from death while in company of this old
“ 这 范 阿伦 男生 有 一个 关闭 称呼 从 死亡 尽管 在 公司 的 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“范阿伦家的男孩和这位老人在一起时差点丧命。”

[frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] [wes] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː] — ['helpɪŋ] [ðɪs]
From all I can gather Wes had a pretty narrow escape too — helping this
从 全部 我 能 收集 韦斯 有 一个 漂亮的 狭窄的 逃脱 也 — 帮助 这
[oʊld] [mæn] .
old man .
老的 男人 .

据我所知，韦斯也侥幸逃脱——他帮助了这位老人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [oʊld][mæn] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['wɒnts] [wes] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə]

And	this	is	the	very	same	old	man	that	Mr	.	Temple	wants	Wes	to	go	off	to
和	这	是	这	非常	相同的	老的	男人	那	先生	.	寺庙	想要	韦斯	到	去	离开	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] .

the	four	corners	of	the	earth	with	and	risk	his	neck	.
这	四	角落	的	这	地球	和	和	风险	他的	脖子	.

而坦普尔先生竟然想让韦斯跟这位老人一起走遍天涯海角，冒着生命危险。

[its] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sʌnz] - ['faɪtɪŋ]

It's	very	easy	for	Mr	.	John	Temple	to	arrange	for	other	people's	sons	'	fighting
它是	非常	简单的	为了	先生	.	约翰	寺庙	到	安排	为了	其他	人们的	儿子们	-	斗争

['indiəns][ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

Indians	and	all	such	nonsense	and	breaking	their	necks	into	the	bargain	.
印度人	和	全部	这样的	废话	和	打破	他们的	脖子	进入	这	便宜货	.

约翰·坦普尔先生很容易安排别人的儿子去和印第安人战斗，诸如此类的胡闹行为，甚至还可能让他们摔断脖子。

['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l][hæz; həz][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mr	.	John	Temple	has	no	son	of	his	own	.
先生	.	约翰	寺庙	有	不	儿子	的	他的	自己的	.

约翰·坦普尔先生没有亲生儿子。

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [daɪm] ['nɑːv(ə)l]['hoʊkəs] - ['poʊkəs][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Why	,	I	thought	all	this	dime	novel	hocus	-	pocus	was	put	on	the	shelf	long	ago	.
为什么	,	我	想法	全部	这	一角硬币	小说	麻醉	-	魔法	曾是	放	在	这	架子	长的	前	.

哎呀，我还以为所有这些廉价小说里的故弄玄虚早就被束之高阁了呢。

[naʊ] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑːn]['temp(ə)l] ['fɪlɪŋ] [bɔɪz] - [maɪndz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ænd; ənd]

Now	here	is	Mr	.	John	Temple	filling	boys	'	minds	with	all	such	nonsense	and
现在	这里	是	先生	.	约翰	寺庙	填充	男孩们	-	思想	和	全部	这样的	废话	和

['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['faɪər] - ['iːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['noʊwer] .

sending	them	off	with	some	old	fire	-	eater	to	the	frontier	of	nowhere	.
发送	他们	离开	和	一些	老的	火	-	食客	到	这	边境	的	无处	.

现在，约翰·坦普尔先生竟然用这些无稽之谈灌输男孩们的思想，然后把他们送到某个老顽固的乡下。

[ðə; ði]['mænz] [fɪ'lænθrəpi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

The	man's	philanthropy	has	gone	to	his	head	.
这	男人的	慈善事业	有	已消失	到	他的	头	.

这个人慈善热情过头了。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [hoʊm] [ə'gen] , [nɑːt] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Here	you	are	all	home	again	,	not	three	hours	in	the	house	,
这里	你	是	全部	家	再次	,	不是	三	小时	在	这	房子	,

你们都到家了，在家还没待三个小时呢。

[ænd; ənd] [wes] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['kæbɪn][ɔːr] ['ʌðər] [aʊt] [west] [nekst] ['sʌmər] [wen]

and	Wes	talking	about	going	to	some	cabin	or	other	out	West	next	summer	when
和	韦斯	说	关于	去	到	一些	舱	或者	其他	出去	西方	下一个	夏天	什么时候

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

he	ought	to	be	thinking	about	school	to	-	morrow	morning	.
他	应该	到	是	思维	关于	学校	到	-	明天	早晨	.

韦斯却在谈论明年夏天要去西部某个小木屋度假，而他明天早上本应该在想着学校的事情。

[wʌt] [bɔɪ] [ɪz][hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”

What	boy	is	he	going	to	take	with	him	,	I'd	like	to	know	?	”
什么	男生	是	他	去	到	拿	和	他	,	ID	喜欢	到	知道	?	”

我想知道他要带哪个男孩一起走?

“ [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

“	I	made	up	my	mind	.
“	我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

[its] ['ɑːti] , ” [sed] ['westi] ['tɪmɪdli] .
It's Artie , ” said Westy timidly .
它是 阿蒂 , ” 说 韦斯蒂 胆怯地 .

“是阿蒂，”韦斯蒂怯生生地说。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , ” [sed] ['dɔːrɪs] ; “ [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] . ”
“ Oh , I'm so glad , ” said Doris ; “ he deserves it , for his heroism . ”
“ 哦 , 我是 所以 高兴的 , ” 说 多丽丝 ; “ 他 值得 它 , 为了 他的 英雄主义 . ”

“哦，我太高兴了，”多丽丝说，“他英勇无畏，理应获得这份荣誉。”

“ [wel] , [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
“ Well , that isn't the way to reward him , ” said Mr . Martin .
“ 出色地 , 那 不是 这 方式 到 报酬 他 , ” 说 先生 . 马丁 .

“嗯，这不是奖励他的正确方式，”马丁先生说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɑːliˌpɑːp] , ” [sed] ['dɔːrɪs] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['westi] .
“ You might give him a lollypop , ” said Doris , winking at Westy .
“ 你 可能 给 他 一个 棒棒糖 , ” 说 多丽丝 , 眨眼 在 韦斯蒂 .

“你可以给他一根棒棒糖，”多丽丝说着，朝韦斯蒂眨了眨眼。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [pʊr] ['westi] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]
“ Well , ” said Mrs . Martin , putting her arm about poor Westy and speaking in
“ 出色地 , ” 说 太太 . 马丁 , 推杆 她 手臂 关于 贫穷的 韦斯蒂 和 请讲 在
[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [wei] ,
her gentle way ,
她 温和的 方式 ,

“嗯，”马丁太太说着，把胳膊搭在可怜的韦斯蒂肩上，温柔地说。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [nekst] ['sʌmər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wɪə(r)] [ɔːl]
“ we're not going to quarrel about next summer the very first evening we're all
“ 是 不是 去 到 争吵 关于 下一个 夏天 这 非常 第一的 晚上 是 全部
[tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
together and have so much to tell each other ;
一起 和 有 所以 很多 到 告诉 每个 其他 ;

“我们不会在我们所有人聚在一起的第一个晚上就为明年夏天的事情争吵，因为我们有很多话要对彼此说；

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] . ”
we're just going to forget all about it , dearie . ”
是 只是 去 到 忘记 全部 关于 它 , 亲爱的 . ”

亲爱的，我们就把这件事忘了吧。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ” [ɪk'sploʊdɪd]['mɪstər] . ['mɑːrtn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['westi] , [bʌt; bət][æt; ət]
“ I'll tell you one thing , ” exploded Mr . Martin , speaking to Westy , but at
“ 患病的 告诉 你 一 事物 , ” 爆炸了 先生 . 马丁 , 请讲 到 韦斯蒂 , 但 在
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .

“我告诉你一件事，”马丁先生对韦斯蒂吼道，但实际上是在对他的女儿说话。

“ [ɪf] ['ɑːtʃi] - [hæd; həd] [gɔːn] ['ʃuːtɪŋ] ['bʌfələuz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd]
“ If Archie Captroop had gone shooting buffaloes when he was sixteen and
“ 如果 阿奇 - 有 已消失 射击 水牛 什么时候 他 曾是 十六 和
[gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] - [west] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ]
got his head filled up with all this wild - west business he wouldn't be drawing
得到 他的 头 已填 向上 和 全部 这 荒野 - 西方 商业 他 不会 是 绘画
['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['kɛtʃɪm] [ænd; ənd] ['skɪnər] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [naʊ] .
forty dollars a week at Ketchem and Skinners in Wall Street now .
四十 美元 一个 星期 在 Ketchem 和 剥皮者 在 墙 街道 现在 .

“如果阿奇·卡普特鲁普十六岁时就去猎杀野牛，满脑子都是西部蛮荒的故事，他现在就不会在华尔街的凯彻姆和斯金纳百货公司每周挣四十美元了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fældəˌrəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

There	was	none	of	this	falderal	when	he	was	sixteen	,	and	look	at
那里	曾是	没有任何	的	这	胡说八道	什么时候	他	曾是	十六	,	和	看	在

[hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

him	now	.	”
他	现在	.	”

他十六岁的时候可没有这些毛病，看看他现在。”

“ ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['hʌntɪŋ] ['bʌfələuz] , ” ['dɔːrɪs][ɪk'sploʊdɪd] ['məːθfuli] .

“	Picture	him	hunting	buffaloes	,	”	Doris	exploded	mirthfully	.
”	图片	他	打猎	水牛	,	”	多丽丝	爆炸了	兴高采烈地	.

“想象一下他猎杀野牛的场景，”多丽丝笑着说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ðen] ? ” [sed] ['westi] .

“	Do	you	mean	I	can't	go	then	?	”	said	Westy	.
”	做	你	意思是	我	不能	去	然后	?	”	说	韦斯蒂	.

“你的意思是说那我不能去了吗？”韦斯蒂问道。

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,

“	I	mean	you	should	settle	down	to	school	now	,	”	said	his	father	not	unkindly	,
”	我	意思是	你	应该	定居	向下	到	学校	现在	,	”	说	他的	父亲	不是	不友善的	,

“我的意思是，你现在应该专心上学了，”他父亲语气并不刻薄地说。

“ [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] .

“	and	forget	everything	else	.
”	和	忘记	一切	别的	.

“然后忘记其他一切。”

” ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [skaʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	Mr	.	Martin	was	not	as	good	a	scout	as	his	son	.
”	先生	.	马丁	曾是	不是	作为	好的	一个	侦察	作为	他的	儿子	.

“马丁先生的侦察能力不如他儿子。”

['westi] [wʌz; wəz] ['stiːld] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Westy	was	steeled	then	and	there	to	hear	the	worst	.
韦斯蒂	曾是	钢铁般的意志	然后	和	那里	到	听到	这	最差	.

当时韦斯蒂就已经做好了听到最坏消息的心理准备。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] .

But	Mr	.	Martin	had	not	the	courage	to	tell	him	the	worst	.
但	先生	.	马丁	有	不是	这	勇气	到	告诉	他	这	最差	.

但马丁先生没有勇气告诉他最糟糕的情况。

[hiː; hi] [wʊd] [hem] [ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd] ['blʌstər] [ɔːl] ['wɪntər] .

He	would	hem	and	haw	and	bluster	all	winter	.
他	会	她们	和	霍	和	虚张声势	全部	冬天	.

整个冬天他都会支支吾吾、虚张声势。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['westi] [goʊ] .

But	he	had	no	intention	of	letting	Westy	go	.
但	他	有	不	意图	的	出租	韦斯蒂	去	.

但他根本没打算放走韦斯蒂。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʊd] [biː; bi] ['wɪri]

He	would	talk	about	boys	breaking	their	necks	until	the	household	would	be	weary
他	会	讲话	关于	男孩们	打破	他们的	脖子	直到	这	家庭	会	是	厌倦

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	hearing	him	.
的	听力	他	.

他会滔滔不绝地讲述男孩们摔断脖子的故事，直到全家人都听得厌烦为止。

[baɪ] [sʌtʃ] [tɔːk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['westi] .

By	such	talk	he	would	take	all	the	pleasure	of	going	from	Westy	.
经过	这样的	讲话	他	会	拿	全部	这	乐趣	的	去	从	韦斯蒂	.

这样一来，他就能夺走离开韦斯蒂的所有乐趣。

- [hoʊp] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] ['broʊkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

Westy's	hope	and	spirit	would	be	broken	instead	of	his	neck	.
-	希望	和	精神	会	是	破碎的	反而	的	他的	脖子	.

韦斯蒂的希望和精神将会破碎，而不是他的脖子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wɜːrkt] .

That	was	the	way	Mr	.	Martin	worked	.
那	曾是	这	方式	先生	.	马丁	工作	.

马丁先生就是那样工作的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

CHAPTER	VIII	—	WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN
章	八	—	什么	可能	有	到过

第八章——另一种可能

[ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːdərət] [prɑː'sperəti] , [kept] [noʊ] [kɑːr] .

The	Martins	,	notwithstanding	their	moderate	prosperity	,	kept	no	car	.
这	马丁斯	,	虽然	他们的	缓和	繁荣	,	保留	不	车	.

尽管马丁一家生活富裕，但他们没有买车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [broʊk] [ðer; ðər] [neks] [wɪð; wɪθ] [kɑːrz] .

Because	people	broke	their	necks	with	cars	.
因为	人们	打破	他们的	脖子	和	汽车	.

因为有人被车撞断了脖子。

['laɪkwaɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːdərət] [prɑː'sperəti] , ['westi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ]

Likewise	,	notwithstanding	their	moderate	prosperity	,	Westy	was	not	going	to	go
同样地	,	虽然	他们的	缓和	繁荣	,	韦斯蒂	曾是	不是	去	到	去

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

to	college	.
到	大学	.

同样，尽管家境尚可，韦斯蒂却没打算上大学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɔɪz] [broʊk] [ðer; ðər]

Because	he	wanted	to	go	in	for	football	and	in	that	way	boys	broke	their
因为	他	通缉	到	去	在	为了	足球	和	在	那	方式	男孩们	打破	他们的

[neks] .

necks	.
脖子	.

因为他想踢足球，而那样做会导致男孩们摔断脖子。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ([æz; əz] ['dɔːrɪs] [sed])

Mr	.	Martin	was	not	a	bad	sort	of	man	,	he	was	just	(	as	Doris	said	)
先生	.	马丁	曾是	不是	一个	坏的	种类	的	男人	,	他	曾是	只是	(	作为	多丽丝	说	)

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

马丁先生并不是个坏人，只是（正如多丽丝所说）他这个人难以相处。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌmər] [ðæt] ['westi] [went] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn]

The	first	summer	that	Westy	went	to	Temple	Camp	a	solemn	promise	had	been
这	第一的	夏天	那	韦斯蒂	去	到	寺庙	营	一个	庄严	承诺	有	到过

[ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

extorted	from	him	that	he	would	not	go	on	the	water	.
勒索	从	他	那	他	会	不是	去	在	这	水	.

韦斯蒂第一次去圣殿夏令营的那个夏天，有人强迫他郑重发誓，他绝不会下水。

[ədˈventʃər] , [pərˈtɪkjələrli] [bɪg] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdərət] [rɪsks] , [dɪd][nɑːt][fɪt][ˈɪntuː][ˈmɪstər] .

Adventure	**,**	**particularly**	**big**	**adventure**	**with**	**moderate**	**risks**	**,**	**did**	**not**	**fit**	**into**	**Mr**	**.**
冒险	,	特别	大的	冒险	和	缓和	风险	,	做过	不是	合身	进入	先生	.

[ˈmɑːrtənz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .

Martin's	**scheme**	**of**	**life**	**.**
马丁的	方案	的	生活	.

冒险，尤其是风险适中的大型冒险，并不符合马丁先生的人生规划。

[hiː; hi] [kɔːld] [tɑːm] [sleɪd] [ə; eɪ] [ˈderdev(ə)l] .

He	**called**	**Tom**	**Slade**	**a**	**daredevil**	**.**
他	称为	汤姆	斯莱德	一个	胆大妄为者	.

他称汤姆·斯莱德是个冒险家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrəl][saɪd][ʌv; əv] [ˈskaʊtɪŋ] ,

He	**was**	**certainly**	**not**	**opposed**	**to**	**the**	**moral**	**side**	**of**	**scouting**	**,**
他	曾是	当然	不是	反对	到	这	道德	边	的	侦察	,

他当然不反对童子军活动的道德层面，

[hiː; hi] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [skaʊt] [ˈvɜːrtʃʊ] .

he	**subscribed**	**to**	**all**	**the**	**scout**	**virtues**	**.**
他	已订阅	到	全部	这	侦察	美德	.

他恪守所有童子军美德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈkɑːmli] .

But	**the**	**adventurous**	**side**	**he**	**could**	**not**	**contemplate**	**calmly**	**.**
但	这	冒险的	边	他	可以	不是	沉思	平静地	.

但他冒险的一面却无法平静地思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [bɔɪz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

He	**did**	**not**	**believe**	**in**	**boys**	**going**	**away**	**from**	**home**	**.**
他	做过	不是	相信	在	男孩们	去	离开	从	家	.

他不赞成男孩离家远行。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld]

His	**idea**	**of**	**young**	**manhood**	**was**	**embodied**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Mr**	**.**	**Archibald**
他的	主意	的	年轻的	男子气概	曾是	具身化的	在	这	人	的	先生	.	阿奇博尔德

- .

Captroop	**.**
-	.

他心目中年轻男子的典范是阿奇博尔德·卡普特鲁普先生。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] - [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [went] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Archibald**	**Captroop**	**was**	**twenty**	**-**	**four**	**and**	**he**	**never**	**went**	**without**	**his**
先生	.	阿奇博尔德	-	曾是	二十	-	四	和	他	绝不	去	没有	他的

[ˈrʌbər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

rubbers	**when**	**it**	**rained**	**.**
橡胶	什么时候	它	下雨了	.

阿奇博尔德·卡普特鲁普先生二十四岁，下雨时他总是穿着雨靴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	**was**	**a**	**young**	**man**	**for**	**you**	**!**
那里	曾是	一个	年轻的	男人	为了	你	!

有个年轻人很适合你！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][spɔːrt] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ˈkɑːki] [ænd; ənd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][tɑːm][dɪd] .

He	**did**	**not**	**sport**	**negligee**	**khaki**	**and**	**go**	**without**	**a**	**hat**	**as**	**Tom**	**did**	**.**
他	做过	不是	运动	便服	卡其色	和	去	没有	一个	帽子	作为	汤姆	做过	.

他不像汤姆那样穿着睡衣式的卡其布衣服，也不戴帽子。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [kəˈmjuːtɪd] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

He	**worked**	**in**	**Wall**	**Street**	**and**	**commuted**	**and**	**earned**	**forty**	**dollars**	**a**	**week**	**.**
他	工作	在	墙	街道	和	通勤	和	获得	四十	美元	一个	星期	.

他在华尔街工作，每天通勤，每周挣四十美元。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['rɔːli] [pɑːrk] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	lived	in	Raleigh	Park	about	five	miles	from	Bridgeboro	so	it	was	something
他	居住地	在	罗利	公园	关于	五	英里	从	布里奇伯勒	所以	它	曾是	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ['dɔːrɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət]

of	a	coincidence	that	Doris	and	her	mother	had	met	him	at
的	一个	巧合	那	多丽丝	和	她	母亲	有	遇见	他	在

- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

Mountainvale	during	the	summer	.
-	期间	这	夏天	.

他住在距离布里奇伯勒大约五英里的罗利公园，所以多丽丝和她的母亲在夏天于芒廷维尔遇到他多少有些巧合。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [pleɪd] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Doris	had	played	tennis	with	him	.
多丽丝	有	玩	网球	和	他	.

多丽丝曾和他一起打过网球。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtɪnz][tuː; tə] [brɪdʒboʊ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [pruːvd] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['kɔːlər]

After	the	return	of	the	Martins	to	Bridgeboro	,	Archibald	proved	a	frequent	caller
后	这	返回	的	这	马丁斯	到	布里奇伯勒	,	阿奇博尔德	已证实	一个	频繁	呼叫者

,

,

,

马丁一家返回布里奇伯勒后，阿奇博尔德成了他们的常客。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['rɔːli] [pɑːrk][baɪ][ðə; ði] ['trɑːli] .

making	the	journey	to	and	from	Raleigh	Park	by	the	trolley	.
制作	这	旅行	到	和	从	罗利	公园	经过	这	手推车	.

乘坐有轨电车往返罗利公园。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [laɪkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɔːtəməbiːl] .

That	was	one	thing	Mr	.	Martin	liked	about	him	,	he	had	no	automobile	.
那	曾是	一	事物	先生	.	马丁	喜欢	关于	他	,	他	有	不	汽车	.

马丁先生喜欢他的一点就是，他没有汽车。

['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['westi] .

Archibald	had	no	attraction	for	Westy	.
阿奇博尔德	有	不	景点	为了	韦斯蒂	.

阿奇博尔德对韦斯蒂没有好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'mænli] ,

He	was	pleasant	enough	and	not	unmanly	,
他	曾是	令人愉快的	足够的	和	不是	不男子气概	,

他为人挺和善，也不失男子气概。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smʌg] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

but	he	was	a	smug	little	business	man	before	his	time	.
但	他	曾是	一个	踌躇满志	小的	商业	男人	前	他的	时间	.

但他是个超前的自负小商人。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrd]

Mr	.	Martin	approved	of	his	saving	his	money	instead	of	buying	a	Ford
先生	.	马丁	得到正式认可的	的	他的	保存	他的	钱	反而	的	购买	一个	福特

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

and	he	liked	him	immensely	.
和	他	喜欢	他	非常	.

马丁先生赞同他把钱存起来而不是买福特车，并且非常喜欢他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tɑːm] [sleid] , [ə'sɪstənt] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

He	thought	that	Tom	Slade	,	assistant	at	Temple	Camp	,
他	想法	那	汤姆	斯莱德	,	助手	在	寺庙	营	,

他认为，坦普尔营地的助理汤姆·斯莱德

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stedi] [jʌŋ] [kə'mju:tər] .

might	take	a	lesson	from	this	steady	young	commuter	.
可能	拿	一个	课	从	这	稳定的	年轻的	通勤者	.

或许可以向这位稳重的年轻通勤者学习。

['mɪstər] . ['mɑ:rtn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['helpɪŋ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [kæmp] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

Mr	.	Martin	could	not	believe	that	helping	to	manage	a	camp	was	really	a	business	.
先生	.	马丁	可以	不是	相信	那	帮助	到	管理	一个	营	曾是	真的	一个	商业	.

马丁先生简直不敢相信，协助管理一个营地竟然也是一门生意。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑ:stərəs] .

The	idea	that	a	man	could	be	a	scout	and	guide	in	the	silent	places	and	call	it	a	business	was	preposterous	.
这	主意	那	一个	男人	可以	是	一个	侦察	和	指导	在	这	沉默的	地方	和	称呼	它	一个	商业	曾是	荒谬	.

认为一个人可以在人迹罕至的地方当侦察兵和向导，并把这称为一项事业，这种想法是荒谬的。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['du:biəs] ['kærəktər] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] ,

To	him	old	Uncle	Jeb	was	a	dubious	character	who	had	carried	a	gun	,
到	他	老的	叔叔	杰布	曾是	一个	可疑	特点	WHO	有	携带	一个	枪	,

在他看来，老杰布叔叔是个可疑人物，而且身上还带着枪。

[bʌt; bət] ['nevər] ['ri:əli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

but	never	really	had	a	business	.
但	绝不	真的	有	一个	商业	.

但他从未真正拥有过自己的生意。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skʊ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['westi] [stɑ:pt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [væn] ['ɑ:rlən] [pleɪs] .

On	his	way	home	from	school	the	next	day	Westy	stopped	up	at	the	Van	Arlen	place	.
在	他的	方式	家	从	学校	这	下一个	天	韦斯蒂	停止	向上	在	这	范	阿伦	地方	.

第二天放学回家的路上，韦斯蒂顺道去了范阿伦家。

['ɑ:ti] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] ['betər] ,

Artie	was	limping	about	,	but	getting	better	,
阿蒂	曾是	跛行	关于	,	但	获得	更好的	,

阿蒂走路一瘸一拐的，但情况正在好转。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [skʊ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [soʊ] .

though	he	was	not	to	return	to	school	for	a	week	or	so	.
尽管	他	曾是	不是	到	返回	到	学校	为了	一个	星期	或者	所以	.

不过他还要过一周左右才能回学校。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] , ” ['westi] [sed] ;

“	I	came	to	see	you	the	first	thing	,	”	Westy	said	;
“	我	来了	到	看	你	这	第一的	事物	,	”	韦斯蒂	说	;

“我第一件事就是来看你的，”韦斯蒂说；

“ [aɪm] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skʊ:l] . ”

“	I'm	on	my	way	home	from	school	.	”
“	我是	在	我的	方式	家	从	学校	.	”

“我正从学校回家。”

“ [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] , [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” ['ɑ:ti] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

“	I	don't	have	to	go	,	thanks	to	you	,	”	Artie	said	with	his	pleasant	smile	.
“	我	不	有	到	去	,	谢谢	到	你	,	”	阿蒂	说	和	他的	令人愉快的	微笑	.

“多亏了你，我不用走了。”阿蒂笑着说。

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” ['westi] ['ænsər] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**hear**	**you**	**say**	**so**	**,**	**”**
”	是的	,	我	听到	你	说	所以	,	”

Westy	**answered**	**.**
韦斯蒂	回答	.

“是的，我听你这么说，”韦斯蒂回答道。

“ [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

“	**A**	**lot**	**you**	**have**	**to**	**thank**	**me**	**for**	**.**
”	一个	很多	你	有	到	感谢	我	为了	.

“你有很多事要感谢我。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [laɪk] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] . ”

It	**looks**	**even**	**as**	**if**	**I**	**can't**	**pay**	**you**	**back**	**like**	**I**	**meant**	**to**	**do**	**.** **”**
它	看起来	甚至	作为	如果	我	不能	支付	你	后退	喜欢	我	意思是	到	做	. ”

看来我恐怕无法像原计划那样还你钱了。

“ [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] ?

“	**Pay**	**me**	**back**	**?**
”	支付	我	后退	?

“还我钱？ ”

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ?

Did	**you**	**have**	**a**	**good**	**time**	**up**	**there**	**alone**	**with**	**Uncle**	**Jeb**	**?**
做过	你	有	一个	好的	时间	向上	那里	独自的	和	叔叔	杰布	?

你和杰布叔叔单独待在上面玩得开心吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ʌp] [ðer; ðər] .

I	**was**	**thinking**	**about**	**you**	**alone**	**up**	**there**	**.**
我	曾是	思维	关于	你	独自的	向上	那里	.

我一直在想你一个人在上面的样子。

[aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [dʒʌst][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**bet**	**it**	**was**	**nice**	**just**	**the**	**pair**	**of**	**you**	**.**
我	赌注	它	曾是	好的	只是	这	一对	的	你	.

我猜你们俩单独相处一定很惬意。

['tuːz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [heɪ] ?

Two's	**a**	**company**	**,**	**hey**	**?**
二的	一个	公司	,	嘿	?

两个人一起才算一家，对吧?

[aɪ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪd] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	**couldn't**	**do**	**much**	**else**	**beside**	**sit**	**and**	**read**	**,**	**so**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**you**	**.** **”**
我	不能	做	很多	别的	旁	坐	和	读	,	所以	我	曾是	思维	的	你	. ”

除了坐着看书，我什么也做不了，所以一直在想你。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?

“	**What**	**were**	**you**	**reading**	**?**
”	什么	是	你	阅读	?

你当时在读什么书?

” ['westi] [æskt] .

”	**Westy**	**asked**	**.**
”	韦斯蒂	问	.

“韦斯蒂问道。”

“ [oʊ] , [waɪld] - [west] [stʌf] . ”

“	**Oh**	**,**	**wild**	**-**	**west**	**stuff**	**.** **”**
”	哦	,	荒野	-	西方	东西	. ”

“哦，西部荒野风情。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['ɑːti] , ” ['westi] [sed] .

“	**Listen**	**,**	**Artie**	**,**	**”**	**Westy**	**said**	**.**
”	听	,	阿蒂	,	”	韦斯蒂	说	.

“听着，阿蒂，”韦斯蒂说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][tuː; tə][goʊ][aʊt]
“ I'll tell you now that you were the one I was going to ask to go out
“ 患病的 告诉 你 现在 那 你 是 这 一 我 曾是 去 到 问 到 去 出去
[west] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
West with me .
西方 和 我 .

“我现在告诉你，我原本打算邀请你和我一起去西部。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I guess you know that , don't you ? ”
我 猜测 你 知道 那 , 不 你 ? ”

我想你也知道这一点，对吧?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How should I know it ? ”
“ 如何 应该 我 知道 它 ? ”

“我怎么会知道呢? ”

“ [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['dɪdnt] [let] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]
“ Well , you just didn't let yourself think of it , but anyway , you were the
“ 出色地 , 你 只是 没有 让 你自己 思考 的 它 , 但 反正 , 你 是 这
[wʌn] .
one .
一 .

“好吧，你只是不让自己去想这件事，但不管怎样，你就是那个人。”

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][kæmp][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
The only reason why I didn't say anything about it up at camp was because —
这 仅有的 原因 为什么 我 没有 说 任何事物 关于 它 向上 在 营 曾是 因为 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我之所以在营地里什么都没说，唯一的原因是——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] .
you know how my father is .
你 知道 如何 我的 父亲 是 .

你知道我父亲是什么样的人。

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ə'freɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['meɪbi] ['hiːd] [seɪ] [nɪks]
I was kind of afraid all the time that maybe he'd say nix
我 曾是 种类 的 害怕的 全部 这 时间 那 或许 他会 说 尼克斯

我一直有点害怕，怕他会说“不”。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and I wanted for you not to be disappointed .
和 我 通缉 为了 你 不是 到 是 失望的 .

我希望你不要失望。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪdnt] [let][maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] ,
I kind of didn't let myself think of it till I got back ,
我 种类 的 没有 让 我 思考 的 它 直到 我 得到 后退 ,

直到回来之后，我才开始认真思考这件事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] [wʌt] ['hiːd] [seɪ] . ”
but all the while I was a little sort of shaky about what he'd say . ”
但 全部 这 尽管 我 曾是 一个 小的 种类 的 摇晃 关于 什么 他会 说 . ”

但我始终有点忐忑，不知道他会说什么。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" ['ɑ:ti] [æskt] .
" Artie asked .
" 阿蒂 问 .

"阿蒂问道。"

" [oʊ] , ['hi:z] [dʒʌst] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['itl] [bi:; bi] .
" Oh , he's just sort of begun to say I can't go ; I know how it'll be .
" 哦 , 他是 只是 种类 的 开始 到 说 我 不能 去 ; 我 知道 如何 它将 是 .

"哦，他刚刚开始说我不能去；我知道那会是什么情况。"

[its] [ɔ:l] [ɔ:f] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] .
It's all off and I suppose I have to write to Uncle Jeb .
它是 全部 离开 和 我 认为 我 有 到 写 到 叔叔 杰布 .

一切都停摆了，看来我得给杰布叔叔写信了。

[dæd] [sez] [jʊr; jər] [foʊks] ['wʊdnt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] ['i:ðər] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
Dad says your folks wouldn't let you go either after what happened to you . "
爸爸 说道 你的 各位 不会 让 你 去 任何一个 后 什么 发生 到 你 . "

爸爸说，你父母在你经历了那种事之后，也不会让你走的。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , " ['ɑ:ti] [læft] ; " [ðeid] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [aɪ]
" Oh , yes , they would , " Artie laughed ; " they'd be glad to get rid of me , I
" 哦 , 是的 , 他们 会 , " 阿蒂 笑了 ; " 他们会 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

"哦，是的，他们会的，"阿蒂笑着说；"我想，他们很乐意摆脱我。"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [wen] [aɪ] ——
My father said when I ——
我的 父亲 说 什么时候 我 ——

我父亲说当我——

[hi:; hi] [sed] [haʊ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] —— "
He said how a soldier —— "
他 说 如何 一个 士兵 —— "

他说，一个士兵如何——"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] —— [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [æskt]
what did he say when you —— You asked him if you could go in case I asked
什么 做过 他 说 什么时候 你 —— 你 问 他 如果 你 可以 去 在 案件 我 问
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

当你问他如果我问你，你能不能去的时候，他说了什么？

[naʊ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
now didn't you ? "
现在 没有 你 ? "

对吧？

" [wel] , [jes] , [aɪ] [dɪd] , " ['ɑ:ti] [sed] , [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'mju:zd] [æt; ət] [hɪm'self] .
" Well , yes , I did , " Artie said , embarrassed , but still amused at himself .
" 出色地 , 是的 , 我 做过 , " 阿蒂 说 , 尴尬的 , 但 仍然 觉得好笑 在 他自己 .

"嗯，是的，我做了，"阿蒂尴尬地说，但仍然为自己的行为感到好笑。

“ [soʊ][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld] —— ”

“	So	you	wanted	me	to	ask	you	,	you	old	——	”
”	所以	你	通缉	我	到	问	你	,	你	老的	——	”

“所以你想让我问你，你这个老家伙——”

“ [dəunt] [hɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] , ” ['ɑːti] [læft] , [æz; əz] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [gʊd] - ['hjuːməd] ['menəs] ;

“	Don't	hit	me	on	the	foot	,	”	Artie	laughed	,	as	Westy's	arm	was	raised	in	good	-	humored	menace	;
”	不	打	我	在	这	脚	,	”	阿蒂	笑了	,	作为	-	手臂	曾是	提高	在	好的	-	幽默	威胁	;

“别打我的脚，”阿蒂笑着说，韦斯蒂举起手臂，带着一丝善意的威胁；

“ ['eni] [pleɪs] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] . ”

“	any	place	except	on	the	foot	.	”
”	任何	地方	除了	在	这	脚	.	”

“除了脚以外的任何地方。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ? ”

“	Yes	,	and	what	about	the	soldier	?	”
”	是的	,	和	什么	关于	这	士兵	?	”

“是啊，那士兵呢？”

“ [ðə; ði]['soʊldʒər] ?

“	The	soldier	?
”	这	士兵	?

“那个士兵？”

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [gɑːt] ['wuːndɪd] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz][ɪn][sɪks] ['hɒspɪtlz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gæst] [bɪ'saɪdz] ,

my	father	said	there	was	a	soldier	who	got	wounded	in	eleven	places	and	he	was	in	six	hospitals	in	France	and	he	was	gassed	besides	,
我的	父亲	说	那里	曾是	一个	士兵	WHO	得到	受伤	在	十一	地方	和	他	曾是	在	六	医院	在	法国	和	他	曾是	毒气	除了	,

我父亲说，有个士兵身负十一处伤，在法国的六家医院接受治疗，而且他还遭受了毒气袭击。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [steps] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	he	got	over	all	that	and	when	he	got	home	he	slipped	on	the	back	steps	and	broke	his	neck	.
和	他	得到	超过	全部	那	和	什么时候	他	得到	家	他	滑倒了	在	这	后退	步骤	和	打破	他的	脖子	.

他克服了所有困难，回到家后，却在后门台阶上滑倒，摔断了脖子。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

My	father	said	it's	just	as	bad	to	break	your	neck	in	one	part	of	the	country	as	another	.
我的	父亲	说	它是	只是	作为	坏的	到	休息	你的	脖子	在	一	部分	的	这	国家	作为	其他	.

我父亲说，在同一个国家的不同地方，摔断脖子的后果都一样严重。

[ðæts] [wʌt] [piː] - [wiː] [kɔːlz] ['lɑːdʒɪk] , [heɪ] ?

That's	what	Pee	-	wee	calls	logic	,	hey	?
那就是	什么	撒尿	-	哇	呼叫	逻辑	,	嘿	?

这就是皮威所谓的逻辑，是吧？

[noʊ] , [dʒiː] [wɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [tuː] .

No	,	gee	whiz	,	my	father	would	be	glad	to	see	me	go	,	my	mother	too	.
不	,	哎呀	呼啸	,	我的	父亲	会	是	高兴的	到	看	我	去	,	我的	母亲	也	.

不，哎呀，我父亲会很高兴看到我离开，我母亲也是。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] . ”

I	know	the	cook	would	.	”
我	知道	这	厨师	会	.	”

我知道厨师会这么做。

“ [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [nek] , ” ['westi] [sed] .

“	That's	what	my	father's	always	saying	about	breaking	my	neck	,	”	Westy	said	.
“	那就是	什么	我的	父亲的	总是	说	关于	打破	我的	脖子	,	”	韦斯蒂	说	.

“我父亲总是说要弄断我的脖子，”韦斯蒂说道。

“ [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['jeləustəun] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['roʊtəri] [klʌb]

“	He	let	me	go	to	Yellowstone	that	time	because	it	was	the	Rotary	Club
“	他	让	我	去	到	黄石公园	那	时间	因为	它	曾是	这	旋转	俱乐部

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['bɪznəs] [men] .

and	they're	all	business	men	.
和	它们是	全部	商业	男人	.

“那次他让我去黄石公园，是因为那是扶轮社的活动，而扶轮社成员都是商人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪz][sʌm; səm][oʊld]['bændɪt] , [aɪ] [ges] .

But	he	thinks	Uncle	Jeb	is	some	old	bandit	,	I	guess	.
但	他	思考	叔叔	杰布	是	一些	老的	土匪	,	我	猜测	.

但他大概认为杰布叔叔是个老匪徒吧。

['eniweɪ] , [its] [ɔːl] [ɔːf] , [ɑːrt] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

Anyway	,	it's	all	off	,	Art	;	he	didn't	exactly	say	so	,	but	I	can	see	it	coming	.
反正	,	它是	全部	离开	,	艺术	;	他	没有	确切地	说	所以	,	但	我	能	看	它	未来	.

总之，一切都结束了，阿特；他虽然没明说，但我感觉快要结束了。

['oʊnli][aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ]

Only	I	just	wanted	to	tell	you	that	you	were	going	to	be	the	one	to	go
仅有的	我	只是	通缉	到	告诉	你	那	你	是	去	到	是	这	一	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我只是想告诉你，你会和我一起去。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

Now	that	I	know	what's	what	I	can	tell	you	.	”
现在	那	我	知道	是什么	什么	我	能	告诉	你	.	”

既然我知道了，我就可以告诉你了。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [wes] , ” ['ɑːti] [sed] .

“	That's	all	right	,	Wes	,	”	Artie	said	.
“	那就是	全部	正确的	,	韦斯	,	”	阿蒂	说	.

“没关系，韦斯，”阿蒂说。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪl] [æd'mɪt][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

“	As	long	as	you	tell	me	that	I'll	admit	I	wanted	to	go	.
“	作为	长的	作为	你	告诉	我	那	患病的	承认	我	通缉	到	去	.

“只要你这么说，我就会承认我想去。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ən'les] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæts] [ʃʊr] .

But	I	wouldn't	go	unless	you	did	,	that's	sure	.
但	我	不会	去	除非	你	做过	,	那就是	当然	.

但如果你不去，我是不会去的，这是肯定的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] , [heɪ] ? [dʒiː] ,
We should worry , hey ? Gee ,
我们 应该 担心 , 嘿 ? 吉 ,

我们应该担心吗？哎呀，

['itl] [siːm] ['fʌni] [ʌp] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] [nekst] ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ðer; ðər] .
it'll seem funny up at Temple Camp next summer without Uncle Jeb there .
它将 似乎 有趣的 向上 在 寺庙 营 下一个 夏天 没有 叔叔 杰布 那里 .

明年夏天没有杰布叔叔在圣殿夏令营，那场面肯定会很滑稽。

['haʊz] [skuːl] ['eniweɪ] ?
How's school anyway ?
怎么样 学校 反正 ?

学校怎么样?

[ɪz] ['graʊtʃi] ['gɔːrdn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪd] [jet] ? ”
Is Grouchy Gordon teaching the fourth grade yet ? ”
是 脾气暴躁 戈登 教学 这 第四 年级 然而 ? ”

戈登老师现在教四年级了吗?

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd] [fɔːr] - [aɪz] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['drɔːɪŋ] [jet] , [tuː] . ”
“ Sure , and Four - eyes is teaching drawing yet , too . ”
“ 当然 , 和 四 - 眼睛 是 教学 绘画 然而 , 也 . ”

“当然，四眼仔现在也在教画画呢。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] , ” [sed] ['ɑːti] ,
“ I thought she was going to get married , ” said Artie ,
“ 我 想法 她 曾是 去 到 得到 已婚 , ” 说 阿蒂 ,

“我以为她要结婚了，”阿蒂说。

['kerfəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] [siːt] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɪz; ɪz]
carefully changing his position on the porch swing seat so as not to hurt his
小心 变化 他的 位置 在 这 门廊 摇摆 座位 所以 作为 不是 到 伤害 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .

他小心翼翼地调整在门廊秋千椅上的姿势，以免伤到脚。

“ [fɔːls] [ə'lɑːrm] , [aɪ] [ges] , [heɪ] ? [dəunt] [muːv] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ,
“ False alarm , I guess , hey ? Don't move , there's plenty of room ,
“ 错误的 警报 , 我 猜测 , 嘿 ? 不 移动 , 有 很多 的 房间 ,

“看来是虚惊一场，对吧？别动，这里空间很充足。”

['oʊnli] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['pleigi, 'ple-] [fʊt] . ”
only I have to be careful of my plaguy foot . ”
仅有的 我 有 到 是 小心 的 我的 瘟疫 脚 . ”

我只需要小心我那只带毛病的脚。

“ [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] [jet] ? ” [sed] [wes] .
“ Seen any of the fellows in the troop yet ? ” said Wes .
“ 已见 任何 的 这 伙伴们 在 这 部队 然而 ? ” 说 韦斯 .

韦斯问道：“你见到部队里的弟兄们了吗？”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [frendz]
CHAPTER IX — FRIENDS
章 第九章 — 朋友们

第九章——朋友们

['westi] [druː] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ði] [siːt] , ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['ɑːrtiz] ['bændɪdʒd] [fʊt] .
Westy drew his legs up onto the seat , careful not to touch Artie's bandaged foot .
韦斯蒂 画 他的 腿 向上 到 这 座位 , 小心 不是 到 触碰 阿蒂的 包扎 脚 .

韦斯蒂把腿蜷到座位上，小心翼翼地不碰到阿蒂缠着绷带的脚。

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [tuː] [frendz] [sæt][wʌn][æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

And	so	these	two	friends	sat	one	at	either	end	of	the	seat	facing	each	other
和	所以	这些	二	朋友们	卫星	一	在	任何一个	结尾	的	这	座位	面向	每个	其他

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

and	chatting	.
和	聊天	.

于是，这两个朋友分别坐在座位的两端，面对面地聊了起来。

['ɑːti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [truːp] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwɑːrəl]

Artie	was	the	one	boy	in	all	the	troop	whom	it	was	impossible	to	quarrel
阿蒂	曾是	这	一	男生	在	全部	这	部队	谁	它	曾是	不可能的	到	争吵

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

阿蒂是整个童子军队伍里唯一一个不可能跟他吵架的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['gɝːlz] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][æn; ən][ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['laɪkəbl]

He	had	almost	a	girl's	delicacy	and	an	amiability	that	made	him	likeable
他	有	几乎	一个	女孩们	美味	和	一个	和蔼	那	制成	他	讨人喜欢

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

to	every	one	.
到	每一个	一	.

他有着近乎少女般的温柔和亲切，人人都喜欢他。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['westi] .

“	Yes	,	but	you	wanted	to	go	all	right	,	”	said	Westy	.
“	是的	,	但	你	通缉	到	去	全部	正确的	,	”	说	韦斯蒂	.

“是的，但你本来就想去，”韦斯蒂说。

“ [wʌt] [juː; jʊ][dəunt][get][juː; jʊ][dəunt] [mɪs] , ” ['ɑːti] [sed] .

“	What	you	don't	get	you	don't	miss	,	”	Artie	said	.
“	什么	你	不	得到	你	不	错过	,	”	阿蒂	说	.

“你没得到的东西，你也不会想念，”阿蒂说。

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['westi] ['sʌlənli] .

“	Well	,	I'm	going	to	miss	it	,	”	said	Westy	sullenly	.
“	出色地	,	我是	去	到	错过	它	,	”	说	韦斯蒂	闷闷不乐地	.

“唉，我会想念这里的。”韦斯蒂闷闷不乐地说。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][bəuθ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ? ” [sed] ['ɑːti] .

“	Well	,	what	do	you	say	we	both	miss	it	together	?	”	said	Artie	.
“	出色地	,	什么	做	你	说	我们	两个都	错过	它	一起	?	”	说	阿蒂	.

“那不如我们俩一起怀念它吧？”阿蒂说道。

“ [ðen] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Then	we'll	have	some	fun	missing	it	.
“	然后	出色地	有	一些	乐趣	丢失的	它	.

“那我们就可以享受错过它的乐趣了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ʃiːz] ['getɪŋ] ['poʊstkɑːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [aʊt]

I	dare	say	my	mother	will	be	disappointed	;	she's	getting	postcards	from	me	out
我	敢	说	我的	母亲	将要	是	失望的	;	她是	获得	明信片	从	我	出去

[ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

there	already	.
那里	已经	.

我敢说我妈妈会失望的；她已经收到我寄出去的明信片了。

[wel] , [lets] [siː] .

Well	,	let's	see	.
出色地，我们来吧			看	.

嗯，让我想想。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪv] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

You	were	asking	if	I've	seen	any	of	the	troop	.
你	是	问	如果我已经		已见	任何	的	这	部队	.

你问我有没有见过部队里的人。

['elsi] ['hærɪs] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm]['dʒeli] ; [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]

Elsie	Harris	sent	me	up	some	jelly	;	the	chauffeur	brought	it	;	I	guess	she	wouldn't
艾尔西	哈里斯	发送	我	向上	一些	果冻	;	这	司机	带来	它	;	我	猜测	她	不会

[trʌst] [piː] - [wiː] .

trust	Pee	-	wee	.
相信	撒尿	-	哇	.

艾尔西·哈里斯给我送来了一些果冻；是司机送来的；我猜她不信任皮威。

['seɪfti] [fɜːrst] , [heɪ] ?

Safety	first	,	hey	?
安全	第一的	,	嘿	?

安全第一，好吗?

[ʃʊr] , [ɔːl][ðə; ði] [truːp] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] .

Sure	,	all	the	troop	have	been	up	.
当然	,	全部	这	部队	有	到过	向上	.

没错，全队都起床了。

['meri] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ; [ʃiːz] [ɪn]['bɑːrnɑːrd] [naʊ] .

Mary	Temple	was	here	yesterday	;	she's	in	Barnard	now	.
玛丽	寺庙	曾是	这里	昨天	;	她是	在	巴纳德	现在	.

玛丽·坦普尔昨天来过这里；她现在在巴纳德学院。

[seɪ] , [wes] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][fɜːrst][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] . ”

Say	,	Wes	,	do	you	know	how	Mr	.	Temple	first	got	hold	of	Uncle	Jeb	.	”
说	,	韦斯	,	做	你	知道	如何	先生	.	寺庙	第一的	得到	抓住	的	叔叔	杰布	.	”

韦斯，你知道坦普尔先生是怎么联系上杰布叔叔的吗?

“ [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][mɑːn'tænə] . ”

“	Sure	,	he	was	out	in	Montana	.	”
“	当然	,	他	曾是	出去	在	蒙大拿	.	”

“没错，他当时在蒙大拿州。”

“ [jes] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	Yes	,	but	do	you	know	how	he	got	in	with	him	?
“	是的	,	但	做	你	知道	如何	他	得到	在	和	他	?

“是的，但是你知道他是怎么和他搞到一起的吗？”

['meri] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Mary	was	telling	me	about	it	.	”
玛丽	曾是	讲述	我	关于	它	.	”

玛丽跟我说过这件事。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? ”

“	They	were	surveying	or	something	,	weren't	they	?	”
“	他们	是	测量	或者	某物	,	不是	他们	?	”

“他们当时是在进行勘测之类的活动，对吧？”

“ [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'veɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [θruː] [ə; eɪ] [pæs] [ɪn]

“	Sure	,	they	were	surveying	for	a	branch	of	a	railroad	through	a	pass	in
“	当然	,	他们	是	测量	为了	一个	分支	的	一个	铁路	通过	一个	经过	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

“没错，他们当时正在勘测一条穿过山区山口的铁路支线。”

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [hɪm'self] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pæs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

Mr	**.**	**Temple**	**himself**	**went**	**out**	**there**	**when**	**they**	**got**	**to**	**the**	**pass**	**because**	**he**
先生	.	寺庙	他自己	去	出去	那里	什么时候	他们	得到	到	这	经过	因为	他

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

wanted	**to**	**see**	**that**	**place**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
通缉	到	看	那	地方	和	他的	自己的	眼睛	.

到达山口时，坦普尔先生亲自去了那里，因为他想亲眼看看那个地方。

[bɔɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['loʊnli] [aʊt] [ðer; ðər] !

Boy	**,**	**but**	**it**	**must**	**be**	**lonely**	**out**	**there**	**!**
男生	,	但	它	必须	是	孤独	出去	那里	!

哎，外面一定很孤独吧！

" ['ɑ:ti] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ster] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n]

"	**Artie**	**burst**	**out**	**laughing**	**at**	**the**	**solemn**	**stare**	**of**	**interest**	**and**	**disappointment**	**on**
"	阿蒂	爆裂	出去	笑	在	这	庄严	盯	的	兴趣	和	失望	在

- [feɪs] .

Westy's	**face**	**.**
-	脸	.

“看到韦斯蒂脸上既认真又失望的表情，阿蒂忍不住大笑起来。”

“ [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " ['ɑ:ti] ['ædɪd] .

“	**Wait**	**till**	**you**	**hear**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**Artie**	**added**	**.**
"	等待	直到	你	听到	什么	我是	去	到	告诉	你	,	"	阿蒂	额外	.

“等着听我说完吧，”阿蒂补充道。

“ [ju:; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , " ['westi] [sed] .

“	**You**	**only**	**make**	**it**	**worse**	**,**	**”**	**Westy**	**said**	**.**
"	你	仅有的	制作	它	更糟	,	"	韦斯蒂	说	.

“你只会让情况变得更糟，”韦斯蒂说。

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wei] ['meri] ['temp(ə)l] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt]

“	**I**	**had**	**to**	**laugh**	**at**	**the**	**way**	**Mary**	**Temple**	**shuddered**	**when**	**she**	**told**	**me**	**about**
"	我	有	到	笑	在	这	方式	玛丽	寺庙	颤抖	什么时候	她	讲述	我	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

“玛丽·坦普尔跟我讲这件事时浑身颤抖的样子，让我忍不住笑了起来。”

" [sed] ['ɑ:ti] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	**said**	**Artie**	**,**	**still**	**laughing**	**.**
"	说	阿蒂	,	仍然	笑	.

“阿蒂一边笑着一边说。”

“ [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , " ['westi]

“	**Yes**	**,**	**and**	**you**	**wanted**	**to**	**go**	**out**	**there**	**just**	**as**	**much**	**as**	**I**	**did**	**,**	**”**	**Westy**
"	是的	,	和	你	通缉	到	去	出去	那里	只是	作为	很多	作为	我	做过	,	"	韦斯蒂

[sed] .

said	**.**
说	.

“是的，你和我一样，都非常想出去，”韦斯蒂说。

“ [goʊ][ɑ:n] , [wʌt] [dɪd] ['meri] [tel] [ju:; jʊ] ? "

“	**Go**	**on**	**,**	**what**	**did**	**Mary**	**tell**	**you**	**?**	**”**
"	去	在	,	什么	做过	玛丽	告诉	你	?	"

“继续说，玛丽跟你说了什么？”

“ [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] , [heɪ] ? "

“	**I've**	**got**	**you**	**interested**	**,**	**hey**	**?**	**”**
"	我已经	得到	你	感兴趣的	,	嘿	?	"

“我成功引起你的兴趣了，是吧？”

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Will you go on and tell me ? ”
“ 将要 你 去 在 和 告诉 我 ? ”

“你能继续告诉我吗？”

“ [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . ”
“ Sure , but I can't tell you the whole thing , because it's a mystery . ”
“ 当然 , 但 我 不能 告诉 你 这 所有的 事物 , 因为 它是 一个 神秘 . ”

“当然可以，但我不能告诉你全部真相，因为这是个谜。”

“ [jes] , [goʊ][ɑːn] . ”
“ Yes , go on . ”
“ 是的 , 去 在 . ”

“好的，请继续。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈɑːti] , “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [goʊ] .
“ All right , ” said Artie , “ one , two , three , go .
“ 全部 正确的 , ” 说 阿蒂 , “ 一 , 二 , 三 , 去 .

“好了，”阿蒂说，“一、二、三，开始。”

[ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [went] [aʊt] [tuː; tə][mɑːnˈtænə][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pæs] ;
Mr . Temple went out to Montana to see the pass ;
先生 . 寺庙 去 出去 到 蒙大拿 到 看 这 经过 ;

坦普尔先生去了蒙大拿州看山口；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [rəˈviːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
it was all like a deep ravine through the mountains .
它 曾是 全部 喜欢 一个 深的 峡谷 通过 这 山脉 .

那里就像一条深邃的山沟。

[ðæts] [ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [dɪˈvaɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .
That's the Continental Divide out there .
那就是 这 大陆 划分 出去 那里 .

那就是大陆分水岭。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
From there if you don't look out you go rolling down into the Pacific Ocean ,
从 那里 如果 你 不 看 出去 你 去 滚动 向下 进入 这 太平洋 海洋 ,
[kɜːsplæʃ] . ”
kersplash . ”
飞溅 . ”

从那里，如果你不注意，就会滚落到太平洋里，哗啦一声。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [sens] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ?
“ Will you talk sense and go on ?
“ 将要 你 讲话 感觉 和 去 在 ?

“你能说点有道理的话继续说下去吗？”

” [ˈwesti] [ˈferli] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
” Westy fairly pleaded .
” 韦斯蒂 相当 恳求 .

韦斯蒂诚恳地辩解道。

[ˈɑːti] [ˈkreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swɪŋ] [siːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [hɪr] [ænd; ənd]
Artie craned his neck under the swing seat and glanced inquiringly here and
阿蒂 起重机 他的 脖子 在下面 这 摇摆 座位 和 瞥了一眼 询问地 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

阿蒂伸长脖子到秋千座椅下面，好奇地四处张望。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['iznt] ['eniwer] [ə'raʊnd] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Your father isn't anywhere around , is he ?
“ 你的 父亲 不是 任何地方 大约 , 是 他 ?

你父亲不在附近，对吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [aʊt] [ðer; ðər] .
Because there's a peach of a place for breaking your neck out there .
因为 有 一个 桃 的 一个 地方 为了 打破 你的 脖子 出去 那里 .

因为外面有个特别适合摔断脖子的地方。

[wel] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [went] [aʊt] [ðer; ðər] —— ”
Well , Mr . Temple went out there —— ”
出色地 , 先生 . 寺庙 去 出去 那里 —— ”

嗯，坦普尔先生出去了——”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [fɔːr] [taɪmz] .
“ You said that four times .
“ 你 说 那 四 时代 .

“你说了四遍。”

” ['ɑːti] [kən'tɪnjuːd] ,
” Artie continued ,
” 阿蒂 持续 ,

阿蒂继续说道：“

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
“ He went to a large city with a population of thirty - two people in it —
“ 他 去 到 一个 大的 城市 和 一个 人口 的 三十 - 二 人们 在 它 —
[ænd; ənd] [tuː] [dɔːgz] .
and two dogs .
和 二 狗 .

“他去了一座人口只有 32 人的大城市——还有两条狗。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] [tuː] —— ”
I think there was a cat too —— ”
我 思考 那里 曾是 一个 猫 也 —— ”

我想那里还有一只猫——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] —— ”
“ Will you please —— ”
“ 将要 你 请 —— ”

“请问——”

“ [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːg(ə)l] ['sɪti] ; [aɪ] [ges] [its] [neɪmd] ['æftər][ðə; ðiː]['iːg(ə)l] [skaʊt] [ə'wɔːrd] ,
“ The name of it is Eagle City ; I guess it's named after the Eagle Scout Award ,
“ 这 姓名 的 它 是 鹰 城市 ; 我 猜测 它是 命名 后 这 鹰 侦察 奖 ,
[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

“它的名字叫鹰城；我猜它是以鹰级童子军奖章命名的，对吧？”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [goʊ][ɑːn] .
All right , I'll go on .
全部 正确的 , 患病的 去 在 .

好的，我继续。

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [went] [ðer; ðər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] ['stɑːps][ðer; ðər] ['evri] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Mr . Temple went there , there's a train stops there every Tuesday and a
先生 . 寺庙 去 那里 , 有 一个 火车 停止 那里 每一个 周二 和 一个
[wiːk] [frʌm; frəm]['fraɪdeɪ] —— ”
week from Friday —— ”
星期 从 星期五 —— ”

坦普尔先生去过那里，每周二和下周五都有火车停靠那里。

“ [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɔi] ['bleɪkli] , ” [sed] ['westi] .

“	You're	worse	than	Roy	Blakeley	,	”	said	Westy	.
“	你是	更糟	比	罗伊	布莱克利	,	”	说	韦斯蒂	.

“你比罗伊·布莱克利还糟糕，”韦斯蒂说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['iːg(ə)l] ['sɪti] , ” [sed] ['ɑːti] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [mɔːr]

“	All	right	,	he	went	to	Eagle	City	,	”	said	Artie	,	pursuing	his	narrative	more
“	全部	正确的	,	他	去	到	鹰	城市	,	”	说	阿蒂	,	追求	他的	叙述	更多的

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

“好吧，他去了鹰城，”阿蒂说着，语气更加认真了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][pæs][baɪ]['reɪlroʊd] .

“	That	was	as	near	as	he	could	get	to	the	pass	by	railroad	.
“	那	曾是	作为	靠近	作为	他	可以	得到	到	这	经过	经过	铁路	.

“那是他能通过铁路到达山口的最近距离。”

[ðæts] [wer] [hiː; hi][fɜːrst][met]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

That's	where	he	first	met	Uncle	Jeb	.
那就是	在哪里	他	第一的	遇见	叔叔	杰布	.

正是在那里，他第一次见到了杰布叔叔。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [tə'bækoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['wɑːntɪd]

Uncle	Jeb	was	buying	tobacco	at	the	village	store	and	Mr	.	Temple	wanted
叔叔	杰布	曾是	购买	烟草	在	这	村庄	店铺	和	先生	.	寺庙	通缉

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pæs] ;

somebody	to	guide	him	up	to	the	pass	;
某人	到	指导	他	向上	到	这	经过	;

杰布叔叔在村里的商店买烟草，坦普尔先生想找个人带他到山口去；

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] .

I	guess	it	was	about	fifty	miles	.
我	猜测	它	曾是	关于	五十	英里	.

我猜大概有五十英里。

[ðeɪ] [toʊld]['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['træpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd]

They	told	Mr	.	Temple	that	Uncle	Jeb	was	an	old	trapper	and	a	guide
他们	讲述	先生	.	寺庙	那	叔叔	杰布	曾是	一个	老的	捕兽人	和	一个	指导

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	a	lot	of	things	like	that	.
和	一个	很多	的	事物	喜欢	那	.

他们告诉坦普尔先生，杰布叔叔是一位老猎人、向导等等。

[ðæts] [haʊ] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

That's	how	Mr	.	Temple	got	in	with	Uncle	Jeb	.
那就是	如何	先生	.	寺庙	得到	在	和	叔叔	杰布	.

这就是坦普尔先生与杰布叔叔建立联系的方式。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sed] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][wʌz; wəz][ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] , ['sʌmwer] [ʌp] [ðæt] [wei] ,

Uncle	Jeb	said	his	cabin	was	up	toward	the	pass	,	somewhere	up	that	way	,
叔叔	杰布	说	他的	舱	曾是	向上	朝向	这	经过	,	某处	向上	那	方式	,

杰布叔叔说他的小木屋在山口附近，就在那边某个地方。

[soʊ] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][tuː; tə]

so	anyway	it	wouldn't	be	out	of	his	way	if	he	guided	Mr	.	Temple	to
所以	反正	它	不会	是	出去	的	他的	方式	如果	他	引导	先生	.	寺庙	到

[wer] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] . ”

where	he	wanted	to	go	.	”
在哪里	他	通缉	到	去	.	”

所以，无论如何，如果他引导坦普尔先生去他想去的地方，对他来说也并不算麻烦。

“ [dɪd] ['meri] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
“ Did Mary tell you that ? ”
“ 做过 玛丽 告诉 你 那 ? ”

“玛丽跟你说过吗？”

“ [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] ['ɑːti] ,
“ Sure she did , ” said Artie ,
“ 当然 她 做过 , ” 说 阿蒂 ,

“当然她做了，”阿蒂说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['noʊbɑːdi][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] [noʊz]
“ and there must be some reason why nobody at Temple Camp knows
“ 和 那里 必须 是 一些 原因 为什么 无人 在 寺庙 营 知道
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
anything about it .
任何事物 关于 它 .

“而且，圣殿营地里没有人知道这件事，这其中肯定有某种原因。”

['eniweɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][ɔːr]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Anyway , I never heard Mr . Temple or Uncle Jeb say anything , did you ?
反正 , 我 绝不 听到 先生 . 寺庙 或者 叔叔 杰布 说 任何事物 , 做过 你 ?

总之，我从没听过坦普尔先生或杰布叔叔说过什么，你听过吗?

[soʊ] [ðen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['gaɪdɪd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] — [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
So then Uncle Jeb guided Mr . Temple up into the mountains — oh , but it
所以 然后 叔叔 杰布 引导 先生 . 寺庙 向上 进入 这 山脉 — 哦 , 但 它
[wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] !
was wild and lonely !
曾是 荒野 和 孤独 !

于是，杰布叔叔带着坦普尔先生上了山——哦，但是那里荒凉又寂寞!

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz]['kæbɪn] , [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]
They stopped at Uncle Jeb's cabin , just where you and I were going to go
他们 停止 在 叔叔 杰布的 舱 , 只是 在哪里 你 和 我 是 去 到 去
—— ”
—— ”
—— ”

他们停在了杰布叔叔的小屋前，那正是你我原本要去的地方——”

“ [jes] , [goʊ][ɑːn] , ” ['ɜːdʒd] ['westi] .
“ Yes , go on , ” urged Westy .
“ 是的 , 去 在 , ” 敦促 韦斯蒂 .

“好的，继续，”韦斯蒂催促道。

“ [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [sə'veɪəz]
“ Then they went on up to the pass , but they couldn't find the surveyors
“ 然后 他们 去 在 向上 到 这 经过 , 但 他们 不能 寻找 这 测量员
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

“然后他们继续向上走到山口，但是到处都找不到测量员。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [faʊnd] [maːrks] [ðæt] [ʃoʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd]
Uncle Jeb found marks that showed they had been there and he showed
叔叔 杰布 成立 标记 那 显示 他们 有 到过 那里 和 他 显示
[ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] . ['temp(ə)l] .
them to Mr . Temple .
他们 到 先生 . 寺庙 .

杰布叔叔发现了他们曾经到过那里的痕迹，并把这些痕迹拿给坦普尔先生看。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃoʊd] [wer] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'veɪəz] -

He	found	little	holes	in	the	ground	that	showed	where	one	of	those	surveyors	'
他	成立	小的	孔	在	这	地面	那	显示	在哪里	一	的	那些	测量员	-

['ɪnstrʊmənts] [hæd; həd] [stʊd] ,

instruments	had	stood	,
仪器	有	站立	,

他在地面上发现了一些小洞，表明其中一台测量仪器曾经放置在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [fuːt'prints] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['kæmpfaɪər][hæd; həd] [bɪn] ,

and	they	found	footprints	,	and	a	place	where	a	campfire	had	been	,
和	他们	成立	脚印	,	和	一个	地方	在哪里	一个	营火	有	到过	,

他们发现了脚印，以及曾经生过篝火的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [tent] [roʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] — [dʒiː] ,

and	a	place	where	a	tent	rope	had	been	around	a	tree	—	gee	,
和	一个	地方	在哪里	一个	帐篷	绳索	有	到过	大约	一个	树	—	哎呀	,

还有一处帐篷绳曾经缠绕在树上的地方——哎呀，

[aɪ] [ges] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['dɪdnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] .

I	guess	Uncle	Jeb	didn't	miss	anything	.
我	猜测	叔叔	杰布	没有	错过	任何事物	.

看来杰布叔叔什么都没错过。

[ðeɪ] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][led] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd]

They	kept	following	the	pass	where	it	led	through	the	mountains	and	they	found
他们	保留	下列的	这	经过	在哪里	它	引领	通过	这	山脉	和	他们	成立

[mɔːr] [saɪnz] ,

more	signs	,
更多的	标志	,

他们继续沿着山口前进，穿过群山，并发现了更多路标。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][fairz][ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [ðæt] ,

remains	of	fires	and	all	like	that	,
遗迹	的	火灾	和	全部	喜欢	那	,

火灾残骸之类的东西，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'veɪəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [sə'veɪəz] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

but	they	never	found	the	surveyors	and	those	surveyors	were	never	heard	of
但	他们	绝不	成立	这	测量员	和	那些	测量员	是	绝不	听到	的

[ə'gen] — [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

again	—	not	to	this	day	.
再次	—	不是	到	这	天	.

但他们始终没有找到那些测量员，而那些测量员也从此杳无音信——直到今天。

[tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] !

Tell	your	father	that	!
告诉	你的	父亲	那	!

告诉爸爸!

" ['westi] [stɛərd] .

"	Westy	stared	.
"	韦斯蒂	凝视	.

韦斯蒂愣住了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [nuːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , ['evər] ? "

"	You	mean	they	never	got	any	news	about	them	at	all	,	ever	?	"
"	你	意思是	他们	绝不	得到	任何	消息	关于	他们	在	全部	,	曾经	?	"

"你的意思是说，他们从来没有收到过任何关于他们的消息？"

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , " [sed] ['ɑːti] .

"	And	there's	something	else	too	,	"	said	Artie	.
"	和	有	某物	别的	也	,	"	说	阿蒂	.

"还有一件事，"阿蒂说。

['tʃæptər] [eks] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
CHAPTER X — OUT OF THE PAST
章 X — 出去 的 这 过去的

第十章——来自过去

[bʌt; bət] ['meri] ['temp(ə)l][dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] ['ɑ:ti] [ðə; ði] [fʊl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk]['stɔ:ri] .
But Mary Temple did not reveal to Artie the full details of this tragic story .
但 玛丽 寺庙 做过 不是 揭示 到 阿蒂 这 满的 细节 的 这 悲惨 故事 .

但玛丽·坦普尔并没有向阿蒂透露这起悲剧的全部细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]
There was something about the expression on her father's face that had
那里 曾是 某物 关于 这 表达 在 她 父亲的 脸 那 有
['ɔ:lweɪz] ['liŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] ;
always lingered in her memory ;
总是 徘徊不去 在 她 记忆 ;

父亲脸上的某种表情一直深深地印在她的记忆中；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ki:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
an expression so fraught with anxiety and keen disappointment ,
一个 表达 所以 充满危机 和 焦虑 和 敏锐的 失望 ,

如此充满焦虑和极度失望的表情，

[ðæt] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn] [bɪt] .
that a lapse of ten years had not obliterated the impression one bit .
那 一个 失效 的 十 年 有 不是 彻底摧毁 这 印象 一 少量 .

十年光阴并未使这印象消散丝毫。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] [ðen]
She was quite young then
她 曾是 相当 年轻的 然后

她当时还很年轻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['evɪdənt] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:st]
but she had not forgotten her father's evident apprehension for those lost
但 她 有 不是 被遗忘的 她 父亲的 明显 忧虑 为了 那些 丢失的
[men] .
men .
男人 .

但她并没有忘记父亲对那些失踪者的明显担忧。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðen] [toʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [fʊl] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
Her mother then told her in full how it had all happened and what a
她 母亲 然后 讲述 她 在 满的 如何 它 有 全部 发生 和 什么 一个
[faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][wʌz; wəz]
financial loss it had been to the railroad with which Mr . Temple was
金融的 损失 它 有 到过 到 这 铁路 和 哪个 先生 . 寺庙 曾是
[kə'nektɪd] .
connected .
连接 .

然后，她母亲把事情的来龙去脉都告诉了她，以及这件事给坦普尔先生所在的铁路公司造成了多大的经济损失。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
It meant a terrific loss to him at the time , being one of the largest
它 意思是 一个 了不起 损失 到 他 在 这 时间 , 存在 一 的 这 最大
['stɔk,həuldəz] ,
stockholders ,
股东 ,

作为最大的股东之一，这对当时的他来说意味着巨大的损失。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ['tʃɪrfəli] ,

but	being	the	man	he	was	he	took	his	loss	cheerfully	,
但	存在	这	男人	他	曾是	他	采取	他的	损失	愉快地	,

但他为人正直，坦然接受了失败。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'veɪəz] - [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

seeming	to	be	more	concerned	with	the	surveyors	'	disappearance	,	than	with
似乎	到	是	更多的	担心的	和	这	测量员	-	消失	,	比	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːsɪz] .

his	own	losses	.
他的	自己的	损失	.

他似乎更关心测量员的失踪，而不是他自己的损失。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['temp(ə)l]['fæməli][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː]

So	it	happened	that	no	one	but	the	Temple	family	and	Uncle	Jeb	Rushmore
所以	它	发生	那	不	一	但	这	寺庙	家庭	和	叔叔	杰布	拉什莫尔山

[nuː] [ðə; ði] [truː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mɪstəri] .

knew	the	true	details	of	this	unsolved	mystery	.
知道	这	真的	细节	的	这	未解之谜	神秘	.

因此，除了坦普尔一家和杰布·拉什莫尔叔叔之外，没有人知道这个未解之谜的真正细节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] [trɪp] [tuː; tə]['iːg(ə)l] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl]

It	seems	that	Mr	.	Temple	undertook	this	trip	to	Eagle	City	for	the	sole
它	似乎	那	先生	.	寺庙	承担	这	旅行	到	鹰	城市	为了	这	唯一

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [pæs] ,

purpose	of	looking	over	this	mountain	pass	,
目的	的	寻找	超过	这	山	经过	,

看来坦普尔先生此次前往鹰城的唯一目的就是为了眺望这座山口。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːdərn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ɪts] [end][æz; əz][ə; eɪ]

that	was	to	give	way	to	modern	engineering	and	serve	its	end	as	a
那	曾是	到	给	方式	到	现代的	工程	和	服务	它是	结尾	作为	一个

[bræntʃ] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

branch	line	for	the	railroad	.
分支	线	为了	这	铁路	.

那条线路最终被现代工程技术所取代，并成为铁路的一条支线。

[ðə; ði] [sə'veɪəz] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm][wʌn]['ezrə] ['næp] , [ə; eɪ]

The	surveyors	had	secured	a	sort	of	agreement	from	one	Ezra	Knapp	,	a
这	测量员	有	安全	一个	种类	的	协议	从	一	以斯拉	克纳普	,	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

测量员们与一位名叫埃兹拉·克纳普的农民达成了某种协议。

[huːz] ['prɑːpərti] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

whose	property	ran	parallel	to	Mr	.	Temple's	and	which	he	wanted	to	procure
谁	财产	跑	平行线	到	先生	.	寺庙的	和	哪个	他	通缉	到	采购

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði]

so	that	the	thing	could	be	accomplished	by	extending	the	branch	line	through	the
所以	那	这	事物	可以	是	完成	经过	扩展	这	分支	线	通过	这

['dɪstənt] [pæs] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] .

distant	pass	and	so	on	down	the	ravine	.
遥远	经过	和	所以	在	向下	这	峡谷	.

他的土地与坦普尔先生的土地平行，他想获得这块土地，以便将支线延伸到远处的山口，然后沿着峡谷向下延伸，从而完成这项工程。

['æftər][ðə; ði] [ə'griːmənt] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [sə'veɪəz] ['waɪərd]['mɪstər] .

After	**the**	**agreement**	**had**	**entered**	**their**	**possession**	**the**	**surveyors**	**wired**	**Mr**	**.**
后	这	协议	有	进入	他们的	拥有	这	测量员	有线	先生	.

['temp(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði]

Temple	**for**	**one**	**of**	**his**	**representatives**	**to**	**come**	**without**	**delay**	**and**	**close**	**the**
寺庙	为了	一	的	他的	代表	到	来	没有	延迟	和	关闭	这

['kɑːntrækt] .

contract	**.**
合同	.

协议送达后，测量员立即致电坦普尔先生，要求他的一名代表尽快前来签署合同。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] ,

He	**decided**	**then**	**to**	**go**	**himself**	**,**
他	决定	然后	到	去	他自己	,

于是他决定亲自去。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stɔk,həuldəz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

not	**only**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**stockholders**	**but**	**for**	**his**	**own**
不是	仅有的	为了	这	益处	的	他的	同伴	-	股东	但	为了	他的	自己的

['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

personal	**satisfaction**	**.**
个人的	满意	.

不仅是为了其他股东的利益，也是为了他个人的满足感。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['iːg(ə)l] ['sɪti] ,

Arriving	**at**	**Eagle**	**City**	**,**
抵达	在	鹰	城市	,

抵达鹰城，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

he	**found**	**to**	**his**	**dismay**	**that**	**there**	**wasn't**	**any**	**hotel**	**in**	**the**	**immediate**	**vicinity**	**.**
他	成立	到	他的	沮丧	那	那里	不是	任何	酒店	在	这	即时	附近	.

令他沮丧的是，他发现附近竟然没有任何一家酒店。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ə'baʊt] [prəʊ'kjʊərɪŋ][sʌm; səm]

The	**station**	**agent**	**directed**	**him**	**to**	**the**	**general**	**store**	**about**	**procuring**	**some**
这	车站	代理人	指导	他	到	这	一般的	店铺	关于	采购	一些

[kən'veɪəns] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

conveyance	**to**	**ride**	**in**	**to**	**the**	**Inn**	**,**
输送	到	骑	在	到	这	客栈	,

车站工作人员指引他去杂货店买辆交通工具去旅店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['iːg(ə)l] [pæs] ,

which	**was**	**about**	**fifteen**	**miles**	**distant**	**and**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Eagle**	**Pass**	**,**
哪个	曾是	关于	十五	英里	遥远	和	在	这	方式	到	鹰	经过	,

那里距离大约十五英里，位于前往鹰关的路上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	**was**	**Mr**	**.**	**Temple's**	**destination**	**.**
哪个	曾是	先生	.	寺庙的	目的地	.

那是坦普尔先生的目的地。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strəuliŋ] ['oʊvər] ['liːʒərli] , [ə'mjuːzidli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [kweɪnt] ['hɪtʃɪŋ] [poʊsts] [ˌaʊt'saɪd] ,

As	**he**	**was**	**strolling**	**over**	**leisurely**	**,**	**amusedly**	**observing**	**the**	**quaint**	**hitching**	**posts**	**outside**	**,**
作为	他	曾是	漫步	超过	悠闲	,	饶有兴致地	观察	这	古雅	搭便车	帖子	外部	,

他悠闲地漫步走过，饶有兴致地观察着外面古色古香的拴马桩。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

his	attention	was	arrested	by	a	picturesque	figure	emerging	from	the	store	.
他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	如画	数字	新兴	从	这	店铺	.

他的注意力被一个从商店里走出来的优美身影吸引了。

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] - [oʊld][mæn] ,

Mr	.	Temple	stood	contemplating	this	young	-	old	man	,
先生	.	寺庙	站立	沉思	这	年轻的	-	老的	男人	,

坦普尔先生站在那里，凝视着这位年轻的老人。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] .

who	was	in	the	act	of	lighting	a	pipe	as	unusual	looking	as	himself	.
WHO	曾是	在	这	行为	的	灯光	一个	管道	作为	异常	寻找	作为	他自己	.

他当时正在点燃一根和他本人一样造型奇特的烟斗。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli]

He	judged	him	to	be	about	sixty	years	of	age	,	as	his	face	was	deeply
他	评判	他	到	是	关于	六十	年	的	年龄	,	作为	他的	脸	曾是	深

[laɪnd] ,

lined	,
衬里	,

他估计他大约六十岁，因为他的脸上布满了皱纹。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['defɪnətli] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːðər] ,

although	he	realized	one	could	not	tell	definitely	about	that	either	,
虽然	他	已实现	一	可以	不是	告诉	确实	关于	那	任何一个	,

虽然他也意识到这一点也无法确定，

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

as	the	carriage	and	raiment	of	this	strange	figure	bespoke	the	fact	that	he
作为	这	运输	和	服饰	的	这	奇怪的	数字	定制	这	事实	那	他

[wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ə; eɪ] ['træpər] [ɔːr] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [laɪn] [hɪz; ɪz]

was	ostensibly	a	trapper	or	guide	and	the	outdoor	life	would	in	itself	line	his
曾是	表面上	一个	捕兽人	或者	指导	和	这	户外的	生活	会	在	本身	线	他的

[feɪs] [ɪn'deləbli] ,

face	indelibly	,
脸	不可磨灭地	,

这个奇怪人物的装束和衣着表明他表面上是一位猎人或向导，而户外生活本身也会在他的脸上留下不可磨灭的痕迹。

[æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

as	a	sequence	of	his	continuous	battle	with	the	elements	.
作为	一个	顺序	的	他的	连续的	战斗	和	这	元素	.

这是他与自然元素持续斗争的一系列过程。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['snoʊi] [waɪt] [ænd; ənd] [tuː] [ʃruːd] [aɪz] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] ['twɪŋkəld] [aʊt]

His	hair	was	snowy	white	and	two	shrewd	eyes	of	deep	blue	twinkled	out
他的	头发	曾是	下雪的	白色的	和	二	精明	眼睛	的	深的	蓝色的	闪烁	出去

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['hevi] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] .

from	under	heavy	brows	and	lashes	.
从	在下面	重的	眉毛	和	睫毛	.

他的头发雪白，浓密的眉毛和睫毛下透出一双锐利的深蓝色眼睛。

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	drooping	mustache	of	pure	white	also	marked	a	vivid	contrast	to	his
一个	下垂	胡子	的	纯的	白色的	还	标记	一个	生动	对比	到	他的

[braʊn] , ['leðər] - [laɪk] [skɪn] .

brown	,	leather	-	like	skin	.
棕色的	,	皮革	-	喜欢	皮肤	.

他那垂落的纯白色胡须与他棕色、皮革般的皮肤形成了鲜明的对比。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɪ'væsəti][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt][wʌz; wəz]

Withal	there	was	a	vivacity	and	good	-	humor	about	him	that	was
此外	那里	曾是	一个	活泼	和	好的	-	幽默	关于	他	那	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [kən'teɪdʒəs] .

undeniably	contagious	.
无可否认	传染性	.

此外，他身上有一种活力和幽默感，这无疑具有感染力。

['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Looking	up	he	saw	Mr	.	Temple	standing	there	watching	him	and	with	a
寻找	向上	他	锯	先生	.	寺庙	常设	那里	观看	他	和	和	一个

['dʒiːniəl] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːkt] ['oʊvər] .

genial	smile	of	welcome	on	his	face	walked	over	.
和蔼可亲	微笑	的	欢迎	在	他的	脸	步行	超过	.

他抬头一看，发现坦普尔先生站在那里看着他，脸上带着和蔼可亲的微笑走了过来。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] !

“	I	take	it	yure	a	stranger	in	these	parts	!
“	我	拿	它	yure	一个	陌生人	在	这些	部分	!

“看来你是这地方的陌生人啊！”

” [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] ['ʃeɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [hænd] .

”	he	said	,	cordially	shaking	Mr	.	Temple's	hand	.
”	他	说	,	诚挚地	摇晃	先生	.	寺庙的	手	.

“他一边说着，一边热情地和坦普尔先生握手。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Yes	,	I	am	indeed	,	”	Mr	.	Temple	returned	.
“	是的	,	我	是	的确	,	”	先生	.	寺庙	返回	.

“是的，我确实是，”坦普尔先生回答道。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [spiːk] ? ”

“	And	with	whom	,	may	I	ask	,	is	it	my	good	fortune	to	speak	?	”
“	和	和	谁	,	可能	我	问	,	是	它	我的	好的	财富	到	说话	?	”

请问，我何德何能，能与哪位交谈呢?

“ [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

“	Me	?	”	he	asked	,	his	face	wreathed	with	the	light	of	the	noonday	sun	.
“	我	?	”	他	问	,	他的	脸	花环	和	这	光	的	这	午	太阳	.

“我？”他问道，正午的阳光照耀着他的脸庞。

“ [waɪ] , [aɪm] ['prɑːbəbli] [wʌt] [juː; jʊ] ['iːstərnər] [kɔːl][oʊld]['taɪmər] .

“	Why	,	I'm	probably	what	you	Easterners	call	Old	Timer	.
“	为什么	,	我是	大概	什么	你	东部人	称呼	老的	定时器	.

“哎呀，我大概就是你们东部人口中的老家伙吧。”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	He	chuckled	softly	to	himself	.
”	他	轻笑	轻轻	到	他自己	.

他低声轻笑了一声。

“ [wel] , [wel] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [sed] ['læfɪŋli] .

“	Well	,	well	,	”	Mr	.	Temple	said	laughingly	.
“	出色地	,	出色地	,	”	先生	.	寺庙	说	笑着	.

“哦，哦，”坦普尔先生笑着说。

“ ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ə; eɪ] [neɪm] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Surely	such	an	individual	as	you	,	should	bear	a	name	more	in	keeping	with
“	一定	这样的	一个	个人	作为	你	,	应该	熊	一个	姓名	更多的	在	保持	和

[jɔːr'self] . ”

yourself	.	”
你自己	.	”

“像你这样的人，理应拥有一个更符合你身份的名字。”

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [ðɪs] [taɪm] .
“ Yes , yes , ” he laughed heartily this time .
“ 是的 , 是的 , ” 他 笑了 衷心地 这 时间 .

“是啊，是啊，”这次他开怀大笑起来。

“ [aɪ] [wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌdʒerə'maɪə] ['rʌʃmɔː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒɛb] [fɔːr; fər]
“ I wuz born to the name of Jeremiah Rushmore and they call me Jeb for
“ 我 伍兹 出生 到 这 姓名 的 耶利米 拉什莫尔山 和 他们 称呼 我 杰布 为了
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

“我出生时的名字是杰里迈亚·拉什莫尔，大家都叫我杰布。”

[ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [ˌhɪrə'baʊts] [hæz; həz] ['æləs] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ʌŋk(ə)l] .
All the folks hereabouts has allus called me Uncle .
全部 这 各位 附近 有 艾洛斯 称为 我 叔叔 .

这附近所有人都叫我叔叔。

[aɪm] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['jɪt]
I'm Uncle to everybody and yit
我是 叔叔 到 大家 和 yit

我是大家的叔叔，而且

[aɪ] - [wʌn] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
I hev'n't one relative in the world , ” he concluded .
我 - 一 相对的 在 这 世界 , ” 他 结束 .

“我在这世上一个亲戚都没有，”他总结道。

“ [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [riˈmɑːkt] , “ [ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] . ”
“ That , I should think , ” Mr . Temple remarked , “ is rather a mark of respect . ”
“ 那 , 我 应该 思考 , ” 先生 . 寺庙 评论 , “ 是 相当 一个 标记 的 尊重 . ”

“我认为，”坦普尔先生评论道，“这是一种尊重的表现。”

“ [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [ðen] : “ [huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi]
“ I s'pose so , stranger , ” he said more soberly , and then : “ Who may you be
“ 我 假设 所以 , 陌生人 , ” 他 说 更多的 清醒地 , 和 然后 : “ WHO 可能 你 是
, [sɜːr] ?
, sir ?
, 先生 ?

“我想也是，陌生人，”他语气缓和了一些，然后问道：“先生，请问您是哪位？”

” [hiː; hi] [æskt] [rɪ'spektfəli] .
” he asked respectfully .
” 他 问 尊敬 .

他恭敬地问道。

['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Temple then proceeded to tell him ,
先生 . 寺庙 然后 继续 到 告诉 他 ,

坦普尔先生接着告诉他：

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [teɪk]
and of the nature of his visit and how he wanted a guide to take
和 的 这 自然 的 他的 访问 和 如何 他 通缉 一个 指导 到 拿
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [pæs] .
him through the pass .
他 通过 这 经过 .

以及他此行的性质，还有他希望有一位向导带他穿越山口的愿望。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'veɪəz]

He	also	told	him	that	he	wanted	to	get	the	agreement	from	his	surveyors
他	还	讲述	他	那	他	通缉	到	得到	这	协议	从	他的	测量员

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kloʊz] [ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ]['ezrə] ['næp] .

so	that	he	could	close	the	deal	with	Ezra	Knapp	.
所以	那	他	可以	关闭	这	交易	和	以斯拉	克纳普	.

他还告诉他，他想从测量员那里得到同意，以便与埃兹拉·克纳普完成交易。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , ” [drɔːld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , “ [aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [jʌ] [tuː; tə] [wɔːr] [jʌ] [wɑːnt] [ter] [goʊ] ,

“	Wa	-	al	,	”	drawled	Uncle	Jeb	,	“	I	can	guide	yuh	to	whar	yuh	want	ter	go	,
”	瓦	-	al	,	”	拖长音	叔叔	杰布	,	“	我	能	指导	嗯	到	码头	嗯	想	特尔	去	,

['fɝː, 'fɛr]

fer
fer

“瓦尔，”杰布叔叔慢吞吞地说，“我可以带你去你想去的地方，

[aɪ] [wəz] [dʒest][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn][ɑːn][maɪ][oʊl] - ['pɑːrdnər]

I	wuz	jest	on	my	way	up	to	the	Inn	to	take	a	look	-	in	on	my	ol	'	pardner
我	伍兹	笑话	在	我的	方式	向上	到	这	客栈	到	拿	一个	看	-	在	在	我的	ol	-	伙伴

[ə'fɔːr] ['gɔɪn] - [hoʊm] .

afore	goin	'	home	.
之前	去	-	家	.

我正要去旅店看看我的老伙计，然后再回家。

[soʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒɛs][æz; əz] [wel] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

So	,	you	might	jes	as	well	come	along	with	me	,	Mr	.	Temple	.
所以	,	你	可能	杰斯	作为	出色地	来	沿着	和	我	,	先生	.	寺庙	.

所以，坦普尔先生，你最好还是跟我一起走吧。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [met] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] .

”	And	that	was	the	way	that	Mr	.	Temple	met	Uncle	Jeb	Rushmore	.
”	和	那	曾是	这	方式	那	先生	.	寺庙	遇见	叔叔	杰布	拉什莫尔山	.

“就这样，坦普尔先生结识了杰布·拉什莫尔叔叔。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði] [lɔːst] [ə'griːmənt]

CHAPTER	XI	—	THE	LOST	AGREEMENT
章	十一	—	这	丢失的	协议

第十一章——失落的协议

['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bʌkˌbɔːrd] , [ə'blɪviəs]

Mr	.	Temple	jogged	along	with	Uncle	Jeb	in	a	dilapidated	buckboard	,	oblivious
先生	.	寺庙	慢跑	沿着	和	叔叔	杰布	在	一个	破旧的	马车	,	浑然不觉

[ʌv; əv] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] ,

of	any	discomfort	,
的	任何	不适	,

坦普尔先生和杰布叔叔乘坐一辆破旧的马车慢跑而过，丝毫没有感到任何不适。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] ['skaʊts] [kweɪnt] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

for	he	was	fascinated	with	this	old	scout's	quaint	views	of	life	,
为了	他	曾是	着迷	和	这	老的	侦察兵的	古雅	浏览	的	生活	,

因为他被这位老侦察兵古朴的生活观点深深吸引。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['træpɪŋ] [deɪz] .

and	listened	attentively	to	the	reminiscences	of	his	trapping	days	.
和	听着	认真地	到	这	回忆录	的	他的	诱捕	天	.

他认真地听他回忆当年捕猎的日子。

“ [dəunt][duː] [mʌtʃ] [els] [naʊ] [bʌt; bət] [tʃɔːr] [ə'raʊn] - , ” [hiː; hi] [sed] ['rædər] ['sædli] .

“	Don't	do	much	else	now	but	chore	aroun	'	,	”	he	said	rather	sadly	.
”	不	做	很多	别的	现在	但	家务	周围	-	,	”	他	说	相当	令人遗憾的是	.

“现在除了干些杂事，别做别的了，”他有些伤感地说。

“ [ges] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [tuː] [oʊld] ! ”
“ Guess I'm a - gittin ' too old ! ”
“ 猜测 我是 一个 - 吉廷 - 也 老的 ! ”

“看来我真的老了！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
“ Not at all , ” Mr . Temple reassured him .
“ 不是 在 全部 , ” 先生 . 寺庙 放心 他 .

“完全不会，”坦普尔先生向他保证道。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , ['eniweɪ] [aɪm][ə; eɪ] [fɪgɚɪn] - [ɑːn]['gɪvɪn] - [ʌp][maɪ]['kæbɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” [hiː; hi]
“ Wa - al , anyway I'm a figgerin ' on givin ' up my cabin one of these days , ” he
“ 瓦 - al , 反正 我是 一个 无花果 - 在 给予 - 向上 我的 舱 一 的 这些 天 , ” 他
[sed] . “
said . “
说 . “

“哎，反正我打算过段时间把我的小屋卖掉，”他说。

- [teɪnt] [dʒest][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɪts][soʊ][oʊld][ter][lɪv; laɪv][baɪ][hɪm'self] ,
' Tain't jest the thing when a man gits so old ter live by himself ,
- 污点 笑话 这 事物 什么时候 一个 男人 git 所以 老的 特尔 居住 经过 他自己 ,

“当一个人年纪大到无法独自生活时，这可不是一件小事。”

[ænd; ənd][maɪ]['kæbɪnz] ['prɪti] [fɜːr] ['frʌm] [ðə; ðɪ] [ɪn] . ”
and my cabin's pretty fur frum the Inn . ”
和 我的 小屋的 漂亮的 毛皮 弗鲁姆 这 客栈 . ”

我的小屋从旅馆租来的毛皮很漂亮。”

“ [aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ri'mɑːkt] .
“ I'd very much like to see it , ” Mr . Temple remarked .
“ ID 非常 很多 喜欢 到 看 它 , ” 先生 . 寺庙 评论 .

“我很想看看，”坦普尔先生说道。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , [sɜːr] , ['ʃʊr] [ɑːr; ər] ['welkəm] [ter] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Wa - al , sir , yure shure are welcome ter come and stay a piece with me .
“ 瓦 - al , 先生 , yure 舒尔 是 欢迎 特尔 来 和 停留 一个 片 和 我 .
”
”
”

“先生，您当然可以来我家住一段时间。”

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ That's very kind , but I couldn't stay but one night with you . ”
“ 那就是 非常 种类 , 但 我 不能 停留 但 一 夜晚 和 你 . ”

“您真是太好了，但我只能在您家待一晚。”

“ [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [hɛv] [jʌ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʌ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [jər] [bæk] [soʊ] [jər] [kɪn]
“ I'm right glad to hev yuh and I'll take yuh up and bring yer back so yer kin
“ 我是 正确的 高兴的 到 赫夫 嗯 和 患病的 拿 嗯 向上 和 带来 你的 后退 所以 你的 亲属
[gɪt][tuː; tə] - [pleɪs] ['æftər] .
git to Ezry's place after .
git 到 - 地方 后 .

“我很高兴能见到你，我会带你上去，然后再把你送回来，这样你之后就可以去埃兹里家了。”

” [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] .
” By that time they had arrived at the Inn .
” 经过 那 时间 他们 有 到达的 在 这 客栈 .

“那时他们已经到达了客栈。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [sʌn] - [ʌp] , [dʒʌst]['mɪstər] . ['temp(ə)l][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ,

The	next	morning	they	started	before	sun	-	up	,	just	Mr	.	Temple	and	Uncle	Jeb	,
这	下一个	早晨	他们	开始	前	太阳	-	向上	,	只是	先生	.	寺庙	和	叔叔	杰布	,

[ɑːn] [fʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

on	foot	,	of	course	.
在	脚	,	的	课程	.

第二天清晨，天还没亮，他们就出发了，只有坦普尔先生和杰布叔叔，当然是步行。

[ðə; ði] [treɪl] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

The	trail	began	at	the	foot	of	the	mountain	just	back	of	the	Inn	.
这	踪迹	开始	在	这	脚	的	这	山	只是	后退	的	这	客栈	.

小径的起点就在旅馆后面的山脚下。

[ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['iːg(ə)l] [pæs] ,

Along	toward	ten	o'clock	they	came	in	sight	of	Eagle	Pass	,
沿着	朝向	十	点钟	他们	来了	在	视线	的	鹰	经过	,

大约十点钟方向，他们看到了鹰隘口。

[wer] [ðə; ði] [sə'veɪəz] [hæd; həd] [met] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ðə; ði] [wiːk] ['priːviəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

where	the	surveyors	had	met	Uncle	Jeb	the	week	previous	when	he	was	on
在哪里	这	测量员	有	遇见	叔叔	杰布	这	星期	以前的	什么时候	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['iːg(ə)l] ['sɪti] .

his	way	down	to	Eagle	City	.
他的	方式	向下	到	鹰	城市	.

测量员们前一周在那里遇到了杰布叔叔，当时他正前往鹰城。

“ [sed] [ðeid] [biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

“	Said	they'd	be	here	when	I	come	back	this	way	,	”	he	remarked	,
“	说	他们会	是	这里	什么时候	我	来	后退	这	方式	,	”	他	评论	,

“他们说我再来这边的时候他们会在这里，”他说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɪt][æz; əz][fɜːr][æz; əz] [ðɪs] ['jɪt] . ”

“	but	I	guess	they	hevn't	been	able	to	git	as	fur	as	this	yit	.	”
“	但	我	猜测	他们	还没有	到过	有能力的	到	git	作为	毛皮	作为	这	yit	.	”

“但我猜他们还没能弄到像这只一样厚实的毛皮。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [sed] .

“	I	suppose	not	,	”	Mr	.	Temple	said	.
“	我	认为	不是	,	”	先生	.	寺庙	说	.

“我想应该不是吧，”坦普尔先生说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] ? ”

“	You	don't	think	by	any	chance	we	have	missed	them	?	”
“	你	不	思考	经过	任何	机会	我们	有	错过	他们	?	”

“你觉得我们有没有可能漏掉了他们？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

“	No	,	indeed	,	”	replied	Uncle	Jeb	.
“	不	,	的确	,	”	回复	叔叔	杰布	.

“不，的确如此，”杰布叔叔回答道。

“ [θɑːrz] [nɑːt][ə; eɪ] [træk] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['enihwɛə] !

“	Thar's	not	a	track	o	'	them	anywheres	!
“	塔尔的	不是	一个	追踪	o	-	他们	任何地方	!

“到处都找不到它们的踪迹！”

” [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [leɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['laɪɪŋ]

”	They	finally	came	to	a	spot	where	a	lake	could	be	seen	in	the	distance	lying
”	他们	最后	来了	到	一个	点	在哪里	一个	湖	可以	是	已见	在	这	距离	说谎

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

right	in	the	center	of	the	mountains	.
正确的	在	这	中心	的	这	山脉	.

“他们最终来到一处地方，可以看到远处群山中央有一个湖泊。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l]['noʊtɪd] [tuː] [klɪfs] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

Looking	up	,	Mr	.	Temple	noted	two	cliffs	identical	in	appearance	on	either	side	of
寻找	向上	,	先生	.	寺庙	著名的	二	悬崖	完全相同的	在	外貌	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

坦普尔先生抬头望去，注意到湖的两岸各有一座外观相同的悬崖。

“ [twɪn] [klɪfs] , [aɪ] [kɔːlz] - [ɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

“	Twin	Cliffs	,	I	calls	'	em	,	”	explained	Uncle	Jeb	.
”	双	悬崖	,	我	呼叫	-	呃	,	”	解释	叔叔	杰布	.

“我称它们为双子崖，”杰布叔叔解释道。

“ [dʒɛs] - [laɪk] [twɪnz] [ɛks'ɛp] - [θɛt] [ðə; ði][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ˌʌndər'niːθ] .

“	Jes	'	like	twins	excep	'	thet	the	one	has	a	hollow	underneath	.
”	杰斯	-	喜欢	双胞胎	除外	-	那个	这	一	有	一个	空洞的	下	.

“耶稣就像双胞胎，只不过其中一个下面是空心的。”

['regjələr] ['nɛstɪn] - [pleɪs] ['fɜː, 'fɛr] ['iːgəlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

Regular	nestin	'	place	fer	eagles	in	the	winter	and	sometimes	in	the	summer	.
常规的	巢蛋白	-	地方	fer	老鹰	在	这	冬天	和	有时	在	这	夏天	.

这里是老鹰冬季，有时夏季也会筑巢的固定场所。

[dəːn] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['frʌm] . ”

Durn	good	place	to	keep	away	frum	.	”
该死	好的	地方	到	保持	离开	弗鲁姆	.	”

“真是个远离正统犹太教徒的好地方。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ə'griːd] .

“	I	suppose	so	,	”	Mr	.	Temple	agreed	.
”	我	认为	所以	,	”	先生	.	寺庙	同意	.

“我想也是，”坦普尔先生同意道。

['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Suddenly	Uncle	Jeb's	eyes	were	fixed	intently	on	the	ground	.
突然	叔叔	杰布的	眼睛	是	固定的	专注地	在	这	地面	.

突然，杰布叔叔的目光紧紧地盯着地面。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

Then	he	pointed	.
然后	他	尖	.

然后他指着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl]

There	was	nothing	so	startling	that	Mr	.	Temple	could	see	but	a	few	small
那里	曾是	没有什么	所以	令人震惊	那	先生	.	寺庙	可以	看	但	一个	很少	小的

[hoʊlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːt'prints] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

holes	and	some	footprints	here	and	there	.
孔	和	一些	脚印	这里	和	那里	.

坦普尔先生并没有看到什么特别惊人的东西，只有几个小洞和零星的脚印。

['ɔːlsoʊ] , [sʌm; səm] ['blækənd] ['embərz] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]['kæmpfaiəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded]

Also	,	some	blackened	embers	,	evidently	the	remnants	of	campfires	long	since	dead
还	,	一些	变黑	余烬	,	显然	这	残余物	的	篝火	长的	自从	死的

,

,

,

此外，还有一些烧焦的余烬，显然是早已熄灭的篝火残余。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['sʌmər] ['briːzɪz] .

that	had	been	blown	hither	and	thither	by	the	mischievous	summer	breezes	.
那	有	到过	吹	这里	和	那里	经过	这	恶作剧	夏天	微风	.

被顽皮的夏日微风吹得四处飘荡。

“ [wʌt] , ” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [æskt] , “ [wʊd] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? ”
“ What , ” Mr . Temple asked , “ would that signify ? ”
“ 什么 , ” 先生 . 寺庙 问 , “ 会 那 表示 ? ”

“那意味着什么呢？”坦普尔先生问道。

“ [ðem; ðəm] [sə'veɪəz] , ” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Them surveyors , ” Uncle Jeb replied with a rueful shake of his head .
“ 他们 测量员 , ” 叔叔 杰布 回复 和 一个 懊悔的 摇 的 他的 头 .

“那些测量员，”杰布叔叔无奈地摇了摇头回答道。

“ [ðeɪ] [kʌm] [æz; əz][fɜːr][æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɑːn] .
“ They come as fur as here and they didn't go back and they didn't go on .
“ 他们 来 作为 毛皮 作为 这里 和 他们 没有 去 后退 和 他们 没有 去 在 .

“它们像这里一样披着毛皮而来，它们既没有回去，也没有继续前进。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ʌp][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi]
” He was now gazing significantly up a trail that led up to the hollow that he
” 他 曾是 现在 凝视 显著地 向上 一个 踪迹 那 引领 向上 到 这 空洞的 那 他
[hæd; həd] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
had previously pointed out .
有 之前 尖 出去 .

“他现在正凝视着一条通往他之前指出的山谷的小路。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðer; ðər] ?
“ Do you think by any chance they were up there ?
“ 做 你 思考 经过 任何 机会 他们 是 向上 那里 ?

你认为他们有没有可能在那里?

” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” Mr . Temple asked anxiously .
” 先生 . 寺庙 问 焦虑地 .

“坦普尔先生焦急地问道。”

“ [də'noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][nɑːt][ter][goʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
“ Dunno , ” he replied , “ I warned them not ter go , I know that !
“ 不知道 , ” 他 回复 , “ 我 警告 他们 不是 特尔 去 , 我 知道 那 !

“不知道，”他回答说，“我警告过他们不要去，我知道！”

[θɑːrz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lændslaɪd] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [pæst] [ænd; ənd] [θɛt] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði]
Thar's been a little landslide here since I passed and thet would cover up the
塔尔的 到过 一个 小的 滑坡 这里 自从 我 通过了 和 那个 会 覆盖 向上 这
[træks] — [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wəz] ['eni] .
tracks — if thar wuz any .
轨道 — 如果 那里 伍兹 任何 .

自从我离开后，这里发生了一场小规模的山体滑坡，滑坡会掩埋铁轨——如果有的话。

” ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['kʌvərd]
” Mr . Temple looked and found that parts of the trail were indeed covered
” 先生 . 寺庙 看起来 和 成立 那 部分 的 这 踪迹 是 的确 涵盖
[wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [rɑːk] .
with sand and rock .
和 沙 和 岩石 .

“坦普尔先生查看后发现，小路的部分路段确实被沙子和石头覆盖了。”

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['sɜːrtʃɪŋli] .
Becoming alarmed he turned to Uncle Jeb searchingly .
成为 惊慌 他 转向 到 叔叔 杰布 仔细地 .

他顿时感到不安，转头探寻地看向杰布叔叔。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm sorry , Mr . Temple , ” he said .
“ 我是 对不起 , 先生 . 寺庙 , ” 他 说 .

“对不起，坦普尔先生，”他说。

“ [jʌ] [kɪn][goʊ][ʌp] [ɪf] [jər] [wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [jʌ] [wəʊnt][faɪnd] ['nʌθin] .
“ **Yuh kin go up if yer want to , but I'm a - thinkin ' yuh won't find nuthin .**
” 嗯 亲属 去 向上 如果 你的 想 到 , 但 我是 一个 - 思考 - 嗯 惯于 寻找 什么也没有 .

“你想上去也可以，但我认为你什么也找不到。”

” [haʊ'evər] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ðeɪ]
“ **However , Uncle Jeb led the way up the trail and , needless to say , they**
” 然而 , 叔叔 杰布 引领 这 方式 向上 这 踪迹 和 , 不必要 到 说 , 他们
[səːtʃt] ,
searched ,
搜索 ,

“然而，杰布叔叔带头沿着小路向上走，不用说，他们进行了搜寻。”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][treɪl] [ðæt] [ræn] [bæk]
they shouted and in a frenzy Mr . Temple rushed to a trail that ran back
他们 喊叫 和 在 一个 狂热 先生 . 寺庙 匆忙 到 一个 踪迹 那 跑 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of the cliff ,
的 这 悬崖 ,

他们大声喊叫，坦普尔先生惊慌失措地冲向悬崖后面的一条小路。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'strækʃ(ə)n] [suːn] ['riːələɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pæsəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
but to his distraction soon realized that it became impassable after a few feet
但 到 他的 分心 很快 已实现 那 它 成为 不可逾越 后 一个 很少 脚
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'blitəreitid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['maʊnt(ə)n]
and finally obliterated itself in the impenetrable fastnesses of the deep mountain
和 最后 彻底摧毁 本身 在 这 坚不可摧 坚固性 的 这 深的 山
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

但令他烦恼的是，他很快意识到，走了几步之后，这条路就变得无法通行，最终消失在密不透风的深山森林深处。

“ [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][tuː; tə]['mɪstər] . [rʌʃmɔrz] ['kæbɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .
“ **And so your father went on to Mr . Rushmore's cabin , ” said Mrs . Temple .**
” 和 所以 你的 父亲 去 在 到 先生 . 拉什莫尔山 舱 , ” 说 太太 . 寺庙 .

“于是，你父亲就去了拉什莫尔先生的小屋，”坦普尔太太说。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ?
“ **Didn't he look in the hollow ?**
” 没有 他 看 在 这 空洞的 ?

他难道没往洼地里看看吗?

” ['meri] ['breθləsli] [æskt] .
” **Mary breathlessly asked .**
” 玛丽 气喘吁吁 问 .

“玛丽气喘吁吁地问道。”

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **Oh , yes , my dear . ”**
” 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 . ”

“哦，是的，亲爱的。”

“ [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ezrə] ['næp] [ðen] ? ”
“ **Did he succeed with Mr . Ezra Knapp then ? ”**
” 做过 他 成功 和 先生 . 以斯拉 克纳普 然后 ? ”

“那么，他和埃兹拉·克纳普先生的谈判成功了吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['fjuːt(ə)l] . ”
“ **No , it was all futile . ”**
” 不 , 它 曾是 全部 徒劳 . ”

“不，这一切都是徒劳的。”

“ [waɪ] [soʊ] , ['mʌðər] ? ”
“ Why so , Mother ? ”
” 为什么 所以 , 母亲 ? ”

“为什么呢，母亲？”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]
“ He said he had changed his mind and refused to honor the
” 他 说 他 有 已更改 他的 头脑 和 拒绝 到 荣誉 这
[ə'griːmənt] . ”
agreement . ”
协议 . ”

“他说他改变主意了，拒绝履行协议。”

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [miːn] !
“ How perfectly mean !
” 如何 完美 意思是 !

“真是太坏了！”

” ['meri] [ɪk'skleɪmd] .
” Mary exclaimed .
” 玛丽 惊呼 .

“玛丽惊呼道。”

“ [bʌt; bət] ['kudnt] ['fɑːðər] [hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] ? ”
“ But couldn't Father hold him to it after making such a contract ? ”
” 但 不能 父亲 抓住 他 到 它 后 制作 这样的 一个 合同 ? ”

“可是既然订了这样的合同，父亲难道就不能让他遵守吗？”

“ [ə'ʃʊrədli] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . ”
“ Assuredly in any other case , but you see this was different . ”
” 当然 在 任何 其他 案件 , 但 你 看 这 曾是 不同的 . ”

“在其他任何情况下当然都是如此，但你看，这次不一样。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ”
“ How so ? ”
” 如何 所以 ? ”

“为何如此？ ”

“ [ðə; ði] [ə'griːmənt] ['dɪsə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'veɪəz] !
“ The agreement disappeared along with the surveyors !
” 这 协议 消失 沿着 和 这 测量员 !

“协议随着测量员的消失而消失了！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] —
” CHAPTER XII —
” 章 十二 —

“第十二章——

['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [ˌʌltɪ'meɪtəm]
MR . MARTIN'S ULTIMATUM
先生 . 马丁的 最后通牒

马丁先生的最后通牒

['æftər] ['liːvɪŋ] ['ɑːti] , ['westi] ['stroʊld] [hoʊm] ['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [fɔːl]
After leaving Artie , Westy strolled home thoughtfully in the haze of an early fall
后 离开 阿蒂 , 韦斯蒂 漫步 家 深思熟虑 在 这 阴霾 的 一个 早期的 落下
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

离开阿蒂后，韦斯蒂在初秋午后的薄雾中若有所思地漫步回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪ'spɑːndənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	was	thrilled	beyond	measure	and	equally	despondent	at	the	same	time	,
他	曾是	激动不已	超过	措施	和	同样地	沮丧的	在	这	相同的	时间	,

他既欣喜若狂，又同时感到无比沮丧。

['oʊvər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz]

over	the	knowledge	that	he	would	never	be	able	to	see	those	mountain	passes
超过	这	知识	那	他	会	绝不	是	有能力的	到	看	那些	山	通过

[wer] [ðə; ði] [sə'veɪəz] [hæd; həd] [met] [ðer; ðər] [duːm] .

where	the	surveyors	had	met	their	doom	.
在哪里	这	测量员	有	遇见	他们的	厄运	.

他永远也无法亲眼目睹那些勘测员丧命的山口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðoʊz] [pʊr]

He	was	sorry	,	of	course	,	that	such	a	calamity	had	befallen	those	poor
他	曾是	对不起	,	的	课程	,	那	这样的	一个	灾害	有	发生	那些	贫穷的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

他当然很遗憾这些可怜的人遭遇了这样的灾难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [əd'mɪtɪd] ,

but	there	was	no	denying	,	he	secretly	admitted	,
但	那里	曾是	不	否认	,	他	偷偷	承认	,

但他私下里承认，这是无法否认的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [stɪl] [mɔːr] [zest] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv]

that	it	added	still	more	zest	and	charm	than	before	to	that	haven	of
那	它	额外	仍然	更多的	热情	和	魅力	比	前	到	那	避风港	的

['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['rɑːkiz] .

Paradise	in	the	far	-	off	Rockies	.
天堂	在	这	远的	-	离开	落基山脉	.

它为遥远落基山脉的那个天堂般的避风港增添了比以往更多的活力和魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['iːdn] - [laɪk] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊr] ['westi] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]

It	was	certainly	an	Eden	-	like	temptation	to	poor	Westy	to	have	heard
它	曾是	当然	一个	伊甸园	-	喜欢	诱惑	到	贫穷的	韦斯蒂	到	有	听到

[ðæt] ['stɔːri] ,

that	story	,
那	故事	,

对可怜的韦斯蒂来说，听到那个故事无疑是一种如同伊甸园般的诱惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	more	he	thought	about	it	,
为了	这	更多的	他	想法	关于	它	,

他越想越觉得，

[ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][waɪld][laɪf][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl]

the	greater	his	desire	became	to	participate	in	the	wild	life	for	one	whole
这	更大的	他的	欲望	成为	到	参加	在	这	荒野	生活	为了	一	所有的

['glɔːriəs] ['sʌmər] .

glorious	summer	.
辉煌	夏天	.

他越来越渴望能参与到野外生活中，度过一个美好的夏天。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪv] [ɪts] ['feri] [wɑːnd]['oʊvər]

he	realized	that	some	great	good	fortune	would	have	to	wave	its	fairy	wand	over
他	已实现	那	一些	伟大的	好的	财富	会	有	到	海浪	它是	仙女	魔杖	超过

[ðə; ði] ['mɑːrtn] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

the	Martin	household	to	convince	his	respected	father	that	he	was	able	to
这	马丁	家庭	到	说服	他的	受人尊敬	父亲	那	他	曾是	有能力的	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæzərdəs] ['wɪldərnəs] .

take	care	of	himself	and	come	back	safe	from	that	hazardous	wilderness	.
拿	关心	的	他自己	和	来	后退	安全的	从	那	危险	荒野	.

他意识到，马丁家必须迎来天大的好运，才能让尊敬的父亲相信他能够照顾好自己，并安全地从那片危险的荒野中回来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” ['westi] [sed] [hæf] - [ə'laʊd] ,

“	I	want	to	go	so	much	,	”	Westy	said	half	-	aloud	,
”	我	想	到	去	所以	很多	,	”	韦斯蒂	说	一半	-	大声	,

“我太想去了，”韦斯蒂半自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	he	was	mounting	the	steps	of	the	house	.
作为	他	曾是	安装	这	步骤	的	这	房子	.

当他走上房子的台阶时。

“ [dʒiː] [wɪz] , [aɪ'd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] . ”

“	Gee	whiz	,	I'd	do	almost	anything	to	go	.	”
”	吉	呼啸	,	ID	做	几乎	任何事物	到	去	.	”

“哎呀，我几乎什么都愿意做，就为了去那里。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

“	What	were	you	saying	?
”	什么	是	你	说	?

你刚才说什么?

” [æskt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

”	asked	Mr	.	Martin	who	had	previously	come	home	from	business	and
”	问	先生	.	马丁	WHO	有	之前	来	家	从	商业	和

[wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɑːpkoʊt][ænd; ənd][hæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

was	divesting	himself	of	his	topcoat	and	hat	in	the	front	hall	.
曾是	撤资	他自己	的	他的	外套	和	帽子	在	这	正面	大厅	.

“马丁先生问道，他之前刚从公司回来，正在前厅脱掉外套和帽子。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌn] ? ”

“	Were	you	speaking	to	me	,	son	?	”
”	是	你	请讲	到	我	,	儿子	?	”

“儿子，你是在跟我说话吗？”

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , ” ['westi] [rɪ'spektfəli] ['ænsər] .

“	No	,	Father	,	”	Westy	respectfully	answered	.
”	不	,	父亲	,	”	韦斯蒂	尊敬	回答	.

“不，父亲，”韦斯蒂恭敬地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	I	was	just	thinking	of	something	.	”
”	我	曾是	只是	思维	的	某物	.	”

我刚才在想一件事。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

“	Well	,	my	boy	,	”	he	said	firmly	,	“	you	must	always	do	your	thinking	in	the
”	出色地	,	我的	男生	,	”	他	说	牢牢	,	”	你	必须	总是	做	你的	思维	在	这

['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

proper	places	.
恰当的	地方	.

“孩子，”他坚定地说，“你必须始终在合适的地方思考。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['berli] [ɪ'skeɪpt]

I	noticed	as	I	came	along	in	the	bus	from	the	station	that	you	barely	escaped
我	注意到	作为	我	来了	沿着	在	这	公共汽车	从	这	车站	那	你	仅仅	逃脱

['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] .

being	run	over	.
存在	跑步	超过	.

我从车站乘公交车过来的时候注意到，你差点被车撞到。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlhɑːrdi] ['spiːdɚz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

One	of	those	foolhardy	speeders	came	rushing	along	without	any	regard	to	the
一	的	那些	蛮干	飞车	来了	匆忙	沿着	没有	任何	看待	到	这

['praɪvəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] .

privacy	of	your	thoughts	.
隐私	的	你的	想法	.

其中一辆鲁莽的超速车疾驰而来，完全不顾及你的隐私。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['driːməz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] .

There	isn't	any	room	in	the	world	for	dreamers	,	especially	the	business	world	.
那里	不是	任何	房间	在	这	世界	为了	梦想家	,	尤其	这	商业	世界	.

世界上没有空想家的容身之地，尤其是在商业世界里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt] ['driːmiŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪn]

You	must	quit	dreaming	if	you	ever	expect	to	make	a	mark	for	yourself	in
你	必须	辞职	做梦	如果	你	曾经	预计	到	制作	一个	标记	为了	你自己	在

['bɪznəs] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] . ”

business	when	you	get	there	.	”
商业	什么时候	你	得到	那里	.	”

如果你希望将来在商界有所作为，就必须停止做梦。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ðer; ðər] , ” ['westi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Well	,	I	don't	expect	to	get	there	,	”	Westy	whispered	to	himself	.
“	出色地	,	我	不	预计	到	得到	那里	,	”	韦斯蒂	低声说道	到	他自己	.

“嗯，我不指望能到那里，”韦斯蒂低声自语道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	What	was	that	you	said	?
“	什么	曾是	那	你	说	?

你刚才说什么?

” ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [æskt] .

”	Mr	.	Martin	asked	.
”	先生	.	马丁	问	.

“马丁先生问道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [get] [ɪ'nʌf] [er] , ” ['westi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Oh	,	I	said	I	don't	suppose	I	get	enough	air	,	”	Westy	replied	,
“	哦	,	我	说	我	不	认为	我	得到	足够的	空气	,	”	韦斯蒂	回复	,

“哦，我说我觉得我呼吸不到足够的空气，”韦斯蒂回答道。

['fiːlɪŋ] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪ] [ɪ'miːdiətli] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd]

feeling	absolved	from	his	white	lie	immediately	,	when	his	mother	came	forward
感觉	赦免	从	他的	白色的	说谎	立即地	,	什么时候	他的	母亲	来了	向前

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

当母亲上前迎接他时，他立刻感到自己撒的谎被原谅了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] , ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [i'veidid] ['eni] [ʌn'nesəseri]
She **smiled** **knowingly** **at** **her** **son** **,** **thankful** **that** **he** **had** **evaded** **any** **unnecessary**
她 微笑 明知 在 她 儿子 , 感恩 那 他 有 躲避 任何 不必要
['ɑːrgjumənt] .
argument **.**
争论 .

她心领神会地看着儿子笑了笑，庆幸他避免了不必要的争论。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [skuːl] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] .
" **Well** **,** **if** **you** **have** **been** **in** **school** **studying** **all** **afternoon** **it** **won't** **hurt** **you** **any** **.**
" 出色地 , 如果 你 有 到过 在 学校 学习 全部 下午 它 惯于 伤害 你 任何 .

“嗯，如果你整个下午都在学校学习，那肯定不会对你造成任何伤害。”

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kwɪkər] [juːl] [get] [θruː] [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] [laɪk]['mɪstər]
The **more** **you** **study** **the** **quicker** **you'll** **get** **through** **and** **get** **to** **business** **like** **Mr**
这 更多的 你 学习 这 更快 你会 得到 通过 和 得到 到 商业 喜欢 先生
. - ,
. **Captroop** **,**
. - ,

你学习得越多，就能越快完成任务，像卡普特鲁普先生一样投入工作。

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" **Mr** **.** **Martin** **reminded** **him** **.**
" 先生 . 马丁 提醒 他 .

马丁先生提醒他。

“ [kʌm] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ˌɪntər'poʊzd] , “ ['dɪnər] [ɪz] [ə'baʊt] ['redi] .
“ **Come** **now** **,** **"** **Mrs** **.** **Martin** **interposed** **,** **“** **dinner** **is** **about** **ready** **.**
“ 来 现在 , " 太太 . 马丁 插入 , “ 晚餐 是 关于 准备好 .

“好了，"马丁太太插话道，“晚饭快好了。”

" ['westi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][æn; ən]['eɪndʒl]
" **Westy** **looked** **upon** **his** **mother** **at** **that** **moment** **as** **one** **might** **look** **on** **an** **angel**
" 韦斯蒂 看起来 之上 他的 母亲 在 那 片刻 作为 一 可能 看 在 一个 天使
[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
of **mercy** **,**
的 怜悯 ,

“那一刻，韦斯蒂看着他的母亲，就像看着一位仁慈的天使。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]
for **she** **had** **saved** **him** **from** **listening** **to** **a** **prolonged** **discourse** **on** **the**
为了 她 有 已保存 他 从 聆听 到 一个 延长 话语 在 这
[seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ædmərəb(ə)l]
safe **and** **sane** **business** **career** **for** **all** **young** **men** **and** **the** **many** **admirable**
安全的 和 理智 商业 职业 为了 全部 年轻的 男人 和 这 许多 令人钦佩的
['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . ['ɑːtʃi] - .
qualities **of** **the** **Hon** **.** **Archie** **Captroop** **.**
品质 的 这 尊敬的 . 阿奇 - .

因为她让他免于聆听冗长的演讲，演讲内容是关于所有年轻人安全理智的商业生涯以及尊敬的阿奇·卡普特鲁普先生的许多令人钦佩的品质。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]
But **to** **Westy's** **dismay** **,** **the** **estimable** **Mr** **.** **Martin** **took** **up** **the** **conversation** **at**
但 到 - 沮丧 , 这 可估量的 先生 . 马丁 采取 向上 这 对话 在
[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
the **dinner** **table** **,**
这 晚餐 桌子 ,

但令韦斯蒂沮丧的是，德高望重的马丁先生在餐桌上接过了话题。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

where	he	had	left	off	.
在哪里	他	有	左边	离开	.

他上次中断的地方。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ，

“	As	I	was	going	to	say	before	dinner	,	”	he	began	,
”	作为	我	曾是	去	到	说	前	晚餐	,	”	他	开始	,

“正如我晚餐前原本要说的那样，”他开口说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [waɪz][plæn][fɔːr; fər] ['westi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

“	I	think	it	would	be	a	very	wise	plan	for	Westy	to	make	the	most	of
”	我	思考	它	会	是	一个	非常	明智的	计划	为了	韦斯蒂	到	制作	这	最多	的

[hɪz; ɪz][nekst] ['sʌmɝz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”

his	next	summer's	vacation	.	”
他的	下一个	夏季	假期	.	”

“我认为，对于韦斯蒂来说，充分利用下一个暑假将是一个非常明智的计划。”

“ [haʊ] ? ” ['westi] ['hoʊpfəli] [æskt] .

“	How	?	”	Westy	hopefully	asked	.
”	如何	?	”	韦斯蒂	希望	问	.

“怎么做？”韦斯蒂满怀希望地问道。

“ [baɪ] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [laɪk] [moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [bɔɪz] [wʊd] [duː] ,

“	By	getting	something	to	do	like	most	energetic	boys	would	do	,
”	经过	获得	某物	到	做	喜欢	最多	精力充沛	男孩们	会	做	,

“通过像大多数精力充沛的男孩那样做点什么，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [waɪld][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [waɪld]

instead	of	running	around	wild	the	whole	summer	with	some	unknown	Wild
反而	的	跑步	大约	荒野	这	所有的	夏天	和	一些	未知	荒野

['westərnər] . ”

Westerner	.	”
西方人	.	”

而不是整个夏天都跟某个不知名的西部牛仔到处乱跑。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] ， ” ['westi] ， ['krestfɔːlən] ， [dɪ'sperɪŋli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

“	But	,	Father	,	”	Westy	,	crestfallen	,	despairingly	pleaded	,
”	但	,	父亲	,	”	韦斯蒂	,	垂头丧气	,	绝望地	恳求	,

“可是，父亲，”韦斯蒂垂头丧气地绝望地恳求道，“

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ]

“	I	was	speaking	to	Art	to	-	day	and	it	seems	that	he	was	planning
”	我	曾是	请讲	到	艺术	到	-	天	和	它	似乎	那	他	曾是	规划

[ɑːn][ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

on	me	asking	him	to	go	.
在	我	问	他	到	去	.

“我今天和阿特谈过了，他似乎打算让我邀请他离开。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [kən'sent] . ”

His	mother	and	father	had	already	given	their	consent	.	”
他的	母亲	和	父亲	有	已经	给定	他们的	同意	.	”

他的父母已经同意了。

“ ['riːəli] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Really	,	my	boy	,
”	真的	,	我的	男生	,

“真的吗，我的孩子，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

that	was	quite	a	presumptuous	thing	for	him	to	do	considering	that	he
那	曾是	相当	一个	放肆	事物	为了	他	到	做	考虑	那	他

[hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [æskt] .

had	not	yet	been	asked	.
有	不是	然而	到过	问	.

考虑到他还没有被问及此事，他这样做确实有些狂妄自大。

[pər'hæps] [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ! ”

Perhaps	though	,	you	had	given	him	encouragement	!	”
也许	尽管	,	你	有	给定	他	鼓励	!	”

或许，你反而鼓励了他！

“ [noʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .

“	No	,	that's	just	it	.
“	不	,	那就是	只是	它	.

“不，就是这样。”

[aɪ] [nu:] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] . ”

I	knew	I	wouldn't	be	able	to	go	and	that's	why	I	didn't	ask	him	.	”
我	知道	我	不会	是	有能力的	到	去	和	那就是	为什么	我	没有	问	他	.	”

我知道我去不了，所以才没问他。

“ [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pri'zjʊmɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .

“	Then	he	was	presuming	,	”	his	father	said	.
“	然后	他	曾是	假设	,	”	他的	父亲	说	.

“那他真是太自以为是了，”他父亲说。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Talking	about	the	Rocky	Mountains	it	reminds	me	that	I	was	talking	with
“	说	关于	这	洛基	山脉	它	提醒	我	那	我	曾是	说	和

['ɑ:tʃi] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [hoʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑ:tɪk]

Archie	on	my	way	home	on	the	train	and	I	was	telling	him	about	this	idiotic
阿奇	在	我的	方式	家	在	这	火车	和	我	曾是	讲述	他	关于	这	愚蠢的

[θɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rʌʃmɔ:] [mæn] ,

thing	that	Mr	.	Temple	had	planned	for	you	and	this	Rushmore	man	,
事物	那	先生	.	寺庙	有	计划	为了	你	和	这	拉什莫尔山	男人	,

“说到落基山脉，让我想起我回家路上在火车上和阿奇聊天，我跟他说坦普尔先生为你和拉什莫尔山上的那个人安排的那个愚蠢的计划。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [aɪ] [du:] ,

and	he	thought	,	as	I	do	,
和	他	想法	,	作为	我	做	,

他和我一样，都这么想：

[ðæt] [its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] [fɔ:r; fər] [tu:] [sʌtʃ] [jʌŋ] [bɔɪz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ɑ:ti]

that	it's	a	perfectly	ridiculous	idea	for	two	such	young	boys	as	you	and	Artie
那	它是	一个	完美	荒谬的	主意	为了	二	这样的	年轻的	男孩们	作为	你	和	阿蒂

[væn] ['ɑ:rlən] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntri] ,

Van	Arlen	to	go	in	that	wild	country	,
范	阿伦	到	去	在	那	荒野	国家	,

对于你和阿蒂·范·阿伦这样两个年纪轻轻的男孩来说，去那个荒野地区简直是荒谬至极的想法。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli] [baɪ] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] [hu:m] ['i:v(ə)n] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] .

accompanied	only	by	this	perfect	stranger	whom	even	Mr	.	Temple	knows	little	about	.
伴随	仅有的	经过	这	完美的	陌生人	谁	甚至	先生	.	寺庙	知道	小的	关于	.

陪伴他的只有这位完全陌生的人，就连坦普尔先生也对他知之甚少。

['ɑ:tʃi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [pər'hæps] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [nekst]

Archie	**remarked**	**that**	**he**	**thought**	**perhaps**	**he**	**might**	**take**	**a**	**longer**	**vacation**	**next**
阿奇	评论	那	他	想法	也许	他	可能	拿	一个	更长	假期	下一个

['sʌmər] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['rɑ:kiz] [hɪm'self] .

summer	**and**	**visit**	**the**	**Rockies**	**himself**	**.**
夏天	和	访问	这	落基山脉	他自己	.

阿奇说，他或许打算明年夏天休个长假，亲自去落基山脉看看。

[ə; eɪ] [naɪs] ,

A	**nice**	**,**
一个	好的	,

一个不错的，

['stedi] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wel] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wen] [hi:; hi]

steady	**young**	**man**	**like**	**that**	**is**	**well**	**deserving**	**of**	**some**	**recreation**	**when**	**he**
稳定的	年轻的	男人	喜欢	那	是	出色地	值得	的	一些	娱乐	什么时候	他

[wɜ:rks] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

works	**as**	**faithfully**	**as**	**he**	**does**	**the**	**year**	**round**	**.**
作品	作为	忠实	作为	他	做	这	年	圆形的	.

像他这样兢兢业业的年轻人，一年到头都如此勤奋工作，理应享受一些休闲时光。

“ [naʊ] , ” ['mɪstər] . ['mɑ:rtn] [kən'tɪnju:d] , “ [ɪf] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] - [wʌz; wəz] [tu:; tə]

“	**Now**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Martin**	**continued**	**,**	**“**	**if**	**a**	**sensible**	**person**	**like**	**Captroop**	**was**	**to**
“	现在	,	”	先生	.	马丁	持续	,	“	如果	一个	明智的	人	喜欢	-	曾是	到

[ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ,

accompany	**you**	**,**
陪伴	你	,

“现在，”马丁先生继续说道，“如果像卡普特鲁普这样明智的人陪同你，

[waɪ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə'lauənsiz] ! ”

why	**I**	**might**	**make**	**allowances**	**!**	**”**
为什么	我	可能	制作	津贴	!	”

这就是我可能会做出让步的原因！

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] , [wes] , ” [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dɔ:rɪs]

“	**That**	**would**	**be**	**better**	**than**	**missing**	**it**	**altogether**	**,**	**Wes**	**,**	**”**	**his**	**sister**	**Doris**
“	那	会	是	更好的	比	丢失的	它	共	,	韦斯	,	”	他的	姐姐	多丽丝

[ri'mɑ:kt] .

remarked	**.**
评论	.

“那总比完全错过要好，韦斯，”他的妹妹多丽丝说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] ['ɑ:ti] [ðoʊ] , ['æftər] [hɪm; ɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [laɪk] [hi:; hi] [dɪd] ,

“	**It**	**wouldn't**	**be**	**fair**	**to**	**Artie**	**though**	**,**	**after**	**him**	**saving**	**my**	**life**	**like**	**he**	**did**	**,**
“	它	不会	是	公平的	到	阿蒂	尽管	,	后	他	保存	我的	生活	喜欢	他	做过	,

“但这样对阿蒂不公平，毕竟他救了我的命。”

” ['westi] ['tʃoʊkɪŋli] [ri'mɑ:kt] .

”	**Westy**	**chokingly**	**remarked**	**.**
”	韦斯蒂	令人窒息地	评论	.

“韦斯蒂哽咽着说道。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [fer] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑ:t] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [dʒʌst]

“	**It**	**would**	**be**	**more**	**fair**	**to**	**the**	**boy**	**not**	**to**	**ask**	**him**	**,**	**after**	**what**	**has**	**just**
“	它	会	是	更多的	公平的	到	这	男生	不是	到	问	他	,	后	什么	有	只是

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

“考虑到刚才发生的事情，不去问那个男孩对他来说更公平。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [rɪsks] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

and	allow	him	to	take	any	more	risks	in	your	interests	.
和	允许	他	到	拿	任何	更多的	风险	在	你的	兴趣	.

并允许他为了你的利益承担更多风险。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['waɪzli] [ænd; ənd][æsk] ['ɑːtʃi] ; [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]

You	can	go	if	you	decide	wisely	and	ask	Archie	;	he	can	look	out	for
你	能	去	如果	你	决定	明智地	和	问	阿奇	;	他	能	看	出去	为了

[juː; jʊ] [best] .

you	best	.
你	最好的	.

如果你慎重考虑并询问阿奇的意见，你就可以去了；他会为你着想的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

Think	it	over	!
思考	它	超过	!

仔细考虑一下!

" [ðæt] [naɪt] [æz; əz] ['westi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] [θɔːts] [flæʃt] [laɪk] [koʊd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

"	That	night	as	Westy	lay	in	his	bed	the	thoughts	flashed	like	code	messages
"	那	夜晚	作为	韦斯蒂	躺	在	他的	床	这	想法	闪光灯	喜欢	代码	消息

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] . . . .

in	his	brain	and	he	wondered	.	.	.	.
在	他的	脑	和	他	想知道	.	.	.	.

“那天晚上，韦斯蒂躺在床上，脑海中思绪万千，如同密码一般闪过，他不禁思索.....”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

CHAPTER	XIII	—	WESTY	MAKES	A	DECISION
章	十三	—	韦斯蒂	制作	一个	决定

第十三章——韦斯蒂做出决定

[tuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] ['ɑːti] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] .

Two	weeks	had	passed	by	and	still	Artie	was	unable	to	return	to	school	.
二	周	有	通过了	经过	和	仍然	阿蒂	曾是	无法	到	返回	到	学校	.

两周过去了，阿蒂仍然无法重返校园。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['mendɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [limpt] [ə'baʊt] ['peɪnfəli] .

His	foot	was	slow	in	mending	and	he	still	limped	about	painfully	.
他的	脚	曾是	慢的	在	修补	和	他	仍然	跛行	关于	痛苦地	.

他的脚伤恢复得很慢，走路仍然一瘸一拐的，很痛苦。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][baɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

“	I	ought	to	be	able	to	get	out	by	spring	at	least	,
“	我	应该	到	是	有能力的	到	得到	出去	经过	春天	在	至少	,

“我至少应该能在春天之前出去。”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['westi] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

"	he	called	cheerfully	to	Westy	,	who	was	on	his	way	home	from	school	.
"	他	称为	愉快地	到	韦斯蒂	,	WHO	曾是	在	他的	方式	家	从	学校	.

他兴高采烈地向放学回家的韦斯蒂喊道。

“ [ɔː] , [dəunt][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ɑːrt] , " ['westi] [rɪ'tɜːrnd] ['fiːlɪŋli] ,

“	Aw	,	don't	get	discouraged	,	Art	,	"	Westy	returned	feelingly	,
“	啊	,	不	得到	灰心	,	艺术	,	"	韦斯蒂	返回	有感情地	,

“哎呀，别灰心，阿特，”韦斯蒂动情地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][væn]['ɑːrlən] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]

as	he	walked	up	to	the	Van	Arlen	residence	and	seated	himself	alongside	of
作为	他	步行	向上	到	这	范	阿伦	住宅	和	坐着	他自己	旁边	的

['ɑːti] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] .

Artie	in	the	porch	swing	.
阿蒂	在	这	门廊	摇摆	.

他走到范阿伦家门口，在门廊的秋千上和阿蒂并肩坐了下来。

“ [juːl] [biː; bi] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] , [aɪ] [bet] . ”
“ You'll be out before Thanksgiving , I bet . ”
“ 你会 是 出去 前 感恩 , 我 赌注 . ”

“我敢打赌，感恩节前你肯定会被解雇。”

“ [dʒiː] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [ˈeniweɪ] !
**“ Gee , I hope so anyway ! **
“ 吉 , 我 希望 所以 反正 !

“哎呀，但愿如此吧！”

” [ˈɑːti] [ˈdaʊtfəli] [ɪkˈskleɪmd] .
” Artie doubtfully exclaimed .
” 阿蒂 怀疑地 惊呼 .

“阿蒂疑惑地惊呼道。”

“ [stɪl] , [aɪˈd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] . ”
“ Still , I'd be worse off if I was dead . ”
“ 仍然 , ID 是 更糟 离开 如果 我 曾是 死的 . ”

“不过，如果我死了，情况会更糟。”

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] !
**“ Now you're saying something ! **
“ 现在 你是 说 某物 !

“你现在总算说点什么了！”

” [ˈwesti] [pʊt] [ɪn] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
” Westy put in , feeling a pang of conscience ,
” 韦斯蒂 放 在 , 感觉 一个 疼痛 的 良心 ,

韦斯蒂插话道，心中涌起一阵良心不安。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈɑːrtiz] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]
for before he had reached Artie's home he was wondering how he would
为了 前 他 有 达到 阿蒂的 家 他 曾是 好奇 如何 他 会
[tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
tell him of the proposition his father had put up to him .
告诉 他 的 这 主张 他的 父亲 有 放 向上 到 他 .

因为在他到达阿蒂家之前，他一直在想该如何告诉他父亲向他提出的建议。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈspɔːrtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It wouldn't be sporting to tell him now , he thought .
它 不会 是 体育 到 告诉 他 现在 , 他 想法 .

他心想，现在告诉他不太合适。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] — [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz]
It would be better not to tell him at all — that is not until his foot was
它 会 是 更好的 不是 到 告诉 他 在 全部 — 那 是 不是 直到 他的 脚 曾是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈbetər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər]
entirely better and by that time perhaps he would have considered the matter
完全 更好的 和 经过 那 时间 也许 他 会 有 经过考虑的 这 事情
[ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .
thoroughly and decide to the contrary .
彻底 和 决定 到 这 相反 .

最好还是不要告诉他——等到他的脚完全康复后再说，到那时他或许会仔细考虑一下，并做出相反的决定。

[nɑːt] [ðæt] [ˈwesti] [hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [æz; əz] [jet] .
Not that Westy had contemplated anything definite as yet .
不是 那 韦斯蒂 有 思考 任何事物 定 作为 然而 .

当然，韦斯蒂还没有认真考虑过任何具体的事情。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els]

But	he	had	pondered	it	over	until	he	couldn't	think	of	anything	else
但	他	有	沉思	它	超过	直到	他	不能	思考	的	任何事物	别的

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] [bɪ'twiːn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [det] [hiː; hi]

and	was	at	his	wit's	end	between	wanting	to	go	and	the	debt	he
和	曾是	在	他的	机智的	结尾	之间	想要	到	去	和	这	债务	他

[oʊd] [tuː; tə] ['ɑːti] .

owed	to	Artie	.
欠款	到	阿蒂	.

但他反复思量，直到想不出别的办法，在想去和欠阿蒂的人情之间左右为难。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hoʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] ['ɑːti]

He	thought	as	he	neared	home	that	it	was	a	bit	of	luck	that	Artie
他	想法	作为	他	接近	家	那	它	曾是	一个	少量	的	运气	那	阿蒂

[hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

had	not	brought	up	the	subject	.
有	不是	带来	向上	这	主题	.

他快到家时心想，幸好阿蒂没有提起这件事。

[ðæt] [naɪt] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ə'gen] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] .

That	night	,	Mr	.	Martin	again	broached	the	conversation	along	those	lines	.
那	夜晚	,	先生	.	马丁	再次	已提出	这	对话	沿着	那些	线条	.

当晚，马丁先生再次就此话题提起了讨论。

“ [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['westi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	Son	,	”	he	said	,	looking	straight	at	Westy	and	with	decision	,
“	儿子	,	”	他	说	,	寻找	直的	在	韦斯蒂	和	和	决定	,

“儿子，”他直视着韦斯蒂，语气坚定地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

“	you	have	until	the	end	of	this	week	to	make	up	your	mind	as	to
“	你	有	直到	这	结尾	的	这	星期	到	制作	向上	你的	头脑	作为	到

['weðər] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['sʌmər] . ”

whether	you	prefer	going	with	Archie	or	staying	home	this	summer	.	”
无论	你	更喜欢	去	和	阿奇	或者	入住	家	这	夏天	.	”

“你得在本周结束前决定，今年夏天是想和阿奇一起去，还是待在家里。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['westi] ['sædli] .

“	Yes	,	sir	,	”	replied	Westy	sadly	.
“	是的	,	先生	,	”	回复	韦斯蒂	令人遗憾的是	.

“是的，先生，”韦斯蒂悲伤地回答道。

“ ['ɑːtʃi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , ” ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ri'zjuːmd] ,

“	Archie	has	told	me	,	”	Mr	.	Martin	resumed	,
“	阿奇	有	讲述	我	,	”	先生	.	马丁	恢复	,

“阿奇告诉我，”马丁先生继续说道，

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['sʌndeɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [west] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] .

“	that	he	will	decide	Sunday	as	to	where	in	the	West	he	wants	to	go	.
“	那	他	将要	决定	星期日	作为	到	在哪里	在	这	西方	他	想要	到	去	.

“他将在周日决定他想去西部的哪个地方。”

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['buklits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He's	going	to	get	some	booklets	from	the	different	railroads	and	then	he
他是	去	到	得到	一些	小册子	从	这	不同的	铁路	和	然后	他

[wɪl] [stɑːrt][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrezər'veʃən] . ”

will	start	next	week	to	make	reservations	.	”
将要	开始	下一个	星期	到	制作	预订	.	”

他将从各个铁路公司领取一些小册子，然后下周开始预订车票。

“ [waɪ] [nekst] [wiːk] , [wen] ['sʌmər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ? ” ['westi] ['kwiərid] .

“	Why	next	week	,	when	summer	is	such	a	long	way	off	?	”	Westy	queried	.
”	为什么	下一个	星期	,	什么时候	夏天	是	这样的	一个	长的	方式	离开	?	”	韦斯蒂	查询	.

“为什么是下周？离夏天还早着呢！”韦斯蒂问道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

Because	,	my	dear	boy	,
因为	,	我的	亲爱的	男生	,

因为，我亲爱的孩子，

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn]

Mr	.	Captroop	is	a	very	unusual	young	man	and	thoroughly	conservative	in
先生	.	-	是	一个	非常	异常	年轻的	男人	和	彻底	保守的	在

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .

everything	he	does	.
一切	他	做	.

卡普特鲁普先生是一位非常不寻常的年轻人，他在所有事情上都极其保守。

['kɑːnsɪkwentli] , ['hiːz] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [nekst]

Consequently	,	he's	not	putting	off	until	the	last	minute	what	can	be	done	next
最后	,	他是	不是	推杆	离开	直到	这	最后的	分钟	什么	能	是	完毕	下一个

[wiːk] [ænd; ənd] ,

week	and	,
星期	和	,

因此，他不会把下周能做的事情拖到最后一刻，而且

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr]

furthermore	,	he	always	makes	sure	of	where	and	what	he's	going	to	do	before
此外	,	他	总是	制作	当然	的	在哪里	和	什么	他是	去	到	做	前

[hiː; hi] ['stɑːrts] [aʊt] . ”

he	starts	out	.	”
他	开始	出去	.	”

此外，他每次出发前都会先确定好要去哪里以及要做什么。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm]

“	Quite	a	remarkable	person	,	”	Mrs	.	Martin	remarked	with	a	hint	of	sarcasm
”	相当	一个	卓越	人	,	”	太太	.	马丁	评论	和	一个	暗示	的	讽刺

[ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

in	her	voice	.
在	她	嗓音	.

“真是个了不起的人，”马丁太太语气中带着一丝讽刺说道。

['mʌðər] - [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ri'zentid] ['ɑːtʃi] - ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l]

Mother	-	like	,	Mrs	.	Martin	resented	Archie	Captroop	being	held	up	as	an	example
母亲	-	喜欢	,	太太	.	马丁	怨恨	阿奇	-	存在	握住	向上	作为	一个	例子

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

to	her	son	,
到	她	儿子	,

马丁太太像母亲一样，很反感别人把阿奇·卡普特鲁普当作她儿子的榜样。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌvəbl] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [nɑːn] - [kən'sɜːrvətɪv] [treɪts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz]

for	his	lovable	romantic	and	non	-	conservative	traits	were	the	very	things
为了	他的	可爱的	浪漫的	和	非	-	保守的	特征	是	这	非常	事物

[ðæt] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [moʊst] .

that	endeared	him	to	her	most	.
那	可爱的	他	到	她	最多	.

因为他身上那些可爱浪漫、不拘一格的特质，正是最让她喜爱他的地方。

['dɔːrɪs] ['mɑːrtn] ,
Doris Martin ,
多丽丝 马丁 ,

多丽丝·马丁

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]
who was expecting the cause of the discussion to call on her that certain
WHO 曾是 期待 这 原因 的 这 讨论 到 称呼 在 她 那 肯定
['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Wednesday evening ,
周三 晚上 ,

她原本以为引发这场讨论的人会在那个星期三晚上给她打电话。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Well , ” she said ,
“ 出色地 , ” 她 说 ,

“嗯，”她说。

“ [aɪ] [hoʊp] ['mɪstər] . - [teɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd]
“ I hope Mr . Captroop takes me somewhere this evening instead of sitting around
“ 我 希望 先生 . - 需要 我 某处 这 晚上 反而 的 坐着 大约
['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] ['tɪkər] ! ”
buzzing like a stock ticker ! ”
嗡嗡声 喜欢 一个 库存 股票代码 ! ”

“我希望卡普特鲁普先生今晚能带我出去玩玩，而不是像股票行情显示器一样闲坐着！”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,
“ You ought to be thankful , ” said Mr . Martin ,
“ 你 应该 到 是 感恩 , ” 说 先生 . 马丁 ,

“你应该心存感激，”马丁先生说。

“ [ðæt] [hiː; hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['sensləs] ['muːvi]
“ that he saves his money instead of throwing it away on some senseless movie
“ 那 他 保存 他的 钱 反而 的 投掷 它 离开 在 一些 无意义的 电影
[ðæt] ['dʌznt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
that doesn't teach you anything .
那 不 教 你 任何事物 .

“他把钱省下来，而不是浪费在一些毫无意义、什么也教不了你的电影上。

[maɪ] ['mɑːtoʊ] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fʊl]
My motto is never to spend your money on something that doesn't bring you a full
我的 座右铭 是 绝不 到 花费 你的 钱 在 某物 那 不 带来 你 一个 满的
[rɪ'tɜːrn] . ”
return . ”
返回 . ”

我的座右铭是：绝不把钱花在不能带来全部回报的事情上。

“ ['hɒrəz] , ['fɑːðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] .
“ Horrors , Father ! ” exclaimed Doris .
“ 恐怖 , 父亲 ! ” 惊呼 多丽丝 .

“天哪，父亲！”多丽丝惊呼道。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['mɔːrəlɪst] .
“ You talk like a confirmed moralist .
“ 你 讲话 喜欢 一个 确认的 道德家 .

“你说话像个十足的道德主义者。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] [ə'raɪv(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" The door bell rang its warning of Archie's arrival , so she hurried to the door .

" 这 门 钟 响铃 它是 警告 的 阿奇的 到达 , 所以 她 慌忙 到 这 门 .

"门铃响了，预示着阿奇的到来，于是她赶紧去开门。"

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wɔːrnd] ['westi] .

" Do not speak about it to - night , " Mr . Martin warned Westy .

" 做 不是 说话 关于 它 到 - 夜晚 , " 先生 . 马丁 警告 韦斯蒂 .

"今晚不要谈论这件事，"马丁先生警告韦斯蒂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ɪk'stend][ðə; ði]

" It would be more proper for you to go to his house and extend the

" 它 会 是 更多的 恰当的 为了 你 到 去 到 他的 房子 和 延长 这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

invitation — that is ,

邀请 — 那 是 ,

"你最好亲自去他家发出邀请——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] .

if you have decided , " he added meaningly .

如果 你 有 决定 , " 他 额外 有意义的 .

"如果你已经决定了，"他意味深长地补充道。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr][wɔːlts][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

The strains of some popular waltz were drifting in from the living room ,

这 菌株 的 一些 受欢迎的 华尔兹 是 漂流 在 从 这 活的 房间 ,

客厅里飘来一阵流行的华尔兹舞曲，

[soʊ] ['westi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['ɑːtʃi] - [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] ['dɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

so Westy knew it meant that Archie Captroop would add one more dollar to his

所以 韦斯蒂 知道 它 意思是 那 阿奇 - 会 添加 一 更多的 美元 到 他的

['seɪvɪŋz] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

savings account that evening .

节省 帐户 那 晚上 .

所以韦斯蒂知道，这意味着阿奇·卡普特鲁普当晚的储蓄账户里会再增加一美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第3/7页

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['soʊɪŋ]

He	decided	to	go	up	to	his	room	,	as	his	mother	was	busily	sewing
他	决定	到	去	向上	到	他的	房间	,	作为	他的	母亲	曾是	忙碌地	缝纫

[ænd; ənd] [nɑːn] - [kə'mɪtl] .

and	non	-	committal	.
和	非	-	入狱	.

他决定回房间去，因为他的母亲正在忙着缝纫，态度也模棱两可。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	heartily	in	sympathy	with	her	son	,	but	she	dared	not	show	it	.
她	曾是	衷心地	在	同情	和	她	儿子	,	但	她	敢于	不是	展示	它	.

她非常同情她的儿子，但她不敢表现出来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] ['westi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑːti] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ]

The	first	book	Westy	picked	up	in	his	room	was	the	one	Artie	had	been	telling
这	第一的	书	韦斯蒂	挑选	向上	在	他的	房间	曾是	这	一	阿蒂	有	到过	讲述

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ləund] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

about	and	loaned	to	him	two	weeks	ago	.
关于	和	借出的	到	他	二	周	前	.

韦斯蒂在房间里拿起的第一本书，正是阿蒂两周前借给他的那本书。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	not	read	it	before	,
他	有	不是	读	它	前	,

他之前没读过这本书。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː]

for	he	thought	it	would	only	be	adding	insult	to	injury	and	also	too
为了	他	想法	它	会	仅有的	是	添加	侮辱	到	受伤	和	还	也

['temptɪŋ] .

tempting	.
诱人的	.

因为他认为这样做只会雪上加霜，而且诱惑力也太大了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	he	could	not	resist	it	this	particular	evening	with	the	fate	of	this
但	他	可以	不是	抵抗	它	这	特别的	晚上	和	这	命运	的	这

['prɑːmɪst] [əd'ventʃər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

promised	adventure	lying	in	the	hollow	of	his	hand	.
承诺	冒险	说谎	在	这	空洞的	的	他的	手	.

但在这个特殊的夜晚，他无法抗拒，因为这次期待已久的冒险的命运就掌握在他手中。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]

In	the	dark	silence	of	his	room	some	hours	later	he	argued	the	point	with
在	这	黑暗的	沉默	的	他的	房间	一些	小时	之后	他	争论	这	观点	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

几个小时后，在黑暗寂静的房间里，他独自思考着这个问题。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] “ ['klæptræp] ” [gai] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [goʊ] ,

that	he	couldn't	have	much	fun	with	that	“	Claptrap	”	guy	if	he	did	go	,
那	他	不能	有	很多	乐趣	和	那	“	小吵闹	”	盖伊	如果	他	做过	去	,

如果他真的走了，他就没法和那个叫“小吵闹”的家伙一起玩了。

[fɔːr; fər] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː]

for	he'd	probably	want	to	sit	around	like	some	old	lady	and	not	want	to	do
为了	他会	大概	想	到	坐	大约	喜欢	一些	老的	女士	和	不是	想	到	做

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

anything	but	read	the	whole	time	.
任何事物	但	读	这	所有的	时间	.

因为他可能只想像个老太太一样待在家里，什么也不想做，只想一直看书。

“ [stɪl] , ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ['wɪspəd] , “ [ɪts] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [hoʊm] ,

“	Still	,	”	a	little	voice	inside	him	whispered	,	“	it's	far	better	than	staying	home	,
”	仍然	,	”	一个	小的	嗓音	里面	他	低声说道	,	”	它是	远的	更好的	比	入住	家	,

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

isn't	it	?	”
不是	它	?	”

“不过，”他内心有个声音低语道，“总比待在家里好得多，不是吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [raɪt] , ” ['westi] [dɪ'klerd] , ['wiːkənɪŋ] .

“	I	suppose	that's	right	,	”	Westy	declared	,	weakening	.
”	我	认为	那就是	正确的	,	”	韦斯蒂	声明	,	减弱	.

“我想也是，”韦斯蒂声音渐渐弱了下来，说道。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	feeling	a	little	mean	for	giving	voice	to	the	thought	he	added	:
然后	感觉	一个	小的	意思是	为了	给予	嗓音	到	这	想法	他	额外	:

然后，他觉得自己说出这样的想法有点不厚道，于是补充道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['ɑːtʃi] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]

“	I	could	ask	Archie	Saturday	afternoon	and	I	wouldn't	have	to	say	anything
”	我	可以	问	阿奇	周六	下午	和	我	不会	有	到	说	任何事物

[tuː; tə] ['ɑːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	Artie	about	it	,
到	阿蒂	关于	它	,

“我可以在周六下午问阿奇，这样我就不用跟阿蒂说这件事了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] !

for	a	while	,	anyway	!
为了	一个	尽管	,	反正	!

至少有一段时间是这样！

” [soʊ] ['westi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

”	So	Westy	made	his	decision	.
”	所以	韦斯蒂	制成	他的	决定	.

”于是韦斯蒂做出了决定。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XIV	—	VINDICATION
章	十四	—	平反

第十四章——平反

[ðə; ði] [deɪz] [sək'siːdɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [wʌnz] [fɔːr; fər] - [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

The	days	succeeding	were	difficult	ones	for	Westy's	peace	of	mind	.
这	天	成功	是	难的	一个	为了	-	和平	的	头脑	.

接下来的日子里，韦斯蒂的心境十分难安。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] ['pæsɪŋ] ['ɑːrtiz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	even	avoided	passing	Artie's	house	in	the	event	that	he	would	see	him	,
他	甚至	避免	通过	阿蒂的	房子	在	这	事件	那	他	会	看	他	,

他甚至刻意避开阿蒂的家，以免碰到他。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][set] ['pɜːrpəs] .

and	so	be	thwarted	from	his	set	purpose	.
和	所以	是	受挫	从	他的	放	目的	.

因此，他的既定目标将无法实现。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

But	Friday	night	came	quickly	and	he	went	to	bed	feeling	as	though	he
但	星期五	夜晚	来了	迅速地	和	他	去	到	床	感觉	作为	尽管	他

[wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

was	facing	some	terrible	catastrophe	on	the	morrow	.
曾是	面向	一些	糟糕的	灾难	在	这	明天	.

但星期五晚上很快就到了，他上床睡觉时感觉好像明天会遭遇一场可怕的灾难。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd]['broʊkən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

His	slumber	was	restless	and	broken	throughout	the	night	.
他的	睡眠	曾是	不安	和	破碎的	自始至终	这	夜晚	.

他整夜睡眠不安稳，断断续续。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [leɪt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pruːvd]

His	mother	allowing	him	the	luxury	of	sleeping	late	on	Saturday	morning	proved
他的	母亲	允许	他	这	奢华	的	睡眠	晚的	在	周六	早晨	已证实

[ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] ['westi] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

a	boon	to	Westy	on	this	particular	day	,
一个	恩惠	到	韦斯蒂	在	这	特别的	天	,

母亲允许韦斯蒂在周六早上睡懒觉，这对他来说在这一天无疑是件好事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] ['eni] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

as	it	prevented	any	meeting	with	his	father	at	the	breakfast	table	.
作为	它	阻止	任何	会议	和	他的	父亲	在	这	早餐	桌子	.

因为这让他无法在餐桌上与父亲见面。

[ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .

That	,	he	was	thankful	for	.
那	,	他	曾是	感恩	为了	.

对此，他心存感激。

[lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

Lunch	time	came	and	he	ate	in	ominous	silence	.
午餐	时间	来了	和	他	吃	在	不祥的	沉默	.

午餐时间到了，他默默地吃着饭，气氛十分压抑。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [tikt] [ɪts] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə][wʌn][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn] ['θɜːrti] ,

Then	,	as	the	clock	ticked	its	way	around	to	one	o'clock	and	finally	one	thirty	,
然后	,	作为	这	钟	勾选	它是	方式	大约	到	一	点钟	和	最后	一	三十	,

然后，随着时钟滴答滴答地走到一点钟，最后到了1点30分，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋ] [steps] .

he	left	the	house	with	unwilling	steps	.
他	左边	这	房子	和	不情愿	步骤	.

他不情愿地离开了家。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bʌs] ['fɑːðɚz] [duː] [ɑːn] ,

“	I	think	you're	just	in	time	to	catch	the	bus	Father's	due	on	,
“	我	思考	你是	只是	在	时间	到	抓住	这	公共汽车	父亲的	到期的	在	,

“我想你来得正是时候，可以赶上爸爸要坐的那趟公交车。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

”	his	mother	called	after	him	,	coming	out	on	the	porch	.
”	他的	母亲	称为	后	他	,	未来	出去	在	这	门廊	.

他的母亲在他身后喊着，走到门廊上。

“ ['ɑːtʃi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

“	Archie	may	be	on	it	too	!
“	阿奇	可能	是	在	它	也	!

“Archie 也可能参与其中！”

" [hɪz; ɪz]['sɪstər]['dɔːrɪs] ['ædɪd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" his sister Doris added , joining her mother .
" 他的 姐姐 多丽丝 额外 , 加入 她 母亲 .

他的妹妹多丽丝也加入了母亲的行列，补充道。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] ! " ['mʌtəd] ['westi] .
" Uh huh ! " muttered Westy .
" 呃 嗯 ! " 低声说道 韦斯蒂 .

"嗯哼！"韦斯蒂低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fju'nɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" What a funereal expression ,
" 什么 一个 葬礼 表达 ,

"多么丧葬的表情啊！"

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'lent] [ðɪs] [fɑːr] ,
when he ought to be tickled that he got Father to relent this far ,
什么时候 他 应该 到 是 挠痒 那 他 得到 父亲 到 屈服 这 远的 ,

他本该感到高兴，因为他让父亲让步到了这个地步。

" ['dɔːrɪs] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Doris remarked to her mother .
" 多丽丝 评论 到 她 母亲 .

"多丽丝对她母亲说道。"

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" I know , my dear ,
" 我 知道 , 我的 亲爱的 ,

我知道，亲爱的，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [slaɪt] ['ɑːti] [ænd; ənd][aɪm]
but your brother feels that it is a breach of honor to slight Artie and I'm
但 你的 兄弟 感觉 那 它 是 一个 违反 的 荣誉 到 轻微 阿蒂 和 我是
['ræðər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
rather in sympathy with him .
相当 在 同情 和 他 .

但你哥哥认为怠慢阿蒂是有失荣誉的，我非常同情他。

[stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
Still , I suppose , one must be optimistic and think it is all for the best .
仍然 , 我 认为 , 一 必须 是 乐观的 和 思考 它 是 全部 为了 这 最好的 .

不过，我想，人总要保持乐观，认为一切都是最好的安排。

" ['westi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr]
" Westy had reached the corner by this time and looked down the street before
" 韦斯蒂 有 达到 这 角落 经过 这 时间 和 看起来 向下 这 街道 前
['tɜːrnɪŋ] .
turning .
转弯 .

"这时韦斯蒂已经走到了街角，他沿着街道望了一眼，然后转过身去。"

[ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [stɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] ['ɑːrtiz] [haʊs] ,
The bus that he was to take stopped directly opposite Artie's house ,
这 公共汽车 那 他 曾是 到 拿 停止 直接地 对面的 阿蒂的 房子 ,

他要乘坐的公交车就停在阿蒂家对面。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt]
but as there was still ten minutes to the good he decided he would wait
但 作为 那里 曾是 仍然 十 分钟 到 这 好的 他 决定 他 会 等待
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] .
where he was until he saw the bus coming .
在哪里 他 曾是 直到 他 锯 这 公共汽车 未来 .

但由于还有十分钟的时间，他决定留在原地，直到看到公交车来。

[hiː; hi] [kept] [kən'səulin] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [wei] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs]

He	kept	consoling	himself	that	it	was	the	better	way	not	to	have	to	face
他	保留	安慰	他自己	那	它	曾是	这	更好的	方式	不是	到	有	到	脸

['ɑːti] [dʒʌst] [naʊ] .

Artie	just	now	.
阿蒂	只是	现在	.

他不断安慰自己，这样总比现在要好，不用面对阿蒂。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊts]

Leaning	against	a	telegraph	pole	,	he	tried	to	whistle	softly	,	but	the	notes
倾斜	反对	一个	电报	极	,	他	尝试	到	哨	轻轻	,	但	这	笔记

['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɔːls] .

sounded	hollow	and	false	.
听起来	空洞的	和	错误的	.

他倚靠在电线杆上，试着轻轻地吹口哨，但吹出来的音符听起来空洞而虚假。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] ,

Now	and	then	he	would	step	out	into	the	street	looking	for	the	bus	,
现在	和	然后	他	会	步	出去	进入	这	街道	寻找	为了	这	公共汽车	,

他时不时会走到街上去找公交车，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jet] [duː] .

although	he	knew	it	wasn't	yet	due	.
虽然	他	知道	它	不是	然而	到期的	.

尽管他知道还没到到期日。

[æt; ət] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [peɪvd] ['roʊdweɪ] ,

At	this	one	instance	,	while	he	was	gazing	down	the	long	,	paved	roadway	,
在	这	一	实例	,	尽管	他	曾是	凝视	向下	这	长的	,	铺砌路面	道路	,

就在那一刻，当他凝视着那条长长的铺砌道路时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [limpt] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði]

a	figure	emerged	from	one	of	the	houses	and	limped	painfully	down	the
一个	数字	出现	从	一	的	这	房屋	和	跛行	痛苦地	向下	这

[stoʊn] [wɔːk] .

stone	walk	.
石头	走	.

一个人影从其中一间房子里走了出来，一瘸一拐地沿着石板路艰难地走下去。

['westi] [derd] [nɑːt] [drɔː] [bæk] [ɔːr] [rʌn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ,

Westy	dared	not	draw	back	or	run	,	as	much	as	he	would	have	liked	to	,
韦斯蒂	敢于	不是	画	后退	或者	跑步	,	作为	很多	作为	他	会	有	喜欢	到	,

尽管韦斯蒂很想后退或逃跑，但他却不敢这样做。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːti] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['ɑːti] [hæd; həd]

for	he	knew	that	it	was	Artie	,	and	he	also	knew	that	Artie	had
为了	他	知道	那	它	曾是	阿蒂	,	和	他	还	知道	那	阿蒂	有

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

因为他知道那是阿蒂，他也知道阿蒂认出了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['efərt] ['ɑːti] [wʌz; wəz]

There	was	a	lump	in	his	throat	as	he	saw	with	what	effort	Artie	was
那里	曾是	一个	块	在	他的	喉	作为	他	锯	和	什么	努力	阿蒂	曾是

['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] .

hobbling	along	to	meet	him	half	way	.
跛行	沿着	到	见面	他	一半	方式	.

看到阿蒂一瘸一拐地艰难地向半路走来与他会合，他感到喉咙哽咽了。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] [pæl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

He	felt	despicable	as	he	smiled	to	this	brave	pal	of	his	,	by	way	of
他	毛毡	卑鄙	作为	他	微笑	到	这	勇敢的	朋友	的	他的	,	经过	方式	的

['griːtɪŋ] . “

greeting	.	“
问候	.	“

他面带微笑地向这位勇敢的朋友打招呼，心中却感到无比卑鄙。

- [loʊ] , [wes] , [oʊld][tɑːp] , ” ['ɑːti] [sed] ['tʃɪrəli] .

'	Lo	,	Wes	,	old	top	,	”	Artie	said	cheerily	.
-	洛	,	韦斯	,	老的	顶部	,	”	阿蒂	说	兴高采烈地	.

“嗨，韦斯，老伙计，”阿蒂兴高采烈地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	I	was	just	going	to	try	and	make	it	to	your	house	when	I	saw	you	.
”	我	曾是	只是	去	到	尝试	和	制作	它	到	你的	房子	什么时候	我	锯	你	.

“我正打算去你家，结果就看到了你。”

['wʌndɚd] [wʌt] ['hæpənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] .

Wondered	what	happened	you	haven't	been	around	.
想知道	什么	发生	你	还没有	到过	大约	.

想知道你这段时间发生了什么事，你都没出现。

[bɪn] [sɪk] ? ”

Been	sick	?	”
到过	生病的	?	”

生病了吗?

“ [wel] , [waɪ] - [waɪ] - [jes] ! ” ['westi] [laɪd; liːd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

“	Well	,	y	-	y	-	yes	!	”	Westy	lied	,	flushing	with	embarrassment	for	doing	so	.
”	出色地	,	是	-	是	-	是的	!	”	韦斯蒂	撒谎了	,	冲洗	和	尴尬	为了	正在做	所以	.

“嗯，是……是的！”韦斯蒂撒谎道，为此他感到羞愧得满脸通红。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] !

“	Oh	,	I	say	,	but	I'm	sorry	!
”	哦	,	我	说	,	但	我是	对不起	!

“哦，我说，对不起！”

[fiːl] ['betər] [naʊ] , [hʌ] ?

Feel	better	now	,	huh	?
感觉	更好的	现在	,	嗯	?

现在感觉好些了吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː] ? ”

Were	you	coming	to	see	me	too	?	”
是	你	未来	到	看	我	也	?	”

你也是来看我的吗?

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] — [fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [taɪm] .

“	Yes	—	that	is	—	first	I	was	,	but	I	didn't	think	I'd	have	time	.
”	是的	—	那	是	—	第一的	我	曾是	,	但	我	没有	思考	ID	有	时间	.

“是的——也就是说——一开始我是这么想的，但我认为我没有时间。”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] .

Going	to	take	the	bus	to	Archie's	.
去	到	拿	这	公共汽车	到	阿奇的	.

准备坐公交车去阿奇家。

[ɪn'vaɪtɪd] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” ['westi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ]

Invited	**there**	**this**	**afternoon**	**,**	**”**	**Westy**	**said**	**,**	**and**	**then**	**to**	**relieve**	**the**	**pounding**
受邀	那里	这	下午	,	”	韦斯蒂	说	,	和	然后	到	缓解	这	猛击

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

around	**his**	**heart**	**:**
大约	他的	心	:

“今天下午受邀去了那里，”韦斯蒂说道，然后他努力平复自己砰砰直跳的心跳：

“ [dəunt] [fiːl] [kiːn] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] . ”

“	**Don't**	**feel**	**keen**	**about**	**going**	**,**	**though**	**.**	**”**
”	不	感觉	敏锐的	关于	去	,	尽管	.	”

“不过，我不太想去。”

“ [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , ” ['ɑːti] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

“	**I**	**can**	**imagine**	**,**	**”**	**Artie**	**said**	**with**	**feeling**	**,**
”	我	能	想象	,	”	阿蒂	说	和	感觉	,

“我能想象，”阿蒂动情地说。

“ [bʌt; bət] ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɪf] [juːv] [bɪn] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	**but**	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**if**	**you've**	**been**	**sick**	**to**	**be**	**quiet**	**for**	**a**	**while**	**.**
”	但	它将	做	你	好的	如果	你已经	到过	生病的	到	是	安静的	为了	一个	尽管	.

“但如果你生病了，最好安静一段时间。”

[juː; jʊ] ['betər] [krɔːs] [naʊ] , [wes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

You	**better**	**cross**	**now**	**,**	**Wes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**hear**	**your**	**bus**	**coming**	**now**	**.**
你	更好的	叉	现在	,	韦斯	,	我	思考	我	听到	你的	公共汽车	未来	现在	.

韦斯，你最好现在就过马路，我好像听到你的公交车来了。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

See	**you**	**later**	**.**
看	你	之后	.

再见。

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待!

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Whassa	**matter**	**with**	**it**	**?**
什么	事情	和	它	?

这有什么关系?

” [ðə; ði] [bʌs] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [pel] - [mel] [ænd; ənd] [kə'riːnd] [frʌm; frəm][wʌn]

”	**The**	**bus**	**came**	**lumbering**	**down**	**the**	**street**	**pell**	**-**	**mell**	**and**	**careened**	**from**	**one**
”	这	公共汽车	来了	伐木	向下	这	街道	佩尔	-	梅尔	和	倾斜	从	一

[saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

side	**to**	**the**	**other**	**like**	**a**	**drunken**	**man**	**.**
边	到	这	其他	喜欢	一个	醉	男人	.

“那辆公共汽车摇摇晃晃地沿着街道疾驰而来，像个醉汉一样左右摇摆。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

The	**two**	**boys**	**could**	**see**	**,**	**even**	**from**	**a**	**distance**	**,**	**that**	**something**	**had**	**evidently**
这	二	男孩们	可以	看	,	甚至	从	一个	距离	,	那	某物	有	显然

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,

happened	**to**	**the**	**driver**	**,**
发生	到	这	司机	,

即使隔着一段距离，两个男孩也能看出司机显然出了什么事。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] .

as	he	had	slunk	down	in	his	seat	and	his	head	hung	over	the	wheel	.
作为	他	有	斯伦克	向下	在	他的	座位	和	他的	头	悬挂	超过	这	车轮	.

他懒洋洋地瘫坐在座位上，头垂在方向盘上方。

[ðə; ði][hjuːdʒ][kɑːr][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] !

The	huge	car	was	running	wild	!
这	巨大的	车	曾是	跑步	荒野	!

那辆巨型汽车失控了！

“ [maɪ] ['fɑːðər] !

“	My	Father	!
”	我的	父亲	!

“我的父亲！

” ['westi] [kraɪd] .

”	Westy	cried	.
”	韦斯蒂	哭	.

“韦斯蒂哭了。”

“ ['hiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	He's	in	it	!	”
”	他是	在	它	!	”

“他参演了！”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] —— ” ['ɑːti] [jeld] [æz; əz] ['westi] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Maybe	you	can	——	”	Artie	yelled	as	Westy	ran	toward	the	center	of	the
”	或许	你	能	——	”	阿蒂	大喊	作为	韦斯蒂	跑	朝向	这	中心	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

“也许你可以——”阿蒂喊道，韦斯蒂则朝马路中央跑去。

“ [jes] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] !

“	Yes	,	maybe	I	can	!
”	是的	,	或许	我	能	!

“是的，也许我可以！”

” - [vɔɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pə'destriənz] [ɪn]

”	Westy's	voice	could	hardly	be	heard	above	the	cries	of	the	few	pedestrians	in
”	-	嗓音	可以	几乎	是	听到	多于	这	哭泣	的	这	很少	行人	在

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʌs] .

the	street	and	the	frenzied	shouts	of	the	passengers	within	the	bus	.
这	街道	和	这	丧心病狂	喊叫	的	这	乘客	之内	这	公共汽车	.

“韦斯蒂的声音几乎被街上几个行人的叫喊声和公交车上乘客的疯狂喊叫声盖过了。

['westi] [ðen] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ðen] [bækt] ['oʊvər]

Westy	then	gauged	the	distance	from	where	he	stood	and	then	backed	over
韦斯蒂	然后	测量	这	距离	从	在哪里	他	站立	和	然后	支持的	超过

[tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

to	the	curb	.
到	这	抑制	.

韦斯蒂随后根据自己站立的位置估算了距离，然后倒退到路边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

With	a	rush	it	came	directly	toward	him	,
和	一个	匆忙	它	来了	直接地	朝向	他	,

它猛地朝他飞来，

['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [elm] [triː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

heading	straight	for	the	large	elm	tree	at	his	back	.
标题	直的	为了	这	大的	榆树	树	在	他的	后退	.

径直朝着他身后的那棵大榆树走去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [hiː; hi] [θɔːt] .

He	must	avoid	that	at	all	costs	,	he	thought	.
他	必须	避免	那	在	全部	成本	,	他	想法	.

他心想，他必须不惜一切代价避免这种情况发生。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['weðər] [stɪl] ['biːɪŋ] [maɪld] ; [soʊ] ['westi] [dʒʌmpt] ['blaɪndli] !

The	door	of	the	bus	was	open	,	the	weather	still	being	mild	;	so	Westy	jumped	blindly	!
这	门	的	这	公共汽车	曾是	打开	,	这	天气	仍然	存在	温和的	;	所以	韦斯蒂	跳了起来	盲目地	!

公交车门开着，天气依然温和；于是韦斯蒂盲目地跳了下去！

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɪˈnɜːrt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

Just	making	the	step	he	reached	across	the	inert	form	of	the	driver	,
只是	制作	这	步	他	达到	穿过	这	惰性	形式	的	这	司机	,

他刚迈出一步，就越过了驾驶员静止不动的身体。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ded] , [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [breɪk] ,

whom	he	could	tell	at	one	glance	was	dead	,	grasped	the	emergency	brake	,
谁	他	可以	告诉	在	一	瞥一眼	曾是	死的	,	抓住	这	紧急情况	制动	,

他一眼就看出对方已经死了，于是抓住了紧急制动。

[ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [tɔːt] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

and	jamming	his	feet	down	taut	and	firm	,
和	干扰	他的	脚	向下	紧绷	和	公司	,

他双脚用力蹬地，绷紧而坚定。

[stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] [ʃriːk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] .

stopped	the	car	with	a	grinding	shriek	just	at	the	edge	of	the	curb	.
停止	这	车	和	一个	研磨	尖叫	只是	在	这	边缘	的	这	抑制	.

汽车发出刺耳的摩擦声，在路沿边缘停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['feɪsɪz] [ðæt] ['westi] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ɪn] [ðæt] [nɪr] - ['feɪtfl] [bʌs] .

There	were	only	two	faces	that	Westy	could	ever	remember	afterward	in	that	near	-	fateful	bus	.
那里	是	仅有的	二	面孔	那	韦斯蒂	可以	曾经	记住	之后	在	那	靠近	-	命运的	公共汽车	.

在那辆几乎酿成悲剧的巴士上，韦斯蒂之后只记得两张面孔。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] - ,

One	was	the	white	and	trembling	face	of	Archie	Captroop	,
一	曾是	这	白色的	和	发抖	脸	的	阿奇	-	,

其中一张是阿奇·卡普特鲁普苍白颤抖的脸。

[huːz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] [nɪr] - ['trædʒədi][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

whose	quivering	lips	revealed	the	fact	that	not	only	had	he	lost	his	head	in	that	near	-	tragedy	but	also	his	nerve	.
谁	颤抖	嘴唇	揭晓	这	事实	那	不是	仅有的	有	他	丢失的	他的	头	在	那	靠近	-	悲剧	但	还	他的	神经	.

他颤抖的嘴唇表明，在那场险些酿成悲剧的事件中，他不仅失去了理智，也失去了勇气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	other	face	was	that	of	his	father	,	lying	prone	upon	the	floor	,
这	其他	脸	曾是	那	的	他的	父亲	,	说谎	易于	之上	这	地面	,

另一张脸是他父亲的，俯卧在地板上。

[ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skælp] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	blood	streaming	out	of	a	deep	gash	in	his	scalp	and	entirely	covering	his
这	血	流媒体	出去	的	一个	深的	伤口	在	他的	头皮	和	完全	覆盖	他的

[hed] .

head	.
头	.

鲜血从他头皮上的一道深伤口汩汩流出，完全覆盖了他的头部。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['westi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['tendərli]

With	a	cry	of	distress	Westy	knelt	beside	him	and	spoke	to	him	tenderly
和	一个	哭	的	痛苦	韦斯蒂	跪下	旁	他	和	辐	到	他	温柔地

,

,
,

韦斯蒂痛苦地叫了一声，跪在他身边，温柔地和他说话。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋz] .

but	there	came	no	answer	to	his	earnest	pleadings	.
但	那里	来了	不	回答	到	他的	认真	诉状	.

但他恳切的请求却始终没有得到回应。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] [ʌp] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz]

He	lifted	his	father's	head	up	gently	and	with	a	sob	that	bespoke	his
他	抬起	他的	父亲的	头	向上	轻轻地	和	和	一个	哭泣	那	定制	他的

['æŋgwɪʃ] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

anguish	realized	at	once	that	his	father	was	unconscious	,
痛苦	已实现	在	一次	那	他的	父亲	曾是	无意识	,

他轻轻抬起父亲的头，随即发出了一声痛苦的抽泣，他立刻意识到父亲已经昏迷不醒。

['prɑːbəbli] ['daɪɪŋ] .

probably	dying	.
大概	垂死	.

可能快死了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns]

CHAPTER	XV	—	A	LIFE	IN	THE	BALANCE
章	十五	—	一个	生活	在	这	平衡

第十五章——生死攸关

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti]

The	House	of	Martin	during	the	next	few	hours	was	the	scene	of	much	anxiety
这	房子	的	马丁	期间	这	下一个	很少	小时	曾是	这	场景	的	很多	焦虑

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

接下来的几个小时里，马丁家充满了焦虑和绝望。

[ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

A	white	-	capped	nurse	was	passing	in	and	out	of	the	sick	-	room	,
一个	白色的	-	封顶	护士	曾是	通过	在	和	出去	的	这	生病的	-	房间	,

一名戴着白帽的护士在病房里进进出出。

[waɪl] ['westi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

while	Westy	and	his	sister	sat	on	the	stairway	,
尽管	韦斯蒂	和	他的	姐姐	卫星	在	这	楼梯	,

韦斯蒂和他的妹妹坐在楼梯上时，

[ˌæprɪ'hensɪv] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜːrst] .

apprehensive	each	time	that	she	had	come	to	tell	them	the	worst	.
忧虑	每个	时间	那	她	有	来	到	告诉	他们	这	最差	.

每次她来告诉他们最糟糕的消息时，她都忐忑不安。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , ['sɪtɪŋ] ['feɪθfəli] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [draɪ] - [aɪd] ,

Mrs	**.**	**Martin**	**,**	**sitting**	**faithfully**	**by**	**her**	**husband's**	**side**	**,**	**dry**	**-**	**eyed**	**,**
太太	.	马丁	,	坐着	忠实	经过	她	丈夫的	边	,	干燥	-	眼睛	,

马丁夫人忠实地坐在丈夫身边，眼眶干涩。

[siːmd] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːst]

seemed	**shaken**	**with**	**grief**	**inwardly**	**and**	**her**	**white**	**face**	**looked**	**haunted**	**with**	**lost**
似乎	摇晃	和	悲伤	内心	和	她	白色的	脸	看起来	闹鬼的	和	丢失的

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

她内心似乎悲痛欲绝，苍白的脸上满是绝望的神情。

[fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Four	**hours**	**had**	**passed**	**and**	**still**	**he**	**had**	**not**	**regained**	**consciousness**	**.**
四	小时	有	通过了	和	仍然	他	有	不是	恢复	意识	.

四个小时过去了，他仍然没有恢复意识。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [striːt] .

The	**doctor**	**was**	**standing**	**,**	**silently**	**gazing**	**down**	**into**	**the**	**darkened**	**street**	**.**
这	医生	曾是	常设	,	默默	凝视	向下	进入	这	变暗	街道	.

医生站在那里，默默地凝视着下方昏暗的街道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs]

He	**turned**	**back**	**toward**	**the**	**bedside**	**and**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**,**	**watching**	**his**	**mobile**	**face**
他	转向	后退	朝向	这	床头	和	太太	.	马丁	,	观看	他的	移动的	脸

[ɪn'tentli] ,

intently	**,**
专注地	,

他转过身，面向床边和马丁太太，专注地看着他那张表情丰富的脸。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hoʊp] [pæs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

thought	**she**	**detected**	**the**	**faintest**	**glimmer**	**of**	**hope**	**pass**	**across**	**his**	**features**	**.**
想法	她	检测到	这	最微弱	微光	的	希望	经过	穿过	他的	特征	.

她似乎察觉到他脸上闪过一丝不易察觉的希望。

“ [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [wɪl] [tel] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

“	**Another**	**half**	**hour**	**will**	**tell**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**,**
“	其他	一半	小时	将要	告诉	,	”	他	讲述	她	,

“再过半小时就知道了，”他告诉她。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [θæŋk] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

“	**and**	**if**	**he**	**lives**	**he'll**	**have**	**his**	**son**	**to**	**thank**	**not**	**only**	**for**	**his**	**life**	**,**
“	和	如果	他	生活	地狱	有	他的	儿子	到	感谢	不是	仅有的	为了	他的	生活	,

“如果他能活下来，他不仅要感谢他的儿子救了他的命，还要感谢他的儿子

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [hiː; hi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

but	**for**	**the**	**half**	**-**	**dozen**	**others**	**he**	**saved**	**from**	**being**	**dashed**	**to**	**pieces**	**.**
但	为了	这	一半	-	打	其他的	他	已保存	从	存在	虚线	到	件	.

但他救下了另外六个人，使他们免于被摔得粉身碎骨。

” [ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] ['witnɪst] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

”	**The**	**doctor**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**had**	**witnessed**	**the**	**accident**	**,**
”	这	医生	,	它	似乎	,	有	目击者	这	事故	,

“看来，这位医生目睹了这起事故。”

[ænd; ənd] [sæŋ] - ['preɪzɪz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftər] .

and	**sang**	**Westy's**	**praises**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**after**	**.**
和	唱	-	赞扬	为了	许多	一个	长的	天	后	.

此后很长一段时间里，他都在歌颂韦斯蒂。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

Archie	**had**	**left**	**to**	**go**	**home**	**two**	**hours**	**before**	**,**
阿奇	有	左边	到	去	家	二	小时	前	,

阿奇两个小时前就离开回家了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌp'set] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

saying	**he**	**was**	**too**	**upset**	**from**	**the**	**ordeal**	**to**	**stand**	**the**	**suspense**	**of**	**waiting**
说	他	曾是	也	沮丧的	从	这	考验	到	站立	这	悬念	的	等待

.

:

.

他说，他因为这场磨难而情绪过于激动，无法忍受等待的煎熬。

[ðeɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] ['mɪstər] .

They	**couldn't**	**seem**	**to**	**get**	**a**	**coherent**	**account**	**from**	**him**	**as**	**to**	**how**	**Mr**	**.**
他们	不能	似乎	到	得到	一个	相干	帐户	从	他	作为	到	如何	先生	.

['mɑːrtn] ['ɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Martin	**injured**	**his**	**head**	**.**
马丁	受伤	他的	头	.

他们似乎无法从他那里得到一个连贯的解释，说明马丁先生是如何头部受伤的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	**said**	**he**	**couldn't**	**seem**	**to**	**remember**	**,**	**he**	**was**	**so**	**excited**	**,**
他	说	他	不能	似乎	到	记住	,	他	曾是	所以	兴奋的	,

他说他好像记不起来了，他太兴奋了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] ['westi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

except	**that**	**he**	**saw**	**him**	**fall**	**just**	**as**	**Westy**	**jumped**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**
除了	那	他	锯	他	落下	只是	作为	韦斯蒂	跳了起来	在	这	步骤	的	这

['rʌnəweɪ] [bʌs] .

runaway	**bus**	**.**
逃跑	公共汽车	.

但他眼睁睁地看着他摔倒，而韦斯蒂则跳上了失控巴士的台阶。

[soʊ] ['ɑːtʃi] [went] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

So	**Archie**	**went**	**and**	**no**	**one**	**cared**	**to**	**detain**	**him**	**.**
所以	阿奇	去	和	不	一	关心	到	扣留	他	.

于是阿奇去了，没有人想拘留他。

['twenti] ['mɪnɪts] , [ðen] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] , [went] [baɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['triːoʊ] [laɪk]

Twenty	**minutes**	**,**	**then**	**a**	**half**	**hour**	**,**	**went**	**by**	**that**	**seemed**	**to**	**the**	**waiting**	**trio**	**like**
二十	分钟	,	然后	一个	一半	小时	,	去	经过	那	似乎	到	这	等待	三人组	喜欢

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

二十分钟过去了，半小时也过去了，对于等待的三人来说，这感觉就像过了几年。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði] [ruːm] ,

The	**nurse**	**,**	**reëntering**	**the**	**room**	**,**
这	护士	,	重新进入	这	房间	,

护士重新走进房间，

[tʊk] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [pʌls] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

took	**the**	**sick**	**man's**	**pulse**	**and**	**nodded**	**to**	**the**	**doctor**	**who**	**was**	**standing**
采取	这	生病的	男人的	脉冲	和	点头	到	这	医生	WHO	曾是	常设

[kloʊz] [baɪ] .

close	**by**	**.**
关闭	经过	.

他把病人的脉搏摸了摸，然后向站在旁边的医生点了点头。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃɝli] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['wɑːnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Slowly	but	surely	Mr	.	Martin	opened	his	eyes	,	smiling	rather	wanly	at	his	wife
缓慢地	但	一定	先生	.	马丁	打开	他的	眼睛	,	微笑	相当	微弱	在	他的	妻子

,

,

,

马丁先生缓缓睁开双眼，对着妻子露出一个略显勉强的微笑。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] ['iːgərli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

who	was	now	bending	eagerly	over	him	.
WHO	曾是	现在	弯曲	急切地	超过	他	.

她现在正急切地俯身靠近他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['koʊmə] .

She	was	afraid	to	speak	lest	he	should	fall	back	again	into	that	coma	.
她	曾是	害怕的	到	说话	免得	他	应该	落下	后退	再次	进入	那	昏迷	.

她不敢开口，唯恐他再次陷入昏迷。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] , [spoʊk] ['sɔːftli] .

The	doctor	,	suspecting	her	fear	,	spoke	softly	.
这	医生	,	怀疑	她	害怕	,	辐	轻轻	.

医生察觉到她害怕，便轻声细语。

“ ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

“	He'll	be	all	right	now	,	providing	he	has	nothing	to	excite	him	.
“	地狱	是	全部	正确的	现在	,	提供	他	有	没有什么	到	激发	他	.

“只要没有什么能让他兴奋的事情发生，他现在应该没事的。”

['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rest] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [trɪk] .

Perfect	quiet	and	rest	will	do	the	trick	.
完美的	安静的	和	休息	将要	做	这	诡计	.

绝对的安静和休息就能解决问题。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] !

I'll	be	back	in	a	few	hours	!
患病的	是	后退	在	一个	很少	小时	!

我几个小时后就回来！

” [ðə; ði] [nɜːrs] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

”	The	nurse	went	out	of	the	room	with	him	and	Mrs	.	Martin	clasped	her
”	这	护士	去	出去	的	这	房间	和	他	和	太太	.	马丁	紧握	她

['hʌzbəndz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,

husband's	hand	in	hers	,
丈夫的	手	在	她的	,

护士陪着他走出了房间，马丁太太紧紧地握着丈夫的手。

['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

fighting	back	the	fears	of	joy	that	were	continually	overflowing	.
斗争	后退	这	恐惧	的	喜悦	那	是	持续	溢出	.

努力克制住心中不断涌现的喜悦带来的恐惧。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌns] [ə'gen] ,

The	door	opened	once	again	,
这	门	打开	一次	再次	,

门再次打开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɔːrɪs] [ænd; ənd] ['westi] [huːz] ['juːθfl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn]

but	this	time	it	was	Doris	and	Westy	whose	youthful	figures	were	framed	in
但	这	时间	它	曾是	多丽丝	和	韦斯蒂	谁	青春	数据	是	框	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

但这一次，出现在门口的却是多丽丝和韦斯蒂的青春身影。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Martin**	**put**	**her**	**finger**	**to**	**her**	**lips**	**and**	**motioned**	**for**	**them**	**to**
太太	.	马丁	放	她	手指	到	她	嘴唇	和	示意	为了	他们	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

马丁太太把手指放在嘴唇上，示意他们过来。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [spoʊk] ['wiːkli] .

“	**That's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Martin**	**spoke**	**weakly**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	"	先生	.	马丁	辐	弱	.

“没关系，”马丁先生虚弱地说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ! "

“	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**that**	**boy**	**of**	**mine**	**!**	**”**
"	我	想	到	讲话	到	那	男生	的	矿	!	"

“我想和我儿子谈谈！”

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] .

“	**Not**	**now**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**said**	**almost**	**pleadingly**	**.**
"	不是	现在	,	亲爱的	,	"	太太	.	马丁	说	几乎	恳求地	.

“现在不行，亲爱的，”马丁太太几乎是恳求地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] . "

“	**I'm**	**afraid**	**you're**	**not**	**quite**	**up**	**to**	**it**	**just**	**yet**	**.**	**”**
"	我是	害怕的	你是	不是	相当	向上	到	它	只是	然而	.	"

“恐怕你现在还无法胜任。”

" [ræts] !

“	**Rats**	**!**
"	老鼠	!

“老鼠！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] [ðɪs] [taɪm] .

”	**he**	**replied**	**firmly**	**this**	**time**	**.**
"	他	回复	牢牢	这	时间	.

这一次，他坚定地回答道。

" [teɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] .

“	**Takes**	**a**	**whole**	**lot**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	需要	一个	所有的	很多	到	杀	我	,	我	猜测	.

“看来要杀死我可不容易。”

['westi] , [kʌm] [hɪr] ! "

Westy	**,**	**come**	**here**	**!**	**”**
韦斯蒂	,	来	这里	!	"

韦斯蒂，过来！

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] ['westi] ,

“	**Yes**	**,**	**Father**	**,**	**”**	**said**	**Westy**	**,**
"	是的	,	父亲	,	"	说	韦斯蒂	,

“是的，父亲，”韦斯蒂说道。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd]

with	**tears**	**brimming**	**in**	**his**	**large**	**eyes**	**as**	**he**	**knelt**	**once**	**more**	**by**	**his**	**father's**	**side**
和	眼泪	充满	在	他的	大的	眼睛	作为	他	跪下	一次	更多的	经过	他的	父亲的	边

.

:
.

他泪眼婆娑地再次跪在父亲身边。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [hiː; hi] - [mæn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ My boy , you're a real he - man , do you know that ?
” 我的 男生 , 你是 一个 真实的 他 - 男人 , 做 你 知道 那 ?

“我的孩子，你真是个男子汉，你知道吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
” he said , raising his hand from under the coverlet and placing it on
” 他 说 , 提高 他的 手 从 在下面 这 床单 和 放置 它 在
- [boʊd] [hed] .
Westy's bowed head .
- 鞠躬 头 .

“他说着，从被子底下伸出手，放在韦斯蒂低垂的头上。”

“ [aɪm] [noʊ] [end] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [læd] ！ ”
“ I'm no end proud of you , lad ! ”
” 我是 不 结尾 自豪的 的 你 , 小伙子！ ”

“孩子，我为你感到无比骄傲！”

“ [em] - [m; ʌm] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] ['westi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
“ M - mm , ” was all Westy could say .
” M - 毫米 , ” 曾是 全部 韦斯蒂 可以 说 .

“嗯……”韦斯蒂只能发出这样的声音。

“ ['æftər] [wʌt] [aɪ] ['witnist] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ After what I witnessed to - day — is it still to - day ? ” he asked ,
” 后 什么 我 目击者 到 - 天 — 是 它 仍然 到 - 天 ? ” 他 问 ,

“在我今天目睹的一切之后——现在还是今天吗？”他问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] .
turning his head toward the window where the shades were now drawn .
转弯 他的 头 朝向 这 窗户 在哪里 这 色调 是 现在 绘制 .

他转头看向窗户，窗帘已经拉上了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
His wife nodded .
他的 妻子 点头 .

他的妻子点了点头。

“ ['æftər] [wʌt] [aɪ] ['witnist] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʃɪr] ['grætɪtuːd] [ɪn'flekt] [hɪz; ɪz]
“ After what I witnessed to - day , ” he continued , sheer gratitude inflecting his
” 后 什么 我 目击者 到 - 天 , ” 他 持续 , 透明 感激 屈折变化 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“在我今天亲眼目睹的一切之后，”他继续说道，语气中充满了感激之情。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'laɪv] [huː] [ɪz] ['eni] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
“ I'm quite sure that there isn't a boy alive who is any better able to take care
” 我是 相当 当然 那 那里 不是 一个 男生 活 WHO 是 任何 更好的 有能力的 到 拿 关心
[ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] .
of himself than our boy .
的 他自己 比 我们的 男生 .

“我非常肯定，没有哪个男孩比我们家孩子更能照顾好自己。”

['iznt] [ðæt] [raɪt] , ['mʌðər] ?
Isn't that right , Mother ?
不是 那 正确的 , 母亲 ?

是吗，母亲？

” ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ə'sent] .
” Mrs . Martin smiled her assent .
” 太太 . 马丁 微笑 她 同意 .

马丁夫人微笑着表示同意。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	And	so	,	”	he	went	on	,
”	和	所以	,	”	他	去	在	,

“于是,”他继续说道,

“ [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['mɑːdərn]['hɪroʊ][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði]

“	the	only	way	I	can	repay	this	modern	hero	of	ours	is	to	grant	him	the
”	这	仅有的	方式	我	能	偿还	这	现代的	英雄	的	我们的	是	到	授予	他	这

[wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . ”

wish	of	his	heart's	desire	.	”
希望	的	他的	心脏的	欲望	.	”

“我唯一能报答这位现代英雄的方式，就是满足他心中最大的愿望。”

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] , ['fɑːðər] .

“	I	don't	wish	to	be	repaid	,	Father	.
”	我	不	希望	到	是	已偿还	,	父亲	.

“神父，我并不希望得到回报。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , ” ['westi] [sed] ,

It	was	no	more	than	I	should	have	done	,	”	Westy	said	,
它	曾是	不	更多的	比	我	应该	有	完毕	,	”	韦斯蒂	说	,

“我做的不过是我应该做的,”韦斯蒂说道。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

vainly	trying	to	conceal	his	embarrassment	.
徒劳地	尝试	到	隐藏	他的	尴尬	.

他徒劳地试图掩饰自己的尴尬。

“ [oʊ] , [noʊ] , [sʌn] , [ðæt] ['wɔznt] ['eni] [mɪr] ['duːti][juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

“	Oh	,	no	,	son	,	that	wasn't	any	mere	duty	you	performed	on	my	behalf	and	also
”	哦	,	不	,	儿子	,	那	不是	任何	仅仅	责任	你	执行	在	我的	代表	和	还

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

“哦，不，儿子，你为我和其他人履行的不仅仅是职责;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌn] ['rerli] [siːz] [dɪ'spleɪd] [soʊ] ['splendɪdli] .

it	was	true	courage	,	the	stuff	that	one	rarely	sees	displayed	so	splendidly	.
它	曾是	真的	勇气	,	这	东西	那	一	很少	看到	显示	所以	精彩地	.

这是真正的勇气，一种很少见到如此精彩展现的勇气。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] ['riːəli] ! ”

I	wouldn't	have	believed	it	was	in	you	really	!	”
我	不会	有	相信	它	曾是	在	你	真的	!	”

我真不敢相信你竟然有这种能力!

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !

“	I've	always	tried	to	tell	you	that	!
”	我已经	总是	尝试	到	告诉	你	那	!

“我一直都想告诉你这一点！”

” ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [preɪd] .

”	Mrs	.	Martin	exclaimed	with	a	touch	of	maternal	pride	.
”	太太	.	马丁	惊呼	和	一个	触碰	的	母体	自豪	.

“马丁太太带着一丝母性的自豪感惊叹道。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn]['dɔːrɪs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʌðər] [hænd] ,

“	But	,	Father	,	”	chimed	in	Doris	,	clasping	her	father's	other	hand	,
”	但	,	父亲	,	”	齐声说道	在	多丽丝	,	紧握	她	父亲的	其他	手	,

“可是，爸爸,”多丽丝插嘴道，紧紧握住父亲的另一只手。

“ [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	just	what	was	it	that	happened	to	you	?	”
”	只是	什么	曾是	它	那	发生	到	你	?	”

“你到底发生了什么事？”

“ [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ['dɔri] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] [kwɪk] .

“	It's	not	much	to	tell	,	Dorrie	,	it	all	happened	so	quick	.
”	它是	不是	很多	到	告诉	,	多莉	,	它	全部	发生	所以	快的	.

“没什么好说的，多莉，这一切发生得太快了。”

['ɑːtʃi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ['tʃætɪŋ] ,

Archie	and	I	were	sitting	together	in	the	back	seat	of	the	bus	chatting	,
阿奇	和	我	是	坐着	一起	在	这	后退	座位	的	这	公共汽车	聊天	,

我和阿奇坐在公交车后座聊天，

['æftər][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

after	we	left	the	station	.
后	我们	左边	这	车站	.

我们离开车站之后。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər]

We	had	gone	but	a	few	blocks	when	I	happened	to	notice	that	the	driver
我们	有	已消失	但	一个	很少	积木	什么时候	我	发生	到	注意	那	这	司机

['dɪdnt] [stɑːp][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [baɪ] ['rɪvər] [striːt] ,

didn't	stop	as	we	passed	by	River	Street	,
没有	停止	作为	我们	通过了	经过	河	街道	,

我们才开了几个街区，就注意到司机经过河街时没有停车。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [heild] [tuː; tə]

and	I	thought	it	was	strange	,	as	a	lady	waiting	there	had	hailed	to
和	我	想法	它	曾是	奇怪的	,	作为	一个	女士	等待	那里	有	赞誉	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我觉得很奇怪，因为一位在那里等候的女士向他打招呼了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	he	seemed	to	take	no	notice	of	her	.
但	他	似乎	到	拿	不	注意	的	她	.

但他似乎对她视而不见。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

Suddenly	,	as	I	was	just	about	to	mention	it	to	Archie	,	the	poor	fellow
突然	,	作为	我	曾是	只是	关于	到	提到	它	到	阿奇	,	这	贫穷的	同伴

[kə'læpst] ,

collapsed	,
倒塌	,

突然，正当我准备跟阿奇提起这件事的时候，可怜的家伙就倒下了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk] .

and	of	course	we	were	all	thrown	into	a	panic	.
和	的	课程	我们	是	全部	抛掷	进入	一个	恐慌	.

当然，我们都陷入了恐慌。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	seemed	to	know	what	to	do	to	stop	it	,
不	一	似乎	到	知道	什么	到	做	到	停止	它	,

似乎没有人知道该如何阻止它。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

and	by	that	time	we	were	running	wild	.
和	经过	那	时间	我们	是	跑步	荒野	.

那时我们已经完全放纵自己了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['westi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
I chanced to look ahead and there was Westy standing in the middle of
我 偶然 到 看 前方 和 那里 曾是 韦斯蒂 常设 在 这 中间 的
[ðə; ði] [striːt] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['fræntɪkli] .
the street waving his arms frantically .
这 街道 挥手 他的 武器 疯狂地 .

我无意间向前望去，看到韦斯蒂站在马路中央，疯狂地挥舞着手臂。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]
Naturally I forgot all else and got up out of the seat intending to start for
自然 我 忘了 全部 别的 和 得到 向上 出去 的 这 座位 意图 到 开始 为了
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] .
the front of the bus .
这 正面 的 这 公共汽车 .

我自然而然地忘记了其他一切，起身离开座位，打算走到巴士前面去。

['priːviəsli] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['siːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ,
Previously we had all been seated , as the car ,
之前 我们 有 全部 到过 坐着 , 作为 这 车 ,

之前我们都坐在车里，

['swəːviŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
swerving from one side of the street to the other , prevented us from
急转弯 从 一 边 的 这 街道 到 这 其他 , 阻止 我们 从
['kiːpɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
keeping on our feet .
保持 在 我们的 脚 .

车辆在街道两侧来回穿梭，使我们难以保持平衡。

['ɑːtʃi] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][kɑːm]
Archie , meanwhile , had been quaking with fear and I did my best to calm
阿奇 , 同时 , 有 到过 震动 和 害怕 和 我 做过 我的 最好的 到 冷静的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与此同时，阿奇吓得浑身发抖，我尽力安抚他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
but , as I was saying ,
但 , 作为 我 曾是 说 ,

但是，正如我刚才所说，

[wen] [aɪ] [sɔː] ['westi] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['evɪdəntli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
when I saw Westy I got up and Archie evidently misinterpreted my intention for
什么时候 我 锯 韦斯蒂 我 得到 向上 和 阿奇 显然 误解 我的 意图 为了
[hiː; hi][ə'roʊz]['ɔːlsoʊ] .
he arose also .
他 出现 还 .

当我看到韦斯蒂时，我站了起来，显然阿奇误解了我的意图，因为他也站了起来。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — ['pænɪk] - ['strɪkən] , [aɪ] [ges] ,
I suppose he didn't know what he was doing — panic - stricken , I guess ,
我 认为 他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 — 恐慌 - 受打击的 , 我 猜测 ,

我猜他当时不知道自己在做什么——大概是惊慌失措吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ə'saɪd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [fɜːrst]

but	he	pushed	me	aside	to	try	and	get	to	the	front	of	the	bus	first
但	他	推动	我	旁边	到	尝试	和	得到	到	这	正面	的	这	公共汽车	第一的

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['bækwərdz] ,

and	in	doing	so	knocked	me	backwards	,
和	在	正在做	所以	敲门	我	向后	,

但他为了抢先到车头，一把推开我，结果把我撞倒在地。

['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

throwing	me	against	the	rear	window	.
投掷	我	反对	这	后部	窗户	.

他把我扔到后窗上。

[maɪ] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [klɪr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	head	must	have	gone	clear	through	it	,
我的	头	必须	有	已消失	清除	通过	它	,

我的脑袋肯定完全被它占据了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['sʌmθɪŋ]

for	I	could	hear	the	crash	of	glass	and	then	I	seemed	to	strike	something
为了	我	可以	听到	这	碰撞	的	玻璃	和	然后	我	似乎	到	罢工	某物

[ʃɑːrp] .

sharp	.
锋利的	.

因为我听到了玻璃破碎的声音，然后我好像撞到了什么尖锐的东西。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['æftər] [ðæt] . ”

I	don't	remember	anything	after	that	.	”
我	不	记住	任何事物	后	那	.	”

之后的事情我都不记得了。

“ [mɪs] ['dɔːrɪs]['mɑːrtn] , [ə; eɪ]['mɪstər] . - [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	Miss	Doris	Martin	,	a	Mr	.	Captroop	is	downstairs	and	wishes	to	see	you	!
“	错过	多丽丝	马丁	,	一个	先生	.	-	是	楼下	和	愿望	到	看	你	!

“多丽丝·马丁小姐，卡普特鲁普先生在楼下，想见您！”

” [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

”	the	nurse	said	,	entering	the	room	.
”	这	护士	说	,	进入	这	房间	.

“护士一边走进房间一边说道。”

“ [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [mɪs] [triːt] ,

“	If	you'll	be	so	kind	,	Miss	Treat	,
“	如果	你会	是	所以	种类	,	错过	对待	,

“如果您不介意的话，特里特小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['duːɪŋ] ['naɪslɪ] ? ”

will	you	tell	him	I'm	not	at	home	and	that	my	father	is	doing	nicely	?	”
将要	你	告诉	他	我是	不是	在	家	和	那	我的	父亲	是	正在做	很好	?	”

你能告诉他我不在家，我父亲一切都好吗?

“ ['ʃʊrlɪ] , [aɪm]['oʊnlɪ] [tuː] [glæd][tuː; tə] , ” [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'plaɪd] ,

“	Surely	,	I'm	only	too	glad	to	,	”	the	nurse	replied	,
“	一定	,	我是	仅有的	也	高兴的	到	,	”	这	护士	回复	,

“当然，我非常乐意，”护士回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	and	now	if	you	will	let	Mr	.	Martin	rest	for	a	while	,
“	和	现在	如果	你	将要	让	先生	.	马丁	休息	为了	一个	尽管	,

“现在，请让马丁先生休息一会儿吧，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
you can see him again in the morning . ”
你 能 看 他 再次 在 这 早晨 . ”

你明天早上还能再见到他。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ” ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [sed] ,
“ Before you go , ” Mr . Martin said ,
“ 前 你 去 , ” 先生 . 马丁 说 ,

“在你走之前,”马丁先生说,

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ['westi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ,
“ I want to tell Westy that he can do as he wants to ,
“ 我 想 到 告诉 韦斯蒂 那 他 能 做 作为 他 想要 到 ,

“我想告诉韦斯蒂，他可以做任何他想做的事。”

[prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [nekst] [fɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [θruː] [skuːl] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
providing he comes back next fall determined to get through school as quick as
提供 他 来 后退 下一个 落下 决定 到 得到 通过 学校 作为 快的 作为
[hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmərz] [ˌhɪr'æftər] . ”
he can and get to business instead of wasting his summers hereafter . ”
他 能 和 得到 到 商业 反而 的 浪费 他的 夏天 此后 . ”

前提是他明年秋季回来后下定决心尽快完成学业，然后开始工作，而不是浪费以后的暑假。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] , ” ['westi] [æskt] ['breθləsli] , “ [ðæt] [aɪ][kæn; kən][æsk] ['ɑːti] ?
“ Do you mean , Father , ” Westy asked breathlessly , “ that I can ask Artie ?
“ 做 你 意思是 , 父亲 , ” 韦斯蒂 问 气喘吁吁 , “ 那 我 能 问 阿蒂 ?

“父亲,”韦斯蒂气喘吁吁地问道，“您的意思是，我可以问阿蒂吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ”
Do you mean that ? ”
做 你 意思是 那 ? ”

你是这个意思吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['ænsər] .
“ Something like that , ” Mr . Martin answered .
“ 某物 喜欢 那 , ” 先生 . 马丁 回答 .

“差不多吧,”马丁先生回答道。

['westi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Westy grasped his father's hand and impetuously stooped and kissed him .
韦斯蒂 抓住 他的 父亲的 手 和 冲动地 弯腰 和 亲吻 他 .

韦斯蒂抓住父亲的手，情不自禁地弯下腰吻了他。

['rʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt]
Rushing out of the room and down the stairs he flung his coat and hat
冲刺 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 他 扔 他的 外套 和 帽子
[ɑːn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['ɑːti] !
on in the hall and hurried to tell the news to Artie !
在 在 这 大厅 和 慌忙 到 告诉 这 消息 到 阿蒂 !

他冲出房间，跑下楼梯，在走廊里套上外套和帽子，急忙把这个消息告诉阿蒂!

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [ðeə(r)] [ɔːf]
CHAPTER XVI — THEY'RE OFF
章 十六 — 它们是 离开

第十六章——他们出发了

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] [brɪdʒbroʊ] [ðæt] [naɪt] [ðæt]
There wasn't a pair of feet on the paved sidewalks of Bridgeboro that night that
那里 不是 一个 一对 的 脚 在 这 铺砌路面 人行道 的 布里奇伯勒 那 夜晚 那
[stept] ['eni] ['laɪtər] [ðæn; ðən] - .
stepped any lighter than Westy's .
步 任何 打火机 比 - .

当晚在布里奇伯勒的铺砌人行道上，没有哪双脚的脚步比韦斯蒂的更轻盈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrɪŋ] ['ɑːrtiz] [haʊs] [ɑːn] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

He	seemed	to	be	nearing	Artie's	house	on	air	and	there	were	a	thousand
他	似乎	到	是	临近	阿蒂的	房子	在	空气	和	那里	是	一个	千

['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

tiny	voices	all	singing	inside	him	at	once	.
微小的	声音	全部	歌唱	里面	他	在	一次	.

在广播里，他似乎快要到达阿蒂家了，他体内仿佛有上千个细小的声音同时在歌唱。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] ['frɔːsti] [ænd; ənd][dæmp]['æftər][ðə; ði] ['ræðər] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] ,

The	night	felt	frosty	and	damp	after	the	rather	warm	afternoon	,
这	夜晚	毛毡	霜冻	和	潮湿	后	这	相当	温暖的	下午	,

午后天气较为温暖，但夜晚却感觉寒冷潮湿。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['westi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['sʌmər] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

but	as	far	as	Westy	was	concerned	summer	dwelt	within	his	heart	eternal	.
但	作为	远的	作为	韦斯蒂	曾是	担心的	夏天	居住	之内	他的	心	永恒	.

但对韦斯蒂来说，夏天永远住在他的心中。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

Ringing	the	bell	he	waited	,	excitement	and	joy	kindling	his	cheeks	with
铃声	这	钟	他	等待	,	激动	和	喜悦	引火物	他的	脸颊	和

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

他按响门铃，等待着，兴奋和喜悦的情绪让他的脸颊泛起了红晕。

['mɪstər] . [væn]['ɑːrlən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	.	Van	Arlen	opened	the	door	.
先生	.	范	阿伦	打开	这	门	.

范阿伦先生打开了门。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ɑːrt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['kwɪkli] .

“	Where's	Art	?	”	he	asked	,	stepping	inside	quickly	.
“	在哪里?	艺术	?	”	他	问	,	步进	里面	迅速地	.

“Art在哪儿？”他边问边迅速走了进去。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

“	How	is	your	father	?
“	如何	是	你的	父亲	?

“你父亲好吗?

” ['mɪsɪz] . [væn]['ɑːrlən] [kɔːld] , ['hɪrɪŋ] - [vɔɪs] .

”	Mrs	.	Van	Arlen	called	,	hearing	Westy's	voice	.
”	太太	.	范	阿伦	称为	,	听力	-	嗓音	.

“范阿伦太太听到韦斯蒂的声音，喊道。”

“ ['getɪŋ] [ɑːn] [faɪn] , ” ['westi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Getting	on	fine	,	”	Westy	answered	with	gladness	in	his	voice	.
“	获得	在	美好的	,	”	韦斯蒂	回答	和	欢乐	在	他的	嗓音	.

“一切都好，”韦斯蒂高兴地回答道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ɑːrt] ? ”

“	Where's	Art	?	”
“	在哪里?	艺术	?	”

艺术在哪里?

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['westi] , ” ['mɪstər] . [væn]['ɑːrlən] [naʊ] [ri'mɑːkt] ,

“	You're	a	fine	boy	,	Westy	,	”	Mr	.	Van	Arlen	now	remarked	,
“	你是	一个	美好的	男生	,	韦斯蒂	,	”	先生	.	范	阿伦	现在	评论	,

“你真是个好孩子，韦斯蒂，”范·阿伦先生说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] - ['kwestʃən] .

as	though	he	hadn't	heard	Westy's	question	.
作为	尽管	他	之前没有	听到	-	问题	.

仿佛他没听到韦斯蒂的问题。

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bʌs] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

“	I	hear	the	bus	company	are	going	to	reward	you	for	your	bravery	and
”	我	听到	这	公共汽车	公司	是	去	到	报酬	你	为了	你的	勇敢	和

[noʊ] [daʊt] [juːl] [get] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [truːp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['heroʊɪzəm] . ”

no	doubt	you'll	get	a	medal	from	your	troop	for	such	heroism	.	”
不	怀疑	你会	得到	一个	勋章	从	你的	部队	为了	这样的	英雄主义	.	”

“我听说巴士公司会奖励你的勇敢行为，毫无疑问，你的部队也会因为你的英勇表现而给你颁发一枚奖章。”

“ [je] ?

“	Yeh	?
”	叶	?

“是吗？”

[hæz; həz] [ɑːrt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ? ” [hiː; hi] ['kwiərid] ,

Has	Art	gone	to	bed	?	”	he	queried	,
有	艺术	已消失	到	床	?	”	他	查询	,

“阿特睡了吗？”他问道。

[ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [rɪ'wɔːrdz] [ɔːr] ['mɛdəlz] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['oʊnli] [ɑːn]

indifferent	as	to	what	rewards	or	medals	he	might	get	and	intent	only	on
冷漠	作为	到	什么	奖励	或者	奖牌	他	可能	得到	和	意图	仅有的	在

['berɪŋ] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

bearing	the	glad	tidings	to	his	friend	.
轴承	这	高兴的	消息	到	他的	朋友	.

他并不在意自己会得到什么奖励或奖章，只想把这个好消息告诉朋友。

“ [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wes] , ” ['ɑːti] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

“	Here	I	am	,	Wes	,	”	Artie	shouted	from	the	living	-	room	.
”	这里	我	是	,	韦斯	,	”	阿蒂	喊叫	从	这	活的	-	房间	.

“韦斯，我在这儿呢！”阿蒂从客厅里喊道。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ? ”

“	What's	all	the	excitement	?	”
”	是什么	全部	这	激动	?	”

“大家都在兴奋什么？”

“ [dʒiː] [wɪz] , [ɑːrt] , [dʒiː] [wɪz] !

“	Gee	whiz	,	Art	,	gee	whiz	!
”	吉	呼啸	,	艺术	,	哎呀	呼啸	!

“哎呀，阿特，哎呀！”

[bet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] ? ”

Bet	you	can't	guess	?	”
赌注	你	不能	猜测	?	”

我打赌你猜不出来?

“ [kwɪt] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [sə'spendɪd] !

“	Quit	keeping	me	suspended	!
”	辞职	保持	我	暂停	!

“别再让我停职了！”

” ['ɑːti] [læft] .

”	Artie	laughed	.
”	阿蒂	笑了	.

阿蒂笑了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ! ”
“ We're going ! ”
” 是 去 ! ”

“我们走！”

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [dʌm] - [bel] !
**“ Why , you dumb - bell ! **
” 为什么 , 你 哑的 - 钟 !

“你这个笨蛋！”

[wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] ? ”
Where would we be going ? ”
在哪里 会 我们 是 去 ? ”

我们要去哪里?

“ [wes] !
**“ Wes ! **
” 韦斯 !

“韦斯!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] —— ”
You don't mean —— ”
你 不 意思是 —— ”

你不是那个意思吧?

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈtruːli] ? ”
“ Honest and truly ? ”
” 诚实的 和 真的 ? ”

“诚实真诚？”

“ [krɔːs] [maɪ] - [hoʊp][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt] .
**“ Cross my heart'n hope to die if we're not . **
” 叉 我的 - 希望 到 死 如果 是 不是 .

“我发誓，如果我们没能做到，我宁愿死也要做到。”

[ˈfɑːðər] [dʒʌst] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . ”
Father just gave his consent . ”
父亲 只是 给予 他的 同意 . ”

父亲只是表示同意了。

“ [oʊ] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][wɪə(r)] [tuː] [ˈlʌki] [gaɪz] ! ”
“ Oh , boy , but we're two lucky guys ! ”
” 哦 , 男生 , 但 是 二 幸运的 伙计们 ! ”

“哎呀，我们真是两个幸运儿！”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” ['mɪstər] . [væn] ['ɑːrlən] [ˌɪntər'poʊzd] , [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .

| | | |

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv]

They	counted	the	months	and	talked	of	little	else	in	their	moments	of
他们	计数	这	几个月	和	谈话	的	小的	别的	在	他们的	时刻	的

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

他们数着月份，闲暇时也几乎不谈论其他事情。

[ðə; ði] [mʌnθs] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['kaʊntɪd] [ɪn] [wi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] ['ɪntu:] [deɪz] ,

The	months	finally	became	counted	in	weeks	and	the	weeks	into	days	,
这	几个月	最后	成为	计数	在	周	和	这	周	进入	天	,

时间最终以周计算，周又以天计算。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['westi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v]

until	one	morning	Westy	received	a	letter	from	Uncle	Jeb	telling	them	to	leave
直到	一	早晨	韦斯蒂	已收到	一个	信	从	叔叔	杰布	讲述	他们	到	离开

[brɪdʒbroʊ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

Bridgeboro	the	following	week	and	meet	him	at	the	Grand	Central	Station	in
布里奇伯勒	这	下列的	星期	和	见面	他	在	这	盛大	中央	车站	在

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

直到一天早上，韦斯蒂收到杰布叔叔的来信，信中告诉他们下周离开布里奇伯勒，到纽约中央车站与他会合。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m]

The	eventful	day	was	glorious	with	sunshine	and	fragrant	with	the	perfume
这	多事	天	曾是	辉煌	和	阳光	和	香	和	这	香水

[ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

of	budding	trees	and	flowers	,
的	萌芽	树木	和	花朵	,

这一天阳光灿烂，空气中弥漫着树木和鲜花的芬芳，真是个值得纪念的日子。

[æz; əz] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑ:ti] [sed] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [baɪs] .

as	Westy	and	Artie	said	their	final	good	-	bys	.
作为	韦斯蒂	和	阿蒂	说	他们的	最终的	好的	-	作者	.

韦斯蒂和阿蒂道别时。

['mɪstər] . ['mɑ:rtn] ['soʊbərli] [kə'mɑ:ndid] ['westi] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ,

Mr	.	Martin	soberly	commanded	Westy	what	to	do	and	what	not	to	do	,
先生	.	马丁	清醒地	命令	韦斯蒂	什么	到	做	和	什么	不是	到	做	,

马丁先生严肃地命令韦斯蒂该做什么，不该做什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [tel] ['westi] [ðæt]

but	the	chirping	of	the	birds	in	the	neighboring	trees	seemed	to	tell	Westy	that
但	这	啁啾声	的	这	鸟类	在	这	邻接	树木	似乎	到	告诉	韦斯蒂	那

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

he	could	afford	to	listen	,
他	可以	买得起	到	听	,

但邻近树上鸟儿的鸣叫声似乎告诉韦斯蒂，他有理由听听这些。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['ri:əl] [əd'ventʃər] .

for	there	ahead	of	him	was	the	thrilling	promise	of	real	adventure	.
为了	那里	前方	的	他	曾是	这	惊险	承诺	的	真实的	冒险	.

因为在他面前，是激动人心的真正冒险的希望。

[ðer; ðər] [trɪp] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][grænd]

Their	trip	to	New	York	was	uneventful	and	when	they	arrived	at	the	Grand
他们的	旅行	到	新的	约克	曾是	平静无事	和	什么时候	他们	到达的	在	这	盛大

['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

Central	Station	,
中央	车站	,

他们的纽约之旅波澜不惊，当他们抵达中央车站时，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [stʊd] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]

the	**picturesque**	**figure**	**of**	**Uncle**	**Jeb**	**stood**	**out**	**individually**	**amidst**	**the**	**hustling**
这	如画	数字	的	叔叔	杰布	站立	出去	单独	在……之中	这	忙碌

[θrɔːŋ] .

throng	**.**
人群	.

在熙熙攘攘的人群中，杰布叔叔那英俊的身影格外引人注目。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [kliːn] , [freʃ] [er] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] .

His	**very**	**presence**	**seemed**	**to**	**breathe**	**clean**	**,**	**fresh**	**air**	**into**	**that**	**artificial**	**atmosphere**	**.**
他的	非常	在场	似乎	到	呼吸	干净的	,	新鲜的	空气	进入	那	人造的	气氛	.

他的出现仿佛给那人造的氛围注入了清新洁净的空气。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

He	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**boys**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**time**	**they**	**saw**	**him**	**.**
他	捕捉	视线	的	这	男孩们	几乎	在	这	相同的	时间	他们	锯	他	.

他几乎在男孩们看到他的同时，也看到了他们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'mɪlɪər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

With	**his**	**familiar**	**smile**	**of**	**welcome**	**he**	**joined**	**them**	**.**
和	他的	熟悉的	微笑	的	欢迎	他	加入	他们	.

他带着熟悉的欢迎笑容加入了他们。

“ ['haʊdi] , [bɔɪz] !

“ Howdy	**,**	**boys**	**!**
“ 你好	,	男孩们	!

“嗨，伙计们！”

[aɪ] ['rekən] [naʊ] [wɪə(r)] [dʒest] [ə'baʊt] [ɑːn] [taɪm] .

I	**reckon**	**now**	**we're**	**jest**	**about**	**on**	**time**	**.**
我	估计	现在	是	笑话	关于	在	时间	.

我觉得我们现在应该算是准时了。

[ɑːr; ər] [jʌ] [bəuθ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ?

Are	**yuh**	**both**	**ready**	**to**	**leave**	**?**
是	嗯	两个都	准备好	到	离开	?

你们俩准备好出发了吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

” he	**asked**	**,**	**laughing**	**heartily**	**.**
” 他	问	,	笑	衷心地	.

“他笑着问道。”

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] !

“ I'll	**say**	**so**	**!**
“ 患病的	说	所以	!

“我当然这么说！”

” [ðeɪ] ['ænsər] [ju'nænɪməsli] .

” they	**answered**	**unanimously**	**.**
” 他们	回答	一致	.

他们异口同声地回答。

[wen] [ðə; ði] “ [ɔːl] [ə'bɔːrd] ” [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['meɪkɪŋ]

When	**the**	**“**	**all**	**aboard**	**”**	**was**	**called**	**and**	**they**	**felt**	**the**	**tug**	**of**	**the**	**engine**	**making**
什么时候	这	“	全部	船上	”	曾是	称为	和	他们	毛毡	这	拖船	的	这	引擎	制作

['redi] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] ,

ready	**to**	**pull**	**out**	**,**
准备好	到	拉	出去	,

当“全体登船”的指令响起，他们感受到引擎的牵引力，准备起航时，

['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] ['biːmɪŋli] .

Artie	and	Westy	looked	into	one	another's	faces	beamingly	.
阿蒂	和	韦斯蒂	看起来	进入	一	另一个的	面孔	笑容满面	.

阿蒂和韦斯蒂相视而笑，脸上洋溢着幸福的笑容。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

I've	always	thought	since	,	it	would	be	rather	a	difficult	thing	to	decide	,
我已经	总是	想法	自从	,	它	会	是	相当	一个	难的	事物	到	决定	,

我一直觉得，这应该是一件很难决定的事情。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] .

as	to	which	one	of	the	boys	looked	the	happiest	.
作为	到	哪个	一	的	这	男孩们	看起来	这	最快乐	.

至于哪个男孩看起来最开心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — “ [hɪlz]

CHAPTER	XVII	—	“	HILLS
章	十七	—	“	丘陵

第十七章——“山丘”

” [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][blɜːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][væst] [wɔːl] [ʌv; əv]

”	The	sun	was	hardly	more	than	a	perceptible	blur	behind	the	vast	wall	of
”	这	太阳	曾是	几乎	更多的	比	一个	可感知的	模糊	在后面	这	广阔的	墙	的

['maʊntnz] [sə'raʊndɪŋ] ['iːg(ə)l] ['sɪti] [wen] ['westi] ,

mountains	surrounding	Eagle	City	when	Westy	,
山脉	周围	鹰	城市	什么时候	韦斯蒂	,

“当韦斯蒂看到太阳时，太阳在环绕鹰城的巍峨群山背后几乎只能看到一丝模糊的影子。”

['ɑːti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlmən] [treɪn] ['ɑːntə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

Artie	and	Uncle	Jeb	alighted	from	the	Pullman	train	onto	the	station	platform	.
阿蒂	和	叔叔	杰布	下车	从	这	普尔曼	火车	到	这	车站	平台	.

阿蒂和杰布叔叔从普尔曼列车上下来，来到站台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'tiːgd] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ʌŋk(ə)l]

They	were	fatigued	after	their	long	and	tiresome	journey	and	followed	Uncle
他们	是	疲劳	后	他们的	长的	和	令人厌烦	旅行	和	随后	叔叔

['dʒɛb] ['wɪrəli] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔːrd] ,

Jeb	wearily	over	to	a	rather	dilapidated	looking	Ford	,
杰布	疲劳	超过	到	一个	相当	破旧的	寻找	福特	,

经过漫长而疲惫的旅程，他们筋疲力尽，拖着疲惫的身躯跟着杰布叔叔走到一辆看起来相当破旧的福特车旁。

[ɑː'stensəbli] [ðə; ði]['oʊnli]['tæksiˌkæb][ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm]

ostensibly	the	only	taxicab	the	town	afforded	,	which	was	to	convey	them
表面上	这	仅有的	出租车	这	镇	提供	,	哪个	曾是	到	传达	他们

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

to	the	Inn	.
到	这	客栈	.

表面上，这是镇上唯一一辆出租车，目的是把他们送到旅馆。

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['lɪt(ə)l][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

The	rickety	little	car	started	off	with	a	snort	as	they	seated	themselves	in	the
这	摇摇晃晃的	小的	车	开始	离开	和	一个	哼哼	作为	他们	坐着	他们自己	在	这

[sp'rɪŋləs] [siːt] .

springless	seat	.
无弹簧	座位	.

他们坐进没有弹簧的座椅里，那辆摇摇晃晃的小汽车发动起来时发出了一声嘶嘶声。

['maɪnəs] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɚz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Minus	shock	absorbers	and	all	,
减	震惊	吸收器	和	全部	,

去掉减震器之类的东西，

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] [kuːl] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['dʒentli] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz]

they	gave	themselves	up	to	the	clear	cool	wind	blowing	gently	in	their	faces	as
他们	给予	他们自己	向上	到	这	清除	凉爽的	风	吹	轻轻地	在	他们的	面孔	作为

[ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] ,

they	sped	along	the	rough	,
他们	加速	沿着	这	粗糙的	,

他们尽情享受着清凉的微风轻拂脸庞，沿着崎岖的道路飞驰而去。

[ˌʌn'peɪvd] [roʊdz] .

unpaved	roads	.
未铺设路面	道路	.

未铺设路面的道路。

[taɪm] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst] ['lɪt(ə)l] [ʌn'peintid] [ʃæks] [ænd; ənd]

Time	itself	seemed	to	stand	still	as	they	flew	past	little	unpainted	shacks	and
时间	本身	似乎	到	站立	仍然	作为	他们	飞翔	过去的	小的	未上漆	棚屋	和

['meɪkʃɪft] [ə'bəʊdz] ,

makeshift	abodes	,
临时搭建	住所	,

当他们飞过那些简陋的、未上漆的小屋和临时住所时，时间仿佛静止了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['suːpər] - ['sev(ə)n] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ['eni] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðɪs]

for	there	wasn't	any	Super	-	Seven	that	covered	the	ground	any	faster	than	this
为了	那里	不是	任何	极好的	-	七	那	涵盖	这	地面	任何	快点	比	这

['ræt(ə)l] - [bɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɪvər] .

rattle	-	box	of	a	flivver	.
嘎嘎作响	-	盒子	的	一个	货车	.

因为没有哪辆超级七型车的速度能比这辆破旧不堪的汽车更快。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [prɪ'tenʃəs] ['lʊkɪŋ] [rænʧ] -

Here	and	there	they	would	catch	a	glimpse	of	some	pretentious	looking	ranch	-
这里	和	那里	他们	会	抓住	一个	一瞥	的	一些	装腔作势	寻找	牧场	-

['oʊnɚz] [hoʊm] ,

owner's	home	,
所有者的	家	,

他们偶尔会瞥见一些看起来很气派的牧场主住宅。

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spek]

until	gradually	civilization	was	left	behind	and	became	no	more	than	a	speck
直到	逐步地	文明	曾是	左边	在后面	和	成为	不	更多的	比	一个	斑点

[ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

on	the	horizon	.
在	这	地平线	.

直到文明逐渐被抛在身后，最终只剩下地平线上的一个小点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['futhilz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑːkiz] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] .

They	were	in	the	foothills	now	,	with	the	towering	Rockies	on	all	four	sides	.
他们	是	在	这	山麓	现在	,	和	这	参天	落基山脉	在	全部	四	侧面	.

他们现在身处山麓地带，四周都是巍峨的落基山脉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['westi] , [huː] [wʌz; wəz] ['dekstrəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	seemed	to	Westy	,	who	was	dexterously	trying	to	keep	his	seat	with	the
它	似乎	到	韦斯蒂	,	WHO	曾是	灵巧地	尝试	到	保持	他的	座位	和	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

在韦斯蒂看来，他正灵巧地试图和其他人一起保住自己的位置，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [rʌn] [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði]['draɪvər] [maɪt]

that	they	would	surely	run	clean	into	the	mountainside	whichever	way	the	driver	might
那	他们	会	一定	跑步	干净的	进入	这	山坡	任何	方式	这	司机	可能

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

无论司机往哪个方向转弯，他们肯定都会直接撞到山坡上。

[hiː; hi] [kən'faidid] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [huː] ['smaɪlɪŋli] [ri'mɑːkt] :

He	confided	as	much	to	Uncle	Jeb	who	smilingly	remarked	:
他	坦白	作为	很多	到	叔叔	杰布	WHO	微笑着	评论	:

他把这件事也告诉了杰布叔叔，杰布叔叔笑着说：

“ [gɑːt] [mɔːr] - [en] [ten] [maɪl] [tuː; tə][goʊ] ['jɪt] ,

“	Got	more	'	n	ten	mile	to	go	yit	,
”	得到	更多的	-	n	十	英里	到	去	yit	,

“还有十多英里要走呢，yit。”

[ə'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd]['æftər] [θɛt] [its] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] - [tɪl] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði]

afore	we	come	to	the	Inn	and	after	thet	it's	a	couple	more	'	til	we	hit	the
之前	我们	来	到	这	客栈	和	后	那个	它是	一个	夫妻	更多的	-	直到	我们	打	这

[treɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

trail	into	the	hills	.
踪迹	进入	这	丘陵	.

在我们到达旅馆之前，再过几分钟我们就会踏上通往山丘的小路。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðæt]

”	It	amused	Westy	and	Artie	considerably	to	hear	Uncle	Jeb	refer	to	that
”	它	觉得好笑	韦斯蒂	和	阿蒂	相当	到	听到	叔叔	杰布	参考	到	那

[mə'dʒestɪk] [paɪl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [paɪn] ['fɔrists] ['tɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] ,

majestic	pile	of	rock	and	pine	forests	tipping	against	the	sky	-	line	,
雄伟	桩	的	岩石	和	松树	森林	小费	反对	这	天空	-	线	,

“听到杰布叔叔提到那座雄伟的岩石和松树林堆积在天际线上，韦斯蒂和阿蒂都觉得很有趣。”

[æz; əz] [ðə; ði] “ [hɪlz] . ” “

as	the	“	hills	.	”	“
作为	这	“	丘陵	.	”	“

就像“山丘”一样。

- [teɪnt] [haɪ] [hɪr] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .

'	Tain't	high	here	,	boys	,	”	he	said	,	divining	their	smiling	silence	.
-	污点	高的	这里	,	男孩们	,	”	他	说	,	占卜	他们的	微笑	沉默	.

“这里不高，伙计们，”他说道，察觉到他们带着微笑沉默不语。

“ [weɪtəl] [wiː; wi] [krɔːs] ['iːg(ə)l] [pæs] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [maɪ]['kæbɪn] !

“	Wait'll	we	cross	Eagle	Pass	to	-	morrer	,	this	side	o	'	my	cabin	!
“	等待	我们	叉	鹰	经过	到	-	莫勒	,	这	边	o	-	我的	舱	!

“等我们明天穿过鹰隘口，就在我小屋这边！”

[ðɛms] [wʌt] [jʌ] [kɔːl] ['maʊntnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃʊr] - ['nɔː] .

Them's	what	yuh	call	mountains	over	there	shure	'	nough	.
它们是	什么	嗯	称呼	山脉	超过	那里	舒尔	-	足够了	.

这就是你们那边所谓的山脉，没错。

” [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪ'næləti] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

”	This	with	a	finality	that	did	not	leave	the	boys	in	any	doubt	as	to	what	they
”	这	和	一个	最终性	那	做过	不是	离开	这	男孩们	在	任何	怀疑	作为	到	什么	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spekt] .

were	to	expect	.
是	到	预计	.

“这番话斩钉截铁，让男孩们对即将发生的事情没有任何疑问。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪftli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['nesəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
they were swiftly approaching the picturesque little Inn that nestled with such an
他们 是 迅速地 接近 这 如画 小的 客栈 那 依偎 和 这样的 一个
[er] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['maʊntnsaɪd] .
air of peace and contentment against the lordly mountainside .
空气 的 和平 和 满意 反对 这 尊贵的 山坡 .

他们很快就来到了那家风景如画的小旅馆，它依偎在雄伟的山坡上，散发着宁静祥和的气息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] — “ ['saɪlənt] ” ['ɑːli] ['bækstər]
CHAPTER XVIII — “ SILENT ” OLLIE BAXTER
章 十八 — “ 沉默的 ” 奥利 巴克斯特

第十八章——“沉默的”奥利·巴克斯特

[leɪt] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [kloʊk] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [mɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl]
Late twilight had thrown a gorgeous cloak of purple mist over the whole
晚的 暮 有 抛掷 一个 华丽的 披风 的 紫色的 薄雾 超过 这 所有的
[səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] [æz; əz] [ðə; ði] ['triːoʊ] [ʌv; əv] ['wɪri] [skaʊts] ['æmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['ɪntuː]
surrounding country as the trio of weary scouts ambled up the stone steps into
周围 国家 作为 这 三人组 的 厌倦 侦察兵 漫步 向上 这 石头 步骤 进入
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

暮色渐浓，紫色薄雾笼罩着周围的大地，三个疲惫的侦察兵沿着石阶缓缓走上长长的道路。

[loʊ] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːbi] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .
low room which served as a lobby , dining - room and ballroom all in one .
低的 房间 哪个 服务 作为 一个 大厅 , 用餐 - 房间 和 舞厅 全部 在 一 .

低矮的房间，集大堂、餐厅和宴会厅于一体。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [bɔːlz] [ɔːr] ['pɑːrtiz] [held] [ɪn] [ðæt] ['rʌstɪk] [ɪn] [ɪk'sept] [ɑːn] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] ,
There were few balls or parties held in that rustic Inn except on festive occasions ,
那里 是 很少 球 或者 各方 握住 在 那 乡村 客栈 除了 在 节日 场合 ,

除了节日庆典之外，那家乡村旅馆很少举办舞会或派对。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wɛdɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wen] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ræntʃ] [foʊk] [wʊd] ['gæðər]
such as weddings , etc . , when the farm and ranch folk would gather
这样的 作为 婚礼 , ETC . , 什么时候 这 农场 和 牧场 民间 会 收集
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

例如婚礼等场合，农场和牧场的人们会聚集在那里。

“ [oʊl] - [pɑːp] ['bɝːoʊz] , ” [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] ['kroʊni] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
“ Ol ' Pop Burrows , ” pioneer and crony of Uncle Jeb's , who owned the place ,
“ ol - 流行音乐 洞穴 , ” 先锋 和 裙带关系 的 叔叔 杰布的 , WHO 拥有 这 地方 ,

“老波普·伯罗斯”，是这家店的老板杰布叔叔的密友和先驱者，

['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] , ['ɑːnɪst]
greeted them with all the warm hospitality so characteristic of the real , honest
问候 他们 和 全部 这 温暖的 热情好客 所以 特征 的 这 真实的 , 诚实的
- [tuː; tə] - ['gʊdnəs] ['westərnər] .
- to - goodness Westerner .
- 到 - 善良 西方人 .

他们以真正、真诚善良的西方人特有的热情好客接待了他们。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['bægɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn]

By	the	time	Westy	and	Artie	,	with	their	miscellaneous	baggage	,	had	been
经过	这	时间	韦斯蒂	和	阿蒂	,	和	他们的	各种各样的	行李	,	有	到过

[ʃoʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,

shown	to	their	room	,
所示	到	他们的	房间	,

当韦斯蒂和阿蒂带着他们杂乱的行李被领到房间时，

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['emə˩neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ]

the	aroma	of	a	delicious	dinner	was	emanating	from	the	kitchen	below
这	香气	的	一个	可口的	晚餐	曾是	散发	从	这	厨房	以下

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

楼下厨房飘来阵阵美味晚餐的香气。

“ [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [smelz] [gʊd] ! ” ['westi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] .

“	Boy	,	but	that	smells	good	!	”	Westy	exclaimed	,	in	the	process	of	washing	up	.
“	男生	,	但	那	气味	好的	!	”	韦斯蒂	惊呼	,	在	这	过程	的	洗涤	向上	.

“哇，这味道真好闻！”韦斯蒂一边洗漱一边惊叹道。

“ [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'd][kɔːl][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l] - [tə'legrəfi] , -

“	Now	,	that's	what	I'd	call	an	instance	of	mental	-	telegraphy	,	-
“	现在	,	那就是	什么	ID	称呼	一个	实例	的	精神的	-	电报	,	-

“这真是我所说的‘心灵电报’啊！”

” ['ɑːti] [ri'mɑːkt] ,

”	Artie	remarked	,
”	阿蒂	评论	,

“阿蒂说道，”

['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] - ['taʊəl] .

smiling	through	the	folds	of	a	face	-	towel	.
微笑	通过	这	折叠	的	一个	脸	-	毛巾	.

透过毛巾的褶皱露出微笑。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['ment(ə)l] [tə'lepəθi] , ” [sed] [ðə; ði]['evər] - ['sɪriəs] ['westi] .

“	You	mean	mental	telepathy	,	”	said	the	ever	-	serious	Westy	.
“	你	意思是	精神的	心灵感应	,	”	说	这	曾经	-	严肃的	韦斯蒂	.

“你是说心灵感应吧？”一向严肃的韦斯蒂说道。

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [læft] ['ɑːti] .

“	You	go	to	the	head	of	the	class	for	that	,	”	laughed	Artie	.
“	你	去	到	这	头	的	这	班级	为了	那	,	”	笑了	阿蒂	.

“为此你可是班上的第一名啊！”阿蒂笑着说。

“ [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] . ”

“	Whatever	you	call	it	,	it	smells	good	.	”
“	任何	你	称呼	它	,	它	气味	好的	.	”

“不管你怎么称呼它，它闻起来都很香。”

“ [lets] [snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

“	Let's	snap	into	it	!
“	我们来吧	折断	进入	它	!

“让我们开始吧！”

[aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['grɪzli] , ” ['westi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I'm	as	hungry	as	the	proverbial	grizzly	,	”	Westy	said	,	walking	toward	the	door	.
我是	作为	饥饿的	作为	这	谚语	灰熊	,	”	韦斯蒂	说	,	步行	朝向	这	门	.

“我饿得像传说中的灰熊一样，”韦斯蒂说着，朝门口走去。

“ [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wes] .

“	You've	got	nothing	on	me	and	I'll	be	right	with	you	,	Wes	.
”	你已经	得到	没有什么	在	我	和	患病的	是	正确的	和	你	,	韦斯	.

“你根本比不上我，我马上就来，韦斯。”

” [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	They	descended	the	stairs	and	found	Uncle	Jeb	already	awaiting	them	.
”	他们	下降	这	楼梯	和	成立	叔叔	杰布	已经	等待中	他们	.

他们走下楼梯，发现杰布叔叔已经在那里等着他们了。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]

He	led	them	to	a	table	at	the	far	corner	of	the	room	where	the
他	引领	他们	到	一个	桌子	在	这	远的	角落	的	这	房间	在哪里	这

['stiːmɪŋ] [fuːd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪznd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

steaming	food	was	being	placed	by	a	little	wizened	-	looking	man	,
蒸煮	食物	曾是	存在	放置	经过	一个	小的	干瘪	-	寻找	男人	,

他领着他们来到房间角落里的一张桌子旁，一个矮小、面容憔悴的男人正在那里摆放热气腾腾的饭菜。

[huːz] ['ædʒ(ə)l] [step] [ænd; ənd] ['mænər] [bɪ'laɪd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	agile	step	and	manner	belied	somewhat	the	immobile	expression	of	his
谁	敏捷	步	和	方式	谎言	有些	这	不动	表达	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他敏捷的步伐和举止与他脸上不动的表情形成了鲜明的对比。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['lʊkɪŋ] [mæn] ; ['swɔːrði] [skɪn] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪz]

Indeed	,	he	was	an	unusual	looking	man	;	swarthy	skin	with	“	the	smallest	eyes
的确	,	他	曾是	一个	异常	寻找	男人	;	黝黑的	皮肤	和	“	这	最小	眼睛

.

:
.

他的确是一个相貌奇特的人；皮肤黝黑，眼睛“很小”。

” [æz; əz] ['ɑːti] [ri'mɑːkt] , “ [juːd] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

”	As	Artie	remarked	,	“	You'd	almost	wonder	how	he	could	see	out	of	them	.	”
”	作为	阿蒂	评论	,	“	你会	几乎	想知道	如何	他	可以	看	出去	的	他们	.	”

正如阿蒂所说，“你几乎会好奇他是怎么透过那双眼睛看到东西的。”

“ ['evɪdəntli] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , ” [sed] ['westi] .

“	Evidently	,	no	one	could	say	they	were	the	windows	of	his	soul	,	”	said	Westy	.
“	显然	,	不	一	可以	说	他们	是	这	视窗	的	他的	灵魂	,	”	说	韦斯蒂	.

“显然，没有人会说它们是他灵魂的窗户，”韦斯蒂说道。

“ [ðeə(r)] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [tel] ['weðər] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ɔːr][nɑːt]

“	They're	not	big	enough	for	a	fellow	to	tell	whether	he's	looking	your	way	or	not
“	它们是	不是	大的	足够的	为了	一个	同伴	到	告诉	无论	他是	寻找	你的	方式	或者	不是

. ”

:	”
.	”

“它们太小了，一个人根本看不出来他是不是在看你。”

“ ['meɪbi] [hiː; hi]['hæznt] ['eni] [soʊl] , ” [pʊt][ɪn] ['ɑːti] ,

“	Maybe	he	hasn't	any	soul	,	”	put	in	Artie	,
“	或许	他	还没有	任何	灵魂	,	”	放	在	阿蒂	,

“也许他根本没有灵魂，”阿蒂插嘴道。

[huː] ['æftərwərd] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

who	afterward	had	good	cause	to	remember	this	jesting	remark	.
WHO	之后	有	好的	原因	到	记住	这	开玩笑	评论	.

后来，他有充分的理由记住了这句玩笑话。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [drɔːld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ,
“ Now , boys , ” drawled Uncle Jeb ,
“ 现在 , 男孩们 , ” 拖长音 叔叔 杰布 ,

“好了，孩子们，”杰布叔叔慢吞吞地说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [waɪl] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
who had been eating in silent contemplation while Westy and Artie were talking
WHO 有 到过 吃 在 沉默的 沉思 尽管 韦斯蒂 和 阿蒂 是 说
,
,
,

当韦斯蒂和阿蒂交谈时，他一直在默默地思考着，一边吃东西。

“ [juː; jʊ] [heɪnt] ['dɔɪɪn] - ['ɑːli] ['bækstər]['dʒʌstɪs] [wen] [jʌ] [tɔːk] - [baʊt] [hɪm; ɪm] [θɛt] [weɪ] .
“ you hain't doin ' Ollie Baxter justice when yuh talk ' bout him thet way .
“ 你 没有 做 - 奥利 巴克斯特 正义 什么时候 嗯 讲话 - 回合 他 那个 方式 .

“你这样谈论奥利·巴克斯特，对他太不公平了。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [fliː] , - [en][aɪ] [ges] ['hiːz] ['ʃʊr] - ['nɔː] [gɑːt][ə; eɪ][soʊl] ,
He wouldn't hurt a flea , ' n I guess he's shure ' nough got a soul ,
他 不会 伤害 一个 跳蚤 , - n 我 猜测 他是 舒尔 - 足够了 得到 一个 灵魂 ,

他连跳蚤都不会伤害，我想他肯定是有良知的。

['fɝː, 'fɛr][hiː; hi] ['nevər] [sez] ['nʌθin] - , [dʒɛs] [kʊks] ['fɝː, 'fɛr][oʊl]
fer he never says nuthin ' , jes cooks fer Ol
fer 他 绝不 说道 什么也没有 - , 杰斯 厨师 fer ol

他从不说话，只是为奥尔做饭。

- [pɑːp] , [weɪts] [ɑːn] ['teɪbl] [wen] [ðem; ðəm] ['tʊrɪsts] [kʌm] [ɪn] ['sʌmər] ,
' Pop , waits on table when them tourists come in summer ,
- 流行音乐 , 等待 在 桌子 什么时候 他们 游客 来 在 夏天 ,

“波普，夏天游客来的时候就在餐厅里当服务员。”

- [en] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɔːrz] - [æskt] [oʊ] - [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
' n does all the chores thet's asked o ' him on the place .
- n 做 全部 这 家务 - 问 o - 他 在 这 地方 .

'n 把那里交代的所有杂务都做了。

[aɪ] ['rekən] [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [ə; eɪ][mæn]['lɪvɪn] - [θɛt] [maɪndz][hɪz; ɪz] ['bɪz.nɪs] [laɪk] ['ɑːli] ['bækstər] ;
I reckon thar hain't a man livin ' thet minds his bizness like Ollie Baxter ;
我 估计 那里 没有 一个 男人 生活 - 那个 思想 他的 商业 喜欢 奥利 巴克斯特 ;
[noʊ] , [sɜːr] ! ”
no , sir ! ”
不 , 先生 ! ”

我估计这世上再也找不到像奥利·巴克斯特那样安分守己的人了；绝对没有！

“ [wel] , ['pɑːrdnər] , [aɪ] ['rekən] - [ded] [raɪt] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][oʊl] - [pɑːp] ,
“ Well , pardner , I reckon yuh're dead right , ” chimed in Ol ' Pop ,
“ 出色地 , 伙伴 , 我 估计 - 死的 正确的 , ” 齐声说道 在 ol - 流行音乐 ,

“嗯，伙计，我觉得你说得完全正确，”老爸插嘴道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he seated himself by the table .
作为 他 坐着 他自己 经过 这 桌子 .

他走到桌边坐下。

“ [hiː; hi] [keɪm] ['stroʊlɪn] - [ɪn] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [naɪ] ['ɑːntə] [ten] [jɪr] [ə'goʊ] .
“ He came strollin ' in here one day nigh onto ten year ago .
“ 他 来了 漫步 - 在 这里 一 天 夜 到 十 年 前 .

“大约十年前的某一天，他漫步走进了这里。”

[hiː; hi]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['kwaɪət][laɪk][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd]['ælәs][noʊn][ˌem 'iː]:-[pɑːp],

He	sez	to	me	as	quiet	like	as	if	he	had	allus	known	me	:	'	Pop	,
他	sez	到	我	作为	安静的	喜欢	作为	如果	他	有	艾洛斯	已知	我	:	-	流行音乐	,

他平静地对我说，仿佛他一直都认识我一样："爸，

-['sez][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒɛs][laɪk][ðæt];-[pɑːp],[aɪm][ə; eɪ]['fʌrinə(r)][raʊn]-[ðiːz][pɑːrts],

'	sez	he	to	me	jes	like	that	;	'	Pop	,	I'm	a	furriner	roun	'	these	parts	,
-	sez	他	到	我	杰斯	喜欢	那	;	-	流行音乐	,	我是	一个	弗林纳	圆	-	这些	部分	,

他跟我说，'爸，我是这儿的外国人。'

-[en][dʒɛs][baɪ]['æksɪdənt][aɪ][hɪd][daʊn][ɪn]['iːg(ə)l]['sɪti][θɛt][jʌ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][tʃɔːrz]

'	n	jes	by	accident	I	heerd	down	in	Eagle	City	thet	yuh	wanted	a	man	to	do	chores
-	n	杰斯	经过	事故	我	听见	向下	在	鹰	城市	那个	嗯	通缉	一个	男人	到	做	家务

.

:
.

'n jes 偶然间我在鹰城听说你们想要一个男人来做家务。

[soʊ],[aɪ][θɪŋks][tuː; tə][maɪ'self][θɪŋks][aɪ],[aɪm][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['wɒnts],

So	,	I	thinks	to	myself	thinks	I	,	I'm	the	man	he	wants	,
所以	,	我	思考	到	我	思考	我	,	我是	这	男人	他	想要	,

所以，我心想，我就是他想要的那种人。

[soʊ][ɪf][jʌ][dəunt][maɪnd][aɪl][teɪk][ˌaɪ 'tiː]['prɑːntoʊ]!

so	if	yuh	don't	mind	I'll	take	it	pronto	!
所以	如果	嗯	不	头脑	患病的	拿	它	普朗托	!

如果你不介意的话，我马上就收下！

-[dʒɛs][laɪk][θɛt][hiː; hi][tɔːkt],['kwaɪət][laɪk],[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt];['nʌθin]-['fænsi].

'	Jes	like	thet	he	talked	,	quiet	like	,	but	to	the	point	;	nuthin	'	fancy	.
-	杰斯	喜欢	那个	他	谈话	,	安静的	喜欢	,	但	到	这	观点	;	什么也没有	-	想要	.

杰斯说话的方式，安静但切中要点；没什么花哨的。

"[oʊl]-[pɑːp]['bɝːoʊz],[laɪk]['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪp],

"	Ol	'	Pop	Burrows	,	like	many	of	his	type	,
"	ol	-	流行音乐	洞穴	,	喜欢	许多	的	他的	类型	,

"老波普·伯罗斯，就像许多和他一样的人一样，

[mə'nɪpjuleɪtɪd][hɪz; ɪz][fuːd][baɪ][miːnz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][æn; ən]

manipulated	his	food	by	means	of	the	knife	with	all	the	dexterity	of	an
操纵	他的	食物	经过	方法	的	这	刀	和	全部	这	灵巧	的	一个

['ekspɜːrt].

expert	.
专家	.

他用刀熟练地处理食物，手法堪比专家。

[æz; əz][hiː; hi][tɔːkt][bɪ'twiːn][baɪts],[hiː; hi][wʊd][weɪv][ðə; ði]['ɪmplɪment][ɪn][mɪd]-[er],

As	he	talked	between	bites	,	he	would	wave	the	implement	in	mid	-	air	,
作为	他	谈话	之间	咬	,	他	会	海浪	这	实施	在	中	-	空气	,

他一边边吃边说，还会不时地在空中挥舞那件器具。

[æz; əz][ɪf][tuː; tə][ɪk'spres][hɪm'self][mɔːr]['fʊli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪntrəstɪd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz].

as	if	to	express	himself	more	fully	to	his	interested	listeners	.
作为	如果	到	表达	他自己	更多的	完全	到	他的	感兴趣的	听众	.

仿佛要向感兴趣的听众更充分地表达自己的想法。

[ðen],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swuːp](['dæt][wʊd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][preɪ]),

Then	,	with	a	swoop	(	that	would	do	justice	to	only	a	bird	of	prey	)	,
然后	,	和	一个	俯冲	(	那	会	做	正义	到	仅有的	一个	鸟	的	猎物	)	,

然后，猛地一俯冲（这种俯冲动作只有猛禽才能做到），

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [skuːp] [ʌp][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [wʊd]

he	would	descend	upon	his	plate	,	scoop	up	the	proper	amount	that	the	knife	would
他	会	下降	之上	他的	盘子	,	舀	向上	这	恰当的	数量	那	这	刀	会

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

他会走到盘子前，用刀舀起适量的食物。

[ænd; ənd]['prestoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	presto	—	it	had	disappeared	.
和	普雷斯托	—	它	有	消失	.

突然——它消失了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ri'zjuːmd] .

The	conversation	would	then	be	resumed	.
这	对话	会	然后	是	恢复	.

然后，对话将继续进行。

[tuː; tə] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

To	Artie	and	Westy	,	who	were	amazed	at	this	work	of	ingenuity	,
到	阿蒂	和	韦斯蒂	,	WHO	是	惊叹	在	这	工作	的	独创性	,

致阿蒂和韦斯蒂，他们对这项精巧的作品感到惊叹不已：

[iːtʃ] [rɪ'kɜːrəns] [meɪd] [ðem; ðəm]['mɑːrv(ə)l] [mɔːr] ,

each	recurrence	made	them	marvel	more	,
每个	复发	制成	他们	奇迹	更多的	,

每一次重现都让他们更加惊叹。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['siːkrət] [θrɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [oʊld] [skaʊts]

and	gave	them	a	secret	thrill	to	be	in	company	with	these	two	old	scouts
和	给予	他们	一个	秘密	刺激	到	是	在	公司	和	这些	二	老的	侦察兵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

of	the	Rockies	.
的	这	落基山脉	.

能与这两位落基山脉的老侦察兵作伴，让他们感到一种莫名的兴奋。

[ɪn][fækt] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] ,

In	fact	,	late	that	night	,	when	they	were	in	bed	and	exchanging	confidences	,
在	事实	,	晚的	那	夜晚	,	什么时候	他们	是	在	床	和	交换	秘密	,

事实上，那天深夜，当他们躺在床上互诉衷肠时，

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt]

they	both	agreed	it	must	have	been	great	to	have	lived	in	those	days	that
他们	两个都	同意	它	必须	有	到过	伟大的	到	有	居住地	在	那些	天	那

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] [pɑːp] ['bɝːoʊz] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][æz; əz] [bɔɪz] ;

Uncle	Jeb	and	Pop	Burrows	had	lived	in	as	boys	;
叔叔	杰布	和	流行音乐	洞穴	有	居住地	在	作为	男孩们	;

他们都认为，生活在杰布叔叔和波普·伯罗斯小时候生活的那个年代一定很棒；

[wen] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['dɪdnt] [kiːp] [tæbz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['teɪbl] ['mænərz] [ænd; ənd]

when	mothers	and	fathers	didn't	keep	tabs	on	a	fellow's	table	manners	and
什么时候	母亲们	和	父亲们	没有	保持	标签页	在	一个	同伴们	桌子	礼仪	和

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

things	like	that	.
事物	喜欢	那	.

以前父母不会过分在意儿子的餐桌礼仪之类的事情。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] , ” [sed] ['westi] , “ [ɔːl] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] ,

“	Just	think	,	”	said	Westy	,	“	all	boys	had	to	do	in	those	days	was	to	fish	,
“	只是	思考	,	”	说	韦斯蒂	,	“	全部	男孩们	有	到	做	在	那些	天	曾是	到	鱼	,

“想想看，”韦斯蒂说，“那时候男孩子唯一能做的就是钓鱼。”

[hʌnt] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] ,

hunt	**and**	**eat**	**with**	**their**	**knives**	**,**
打猎	和	吃	和	他们的	刀具	,

他们用刀狩猎和进食。

[noʊ] ['sɪstər] [tuː; tə] [bɔːs] [ə; eɪ] [gai] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

no	**sisters**	**to**	**boss**	**a**	**guy**	**around**	**and**	**tell**	**you**	**what**	**to**	**do**	**as**	**if**	**they're**
不	姐妹	到	老板	一个	盖伊	大约	和	告诉	你	什么	到	做	作为	如果	它们是

[jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .

your	**own**	**mother**	**.**
你的	自己的	母亲	.

没有姐妹会像亲妈一样对男人颐指气使，告诉你该怎么做。

" ['ɑːti] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .

"	**Artie**	**agreed**	**to**	**this**	**most**	**heartily**	**.**
"	阿蒂	同意	到	这	最多	衷心地	.

阿蒂非常欣然同意。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

He	**also**	**expressed**	**his**	**contempt**	**of**	**our**	**present**	**-**	**day**	**civilization**	**in**	**a**	**few**
他	还	表达	他的	鄙视	的	我们的	展示	-	天	文明	在	一个	很少

[wɜːrdz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

words	**that**	**did**	**not**	**leave**	**any**	**doubt**	**as**	**to**	**his**	**feelings**	**in**	**the**	**matter**	**.**
字	那	做过	不是	离开	任何	怀疑	作为	到	他的	情怀	在	这	事情	.

他还用寥寥数语表达了对我们当今文明的蔑视，毫不掩饰他对此事的感受。

" ['enihaʊ] , " [riˈmɑːkt] ['ɑːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]

"	**Anyhow**	**,**	**"**	**remarked**	**Artie**	**with**	**a**	**ring**	**of**	**enthusiasm**	**more**	**pronounced**	**in**	**the**
"	无论如何	,	"	评论	阿蒂	和	一个	戒指	的	热情	更多的	发音	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

"总之，"阿蒂说道，语气中带着一丝兴奋，在黑暗中显得更加明显。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

"	**we**	**can**	**do**	**as**	**we**	**like**	**all**	**summer**	**and**	**that's**	**something**	**.**
"	我们	能	做	作为	我们	喜欢	全部	夏天	和	那就是	某物	.

"整个夏天我们都可以随心所欲，这感觉真不错。"

[ðæt] [ɪz] — [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [dʌz] , [aɪ] [miːn] . "

That	**is**	**—**	**we**	**can**	**do**	**as**	**Uncle**	**Jeb**	**does**	**,**	**I**	**mean**	**.**	**"**
那	是	—	我们	能	做	作为	叔叔	杰布	做	,	我	意思是	.	"

也就是说——我们可以像杰布叔叔那样做，我的意思是。"

" [bet] [jʊr; jər] [laɪf] , " [sed] ['westi] .

"	**Bet**	**your**	**life**	**,**	**"**	**said**	**Westy**	**.**
"	赌注	你的	生活	,	"	说	韦斯蒂	.

"拿你的命来赌吧，"韦斯蒂说道。

" [dʒiː] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [hɪr] , ['ɑːti] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**Gee**	**,**	**I**	**can**	**hardly**	**believe**	**we're**	**here**	**,**	**Artie**	**,**	**can**	**you**	**?**
"	吉	,	我	能	几乎	相信	是	这里	,	阿蒂	,	能	你	?

"哎呀，我简直不敢相信我们真的到了这里，阿蒂，你呢？"

[pɪntʃ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [its] [truː] . "

Pinch	**yourself**	**and**	**see**	**if**	**it's**	**true**	**.**	**"**
捏	你自己	和	看	如果	它是	真的	.	"

掐自己一下，看看是不是真的。

" [dəunt]['hæftə] , [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊzoʊn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**Don't**	**hafta**	**,**	**when**	**I**	**get**	**a**	**whiff**	**of**	**that**	**ozone**	**coming**	**in**	**the**	**window**	**.**
"	不	哈夫塔	,	什么时候	我	得到	一个	闻	的	那	臭氧	未来	在	这	窗户	.

"别强迫我，当我闻到窗户里飘进来的臭氧味时。"

[ges] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [er] [smelz] [laɪk] [ðɪs] ,

Guess	the	Rockies	is	the	only	place	in	the	world	where	the	air	smells	like	this	,
猜测	这	落基山脉	是	这	仅有的	地方	在	这	世界	在哪里	这	空气	气味	喜欢	这	,

看来落基山脉是世界上唯一一个空气闻起来是这种味道的地方了。

" ['ɑːti] ['mɜːmɜd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɪftɪŋ] ['sliːpɪli] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	Artie	murmured	,	his	voice	drifting	sleepily	into	space	.
"	阿蒂	低声说道	,	他的	嗓音	漂流	昏昏欲睡地	进入	空间	.

“阿蒂喃喃自语，声音昏昏欲睡地飘向远方。”

“ [ʌ; ɜː] [hʌ] ! " [sed] ['westi] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] .

“	Uh	huh	!	"	said	Westy	in	a	monotone	.
"	呃	嗯	!	"	说	韦斯蒂	在	一个	单调	.

“嗯哼！”韦斯蒂用单调的语气说道。

“ [gɑːʃ] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] , [eint] [juː; jʊ] , [ɑːrt] ? "

“	Gosh	,	but	I'm	tired	,	ain't	you	,	Art	?	"
"	天哪	,	但	我是	疲劳的	,	不是	你	,	艺术	?	"

“哎呀，我好累啊，你是不是，阿特？”

“ [ʃʊr] ! "

“	Sure	!	"
"	当然	!	"

“当然！ ”

“ [gʊd'naɪt] , [ɑːrt] ! "

“	G'night	,	Art	!	"
"	晚安	,	艺术	!	"

“晚安，艺术！”

“ [naɪt] , [wes] !

“	Night	,	Wes	!
"	夜晚	,	韦斯	!

“晚安，韦斯！”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [dɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

"	Uncle	Jeb	,	passing	by	their	door	into	his	own	room	,
"	叔叔	杰布	,	通过	经过	他们的	门	进入	他的	自己的	房间	,

“杰布叔叔从他们门口经过，进了自己的房间，

[kɔːld] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli]

called	good	-	night	and	reminded	them	that	they	were	to	make	an	early
称为	好的	-	夜晚	和	提醒	他们	那	他们	是	到	制作	一个	早期的

[stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

start	in	the	morning	.
开始	在	这	早晨	.

向他们道了晚安，并提醒他们明天一早要早起。

[ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [sliːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

They	answered	him	drowsily	and	sleep	must	have	overpowered	them	before
他们	回答	他	昏昏欲睡地	和	睡觉	必须	有	实力悬殊	他们	前

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	echo	of	their	voices	died	away	in	the	night	.
这	回声	的	他们的	声音	死亡	离开	在	这	夜晚	.

他们睡眼惺忪地回答了他，还没等他们的声音在夜色中消失，睡意就已将他们彻底征服。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] ,

The	moonlight	,	streaming	in	through	the	open	windows	on	the	two	sleeping	forms	,
这	月光	,	流媒体	在	通过	这	打开	视窗	在	这	二	睡眠	表格	,

月光透过敞开的窗户洒在两张熟睡的脸上。

[træns'fɔ:md] [ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['sɪlvər] ['ʃæˌdoʊz] ,

transformed	the	room	into	a	magic	fairyland	of	dancing	silver	shadows	,
转变	这	房间	进入	一个	魔法	仙境	的	跳舞	银	阴影	,

房间变成了一个银影翩翩起舞的奇幻仙境，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [træŋ'kwɪləti] .

giving	the	whole	an	air	of	profound	tranquillity	.
给予	这	所有的	一个	空气	的	深刻的	宁静	.

使整个空间充满宁静祥和的气氛。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] — ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [saʊndz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]

CHAPTER	XIX	—	UNCLE	JEB	SOUNDS	A	WARNING
章	十九	—	叔叔	杰布	声音	一个	警告

第十九章——杰布叔叔发出警告

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən][ɔ:rb][ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] “ [hɪlz] ,

Before	the	great	golden	orb	of	light	had	shown	itself	behind	the	“	hills	,
前	这	伟大的	金的	球体	的	光	有	所示	本身	在后面	这	“	丘陵	,

在巨大的金色光球显现于“山丘”之后之前，

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [heild] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .

”	Uncle	Jeb	hailed	the	boys	with	a	cheery	good	-	morning	.
”	叔叔	杰布	赞誉	这	男孩们	和	一个	欢快的	好的	-	早晨	.

杰布叔叔热情地向孩子们问好。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	stretched	themselves	with	an	affected	weariness	and	bounded	out	of	the
他们	拉伸	他们自己	和	一个	做作的	疲劳	和	有界	出去	的	这

[bed][tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

bed	to	make	ready	for	their	short	journey	to	the	cabin	.
床	到	制作	准备好	为了	他们的	短的	旅行	到	这	舱	.

他们装出一副疲惫的样子伸了个懒腰，然后蹦下床，准备前往小木屋的短暂旅程。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['brekfəst] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ˌdaʊn'sterz] .

Uncle	Jeb	had	already	started	to	breakfast	when	they	arrived	downstairs	.
叔叔	杰布	有	已经	开始	到	早餐	什么时候	他们	到达的	楼下	.

他们下楼时，杰布叔叔已经开始吃早餐了。

[oʊl] - [pɑ:p] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['ʃɔ:rtli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['hɑ:rti] [fu:d] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Ol	'	Pop	joined	them	shortly	and	they	consumed	the	hearty	food	with	much
ol	-	流行音乐	加入	他们	不久	和	他们	消耗	这	爽朗	食物	和	很多

['gʌstoʊ] .

gusto	.
古斯托	.

老爸很快也加入了他们，他们津津有味地享用了丰盛的食物。

“ ['saɪlənt] ” ['ɑ:li] , [æz; əz] ['westi] [naʊ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

“	Silent	”	Ollie	,	as	Westy	now	called	him	,
“	沉默的	”	奥利	,	作为	韦斯蒂	现在	称为	他	,

韦斯蒂现在称他为“沉默的”奥利。

[wʌz; wəz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts]

was	hustling	back	and	forth	from	the	kitchen	attending	to	the	wants
曾是	忙碌	后退	和	前进	从	这	厨房	参加	到	这	想要

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kwɔ:r'tet] .

of	the	hungry	quartet	.
的	这	饥饿的	四重奏	.

她忙前忙后地在厨房和餐厅之间来回奔波，满足饥肠辘辘的四人的需求。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['spɑːrsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['kʌlərləs] [lɪps]

His	head	was	sparsely	covered	with	iron	-	gray	hair	and	his	thin	colorless	lips
他的	头	曾是	稀疏地	涵盖	和	铁	-	灰色的	头发	和	他的	薄的	无色	嘴唇

['skersli] ['diːvieitid] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

scarcely	deviated	an	eighteenth	of	an	inch	from	his	mouth	,
几乎	偏离	一个	第十八	的	一个	英寸	从	他的	嘴	,

他头上稀疏地长着铁灰色的头发，薄薄的、毫无颜色的嘴唇几乎贴着嘴巴，只有十八分之一英寸的距离。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ] .

except	to	answer	yes	or	no	.
除了	到	回答	是的	或者	不	.

除了回答“是”或“否”之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [slaɪt] [ʌv; əv] [bɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

He	was	exceptionally	slight	of	build	,	but	still	,
他	曾是	非常	轻微	的	建造	,	但	仍然	,

他身材异常瘦弱，但即便如此，

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌmʌskjə'lærəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

one	seemed	to	gather	a	suggestion	of	muscularity	about	him	.
一	似乎	到	收集	一个	建议	的	肌肉发达	关于	他	.

人们似乎觉得他身材健壮。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

At	all	events	,	he	was	a	source	of	interest	to	the	two	boys	,
在	全部	活动	,	他	曾是	一个	来源	的	兴趣	到	这	二	男孩们	,

总之，他引起了这两个男孩的兴趣。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

notwithstanding	his	disinclination	to	talk	to	them	.
虽然	他的	不情愿	到	讲话	到	他们	.

尽管他不愿意和他们交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] , ['seɪvəri] [pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

He	had	come	from	the	kitchen	bearing	a	steaming	,	savory	pot	of	coffee	.
他	有	来	从	这	厨房	轴承	一个	蒸煮	,	美味的	锅	的	咖啡	.

他端着一壶热气腾腾、香喷喷的咖啡从厨房走了出来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[oʊl] - [pɑːp] ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ðæt] [hæd; həd]

Ol	'	Pop	Burrows	was	relating	all	the	events	and	happenings	that	had
ol	-	流行音乐	洞穴	曾是	相关	全部	这	活动	和	事件	那	有

['teɪkən] [pleɪs] [ə'raʊnd] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] [iːst] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

taken	place	around	while	Uncle	Jeb	was	East	at	Temple	Camp	.
已采取	地方	大约	尽管	叔叔	杰布	曾是	东方	在	寺庙	营	.

老波普·伯罗斯正在讲述杰布叔叔在东部圣殿营地期间发生的所有事件和事情。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] “ [fer] [tuː; tə] ['mɪdlɪn] -

He	remarked	quite	casually	that	he	had	done	a	“	fair	to	middlin	'
他	评论	相当	随意地	那	他	有	完毕	一个	“	公平的	到	米德林	-

他很随意地评论说，他做得“还算可以”。

” ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['priːviəs] ['sʌmər] .

”	business	in	the	little	Inn	that	previous	summer	.
”	商业	在	这	小的	客栈	那	以前的	夏天	.

前一年夏天，这家小旅馆的生意很红火。

“ [gets] ['betər] ['evri] [jɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Gets better every year , ” he said .
“ 获得 更好的 每一个 年 , ” 他 说 .

“一年比一年好,”他说。

“ [ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [mə'rɛn] ['evər] [ðɪs] [jɪr] ; [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][gets] ['betər] ['evri] [jɪr] ,
“ Expect to take in more'n ever this year ; yes , sir ; it gets better every year ,
“ 预计 到 拿 在 更多 曾经 这 年 ; 是的 , 先生 ; 它 获得 更好的 每一个 年 ,

“预计今年收入将比以往任何时候都多；是的，先生；情况逐年好转。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
” he repeated more to himself than to his listeners .
” 他 重复 更多的 到 他自己 比 到 他的 听众 .

他反复对自己说这些话，而不是对听众说。

['ɑːti] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld]['taɪmər] , [bʌt; bət] - [geɪz]
Artie was gazing with rapt attention at this old timer , but Westy's gaze
阿蒂 曾是 凝视 和 欣喜若狂 注意力 在 这 老的 定时器 , 但 - 目光
[wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] ['ɑːli] .
was centered on Ollie .
曾是 居中 在 奥利 .

阿蒂全神贯注地看着这位老人，而韦斯蒂的目光却集中在奥利身上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] ,
It had been centered there ever since the conversation started ,
它 有 到过 居中 那里 曾经 自从 这 对话 开始 ,

自从对话开始以来，讨论的中心就一直在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-] ['westi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəl] ['hjuːmən] ['ɪntrəst]
for the observing Westy had caught a faint expression of real human interest
为了 这 观察 韦斯蒂 有 捕捉 一个 头晕的 表达 的 真实的 人类 兴趣
[ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ɑːli] ['bækstər] .
on the stony countenance of Ollie Baxter .
在 这 石质的 面容 的 奥利 巴克斯特 .

细心的韦斯蒂在奥利·巴克斯特那张冷漠的脸上，捕捉到了一丝不易察觉的、真正的人类兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [pər'septəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['westi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [rɪ'membər] . . . .
It was barely perceptible , but Westy saw , and having seen remembered . . . .
它 曾是 仅仅 可感知的 , 但 韦斯蒂 锯 , 和 拥有 已见 记得 . . . .

虽然几乎难以察觉，但韦斯蒂看到了，而且看到了就记住了.....

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
The sun was now well out of its hiding - place behind that gigantic curtain of
这 太阳 曾是 现在 出色地 出去 的 它是 隐藏 - 地方 在后面 那 巨大 窗帘 的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

太阳现在已经完全从那巨大的岩石幕帘后探出了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ɪts][krægz][ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz]
and the dew was glistening in its crags and crevices like so many millions
和 这 露 曾是 闪闪发光 在 它是 峭壁 和 缝隙 喜欢 所以 许多 百万
[ʌv; əv] ['preʃəs] ['daiəmənds] .
of precious diamonds .
的 宝贵的 钻石 .

露水在岩石缝隙中闪闪发光，就像数百万颗珍贵的钻石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['siːnɪk] ['wʌndər] .
THEY WERE GAZING IN AWE AND ADMIRATION AT THIS SCENIC WONDER .
他们 是 凝视 在 敬畏 和 钦佩 在 这 风景优美 想知道 .

他们满怀敬畏和钦佩地凝视着这壮丽的景色。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [hæd; həd][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][oʊl]

Uncle	Jeb	,	Westy	and	Artie	had	bid	farewell	to	Ol
叔叔	杰布	,	韦斯蒂	和	阿蒂	有	出价	告别	到	ol

杰布叔叔、韦斯蒂和阿蒂向奥尔告别了。

- [pɑːp] ['bɜ˞ːoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː] (['ɑːli])

'	Pop	Burrows	and	his	retinue	(	Ollie	)
- 流行音乐		洞穴	和	他的	随从	(	奥利	)

波普·伯罗斯和他的随从（奥利）

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [stɪl] ['fɜːrðər] ['westwərd] .

and	turned	their	steps	still	further	westward	.
和	转向	他们的	步骤	仍然	更远	向西	.

然后他们继续向西走去。

[ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [mjuːlz] [ðæt] ['kærid] [ðer; ðər] ['wiːks] [sə'plaɪ] [ænd; ənd]

Their	equipage	consisted	of	two	old	mules	that	carried	their	week's	supply	and
他们的	装备	由……组成	的	二	老的	骡子	那	携带	他们的	本周	供应	和

['bægɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

baggage	—	and	themselves	.
行李	—	和	他们自己	.

他们的装备包括两头老骡子，驮着他们一周的补给和行李——以及他们自己。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

The	journey	was	not	such	a	long	one	,	but	precipitous	,
这	旅行	曾是	不是	这样的	一个	长的	一	,	但	陡峭	,

这段旅程虽然不算漫长，但却十分险峻。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːlɪŋ] ['mænər] .

Uncle	Jeb	informed	them	in	his	drawling	manner	.
叔叔	杰布	知情的	他们	在	他的	拖长音	方式	.

杰布叔叔用他那拖长音调的方式告诉了他们。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] ['næroʊ] [treɪlz] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [leɪt] [sprɪŋ]

He	led	the	way	through	narrow	trails	,	resplendent	with	the	verdure	of	late	spring
他	引领	这	方式	通过	狭窄的	小径	,	灿烂	和	这	绿意盎然	的	晚的	春天

,

,

,

他领着我们沿着狭窄的小径前行，小径两旁绿意盎然，洋溢着晚春的生机。

['sʌmtaɪmz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['krægi] [sloʊps] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendɪŋ] .

sometimes	ascending	the	craggy	slopes	,	sometimes	descending	.
有时	上升	这	崎岖不平	连续下坡	,	有时	下降	.

有时攀登崎岖的山坡，有时下山。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - [ʌv; əv] ['stedi] ['goʊɪŋ] ,

At	last	,	after	a	few	hours	'	of	steady	going	,
在	最后的	,	后	一个	很少	小时	-	的	稳定的	去	,

终于，经过几个小时的稳步前进，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [boʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

they	came	to	an	open	space	reminding	one	of	a	deep	bowl	in	the	center	,
他们	来了	到	一个	打开	空间	提醒	一	的	一个	深的	碗	在	这	中心	,

他们来到一片空地，这空地中央像一个深碗。

[wer] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] ['piːsfəli] [rɪ'pəʊzd] .

where	a	mountain	lake	peacefully	reposed	.
在哪里	一个	山	湖	和平地	安息	.

那里有一处静谧的高山湖泊。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [luːmd] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn]

Before	**them**	**and**	**behind**	**them**	**the**	**mountains**	**loomed**	**high**	**and**	**imposing**	**in**
前	他们	和	在后面	他们	这	山脉	迫近	高的	和	气势磅礴	在

[ðer; ðər][mə'dʒestɪk] [sə'renəti] .

their	**majestic**	**serenity**	**.**
他们的	雄伟	宁静	.

在他们面前和身后的群山巍峨耸立，雄伟壮丽，宁静祥和。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['siːnɪk] ['wʌndər] ,

As	**they**	**were**	**gazing**	**in**	**awe**	**and**	**admiration**	**at**	**this**	**scenic**	**wonder**	**,**
作为	他们	是	凝视	在	敬畏	和	钦佩	在	这	风景优美	想知道	,

当他们满怀敬畏和赞赏地凝视着这处风景奇观时，

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

Uncle	**Jeb**	**directed**	**their**	**attention**	**high**	**above**	**them**	**,**
叔叔	杰布	指导	他们的	注意力	高的	多于	他们	,

杰布叔叔把他们的注意力引向高处。

[wer] [ðə; ði] ['stedi] [flæp] - [flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['iːgəlz] [wɪŋz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [droʊn]

where	**the**	**steady**	**flap**	**-**	**flap**	**of**	**a**	**mountain**	**eagle's**	**wings**	**sounded**	**like**	**the**	**drone**
在哪里	这	稳定的	瓣膜	-	瓣膜	的	一个	山	老鹰的	翅膀	听起来	喜欢	这	无人机

[ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	**an**	**aeroplane**	**in**	**the**	**distance**	**.**
的	一个	飞机	在	这	距离	.

山鹰翅膀稳定拍打的声音，听起来就像远处飞机的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skriːtʃ] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][æz; əz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ə'proʊtʃt] — ['evɪdəntli] [ɪts] [meɪt] .

A	**terrific**	**screech**	**broke**	**the**	**quiet**	**as**	**another**	**one**	**approached**	**—**	**evidently**	**its**	**mate**	**.**
一个	了不起	尖叫	打破	这	安静的	作为	其他	一	接近	—	显然	它是	伴侣	.

一声凄厉的尖叫打破了寂静，另一只猫走了过来——显然是它的伴侣。

[ðeɪ] ['səːkld] [ə'raʊnd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz]

They	**circled**	**around**	**high**	**above**	**the**	**lake**	**and**	**then**	**disappeared**	**among**	**the**	**crags**
他们	圈起来	大约	高的	多于	这	湖	和	然后	消失	之中	这	峭壁

[ænd; ənd] ['fæstnəs] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['fɔrists] .

and	**fastnesses**	**of**	**mountain**	**forests**	**.**
和	坚固性	的	山	森林	.

它们在湖面上空盘旋了一圈，然后消失在山林的峭壁和幽深之处。

“ [taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [ə; eɪ][bɜːrd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [θɛt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ə'loʊn] ['betər] - [en][æn; ən]

“	**Thar**	**hain't**	**a**	**bird**	**I**	**know**	**of**	**thet**	**I**	**like**	**to**	**leave**	**alone**	**better**	**'**	**n**	**an**
“	塔尔	没有	一个	鸟	我	知道	的	那个	我	喜欢	到	离开	独自的	更好的	-	n	一个

['iːg(ə)l] ,

eagle	**,**
鹰	,

“我所知的鸟类中，没有哪种比鹰更让我不愿打扰。”

” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	**said**	**Uncle**	**Jeb**	**with**	**a**	**speculative**	**gesture**	**toward**	**the**	**spot**	**where**	**they**	**had**
”	说	叔叔	杰布	和	一个	推测性的	手势	朝向	这	点	在哪里	他们	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

“杰布叔叔说着，朝他们消失的地方做了个推测性的手势。”

“ [raɪt] ['næsti] ['kʌstəmərz] [wen] [ðeə(r)] ['kɔːrnərd] , [jʌ] [kɪn] [dɪ'pend] [ɑːn] [θɛt] .

“	**Right**	**nasty**	**customers**	**when**	**they're**	**cornered**	**,**	**yuh**	**kin**	**depend**	**on**	**thet**	**.**
“	正确的	可恶的	顾客	什么时候	它们是	被逼到绝境	,	嗯	亲属	依赖	在	那个	.

“当那些难缠的顾客被逼到绝境时，你可以依靠他们。”

[faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] ['fɝː, 'fɛr][ðer; ðər] [jʌŋ] - ['ʌnz] . ”

Fight	to	the	last	ditch	fer	their	young	'	uns	.	”
斗争	到	这	最后的	沟	fer	他们的	年轻的	-	联合国	.	”

为了孩子们，他们会战斗到最后一刻。

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [nest] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ? ” ['kwestʃənd] ['westi] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [naʊ] ['θɜːrəli]

“	Where	do	they	nest	,	Uncle	Jeb	?	”	questioned	Westy	,	his	interest	now	thoroughly
“	在哪里	做	他们	巢	,	叔叔	杰布	?	”	被质问	韦斯蒂	,	他的	兴趣	现在	彻底

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

“杰布叔叔，它们在哪里筑巢呢？”韦斯蒂问道，他的兴趣现在完全被激发了。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ,

“	Wa	-	al	,	”	answered	Uncle	Jeb	,
“	瓦	-	al	,	”	回答	叔叔	杰布	,

“瓦尔，”杰布叔叔回答道。

“ [aɪ] ['rekən] [jʌ] [kʌd] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʌ] [set] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ['veri] [lɔːŋ] .

“	I	reckon	yuh	cud	find	out	soon	enough	if	yuh	set	by	the	lake	very	long	.
“	我	估计	嗯	盘根错节	寻找	出去	很快	足够的	如果	嗯	放	经过	这	湖	非常	长的	.

“我想如果你在湖边待很久，很快就会知道了。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][wɔːrn][jiː; ji] , [bəuθ][ʌv; əv][jiː; ji] , [ɪf] [jʌ] [faindz][aʊt] , [stɪr] [klɪr] ,

I'm	a	-	goin	'	to	warn	ye	,	both	of	ye	,	if	yuh	finds	out	,	steer	clear	,
我是	一个	-	去	-	到	警告	是的	,	两个都	的	是的	,	如果	嗯	发现	出去	,	转向	清除	,

我警告你们俩，如果你们知道了，赶紧远离。

[ɔːr] - [gɪt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

or	yuh'll	git	the	worst	of	the	bargain	.
或者	-	git	这	最差	的	这	便宜货	.

否则你只会得到最差的待遇。

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Uncle	Jeb	never	wasted	words	and	the	boys	were	well	aware	of	it	,
”	叔叔	杰布	绝不	浪费	字	和	这	男孩们	是	出色地	意识到的	的	它	,

“杰布叔叔从不浪费口舌，孩子们对此都非常清楚。”

[soʊ][dɪd][nɑːt] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .

so	did	not	ply	him	with	idle	questioning	.
所以	做过	不是	胶合板	他	和	闲置的	提问	.

所以没有对他进行无谓的追问。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['vɪzɪt]

They	were	both	burning	with	curiosity	to	ask	him	of	Mr	.	Temple's	visit
他们	是	两个都	燃烧	和	好奇心	到	问	他	的	先生	.	寺庙的	访问

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'veɪəz] ;

with	him	so	long	ago	and	the	story	of	the	surveyors	;
和	他	所以	长的	前	和	这	故事	的	这	测量员	;

他们俩都充满了好奇，想问问他很久以前坦普尔先生拜访他的事情，以及测量员的故事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	they	felt	sure	now	,	because	of	his	reticence	on	the	subject	,
但	他们	毛毡	当然	现在	,	因为	的	他的	沉默寡言	在	这	主题	,

但他们现在确信无疑了，因为他对这个问题保持沉默。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [soʊ] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

that	it	must	be	a	matter	of	confidence	,	so	they	left	it	for	some
那	它	必须	是	一个	事情	的	信心	,	所以	他们	左边	它	为了	一些

[mɔːr] [prə'pɪʃəs] [ə'keɪʒn] .

more	propitious	occasion	.
更多的	吉祥	场合	.

他们认为这关乎信任，所以决定留待更合适的时机再做决定。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

So	they	did	not	bother	him	with	the	whys	and	wherefores	of	the	habits	of
所以	他们	做过	不是	打扰	他	和	这	为什么	和	因此	的	这	习惯	的

[ðə; ði] ['iːgəlz] ,

the	eagles	,
这	老鹰	,

所以他们没有跟他细究老鹰习性的来龙去脉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

for	they	had	too	much	respect	for	Uncle	Jeb's	knowledge	of	the	mountains	,
为了	他们	有	也	很多	尊重	为了	叔叔	杰布的	知识	的	这	山脉	,

因为他们太敬重杰布叔叔对山脉的了解了。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hæbɪts] .

its	inhabitants	and	their	respective	habits	.
它是	居民	和	他们的	各自	习惯	.

其居民及其各自的生活习惯。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'tendid] , [ðæt] [fɑːr] [sə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [wʌn]

His	was	a	knowledge	,	so	the	boys	contended	,	that	far	surpassed	anything	one
他的	曾是	一个	知识	,	所以	这	男孩们	有争议	,	那	远的	超越	任何事物	一

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪn] [skuːl] .

could	learn	in	school	.
可以	学习	在	学校	.

男孩们一致认为，他所掌握的知识远远超过了人们在学校里能学到的任何东西。

['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] ,

Westy	and	Artie	,
韦斯蒂	和	阿蒂	,

Westy 和 Artie，

['fɑːloʊɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [læp][tuː; tə][ðə; ði]

following	Uncle	Jeb	around	the	lake	and	up	the	trail	on	the	last	lap	to	the
下列的	叔叔	杰布	大约	这	湖	和	向上	这	踪迹	在	这	最后的	膝	到	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

跟着杰布叔叔绕湖走了一圈，最后一圈沿着小路回到了小屋。

[wɔːkt] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] , ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]

walked	silently	and	serenely	,	confident	in	the	superior	knowledge	of	Uncle	Jeb
步行	默默	和	平静地	,	自信的	在	这	优越的	知识	的	叔叔	杰布

['rʌʃmɔː] .

Rushmore	.
拉什莫尔山	.

他静静地、平静地走着，对自己比杰布·拉什莫尔叔叔更渊博的知识充满信心。

['tʃæptər] ['eks 'eks] — ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

CHAPTER	XX	—	WESTY	MAKES	A	DISCOVERY
章	xx	—	韦斯蒂	制作	一个	发现

第二十章——韦斯蒂的发现

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	well	along	toward	mid	-	morning	,
它	曾是	出色地	沿着	朝向	中	-	早晨	,

当时已接近上午十点，进展顺利。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] [ˌpɪktʃə'resk] ['kæbɪn]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

when	they	came	in	sight	of	Uncle	Jeb's	picturesque	cabin	almost	hidden	among	the
什么时候	他们	来了	在	视线	的	叔叔	杰布的	如画	舱	几乎	隐	之中	这

['dʒaɪənt][paɪn] [triːz] .

giant	pine	trees	.
巨大的	松树	树木	.

当他们看到杰布叔叔那风景如画的小木屋时，它几乎完全隐藏在巨大的松树林中。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bɪ'spiːkɪŋ] ['kærəktər] ,

It	stood	there	solitary	and	imposing	,	bespeaking	character	,
它	站立	那里	孤	和	气势磅礴	,	宣告	特点	,

它孤零零地矗立在那里，气势恢宏，彰显着独特的个性。

[sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][wʌn] [laɪk] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

such	as	only	one	like	he	himself	could	give	it	.
这样的	作为	仅有的	一	喜欢	他	他自己	可以	给	它	.

只有像他这样的人才能给予。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	has	often	been	said	that	a	man's	house	is	but	a	reproduction	of	his
它	有	经常	到过	说	那	一个	男人的	房子	是	但	一个	生殖	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

人们常说，男人的房子不过是他生活的复制品。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [truː] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] ['wɪldərnəs] ['kæbɪn] .

and	nothing	more	true	could	be	said	of	Uncle	Jeb's	wilderness	cabin	.
和	没有什么	更多的	真的	可以	是	说	的	叔叔	杰布的	荒野	舱	.

杰布叔叔的荒野小屋，这句话再贴切不过了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ɪn'truːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	door	was	bolted	from	the	outside	to	keep	away	intruders	of	the	forest	,
这	门	曾是	螺栓连接	从	这	外部	到	保持	离开	入侵者	的	这	森林	,

为了防止森林里的入侵者进入，门从外面闩上了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['streɪndʒər] .

but	always	open	to	the	weary	stranger	.
但	总是	打开	到	这	厌倦	陌生人	.

但始终对疲惫的陌生人敞开大门。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	Uncle	Jeb	opened	the	door	,
作为	叔叔	杰布	打开	这	门	,

杰布叔叔打开门时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mə'tɪkjələsli] [kliːn] ,

the	boys	could	see	at	once	that	the	place	was	meticulously	clean	,
这	男孩们	可以	看	在	一次	那	这	地方	曾是	精心	干净的	,

男孩们一眼就看出这里打扫得一尘不染。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːkjəpənsi] .

notwithstanding	its	long	state	of	unoccupancy	.
虽然	它是	长的	状态	的	空置	.

尽管它长期处于空置状态。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ber] [skɪnz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

There	were	bear	skins	covering	the	floor	and	walls	,
那里	是	熊	皮肤	覆盖	这	地面	和	墙壁	,

地板和墙壁上都铺着熊皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	furniture	consisted	of	a	table	and	some	chairs	carved	out	of
和	这	家具	由……组成	的	一个	桌子	和	一些	椅子	雕刻	出去	的

[ðə; ði] [prə'dʌktɪv] ['fɔːrɪst] [triːz] .

the	productive	forest	trees	.
这	生产力	森林	树木	.

家具包括一张桌子和几把椅子，都是用当地产的树木雕刻而成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wer] [sʌm; səm] [wʊd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	stove	in	the	back	where	some	wood	was	lying	beside	it	,
那里	曾是	一个	火炉	在	这	后退	在哪里	一些	木头	曾是	说谎	旁	它	,

后面有个炉子，旁边放着一些木柴。

[ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

all	cut	and	ready	for	use	.
全部	切	和	准备好	为了	使用	.

全部切割完毕，可直接使用。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs]

A	few	pictures	hanging	on	the	walls	were	distinctive	of	the	good	taste	of	this
一个	很少	图片	绞刑	在	这	墙壁	是	独特的	的	这	好的	品尝	的	这

['hɑːrdi] [ˌmaʊntn'ɪr] .

hardy	mountaineer	.
耐寒的	登山	.

墙上挂着的几幅画作体现了这位坚韧的登山者不俗的品味。

[ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] ,

The	most	prominent	of	these	pictures	was	one	of	the	late	President	Roosevelt	,
这	最多	著名的	的	这些	图片	曾是	一	的	这	晚的	总统	罗斯福	,

['ɔtəˌgræft] .

autographed	.
签名版	.

这些照片中最引人注目的是已故总统罗斯福的签名照。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .

Uncle	Jeb	was	very	proud	of	this	and	did	not	conceal	the	fact	.
叔叔	杰布	曾是	非常	自豪的	的	这	和	做过	不是	隐藏	这	事实	.

杰布叔叔对此非常自豪，并且毫不掩饰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bedz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kweɪnt] ['kæbɪn] ,

There	were	no	beds	in	this	little	quaint	cabin	,
那里	是	不	床	在	这	小的	古雅	舱	,

这间古朴的小木屋里没有床。

[dʒʌst] [fɔːr] [bʌŋks] [bɪlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [bɜːθs] .

just	four	bunks	built	along	the	walls	like	berths	.
只是	四	上下铺	建造	沿着	这	墙壁	喜欢	泊位	.

只有四个沿墙设置的铺位，像卧铺一样。

['æftər] ['ʌn'pækiŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðeɪ]

After	unpacking	their	belongings	and	helping	Uncle	Jeb	put	the	place	in	order	they
后	拆包	他们的	财物	和	帮助	叔叔	杰布	放	这	地方	在	命令	他们

[ɔːl] [set] [tuː; tə] ,

all	set	to	,
全部	放	到	,

他们把行李搬出来，帮杰布叔叔收拾好房子后，就都出发了。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [miːl] [wɪð] [wɪθ] [zest] .

getting	the	noonday	meal	with	zest	.
获得	这	午	一顿饭	和	热情	.

让午餐充满乐趣。

['ɑ:ti] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['pi:lɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

Artie	**stayed**	**in**	**the**	**cabin**	**peeling**	**the**	**potatoes**	**,**
阿蒂	入住	在	这	舱	剥落	这	土豆	,

阿蒂待在小木屋里削土豆皮。

[waɪl] ['westi] [went] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

while	**Westy**	**went**	**with**	**Uncle**	**Jeb**	**to**	**fetch**	**some**	**water**	**from**	**the**	**neighboring**
尽管	韦斯蒂	去	和	叔叔	杰布	到	拿来	一些	水	从	这	邻接

[brʊk] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

brook	**back**	**of**	**his**	**place**	**.**
溪	后退	的	他的	地方	.

韦斯蒂和杰布叔叔一起去他家后面的邻近小溪里打水。

[hi:; hi][toʊld] ['westi] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ['tɪŋkəld] [ɪts] ['sɪlvəri] [wei] [daʊn] ['ɪntu:]['i:g(ə)l] [leɪk] .

He	**told**	**Westy**	**that**	**this**	**cheery**	**little**	**brook**	**tinkled**	**its**	**silvery**	**way**	**down**	**into**	**Eagle**	**Lake**	**.**
他	讲述	韦斯蒂	那	这	欢快的	小的	溪	叮叮当当	它是	银色	方式	向下	进入	鹰	湖	.

他告诉韦斯蒂，这条欢快的小溪潺潺流淌，最终汇入鹰湖。

“ [mɔ:r] [traʊt] - [en][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [i:t] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [brʊk] , [sʌn] ,

“	**More**	**trout**	**'**	**n**	**you**	**could**	**ever**	**eat**	**in**	**a**	**lifetime**	**,**	**here**	**in**	**this**	**brook**	**,**	**son**	**,**
”	更多的	鳟鱼	-	n	你	可以	曾经	吃	在	一个	寿命	,	这里	在	这	溪	,	儿子	,

“孩子，这条小溪里的鳟鱼多到你一辈子都吃不完。”

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][toʊld] ['westi] .

”	**Uncle**	**Jeb**	**told**	**Westy**	**.**
”	叔叔	杰布	讲述	韦斯蒂	.

“杰布叔叔告诉韦斯蒂。”

“ [kɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] .

“	**Kin**	**hear**	**it**	**most**	**any**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**when**	**everything**	**is**	**quiet**	**.**
”	亲属	听到	它	最多	任何	小时	的	这	夜晚	什么时候	一切	是	安静的	.

“在夜深人静之时，几乎任何时间你都能听到它。”

[best] ['kʌmpəni] ['eni] [wʌn] [wʊd] [wɑ:nt] .

Best	**company**	**any**	**one**	**would**	**want**	**.**
最好的	公司	任何	一	会	想	.

任何人都梦寐以求的最佳公司。

['westi] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gə:gliŋ] ['wɔ:tər] ,

Westy	**could**	**well**	**believe**	**this**	**,**	**for**	**the**	**gurgling**	**water**	**,**
韦斯蒂	可以	出色地	相信	这	,	为了	这	淙淙	水	,

韦斯蒂很可能相信这一点，因为潺潺的水声……

[plæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑ:k] - [rɪbd] ['maʊntnsaɪd] [ɑ:n][ɪts] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]['i:g(ə)l] [leɪk] ,

plashing	**down**	**the**	**rock**	**-**	**ribbed**	**mountainside**	**on**	**its**	**journey**	**to**	**Eagle**	**Lake**	**,**
飞溅	向下	这	岩石	-	罗纹	山坡	在	它是	旅行	到	鹰	湖	,

在前往鹰湖的途中，它溅落在布满岩石的山坡上。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

was	**heard**	**quite**	**distinctly**	**above**	**the**	**chirping**	**birds**	**and**	**the**	**screeching**	**of**	**little**
曾是	听到	相当	明显地	多于	这	啁啾声	鸟类	和	这	尖叫	的	小的

['fɔ:rɪst] [foʊk]['i:v(ə)n][æt; ət] ['nu:ndeɪ] .

forest	**folk**	**even**	**at**	**noonday**	**.**
森林	民间	甚至	在	午	.

即使在正午时分，也能在鸟儿的鸣叫和森林小精灵的尖叫声中清晰地听到这个声音。

['æftər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:]

After	**lunch**	**was**	**over**	**,**	**Uncle**	**Jeb**	**told**	**them**	**they**	**were**	**at**	**liberty**	**to**	**do**
后	午餐	曾是	超过	,	叔叔	杰布	讲述	他们	他们	是	在	自由	到	做

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

as	**they**	**wanted**	**,**
作为	他们	通缉	,

午饭后，杰布叔叔告诉他们，他们可以自由活动了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][duː] ['eni] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

for	it	was	quite	late	in	the	day	to	do	any	exploring	.
为了	它	曾是	相当	晚的	在	这	天	到	做	任何	探索	.

因为时间已经很晚了，不适合进行任何探险活动。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

He	promised	them	,	however	,
他	承诺	他们	,	然而	,

但他向他们承诺：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [haɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ɔːl][bʌt; bət]

that	he	would	take	them	on	a	hike	the	following	day	over	some	all	but
那	他	会	拿	他们	在	一个	远足	这	下列的	天	超过	一些	全部	但

[fər'gɑːtn] ['ɪndiən] [treɪlz] .

forgotten	Indian	trails	.
被遗忘的	印度	小径	.

他表示第二天会带他们去徒步旅行，沿着一些几乎被人遗忘的印第安小径走一走。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp]

Uncle	Jeb	seated	himself	quite	comfortably	outside	the	cabin	with	his	pipe
叔叔	杰布	坐着	他自己	相当	舒适地	外部	这	舱	和	他的	管道

[ænd; ənd] ['ɑːti] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [ə'raʊnd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [riːd] .

and	Artie	decided	he	would	stick	around	also	and	read	.
和	阿蒂	决定	他	会	戳	大约	还	和	读	.

杰布叔叔舒舒服服地坐在小屋外面，叼着烟斗，阿蒂也决定留下来看看书。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] ['westi] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [skaʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	the	restless	Westy	,	being	the	true	scout	he	was	,
但	这	不安	韦斯蒂	,	存在	这	真的	侦察	他	曾是	,

但不安分的韦斯蒂，毕竟他是个真正的侦察兵，

['stroʊld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

strolled	off	into	the	forest	to	do	a	little	exploring	on	his	own	.
漫步	离开	进入	这	森林	到	做	一个	小的	探索	在	他的	自己的	.

他独自漫步走进森林，想去探险一番。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['nɔɪzləsli] ,

He	walked	along	noiselessly	,
他	步行	沿着	无声	,

他悄无声息地走着。

['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wuːnd] [ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [stɪl]

striking	into	a	trail	that	wound	its	precipitous	way	up	through	the	mountains	still
引人注目	进入	一个	踪迹	那	伤口	它是	陡峭	方式	向上	通过	这	山脉	仍然

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

沿着一条蜿蜒曲折、陡峭盘旋的山路继续向上攀登。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [treɪl] ,

Then	suddenly	it	seemed	to	merge	itself	into	another	trail	,
然后	突然	它	似乎	到	合并	本身	进入	其他	踪迹	,

然后突然间，它似乎融入了另一条小径中。

[wʌn] [pɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ʌp]

one	part	running	on	down	to	the	lake	and	the	other	part	running	straight	up
一	部分	跑步	在	向下	到	这	湖	和	这	其他	部分	跑步	直的	向上

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [klɪf] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]

to	a	formidable	looking	cliff	directly	opposite	the	one	that	they	had	seen
到	一个	强大	寻找	悬崖	直接地	对面的	这	一	那	他们	有	已见

[ðə; ði] ['iːgəlz] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

the	eagles	disappear	from	earlier	in	the	day	.
这	老鹰	消失	从	早些时候	在	这	天	.

一部分向下延伸到湖边，另一部分则直通一座看起来十分险峻的悬崖，而这座悬崖正对着他们当天早些时候看到老鹰消失的那座悬崖。

['lʊkɪŋ] ['skaɪwərd] , ['westi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,

Looking	skyward	,	Westy	observed	that	the	sun	was	on	the	decline	,
寻找	向天空	,	韦斯蒂	观察到	那	这	太阳	曾是	在	这	衰退	,

韦斯蒂抬头望向天空，发现太阳正在西沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第4/7页

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪgjərd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][get] [bæk] [baɪ] ['sʌpər]
but 但 **he** 他 **figured** 想 **he** 他 **could** 可以 **make** 制作 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **cliff** 悬崖 **and** 和 **get** 得到 **back** 后退 **by** 经过 **supper** 晚餐
[taɪm] .
time 时间 **.** .

但他估计自己可以爬到悬崖顶上，并在晚饭前赶回来。

['æftər][ə; eɪ] ['strenjuəs] [klaɪm] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [siːmd]
After 后 **a** 一个 **strenuous** 费力的 **climb** 爬 **he** 他 **came** 来了 **at** 在 **last** 最后的 **to** 到 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **cliff** 悬崖 **that** 那 **seemed** 似乎
[tuː; tə][dʒʌt][fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .
to 到 **jut** 刚 **far** 远的 **out** 出去 **into** 进入 **space** 空间 **.** .

经过一番艰苦的攀登，他终于到达了悬崖顶，那悬崖仿佛伸向遥远的太空。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ['westi] [hæd; həd] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
Earlier 早些时候 **in** 在 **the** 这 **day** 天 **,** , **when** 什么时候 **Westy** 韦斯蒂 **had** 有 **looked** 看起来 **upwards** 向上 **from** 从 **the** 这 **lake** 湖 **,** ,

当天早些时候，当韦斯蒂从湖面上抬头望去时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,
it 它 **had** 有 **occurred** 发生 **to** 到 **him** 他 **then** 然后 **,** ,

他当时突然想到：

[ðæt] [pər'hæps] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
that 那 **perhaps** 也许 **one** 一 **could** 可以 **almost** 几乎 **reach** 抵达 **across** 穿过 **from** 从 **one** 一 **cliff** 悬崖 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **.** .

或许人们几乎可以从一个悬崖伸手到另一个悬崖。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [klɪfs] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt]
From 从 **below** 以下 **it** 它 **really** 真的 **looked** 看起来 **as** 作为 **though** 尽管 **the** 这 **two** 二 **cliffs** 悬崖 **,** , **jutting** 突出 **out** 出去 **on** 在 **opposite** 对面的
[saɪdz] ,
sides 侧面 **,** ,

从下方看去，两座悬崖真的就像是从两侧突出出来的一样。

[met] [ɪn] [mɪd] - [er] [ə'bʌv] ['iːg(ə)l] [leɪk] .
met 遇见 **in** 在 **mid** 中 **-** - **air** 空气 **above** 多于 **Eagle** 鹰 **Lake** 湖 **.** .

在鹰湖上空相遇。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['westi] ['skræmbld] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] ['presəpɪs] ,
But 但 **,** , **as** 作为 **Westy** 韦斯蒂 **scrambled** 打乱 **out** 出去 **over** 超过 **the** 这 **rocky** 岩石 **precipice** 悬崖 **,** ,

但是，当韦斯蒂爬过岩石峭壁时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] ['dɪstəns] .
he 他 **realized** 已实现 **just** 只是 **how** 如何 **much** 很多 **the** 这 **naked** 裸 **eye** 眼睛 **can** 能 **be** 是 **deceived** 受骗 **by** 经过 **distance** 距离 **.** .

他这才意识到，距离对肉眼的欺骗性有多大。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Sitting	**on**	**an**	**overhanging**	**rock**	**,**	**he**	**looked**	**across**	**and**	**then**	**below**	**him**	**.**
坐着	在	一个	悬垂	岩石	,	他	看起来	穿过	和	然后	以下	他	.

他坐在悬垂的岩石上，向对面望去，然后向下望去。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][gæp][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [klɪfs]

He	**smiled**	**when**	**he**	**saw**	**what**	**a**	**gap**	**it**	**really**	**was**	**that**	**separated**	**the**	**two**	**cliffs**
他	微笑	什么时候	他	锯	什么	一个	差距	它	真的	曾是	那	分开	这	二	悬崖

.

:

.

当他看到两座悬崖之间那道巨大的缝隙时，他笑了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['daʊnwərd] ,

And	**with**	**a**	**shudder**	**as**	**he**	**glanced**	**downward**	**,**
和	和	一个	不寒而栗	作为	他	瞥了一眼	向下	,

他向下瞥了一眼，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

he	**saw**	**that**	**he**	**was**	**sitting**	**directly**	**above**	**the**	**center**	**of**	**the**	**lake**	**.**
他	锯	那	他	曾是	坐着	直接地	多于	这	中心	的	这	湖	.

他发现自己正坐在湖中心的正上方。

“ [hwjuː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , “ [ðæts] [sʌm; səm][drɑːp] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː] .

“	**Whew**	**,**	**”**	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**“**	**that's**	**some**	**drop**	**if**	**any**	**one**	**should**	**ask**	**me**	**.**
“	呼！	,	”	他	说	大声	,	“	那就是	一些	降低	如果	任何	一	应该	问	我	.

“呼，”他大声说道，“如果有人问我，我会说这可真是一大滴水啊。”

[weɪtəl]

Wait'll
等待

等待

['ɑːti] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

Artie	**sees**	**it**	**from**	**here**	**.**
阿蒂	看到	它	从	这里	.

阿蒂从这里看到了这一切。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['elsˌwer] ,

”	**Then**	**his**	**attention**	**was**	**directed**	**elsewhere**	**,**
”	然后	他的	注意力	曾是	指导	别处	,

然后他的注意力转移到了别处。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðæt] [droʊnɪŋ] [saʊnd] [naʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	**from**	**the**	**distance**	**came**	**that**	**droning**	**sound**	**now**	**familiar**	**to**	**him**	**.**
为了	从	这	距离	来了	那	无人机	声音	现在	熟悉的	到	他	.

远处传来他现在很熟悉的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['iːg(ə)l] [dɪ'sendɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

Suddenly	**he**	**saw**	**an**	**enormous**	**eagle**	**descending**	**(**	**it**	**almost**	**seemed**	**to**	**come**
突然	他	锯	一个	巨大的	鹰	下降	(	它	几乎	似乎	到	来

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n]) [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪf] ['ɑːpəzɪt] .

from	**heaven**	**)**	**and**	**heading**	**straight**	**for**	**the**	**cliff**	**opposite**	**.**
从	天堂	)	和	标题	直的	为了	这	悬崖	对面的	.

突然，他看到一只巨大的鹰从天而降（仿佛是从天上飞来的），径直朝着对面的悬崖飞去。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'nʌðər] [ə'pɪrd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]

In	**a**	**second**	**another**	**appeared**	**joining**	**the**	**first**	**one**	**and**	**they**	**both**	**disappeared**	**as**
在	一个	第二	其他	出现	加入	这	第一的	一	和	他们	两个都	消失	作为

[bɪ'fɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːki] [klɪf] .

before	**behind**	**the**	**rocky**	**cliff**	**.**
前	在后面	这	岩石	悬崖	.

一秒钟后，又出现了一个，与第一个汇合，然后它们像之前一样消失在岩石峭壁后面。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['westi] [hæf] - [ə'laʊd] ,
“ There , ” said Westy half - aloud ,
” 那里 , ” 说 韦斯蒂 一半 - 大声 ,

“就在那儿，”韦斯蒂低声说道。

“ [ɪz][ðer; ðər]['ɪriˌeri][ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [klɪf] !
“ is their aerie and that means we are to keep away from that cliff !
” 是 他们的 鹰巢 和 那 方法 我们 是 到 保持 离开 从 那 悬崖 !

“那是它们的巢穴，这意味着我们要远离那个悬崖！”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɑːloʊ]
” CHAPTER XXI — THE MYSTERIOUS HOLLOW
” 章 二十一 — 这 神秘 空洞的

第二十一章——神秘的空洞

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['klɪrɪŋ] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz]['kæbɪn] ,
As he came into the open clearing by Uncle Jeb's cabin ,
作为 他 来了 进入 这 打开 清理 经过 叔叔 杰布的 舱 ,

当他来到杰布叔叔小屋旁的空地上时，

['westi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['beɪkən] ['fraɪɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd] [braʊn] .
Westy could detect the smell of bacon frying crisp and brown .
韦斯蒂 可以 探测 这 闻 的 熏肉 煎炸 脆 和 棕色的 .

韦斯蒂能闻到培根煎至酥脆金黄的香味。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [heild] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l]
Uncle Jeb hailed him and good - naturedly asked if he had any trouble
叔叔 杰布 赞誉 他 和 好的 - 自然地 问 如果 他 有 任何 麻烦
['getɪŋ] [bæk] .
getting back .
获得 后退 .

杰布叔叔向他打招呼，并和蔼地问他回去的路上有没有遇到什么困难。

“ [nɑːt] ['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
“ Not so's you could notice it , ” he retorted .
” 不是 所以也是 你 可以 注意 它 , ” 他 反驳 .

“你根本注意不到，”他反驳道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]
While they were eating supper he related to them his experience and
尽管 他们 是 吃 晚餐 他 有关的 到 他们 他的 经验 和
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
discovery of the afternoon .
发现 的 这 下午 .

在他们吃晚饭的时候，他向他们讲述了他下午的经历和发现。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['lisnd] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt]
Uncle Jeb listened intently and then cautioned the boys to be careful about
叔叔 杰布 听着 专注地 和 然后 警告 这 男孩们 到 是 小心 关于
['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .
going so far out on the cliff .
去 所以 远的 出去 在 这 悬崖 .

杰布叔叔认真地听着，然后告诫孩子们不要走到悬崖边那么远的地方。

“ [nɑːt]['oʊnli] [θɛt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Not only thet , ” he said ,
” 不是 仅有的 那个 , ” 他 说 ,

“不仅如此，”他说，

“ [bʌt; bət] [jʌ] [kɑ:nt] ['æləs] [tel] [wen] [ðem; ðəm] - [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər] [fu:l] ['hedz] [tu:; tə]
“ but yuh can't allus tell when them birds'll take it into their fool heads to
“ 但 嗯 不能 艾洛斯 告诉 什么时候 他们 - 拿 它 进入 他们的 傻子 头部 到
[meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [nest] [ɑ:n] ['tʌðər] [saɪd] [wer] ['westi] [wəz] .
make a new nest on t'other side where Westy wuz .
制作 一个 新的 巢 在 另一个 边 在哪里 韦斯蒂 伍兹 .

“但是你永远无法预料那些鸟儿什么时候会傻乎乎地在韦斯蒂所在的地方筑巢。”

” [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] ,
” They sat in breathless silence ,
” 他们 卫星 在 喘不过气 沉默 ,

他们屏住呼吸，沉默不语。

[æz; əz][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [her] - ['reɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he told them many thrilling and hair - raising adventures of his
作为 他 讲述 他们 许多 惊险 和 头发 - 提高 冒险 的 他的
['bɔɪhʊd] [deɪz] .
boyhood days .
童年 天 .

他给他们讲述了他童年时期许多惊险刺激的冒险经历。

“ [wʌt] [du:] [jʌ] [bɔɪz] [seɪ] [wi:; wi][tɜ:rn][ɪn] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [kən'klu:did] .
“ What do yuh boys say we turn in now ? ” he concluded .
“ 什么 做 嗯 男孩们 说 我们 转动 在 现在 ? ” 他 结束 .

“你们觉得我们现在该干什么？”他总结道。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['koʊksɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] ,
Indeed the boys did not need coaxing to turn in ,
的确 这 男孩们 做过 不是 需要 哄骗 到 转动 在 ,

事实上，这些男孩根本不需要哄劝就乖乖交班了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] .
for their eyes were already heavy with weariness and want of sleep .
为了 他们的 眼睛 是 已经 重的 和 疲劳 和 想 的 睡觉 .

因为他们的眼睛已经因为疲惫和睡眠不足而变得沉重。

[ðeɪ] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bɜ:θs] [wɪð; wɪθ] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [su:n] [sli:p] [dru:]
They tumbled into their respective berths with goodwill and soon Sleep drew
他们 翻滚 进入 他们的 各自 泊位 和 善意 和 很快 睡觉 画
[hɜ:r; hər] ['mɪstɪkl] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
her mystical curtain about them and their first night in the bosom of the
她 神秘 窗帘 关于 他们 和 他们的 第一的 夜晚 在 这 怀 的 这
['rɑ:ki] ['maʊntnz] .
Rocky Mountains .
洛基 山脉 .

他们兴高采烈地各自躺进自己的铺位，很快，睡意便在他们周围拉开了神秘的帷幕，开启了他们在落基山脉怀抱中的第一个夜晚。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .
Uncle Jeb and the boys generally made a weekly visit to the Inn .
叔叔 杰布 和 这 男孩们 一般来说 制成 一个 每周 访问 到 这 客栈 .

杰布叔叔和孩子们通常每周都会去一次旅馆。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][oʊl] - [pɑ:p] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
As he and Ol ' Pop had much to say to one another as a rule ,
作为 他 和 ol - 流行音乐 有 很多 到 说 到 一 其他 作为 一个 规则 ,

他和老爸通常有很多话要说，

['ɑ:ti] [ænd; ənd] ['westi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [taɪm] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɑ:li] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Artie and Westy would try to kill time by getting Ollie to talk .
阿蒂 和 韦斯蒂 会 尝试 到 杀 时间 经过 获得 奥利 到 讲话 .

阿蒂和韦斯蒂会想方设法让奥利说话来打发时间。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hɜːrl][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] ,
Between **them** **they** **would** **hurl** **a** **veritable** **barrage** **of** **questions** **at** **his** **poor** **,**
之间 他们 他们 会 投 一个 真正的 弹幕 的 问题 在 他的 贫穷的 ,
[miːk] - ['lʊkɪŋ] [hed] ,
meek **-** **looking** **head** **,**
温顺 - 寻找 头 ,

他们会轮番向他那可怜的、看起来很温顺的脑袋抛出一连串的问题，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['saɪləns] [ðem; ðəm] .
until **one** **would** **imagine** **he** **would** **answer** **,** **if** **only** **to** **silence** **them** **.**
直到 一 会 想象 他 会 回答 , 如果 仅有的 到 沉默 他们 .

直到人们觉得他会回答，哪怕只是为了让他们闭嘴。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][pər'tɜːrb][hɪz; ɪz][kɑːm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Nothing **,** **however** **,** **seemed** **to** **perturb** **his** **calm** **in** **the** **least** **.**
没有什么 , 然而 , 似乎 到 扰动 他的 冷静的 在 这 至少 .

然而，似乎没有任何事情能丝毫扰乱他的平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
He **was** **utterly** **unaware** **that** **any** **one** **was** **speaking** **at** **all** **,**
他 曾是 完全地 不知情 那 任何 一 曾是 请讲 在 全部 ,

他完全没有意识到有人在说话。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli] [wen] [oʊl] - ['pɑːps] [neɪm]
except **for** **an** **occasional** **flicker** **of** **interest** **,** **visible** **only** **when** **Ol** **'** **Pop's** **name**
除了 为了 一个 偶然 闪烁 的 兴趣 , 可见的 仅有的 什么时候 ol - 流行乐 姓名
[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
was **mentioned** **.**
曾是 提及 .

只有在提到老波普的名字时，他才会偶尔流露出兴趣。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
On **this** **particular** **early** **summer** **morning** **,**
在 这 特别的 早期的 夏天 早晨 ,

在这个初夏的清晨，

['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɔːrtʃ] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [frʌm; frəm]
Artie **and** **Westy** **were** **sitting** **on** **the** **spacious** **porch** **reading** **some** **letters** **from**
阿蒂 和 韦斯蒂 是 坐着 在 这 宽敞 门廊 阅读 一些 信件 从
[hoʊm] [ænd; ənd] ['meni] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] ,
home **and** **many** **from** **Temple** **Camp** **,**
家 和 许多 从 寺庙 营 ,

阿蒂和韦斯蒂坐在宽敞的门廊上，读着一些家信和许多来自坦普尔营地的信。

[wen] [pɑːp] ['bɜːroʊz] [ri'mɑːkt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [fetʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taʊn] [naɪ] ['ɑːntə]
when **Pop** **Burrows** **remarked** **he** **had** **“** **fetched** **them** **from** **town** **nigh** **onto**
什么时候 流行音乐 洞穴 评论 他 有 “ 已获取 他们 从 镇 夜 到
[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
three **days** **ago** **.**
三 天 前 .

波普·伯罗斯说，他“差不多三天前从镇上把它们带回来了”。

[kʊd; kəd][dʒɛs] - [æz; əz] [wel] [oʊ] - [let] ['ɑːli] [teɪk] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə][jiː; ji] ,
Could **jes** **'** **as** **well** **o** **'** **let** **Ollie** **take** **'** **em** **up** **to** **ye** **,**
可以 杰斯 - 作为 出色地 o - 让 奥利 拿 - 呃 向上 到 是的 ,

不如让奥利把它们带给你吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə] [mi'self] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [daʊn] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] .
but **I** **thinks** **to** **meself** **that** **you'd** **be** **down** **afore** **long** **.**
但 我 思考 到 我自己 那 你会 是 向下 之前 长的 .

但我心想，你很快就会倒下。

“ ['ɑːli] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [hi'self] [ɔːf] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .
“ Ollie , he generally takes hisself off for long hikes in the afternoons .
“ 奥利 , 他 一般来说 需要 他自己 离开 为了 长的 徒步旅行 在 这 下午 .

“奥利通常会在下午独自去远足。”

['sez][hiː; hi] ['nevər] [gɪts] ['taɪərd][oʊ] - ['klaɪmɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] .
Sez he never gits tired o ' climbin ' the hills .
sez 他 绝不 git 疲劳的 o - 攀岩 - 这 丘陵 .

他说他从不厌倦爬山。

[wen] [hiː; hi] ['fʌst] [keɪm] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dəːn] ['fʌni] ,
When he fust came , Uncle Jeb used to say as how it was durn funny ,
什么时候 他 fust 来了 , 叔叔 杰布 用过的 到 说 作为 如何 它 曾是 该死 有趣的 ,

他刚来的时候，杰布叔叔常说这事儿真是太搞笑了。

[ə; eɪ] ['tendərfʊt] [laɪk] ['ɑːli] ['nevər] [gɑːt]['taɪərd][oʊ] - ['klaɪmɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [dʒɛs] -
a tenderfoot like Ollie never got tired o ' climbin ' the hills every afternoon jes '
一个 嫩脚 喜欢 奥利 绝不 得到 疲劳的 o - 攀岩 - 这 丘陵 每一个 下午 杰斯 -
[fɔːr; fər] ['pleʒər] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

像奥利这样的新手，每天下午爬山玩耍，从不觉得厌倦，纯粹是为了好玩。

[wel] , ['æftər] [θɛt] , [aɪ]['kaɪndə] [fiːlz] ['ɑːli] [aʊt] [wʌns] - [en]['fɝː, 'fɛr][ɔːl] .
Well , after thet , I kinda feels Ollie out once ' n fer all .
出色地 , 后 那个 , 我 有点 感觉 奥利 出去 一次 - n fer 全部 .

在那之后，我算是彻底摸清了奥利的底细。

[aɪ]['sez] , - ['ɑːli] , [haʊ] [kʌm] [jər] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['roʊmɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] ['evri] [deɪ] ,
I sez , ' Ollie , how come yer so fond of roamin ' the hills every day ,
我 sez , - 奥利 , 如何 来 你的 所以 喜爱 的 漫游 - 这 丘陵 每一个 天 ,

我问：“奥利，你为什么每天都喜欢在山里闲逛？”

[juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['tendərfʊt] ? -
you thet's a tenderfoot ? '
你 - 一个 嫩脚 ? -

你是新手吗?

- [wel] , - [hiː; hi]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][diː] ['sɪti] ;
' Well , ' he sez to me , ' I been brought up in de city ;
- 出色地 , - 他 sez 到 我 , - 我 到过 带来 向上 在 德 城市 ;

“嗯，”他对我说，“我是在城里长大的；

['nevər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [kʌmz] [hɪr] ,
never outside it till I comes here ,
绝不 外部 它 直到 我 来 这里 ,

直到我来到这里，我才第一次离开这里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌem 'iː] [wɔɪk] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [laɪks] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [baɪ][ˌem 'iː] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [paɪp]
and when me woik is done I likes to go off by me lonesome with me pipe
和 什么时候 我 沃克 是 完毕 我 点赞 到 去 离开 经过 我 寂寞 和 我 管道
[ænd; ənd][sɪt]['kwaɪət] ,
and sit quiet ,
和 坐 安静的 ,

当我的工作结束后，我喜欢独自一人带着烟斗去安静地坐着。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

- - [ɔːl][hiː; hi]['evər][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [hi'self] ， ” [kən'tɪnjuːd] [pɑːp] ， “ [noʊ] [mɔːr] - [en][noʊ] [les]
' **That's** **all** **he** **ever** **told** **me** **about** **hisself** **,** **”** **continued** **Pop** **,** **“** **no** **more** **'** **n** **no** **less**
- - 全部 他 曾经 讲述 我 关于 他自己 ， ” 持续 流行音乐 ， “ 不 更多的 - n 不 较少的
.
:
.

“他只跟我说过这些关于他自己的事情，”波普继续说道，“不多也不少。”

['æftər] [θɛt] [wiː; wi]['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['bɔðəz] [ˌjuː 'es] .
After **thet** **we** **never** **bothered** **him** **and** **he** **never** **bothers** **us** **.**
后 那个 我们 绝不 烦恼 他 和 他 绝不 烦人 我们 .

之后我们再也没打扰过他，他也再没打扰过我们。

” [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
” **He** **looked** **toward** **Uncle** **Jeb** **as** **if** **for** **verification** **of** **his** **story** **.**
” 他 看起来 朝向 叔叔 杰布 作为 如果 为了 确认 的 他的 故事 .

他看向杰布叔叔，似乎想确认自己说的话是否属实。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
Uncle **Jeb** **nodded** **his** **assent** **between** **puffs** **of** **his** **pipe** **.**
叔叔 杰布 点头 他的 同意 之间 泡芙 的 他的 管道 .

杰布叔叔一边抽着烟斗，一边点头表示同意。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz]['kwaɪətli][æz; əz] ['ɑːli] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
Then **he** **arose** **quietly** **as** **Ollie** **came** **around** **from** **the** **back** **of** **the** **Inn** **,**
然后 他 出现 悄悄 作为 奥利 来了 大约 从 这 后退 的 这 客栈 ,

然后，当奥利从旅店后面走过来时，他悄悄地站了起来。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [tuː] [mjuːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
leading **the** **two** **mules** **who** **were** **bearing** **a** **fresh** **supply** **of** **provisions** **for** **the**
领导 这 二 骡子 WHO 是 轴承 一个 新鲜的 供应 的 条款 为了 这
[skaʊts] .
scouts **.**
侦察兵 .

领头的是两头驮着侦察兵们新补给品的骡子。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][oʊl] - [pɑːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,
Taking **their** **leave** **of** **Ol** **'** **Pop** **they** **were** **soon** **on** **their** **way** **,**
采取 他们的 离开 的 ol - 流行音乐 他们 是 很快 在 他们的 方式 ,

他们告别了老爸，很快就上路了。

['wɔːkɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] [wer] [ðə; ði][treɪl] ['nærəud] .
walking **single** **file** **where** **the** **trail** **narrowed** **.**
步行 单身的 文件 在哪里 这 踪迹 范围缩小 .

在小路变窄的地方，我们排成一列纵队行走。

['prez(ə)ntli] ['westi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɑːti] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]
Presently **Westy** **called** **to** **Artie** **and** **told** **him** **of** **the** **word** **he** **had**
目前 韦斯蒂 称为 到 阿蒂 和 讲述 他 的 这 单词 他 有
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hoʊm] .
received **from** **home** **.**
已收到 从 家 .

这时，韦斯蒂叫来阿蒂，告诉他自己从家里得到的消息。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd]
They **also** **talked** **of** **the** **news** **which** **they** **had** **heard** **from** **Temple** **Camp** **and**
他们 还 谈话 的 这 消息 哪个 他们 有 听到 从 寺庙 营 和
[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
this **Uncle** **Jeb** **listened** **to** **with** **interest** **.**
这 叔叔 杰布 听着 到 和 兴趣 .

他们还谈到了从圣殿营地听到的消息，杰布叔叔饶有兴趣地听着。

[rɔi] ['bleɪkli] [roʊt] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [piː] - [wiː] ['hærɪs] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [gʊd] [tɜːrnz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Roy Blakeley wrote that , as usual , Pee - wee Harris was doing good turns ; that is ,
罗伊 布莱克利 写道 那 , 作为 通常 , 撒尿 - 哇 哈里斯 曾是 正在做 好的 转弯 ; 那 是 ,

罗伊·布莱克利写道，和往常一样，皮威·哈里斯又在做好事；也就是说，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['rerli] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he started out to do them , but rarely accomplished his purpose without a
他 开始 出去 到 做 他们 , 但 很少 完成 他的 目的 没有 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv]['mɪsˌhæps] [ˌɪntər'viːnɪŋ] .
series of mishaps intervening .
系列 的 事故 介入 .

他一开始就想做这些事，但如果不发生一系列意外，他很少能实现自己的目标。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [rɔi] [kən'kluːdid] , “ [wɪə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['enviəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [aʊt]
“ At any rate , ” Roy concluded , “ we're not a bit envious of you fellows out
“ 在 任何 速度 , ” 罗伊 结束 , “ 是 不是 一个 少量 羡慕 的 你 伙伴们 出去
[ðer; ðər] ([oʊ] ,
there (Oh ,
那里 (哦 ,

“无论如何，”罗伊总结道，“我们一点也不羡慕你们这些家伙（哦，

[noʊ] !)
no !)
不 !)

不！ ）

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [skaʊt] ['hærɪs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz]
so long as we have Scout Harris to disturb the calm of a hot summer's
所以 长的 作为 我们 有 侦察 哈里斯 到 打扰 这 冷静的 的 一个 热的 夏季
[deɪ] .
day .
天 .

只要有 Scout Harris 来打破炎炎夏日的宁静就好。

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [baɪ]['iːg(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sə'dʒestɪd]
” Just then they came out into the clearing by Eagle Lake and Uncle Jeb suggested
” 只是 然后 他们 来了 出去 进入 这 清理 经过 鹰 湖 和 叔叔 杰布 建议
[ðæt] [ðeɪ] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [rest] ,
that they sit for a while and rest ,
那 他们 坐 为了 一个 尽管 和 休息 ,

“这时，他们来到了鹰湖边的空地上，杰布叔叔建议他们坐下来休息一会儿。”

[wen] [ðer; ðər]['iːg(ə)l] [frendz] [ə'naʊnst] [ðer; ðər]['ædvent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skriːtʃiz] .
when their eagle friends announced their advent with a series of screeches .
什么时候 他们的 鹰 朋友们 宣布 他们的 来临 和 一个 系列 的 尖叫声 .

当它们的鹰朋友们发出了一连串的尖叫声宣告它们的到来时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klɪf] [ðɪs] [taɪm] ,
Instead of disappearing beyond the cliff this time ,
反而 的 消失 超过 这 悬崖 这 时间 ,

这一次，他没有消失在悬崖后面，

[wʌn] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɑːloʊ] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
one flew into a small hollow just underneath the precipice .
一 飞翔 进入 一个 小的 空洞的 只是 下 这 悬崖 .

其中一只飞进了悬崖下方的一个小洼地里。

[bɪ'fɔːr] ['ɑːti] [kʊd; kəd] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] : “ ['iznt] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [sə'veɪəz]
Before **Artie** **could** **retract** **his** **words** **they** **were** **out** **:** **“** **Isn't** **that** **where** **the** **surveyors**
前 阿蒂 可以 缩回 他的 字 他们 是 出去 : “ 不是 那 在哪里 这 测量员
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared **,**
消失 ,

阿蒂还没来得及收回刚才的话，他们就说：“测量员是不是在那里消失的？”

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ?
Uncle **Jeb** **?**
叔叔 杰布 ?

杰布叔叔?

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət] [ðen] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['ænsər] ['sɔːftli] : “ [jes]
” **Uncle** **Jeb** **was** **quiet** **for** **a** **while** **but** **then** **finally** **he** **answered** **softly** **:** **“** **Yes**
” 叔叔 杰布 曾是 安静的 为了 一个 尽管 但 然后 最后 他 回答 轻轻 : “ 是的
, [maɪ] [bɔɪ] ,
, **my** **boy** **,**
, 我的 男生 ,

杰布叔叔沉默了一会儿，最后轻声回答道：“是的，孩子，

- [en][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪgɚd] ['sʌmhaʊ] [θɛt] [ðə; ði]['hɑːlər][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
' **n** **I** **always** **figgered** **somehow** **thet** **the** **holler** **is** **responsible** **.**
- n 我 总是 计算 不知何故 那个 这 抱怨 是 负责任的 .

我一直觉得这跟那声哞哞叫声有关。

[aɪ] [seɪ] [dʒɛs] - [waɪ] [aɪ][duː] ,
I **cudn't** **say** **jes** **'** **why** **I** **do** **,**
我 不能 说 杰斯 - 为什么 我 做 ,

我无法解释我为什么这样做，

[bʌt; bət] [stɪl] [θɑːrz] [noʊ] ['telɪn] -
but **still** **thar's** **no** **tellin** **'**
但 仍然 那里 不 告诉 -

但谁也说不准。

- [baʊt] [ðem; ðəm] ['spuːki] ['lʊkɪn] - ['pleɪsɪz] ['æftər] [ɔːl] !
' **bout** **them** **spooky** **lookin** **'** **places** **after** **all** **!**
- 回合 他们 幽灵般的 在看 - 地方 后 全部 !

果然是那些看起来阴森恐怖的地方!

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
” **CHAPTER** **XXII** **—** **SOMETHING** **TO** **THINK** **ABOUT**
” 章 二十二 — 某物 到 思考 关于

第二十二章——一些值得思考的问题

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ɑːti] [kɔːld] [tuː; tə] ['westi] : “ [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] , ”
As **they** **were** **nearing** **the** **cabin** **Artie** **called** **to** **Westy** **:** **“** **I'm** **looking** **forward** **,** **”**
作为 他们 是 临近 这 舱 阿蒂 称为 到 韦斯蒂 : “ 我是 寻找 向前 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

当他们快到小木屋时，阿蒂对韦斯蒂喊道：“我很期待，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['ɑːli] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [meɪl] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ **with** **delight** **to** **having** **Ollie** **bring** **our** **mail** **twice** **a** **week** **.**
“ 和 喜 到 拥有 奥利 带来 我们的 邮件 两次 一个 星期 .

“很高兴 Ollie 每周两次帮我们送邮件。”

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɜːrli] ,
We **couldn't** **have** **a** **more** **pleasant** **visitor** **and** **I** **hope** **he** **comes** **early** **,**
我们 不能 有 一个 更多的 令人愉快的 游客 和 我 希望 他 来 早期的 ,

我们再也遇不到比这更令人愉快的访客了，我希望他能早点来。

[soʊ] ['hiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] , [dəunt] [juː; jʊ] ? ”

so	he'll	have	time	to	tell	us	all	the	news	,	don't	you	?	”
所以	地狱	有	时间	到	告诉	我们	全部	这	消息	,	不	你	?	”

所以他有时间把所有消息都告诉我们，对吧?

“ [je] , ” ['ænsər] ['westi] , “ ['hiːz] [tuː] ['tɔːkətɪv] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .

“	Yeh	,	”	answered	Westy	,	“	he's	too	talkative	to	suit	me	.
“	叶	,	”	回答	韦斯蒂	,	“	他是	也	健谈	到	套装	我	.

“是啊，”韦斯蒂回答说，“他太爱说话了，不适合我。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [ə'nɔɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] ['nebəz] . ”

I'm	afraid	he'll	annoy	Uncle	Jeb's	neighbors	.	”
我是	害怕的	地狱	烦人	叔叔	杰布的	邻居	.	”

我担心他会惹恼杰布叔叔的邻居。

“ [ðeɪ] [maɪt] [muːv] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ɪ'vɪktid] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ]

“	They	might	move	or	even	threaten	to	have	Uncle	Jeb	evicted	for	allowing	such
“	他们	可能	移动	或者	甚至	威胁	到	有	叔叔	杰布	被驱逐	为了	允许	这样的

['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] . ”

noisy	people	on	his	premises	.	”
嘈杂	人们	在	他的	前提	.	”

“他们可能会搬家，甚至威胁要把杰布叔叔赶走，因为他允许这么吵闹的人待在他的房子里。”

“ [aɪ] ['rekən] ['ɑːli] [eint] [sek] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] , [bɔɪz] ,

“	I	reckon	Ollie	ain't	sech	a	bad	sort	,	boys	,
“	我	估计	奥利	不是	sech	一个	坏的	种类	,	男孩们	,

“我觉得奥利应该不是那种坏人，伙计们。”

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒɛdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] - [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

if	I'm	any	jedge	of	human	naitchur	and	I	think	I	am	.
如果	我是	任何	边缘	的	人类	-	和	我	思考	我	是	.

如果我稍微了解一点人类的本质，而我认为我确实了解。

[noʊ] [wʌn] [heɪnt] ['evər] [fuːld] [ˌem 'iː] ['jɪt] ,

No	one	hain't	ever	fooled	me	yit	,
不	一	没有	曾经	被骗了	我	yit	,

至今为止，还没有人能骗过我。

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [ter] [biː; bi] [fuːld] .

and	at	my	age	I	don't	think	I'm	likely	ter	be	fooled	.
和	在	我的	年龄	我	不	思考	我是	可能	特尔	是	被骗了	.

我这把年纪，应该不会再被骗了。

[ɔːl] ['ɑːli] ['bækstər] [æsks] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] - [en] [hiː; hi] [hæz; həz] [θɛt] [wɪð; wɪθ] [oʊl] - [pɑːp] [ʃʊr]

All	Ollie	Baxter	asks	in	life	is	a	good	home	'	n	he	has	thet	with	Ol	'	Pop	sure
全部	奥利	巴克斯特	问	在	生活	是	一个	好的	家	-	n	他	有	那个	和	ol	-	流行音乐	当然

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

奥利·巴克斯特一生所求的不过是一个好家，而他跟老爸在一起，果然如愿以偿。

[waɪ] , [pɑːp] ['hæznt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] ['ɑːli] [laɪks] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ]

Why	,	Pop	hasn't	a	relative	in	the	world	and	that's	what	Ollie	likes	about	staying
为什么	,	流行音乐	还没有	一个	相对的	在	这	世界	和	那就是	什么	奥利	点赞	关于	入住

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

为什么呢？波普在这个世界上没有一个亲戚，而这正是奥利喜欢和他住在一起的原因。

[noʊbʌdi] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] . ”

Nobuddy	to	bother	him	.	”
没有朋友	到	打扰	他	.	”

谁也别去打扰他。

“ [wel] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , ” [sed] ['westi] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] .

“	**Well**	,	**but**	**listen**	,	**Uncle**	**Jeb**	,	”	**said**	**Westy**	,	**his**	**interest**	**now**	**thoroughly**	**aroused**	.
”	出色地	,	但	听	,	叔叔	杰布	,	”	说	韦斯蒂	,	他的	兴趣	现在	彻底	被唤醒	.

“好吧，但是听我说，杰布叔叔，”韦斯蒂说道，他的兴趣现在完全被激发了。

“ ['dʌznt] [oʊl] - [pɑːp] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ? ”

“	**Doesn't**	**Ol**	**'**	**Pop**	**make**	**quite**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**during**	**the**	**summer**	**season**	**?**	**”**
”	不	ol	-	流行音乐	制作	相当	一个	很多	的	钱	期间	这	夏天	季节	?	”

“老爸在夏季旺季不是赚了不少钱吗？”

“ [jes] , [in'diːdi] , [sʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['tʃʌklɪŋ] ,

“	**Yes**	,	**indeedy**	,	**son**	,	**”**	**he**	**answered**	,	**chuckling**	,
”	是的	,	确实如此	,	儿子	,	”	他	回答	,	轻笑	,

“是的，孩子，”他笑着回答道。

“ [ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)] [heɪnt] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl] [noʊz] [wɔːr] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**thar**	**hain't**	**a**	**livin**	**'**	**soul**	**knows**	**whar**	**he**	**keeps**	**it**	**.**
”	和	那里	没有	一个	生活	-	灵魂	知道	码头	他	保持	它	.

“而且，没有一个人知道他把它放在哪里。”

[ɔːl][ðə; ði][foʊks] [ə'raʊn] - [ɑːr; ər] [θɛt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [dʒɛs] - [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

All	**the**	**folks**	**aroun**	**'**	**are**	**thet**	**curious**	**to**	**know**	**jes**	**'**	**what**	**he**	**does**	**with**	**his**
全部	这	各位	周围	-	是	那个	好奇的	到	知道	杰斯	-	什么	他	做	和	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

周围的人都很好奇他都把钱花在哪儿了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [seɪ] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪk'sentrɪk] .

I	**even**	**heard**	**say**	**thet**	**thar**	**are**	**some**	**who**	**call**	**him**	**eccentric**	**.**
我	甚至	听到	说	那个	那里	是	一些	WHO	称呼	他	偏心	.

我甚至听说有人说他古怪。

[dəːn] [bɪ'zɪbɒdɪz] , - [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [sek] [foʊks] .

Durn	**busybodies**	,	**thet's**	**what**	**I**	**call**	**sech**	**folks**	**.**
该死	爱管闲事的人	,	-	什么	我	称呼	sech	各位	.

那些爱管闲事的人，我称之为“sech 人”。

[teɪnt] ['eni] [wʌnz] [ə'ferz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”

Tain't	**any**	**one's**	**affairs**	**what**	**he**	**does**	**with**	**his**	**money**	**.**	**”**
污点	任何	一个人的	事务	什么	他	做	和	他的	钱	.	”

他怎么花钱，与他人无关。

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['ɑːti] ['sɪriəsli] ,

“	**Perhaps**	**you're**	**right**	,	**”**	**said**	**Artie**	**seriously**	,
”	也许	你是	正确的	,	”	说	阿蒂	严重地	,

“也许你是对的，”阿蒂严肃地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [sʌm; səm][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

“	**but**	**it**	**may**	**be**	**people**	**are**	**afraid**	**some**	**harm**	**will**	**come**	**to**	**him**	**during**
”	但	它	可能	是	人们	是	害怕的	一些	伤害	将要	来	到	他	期间

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [mʌnθs] ,

the	**long**	**winter**	**months**	**,**
这	长的	冬天	几个月	,

“但人们可能担心他在漫长的冬季会遭遇不测。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ɑːli] .

when	**he**	**is**	**alone**	**there**	**except**	**for**	**Ollie**	**.**
什么时候	他	是	独自的	那里	除了	为了	奥利	.

当只有他和奥利在一起的时候。

['hɔ:rdɪŋ] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['præktɪs] .

Hoarding	money	is	a	dangerous	practice	.
囤积	钱	是	一个	危险的	实践	.

囤积金钱是一种危险的行为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hi:d] [prɪ'fɜ:r] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['eniweɪ]

I	should	think	he'd	prefer	putting	it	in	the	bank	anyway
我	应该	思考	他会	更喜欢	推杆	它	在	这	银行	反正

我想他反正更愿意把钱存银行。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [drɔ:] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”

so	it	would	draw	some	interest	for	him	.	”
所以	它	会	画	一些	兴趣	为了	他	.	”

这样就能引起他的兴趣了。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bæŋkər] !

“	Listen	to	the	young	banker	!
“	听	到	这	年轻的	银行家	!

“听听这位年轻银行家怎么说！”

” ['westi] [ti:zd] .

”	Westy	teased	.
”	韦斯蒂	戏弄	.

“韦斯蒂开玩笑说。”

“ [aɪ][bet] [ju:l] ['nevər] [let][jʊr; jər] ['mʌni] [get] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ! ”

“	I	bet	you'll	never	let	your	money	get	rusty	in	the	ground	!	”
“	我	赌注	你会	绝不	让	你的	钱	得到	生锈的	在	这	地面	!	”

“我敢打赌你绝不会让你的钱埋在土里生锈！”

“ [nɑ:t] [waɪl] [ðeəz; ðəz][bæŋks][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] , ” ['ɑ:ti] [ri'tɔ:tid] .

“	Not	while	there's	banks	to	put	it	in	,	”	Artie	retorted	.
“	不是	尽管	有	银行	到	放	它	在	,	”	阿蒂	反驳	.

“只要还有银行可以存钱，就不会发生这种情况，”阿蒂反驳道。

“ [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪm][noʊ] [bɪ'li:vər] [ɪn] [ðɪs] ['kæptɪn] [kɪd] [stʌf] ['eniweɪ] .

“	Believe	me	,	I'm	no	believer	in	this	Captain	Kidd	stuff	anyway	.
“	相信	我	,	我是	不	信徒	在	这	队长	基德	东西	反正	.

“相信我，我根本不相信基德船长那一套。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; ['pi:p(ə)l] ['i:v(ə)n] ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

It	always	causes	a	lot	of	trouble	;	people	even	killing	one	another	trying	to	find
它	总是	原因	一个	很多	的	麻烦	;	人们	甚至	杀	一	其他	尝试	到	寻找

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它总是引起很多麻烦；人们甚至为了找到它而互相残杀。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [ðæt] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][noʊ][wʌn][faindz][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] . ”

You	always	read	that	in	books	and	in	the	end	no	one	finds	it	after	all	.	”
你	总是	读	那	在	图书	和	在	这	结尾	不	一	发现	它	后	全部	.	”

你总能在书里读到这类故事，但最后却没人能找到它。

“ [hu:] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [oʊl]

“	Who	can	tell	but	what	Ol
“	WHO	能	告诉	但	什么	ol

谁能说得清呢？奥尔

- [pɑ:p] [wɪl] [daɪ][sʌm; səm] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

'	Pop	will	die	some	day	without	having	the	chance	to	tell	any	one	where	it	is	,
-	流行音乐	将要	死	一些	天	没有	拥有	这	机会	到	告诉	任何	一	在哪里	它	是	,

“爸爸总有一天会去世，却没机会告诉任何人它在哪。”

" ['westi] ['tʃɪrfəli] ['ædɪd] . "
" **Westy** **cheerfully** **added** **.** **"**
" 韦斯蒂 愉快地 额外 . "

"韦斯蒂兴高采烈地补充道。"

- [teɪnt] ['laɪkli] [oʊl] - [pɑːp] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['jɪt] , " ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sed] ,
' **Tain't** **likely** **Ol** ' **Pop** **will** **die** **for** **a** **long** **time** **yit** **,** **"** **Uncle** **Jeb** **said** **,**
- 污点 可能 ol - 流行音乐 将要 死 为了 一个 长的 时间 yit , " 叔叔 杰布 说 ,

"老爸不太可能一时半会儿会死，"杰布叔叔说。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
touched **with** **the** **evident** **concern** **of** **the** **boys** **for** **his** **old** **friend** **.**
感动 和 这 明显 忧虑 的 这 男孩们 为了 他的 老的 朋友 .

他被男孩们对老朋友的明显关心所感动。

" ['bɑːrɪn] - ['æksɪdənt] ['hiːz] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ['twenti] [jɪr] [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɑːrz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri]
" **Barrin** **'** **accident** **he's** **good** **fer** **twenty** **year** **at** **least** **,** **so** **thar's** **no** **need** **to** **worry**
" 巴林 - 事故 他是 好的 fer 二十 年 在 至少 , 所以 那里 不 需要 到 担心
.
:
·

"除了意外事故，他至少还能健康二十年，所以不用担心。"

[aɪ][spek] [wen] [hiː; hi][gets] ['redi] ['hiːl] [tel] [ˌem 'iː] . "
I **spec** **when** **he** **gets** **ready** **he'll** **tell** **me** **.** **"**
我 规格 什么时候 他 获得 准备好 地狱 告诉 我 . "

我猜他准备好了会告诉我。

" [lets] [hoʊp][soʊ] , ['eniweɪ] ,
" **Let's** **hope** **so** **,** **anyway** **,**
" 我们来吧 希望 所以 , 反正 ,

但愿如此吧。

" ['westi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [feɪt]
" **Westy** **said** **as** **if** **quite** **willing** **to** **consign** **the** **subject** **to** **the** **mercy** **of** **Fate**
" 韦斯蒂 说 作为 如果 相当 愿意的 到 交付 这 主题 到 这 怜悯 的 命运
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for **a** **while** **.**
为了 一个 尽管 .

韦斯蒂说道，仿佛很乐意暂时将此事交由命运处置。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf]
CHAPTER **XXIII** **—** **THE** **OBJECT** **ON** **THE** **CLIFF**
章 二十三 — 这 目的 在 这 悬崖

第二十三章——悬崖上的物体

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['westi]
The **days** **seemed** **to** **merge** **themselves** **one** **into** **the** **other** **,** **and** **,** **as** **Westy**
这 天 似乎 到 合并 他们自己 一 进入 这 其他 , 和 , 作为 韦斯蒂
[ri'mɑːkt] ,
remarked **,**
评论 ,

日子似乎一天天过去，彼此交融，正如韦斯蒂所说：

" [naɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz]
" **Night** **did** **not** **seem** **to** **be** **a** **dividing** **factor** **in** **the** **present** **scheme** **of** **things**
" 夜晚 做过 不是 似乎 到 是 一个 分割 因素 在 这 展示 方案 的 事物
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

"在目前的情况来看，夜晚似乎根本不是一个分界因素。"

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [bɪlt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kə'nuː] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [truː]

"	Uncle	Jeb	built	them	a	canoe	,	showing	them	how	it	was	done	in	true
"	叔叔	杰布	建造	他们	一个	独木舟	,	显示	他们	如何	它	曾是	完毕	在	真的

['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] .

Indian	fashion	.
印度	时尚	.

“杰布叔叔给他们造了一艘独木舟，向他们展示了真正的印第安人是如何造的。”

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['iːg(ə)l] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] [wʌn] [wʊd] [ə'kɔːrd] [sʌm; səm]

They	launched	it	in	Eagle	Lake	,	with	all	the	ceremony	one	would	accord	some
他们	发射	它	在	鹰	湖	,	和	全部	这	仪式	一	会	符合	一些

[pə'leɪʃ(ə)l] [jɑːt] .

palatial	yacht	.
宫殿	游艇	.

他们在鹰湖举行了下水仪式，场面盛大，堪比对待一艘豪华游艇。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] ,

One	morning	quite	early	,	they	set	out	for	a	swim	,
一	早晨	相当	早期的	,	他们	放	出去	为了	一个	游泳	,

一天清晨，他们很早就出发去游泳。

['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][bɪ'haɪnd] ['wɪtlɪŋ] [sʌm; səm] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [bentʃ]

leaving	Uncle	Jeb	behind	whittling	some	wood	with	which	to	make	a	new	bench
离开	叔叔	杰布	在后面	削木	一些	木头	和	哪个	到	制作	一个	新的	长椅

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

for	the	cabin	.
为了	这	舱	.

留下杰布叔叔在小屋里削木头，准备做一张新长凳。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] [hæd; həd][noʊ]

It	promised	to	be	a	very	warm	day	and	Artie	and	Westy	had	no
它	承诺	到	是	一个	非常	温暖的	天	和	阿蒂	和	韦斯蒂	有	不

['suːnər] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪntuː][ɪts] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtərz] .

sooner	arrived	on	the	shores	of	the	lake	than	they	were	into	its	cooling	waters	.
很快	到达的	在	这	海岸	的	这	湖	比	他们	是	进入	它是	冷却	水	.

天气预报说今天会非常热，阿蒂和韦斯蒂刚到湖边，就跳进了清凉的湖水中。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [pjʊr] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə'kwɑːtɪk] ['praʊəs] .

They	shouted	in	pure	exultation	,	trying	to	outdo	one	another	in	aquatic	prowess	.
他们	喊叫	在	纯的	大喜	,	尝试	到	胜过	一	其他	在	水	能力	.

他们欢呼雀跃，互相较劲，比拼水上技巧。

['faɪnəli] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][tuː; tə] [rest] .

Finally	tiring	of	this	,	they	clambered	upon	the	banks	to	rest	.
最后	令人疲惫	的	这	,	他们	攀爬	之上	这	银行	到	休息	.

最后他们实在累了，便爬上河岸休息。

['westi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['pɜːrli] [waɪt] ['peblz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ðɪ] [ʃɔːz]

Westy	had	picked	up	a	handful	of	pearly	white	pebbles	that	lined	the	shores
韦斯蒂	有	挑选	向上	一个	少数	的	珍珠般的	白色的	鹅卵石	那	衬里	这	海岸

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['skɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træns'pærənt] ['wɔːtər] .

and	started	skimming	them	across	the	surface	of	the	transparent	water	.
和	开始	撇脂	他们	穿过	这	表面	的	这	透明的	水	.

韦斯蒂捡起一把岸边排列的珍珠白鹅卵石，开始在清澈的水面上打水漂。

['ɑːti] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ['θɔːtfəli] , [aɪz] [kæst] [ˌoʊvər'hed] ,

Artie	,	meanwhile	,	was	musing	thoughtfully	,	eyes	cast	overhead	,
阿蒂	,	同时	,	曾是	沉思	深思熟虑	,	眼睛	投掷	开销	,

与此同时，阿蒂若有所思地望着上方。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['iːgəlz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɑːki] ['fɔːrtrəs]

when	he	observed	the	two	enormous	eagles	emerging	from	their	rocky	fortress
什么时候	他	观察到	这	二	巨大的	老鹰	新兴	从	他们的	岩石	堡垒

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	almost	instantly	disappearing	above	the	clouds	.
和	几乎	即刻	消失	多于	这	云	.

当他看到两只巨大的雄鹰从岩石堡垒中飞出，几乎瞬间消失在云层之上时。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['mɪnətʃər] ['ɛərəpleinz] “ [teɪk] [ɔːf] ,

Upon	hearing	these	miniature	aeroplanes	“	take	off	,
之上	听力	这些	微型	飞机	“	拿	离开	,

听到这些微型飞机“起飞”的声音，

” ['westi] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [swɪft] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪloʊi]

”	Westy	also	followed	their	swift	flight	with	an	observant	eye	until	the	billowy
”	韦斯蒂	还	随后	他们的	迅速	航班	和	一个	观察者	眼睛	直到	这	波涛汹涌

[klaʊdz] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

clouds	hid	them	from	his	view	,
云	隐藏	他们	从	他的	看法	,

“韦斯蒂也用敏锐的目光注视着他们的快速飞行，直到翻滚的云层遮蔽了他们的视线。”

[ˌðerə'pɑːn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peb(ə)l] ['skɪpɪŋ] .

thereupon	resuming	his	pebble	skipping	.
于是	恢复	他的	卵石	跳过	.

于是他又开始玩跳石子的游戏了。

['ɑːti] , [haʊ'evər] , [kept] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [gluːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][soʊ]

Artie	,	however	,	kept	his	watchful	eye	glued	upon	the	spot	that	the	birds	had	so
阿蒂	,	然而	,	保留	他的	警惕	眼睛	胶合	之上	这	点	那	这	鸟类	有	所以

['riːs(ə)ntli] [left] .

recently	left	.
最近	左边	.

然而，阿蒂却始终警惕地盯着鸟儿们刚刚离开的地方。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ; [pər'hæps][nɑːt] ;

Perhaps	it	was	the	steadfastness	of	his	vision	;	perhaps	not	;
也许	它	曾是	这	坚定不移	的	他的	想象	;	也许	不是	;

或许是因为他坚定不移的信念；或许并非如此；

[bʌt; bət] ['ɑːti] [kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

but	Artie	could	all	but	swear	to	it	that	some	small	object	was	moving
但	阿蒂	可以	全部	但	发誓	到	它	那	一些	小的	目的	曾是	移动

[ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .

on	the	cliff	.
在	这	悬崖	.

但阿蒂几乎可以肯定地说，悬崖上有一个小物体在移动。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	rubbed	his	eyes	,	thinking	it	was	the	sun	deceiving	him	.
他	摩擦	他的	眼睛	,	思维	它	曾是	这	太阳	欺骗	他	.

他揉了揉眼睛，心想一定是太阳让他产生了错觉。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Yes	,	he	was	sure	of	it	now	;	something	surely	was	moving	.
是的	,	他	曾是	当然	的	它	现在	;	某物	一定	曾是	移动	.

是的，他现在确信无疑了；肯定有什么东西在移动。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [gript] - [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Without	**speaking**	**,**	**he**	**simply**	**gripped**	**Westy's**	**arm**	**,**	**as**	**if**	**fearful**	**that**	**his**	**voice**
没有	请讲	,	他	简单地	紧握	-	手臂	,	作为	如果	可怕	那	他的	嗓音

[wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

would	**break**	**the**	**spell**	**.**
会	休息	这	拼写	.

他一言不发，只是紧紧抓住韦斯蒂的手臂，仿佛害怕自己的声音会打破这神奇的氛围。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

He	**pointed**	**above**	**them**	**.**
他	尖	多于	他们	.

他指了指他们上方。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tensəti] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [grɪp] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Feeling	**the**	**tensity**	**of**	**Artie's**	**grip**	**upon**	**him**	**,**
感觉	这	张力	的	阿蒂的	紧握	之上	他	,

他感受到阿蒂紧紧抓住他的力道，

['westi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .

Westy	**followed**	**the**	**direction**	**of**	**that**	**hand**	**in**	**utter**	**bewilderment**	**.**
韦斯蒂	随后	这	方向	的	那	手	在	说出	困惑	.

韦斯蒂一脸茫然地顺着那只手的方向走去。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

The	**small**	**object**	**seemed**	**to**	**be**	**moving**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
这	小的	目的	似乎	到	是	移动	在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	.

那个小物体似乎在悬崖边缘移动。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] ['breθləs] —

Now	**it**	**looked**	**to**	**be**	**hanging**	**on**	**the**	**precipice**	**,**	**while**	**the**	**boys**	**sat**	**breathless**	**—**
现在	它	看起来	到	是	绞刑	在	这	悬崖	,	尽管	这	男孩们	卫星	喘不过气	—

['weɪtɪŋ] .

waiting	**.**
等待	.

现在它看起来就像悬在悬崖边上，而男孩们屏住呼吸，等待着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

There	**was**	**a**	**slight**	**movement**	**as**	**the**	**object**	**revealed**	**itself**	**to**	**them**	**.**
那里	曾是	一个	轻微	移动	作为	这	目的	揭晓	本身	到	他们	.

当物体显露出真容时，它微微动了一下。

“ [its] [æn; ən] ['iːglət] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['westi] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .

“	**It's**	**an**	**eaglet**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Westy**	**in**	**an**	**excited**	**whisper**	**.**
“	它是	一个	雏鹰	!	”	惊呼	韦斯蒂	在	一个	兴奋的	耳语	.

“是只小鹰！”韦斯蒂兴奋地低声喊道。

“ ['prɑːbəbli] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] . ”

“	**Probably**	**just**	**trying**	**out**	**its**	**wings**	**.**	**”**
“	大概	只是	尝试	出去	它是	翅膀	.	”

“可能只是在试飞吧。”

“ [ˌdʒiː'dʌbljuː] - [æn; ən] , ” ['ænsər] ['ɑːti] , [æz; əz] [ɪf] ['θɜːrəli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	**Gw**	**-**	**an**	**,**	**”**	**answered**	**Artie**	**,**	**as**	**if**	**thoroughly**	**informed**	**as**	**to**	**the**
“	格温	-	一个	,	”	回答	阿蒂	,	作为	如果	彻底	知情的	作为	到	这

['iːgəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæbɪts] .

eagles	**and**	**their**	**habits**	**.**
老鹰	和	他们的	习惯	.

“格温，”阿蒂回答道，仿佛对老鹰及其习性了如指掌。

“ ['hwʌttʃər] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [saɪz] [ɪz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] ?

“	**Whatcha**	**think**	**,**	**a**	**bird**	**that**	**size**	**is**	**just**	**trying**	**out**	**its**	**wings**	**?**
“	你什么	思考	,	一个	鸟	那	尺寸	是	只是	尝试	出去	它是	翅膀	?

“你觉得呢，这么大的鸟只是在试飞吗？”

[its] ['traɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn][ðæt] , [bʌt; bət][ðæt] ['iznt] ['eni] ['iːglət] , [its] [tuː] [fʊl]
It's trying something you can bet on that , but that isn't any eaglet , it's too full
它是 尝试 某物 你 能 赌注 在 那 , 但 那 不是 任何 雏鹰 , 它是 也 满的
[groʊn] . ”
grown . ”
生长 . ”

它在尝试一些事情，这一点毋庸置疑，但这可不是一只小鹰，它已经完全长大了。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I won't argue with you about it .
“ 出色地 , 我 惯于 争论 和 你 关于 它 .

“好吧，我不会在这件事上和你争论。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːglət] [ɑːr; ər] ['prɪti] [bɪg][bɜːrdz] [ðoʊ] .
I know that eaglets are pretty big birds though .
我 知道 那 幼鹰 是 漂亮的 大的 鸟类 尽管 .

我知道小鹰体型很大。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] !
I know that much !
我 知道 那 很多 !

我知道这一点！

” ['westi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
” Westy said decisively .
” 韦斯蒂 说 果断地 .

“韦斯蒂果断地说。”

“ [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” ['ɑːti] [sed] [sə'geʃəsli] .
“ It's hard to tell from here , ” Artie said sagaciously .
“ 它是 难的 到 告诉 从 这里 , ” 阿蒂 说 睿智地 .

“从这里很难判断，”阿蒂睿智地说。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌnt] [its] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] .
“ Whatever it is , I'd like to know what kind of a stunt it's trying to pull off .
“ 任何 它 是 , ID 喜欢 到 知道 什么 种类 的 一个 特技 它是 尝试 到 拉 离开 .
”
”
”

“不管是什么，我很想知道它想搞出什么样的噱头。”

“ [dʒiː] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ” ['westi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Gee , so would I , ” Westy said with enthusiasm .
“ 吉 , 所以 会 我 , ” 韦斯蒂 说 和 热情 .

“哎呀，我也是，”韦斯蒂热情地说。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] [bɜːrd] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
The minutes passed and still the stately young bird clung tenaciously to the
这 分钟 通过了 和 仍然 这 庄严 年轻的 鸟 紧紧抓住 顽强地 到 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

时间一分一秒地过去，这只姿态优美的幼鸟依然顽强地依偎在悬崖边。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] ['tælən] [tuː; tə][ðə; ði]
The boys decided that it must be clinging with its sharp talons to the
这 男孩们 决定 那 它 必须 是 依恋 和 它是 锋利的 利爪 到 这
[lʌg'ʒʊriənt] ['ʌndərgroʊθ] [ðæt] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] .
luxuriant undergrowth that wound itself around the cliff .
茂盛的 灌木丛 那 伤口 本身 大约 这 悬崖 .

男孩们断定，它一定是用锋利的爪子紧紧抓住缠绕在悬崖周围的茂密灌木丛中。

[ðeɪ] [stɪl] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['evri] [muːv] .
They still sat in silence and watched every move .
他们 仍然 卫星 在 沉默 和 观看 每一个 移动 .

他们依然静静地坐着，观察着每一个动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [naʊ] , ['sweɪɪŋ] ['dɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [grɪp] .
It was swaying now , swaying dizzily , as if it was losing its grip .
它 曾是 摇晃 现在 , 摇晃 晕眩地 , 作为 如果 它 曾是 输 它是 紧握 .

它现在摇摇晃晃，头晕目眩地摇晃着，好像要失去支撑似的。

“ [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] , ” ['ɑːti] [spoʊk] [ʌp] , “ ['dʌznt] [hiː; hi][flai] ? ”
“ Why , I wonder , ” Artie spoke up , “ doesn't he fly ? ”
“ 为什么 , 我 想知道 , ” 阿蒂 辐 向上 , “ 不 他 飞 ? ”

“我很好奇，”阿蒂开口说道，“他为什么不飞呢？”

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] !
“ Search me !
“ 搜索 我 !

“搜我！”

” ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ,
” Suddenly , then ,
” 突然 , 然后 ,

“突然间，

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [skriːm] [pɪrst] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɜːrd] [lɔːst] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd]
a harsh scream pierced the air as the unfortunate bird lost its hold and
一个 残酷的 尖叫 穿孔 这 空气 作为 这 不幸 鸟 丢失的它是 抓住 和
[drɑːpt] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
dropped — into the hollow just under the precipice .
掉落 — 进入 这 空洞的 只是 在下面 这 悬崖 .

一声凄厉的尖叫划破空气，那只不幸的鸟儿失去了抓力，坠入了悬崖下方的洼地。

[ə'nʌðər] [skriːm] ; [mɔːr] [ʃrɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] ,
Another scream ; more shrill than the one before ,
其他 尖叫 ; 更多的 尖锐 比 这 一 前 ,

又是一声尖叫，比上一声更加尖锐。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] — [ðen] ['iːg(ə)l] [pæs] [læpst] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] .
a scream of pain — then Eagle Pass lapsed into its usual deathlike silence .
一个 尖叫 的 疼痛 — 然后 鹰 经过 失效 进入 它是 通常 死气沉沉 沉默 .

一声痛苦的尖叫——然后鹰隘又恢复了往常死一般的寂静。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] — ['ɑːti]
CHAPTER XXIV — ARTIE
章 二十四 — 阿蒂

第二十四章——阿蒂

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['dænjəl]
AS A MODERN DANIEL
作为 一个 现代的 丹尼尔

作为现代的但以理

“ [wel] , ” [sed] ['westi] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [ðæt]
“ Well , ” said Westy , jumping to his feet , “ we ought to try and save that
“ 出色地 , ” 说 韦斯蒂 , 跳 到 他的 脚 , “ 我们 应该 到 尝试 和 节省 那
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

“好吧，”韦斯蒂跳起来说，“我们应该想办法救救那只鸟。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] ! ”
I think its wing was broken ! ”
我 思考 它是 翼 曾是 破碎的 ! ”

我觉得它的翅膀断了！

“ [jeə] , [soʊ][duː][aɪ] , ” ['ænsər] ['ɑːti] .
“ Yeah , so do I , ” answered Artie .
“ 是的 , 所以 做 我 , ” 回答 阿蒂 .

“是啊，我也是，”阿蒂回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
“ How can it be done , I ask you ?
“ 如何 能 它 是 完毕 , 我 问 你 ?

“请问，这该如何做到呢？”

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,
Besides being dangerous ,
除了 存在 危险的 ,

除了危险之外，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['iːg(ə)l] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr][hə'roʊɪk] ['efərts]
I don't think that Mother and Father Eagle would appreciate our heroic efforts
我 不 思考 那 母亲 和 父亲 鹰 会 欣赏 我们的 英勇 努力
[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːdʒəni] ,
to do a good turn for their progeny ,
到 做 一个 好的 转动 为了 他们的 后代 ,

我不认为鹰爸鹰妈会感激我们为它们的后代所做的这些英勇善举。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
should they happen to return in the meantime .
应该 他们 发生 到 返回 在 这 与此同时 .

如果他们在此期间碰巧回来的话。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[jʌŋ] ['iːglət] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]
young Eaglet may not possess a sense of gratitude if he's still alive and kicking
年轻的 雏鹰 可能 不是 具有 一个 感觉 的 感激 如果 他是 仍然 活 和 踢
[wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . ”
when we get there . ”
什么时候 我们 得到 那里 . ”

如果我们到达那里时，这只小鹰还活着并且活蹦乱跳的，它可能还没有感恩之心。

“ [gˈrɑːntɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['westi] ['sɪriəsli] ,
“ Granting what you say is true , ” said Westy seriously ,
“ 授予 什么 你 说 是 真的 , ” 说 韦斯蒂 严重地 ,

“假设你说的是真的，”韦斯蒂严肃地说，

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] [aɪ'diːəl] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
“ if we are to live up to the scout ideal we'll have to take a chance ,
“ 如果 我们 是 到 居住 向上 到 这 侦察 理想的 出色地 有 到 拿 一个 机会 ,

“如果我们想要达到球探的理想状态，我们就必须冒险一试。”

[dʒʌst][soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðæt] [pʊr] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌfərɪŋ] .
just so we can relieve that poor wounded creature of its suffering .
只是 所以 我们 能 缓解 那 贫穷的 受伤 生物 的 它是 痛苦 .

只是为了减轻那只可怜的受伤动物的痛苦。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['ægəni][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] !

Certainly	**it**	**must**	**be**	**in**	**agony**	**the**	**way**	**it**	**screamed**	**!**
当然	它	必须	是	在	痛苦	这	方式	它	尖叫	！

它发出那样的尖叫声，肯定是在承受巨大的痛苦！

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

Another	**thing**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**as**	**if**	**by**	**way**	**of**	**explaining**	**the**	**feasibility**	**of**
其他	事物	,	”	他	持续	,	作为	如果	经过	方式	的	解释	这	可行性	的

[hɪz; ɪz][plæn] ,

his	**plan**	**,**
他的	计划	,

“还有一件事，”他继续说道，仿佛是为了解释他计划的可行性。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

“	**there**	**are**	**two**	**of**	**us**	**,**
“	那里	是	二	的	我们	,

“我们有两个人，

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] ['reskjuːz] [ðə; ði][bɜːrd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**while**	**one**	**rescues**	**the**	**bird**	**the**	**other**	**can**	**be**	**on**	**the**	**lookout**	**for**	**the**
和	尽管	一	救援	这	鸟	这	其他	能	是	在	这	瞭望台	为了	这

['oʊldər][bɜːrdz] - [rɪ'tɜːrn] . ”

older	**birds**	**'**	**return**	**.**	**”**
老	鸟类	-	返回	.	”

当一人救助小鸟时，另一人可以留意年长鸟类的归来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ'd] ['rædər] [duː] , ” [sed] ['ɑːti] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] - ['sɪriəsnəs] ,

“	**If**	**you**	**ask**	**me**	**which**	**I'd**	**rather**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Artie**	**with**	**mock**	**-**	**seriousness**	**,**
“	如果	你	问	我	哪个	ID	相当	做	,	”	说	阿蒂	和	嘲笑	-	严肃	,

“如果你问我更愿意做什么，”阿蒂装出一副严肃的样子说，

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . ”

“	**I**	**can**	**tell**	**you**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**.**	**”**
“	我	能	告诉	你	没有	一个	瞬间	犹豫	.	”

“我可以毫不犹豫地告诉你。”

“ [ðɪs] ['iznt] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fuːlɪŋ] , [ɑːrt] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['westi] , ['kreɪvɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

“	**This**	**isn't**	**any**	**time**	**for**	**fooling**	**,**	**Art**	**!**	**”**	**pleaded**	**Westy**	**,**	**craving**	**action**	**.**
“	这	不是	任何	时间	为了	愚弄	,	艺术	！	”	恳求	韦斯蒂	,	渴望	行动	.

“现在可不是开玩笑的时候，阿特！”韦斯蒂恳求道，他渴望行动。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][ækt] , [nɑːt] [tɔːk] . ”

“	**We've**	**got**	**to**	**act**	**,**	**not**	**talk**	**.**	**”**
“	我们已经	得到	到	行为	,	不是	讲话	.	”

“我们必须行动，而不是空谈。”

“ [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

“	**I**	**got**	**you**	**the**	**first**	**time**	**!**
“	我	得到	你	这	第一的	时间	！

“我第一次就抓到你了！”

” ['ɑːti] ['ænsər] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ; [ðen] : “ [aɪl] ['reskjuː] [ðə; ði][bɜːrd] [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][ækt][æz; əz]

”	**Artie**	**answered**	**good**	**-**	**naturedly**	**;**	**then**	**:**	**“**	**I'll**	**rescue**	**the**	**bird**	**providing**	**you**	**act**	**as**
”	阿蒂	回答	好的	-	自然地	;	然后	:	“	患病的	救援	这	鸟	提供	你	行为	作为

['lʊkaʊt] ！ ”

lookout	**!**	**”**
瞭望台	！	”

阿蒂爽朗地回答道：“只要你帮忙放哨，我就去救那只鸟！”

“ [wel] [sed] !

“	**Well**	**said**	**!**
“	出色地	说	！

说得好！

" [rɪ'plaɪd] ['westi] .
" **replied** **Westy** **.**
" 回复 韦斯蒂 .

“韦斯蒂回答道。”

" [wi:l] [step] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][ænd; ənd] [tɔ:k] ['æftərwərdz] .
" **We'll** **step** **on** **it** **first** **and** **talk** **afterwards** **.**
" 出色地 步 在 它 第一的 和 讲话 然后 .

“我们先踩下去，然后再谈。”

[sə'poʊz] [wi:; wi]['pæd(ə)l] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [seɪv] [taɪm] ? "
Suppose **we** **paddle** **across** **and** **save** **time** **?** **"**
认为 我们 桨 穿过 和 节省 时间 ? "

如果我们划船过去，岂不是能节省时间?

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] , [bɪg] [bɔɪ] !
" **Whatever** **you** **say** **,** **big** **boy** **!**
" 任何 你 说 , 大的 男生 !

“你说什么都行，大男孩！”

" [ðeɪ] ['pædld] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **They** **paddled** **swiftly** **across** **the** **lake** **and** **landed** **almost** **at** **the** **foot** **of** **the**
" 他们 划桨 迅速地 穿过 这 湖 和 登陆 几乎 在 这 脚 的 这
[treɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] .
trail **to** **the** **cliff** **.**
踪迹 到 这 悬崖 .

他们迅速划过湖面，几乎就在通往悬崖的小路脚下登陆。

['westi] [dʒʌmpt] [aʊt] [fɜ:rst][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
Westy **jumped** **out** **first** **and** **just** **as** **though** **it** **were** **agreed** **between** **them** **,**
韦斯蒂 跳了起来 出去 第一的 和 只是 作为 尽管 它 是 同意 之间 他们 ,
[led] [ðə; ði] [weɪ] .
led **the** **way** **.**
引领 这 方式 .

韦斯蒂率先跳了出来，仿佛他们之间已经达成了某种协议，他带头前进。

[ðə; ði] [treɪlz] [tu:; tə][bəuθ] [klɪfs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [laɪk]
The **trails** **to** **both** **cliffs** **were** **the** **same** **,** **going** **straight** **up** **from** **the** **lake** **like**
这 小径 到 两个都 悬崖 是 这 相同的 , 去 直的 向上 从 这 湖 喜欢
[ə; eɪ] ['sterweɪ] .
a **stairway** **.**
一个 楼梯 .

通往两处悬崖的小路是一样的，都是从湖边笔直向上延伸，就像阶梯一样。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] ['saɪləntli] ,
They **hurried** **along** **silently** **,**
他们 慌忙 沿着 默默 ,

他们默默地匆匆前行。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:s] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'naʊnst] [ɑ:n] [ðɪs]
stumbling **over** **the** **loose** **rocks** **and** **underbrush** **that** **was** **more** **pronounced** **on** **this**
跟跄 超过 这 松动的 岩石 和 草丛 那 曾是 更多的 发音 在 这
[treɪl] ,
trail **,**
踪迹 ,

这条小路上的松动石块和灌木丛比其他地方更加明显，我踉跄着前行。

['bi:ɪŋ] ['rerli] [trɑ:d][ə'pɑ:n] .
being **rarely** **trod** **upon** **.**
存在 很少 践踏 之上 .

很少被人踩踏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['westi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['leɪtli] ,

Here	and	there	,	Westy	noticed	with	his	discerning	eye	that	some	one	lately	,
这里	和	那里	,	韦斯蒂	注意到	和	他的	有洞察力	眼睛	那	一些	一	最近	,

韦斯蒂凭借他敏锐的眼光，时不时地注意到，最近有人.....

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

perhaps	even	the	day	before	,	had	been	walking	up	there	also	and	descended
也许	甚至	这	天	前	,	有	到过	步行	向上	那里	还	和	下降

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

或许就在前一天，也有人从那里上山，然后沿着同样的路线下山。

[ə; eɪ] [twɪg] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz]

A	twig	here	and	there	had	been	snapped	off	and	trampled	underfoot	as
一个	枝条	这里	和	那里	有	到过	啪啪	离开	和	践踏	脚下	作为

[ɪf] [ɪn] ['liːʒərli] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

if	in	leisurely	contemplation	.
如果	在	悠闲	沉思	.

这里那里有几根树枝被折断，然后被人踩在脚下，仿佛是在悠闲地沉思。

[huː] , [θɔːt] ['westi] , [wʊd] [biː; bi]['juːzɪŋ] [ðæt] [treɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

Who	,	thought	Westy	,	would	be	using	that	trail	,	and	for	what	purpose	?
WHO	,	想法	韦斯蒂	,	会	是	使用	那	踪迹	,	和	为了	什么	目的	?

韦斯蒂心想，谁会使用那条小路？又是为了什么目的呢?

[ðen] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ]

Then	he	reminded	himself	that	it	wasn't	the	time	to	be	speculating	on	anything
然后	他	提醒	他自己	那	它	不是	这	时间	到	是	推测	在	任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ɑːn] [ðæt] [fər'bɪdn] [treɪl] .

but	the	real	object	of	their	own	presence	on	that	forbidden	trail	.
但	这	真实的	目的	的	他们的	自己的	在场	在	那	禁止	踪迹	.

然后他提醒自己，现在不是猜测任何事情的时候，他们应该专注于自己出现在这条禁忌小径上的真正目的。

[hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .

He	deferred	then	to	say	anything	to	Artie	of	his	discovery	until	later	.
他	延期	然后	到	说	任何事物	到	阿蒂	的	他的	发现	直到	之后	.

他当时决定暂且不把自己的发现告诉阿蒂，等以后再说。

['ɑːti] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] ['eniθɪŋ] ['iːðər] ,

Artie	,	however	,	had	not	missed	anything	either	,
阿蒂	,	然而	,	有	不是	错过	任何事物	任何一个	,

然而，阿蒂也没有错过任何事情。

[bʌt; bət] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['stʌmbld] ['æftər] ['westi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θrɪld] [ɪk'spektənsi] .

but	kept	silent	and	stumbled	after	Westy	in	a	state	of	thrilled	expectancy	.
但	保留	沉默的	和	踉跄	后	韦斯蒂	在	一个	状态	的	激动不已	预期	.

但他保持沉默，满怀激动和期待地跌跌撞撞地跟在韦斯蒂身后。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [kwaɪt] ['kɔːʃəsli] , [ðeɪ] [lʊkt] , [fɜːrst] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

Approaching	the	edge	of	the	cliff	quite	cautiously	,	they	looked	,	first	above	and
接近	这	边缘	的	这	悬崖	相当	谨慎地	,	他们	看起来	,	第一的	多于	和

[ðen] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

then	around	them	.
然后	大约	他们	.

他们小心翼翼地走到悬崖边，先是抬头看了看，然后环顾四周。

[ðen] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðeɪ] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] .

Then	on	their	hands	and	knees	they	crawled	over	the	jagged	rocks	.
然后	在	他们的	双手	和	膝盖	他们	爬行	超过	这	锯齿状	岩石	.

然后他们手脚并用地爬过嶙峋的岩石。

[æt; ət] [læst] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , ['westi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] ['laɪɪŋ]

At	last	peering	over	the	edge	into	the	hollow	,	Westy	could	see	the	bird	lying
在	最后的	窥视	超过	这	边缘	进入	这	空洞的	,	韦斯蒂	可以	看	这	鸟	说谎

[proʊn] .

prone	.
易于	.

韦斯蒂终于从山坳边缘探出头，看到了那只鸟俯卧在地上。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ]

Even	with	his	inexperienced	eye	he	could	tell	that	it	was	a	very	young
甚至	和	他的	缺乏经验	眼睛	他	可以	告诉	那	它	曾是	一个	非常	年轻的

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

即使他经验不足，也能看出这是一只非常幼小的鸟。

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'nɔːrməs] .

but	yet	enormous	.
但	然而	巨大的	.

但规模却非常庞大。

['ɑːti] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Artie	was	also	looking	and	thinking	the	same	thing	.
阿蒂	曾是	还	寻找	和	思维	这	相同的	事物	.

阿蒂也在看着同样的事情，想着同样的事情。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['westi] ,

About	to	say	so	to	Westy	,
关于	到	说	所以	到	韦斯蒂	,

正要跟韦斯蒂说这话，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

he	turned	to	find	a	very	dubious	expression	on	that	young	man's	face	.
他	转向	到	寻找	一个	非常	可疑	表达	在	那	年轻的	男人的	脸	.

他转过身，发现那个年轻人脸上带着非常怀疑的表情。

“ [-] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrt] ? ” ['wɪspəd] ['westi] [hæf] - ['fɪrfəli] .

“	D'ye	think	you	could	make	it	,	Art	?	”	whispered	Westy	half	-	fearfully	.
“	染料	思考	你	可以	制作	它	,	艺术	?	”	低声说道	韦斯蒂	一半	-	恐惧地	.

“你觉得你能做到吗，阿特？”韦斯蒂半是害怕地低声问道。

“ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪm] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Even	though	I'm	shorter	than	you	I'm	pretty	sure	I	could	do	it	.	”
“	甚至	尽管	我是	较短	比	你	我是	漂亮的	当然	我	可以	做	它	.	”

“虽然我比你矮，但我很确定我能做到。”

“ [tʌt] [tʌt] , !

“	Tut	tut	,	m'lad	!
“	图坦卡蒙	教程	,	先生	!

“啧啧，小伙子！”

” ['ænsər] ['ɑːti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [kən'sɜːrn]

”	answered	Artie	with	an	effort	to	conceal	his	appreciation	of	Westy's	concern
”	回答	阿蒂	和	一个	努力	到	隐藏	他的	欣赏	的	-	忧虑

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

for	his	safety	.
为了	他的	安全	.

“阿蒂回答道，努力掩饰自己对韦斯蒂关心他安全的感激之情。”

“ [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

“	Sure	I	can	make	it	all	right	.
“	当然	我	能	制作	它	全部	正确的	.

“当然，我可以把一切都处理好。”

[wʌt] [aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['hwʌtəl] [aɪ][duː] [wen] [aɪ] [get] [ðer; ðər] ? ”

What I'm worrying about is what'll I do when I get there ? ”

什么 我是 令人担忧 关于 是 什么会 我 做 什么时候 我 得到 那里 ? ”

我担心的是，到了那里我该怎么办?

“ [waɪ] , ” [sed] ['westi] [rɪ'liːvd] , “ [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][hænd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][bɜːrd] .

“ Why , ” said Westy relieved , “ all you have to do is hand me the bird .

“ 为什么 , ” 说 韦斯蒂 松了口气 , “ 全部 你 有 到 做 是 手 我 这 鸟 .

“为什么，”韦斯蒂松了口气说，“你只需要把鸟给我就行了。”

[ɪts] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] . ”

It's too exhausted to show any resistance . ”

它是 也 筋疲力尽的 到 展示 任何 反抗 . ”

它太累了，无力抵抗。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] , [ðen] , ” [sed] ['ɑːti] ['sɔːftli] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [swɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ledʒ] .

“ Well , here goes , then , ” said Artie softly , making ready to swing over the ledge .

“ 出色地 , 这里 去 , 然后 , ” 说 阿蒂 轻轻 , 制作 准备好 到 摇摆 超过 这 壁架 .

“好吧，那就这么做吧，”阿蒂轻声说道，准备荡过窗台。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['dænjəl] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['laɪənz][den] !

“ I feel like Daniel entering the lion's den !

“ 我 感觉 喜欢 丹尼尔 进入 这 狮子的 丹 !

“我感觉自己就像但以理进入了狮子坑！”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] — ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz]

” CHAPTER XXV — TAKING CHANCES

” 章 25 — 采取 机会

第二十五章——冒险

[ðə; ðɪ][bɜːrd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]

The bird had fallen in such a position that it lay out on the very edge of

这 鸟 有 倒下 在 这样的 一个 位置 那 它 躺 出去 在 这 非常 边缘 的

[ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] ,

the hollow ,

这 空洞的 ,

那只鸟掉下来时，正好躺在了洼地的边缘。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['ɑːrtiz] [dɪ'sent] [les] [prɪ'keriəs] .

thus making Artie's descent less precarious .

因此 制作 阿蒂的 下降 较少的 岌岌可危 .

这样一来，阿蒂的坠落就不那么危险了。

['westi] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ʌn'tɪl] ['ɑːrtiz] [fiːt] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentər] .

Westy helped him over until Artie's feet pointed directly to the center .

韦斯蒂 帮助 他 超过 直到 阿蒂的 脚 尖 直接地 到 这 中心 .

韦斯蒂扶着他，直到阿蒂的脚尖直指中心。

['letɪŋ] [hɪm'self] ['sloʊli] [daʊn] , [hiː; hi] ['lændɪd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Letting himself slowly down , he landed finally with a thump , safe and sound .

出租 他自己 缓慢地 向下 , 他 登陆 最后 和 一个 扑通 , 安全的 和 声音 .

他缓缓放下身体，最后重重地摔在地上，安然无恙。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Taking a cautious view of his present situation ,

采取 一个 谨慎 看法 的 他的 展示 情况 ,

他谨慎地看待自己目前的处境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

he thought it looked like a box seat in a theater ,

他 想法 它 看起来 喜欢 一个 盒子 座位 在 一个 剧院 ,

他觉得它看起来像剧院里的包厢座位。

[ðə; ði] ['presəpɪs] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ru:f] [ˌoʊvər'hed] .

the	precipice	forming	a	protective	roof	overhead	.
这	悬崖	成型	一个	保护的	屋顶	开销	.

悬崖峭壁在头顶形成一道保护性的屏障。

[wʌn] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['mi:diəm] ['stætʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rɑ:k] ,

One	of	even	medium	stature	could	not	stand	upright	in	this	haven	of	rock	,
一	的	甚至	中等的	身材	可以	不是	站立	直立	在	这	避风港	的	岩石	,

即使身材中等的人，也无法在这片岩石环绕的世外桃源中直立行走。

[soʊ] [sɪ'kwestərd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

so	sequestered	from	all	the	world	.
所以	隔离	从	全部	这	世界	.

与世隔绝。

“ [heɪ] , [ɑ:rt] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['snæpi] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [kɔ:ld] ['westi] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Hey	,	Art	,	make	it	snappy	,	will	you	?	”	called	Westy	impatiently	.
“	嘿	,	艺术	,	制作	它	轻快	,	将要	你	?	”	称为	韦斯蒂	不耐烦地	.

“嘿，阿特，快点儿好吗？”韦斯蒂不耐烦地喊道。

“ [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [dri:m] !

“	This	isn't	the	time	to	dream	!
“	这	不是	这	时间	到	梦	!

现在不是做梦的时候！

” ['ɑ:ti] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪ'nɜ:rt][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

”	Artie	leaned	forward	and	touched	the	inert	bird	with	his	finger	.
”	阿蒂	倾斜	向前	和	感动	这	惰性	鸟	和	他的	手指	.

“阿蒂向前倾身，用手指触摸了一下那只一动不动的鸟。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

It	did	not	move	.
它	做过	不是	移动	.

它一动不动。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

He	repeated	the	action	to	make	sure	.
他	重复	这	行动	到	制作	当然	.

他重复了一遍动作以确保万无一失。

[ðen] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] , ['dʒentli] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Then	,	he	lifted	it	slowly	,	gently	,	and	ever	so	cautiously	with	both	hands	,
然后	,	他	抬起	它	缓慢地	,	轻轻地	,	和	曾经	所以	谨慎地	和	两个都	双手	,

然后，他双手缓缓地、轻柔地、极其小心地把它举了起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðæt]

but	was	convinced	that	he	had	nothing	whatsoever	to	fear	from	that
但	曾是	确信	那	他	有	没有什么	任何	到	害怕	从	那

[sɔ:rs] .

source	.
来源	.

但他确信自己完全不必害怕那个来源。

[hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði][bɜ:rd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] ['westi] ([hu:] [wʌz; wəz]

His	next	move	was	to	lift	the	bird	high	enough	so	that	Westy	(	who	was
他的	下一个	移动	曾是	到	举起	这	鸟	高的	足够的	所以	那	韦斯蒂	(	WHO	曾是

['hæŋɪŋ] ['perələsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]) [kʊd; kəd][græsp][ˌaɪ 'ti:] .

hanging	perilously	over	the	edge	with	outstretched	hands	)	could	grasp	it	.
绞刑	危险地	超过	这	边缘	和	伸展	双手	)	可以	抓牢	它	.

他的下一步是将鸟举得足够高，以便韦斯蒂（当时他正危险地悬在边缘，双手伸出）能够抓住它。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][tɪp] - [end][ʌv; əv]

To	do	this	,	it	was	necessary	for	him	to	step	out	on	the	tip	-	end	of
到	做	这	,	它	曾是	必要的	为了	他	到	步	出去	在	这	提示	-	结尾	的

[ðə; ði] [ledʒ] ,

the	ledge	,
这	壁架	,

为此，他必须走到窗台的最顶端。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemɪnəns] .

where	there	was	a	slight	eminence	.
在哪里	那里	曾是	一个	轻微	卓越	.

那里有一处略微隆起的地方。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə] - [ˈdæŋglɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [wɪˈðaʊt]

From	there	he	thought	he	could	reach	up	to	Westy's	dangling	fingers	without
从	那里	他	想法	他	可以	抵达	向上	到	-	悬挂	手指	没有

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈhelpləs] [bɜːrd][æt; ət][ɔːl] .

having	to	release	his	hold	on	the	helpless	bird	at	all	.
拥有	到	发布	他的	抓住	在	这	无助	鸟	在	全部	.

他心想，从那里他就能够到韦斯蒂悬空的手指，而无需松开对这只无助小鸟的抓握。

[ˈɑːti] [ˈriːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [wʌn] [ˌmɪsˈstep] [ment] —

Artie	realized	as	he	pondered	over	the	wisdom	of	this	,	that	one	misstep	meant	—
阿蒂	已实现	作为	他	沉思	超过	这	智慧	的	这	,	那	一	失误	意思是	—

[ɪˈtɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

阿蒂在思考这件事的智慧时意识到，一步走错就意味着——永世。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][nɔːr] [daʊn] ,

Holding	his	breath	and	with	a	firm	resolve	not	to	look	out	nor	down	,
保持	他的	气息	和	和	一个	公司	解决	不是	到	看	出去	也不	向下	,

他屏住呼吸，坚定地决定不向外看，也不向下看。

[hiː; hi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsoʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] .

he	concentrated	his	mind	solely	on	his	two	feet	.
他	集中	他的	头脑	仅	在	他的	二	脚	.

他全神贯注于自己的双脚。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]['dʒægɪd] [edʒ] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [taɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	quickly	mounted	the	jagged	edge	,	clasping	the	bird	tight	with	both	hands	.
他	迅速地	安装	这	锯齿状	边缘	,	紧握	这	鸟	紧的	和	两个都	双手	.

他迅速爬上锯齿状的边缘，双手紧紧抓住那只鸟。

“ [ɔːl] [set] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['westi] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	All	set	?	”	he	cried	to	Westy	excitedly	.
“	全部	放	?	”	他	哭	到	韦斯蒂	兴奋地	.

“都准备好了吗？”他兴奋地对韦斯蒂喊道。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][græb][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bæləns]

“	You'll	have	to	grab	it	quick	for	I	won't	be	able	to	keep	my	balance
“	你会	有	到	抓住	它	快的	为了	我	惯于	是	有能力的	到	保持	我的	平衡

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ”

for	long	.	”
为了	长的	.	”

“你得赶紧抓住它，因为我保持不了多久的平衡。”

“ ['raɪtoʊ] ! ” ['ænsər] ['westi] , ['sensɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][bəuθ] ,

“	Righto	!	”	answered	Westy	,	sensing	the	peril	of	both	,
“	好的	!	”	回答	韦斯蒂	,	传感	这	危险	的	两个都	,

“好的！”韦斯蒂回答道，他察觉到了两人都面临的危险。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	putting	all	of	his	courage	in	each	of	his	hands	,
但	推杆	全部	的	他的	勇气	在	每个	的	他的	双手	,

但他将所有的勇气都倾注在了每一只手上，

[hiː; hi] [liːnd] [æz; əz][fɑːr]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər]

he	leaned	as	far	over	as	he	possibly	could	,	without	throwing	himself	over
他	倾斜	作为	远的	超过	作为	他	可能	可以	,	没有	投掷	他自己	超过

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

他尽可能地向前倾身，但没有完全翻过去。

[ðeɪ] [bəuθ] [riːtʃt] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , [keɪm] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	both	reached	,	but	,	alas	,	came	about	within	three	inches	of	making	it	.
他们	两个都	达到	,	但	,	唉	,	来了	关于	之内	三	英寸	的	制作	它	.

他们都伸手去够，但可惜的是，都差了三英寸就够到了。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [wes] , [its] [noʊ] [juːz] , ” ['ɑːti] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] !

“	I	can't	,	Wes	,	it's	no	use	,	”	Artie	cried	,	“	it	just	can't	be	done	!
“	我	不能	,	韦斯	,	它是	不	使用	,	”	阿蒂	哭	,	“	它	只是	不能	是	完毕	!

“我做不到，韦斯，没用的，”阿蒂喊道，“这根本不可能做到！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sɪk] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spens] .

”	He	was	feeling	sick	now	from	the	suspense	.
”	他	曾是	感觉	生病的	现在	从	这	悬念	.

“他现在因为紧张而感到恶心。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒʌst] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ɑːrt] ?

“	Could	you	just	throw	it	easy	,	Art	?
“	可以	你	只是	扔	它	简单的	,	艺术	?

“阿特，你能不能轻松点儿扔？”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Try	it	!
尝试	它	!

试试吧！

[aɪ][wəʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wəʊnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

I	won't	miss	it	and	this	little	distance	won't	hurt	it	any	more	than	it
我	惯于	错过	它	和	这	小的	距离	惯于	伤害	它	任何	更多的	比	它

[hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] ! ”

has	been	hurt	!	”
有	到过	伤害	!	”

我不会想念它，这点距离也不会让它受到比之前更大的伤害！

“ [ʃʊr] — ['eniθɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][get] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪr] .

“	Sure	—	anything	,	so	long	as	I	get	off	from	here	.
“	当然	—	任何事物	,	所以	长的	作为	我	得到	离开	从	这里	.

“当然可以——什么都行，只要能让我离开这里就行。”

” ['ɑːti] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] .

”	Artie	tried	to	steady	himself	once	more	.
”	阿蒂	尝试	到	稳定的	他自己	一次	更多的	.

阿蒂再次努力让自己镇定下来。

[ðen] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['westi] , [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	as	lightly	as	possible	he	tossed	it	to	Westy	,	who	caught	it	,
然后	作为	轻轻	作为	可能的	他	抛掷	它	到	韦斯蒂	,	WHO	捕捉	它	,

[sər'praɪzɪŋli] ['dʒent(ə)l] .

surprisingly	gentle	.
出奇	温和的	.

然后他尽可能轻柔地把球抛给了韦斯蒂，韦斯蒂接住了球，动作出奇地轻柔。

['siːɪŋ] ['westi] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['terə] ['fɝːmə] , ['ɑːti] ,

Seeing **Westy** **slowly** **but** **surely** **drawing** **himself** **back** **again** **upon** **terra** **firma** **,** **Artie** **,**

看到 韦斯蒂 缓慢地 但 一定 绘画 他自己 后退 再次 之上 大地 公司 , 阿蒂 ,

看到韦斯蒂慢慢地、但坚定地重新回到陆地上，阿蒂心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzinəs] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['nɔːziə] , [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪnək(ə)l]

with **a** **dizziness** **amounting** **almost** **to** **nausea** **,** **stepped** **down** **from** **that** **Pinnacle**

和 一个 头晕 金额 几乎 到 恶心 , 步 向下 从 那 巅峰

[ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['seɪfti] .

of **Destiny** **and** **into** **safety** **.**

的 命运 和 进入 安全 .

一阵眩晕几乎让他作呕，他从命运之巅走下来，安全抵达目的地。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] ,

Unashamed **,**

毫不羞愧 ,

毫不羞愧，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ]

he **wiped** **the** **perspiration** **from** **off** **his** **face** **and** **sat** **down** **in** **the** **hollow** **a**

他 擦拭 这 汗 从 离开 他的 脸 和 卫星 向下 在 这 空洞的 一个

['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

minute **to** **regain** **his** **composure** **.**

分钟 到 恢复 他的 镇定 .

他擦了擦脸上的汗，在洼地里坐了一会儿，平复了一下心情。

“ [wel] !

“ **Well** **!**

“ 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['westi] .

” **he** **called** **to** **Westy** **.**

” 他 称为 到 韦斯蒂 .

他喊了一声“韦斯蒂”。

“ [aɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] ? ”

“ **I'm** **down** **,** **but** **how** **am** **I** **going** **to** **get** **out** **?** **”**

“ 我是 向下 , 但 如何 是 我 去 到 得到 出去 ? ”

“我跌倒了，但我该怎么出去呢？”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [ɑːrt] ?

“ **What** **were** **you** **saying** **,** **Art** **?**

“ 什么 是 你 说 , 艺术 ?

“你刚才说什么，阿特？”

” ['westi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

” **Westy** **shouted** **from** **above** **.**

” 韦斯蒂 喊叫 从 多于 .

“韦斯蒂从上面喊道。”

['ɑːti] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Artie **repeated** **his** **question** **.**

阿蒂 重复 他的 问题 .

阿蒂重复了他的问题。

“ [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ”

“ **Why** **you** **can** **get** **out** **the** **same** **way** **as** **you** **got** **in** **,** **can't** **you** **?** **”**

“ 为什么 你 能 得到 出去 这 相同的 方式 作为 你 得到 在 , 不能 你 ? ”

“为什么不能从原路返回呢？”

“ [nɑːt] ['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Not so's you can notice it ! ”
“ 不是 所以也是 你 能 注意 它 ! ”

“不是这样的，你根本注意不到！”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
Just because there isn't a place for me to get a foothold on the whole
只是 因为 那里 不是 一个 地方 为了 我 到 得到 一个 立足点 在 这 所有的
[dɑːrn] ['presəpɪs] ;
darn precipice ;
该死 悬崖 ;

仅仅因为在这该死的悬崖边上，我找不到一个可以立足的地方；

[its] [dʒʌst][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .
it's just as smooth as glass .
它是 只是 作为 光滑的 作为 玻璃 .

它光滑得像玻璃一样。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] ['iːgəlz] - [rɪ'tɜːrn]
” CHAPTER XXVI — THE EAGLES ' RETURN
” 章 26 — 这 老鹰 - 返回

第二十六章——雄鹰归来

“ ['nevər] [maɪnd] , ['ɑːti] [oʊld] [bɔɪ] , ” ['westi] [sed] ['suːðɪŋli] .
“ Never mind , Artie old boy , ” Westy said soothingly .
“ 绝不 头脑 , 阿蒂 老的 男生 , ” 韦斯蒂 说 舒缓地 .

“别在意，老伙计阿蒂，”韦斯蒂安慰道。

“ [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][roʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] .
“ I'll run down and get the rope out of the canoe .
“ 患病的 跑步 向下 和 得到 这 绳索 出去 的 这 独木舟 .

“我跑下去把绳子从独木舟里拿出来。”

[wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Won't take me a minute !
惯于 拿 我 一个 分钟 !

用不了多久！

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][rest][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vjuː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
You take a rest and try and enjoy the view while I am gone .
你 拿 一个 休息 和 尝试 和 享受 这 看法 尽管 我 是 已消失 .

我不在的时候，你好好休息，欣赏一下风景。

[bet][ðə; ði] [leɪk] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['æmfɪθiːətər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Bet the lake looks like a regular amphitheater from there , doesn't it ? ”
赌注 这 湖 看起来 喜欢 一个 常规的 露天剧场 从 那里 , 不 它 ? ”

从那里看，湖面就像一个普通的圆形剧场，对吧?

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːti] .
“ You told it ! ” replied Artie .
“ 你 讲述 它 ! ” 回复 阿蒂 .

“你说得对！”阿蒂回答道。

“ [seɪ] [ðoʊ] ,
“ Say though ,
” 说 尽管 ,

“不过话说回来，

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
it's a shame you didn't get the chance to come down and take a look at
它是 一个 耻辱 你 没有 得到 这 机会 到 来 向下 和 拿 一个 看 在
[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [jɔːr'self] .
the amphitheater yourself .
这 露天剧场 你自己 .

很遗憾你没能有机会亲自来参观一下露天剧场。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ'd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bɜːrd]
If you had told me of your curiosity , I'd have let you get the bird
如果 你 有 讲述 我 的 你的 好奇心 , ID 有 让 你 得到 这 鸟
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

如果你早点告诉我你的好奇心，我就让你自己去抓那只鸟了。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] [ɪn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] ! ”
There's not a selfish motive in my make - up ! ”
有 不是 一个 自私 动机 在 我的 制作 - 向上 ! ”

我绝无任何自私的动机!

“ [aɪl] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] , ” ['westi] ['ænsər] , [glæd] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [gʊd] ['hjuːmər] .
“ I'll say there isn't , ” Westy answered , glad of Artie's good humor .
“ 患病的 说 那里 不是 , ” 韦斯蒂 回答 , 高兴的 的 阿蒂的 好的 幽默 .

“我觉得没有，”韦斯蒂回答道，很高兴阿蒂这么幽默。

“ ['ɑːti] ! ”
“ Artie ! ”
“ 阿蒂 ! ”

“阿蒂！”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['iːgəlz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! ”
“ I am pretty sure I think I hear the eagles coming back ! ”
“ 我 是 漂亮的 当然 我 思考 我 听到 这 老鹰 未来 后退 ! ”

“我好像听到老鹰回来了！”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
“ Don't tell me that !
“ 不 告诉 我 那 !

“别告诉我！”

[juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
You sure ? ”
你 当然 ? ”

你确定吗?

“ [jep] . ”
“ Yep . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] ? ”

“	What	did	you	do	with	the	bird	?	”
”	什么	做过	你	做	和	这	鸟	?	”

你把那只鸟怎么处理了?

“ [aɪ][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ræpt] [maɪ][skɑːrf] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː]

“	I	laid	it	back	on	a	rock	and	wrapped	my	scarf	around	it	until	I	can	see
”	我	铺设	它	后退	在	一个	岩石	和	包装	我的	围巾	大约	它	直到	我	能	看

[wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . ”

what's	the	trouble	with	it	.	”
是什么	这	麻烦	和	它	.	”

“我把它放在一块石头上，用围巾把它包起来，直到我能看清它出了什么问题。”

“ [juː; jʊ] [ˈbetər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [wes] !

“	You	better	take	it	and	run	to	the	lake	,	Wes	!
”	你	更好的	拿	它	和	跑步	到	这	湖	,	韦斯	!

“韦斯，你最好拿着它跑到湖边去！”

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] .

They're	coming	fast	.
它们是	未来	快速地	.

它们来得很快。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [wei] [ɔːf] . ”

I	can	see	them	way	off	.	”
我	能	看	他们	方式	离开	.	”

我远远就能看到他们。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][əˈloʊn] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	think	I'm	going	to	let	you	stay	here	all	alone	,	do	you	?
”	你	不	思考	我是	去	到	让	你	停留	这里	全部	独自的	,	做	你	?

“你不会以为我会让你一个人留在这里吧? ”

” ['westi] ['ferli] [skriːmd] .

”	Westy	fairly	screamed	.
”	韦斯蒂	相当	尖叫	.

“韦斯蒂几乎是尖叫起来。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [hʌ] ? ”

“	What	kind	of	a	scout	do	you	think	I	am	,	huh	?	”
”	什么	种类	的	一个	侦察	做	你	思考	我	是	,	嗯	?	”

“你觉得我是什么类型的侦察兵啊? ”

“ [aɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] [hɪr] .

“	I'm	safe	enough	here	.
”	我是	安全的	足够的	这里	.

“我在这里很安全。”

[juː; jʊ][græb] [ðæt] [bɜːrd][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

You	grab	that	bird	and	beat	it	as	quick	as	you	can	.
你	抓住	那	鸟	和	打	它	作为	快的	作为	你	能	.

你抓住那只鸟，尽快把它打死。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][bɜːrd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][hɜːrt][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !

There'll	be	something	doing	if	they	find	the	bird	lying	there	hurt	and	you	too	!
将会	是	某物	正在做	如果	他们	寻找	这	鸟	说谎	那里	伤害	和	你	也	!

如果他们发现躺在那里受伤的鸟，还有你，他们肯定会采取行动!

[tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][kɑːnt] [fɪt][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] .

Two	of	us	can't	fit	in	here	and	besides	there	isn't	time	.
二	的	我们	不能	合身	在	这里	和	除了	那里	不是	时间	.

我们两个人挤不下这里，而且也没时间了。

[juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

You	run	and	wait	by	the	lake	until	they	go	away	again	,
你	跑步	和	等待	经过	这	湖	直到	他们	去	离开	再次	,

你跑到湖边等着，直到他们再次离开。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] .

then	you	can	help	me	get	out	.
然后	你	能	帮助	我	得到	出去	.

那你就可以帮我出去了。

[oʊ] , ['hɜːri] , [wes] , [pliːz] , [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] !

Oh	,	hurry	,	Wes	,	please	,	they're	almost	here	!
哦	,	匆忙	,	韦斯	,	请	,	它们是	几乎	这里	!

哦，韦斯，快点，他们快到了！

" [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [tʃɔɪs] , ['westi] [wʌz; wəz] [spɜːrd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['ɑːrtiz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs]

"	Not	having	any	other	choice	,	Westy	was	spurred	into	action	by	Artie's	pleading	voice
"	不是	拥有	任何	其他	选择	,	韦斯蒂	曾是	受到刺激	进入	行动	经过	阿蒂的	恳求	嗓音

.

:
.

“别无选择之下，韦斯蒂被阿蒂的恳求声促使采取了行动。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] ,

He	took	the	bird	up	carefully	and	started	on	a	run	,
他	采取	这	鸟	向上	小心	和	开始	在	一个	跑步	,

他小心翼翼地把鸟叼起来，然后开始跑。

['skɪlfəlɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

skillfully	dodging	in	and	out	of	the	trees	and	bushes	down	along	the	trail	.
巧妙地	躲避	在	和	出去	的	这	树木	和	灌木丛	向下	沿着	这	踪迹	.

沿着小路，他巧妙地穿梭于树木和灌木丛之间。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['iːgəlz] ,

This	he	did	to	camouflage	his	presence	from	the	two	eagles	,
这	他	做过	到	伪装	他的	在场	从	这	二	老鹰	,

他这样做是为了不让那两只鹰发现他的踪迹。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .

who	had	already	descended	upon	the	cliff	.
WHO	有	已经	下降	之上	这	悬崖	.

他们已经下到了悬崖边。

[hiː; hi] [mə'nuːvəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] ,

He	maneuvered	his	descent	without	discovery	,
他	操纵	他的	下降	没有	发现	,

他悄无声息地下降了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['ɑːti] [wʌz; wəz] [seɪf]

looking	back	from	time	to	time	to	reassure	himself	that	Artie	was	safe
寻找	后退	从	时间	到	时间	到	保证	他自己	那	阿蒂	曾是	安全的

[frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

from	detection	.
从	检测	.

他时不时回头看看，以确保阿蒂没有被发现。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'nuː] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Reaching	the	lake	,	he	went	over	to	the	canoe	,	where	they	had	beached	it	.
到达	这	湖	,	他	去	超过	到	这	独木舟	,	在哪里	他们	有	搁浅	它	.

到达湖边后，他走到他们停靠的独木舟旁。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

To	his	dismay	he	found	that	in	their	excitement	they	had	turned	it	over
到	他的	沮丧	他	成立	那	在	他们的	激动	他们	有	转向	它	超过

['æftər] ['getɪŋ] [aʊt] ,

after	getting	out	,
后	获得	出去	,

令他沮丧的是，他发现他们兴奋地下车后把东西翻了个底朝天。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][end] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ðɪ][roʊp] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [edʒ] .

leaving	the	end	that	had	held	the	rope	hanging	over	the	water's	edge	.
离开	这	结尾	那	有	握住	这	绳索	绞刑	超过	这	水的	边缘	.

绳子的末端悬在水边。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

Consequently	it	had	dropped	out	and	floated	away	and	probably	by	this	time
最后	它	有	掉落	出去	和	漂浮	离开	和	大概	经过	这	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪts] ['meri] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθs] [ʌv; əv]['iːg(ə)l] [leɪk] .

it	was	floating	its	merry	way	down	into	the	subterranean	depths	of	Eagle	Lake	.
它	曾是	漂浮的	它是	欢乐	方式	向下	进入	这	地下	深度	的	鹰	湖	.

因此，它脱落并漂走了，可能此时它正愉快地漂向鹰湖的地下深处。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [lʌk] ?

“	Can	you	beat	that	for	luck	?
“	能	你	打	那	为了	运气	?

“你的运气能比这更好吗？”

” ['westi] ['kwestʃənd] [ə'laʊd] .

”	Westy	questioned	aloud	.
”	韦斯蒂	被质问	大声	.

“韦斯蒂大声问道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['pæd(ə)l][ðə; ðɪ][dɑːrn] [θɪŋ] [ə'krɔːs] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜːrd][ɪn][maɪ][hændz] ,

“	I	can't	paddle	the	darn	thing	across	either	with	this	bird	in	my	hands	,
“	我	不能	桨	这	该死	事物	穿过	任何一个	和	这	鸟	在	我的	双手	,

“我手里拿着这只鸟，也没办法划船过去。”

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	I'm	afraid	to	lay	it	down	.
和	我是	害怕的	到	躺	它	向下	.

我不敢把它放下。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk]

I'll	have	to	get	around	to	the	other	side	of	the	lake
患病的	有	到	得到	大约	到	这	其他	边	的	这	湖

我得绕到湖的另一边去。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['ɑːti] .

so	I	can	keep	my	eye	on	Artie	.
所以	我	能	保持	我的	眼睛	在	阿蒂	.

这样我就可以监视阿蒂了。

[aɪ] ['betər] ['hɜːri] [soʊ][aɪ][kæn; kən][tend][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] .

I	better	hurry	so	I	can	tend	to	the	poor	thing	.
我	更好的	匆忙	所以	我	能	趋向	到	这	贫穷的	事物	.

我最好快点，好去照顾这可怜的小家伙。

[ɪts] [stɪl] [ə'laɪv] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

It's	still	alive	all	right	;	I	can	feel	something	moving	.
它是	仍然	活	全部	正确的	;	我	能	感觉	某物	移动	.

它还活着，我能感觉到有什么东西在动。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [bɪ'twiːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,

"	He	was	out	of	breath	between	talking	to	himself	and	running	,
"	他	曾是	出去	的	气息	之间	说	到	他自己	和	跑步	,

他一边自言自语一边跑步，气喘吁吁。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː]

but	finally	he	reached	a	spot	where	he	could	command	an	excellent	view
但	最后	他	达到	一个	点	在哪里	他	可以	命令	一个	出色的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

of	the	hollow	.
的	这	空洞的	.

但最终他到达了一个可以俯瞰山谷的绝佳位置。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

He	waited	a	while	,	apprehensively	.
他	等待	一个	尽管	,	忧心忡忡地	.

他忐忑不安地等了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [suːn] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ]

His	patience	was	soon	rewarded	for	he	became	aware	of	something	moving
他的	耐心	曾是	很快	奖励	为了	他	成为	意识到的	的	某物	移动

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

within	the	hollow	,
之内	这	空洞的	,

他的耐心很快得到了回报，因为他感觉到空洞里有什么东西在动。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːti] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm]

and	then	perceived	it	was	Artie	waving	his	handkerchief	to	assure	him
和	然后	感知	它	曾是	阿蒂	挥手	他的	手帕	到	保证	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

of	his	safety	.
的	他的	安全	.

然后他才意识到是阿蒂在挥舞手帕，让他放心。

['westi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [sɪns] [hiː; hi]

Westy	drew	a	deep	breath	,	the	first	he	had	stopped	to	take	since	he
韦斯蒂	画	一个	深的	气息	,	这	第一的	他	有	停止	到	拿	自从	他

[hæd; həd] [left] ['ɑːti] .

had	left	Artie	.
有	左边	阿蒂	.

韦斯蒂深吸了一口气，这是他离开阿蒂以来第一次停下来深呼吸。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

He	hated	to	think	of	having	been	forced	to	leave	him	up	there	alone	.
他	憎恨	到	思考	的	拥有	到过	强制	到	离开	他	向上	那里	独自的	.

他一想到被迫把他一个人留在那里就感到很痛苦。

" [dʒiː] [wɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz][skɑːrf][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrd] ,

"	Gee	whiz	,	"	he	said	aloud	,	as	he	slowly	unwound	his	scarf	from	the	bird	,
"	吉	呼啸	,	"	他	说	大声	,	作为	他	缓慢地	解开	他的	围巾	从	这	鸟	,

“哎呀，”他一边慢慢地从鸟身上解开围巾，一边自言自语道。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [stɑːpt] [tuː; tə] [fuːl] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

"	if	we	hadn't	stopped	to	fool	we	might	have	made	it	at	that	.
"	如果	我们	之前没有	停止	到	傻子	我们	可能	有	制成	它	在	那	.

“如果我们没有停下来胡闹，我们或许就能成功了。”

['dʒɪməni] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Jiminy	,	I	wonder	?
吉米尼	,	我	想知道	?

吉米尼，我想知道?

〞 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] — [help]

〞	CHAPTER	XXVII	—	HELP
〞	章	xxvii	—	帮助

第二十七章——帮助

[æz; əz][ðə; ði][skɑːrf] [keɪm] ['sloʊli] [ɔːf] , ['westi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

As	the	scarf	came	slowly	off	,	Westy	gazed	with	awe	and	admiration	at	this
作为	这	围巾	来了	缓慢地	离开	,	韦斯蒂	凝视	和	敬畏	和	钦佩	在	这

[fə'roʊʃəs] ,

ferocious	,
凶猛	,

随着围巾缓缓滑落，韦斯蒂敬畏而钦佩地凝视着这只凶猛的.....

[jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

yet	magnificent	bird	that	he	held	within	the	hollow	of	his	left	arm	.
然而	壮丽	鸟	那	他	握住	之内	这	空洞的	的	他的	左边	手臂	.

然而，他左臂怀里抱着的却是一只多么美丽的鸟儿啊。

['tendərli] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [ɜːrθ] .

Tenderly	he	placed	it	down	on	the	soft	warm	earth	.
温柔地	他	放置	它	向下	在	这	柔软的	温暖的	地球	.

他轻轻地把它放在柔软温暖的泥土上。

['ɪnstəntli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] , [ðen] [ə'meɪzmənt] , [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Instantly	an	expression	of	perplexity	,	then	amazement	,	appeared	on	his	face	.
即刻	一个	表达	的	困惑	,	然后	惊愕	,	出现	在	他的	脸	.

他脸上瞬间浮现出困惑的表情，随后是惊讶的表情。

[hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd] [ðen] [bent] ['kloʊzər] .

He	stared	and	then	bent	closer	.
他	凝视	和	然后	弯曲	更近	.

他盯着她看，然后俯身靠近。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ?

Could	it	be	possible	,	he	thought	?
可以	它	是	可能的	,	他	想法	?

他心想，这有可能吗?

[ðæt] [hiː; hi] , ['westi] ['mɑːrtn] ,

That	he	,	Westy	Martin	,
那	他	,	韦斯蒂	马丁	,

那个人，韦斯蒂·马丁，

[hæd; həd][soʊ] [diˈsiːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɔːl]

had	so	deceived	himself	and	was	so	stupid	as	to	hold	the	creature	all
有	所以	受骗	他自己	和	曾是	所以	愚蠢的	作为	到	抓住	这	生物	全部

[ðɪs] [waɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

this	while	and	not	know	it	?
这	尽管	和	不是	知道	它	?

他竟然如此欺骗自己，如此愚蠢地一直抱着那只生物而不自知?

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] [naʊ] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] !

“	Why	,	”	he	said	aloud	now	,	“	I	could	swear	I	felt	his	heart	beating	!
“	为什么	,	”	他	说	大声	现在	,	“	我	可以	发誓	我	毛毡	他的	心	殴打	!

“为什么，”他大声说道，“我发誓我感觉到了他的心跳！”

〞 [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

〞	Then	the	light	of	reason	dawned	in	his	bewildered	mind	.
〞	然后	这	光	的	原因	黎明	在	他的	困惑	头脑	.

“这时，理智之光照亮了他迷茫的心灵。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
It must have been his own heart palpitating with excitement and the
它 必须 有 到过 他的 自己的 心 心悸 和 激动 和 这
[ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .
exertion of running .
用力 的 跑步 .

那一定是他的心脏因兴奋和奔跑的剧烈运动而怦怦直跳。

['hædnt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][bɜːrd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [brest] ?
Hadn't he held the bird close to his left breast ?
之前没有 他 握住 这 鸟 关闭 到 他的 左边 胸部 ?

他不是一直把鸟抱在左胸前吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] [naʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
” he spoke softly now , but with exasperation .
” 他 辐 轻轻 现在 , 但 和 恼怒 .

他现在说话的声音很轻，但带着恼怒。

“ [aɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌm] - [bel] !
“ I'm the original dumb - bell !
“ 我是 这 原来的 哑的 - 钟 !

“我就是最初的哑铃！”

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ded] [wen] ['ɑːti] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
It probably was dead when Artie handed it to me !
它 大概 曾是 死的 什么时候 阿蒂 递交 它 到 我 !

阿蒂把它递给我的时候，它可能已经死了!

[its] [stoʊn] [koʊld] [naʊ] !
It's stone cold now !
它是 石头 寒冷的 现在 !

现在冷得像石头一样!

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?

你能打败它吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
And all this for nothing !
和 全部 这 为了 没有什么 !

这一切都白费了!

[æz; əz]['juːʒuəl] , [pʊr] ['ɑːrtiz] [ðə; ði] [goʊt] !
As usual , poor Artie's the goat !
作为 通常 , 贫穷的 阿蒂的 这 山羊 !

可怜的阿蒂又成了替罪羊!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [rɪ'gretfəli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [bɔɪ] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər]

"	he	murmured	regretfully	,	looking	up	toward	the	imprisoned	boy	hopefully	for
"	他	低声说道	遗憾的是	,	寻找	向上	朝向	这	被监禁	男生	希望	为了

[sʌm; səm] ['fɜːrðər] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

some	further	sign	from	him	.
一些	更远	符号	从	他	.

他遗憾地低声说道，抬头望着被囚禁的男孩，希望他能给他一些进一步的信号。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] , [fɔːr; fər] ['ɑːti] ['waɪzli] [kept] [hɪm'self] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

There	was	none	,	for	Artie	wisely	kept	himself	well	within	the	enclosure	,
那里	曾是	没有任何	,	为了	阿蒂	明智地	保留	他自己	出色地	之内	这	外壳	,

没有，因为阿蒂明智地一直待在围栏内。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['iːgəlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [pɜːrtʃt] ['menəsɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

as	the	two	eagles	were	now	perched	menacingly	on	the	edge	of	the	precipice	.
作为	这	二	老鹰	是	现在	栖息	威胁地	在	这	边缘	的	这	悬崖	.

两只雄鹰此刻正凶神恶煞地栖息在悬崖边上。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [θɔːt] ['westi] ,

"	Can	it	be	,	"	thought	Westy	,
"	能	它	是	,	"	想法	韦斯蒂	,

"难道真是这样吗？"韦斯蒂心想。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['sɛntɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌn] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ?

"	that	they	are	already	scenting	their	young	one	to	where	he	had	fallen	?
"	那	他们	是	已经	香味	他们的	年轻的	一	到	在哪里	他	有	倒下	?

"它们已经循着幼崽的气味找到它坠落的地方了吗？"

" [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['pænɪk] - ['strɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [naʊ] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ]

"	He	felt	suddenly	panic	-	stricken	as	the	birds	,	now	screeching	and	fluttering
"	他	毛毡	突然	恐慌	-	受打击的	作为	这	鸟类	,	现在	尖叫	和	飘动

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] ,

back	and	forth	over	the	cliff	,
后退	和	前进	超过	这	悬崖	,

"他突然感到一阵恐慌，因为鸟儿们现在正尖叫着，在悬崖上来回扑腾，

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θretnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

seemed	to	be	threatening	something	.
似乎	到	是	威胁	某物	.

似乎在威胁什么。

[hiː; hi] ['wʌndɜd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [bæk] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

He	wondered	if	he	should	run	back	up	there	and	try	to	fight	off	the	birds	.
他	想知道	如果	他	应该	跑步	后退	向上	那里	和	尝试	到	斗争	离开	这	鸟类	.

他犹豫着要不要跑回去，试着击退那些鸟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fjuː'tɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ,

But	the	futility	of	the	thought	became	apparent	,
但	这	无用	的	这	想法	成为	明显	,

但这种想法的徒劳性很快就显现出来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [roʊp] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

when	he	remembered	the	missing	rope	and	realized	how	utterly	impossible	it
什么时候	他	记得	这	丢失的	绳索	和	已实现	如何	完全地	不可能的	它

[wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ðoʊz] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrdz] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] .

would	be	for	him	to	try	and	fight	those	two	enormous	birds	single	handed	.
会	是	为了	他	到	尝试	和	斗争	那些	二	巨大的	鸟类	单身的	递交	.

当他想起那根丢失的绳子，意识到自己单枪匹马与这两只巨大的鸟搏斗是多么不可能时，他顿时醒悟过来。

[æz; əz] [jet] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'truːdər] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

As	yet	,	they	did	not	seem	to	be	aware	of	any	intruder	in	their	midst	,
作为	然而	,	他们	做过	不是	似乎	到	是	意识到的	的	任何	入侵者	在	他们的	中间	,

到目前为止，他们似乎还没有意识到中间有入侵者。

[soʊ] ['westi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['waɪzɪst][wʌn] ,

so	Westy	decided	the	only	course	,	and	perhaps	the	wisest	one	,
所以	韦斯蒂	决定	这	仅有的	课程	,	和	也许	这	最明智的	一	,

所以韦斯蒂决定采取唯一也是或许最明智的做法：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

was	to	run	back	to	the	cabin	for	Uncle	Jeb	,	while	there	was	yet	time	.
曾是	到	跑步	后退	到	这	舱	为了	叔叔	杰布	,	尽管	那里	曾是	然而	时间	.

趁还有时间，赶紧跑回小屋去找杰布叔叔。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] ['ɑːti] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	figured	that	Artie	,	with	luck	on	his	side	,
他	想	那	阿蒂	,	和	运气	在	他的	边	,

他觉得，如果阿蒂运气好的话，

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [kən'siːlmənt] .

could	manage	for	a	while	at	least	to	keep	in	concealment	.
可以	管理	为了	一个	尽管	在	至少	到	保持	在	隐蔽	.

至少还能勉强隐藏一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [ɑːdz] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv]

It	would	be	a	race	against	odds	;	but	nevertheless	the	chance	would	have
它	会	是	一个	种族	反对	赔率	;	但	尽管如此	这	机会	会	有

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

to	be	taken	.
到	是	已采取	.

这将是一场胜算渺茫的比赛；但即便如此，也必须抓住这个机会。

- [fiːt] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ɪm'petʃuəsli] ['ɑːnwərd] .

Westy's	feet	hardly	touched	the	ground	,	as	he	ran	impetuously	onward	.
-	脚	几乎	感动	这	地面	,	作为	他	跑	冲动地	向前	.

韦斯蒂的双脚几乎没着地，他猛地向前跑去。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Yet	,	it	occurred	to	him	,	as	one	so	often	experiences	in	a	dream	,
然而	,	它	发生	到	他	,	作为	一	所以	经常	经历	在	一个	梦	,

然而，他突然想到，就像人们在梦中经常经历的那样，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvərd]

that	his	legs	were	moving	,	and	although	he	knew	he	must	have	covered
那	他的	腿	是	移动	,	和	虽然	他	知道	他	必须	有	涵盖

[kwaɪt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

quite	some	distance	,
相当	一些	距离	,

他的双腿在移动，尽管他知道自己肯定已经走了相当长的一段路，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [moʊ'mentəm]['æftər][ɔːl] .

still	it	seemed	that	he	was	not	gaining	much	momentum	after	all	.
仍然	它	似乎	那	他	曾是	不是	获得	很多	势头	后	全部	.

然而，他似乎最终并没有取得多大进展。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

Thinking	to	save	time	,
思维	到	节省	时间	,

为了节省时间，

[hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːti] [hæd; həd] [iks'plɔːd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər]

he	struck	into	a	trail	that	he	and	Artie	had	explored	shortly	after	their
他	击	进入	一个	踪迹	那	他	和	阿蒂	有	探索	不久	后	他们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他沿着一条小路走去，这条小路是他和阿蒂刚到不久后探索过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	a	short	cut	to	the	cabin	and	they	had	only	used	it	a	few
它	曾是	一个	短的	切	到	这	舱	和	他们	有	仅有的	用过的	它	一个	很少

[taɪmz] .

times	.
时代	.

这是通往小木屋的捷径，他们只用过几次。

[hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ˌoʊvər'groʊn]

He	hadn't	gone	far	when	he	discovered	that	it	had	become	so	overgrown
他	之前没有	已消失	远的	什么时候	他	发现	那	它	有	变得	所以	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] ,

with	weeds	and	a	maze	of	underbrush	,
和	杂草	和	一个	迷宫	的	草丛	,

他没走多远就发现那里杂草丛生，灌木丛密布。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [kən'sɪdərəbli] .

that	it	was	almost	impenetrable	and	would	retard	his	progress	considerably	.
那	它	曾是	几乎	坚不可摧	和	会	减速	他的	进步	相当	.

它几乎坚不可摧，会大大阻碍他的进展。

[dɪs'gʌstɪdli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] , [hɪz; ɪz][hændz] [kʌt] [frʌm; frəm] [b'ræmblz] ,

Disgustedly	he	turned	back	,	stumbling	over	rocks	,	his	hands	cut	from	brambles	,
厌恶地	他	转向	后退	,	踉跄	超过	岩石	,	他的	双手	切	从	荆棘	,

他厌恶地转身往回走，踉跄地被石头绊倒，双手被荆棘划伤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt]

his	face	bleeding	from	overhanging	branches	that	struck	him	as	he	rushed
他的	脸	出血	从	悬垂	分支	那	击	他	作为	他	匆忙

['blaɪndli][ɑːn] .

blindly	on	.
盲目地	在	.

他盲目地向前冲去，被垂下的树枝击中，脸部流血了。

[riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

Retrieving	his	way	once	more	,	he	at	last	came	within	sight	of	the	cabin	,
检索	他的	方式	一次	更多的	,	他	在	最后的	来了	之内	视线	的	这	舱	,

他再次辨认出方向，终于看到了小屋。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] .

all	the	while	shouting	lustily	for	Uncle	Jeb	.
全部	这	尽管	喊叫	热情地	为了	叔叔	杰布	.

与此同时，他大声呼喊着杰布叔叔的名字。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ɔːr] [aʊt] , [hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] .

There	wasn't	a	sign	of	him	inside	or	out	,	he	soon	realized	,	almost	distracted	.
那里	不是	一个	符号	的	他	里面	或者	出去	,	他	很快	已实现	,	几乎	愣	.

他很快意识到，里里外外都没有他的踪影，这让他几乎有些心不在焉。

[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

What	to	do	next	he	did	not	know	!
什么	到	做	下一个	他	做过	不是	知道	!

接下来该怎么办，他一无所知！

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ə'laʊd] , “ [ðɪs] ['iznt] ['eni] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skaʊt] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] !

“	Here	,	”	he	thought	aloud	,	“	this	isn't	any	way	for	a	scout	to	do	things	!
“	这里	,	”	他	想法	大声	,	“	这	不是	任何	方式	为了	一个	侦察	到	做	事物	!

“瞧，”他自言自语道，“侦察兵可不能这样行事！”

[waɪ] , [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pænɪki] ['skuːlgɜːrl] .

Why	,	I'm	acting	like	a	panicky	schoolgirl	.
为什么	,	我是	表演	喜欢	一个	惊慌失措	女学生	.

我怎么像个惊慌失措的小女生一样？

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [help][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] !
I've got to get help and get it quick !
我已经 得到 到 得到 帮助 和 得到 它 快的 !

我必须尽快寻求帮助!

" [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][fɜːrst][ðæt]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['kudnt] [hæv; həv][gɔːn] ['veri][fɑːr] ,
" He decided first that Uncle Jeb couldn't have gone very far ,
" 他 决定 第一的 那 叔叔 杰布 不能 有 已消失 非常 远的 ,

“他首先断定杰布叔叔不可能走得很远，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtli] [meɪd] [bentʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]
as the shavings of the partly made bench were still lying scattered over the
作为 这 刨花 的 这 部分 制成 长椅 是 仍然 说谎 疏散 超过 这
[graʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
ground back of the cabin .
地面 后退 的 这 舱 .

半成品长凳的木屑仍然散落在小屋后面的地上。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,
That in itself was sufficient proof of his imminent return , he reasoned ,
那 在 本身 曾是 充足的 证明 的 他的 迫在眉睫 返回 , 他 有理智的 ,

他认为，这本身就足以证明他即将归来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [faɪn] ['kwɑːlətiz] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [pəˈzest] [wʌz; wəz] ['niːtnəs] .
because one of the many fine qualities Uncle Jeb possessed was neatness .
因为 一 的 这 许多 美好的 品质 叔叔 杰布 拥有 曾是 整洁 .

因为杰布叔叔的众多优秀品质之一就是爱干净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˈrɪr]
It was characteristic of him that , despite his extremely interesting career
它 曾是 特征 的 他 那 , 尽管 他的 极其 有趣的 职业
[dɪˈvoʊtɪd] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊtˈdɔːrz] ,
devoted wholly to the Great Outdoors ,
奉献 完全 到 这 伟大的 户外 ,

他的一大特点是，尽管他毕生致力于户外活动，而且职业生涯极其精彩，

[dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['hoʊlsəm] [laɪf] .
disorder of any kind never held a place in his fine , wholesome life .
紊乱 的 任何 种类 绝不 握住 一个 地方 在 他的 美好的 , 健康 生活 .

任何形式的疾病和混乱都从未在他美好、健康的生活中占据一席之地。

['kʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Coming around to the front of the cabin ,
未来 大约 到 这 正面 的 这 舱 ,

绕到小屋前面，

[æn; ən][aɪˈdiːə] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] ['westwərd] .
an idea presented itself to him as he happened to glance westward .
一个 主意 呈现 本身 到 他 作为 他 发生 到 瞥一眼 向西 .

他无意间向西瞥了一眼，一个想法突然涌上心头。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
At a short distance from the clearing around the cabin ,
在 一个 短的 距离 从 这 清理 大约 这 舱 ,

离小屋周围空地不远的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃɑːrp] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [riˈmaindid] [wʌn]
there was a decided and almost sharp break in the ground that reminded one
那里 曾是 一个 决定 和 几乎 锋利的 休息 在 这 地面 那 提醒 一
[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] .
of a sort of jumping - off place .
的 一个 种类 的 跳 - 离开 地方 .

地面上出现了一个明显且几乎是尖锐的裂缝，让人联想到某种跳台。

[ðɪs] [dɪ'klaɪnd] [streɪt] ['daʊnwərd] ,
This declined straight downward ,
这 拒绝 直的 向下 ,

这股力量直线下降。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['gʌli] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]
forming a gulley running on either side of the cabin as far as the eye could
成型 一个 沟壑 跑步 在 任何一个 边 的 这 舱 作为 远的 作为 这 眼睛 可以
[si:] .
see .
看 .

在小屋两侧形成了一道沟壑，一眼望不到边。

[bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [klaɪmd] [ə'gen] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
Beyond , the mountains climbed again in their eternal race with the clouds ,
超过 , 这 山脉 攀登 再次 在 他们的 永恒 种族 和 这 云 ,

远处，群山再次向上攀升，与云朵展开永恒的赛跑。

['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['gʌli] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [kleft] [ɪn]
utterly indifferent to the yawning gulley that nature had so inconsistently cleft in
完全地 冷漠 到 这 打哈欠 沟壑 那 自然 有 所以 不一致 裂 在
[ðer; ðər] [saɪdz] .
their sides .
他们的 侧面 .

对大自然在他们身体两侧随意开凿出的深不见底的沟壑，他们全然漠不关心。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] ['fʊli] [fɔ:rmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Before the idea was fully formed in his mind ,
前 这 主意 曾是 完全 形成 在 他的 头脑 ,

在他脑海中这个想法完全成形之前，

['westi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fʊt] ['oʊvər] [fʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['lædər] [ðæt] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [θru:]
Westy was going foot over foot down the rocky ladder that Mother Earth through
韦斯蒂 曾是 去 脚 超过 脚 向下 这 岩石 梯子 那 母亲 地球 通过
[ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] ,
æons of time had ,
永恒 的 时间 有 ,

韦斯蒂一步一步地沿着大地母亲历经亿万年形成的岩石阶梯往下走。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] , [wɔ:rn] [ə'weɪ] .
in her process of reconstruction , worn away .
在 她 过程 的 重建 , 磨损 离开 .

在她重建的过程中，她逐渐被磨损。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd] , ['ri:əlaɪzɪŋ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] , [ðə; ði]
This she had generously provided , realizing , in her infinite wisdom , the
这 她 有 慷慨地 假如 , 意识到 , 在 她 无限 智慧 , 这
['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['hju:mən] ['mɔ:rt(ə)l] .
helplessness of the poor human mortal .
无助 的 这 贫穷的 人类 凡人 .

这是她慷慨提供的，因为她以无限的智慧认识到可怜的凡人的无助。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
Reaching the bottom ,
到达 这 底部 ,

到达底部，

['westi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Westy	looked	around	for	a	second	and	then	started	his	climb	up	the	other	side
韦斯蒂	看起来	大约	为了	一个	第二	和	然后	开始	他的	爬	向上	这	其他	边

.

:

.

韦斯蒂环顾四周，然后开始向上攀爬。

[nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Not	losing	a	moment	,
不是	输	一个	片刻	,

一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] [suːn] [geɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [spɑːt] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

he	soon	gained	a	high	spot	that	commanded	a	pretty	fair	view	of	the	wild
他	很快	获得	一个	高的	点	那	命令	一个	漂亮的	公平的	看法	的	这	荒野

['kʌntri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['kæbɪn] .

country	surrounding	the	isolated	cabin	.
国家	周围	这	孤立	舱	.

他很快占据了一个高地，可以很好地俯瞰环绕着这间偏僻小屋的荒野。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌŋ] ['paʊər] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

Raising	his	hands	to	his	mouth	and	bringing	all	his	lung	power	into	play	,
提高	他的	双手	到	他的	嘴	和	带来	全部	他的	肺	力量	进入	玩	,

他举起双手捂住嘴，使出浑身解数，肺活量全开。

[hiː; hi] [hə'luːd] ['viːəməntli] [ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	hallooed	vehemently	in	each	direction	.
他	神圣的	强烈地	在	每个	方向	.

他朝四面八方大声喊叫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

His	voice	reverberated	,	it	seemed	to	him	,	throughout	the	whole	United	States	.
他的	嗓音	回响	,	它	似乎	到	他	,	自始至终	这	所有的	团结的	各州	.

他觉得，自己的声音仿佛响彻了整个美国。

[hiː; hi] [θɔːt] ['æktʃuəli] [faɪv] [hoʊl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

He	thought	actually	five	whole	minutes	had	passed	before	the	echo	died	away	into
他	想法	实际上	五	所有的	分钟	有	通过了	前	这	回声	死亡	离开	进入

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

他觉得实际上过了整整五分钟，回声才消失得无影无踪。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Just	as	he	was	about	to	try	once	again	,	he	was	rewarded	with	a
只是	作为	他	曾是	关于	到	尝试	一次	再次	,	他	曾是	奖励	和	一个

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

正当他准备再次尝试时，却昏了过去。

['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ænsər] . . . .

almost	unintelligible	answer	.	.	.	.
几乎	无法理解	回答	.	.	.	.

几乎无法理解的回答.....

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz]

CHAPTER	XXVIII	—	BETWEEN	TWO	FIRES
章	二十八	—	之间	二	火灾

第二十八章——两火之间

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['westi] ['weɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

Everything	**was**	**silent**	**again**	**,**	**and**	**Westy**	**waited**	**,**	**all**	**the**	**while**	**listening**	**intently**	**.**
一切	曾是	沉默的	再次	,	和	韦斯蒂	等待	,	全部	这	尽管	聆听	专注地	.

一切再次陷入寂静，韦斯蒂静静地等待着，同时全神贯注地倾听着。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

Then	**he**	**tried**	**it**	**once**	**more**	**.**
然后	他	尝试	它	一次	更多的	.

然后他又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [nɑːt][soʊ] [klɪr] , [bʌt; bət] ['laʊdər] .

This	**time**	**the**	**answer**	**came**	**not**	**so**	**clear**	**,**	**but**	**louder**	**.**
这	时间	这	回答	来了	不是	所以	清除	,	但	更大声	.

这一次的答案虽然不那么清晰，但却更加响亮。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [fɑːr]

He	**recognized**	**the**	**voice**	**immediately**	**as**	**Uncle**	**Jeb's**	**and**	**it**	**did**	**not**	**sound**	**far**
他	认可	这	嗓音	立即地	作为	叔叔	杰布的	和	它	做过	不是	声音	远的

[ə'weɪ] ['iːðər] .

away	**either**	**.**
离开	任何一个	.

他立刻认出这是杰布叔叔的声音，而且听起来也不远。

“ [wer] — [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] ?

“	**Where**	**—**	**are**	**—**	**you**	**?**
”	在哪里	—	是	—	你	?

“你在哪里?

” [hiː; hi] [kɔːld] ['evər] [soʊ] ['sloʊli] .

”	**he**	**called**	**ever**	**so**	**slowly**	**.**
”	他	称为	曾经	所以	缓慢地	.

他缓缓地喊道。

“ [ʌp] — [æt; ət] — [ðə; ði] — [elm] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [feɪnt] [ə'gen] .

“	**Up**	**—**	**at**	**—**	**the**	**—**	**elm**	**,**	**”**	**came**	**the**	**answer**	**,**	**faint**	**again**	**.**
”	向上	—	在	—	这	—	榆树	,	”	来了	这	回答	,	头晕的	再次	.

“在榆树上，”回答再次变得微弱起来。

“ - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['westi] .

“	**M'gosh**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Westy**	**.**
”	-	!	”	惊呼	韦斯蒂	.

“我的天哪！”韦斯蒂惊呼道。

“ [ðə; ði] [elm] ?

“	**The**	**elm**	**?**
”	这	榆树	?

“榆树？”

[ðə; ði] [elm] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt]

The	**elm**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**trying**	**to**	**figure**	**out**	**where**	**it**	**was**	**and**	**what**
这	榆树	?	”	他	重复	,	尝试	到	数字	出去	在哪里	它	曾是	和	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

“榆树？”他重复道，试图弄清楚它在哪里，发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [dɪ'stɪŋktɪv] [elm] [triː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['menʃ(ə)n] ,

There	**was**	**only**	**one**	**distinctive**	**elm**	**tree**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**Uncle**	**Jeb**	**mention**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	独特的	榆树	树	那	他	有	听到	叔叔	杰布	提到	,

他只听杰布叔叔提起过一棵特别的榆树。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['gʌli] .

and	that	was	a	little	distance	above	the	cabin	,	overhanging	the	gulley	.
和	那	曾是	一个	小的	距离	多于	这	舱	,	悬垂	这	沟壑	.

那是在小屋上方一段距离的地方，悬在沟壑上方。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] .

That	must	be	the	place	,	he	assured	himself	.
那	必须	是	这	地方	,	他	保证	他自己	.

他向自己保证，那一定是那个地方。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːt] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

That	he	didn't	meet	with	disaster	was	nothing	short	of	good	luck	,
那	他	没有	见面	和	灾难	曾是	没有什么	短的	的	好的	运气	,

他没有遭遇灾难，简直就是运气好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] — [hiː; hi] ['ferli] [slɪd] [daʊn] [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊp] .

for	he	didn't	walk	or	run	—	he	fairly	slid	down	that	precipitous	slope	.
为了	他	没有	走	或者	跑步	—	他	相当	滑行	向下	那	陡峭	坡	.

因为他既没有走也没有跑——他是顺着陡峭的斜坡滑下去的。

[ðə; ði][elm] ['wɔznt] [fɑːr][ænd; ənd] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] , ['westi] [suːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	elm	wasn't	far	and	,	by	keeping	in	the	gulley	,	Westy	soon	reached	it	,
这	榆树	不是	远的	和	,	经过	保持	在	这	沟壑	,	韦斯蒂	很快	达到	它	,

榆树不远，韦斯蒂沿着沟壑走，很快就到了。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

not	much	the	worse	for	wear	.
不是	很多	这	更糟	为了	穿	.

看起来并无大碍。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [kwaɪt] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

There	he	found	Uncle	Jeb	lying	helpless	and	bleeding	quite	profusely	from	a
那里	他	成立	叔叔	杰布	说谎	无助	和	出血	相当	大量地	从	一个

[hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

hole	in	his	head	.
洞	在	他的	头	.

他发现杰布叔叔无助地躺在那里，头部有一个洞，血流不止。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] [ber] [træp] .

His	foot	was	securely	caught	in	an	old	rusty	bear	trap	.
他的	脚	曾是	安全地	捕捉	在	一个	老的	生锈的	熊	陷阱	.

他的脚被一个生锈的旧捕熊夹牢牢夹住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

He	was	not	unconscious	,
他	曾是	不是	无意识	,

他当时并非昏迷不醒。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæt] [ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l]

but	quite	exhausted	from	the	pain	in	his	foot	that	the	trap	with	its	terrible
但	相当	筋疲力尽的	从	这	疼痛	在	他的	脚	那	这	陷阱	和	它是	糟糕的

['preʃər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] .

pressure	was	causing	.
压力	曾是	导致	.

但他的脚因为陷阱的剧痛而感到非常疲惫。

['ɔːlsoʊ] , ['westi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

Also	,	Westy	detected	at	once	,	he	was	extremely	weak	from	loss	of	blood	.
还	,	韦斯蒂	检测到	在	一次	,	他	曾是	极其	虚弱的	从	损失	的	血	.

此外，韦斯蒂立刻察觉到，他因失血过多而极其虚弱。

[hiː; hi] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	bandaged	his	head	with	strips	of	his	own	and	Uncle	Jeb's	handkerchief	.
他	包扎	他的	头	和	条状物	的	他的	自己的	和	叔叔	杰布的	手帕	.

他用自己的手帕和杰布叔叔的手帕条包扎了头部。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [stɪks] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [hiː; hi] ['faɪnəli]

Then	with	the	aid	of	some	old	sticks	lying	around	in	the	gulley	he	finally
然后	和	这	援助	的	一些	老的	棍子	说谎	大约	在	这	沟壑	他	最后

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['skaʊts] [fʊt] .

succeeded	in	dislodging	the	old	scout's	foot	.
成功了	在	移位	这	老的	侦察兵的	脚	.

然后，他借助沟渠里散落的一些旧树枝，终于成功地将老侦察兵的脚拔了出来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

In	spite	of	his	age	,
在	尽管如此	的	他的	年龄	,

尽管他年纪不小了，

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ]

Uncle	Jeb	was	no	weakling	and	though	his	foot	and	head	were	throbbing
叔叔	杰布	曾是	不	弱者	和	尽管	他的	脚	和	头	是	悸动

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [peɪn] ,

with	intense	pain	,
和	激烈的	疼痛	,

杰布叔叔可不是个弱者，尽管他的脚和头都剧痛难忍，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] - [eɪd] .

he	managed	to	raise	himself	with	Westy's	aid	.
他	管理	到	增加	他自己	和	-	援助	.

在韦斯蒂的帮助下，他终于站了起来。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , [sʌn] , [soʊ][fɜːr] , [soʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

“	Wa	-	al	,	son	,	so	fur	,	so	good	,	”	he	said	weakly	.
“	瓦	-	al	,	儿子	,	所以	毛皮	,	所以	好的	,	”	他	说	弱	.

“哇，儿子，这么好，这么棒，”他虚弱地说。

“ [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [laɪk] [jʌ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] [ðoʊ] .

“	Can't	expect	a	young	fella	like	yuh	to	act	as	a	crutch	fer	me	though	.
“	不能	预计	一个	年轻的	伙计	喜欢	嗯	到	行为	作为	一个	拐杖	fer	我	尽管	.

“但我不能指望你这样的小伙子来帮我。”

[jʌ] ['betər] [get] ['ɑːti] !

Yuh	better	get	Artie	!
嗯	更好的	得到	阿蒂	!

你最好把阿蒂弄来！

” ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] ,

”	Helping	him	down	on	a	rock	so	he	could	rest	,
”	帮助	他	向下	在	一个	岩石	所以	他	可以	休息	,

“扶他坐到一块石头上休息，

['westi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp] [tuː; tə] ['ɑːrtiz] ['prez(ə)nt]['perəl] .

Westy	related	to	Uncle	Jeb	all	the	events	leading	up	to	Artie's	present	peril	.
韦斯蒂	有关的	到	叔叔	杰布	全部	这	活动	领导	向上	到	阿蒂的	展示	危险	.

韦斯蒂把导致阿蒂目前处境危险的所有事情都告诉了杰布叔叔。

“ [seiks] [ə'laɪv] , [bɔɪ] !

“	Sakes	alive	,	boy	!
”	清酒	活	,	男生	!

“我的天哪，小子！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [sʌn] .

"	he	exclaimed	,	looking	up	with	a	discerning	eye	on	the	waning	sun	.
"	他	惊呼	,	寻找	向上	和	一个	有洞察力	眼睛	在	这	减弱	太阳	.

“他惊呼道，抬头用敏锐的目光望着即将落下的太阳。”

“ [θɑːrz] [nɑːt][ə; eɪ] - [tuː; tə] [weɪst] ['fɝː, 'fɛr] [jʌ] [tuː; tə][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [əˈfɔːr] [dɑːrk] .

“	Thar's	not	a	secunt	to	waste	fer	yuh	to	git	to	the	lake	afore	dark	.
"	塔尔的	不是	一个	-	到	浪费	fer	嗯	到	git	到	这	湖	之前	黑暗的	.

“你一秒钟都不能浪费，必须在天黑前赶到湖边。”

[æz; əz]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , [aɪ][kɪn] [teɪk] [mʌ] [taɪm] [ænd; ənd] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [sloʊ] .

As	fer	me	,	I	kin	take	muh	time	and	crawl	back	to	the	cabin	slow	.
作为	fer	我	,	我	亲属	拿	嗯	时间	和	爬行	后退	到	这	舱	慢的	.

至于我，我可以慢慢爬回小屋。

[aɪ][kɪn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] !

I	kin	make	it	all	right	!
我	亲属	制作	它	全部	正确的	!

我可以把一切都解决掉！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [noʊtɪŋ] - [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	he	added	,	noting	Westy's	look	of	anxiety	.
"	他	额外	,	注意到	-	看	的	焦虑	.

“他补充道，同时注意到韦斯蒂一脸焦虑。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ? "

“	Are	you	perfectly	sure	,	Uncle	Jeb	?	"
"	是	你	完美	当然	,	叔叔	杰布	?	"

“杰布叔叔，你真的完全确定吗？”

“ [ʃʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['tʃɪrɪnəs] .

“	Sure	as	yure	a	foot	high	,	"	he	answered	with	a	forced	cheeriness	.
"	当然	作为	yure	一个	脚	高的	,	"	他	回答	和	一个	强制	快乐	.

“当然了，就像你有一英尺高一样，”他强装出一副兴高采烈的样子回答道。

['westi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəsnəs] [haʊ'evər] .

Westy	accepted	this	declaration	,	not	without	a	little	dubiousness	however	.
韦斯蒂	公认	这	宣言	,	不是	没有	一个	小的	可疑性	然而	.

韦斯蒂接受了这一说法，但心中仍有些许怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] ,

He	had	every	reason	to	feel	that	way	,
他	有	每一个	原因	到	感觉	那	方式	,

他完全有理由这样想。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm'self] .

for	Uncle	Jeb	looked	anything	but	capable	of	helping	himself	.
为了	叔叔	杰布	看起来	任何事物	但	有能力的	的	帮助	他自己	.

杰布叔叔看起来完全没有能力自救。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'twiːn] [tuː] [fairz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .

If	he	was	ever	between	two	fires	,	he	was	now	.
如果	他	曾是	曾经	之间	二	火灾	,	他	曾是	现在	.

如果说他曾经身处两难境地，那么现在就是了。

“ [jʌ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , ['westi] !

“	Yuh	go	straight	to	the	cabin	,	Westy	!
"	嗯	去	直的	到	这	舱	,	韦斯蒂	!

“韦斯蒂，直接去小木屋！”

[teɪk] [maɪ]['raɪf(ə)l] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] - [sɛpt] [jʌ] [get] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər] ,

Take	my	rifle	off	the	wall	,	but	don't	use	it	'	cept	yuh	get	in	a	tight	corner	,
拿	我的	步枪	离开	这	墙	,	但	不	使用	它	-	除外	嗯	得到	在	一个	紧的	角落	,

把我的步枪从墙上取下来，但除非你陷入绝境，否则别用它。

- [en] - [faɪnd][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] .
' n yuh'll find the rope and a lantern .
- n - 寻找 这 绳索 和 一个 灯笼 .

然后你会找到绳子和一盏灯笼。

[aɪ][seɪ] [tʊ] [teɪk] [ðə; ði]['læntərn]
I say tuh take the lantern
我 说 tuh 拿 这 灯笼

我说，拿走灯笼吧。

[soʊ] [jʌ] [kɪn]['sɪgnəl] ['ɑːti] ,
so yuh kin signal Artie ,
所以 嗯 亲属 信号 阿蒂 ,

所以你给Artie发了信号，

- [en][nɑːt] [kɔːz] [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʌd] [faɪnd][jər] [wei] [bæk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
' n not cause I didn't think you cud find yer way back in the dark !
- n 不是 原因 我 没有 思考 你 盘根错节 寻找 你的 方式 后退 在 这 黑暗的 !

不是因为我觉得你无法在黑暗中找到回家的路!

" [ðə; ði][oʊld][skaʊt] [ˌriːə'ʃuəd] ['westi] .
" the old scout reassured Westy .
" 这 老的 侦察 放心 韦斯蒂 .

“老侦察兵向韦斯蒂保证道。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , " ['westi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ]
“ I know you didn't , Uncle Jeb , " Westy said , his voice quivering , and hating
" 我 知道 你 没有 , 叔叔 杰布 , " 韦斯蒂 说 , 他的 嗓音 颤抖 , 和 憎恨
[tuː; tə] [liːv] ,
to leave ,
到 离开 ,

“我知道你没有，杰布叔叔，”韦斯蒂说道，声音颤抖，他很不舍得离开。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['flaɪɪŋ] .
though he knew the time was flying .
尽管 他 知道 这 时间 曾是 飞行 .

尽管他知道时间飞逝。

“ [goʊ][ə'lɔːŋ] [naʊ] , [bɔɪ] !
“ Go along now , boy !
" 去 沿着 现在 , 男生 !

“走吧，小子！”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [kə'mɑːndid] .
" Uncle Jeb commanded .
" 叔叔 杰布 命令 .

“杰布叔叔命令道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第5/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] ['westi] [wʊd] [goʊ] ,

He	was	wishing	fervently	that	Westy	would	go	,
他	曾是	祝	热切地	那	韦斯蒂	会	去	,

他热切地希望韦斯蒂能离开。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [felt] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi]

for	his	head	was	reeling	and	his	mouth	felt	parched	and	therefore	he
为了	他的	头	曾是	卷轴	和	他的	嘴	毛毡	干渴	和	所以	他

[wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] ['westi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['stedəli] ['wiːkənɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

was	afraid	lest	Westy	should	discover	his	steadily	weakening	condition	.
曾是	害怕的	免得	韦斯蒂	应该	发现	他的	稳步	减弱	状况	.

因为他头晕目眩，嘴唇干裂，所以他害怕韦斯蒂会发现自己日渐虚弱的状况。

[soʊ] ['westi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt]

So	Westy	took	his	leave	of	Uncle	Jeb	with	a	heavy	heart	and	climbed	out
所以	韦斯蒂	采取	他的	离开	的	叔叔	杰布	和	一个	重的	心	和	攀登	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,

of	the	gulley	,
的	这	沟壑	,

于是，韦斯蒂怀着沉重的心情向杰布叔叔告别，爬出了沟壑。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] ['wiːkən] .

so	as	not	to	be	tempted	to	look	back	and	weaken	.
所以	作为	不是	到	是	受诱惑	到	看	后退	和	削弱	.

以免受到诱惑而回头看，从而动摇决心。

['æftər] ['westi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['efərt] ,

After	Westy	disappeared	from	view	,	Uncle	Jeb	,	with	much	difficulty	and	effort	,
后	韦斯蒂	消失	从	看法	,	叔叔	杰布	,	和	很多	困难	和	努力	,

韦斯蒂消失在视线中后，杰布叔叔费了九牛二虎之力，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

managed	to	get	on	his	hands	and	knees	.
管理	到	得到	在	他的	双手	和	膝盖	.

他设法用手和膝盖撑起了身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər][tuː; tə] [krɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

It	seemed	to	take	him	an	hour	to	crawl	a	few	feet	,
它	似乎	到	拿	他	一个	小时	到	爬行	一个	很少	脚	,

他似乎花了一个小时才爬了几英尺。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [felt] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

his	foot	felt	so	heavy	and	the	pain	was	so	great	.
他的	脚	毛毡	所以	重的	和	这	疼痛	曾是	所以	伟大的	.

他的脚感觉很沉重，疼痛难忍。

['æftər] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [hed] [hiː; hi]

After	lying	face	downward	for	a	few	minutes	so	as	to	rest	his	dizzy	head	he
后	说谎	脸	向下	为了	一个	很少	分钟	所以	作为	到	休息	他的	晕眩的	头	他

[reɪzd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

raised	up	a	bit	and	to	his	consternation	it	seemed	to	be	growing	dark	.
提高	向上	一个	少量	和	到	他的	惊愕	它	似乎	到	是	生长	黑暗的	.

他俯卧了几分钟，让头晕目眩的头部休息一下，然后稍微抬起头，令他惊恐的是，天色似乎渐渐暗了下来。

“ ['fʌni] !
“ Funny !
” 有趣的 !

“有趣的!

” [hiː; hi] [sed] [ə'ləʊd] , “ [its] [ə; eɪ] - ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [fɜːr] .
” he said aloud , “ it's a - taken me all this time to get this fur .
” 他 说 大声 , “ 它是 一个 - 已采取 我 全部 这 时间 到 得到 这 毛皮 .

“我花了这么长时间才弄到这件皮草。”他大声说道。

[aɪm] ['fiːlɪn] - [dəːn] ['sliːpi] , [aɪ] [noʊ] [θɛt] [mʌtʃ] !
I'm feelin ' durn sleepy , I know thet much !
我是 感觉 - 该死 困 , 我 知道 那个 很多 !

我知道我真的好困!

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] ['fiːvərd] [maɪnd] ,
” But it wasn't growing dark at all — except in Uncle Jeb's fevered mind ,
” 但 它 不是 生长 黑暗的 在 全部 — 除了 在 叔叔 杰布的 发烧 头脑 ,

“但天色丝毫没有变暗——除了在杰布叔叔发烧的脑海里。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
for a merciful unconsciousness had come to his rescue and was
为了 一个 仁慈 无意识 有 来 到 他的 救援 和 曾是
[ɔːl'redi] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['sensɪz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
already plunging his tortured senses into oblivion .
已经 骤降 他的 受折磨 感官 进入 遗忘 .

仁慈的昏迷已经将他解救出来，并将他饱受折磨的感官带入遗忘之中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
CHAPTER XXIX — FACE TO FACE
章 二十九 — 脸 到 脸

第二十九章——面对面

[wen] ['ɑːti] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['westi] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ,
When Artie caught sight of Westy breaking into a run up the trail ,
什么时候 阿蒂 捕捉 视线 的 韦斯蒂 打破 进入 一个 跑步 向上 这 踪迹 ,

当阿蒂看到韦斯蒂沿着小路跑起来时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
he thought intuitively that he was going for help .
他 想法 直觉上 那 他 曾是 去 为了 帮助 .

他凭直觉认为自己是去寻求帮助。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
Instantly he was warmed with good feeling and hope that they would return
即刻 他 曾是 温暖 和 好的 感觉 和 希望 那 他们 会 返回
[suːn] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
soon and find a way to effect his escape .
很快 和 寻找 一个 方式 到 影响 他的 逃脱 .

他顿时感到一阵暖流涌上心头，希望他们能尽快回来，想办法帮助他逃脱。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər]
He sat silent and rigid within the hollow , for the birds had put in their
他 卫星 沉默的 和 死板的 之内 这 空洞的 , 为了 这 鸟类 有 放 在 他们的
[ə'pɪrəns] [naʊ] ,
appearance now ,
外貌 现在 ,

他静静地僵坐在树洞里，因为鸟儿们已经出现了。

['fræntɪkli] [strʌtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , ['evɪdəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

frantically	**strutting**	**back**	**and**	**forth**	**over**	**the**	**precipice**	**,**	**evidently**	**searching**	**for**
疯狂地	昂首阔步	后退	和	前进	超过	这	悬崖	,	显然	搜索	为了

[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːst] [jʌŋ] .

some	**trace**	**of**	**their**	**lost**	**young**	**.**
一些	痕迹	的	他们的	丢失的	年轻的	.

它们在悬崖边焦急地来回踱步，显然是在寻找走失幼崽的踪迹。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kept] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] [kən'tɪnjuəsli] ,

One	**or**	**the**	**other**	**kept**	**guard**	**on**	**the**	**precipice**	**continuously**	**,**
一	或者	这	其他	保留	警卫	在	这	悬崖	持续	,

他们两人轮流在悬崖边站岗放哨。

['skriːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ðæt] ['ɑːti] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ekoʊ] [ɪt'self] [wʊd] [ɔːl]

screeching	**with**	**such**	**terrific**	**force**	**that**	**Artie**	**felt**	**as**	**though**	**the**	**echo**	**itself**	**would**	**all**
尖叫	和	这样的	了不起	力量	那	阿蒂	毛毡	作为	尽管	这	回声	本身	会	全部

[bʌt; bət]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

but	**ruin**	**his**	**hearing**	**.**
但	废墟	他的	听力	.

尖叫声震耳欲聋，阿蒂感觉回声几乎要毁了他的听力。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	**muscles**	**were**	**stiff**	**and**	**sore**	**from**	**the**	**cramped**	**position**	**he**	**was**
他的	肌肉	是	僵硬的	和	疮	从	这	狭窄	位置	他	曾是

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ,

crouching	**in**	**,**
蹲伏	在	,

他长时间蜷缩着身体，肌肉僵硬酸痛。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .

and	**not**	**only**	**that**	**,**	**but**	**he**	**was**	**getting**	**hungry**	**.**
和	不是	仅有的	那	,	但	他	曾是	获得	饥饿的	.

不仅如此，他还饿了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['brekfəst] ,

He	**had**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**since**	**breakfast**	**,**
他	有	有	没有什么	到	吃	自从	早餐	,

他从早餐后就没吃过东西了。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

but	**tried**	**to**	**cheer**	**himself**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**better**	**for**	**him**
但	尝试	到	欢呼	他自己	和	这	想法	那	它	曾是	更好的	为了	他

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,

to	**be**	**hungry**	**,**
到	是	饥饿的	,

但他试图安慰自己，饥饿对他来说或许更好。

[ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [let] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**keep**	**quiet**	**about**	**it**	**,**	**than**	**to**	**let**	**the**	**birds**	**in**	**on**	**it**	**.**
和	保持	安静的	关于	它	,	比	到	让	这	鸟类	在	在	它	.

宁可保持沉默，也不要让鸟儿知道。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

At	**times**	**when**	**the**	**eagle**	**was**	**stalking**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**,**
在	时代	什么时候	这	鹰	曾是	跟踪	在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	,

有时，当老鹰在悬崖边缘徘徊时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['bɜːdz] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	**sun**	**would**	**reflect**	**the**	**bird's**	**shadow**	**upon**	**the**	**jagged**	**rock**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
这	太阳	会	反映	这	鸟类	阴影	之上	这	锯齿状	岩石	在	正面	的	他	,

阳光会将鸟儿的影子反射到他面前嶙峋的岩石上。

[wɔːrn] [smuːð] [ænd; ənd] [glæs] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

worn	smooth	and	glass	-	like	with	age	.
磨损	光滑的	和	玻璃	-	喜欢	和	年龄	.

经岁月洗礼，表面光滑如玻璃。

[ðen] , [pʊr] ['ɑːti] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['terər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]

Then	,	poor	Artie	would	sit	in	a	state	of	nervous	terror	until	the	shadow	had
然后	,	贫穷的	阿蒂	会	坐	在	一个	状态	的	紧张的	恐怖	直到	这	阴影	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

然后，可怜的阿蒂就会一直处于惊恐不安的状态，直到阴影消失。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] ['vaɪələntli] ,

His	legs	were	aching	violently	,
他的	腿	是	疼痛	暴力	,

他的双腿剧痛难忍。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'læks] [ðem; ðəm] .

even	though	they	seemed	to	be	numb	when	he	would	try	and	relax	them	.
甚至	尽管	他们	似乎	到	是	麻木的	什么时候	他	会	尝试	和	放松	他们	.

即使他试图让他们放松，他们似乎也麻木了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [felt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [snæp] [ɪn] [tuː] ,

His	back	felt	almost	as	if	it	had	become	brittle	and	would	snap	in	two	,
他的	后退	毛毡	几乎	作为	如果	它	有	变得	脆	和	会	折断	在	二	,

他感觉自己的背部几乎变得像脆骨一样，随时都会断成两截。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [stænd] ['ʌpraɪt] .

should	he	get	the	chance	to	stand	upright	.
应该	他	得到	这	机会	到	站立	直立	.

如果他有机会站起来的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [wʊd] [kʌm] ,

He	was	beginning	to	doubt	very	much	that	the	chance	would	come	,
他	曾是	开始	到	怀疑	非常	很多	那	这	机会	会	来	,

他开始非常怀疑机会是否会到来。

[fɔːr; fər] [hoʊl] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [sɪns] ['westi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	whole	months	had	passed	in	those	hours	since	Westy	went	out	of	his	life	.
为了	所有的	几个月	有	通过了	在	那些	小时	自从	韦斯蒂	去	出去	的	他的	生活	.

自从韦斯蒂离开他的生活以来，那几个小时仿佛已经过去了几个月。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

What	he	would	give	,	he	thought	,
什么	他	会	给	,	他	想法	,

他心想，他愿意付出的一切

[fɔːr; fər] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['swɪŋɪŋ] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] !

for	one	glimpse	of	the	athletic	young	figure	swinging	furiously	down	the	trail	!
为了	一	一瞥	的	这	运动	年轻的	数字	摇摆	愤怒地	向下	这	踪迹	!

只为一睹那身姿矫健的年轻身影在小路上飞驰而下的英姿！

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [blɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli]

His	vision	was	becoming	blurred	from	the	strain	of	watching	so	intently
他的	想象	曾是	成为	模糊	从	这	拉紧	的	观看	所以	专注地

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

from	such	a	distance	.
从	这样的	一个	距离	.

由于长时间从远处全神贯注地观看，他的视线开始变得模糊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsi][æt; ət][taɪmz] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

He	was	beginning	to	fancy	at	times	that	some	of	the	pine	trees	along	the
他	曾是	开始	到	想要	在	时代	那	一些	的	这	松树	树木	沿着	这

[treɪl][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

trail	were	moving	a	little	.
踪迹	是	移动	一个	小的	.

他有时开始觉得小路两旁的一些松树似乎在微微晃动。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ləˈθɑːrdʒɪk] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊərz]

Then	he	tried	to	reason	that	the	lethargic	state	he	was	in	from	the	hours
然后	他	尝试	到	原因	那	这	昏昏欲睡的	状态	他	曾是	在	从	这	小时

[ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,

of	waiting	,
的	等待	,

然后他试图解释，自己因为长时间等待而变得昏昏欲睡。

[wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .

was	responsible	for	his	double	vision	.
曾是	负责任的	为了	他的	双倍的	想象	.

这是导致他复视的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tens] [streɪn]

He	did	not	want	to	admit	that	his	nerves	were	giving	way	under	the	tense	strain
他	做过	不是	想	到	承认	那	他的	神经	是	给予	方式	在下面	这	紧张	拉紧

.

:
.

他不想承认自己在紧张的压力下神经崩溃了。

[ðə; ði] [ˈsentri] [ɑːn] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,

The	sentry	on	guard	was	still	screaming	at	intervals	,
这	哨兵	在	警卫	曾是	仍然	尖叫	在	间隔	,

站岗的哨兵仍然不时发出喊叫声。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈɑːti] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskriːtʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] , [ænd; ənd]

and	poor	Artie	began	to	think	he	was	screeching	when	he	wasn't	,	and
和	贫穷的	阿蒂	开始	到	思考	他	曾是	尖叫	什么时候	他	不是	,	和

[ˈwɔznt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

wasn't	when	he	was	.
不是	什么时候	他	曾是	.

可怜的阿蒂开始以为自己是在尖叫，其实他并没有尖叫；以为自己不是尖叫，其实他尖叫了。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmʌstər] [ʌp][hɪz; ɪz] [ebɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [hoʊp] [lʊkt]

Then	he	tried	to	muster	up	his	ebbing	courage	and	with	renewed	hope	looked
然后	他	尝试	到	鼓起	向上	他的	退潮	勇气	和	和	更新	希望	看起来

[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪl] [wʌns] [mɔːr] .

down	upon	the	trail	once	more	.
向下	之上	这	踪迹	一次	更多的	.

然后他努力鼓起逐渐消退的勇气，怀着新的希望再次向下望去，望向小路。

[ˈʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈwesti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

Surely	,	he	thought	,	Westy	could	not	be	much	longer	!
一定	,	他	想法	,	韦斯蒂	可以	不是	是	很多	更长	!

他心想，韦斯蒂肯定活不了多久了！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	on	earth	was	keeping	him	?
什么	在	地球	曾是	保持	他	?

究竟是什么让他耽搁了？

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ]

The	afternoon	wore	on	and	it	began	to	get	damp	and	chilly	in	the	hollow
这	下午	穿着	在	和	它	开始	到	得到	潮湿	和	寒冷	在	这	空洞的

['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] .

after	the	sun	had	left	.
后	这	太阳	有	左边	.

午后时光渐渐流逝，太阳落山后，山谷里开始变得潮湿阴冷。

['sloʊli] , ['evər] [soʊ] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] [ɪts] [wɔːrm] ['frendli] ['reɪz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'baʊt]

Slowly	,	ever	so	slowly	,	it	was	withdrawing	its	warm	friendly	rays	from	all	about
缓慢地	,	曾经	所以	缓慢地	,	它	曾是	撤退	它是	温暖的	友好的	射线	从	全部	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它缓缓地、非常缓慢地从他周围收回了温暖友好的光芒。

[ðen] , ['faɪnəli] ,

Then	,	finally	,
然后	,	最后	,

最后，

[ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kæst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ʃædoʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

the	last	lingering	light	that	had	cast	sort	of	a	farewell	shadow	down	upon	the
这	最后的	挥之不去的	光	那	有	投掷	种类	的	一个	告别	阴影	向下	之上	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

最后一缕余晖在湖面上投下告别的影子。

[daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ɑːti] [felt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [kəm'pliːtli]

died	away	and	Artie	felt	now	that	he	was	surely	deserted	and	left	completely
死亡	离开	和	阿蒂	毛毡	现在	那	他	曾是	一定	荒凉的	和	左边	完全地

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [tʃɪl] [ʌv; əv] [nɪr] - ['twaɪlaɪt] .

alone	in	the	unfriendly	chill	of	near	-	twilight	.
独自的	在	这	不友好	寒意	的	靠近	-	暮	.

声音渐渐消失，阿蒂感到自己肯定被抛弃了，彻底孤身一人留在了暮色中寒冷刺骨的氛围里。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [smuːð] ['rɑːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪd]

A	dozen	times	he	had	examined	the	smooth	rocks	over	which	he	had	slid
一个	打	时代	他	有	检查	这	光滑的	岩石	超过	哪个	他	有	滑行

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

into	the	hollow	.
进入	这	空洞的	.

他曾十几次仔细查看过他滑入洼地时踩过的那些光滑的岩石。

['noʊwer] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf]

Nowhere	had	he	found	a	foothold	with	which	to	brace	himself	over	the	cliff
无处	有	他	成立	一个	立足点	和	哪个	到	支撑	他自己	超过	这	悬崖

.

:
.

他找不到任何可以倚靠的地方来支撑自己，以免摔倒在悬崖上。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [naʊ] [fɔːr; fər]

But	,	as	hope	springs	eternal	and	the	screeching	had	ceased	now	for
但	,	作为	希望	弹簧	永恒	和	这	尖叫	有	停止	现在	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

quite	a	while	,
相当	一个	尽管	,

但是，希望永存，而且尖叫声也已经停止了相当长一段时间，

['ɑ:ti] [ə'roʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stu:pɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Artie	**arose**	**to**	**a**	**stooping**	**position**	**.**
阿蒂	出现	到	一个	弯腰	位置	.

阿蒂起身，弯下腰。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:t] [wʌns] [mɔ:r] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['krevɪs] [ðæt] [pər'hæps] [hi:; hi]

With	**eager**	**eyes**	**he**	**sought**	**once**	**more**	**some**	**hidden**	**crevice**	**that**	**perhaps**	**he**
和	渴望的	眼睛	他	寻求	一次	更多的	一些	隐	裂缝	那	也许	他

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

had	**overlooked**	**.**
有	被忽视的	.

他睁大眼睛，再次寻找着自己可能忽略的隐蔽缝隙。

[hi:; hi] [felt] ['kɔ:ʃəsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

He	**felt**	**cautiously**	**of**	**the**	**smooth**	**surface**	**and**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**despair**
他	毛毡	谨慎地	的	这	光滑的	表面	和	和	一个	手势	的	绝望

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] .

resigned	**himself**	**to**	**the**	**knowledge**	**that**	**without**	**help**	**it**	**could**	**not**	**be**	**done**	**.**
辞职	他自己	到	这	知识	那	没有	帮助	它	可以	不是	是	完毕	.

他小心翼翼地摸索着光滑的表面，绝望地表示，没有帮助，这件事是做不成的。

[ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [naʊ] ['reɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['ɑ:ti] [hoʊp] ,

A	**deep**	**silence**	**now**	**reigned**	**and**	**it**	**gave**	**Artie**	**hope**	**,**
一个	深的	沉默	现在	统治	和	它	给予	阿蒂	希望	,

此刻一片寂静，这给了阿蒂希望。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]

thinking	**that**	**perhaps**	**the**	**birds**	**had**	**given**	**up**	**the**	**watch**	**and**	**gone**	**back**	**to**
思维	那	也许	这	鸟类	有	给定	向上	这	手表	和	已消失	后退	到

[ðer; ðər] ['ɪriˌeri] .

their	**aerie**	**.**
他们的	鹰巢	.

我心想，或许这些鸟儿已经放弃守望，回到了它们的巢穴。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['boʊldli] , ['kerfəli] [reɪzd]

He	**stretched**	**his**	**aching**	**body**	**and**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**boldly**	**,**	**carefully**	**raised**
他	拉伸	他的	疼痛	身体	和	获得	到	他的	脚	大胆地	,	小心	提高

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tɪpˌtəʊz] ,

on	**his**	**tiptoes**	**,**
在	他的	踮起脚尖	,

他伸展了一下酸痛的身体，然后大胆地站了起来，小心翼翼地踮起脚尖。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] .

throwing	**his**	**arms**	**upward**	**and**	**running**	**his**	**fingers**	**along**	**the**	**wall**	**of**	**rock**	**.**
投掷	他的	武器	向上	和	跑步	他的	手指	沿着	这	墙	的	岩石	.

他高举双臂，手指沿着岩壁滑动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['kudnt] [græsp] ['sʌmθɪŋ] !

It	**was**	**maddening**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**that**	**his**	**fingers**	**couldn't**	**grasp**	**something**	**!**
它	曾是	令人抓狂	,	他	想法	,	那	他的	手指	不能	抓牢	某物	!

他心想，这太令人恼火了，他的手指竟然抓不住任何东西！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['tɔ:lər] !

Oh	**,**	**if**	**only**	**he**	**were**	**a**	**few**	**inches**	**taller**	**!**
哦	,	如果	仅有的	他	是	一个	很少	英寸	更高	!

唉，要是他再高几英寸就好了！

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːdʒəˌteɪtɪv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['rʌs(ə)l] — [sɪlk] - [laɪk] ; ['meɪbi] [ðə; ði]
In this cogitative state of mind he heard a distinct rustle — silk - like ; maybe the
在 这 认知 状态 的 头脑 他 听到 一个 清楚的 沙沙 — 丝绸 - 喜欢 ; 或许 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

在这种沉思的状态下，他听到了一种清晰的沙沙声——像丝绸一样；也许是风的声音。

[ðen] [ə'gen] — ['nɪrər] .
Then again — nearer .
然后 再次 — 更近 .

然后——更近了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kloʊzər] ,
He listened intently as it came closer ,
他 听着 专注地 作为 它 来了 更近 ,

他全神贯注地听着，声音越来越近。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['evər] [soʊ] ['laɪtli] .
and suddenly he felt something touch his fingers ever so lightly .
和 突然 他 毛毡 某物 触碰 他的 手指 曾经 所以 轻轻 .

突然，他感觉有什么东西轻轻地碰了一下他的手指。

[hɪz; ɪz] [wɔːrm] [blʌd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [æn; ən] [aɪs] - [laɪk] ['sʌbstəns] .
His warm blood seemed suddenly turned into an ice - like substance .
他的 温暖的 血 似乎 突然 转向 进入 一个 冰 - 喜欢 物质 .

他温暖的血液仿佛突然变成了冰冷的物质。

[fɔːr; fər] , ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː]
For , peering above him , he found that he was looking directly into
为了 , 窥视 多于 他 , 他 成立 那 他 曾是 寻找 直接地 进入
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] !
the face of an eagle !
这 脸 的 一个 鹰 !

他抬头望去，发现自己正对着一只鹰的脸！

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] — [kraɪz]
CHAPTER XXX — CRIES
章 XXX — 哭泣

第三十章——哭泣

[wen] ['westi] [left] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
When Westy left Uncle Jeb and started toward the cabin ,
什么时候 韦斯蒂 左边 叔叔 杰布 和 开始 朝向 这 舱 ,

当韦斯蒂离开杰布叔叔，朝小木屋走去时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['reskjuː] ['ɑːti] .
he was frantically trying to dope out a plan with which to rescue Artie .
他 曾是 疯狂地 尝试 到 太棒了 出去 一个 计划 和 哪个 到 救援 阿蒂 .

他正拼命地想办法营救阿蒂。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ'diːəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hæf] - ['fɔːmjuleitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs]
A hundred and one ideas had already been half - formulated in his anxious
一个 百 和 一 想法 有 已经 到过 一半 - 配方 在 他的 焦虑的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

在他焦虑的脑海中，已经浮现出一百零一个想法的雏形。

[bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː]

but	**none**	**seemed**	**logical**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**think**	**of**	**them**	**being**	**put**	**into**
但	没有任何	似乎	逻辑	什么时候	他	尝试	到	思考	的	他们	存在	放	进入

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

但当他试图思考如何将这些想法付诸实践时，却发现它们都不符合逻辑。

[hiː; hi] ['hædnt] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] [əd'vaɪs] , [nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt]

He	**hadn't**	**asked**	**Uncle**	**Jeb's**	**advice**	**,**	**not**	**only**	**because**	**he**	**thought**	**himself**	**quite**
他	之前没有	问	叔叔	杰布的	建议	,	不是	仅有的	因为	他	想法	他自己	相当

['keɪpəb(ə)l] ,

capable	**,**
有能力的	,

他没有征求杰布叔叔的意见，不仅是因为他觉得自己完全胜任，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'tæks] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] ['niːdɪd] [streŋθ] [baɪ]

but	**also**	**because**	**he**	**didn't**	**wish**	**to**	**overtax**	**Uncle**	**Jeb's**	**needed**	**strength**	**by**
但	还	因为	他	没有	希望	到	过度征税	叔叔	杰布的	需要	力量	经过

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

asking	**questions**	**.**
问	问题	.

但也是因为他不想因为问问题而过度消耗杰布叔叔的精力。

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

He	**knew**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**that**	**was**	**,**
他	知道	一	事物	,	和	那	曾是	,

他只知道一件事，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['iːgəlz] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ['eniweɪ] .

that	**the**	**eagles**	**wouldn't**	**give**	**up**	**their**	**search**	**until**	**dark**	**anyway**	**.**
那	这	老鹰	不会	给	向上	他们的	搜索	直到	黑暗的	反正	.

无论如何，老鹰们不到天黑是不会放弃搜寻的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɑːti] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [pɪtʃ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [get]

And	**it**	**was**	**better**	**that**	**he**	**should**	**get**	**Artie**	**out**	**before**	**pitch**	**dark**	**and**	**get**
和	它	曾是	更好的	那	他	应该	得到	阿蒂	出去	前	沥青	黑暗的	和	得到

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

back	**to**	**the**	**cabin**	**.**
后退	到	这	舱	.

而且他最好在天黑之前把阿蒂带出去，然后返回小木屋。

['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɛbz] ['raɪf(ə)l] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd]

Hurrying	**along**	**with**	**Uncle**	**Jeb's**	**rifle**	**over**	**one**	**shoulder**	**and**	**the**	**rope**	**and**
匆忙	沿着	和	叔叔	杰布的	步枪	超过	一	肩膀	和	这	绳索	和

['læntərn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

lantern	**supported**	**by**	**his**	**other**	**arm**	**,**
灯笼	有	经过	他的	其他	手臂	,

他一肩扛着杰布叔叔的步枪，另一只胳膊托着绳子和灯笼，匆匆向前走去。

['westi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] .

Westy	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**a**	**certain**	**thrill**	**.**
韦斯蒂	可以	不是	帮助	感觉	一个	肯定	刺激	.

韦斯蒂不禁感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [skaʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] ['hʌntər] .

He	**felt**	**like**	**a**	**real**	**scout**	**now**	**,**	**and**	**an**	**honest**	**-**	**to**	**-**	**goodness**	**hunter**	**.**
他	毛毡	喜欢	一个	真实的	侦察	现在	,	和	一个	诚实的	-	到	-	善良	猎人	.

他现在觉得自己像个真正的侦察兵，一个名副其实的猎人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['glɔːriəs] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['riːəli] [wʌz; wəz] .

No	one	could	possibly	know	what	a	glorious	feeling	it	really	was	.
不	一	可以	可能	知道	什么	一个	辉煌	感觉	它	真的	曾是	.

谁也无法体会那是一种多么美妙的感觉。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv]['vænəti][ɔːr]['iːgətɪzəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ,

There	wasn't	the	least	bit	of	vanity	or	egotism	about	him	,	but	nevertheless	,
那里	不是	这	至少	少量	的	虚荣	或者	自负	关于	他	,	但	尽管如此	,

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,

just	this	once	,
只是	这	一次	,

他身上丝毫没有虚荣或自负，但即便如此，也仅此一次。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm]

he	cherished	a	secret	desire	that	his	father	,	mother	and	sister	might	see	him
他	珍爱	一个	秘密	欲望	那	他的	父亲	,	母亲	和	姐姐	可能	看	他

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

他内心深处藏着一个秘密愿望，希望他的父亲、母亲和妹妹能够看到他这副模样。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

His	thoughts	he	did	not	let	interfere	with	his	progress	,
他的	想法	他	做过	不是	让	干扰	和	他的	进步	,

他没有让自己的思绪干扰他的前进。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [aʊt'dɪstənst] [ðem; ðəm] ,

for	his	flying	feet	had	already	outdistanced	them	,
为了	他的	飞行	脚	有	已经	落后	他们	,

因为他飞快的双脚已经远远甩开了他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][læst] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

as	it	was	still	quite	light	when	he	began	the	last	descent	to	the	lake	.
作为	它	曾是	仍然	相当	光	什么时候	他	开始	这	最后的	下降	到	这	湖	.

当他开始最后一段下山下湖的路时，天色还很亮。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

The	nearer	he	came	the	more	fearful	he	was	that	perhaps	it	would	be	too
这	更近	他	来了	这	更多的	可怕	他	曾是	那	也许	它	会	是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他越走近，就越害怕会不会太迟。

[ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [prer] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	half	-	finished	prayer	was	still	on	his	lips	,
一个	一半	-	完成的	祷告	曾是	仍然	在	他的	嘴唇	,

他唇间还噙着未念完的祷文。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [leɪk] .

as	he	swung	out	of	the	trail	by	the	open	lake	.
作为	他	摇摆	出去	的	这	踪迹	经过	这	打开	湖	.

他荡出小路，来到开阔的湖边。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ded] [bɜːrd] ,

Walking	over	to	the	spot	where	he	had	left	the	dead	bird	,
步行	超过	到	这	点	在哪里	他	有	左边	这	死的	鸟	,

他走到之前留下死鸟的地方，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

he	raised	his	eyes	apprehensively	toward	the	hollow	.
他	提高	他的	眼睛	忧心忡忡地	朝向	这	空洞的	.

他忧虑地抬起头，看向那个凹陷处。

[hiː; hi] [gɑːspt] !
He gasped !
他 倒吸一口气 !

他倒吸了一口气!

[ðer; ðər] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːg(ə)l] , [wɪŋz] [spred] ,
There , perched on the ledge of the hollow , was an eagle , wings spread ,
那里 , 栖息 在 这 壁架 的 这 空洞的 , 曾是 一个 鹰 , 翅膀 传播 ,
[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə'tæk] !
as if for attack !
作为 如果 为了 攻击 !

只见一只鹰栖息在山谷的边缘，双翼展开，仿佛准备攻击!

[hiː; hi] ['fræntɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪf] ['ɑːti] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
He frantically tried to perceive if Artie was moving within ,
他 疯狂地 尝试 到 感知 如果 阿蒂 曾是 移动 之内 ,

他焦急地试图感知阿蒂是否在里面动弹，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgəlz] [spred] [wɪŋz] [skriːnd] ['ɑːti] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə'laɪv] ——
but the eagle's spread wings screened Artie — if he was still there , alive ——
但 这 老鹰的 传播 翅膀 筛选 阿蒂 — 如果 他 曾是 仍然 那里 , 活 ——

但雄鹰展开的双翼遮蔽了阿蒂——如果他还活着的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌʌn'məːsiful] !
“ It can't be possible , ” he cried aloud , “ that God would be so unmerciful !
“ 它 不能 是 可能的 , ” 他 哭 大声 , “ 那 上帝 会 是 所以 无情 !

“这不可能，”他大声喊道，“上帝怎么会如此无情！”

” [ˌʌnə'ʃeɪmd] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
” Unashamed he dashed away the tears that were streaming down his cheeks .
” 毫不羞愧 他 虚线 离开 这 眼泪 那 是 流媒体 向下 他的 脸颊 .

他毫不羞愧地擦去了顺着脸颊流下的泪水。

[hɪz; ɪz][kraɪ] ['ekəud] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pæs] .
His cry echoed all around in the Pass .
他的 哭 回声 全部 大约 在 这 经过 .

他的喊声在山口周围回荡。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['bɜːdz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
It must have attracted the bird's attention ,
它 必须 有 吸引 这 鸟类 注意力 ,

这一定引起了鸟儿的注意。

[fɔːr; fər] ['westi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]
for Westy could see that it had turned on the ledge of the hollow and
为了 韦斯蒂 可以 看 那 它 有 转向 在 这 壁架 的 这 空洞的 和
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
was looking down to the spot where he was standing .
曾是 寻找 向下 到 这 点 在哪里 他 曾是 常设 .

因为韦斯蒂看到它已经转过身，来到了山谷的边缘，正向下望着他所站的地方。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪv] [ɪn]
Then to his great joy , he heard a cry , a human voice , almost plaintive in
然后 到 他的 伟大的 喜悦 , 他 听到 一个 哭 , 一个 人类 嗓音 , 几乎 哀怨 在
[toʊn] .
tone .
语气 .

令他欣喜的是，他听到了一声呼喊，一个人类的声音，语气近乎哀怨。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] , ['evɪdəntli] [ˌnɑ:n'plʌst] , [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:tʃ] [ðæt]

The	eagle	,	evidently	nonplussed	,	flew	back	to	the	precipice	with	a	screech	that
这	鹰	,	显然	不知所措	,	飞翔	后退	到	这	悬崖	和	一个	尖叫	那

[wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] .

was	awful	to	hear	.
曾是	可怕	到	听到	.

那只鹰显然被吓了一跳，发出了一声刺耳的尖叫，飞回了悬崖边。

['westi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

Westy	realized	with	a	deep	sense	of	relief	that	not	only	had	he	been	given
韦斯蒂	已实现	和	一个	深的	感觉	的	宽慰	那	不是	仅有的	有	他	到过	给定

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

an	inspiration	,
一个	灵感	,

韦斯蒂深深地松了口气，意识到自己不仅得到了启发，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:dz] ['pɜ:rpəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

but	he	had	also	succeeded	in	combating	the	bird's	purpose	,	whatever	it
但	他	有	还	成功了	在	对抗	这	鸟类	目的	,	任何	它

[wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

was	,	for	the	time	being	,
曾是	,	为了	这	时间	存在	,

但就目前而言，他也成功地挫败了这只鸟的目的，无论它的目的是什么。

[æt; ət] [li:st] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[hi:; hi] [naʊ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][kraɪ] [mɔ:r] ['koʊdʒəntli] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['væliəntli] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]

He	now	emitted	a	cry	more	cogently	this	time	and	valiantly	tried	to	imitate
他	现在	发射	一个	哭	更多的	有说服力地	这	时间	和	英勇地	尝试	到	模拟

[ðə; ði] ['i:gəlz] [skri:tʃ] .

the	eagle's	screech	.
这	老鹰的	尖叫	.

这一次，他发出了一声更加清晰的叫声，并勇敢地尝试模仿老鹰的尖叫声。

[ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] !

It	answered	!
它	回答	!

它回答了！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['westi] [wʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ]

Again	and	again	Westy	would	cry	and	each	time	he	was	rewarded	with
再次	和	再次	韦斯蒂	会	哭	和	每个	时间	他	曾是	奖励	和

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

Westy一次又一次地哭闹，而每一次他都得到了回应。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

But	he	knew	he	could	not	waste	valuable	time	by	keeping	it	up	.
但	他	知道	他	可以	不是	浪费	有价值的	时间	经过	保持	它	向上	.

但他知道继续这样下去会浪费宝贵的时间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ɪ'læpst] .

It	would	be	dark	before	a	half	hour	elapsed	.
它	会	是	黑暗的	前	一个	一半	小时	过去	.

不到半小时天就会黑下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Then	**his**	**face**	**brightened**	**as**	**his**	**eye**	**lighted**	**upon**	**the**	**still**	**figure**	**lying**	**under**	**his**
然后	他的	脸	明亮	作为	他的	眼睛	照明	之上	这	仍然	数字	说谎	在下面	他的

[skɑːrf] .

scarf	**.**
围巾	.

然后，当他的目光落在躺在他围巾下的静止身影上时，他的脸上露出了笑容。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['eni] [gʊd] ?

" Will	**it**	**do**	**any**	**good**	**?**
" 将要	它	做	任何	好的	?

“这样做会有好处吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [kwaɪt] [laʊd] .

" he	**questioned**	**quite**	**loud**	**.**
" 他	被质问	相当	大声	.

他大声问道。

" [aɪ] ['wʌndər] !

" I	**wonder**	**!**
" 我	想知道	!

“我想知道！

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] [æt; ət] [ðæt] !

Yet	**,**	**it**	**might**	**work**	**at**	**that**	**!**
然而	,	它	可能	工作	在	那	!

然而，这或许会奏效！

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

" Taking	**the**	**bird**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**screaming**	**intermittently**	**,**	**as**	**before**	**,**
" 采取	这	鸟	在	他的	武器	和	尖叫	间歇性地	,	作为	前	,

“他把鸟抱在怀里，像以前一样断断续续地尖叫着，

['westi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] ,

Westy	**started**	**up**	**the**	**trail**	**at**	**breakneck**	**speed**	**,**
韦斯蒂	开始	向上	这	踪迹	在	断颈	速度	,

韦斯蒂以惊人的速度沿着小路出发了，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]

keeping	**his**	**eye**	**all**	**the**	**while**	**on**	**the**	**hollow**	**opposite**	**and**	**the**	**precipice**	**above**	**it**
保持	他的	眼睛	全部	这	尽管	在	这	空洞的	对面的	和	这	悬崖	多于	它

.

:
.

他始终密切关注着对面的凹陷处和上方的悬崖。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , ['gɪvɪŋ] ['westi] [kraɪ][fɔːr; fər]

The	**eagle**	**was**	**now**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**the**	**ledge**	**,**	**giving**	**Westy**	**cry**	**for**
这	鹰	曾是	现在	踱步	到	和	弗	在	这	壁架	,	给予	韦斯蒂	哭	为了

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

老鹰在岩架上来回踱步，让韦斯蒂发出阵阵啼叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['westi] [tuː; tə][duː] ,

It	**was**	**a**	**decidedly**	**difficult**	**thing**	**for**	**Westy**	**to**	**do**	**,**
它	曾是	一个	绝对地	难的	事物	为了	韦斯蒂	到	做	,

对韦斯蒂来说，这无疑是一件非常困难的事情。

['rʌnɪŋ] [ʌp] - [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [lʌŋ] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]

running	up	-	hill	at	the	pace	he	was	and	using	his	lung	power	to	the
跑步	向上	-	爬坡道	在	这	步伐	他	曾是	和	使用	他的	肺	力量	到	这

['lɪmɪt] [bɪ'saɪdz] .

limit	besides	.
限制	除了	.

而且他以那样的速度上坡跑，还把肺活量发挥到了极致。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

By	the	time	he	reached	the	cliff	he	was	exhausted	.
经过	这	时间	他	达到	这	悬崖	他	曾是	筋疲力尽的	.

当他到达悬崖边时，他已经筋疲力尽了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt] [θruː]

His	throat	was	sore	and	he	thought	that	perhaps	when	he	finally	got	through
他的	喉	曾是	疮	和	他	想法	那	也许	什么时候	他	最后	得到	通过

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

他嗓子疼，心想也许等他终于喊完之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [jel] [ə'gen] .

he	would	certainly	never	be	able	to	yell	again	.
他	会	当然	绝不	是	有能力的	到	叫喊	再次	.

他肯定再也无法大声喊叫了。

[ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['trædʒɪk][kə'læməti][tuː; tə][ə; eɪ][skaʊt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['westi] ['mɑːrtn] .

That	,	in	itself	,	would	be	a	tragic	calamity	to	a	scout	such	as	Westy	Martin	.
那	,	在	本身	,	会	是	一个	悲惨	灾害	到	一个	侦察	这样的	作为	韦斯蒂	马丁	.

对于像韦斯蒂·马丁这样的球探来说，这本身就是一场悲剧性的灾难。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] — ['westi] [meɪks] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]

CHAPTER	XXXI	—	WESTY	MAKES	A	SACRIFICE
章	xxxi	—	韦斯蒂	制作	一个	牺牲

第三十一章——韦斯蒂做出牺牲

['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Quickly	and	quietly	,	with	a	discerning	eye	around	him	,
迅速地	和	悄悄	,	和	一个	有洞察力	眼睛	大约	他	,

迅速而安静地，目光敏锐地环顾四周，

['westi] [pɪkt] [ə; eɪ][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Westy	picked	a	spot	near	the	edge	of	the	precipice	in	which	to	carry	out	his
韦斯蒂	挑选	一个	点	靠近	这	边缘	的	这	悬崖	在	哪个	到	携带	出去	他的

[plæn] .

plan	.
计划	.

韦斯蒂选择在悬崖边缘附近找个地方实施他的计划。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [bʌt; bət]

At	the	foot	of	a	giant	tree	in	the	moss	-	covered	earth	,	with	trembling	but
在	这	脚	的	一个	巨大的	树	在	这	苔藓	-	涵盖	地球	,	和	发抖	但

['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] ,

dexterous	fingers	,
轻巧	手指	,

在一棵参天大树下，苔藓覆盖的土地上，她颤抖着，但手指却很灵巧。

[hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	dug	into	the	ground	,
他	挖	进入	这	地面	,

他挖开了地面，

['terɪŋ] [ə'weɪ] [smɔːl] ['rɑːks] [ænd; ənd] [dɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

tearing	away	small	rocks	and	dirt	with	a	will	that	was	born	of	strong
撕裂	离开	小的	岩石	和	污垢	和	一个	将要	那	曾是	出生	的	强的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

凭借着坚定的决心，他顽强地清除掉小石块和泥土。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ɪts] [meit] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [skriːmd]

The	eagle	,	meanwhile	,	had	been	joined	by	its	mate	and	together	they	screamed
这	鹰	,	同时	,	有	到过	加入	经过	它是	伴侣	和	一起	他们	尖叫

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

for	vengeance	,
为了	复仇	,

与此同时，雄鹰的伴侣也赶了过来，它们一起发出复仇的怒吼。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

while	the	shadows	gathered	around	them	.
尽管	这	阴影	聚集	大约	他们	.

阴影在他们周围聚集。

[æt; ət] [læst] , [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌg] ,

At	last	,	apparently	satisfied	with	the	depth	of	the	hole	he	had	dug	,
在	最后的	,	显然	使满意	和	这	深度	的	这	洞	他	有	挖	,

最后，他似乎对挖的洞的深度感到满意了，

['westi] ['kerfəli] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ded] [bɜːrd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Westy	carefully	lowered	the	dead	bird	into	it	,
韦斯蒂	小心	降低	这	死的	鸟	进入	它	,

韦斯蒂小心翼翼地把死鸟放进袋子里。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tɪp] - [end] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋ] [tuː; tə]

making	sure	it	was	so	placed	as	to	allow	the	tip	-	end	of	its	wing	to
制作	当然	它	曾是	所以	放置	作为	到	允许	这	提示	-	结尾	的	它是	翼	到

[riːtʃ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

reach	just	above	the	top	of	the	excavation	.
抵达	只是	多于	这	顶部	的	这	挖掘	.

确保放置的位置能够让机翼的尖端刚好到达挖掘面的顶部上方。

[hiː; hi] [ðen] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ri'filiŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	then	set	to	the	task	of	refilling	the	grave	and	went	about	it	with	a
他	然后	放	到	这	任务	的	补充	这	严重	和	去	关于	它	和	一个

['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [fɔːr; fər] ['ɑːrtiz] ['seɪfti] [ɪn'spaɪərd] .

diligence	that	his	frenzy	for	Artie's	safety	inspired	.
勤勉	那	他的	狂热	为了	阿蒂的	安全	灵感	.

然后他开始着手填埋坟墓，他一丝不苟地进行着这项工作，这种认真劲头源于他对阿蒂安全的迫切需求。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɝːdz] [wɪŋ] [ɪk'spoʊzd] ,

Making	sure	there	was	ever	so	little	of	the	bird's	wing	exposed	,
制作	当然	那里	曾是	曾经	所以	小的	的	这	鸟类	翼	裸露	,

确保鸟的翅膀几乎不露出任何部分，

[hiː; hi] [pækt] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] ,

he	packed	the	mound	of	earth	around	it	,	but	not	too	hard	,
他	包装	这	冢	的	地球	大约	它	,	但	不是	也	难的	,

他把土堆夯实了周围，但没有夯得太紧。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['broʊkən] [rɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [saɪz] ,

and	covered	it	high	with	pieces	of	broken	rock	of	a	certain	size	,
和	涵盖	它	高的	和	件	的	破碎的	岩石	的	一个	肯定	尺寸	,

并用大小不一的碎石将其高高地覆盖起来。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [rɑːk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	over	the	whole	he	placed	a	larger	rock	than	those	which	he	had
和	超过	这	所有的	他	放置	一个	更大的	岩石	比	那些	哪个	他	有

[pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊnd] .

placed	around	the	mound	.
放置	大约	这	冢	.

而且，他在整个区域上放置了一块比他放在土堆周围的石头更大的石头。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [paʊ] - [waʊ] [æz; əz][tuː; tə]

All	this	time	the	birds	seemed	to	be	holding	a	sort	of	pow	-	wow	as	to
全部	这	时间	这	鸟类	似乎	到	是	保持	一个	种类	的	火力	-	哇	作为	到

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɑːti] ,

what	to	do	with	Artie	,
什么	到	做	和	阿蒂	,

这段时间里，鸟儿们似乎一直在商议如何处置阿蒂。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] - [skiːm] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

who	was	anxiously	wondering	what	Westy's	scheme	would	bring	about	.
WHO	曾是	焦虑地	好奇	什么	-	方案	会	带来	关于	.

他焦急地想知道韦斯蒂的计划会带来什么结果。

[ɪn] [wʌn] [breθ] [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] “ [gʊd] [oʊld] [wes] ,

In	one	breath	he	would	mutter	“	good	old	Wes	,
在	一	气息	他	会	低声	“	好的	老的	韦斯	,

他会一口气嘟囔着：“好老韦斯，

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn][hiː; hi] [wʊd] ['saɪləntli] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] .

”	and	in	the	next	one	he	would	silently	beseech	him	to	hurry	.
”	和	在	这	下一个	一	他	会	默默	恳求	他	到	匆忙	.

而在下一页，他会默默地恳求他快点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [taɪm] ['westi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [hiː; hi]

It	was	awful	,	he	thought	,	the	time	Westy	was	taking	to	do	whatever	he
它	曾是	可怕	,	他	想法	,	这	时间	韦斯蒂	曾是	采取	到	做	任何	他

[wʌz; wəz][æt; ət] ,

was	at	,
曾是	在	,

他心想，韦斯蒂做事花的时间真是太长了，简直糟透了。

[wen] [ɪn] [ri'ælәti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

when	in	reality	it	had	not	covered	the	whole	of	ten	minutes	.
什么时候	在	现实	它	有	不是	涵盖	这	所有的	的	十	分钟	.

但实际上，它并没有持续整整十分钟。

[ðæt] [wʌn] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ɑːrtiz] [laɪf] , [hiː; hi] ['æftərwərd] [ri'kɔːld] ,

That	one	half	hour	of	Artie's	life	,	he	afterward	recalled	,
那	一	一半	小时	的	阿蒂的	生活	,	他	之后	召回	,

他后来回忆起阿蒂生命中的那半个小时时说：

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvərd] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] ['jɪrz] .

seemed	to	have	covered	a	span	of	years	.
似乎	到	有	涵盖	一个	跨度	的	年	.

似乎跨越了数年时间。

[ʌndɪ'naɪəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][end] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd]['hædnt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ,

Undeniably	he	was	no	end	thankful	that	the	bird	hadn't	bothered	him	,
无可否认	他	曾是	不	结尾	感恩	那	这	鸟	之前没有	烦恼	他	,

他无疑无比庆幸那只鸟没有打扰他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['taɪmli] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	he	realized	it	was	Westy's	timely	return	that	saved	him	from	a
和	他	已实现	它	曾是	-	及时	返回	那	已保存	他	从	一个

[feɪt] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

fate	he	shuddered	to	think	of	.
命运	他	颤抖	到	思考	的	.

他意识到，正是韦斯蒂的及时归来才让他免于遭受他一想到就不寒而栗的命运。

['westi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Westy	had	managed	until	now	to	keep	his	presence	concealed	from	the
韦斯蒂	有	管理	直到	现在	到	保持	他的	在场	暗	从	这

[fə'roʊʃəs] [bɜːrdz] .

ferocious	birds	.
凶猛	鸟类	.

韦斯蒂一直设法不让那些凶猛的鸟类发现他的踪迹。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [fʊl]

He	wanted	to	;	but	now	that	his	purpose	was	accomplished	,	he	stood	in	full
他	通缉	到	;	但	现在	那	他的	目的	曾是	完成	,	他	站立	在	满的

[vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

view	of	them	,
看法	的	他们	,

他原本想这么做；但现在他的目的已经达到，他便完全暴露在他们面前。

['hævɪŋ] [krɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

having	crawled	out	to	the	edge	of	the	precipice	on	his	hands	and	knees	.
拥有	爬行	出去	到	这	边缘	的	这	悬崖	在	他的	双手	和	膝盖	.

他手脚并用地爬到了悬崖边。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Taking	out	his	penknife	,	he	clenched	his	teeth	,
采取	出去	他的	小刀	,	他	紧握	他的	牙齿	,

他掏出小刀，咬紧牙关。

[ænd; ənd] [gæʃt] ['sevrəl] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	gashed	several	fingers	on	his	left	hand	without	uttering	a	sound	.
和	裂口	一些	手指	在	他的	左边	手	没有	发出声音	一个	声音	.

他左手的几根手指被划破，却一声不吭。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [d'rɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] ,

He	held	his	hand	in	such	a	way	that	the	blood	dripped	over	the	ledge	,
他	握住	他的	手	在	这样的	一个	方式	那	这	血	滴落	超过	这	壁架	,

他把手放在窗台上，鲜血顺着窗台滴落下来。

[ænd; ənd][soʊ] [wɔːkt] [bæk] , ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] - ['kʌlərd] ['rɑːks] ,

and	so	walked	back	,	marking	a	crimson	trail	over	the	gray	-	colored	rocks	,
和	所以	步行	后退	,	标记	一个	赤红	踪迹	超过	这	灰色的	-	有色	岩石	,

于是他往回走，在灰色的岩石上留下了一道深红色的痕迹。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət]['fluːɪd][tuː; tə] ['sætʃəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]

until	he	reached	the	little	mound	,	allowing	the	scarlet	fluid	to	saturate	it
直到	他	达到	这	小的	冢	,	允许	这	猩红	体液	到	饱和	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] .

and	the	earth	around	.
和	这	地球	大约	.

直到他到达小土堆，让鲜红的液体浸透它和周围的土地。

[ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [soʊ]

The	pain	from	his	wounded	fingers	was	so	intense	and	his	throat	felt	so
这	疼痛	从	他的	受伤	手指	曾是	所以	激烈的	和	他的	喉	毛毡	所以

['terəbli] [sɔːr] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,

terribly	sore	when	he	began	his	cry	,
可怕	疮	什么时候	他	开始	他的	哭	,

手指受伤带来的剧痛让他难以忍受，当他开始哭泣时，喉咙也痛得厉害。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] , ['pleɪntɪvli] [ri'vəːbəreitiŋ] [θruː] [ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] [hɪlz] [ænd; ənd]

that	his	hoarse	voice	,	plaintively	reverberating	through	the	tomb	-	like	hills	and
那	他的	嘶哑	嗓音	,	哀怨地	回响	通过	这	墓	-	喜欢	丘陵	和

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

他那沙哑的声音，哀婉地回荡在如同坟墓般的山丘和山谷间，

[biˈweild] [laɪk] [sʌm; səm] ['spektrəl] ['kɔːrəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] .

bewailed	like	some	spectral	chorus	in	the	shadowy	twilight	.
哀叹	喜欢	一些	光谱	合唱	在	这	阴暗的	暮	.

如同暮色中幽灵般的合唱团般哀嚎。

[ðə; ði] [ə'gresɪv] [bɜːrdz] ['lisnd] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

The	aggressive	birds	listened	now	in	silence	.
这	挑衅的	鸟类	听着	现在	在	沉默	.

这些好斗的鸟儿此刻都安静了下来。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

But	only	for	a	few	seconds	.
但	仅有的	为了	一个	很少	秒	.

但仅仅持续了几秒钟。

[ðer; ðər] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [də'rektɪd] [daʊn]

Their	shrieks	of	threatening	retribution	that	had	previously	been	directed	down
他们的	尖叫	的	威胁	报应	那	有	之前	到过	指导	向下

[tuː; tə] ['ɑːrtiz] ['defnd] [ɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['westi] .

to	Artie's	deafened	ears	were	now	transferred	to	the	retreating	Westy	.
到	阿蒂的	耳聋	耳朵	是	现在	转移	到	这	撤退	韦斯蒂	.

他们之前对着阿蒂那聋哑的耳朵发出的威胁报复的尖叫声，现在转移到了撤退的韦斯蒂那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [trʌŋk] [ʌv; əv]

He	had	gone	down	the	trail	a	way	and	hid	behind	the	protecting	trunk	of
他	有	已消失	向下	这	踪迹	一个	方式	和	隐藏	在后面	这	保护	树干	的

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [paɪn] [triː] ,

a	large	pine	tree	,
一个	大的	松树	树	,

他沿着小路走了一段路，躲在一棵大松树的树干后面。

[stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgəlz] [skriːtʃiz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [naʊ] .

still	crying	in	answer	to	the	eagle's	screeches	,	his	voice	almost	unintelligible	now	.
仍然	哭泣	在	回答	到	这	老鹰的	尖叫声	,	他的	嗓音	几乎	无法理解	现在	.

他对着老鹰的尖叫声依然哭泣，声音几乎听不见了。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ˌegzʌl'teɪʃn]

His	anxiety	was	soon	diminished	and	he	gave	way	to	a	sheer	exultation
他的	焦虑	曾是	很快	减少	和	他	给予	方式	到	一个	透明	大喜

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

他的焦虑很快消散，取而代之的是纯粹的喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgəlz] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

for	the	eagles	had	left	the	precipice	and	landed	on	the	cliff	,
为了	这	老鹰	有	左边	这	悬崖	和	登陆	在	这	悬崖	,

因为雄鹰们已经离开了悬崖，落在了峭壁上。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [freʃ] [blʌd] [ðæt] ['westi] [hæd; həd] ['sækrifaist] .

scenting	the	trail	of	fresh	blood	that	Westy	had	sacrificed	.
香味	这	踪迹	的	新鲜的	血	那	韦斯蒂	有	牺牲	.

嗅到了韦斯蒂献祭时留下的新鲜血迹。

['muːvɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

Moving	nearer	and	nearer	toward	the	mound	under	the	tree	,
移动	更近	和	更近	朝向	这	冢	在下面	这	树	,

越来越靠近树下的土堆，

[ðer; ðər][kraɪz][toʊld] ['westi] [ðæt][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

their	cries	told	Westy	that	the	search	was	at	an	end	.
他们的	哭泣	讲述	韦斯蒂	那	这	搜索	曾是	在	一个	结尾	.

他们的呼喊声告诉韦斯蒂，搜寻已经结束了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] ,

He	did	not	wait	to	see	the	culmination	of	their	discovery	,
他	做过	不是	等待	到	看	这	高潮	的	他们的	发现	,

他没有等到他们的发现最终完成，

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

he	glanced	back	only	long	enough	to	make	sure	they	would	have	a	long	and
他	瞥了一眼	后退	仅有的	长的	足够的	到	制作	当然	他们	会	有	一个	长的	和

['dɪfɪkəlt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd]

difficult	struggle	to	get	the	pile	of	rocks	and	dirt	from	off	the	uncovered
难的	斗争	到	得到	这	桩	的	岩石	和	污垢	从	离开	这	裸露

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

他回头瞥了一眼，只足够确认他们将要经历漫长而艰难的斗争才能将那堆石头和泥土从裸露的机翼上移开。

['stɑːpɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz][skɑːrf] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stem] [ðə; ði]

Stopping	long	enough	to	wrap	his	scarf	tightly	around	his	hand	and	stem	the
停止	长的	足够的	到	裹	他的	围巾	紧紧	大约	他的	手	和	干	这

[floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

flow	of	blood	,
流动	的	血	,

他停下来，用围巾紧紧缠住手，止住了血。

['westi] [ræn][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə]

Westy	ran	on	down	to	the	lake	and	continued	so	on	up	the	other	side	to
韦斯蒂	跑	在	向下	到	这	湖	和	持续	所以	在	向上	这	其他	边	到

['ɑːrtiz] ['reskjuː] .

Artie's	rescue	.
阿蒂的	救援	.

韦斯蒂跑到湖边，然后又跑到湖的另一边去救阿蒂。

['dɑːrknəs] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wen] ['westi] [geɪnd] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

Darkness	had	almost	enveloped	the	hollow	when	Westy	gained	the	precipice	.
黑暗	有	几乎	被包裹	这	空洞的	什么时候	韦斯蒂	获得	这	悬崖	.

当韦斯蒂到达悬崖边时，黑暗几乎笼罩了整个山谷。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

Placing	the	lantern	in	such	a	position	that	he	could	see	,
放置	这	灯笼	在	这样的	一个	位置	那	他	可以	看	,

他把灯笼放在能看见的地方，

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [vɔɪs] [kɔːld] ['ɑːrtiz] [neɪm] .

he	leaned	over	and	in	an	inarticulate	voice	called	Artie's	name	.
他	倾斜	超过	和	在	一个	不善言辞	嗓音	称为	阿蒂的	姓名	.

他俯下身，用含糊不清的声音喊着阿蒂的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] — [ðə; ði] [bɑːnd] [ɪz] [siːld]

CHAPTER	XXXII	—	THE	BOND	IS	SEALED
章	xxxii	—	这	纽带	是	密封

第三十二章——契约已缔结

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][frɔːst][ɑːn] - ['fɔːrhed] .

The	perspiration	stood	out	like	little	particles	of	frost	on	Westy's	forehead	.
这	汗	站立	出去	喜欢	小的	颗粒	的	霜	在	-	前额	.

韦斯蒂额头上的汗珠像细小的霜粒一样显眼。

“ [wʌt] , ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , “ [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	,	”	he	asked	himself	,	“	has	happened	?
“	什么	,	”	他	问	他自己	,	“	有	发生	?

他问自己：“发生了什么事？”

” [hæd; həd] [feɪt] [ɪn'evɪtəbli] [ˌəuvə'teikən] ['ɑːti] ['æftər][ɔːl] ?

”	Had	Fate	inevitably	overtaken	Artie	after	all	?
”	有	命运	不可避免地	被超越	阿蒂	后	全部	?

“难道命运最终还是无可避免地降临到了阿蒂身上吗？”

[hiː; hi] ['kudnt] [ænd; ənd][dʒʌst] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

He	couldn't	and	just	wouldn't	believe	it	!
他	不能	和	只是	不会	相信	它	!

他无法相信，也根本不愿相信！

[soʊ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

So	raising	the	lantern	above	his	head	he	swung	it	over	the	hollow	that	it
所以	提高	这	灯笼	多于	他的	头	他	摇摆	它	超过	这	空洞的	那	它

[maɪt] ['penətreɪt] ['evri] [niːʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

might	penetrate	every	niche	of	it	.
可能	穿透	每一个	小众市场	的	它	.

于是他举起灯笼，在洼地上挥舞，让光线能够照进洼地的每一个角落。

[ðen] ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Then	peering	eagerly	,	he	caught	sight	of	a	foot	sticking	out	from	under	the
然后	窥视	急切地	,	他	捕捉	视线	的	一个	脚	粘性	出去	从	在下面	这

[prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] .

projecting	rock	.
投影	岩石	.

然后，他急切地四处张望，看到一只脚从突出的岩石下面伸了出来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ,

His	heart	felt	as	if	it	had	dropped	a	couple	of	inches	,
他的	心	毛毡	作为	如果	它	有	掉落	一个	夫妻	的	英寸	,

他感觉自己的心脏仿佛下坠了几英寸。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑːti] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːstreɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] .

for	the	fact	that	Artie	was	lying	there	prostrate	was	perfectly	evident	.
为了	这	事实	那	阿蒂	曾是	说谎	那里	前列腺	曾是	完美	明显	.

因为阿蒂当时俯卧在那里，这一点显而易见。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['læntərn] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

Tying	the	rope	around	the	lantern	as	best	he	could	,
捆绑	这	绳索	大约	这	灯笼	作为	最好的	他	可以	,

他尽力将绳子系在灯笼上，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [hænd] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [juːz] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

considering	that	his	maimed	hand	was	little	or	no	use	,	he	lowered	it	carefully
考虑	那	他的	残废	手	曾是	小的	或者	不	使用	,	他	降低	它	小心

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

into	the	hollow	.
进入	这	空洞的	.

考虑到他那只残缺的手几乎无法使用，他小心翼翼地将它伸入凹陷处。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['westi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]

A	sound	emanated	from	below	,	and	to	Westy	,	who	was	expecting	the
一个	声音	散发	从	以下	,	和	到	韦斯蒂	,	WHO	曾是	期待	这

[wɜːrst] ,

worst	,
最差	,

下方传来一声响动，韦斯蒂预感到了最糟糕的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['groʊnɪŋ] .

it	sounded	like	some	one	groaning	.
它	听起来	喜欢	一些	一	呻吟	.

听起来像是有人在呻吟。

“ ['mætər] ?

“	Whassa	matter	?
“	什么	事情	?

“什么事？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['gʌtərəl] [toʊnz] .

”	the	voice	said	in	guttural	tones	.
”	这	嗓音	说	在	喉音	音调	.

“那声音用低沉沙哑的嗓音说道。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [sens] ?

“	Haven't	you	got	any	sense	?
“	还没有	你	得到	任何	感觉	?

你难道一点常识都没有吗?

['letɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] , [hʌ] ?

Letting	the	sun	shine	in	my	face	like	that	,	huh	?
出租	这	太阳	闪耀	在	我的	脸	喜欢	那	,	嗯	?

就这么让阳光照在我的脸上，是吗?

[lɑːt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gai] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

Lot	of	feeling	you	got	for	a	guy	,	I'll	tell	the	world	!	”
很多	的	感觉	你	得到	为了	一个	盖伊	,	患病的	告诉	这	世界	!	”

你对一个男人有这么大的感情，我要告诉全世界!

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] , ” ['revərəntli] [ɪk'skleɪmd] ['westi] , “ ['hiːz] [dɪ'lɪriəs] ! ”

“	The	Lord	have	mercy	on	us	,	”	reverently	exclaimed	Westy	,	“	he's	delirious	!	”
“	这	主	有	怜悯	在	我们	,	”	虔诚地	惊呼	韦斯蒂	,	“	他是	谵妄	!	”

“主啊，怜悯我们吧！”韦斯蒂虔诚地喊道，“他疯了！”

“ [dɪ'lɪriəs] , [maɪ] ['aɪbraʊ] !

“	Delirious	,	my	eyebrow	!
“	谵妄	,	我的	眉	!

“我的眉毛疯了！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [naʊ] [ə'ʃʊrədli] ['ɑːrtiz] , [rɪ'plaɪd] .
" the voice , now assuredly Artie's , replied .
" 这 嗓音 , 现在 当然 阿蒂的 , 回复 .

"那个声音，现在可以肯定就是阿蒂的声音了，"回答道。

" - , [zæt][juː; jʊ] , [wes] ? "
" M'gosh , zat you , Wes ? "
" - , 扎特 你 , 韦斯 ? "

"我的天哪，那是你，韦斯？"

" [bet][jʊr; jər][laɪf] ! " ['ænsər] ['westi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'liːf] .
" Bet your life ! " answered Westy , with a heartfelt sigh of deep relief .
" 赌注 你的 生活 ! " 回答 韦斯蒂 , 和 一个 衷心 叹 的 深的 宽慰 .

"我发誓！"韦斯蒂回答道，同时由衷地松了口气。

[ðen] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [ɑːrt] ?
Then : " How do you feel , Art ?
然后 : " 如何 做 你 感觉 , 艺术 ?

然后："你感觉如何，Art？"

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [naʊ] ? "
Think you can stand being hoisted up now ? "
思考 你 能 站立 存在 吊起 向上 现在 ? "

你觉得你现在能承受被吊起来吗?

" [seɪ] [naʊ] !
" Say now !
" 说 现在 !

"现在就说！"

" [rɪ'plaɪd] ['ɑːti] , [geɪzɪŋ] ['greɪtfəli] [ʌp][æt; ət] - ['wɜːrid] ['kaʊntənəns] .
" replied Artie , gazing gratefully up at Westy's worried countenance .
" 回复 阿蒂 , 凝视 感激不尽 向上 在 - 担心 面容 .

"阿蒂回答道，感激地抬头看着韦斯蒂担忧的脸庞。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [ðæt] [weɪ] ?
" How do you get that way ?
" 如何 做 你 得到 那 方式 ?

"你是怎么变成那样的？"

[kæn; kən][aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
Can I stand it ?
能 我 站立 它 ?

我能忍受吗?

[wel] , [aɪ] [ges] ! "
Well , I guess ! "
出色地 , 我 猜测 ! "

嗯，我想也是!

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " ['westi] ['mɜːrmɜːd] ['duːbiəsli] , " [juː; jʊ] ['betər] [kiːp] [ðə; ði]['læntərn] , [ɑːrt] ,
" All right then , " Westy murmured dubiously , " you better keep the lantern , Art ,
" 全部 正确的 然后 , " 韦斯蒂 低声说道 可疑地 , " 你 更好的 保持 这 灯笼 , 艺术 ,

"好吧，"韦斯蒂疑惑地低声说，"你最好把灯笼留着，阿特。"

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] .
and tie the rope around your waist .
和 领带 这 绳索 大约 你的 腰部 .

然后把绳子系在腰上。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
I've got the other end
我已经 得到 这 其他 结尾

我还有另一端

[oʊ] . [keɪ] . [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

O	.	K	.	Think	you	can	manage	to	tie	it	?	”
哦	.	K	.	思考	你	能	管理	到	领带	它	?	”

好吧，你觉得你能把它系好吗?

“ [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Tie	it	?
”	领带	它	?

“打结吗？”

” ['ɑːti] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

”	Artie	couldn't	seem	to	comprehend	.
”	阿蒂	不能	似乎	到	理解	.

“阿蒂似乎无法理解。”

“ [jes] , ” [sed] ['westi] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənsi] , “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [aɪ] [miːn]

“	Yes	,	”	said	Westy	and	then	with	hesitancy	,	“	Will	you	be	able	to	,	I	mean
“	是的	,	”	说	韦斯蒂	和	然后	和	犹豫	,	“	将要	你	是	有能力的	到	,	我	意思是

! ”

!	”
!	”

“是的，”韦斯蒂说道，然后犹豫了一下，“我是说，你能做到吗！”

“ [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːti] , “ [aɪl] [biː; bi] ['blɪstərd] !

“	Well	,	”	exclaimed	Artie	,	“	I'll	be	blistered	!
“	出色地	,	”	惊呼	阿蒂	,	“	患病的	是	起泡的	!

“哎呀，”阿蒂惊呼道，“我肯定会被烫伤的！”

['hwʌttʃər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wes] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ? ”

Whatcha	think	I	am	,	Wes	,	a	cripple	?	”
你什么	思考	我	是	,	韦斯	,	一个	削弱	?	”

韦斯，你以为我是什么？残疾人吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [bet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] . ”

“	You	can	bet	I	don't	think	any	such	thing	when	you	can	talk	that	way	.	”
“	你	能	赌注	我	不	思考	任何	这样的	事物	什么时候	你	能	讲话	那	方式	.	”

“你敢这么说，我当然不会这么想。”

“ [ðæts] ['betər] , [wes] ; [bʌt; bət] [seɪ] , [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] ? ”

“	That's	better	,	Wes	;	but	say	,	where	are	my	enemies	?	”
“	那就是	更好的	,	韦斯	;	但	说	,	在哪里	是	我的	敌人	?	”

“这样好多了，韦斯；不过，我的敌人都在哪里？”

“ [ðə; ði] ['iːgəlz] ? ”

“	The	eagles	?	”
”	这	老鹰	?	”

“老鹰队？”

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
”	当然	!

“当然!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] .

What	a	foolish	thing	to	ask	.
什么	一个	愚蠢	事物	到	问	.

问这种问题真是愚蠢。

[huː] [els] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [sə'lɪsɪtəsli] ? ”

Who	else	would	I	be	inquiring	about	so	solicitously	?	”
WHO	别的	会	我	是	查询	关于	所以	殷勤	?	”

除了你，我还能如此殷切地询问谁呢?

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [ɑːrt] ,

"	I	don't	like	to	hurry	you	,	Art	,
"	我	不	喜欢	到	匆忙	你	,	艺术	,

"我不喜欢催你，阿特，

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [sper] ['eni] [mɔːr] [taɪm] ['gɔsipiŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] ['oʊvər][ə; eɪ]

but	we	can't	spare	any	more	time	gossiping	like	a	couple	of	old	ladies	over	a
但	我们	不能	空闲的	任何	更多的	时间	八卦	喜欢	一个	夫妻	的	老的	女士们	超过	一个

['kləuz,lain] .

clothesline	.
晾衣绳	.

但我们不能再浪费时间像两个老太太在晾衣绳旁闲聊了。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɪn] [dɪgɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['prɑːdʒəni] .

Our	friends	won't	be	much	longer	in	digging	out	their	progeny	.
我们的	朋友们	惯于	是	很多	更长	在	挖掘	出去	他们的	后代	.

我们的朋友们很快就能把他们的后代挖出来了。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [bʌt; bət] [its] [ɪm'perətɪv] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

Not	only	that	but	it's	imperative	we	get	back	to	Uncle	Jeb	as	quick	as
不是	仅有的	那	但	它是	至关重要的	我们	得到	后退	到	叔叔	杰布	作为	快的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

不仅如此，我们还必须尽快回到杰布叔叔身边。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

if	you	feel	up	to	it	!
如果	你	感觉	向上	到	它	!

如果你觉得可以的话！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [ðæt] ['ɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [vɔɪs]

"	There	were	many	questions	and	remarks	that	Artie	would	have	liked	to	voice
"	那里	是	许多	问题	和	评论	那	阿蒂	会	有	喜欢	到	嗓音

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

"当时，阿蒂有很多问题和话想说，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] - [toʊn] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	realized	that	the	seriousness	of	Westy's	tone	forbade	it	.
但	他	已实现	那	这	严肃	的	-	语气	禁止	它	.

但他意识到韦斯蒂严肃的语气不允许他这么做。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][roʊp][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	told	him	to	go	ahead	and	tie	the	rope	to	the	tree	and	when	he
他	讲述	他	到	去	前方	和	领带	这	绳索	到	这	树	和	什么时候	他

[felt] [ðə; ði] [tʌg] ['hiːd] [stɑːrt] .

felt	the	tug	he'd	start	.
毛毡	这	拖船	他会	开始	.

他告诉他先把绳子系在树上，等感觉到拉力就出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] ['westi] [tuː; tə] [siː]

It	was	like	witnessing	some	one	arising	from	the	dead	for	Westy	to	see
它	曾是	喜欢	见证	一些	一	产生	从	这	死的	为了	韦斯蒂	到	看

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kʌm] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

the	familiar	form	of	his	friend	come	safely	over	the	edge	of	the	precipice	.
这	熟悉的	形式	的	他的	朋友	来	安全	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

对于韦斯蒂来说，看到他熟悉的朋友安全地从悬崖边走过来，就像亲眼目睹了某人死而复生一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	joy	ringing	in	his	soul	and	tears	in	his	eyes	,
那里	曾是	喜悦	铃声	在	他的	灵魂	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

他内心充满喜悦，眼中噙满泪水。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

when	he	saw	him	get	to	his	feet	and	untie	the	rope	from	around	his
什么时候	他	锯	他	得到	到	他的	脚	和	解开	这	绳索	从	大约	他的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

当他看到他站起身来，解开腰间的绳子时。

['westi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['ɑːrtiz] ['ʃəuldəz] .

Westy	rushed	forward	and	put	both	his	hands	on	Artie's	shoulders	.
韦斯蒂	匆忙	向前	和	放	两个都	他的	双手	在	阿蒂的	肩膀	.

韦斯蒂冲上前去，双手搭在阿蒂的肩膀上。

“ [dʒiː] , [ɑːrt] !

“	Gee	,	Art	!
“	吉	,	艺术	!

“哎呀，艺术！”

” [hiː; hi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] , “ ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [hʌ] ? ”

”	he	said	chokingly	,	“	able	to	stand	all	right	and	all	,	huh	?	”
”	他	说	令人窒息地	,	“	有能力的	到	站立	全部	正确的	和	全部	,	嗯	?	”

他哽咽着说：“还能站得住，是吗？”

“ [ʃʊr] , ” ['ɑːti] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'fektɪd] [baɪ] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	Sure	,	”	Artie	answered	with	a	catch	in	his	voice	,	affected	by	Westy's	emotion	,
“	当然	,	”	阿蒂	回答	和	一个	抓住	在	他的	嗓音	,	做作的	经过	-	情感	,

“当然，”阿蒂回答道，声音有些哽咽，显然受到了韦斯蒂情绪的影响。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] : “ [aɪm] ['stændɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,

and	then	to	cheer	him	:	“	I'm	standing	all	right	,
和	然后	到	欢呼	他	:	“	我是	常设	全部	正确的	,

然后鼓励他：“我站得很好，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['pretsl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

but	I	suppose	I'll	feel	like	a	pretzel	for	the	next	few	days	,
但	我	认为	患病的	感觉	喜欢	一个	椒盐卷饼	为了	这	下一个	很少	天	,

但我估计接下来几天我会感觉像个麻花一样难受。

[ʌn'tɪl][aɪ][get][ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [wuːnd] [ə'raʊnd] [maɪ'self] . ”

until	I	get	the	kinks	out	from	sitting	down	all	wound	around	myself	.	”
直到	我	得到	这	扭结	出去	从	坐着	向下	全部	伤口	大约	我	.	”

直到我舒舒服服地坐着，放松下来，不再浑身紧绷。

“ [seɪm] [oʊl] - ['ɑːti] !

“	Same	ol	'	Artie	!
“	相同的	ol	-	阿蒂	!

“还是老样子，阿蒂！”

[ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ? ”

Then	you	weren't	hurt	at	all	?	”
然后	你	不是	伤害	在	全部	?	”

那你一点都没受伤吗?

“ [hɜːrt] ?

“	Hurt	?
“	伤害	?

“伤害?

[wen] ？ ”
When ？ ”
什么时候？ ”

什么时候？ ”

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [kɔːld] [juː; jʊ] . ”
“ When I first called you . ”
“ 什么时候 我 第一的 称为 你 . ”

“当我第一次打电话给你的时候。”

“ [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] !
“ Search me !
“ 搜索 我 !

“搜我！ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['læntərn] [ə'weɪkənd] [ˌem ˈiː]
I didn't know you were there until the lantern awakened me
我 没有 知道 你 是 那里 直到 这 灯笼 觉醒 我

直到灯笼唤醒我，我才知道你在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪriəs] . ”
and you said something about me being delirious . ”
和 你 说 某物 关于 我 存在 谵妄 . ”

你还说我神志不清呢。

“ [ə'weɪkənd] [juː; jʊ] ?
“ Awakened you ?
“ 觉醒 你 ?

“唤醒你了吗？ ”

[ðen] —— ”
Then —— ”
然后 —— ”

然后——”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
I must have fallen asleep .
我 必须 有 倒下 睡着了 .

我一定是睡着了。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['æftər][aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [ɪn'lɑːrdʒd] [skriːtʃ] [aulz] [flai] [ə'weɪ] .
I don't remember anything after I saw those enlarged screech owls fly away .
我 不 记住 任何事物 后 我 锯 那些 放大 尖叫 猫头鹰 飞 离开 .

我看到那些体型巨大的角鸮飞走后，就什么都不记得了。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'fektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] . ”
No doubt their departure affected me to the point of exhaustion . ”
不 怀疑 他们的 离开 做作的 我 到 这 观点 的 疲惫 . ”

毫无疑问，他们的离开让我精疲力竭。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] !
“ Well , I'll be darned !
“ 出色地，患病的 是 该死的 !

“哎呀，真是见鬼了！ ”

” [wʌz; wəz][ɔːl] ['westi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
” was all Westy could say .
” 曾是 全部 韦斯蒂 可以 说 .

“韦斯蒂只能说出这些话。”

“ [juːv] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] .
“ **You've an eye for slumber , I'll say that .**
“ 你已经 一个 眼睛 为了 睡眠 , 患病的 说 那 .

“我得说，你对睡眠很有眼光。”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] , [aɪm] [ə'freɪd] .
Come on now , old boy , we have something to do before the night is over , I'm afraid .
来 在 现在 , 老的 男生 , 我们 有 某物 到 做 前 这 夜晚 是 超过 , 我是 害怕的 .

好了，老伙计，恐怕在夜幕降临之前我们还有些事要做。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you take these things from me now ?
将要 你 拿 这些 事物 从 我 现在 ?

你现在愿意从我这里拿走这些东西吗?

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['fæstər] .
Then I can walk faster .
然后 我 能 走 快点 .

这样我就可以走得更快了。

” [wen] ['westi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
” When Westy explained to him all that had occurred since he left the lake in the afternoon ,
” 什么时候 韦斯蒂 解释 到 他 全部 那 有 发生 自从 他 左边 这 湖 在 这 下午 ,

“当韦斯蒂向他解释了自从下午离开湖边以来发生的一切时，

[hiː; hi] [skɪpt] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hænd] .
he skipped lightly over the cause of his wounded hand .
他 跳过 轻轻 超过 这 原因 的 他的 受伤 手 .

他轻描淡写地带过了导致他手受伤的原因。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːti] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
That he was in pain from it , Artie could almost feel in the darkness .
那 他 曾是 在 疼痛 从 它 , 阿蒂 可以 几乎 感觉 在 这 黑暗 .

即使在黑暗中，阿蒂也几乎能感觉到他正承受着痛苦。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wes] !
“ And to think that you did all that for me , Wes !
“ 和 到 思考 那 你 做过 全部 那 为了 我 , 韦斯 !

“想想你为我做了那么多，韦斯！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
” he said , intense feeling in his words .
” 他 说 , 激烈的 感觉 在 他的 字 .

“他说道，语气中充满了强烈的感情。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [skaʊt] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !
“ You're the best scout that ever lived !
“ 你是 这 最好的 侦察 那 曾经 居住地 !

“你是史上最棒的童子军！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
” They had left the lake and were going up the trail .
” 他们 有 左边 这 湖 和 是 去 向上 这 踪迹 .

他们离开了湖边，正沿着小路往上走。

['ɑːti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðɪs] [truː]

Artie	**could**	**think**	**of**	**no**	**other**	**way**	**to**	**express**	**his**	**heartfelt**	**gratitude**	**to**	**this**	**true**
阿蒂	可以	思考	的	不	其他	方式	到	表达	他的	衷心	感激	到	这	真的

[ænd; ənd] [traɪd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	**tried**	**friend**	**of**	**his**	**,**
和	尝试	朋友	的	他的	,

阿蒂想不出还有什么其他方式来表达他对这位真诚可靠的朋友的由衷感激之情。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] - ['ʃoʊldər] ['fɜːrmli] .

so	**he**	**put**	**his**	**arm**	**out**	**and**	**about**	**Westy's**	**shoulder**	**firmly**	**.**
所以	他	放	他的	手臂	出去	和	关于	-	肩膀	牢牢	.

于是他伸出胳膊，紧紧地搂住了韦斯蒂的肩膀。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] ,

Silently	**and**	**hurriedly**	**they**	**went**	**on**	**through**	**the**	**dark**	**,**	**deep**	**mountain**	**forest**	**,**
默默	和	匆匆	他们	去	在	通过	这	黑暗的	,	深的	山	森林	,

他们默默地、匆匆地穿过黑暗幽深的山林。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ə; eɪ]

feeling	**in**	**their**	**hearts**	**that**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**day**	**had**	**served**	**to**	**cement**	**a**
感觉	在	他们的	心	那	这	事件	的	这	天	有	服务	到	水泥	一个

[bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['frendʃɪp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

bond	**between**	**them**	**of**	**loyalty**	**and**	**everlasting**	**friendship**	**that**	**nothing**	**could**
纽带	之间	他们	的	忠诚	和	永恒	友谊	那	没有什么	可以

['sevər] .

sever	**.**
断绝	.

他们内心深处都感到，今天发生的事情巩固了他们之间忠诚而永恒的友谊，没有什么能够将这份友谊斩断。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

With	**his**	**arm**	**still**	**about**	**him**	**,**
和	他的	手臂	仍然	关于	他	,

他的手臂仍然搂着他，

['ɑːti] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] - [step] ['drægd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd]

Artie	**seemed**	**to**	**feel**	**that**	**Westy's**	**step**	**dragged**	**and**	**halted**	**a**	**little**	**now**	**and**
阿蒂	似乎	到	感觉	那	-	步	拖拽	和	停止	一个	小的	现在	和

[ðen] .

then	**.**
然后	.

阿蒂似乎觉得韦斯蒂的步伐有些拖沓，偶尔还会停顿一下。

“ [bet] [jʊə(r)] ['taɪərd] , [wes] , [hʌ] ? ”

“	**Bet**	**you're**	**tired**	**,**	**Wes**	**,**	**huh**	**?**	**”**
”	赌注	你是	疲劳的	,	韦斯	,	嗯	?	”

“韦斯，你肯定累坏了吧？”

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɑːrt] .

“	**Just**	**a**	**little**	**,**	**Art**	**.**
”	只是	一个	小的	,	艺术	.

“就一点点，阿特。”

” [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['splendər] ,

”	**The**	**moon**	**came**	**out**	**just**	**then**	**in**	**all**	**her**	**silver**	**splendor**	**,**
”	这	月亮	来了	出去	只是	然后	在	全部	她	银	辉煌	,

“就在这时，月亮出现了，散发着银色的光辉。”

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [wei] .

lighting	**up**	**the**	**trail**	**along**	**their**	**way**	**.**
灯光	向上	这	踪迹	沿着	他们的	方式	.

他们沿途照亮了小路。

['ɑ:ti] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] ['westi] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [di:p]

Artie	grasped	the	opportunity	to	glance	at	Westy	so	as	to	smile	his	deep
阿蒂	抓住	这	机会	到	瞥一眼	在	韦斯蒂	所以	作为	到	微笑	他的	深的

[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,

appreciation	,
欣赏	,

阿蒂抓住机会瞥了韦斯蒂一眼，露出了深深的感激之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [lʊkt]

and	was	dismayed	to	see	that	his	face	was	white	and	his	lips	looked
和	曾是	沮丧	到	看	那	他的	脸	曾是	白色的	和	他的	嘴唇	看起来

['ɔ:lmoʊst] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

almost	green	in	the	moonlight	.
几乎	绿色的	在	这	月光	.

他惊愕地发现，在月光下，他的脸色苍白，嘴唇几乎呈绿色。

[ri'nju:iŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n] - ['ʃoʊldər] ,

Renewing	his	grip	on	Westy's	shoulder	,
更新	他的	紧握	在	-	肩膀	,

他重新抓住韦斯蒂的肩膀，

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][rɪ'læks] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz] ['sloʊli] .

he	felt	his	body	relax	against	his	and	saw	his	eyes	close	slowly	.
他	毛毡	他的	身体	放松	反对	他的	和	锯	他的	眼睛	关闭	缓慢地	.

他感到对方的身体放松下来，靠在他身上，然后看到对方的眼睛慢慢闭上。

['ɑ:ti] [hæf] - ['kærid] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn]

ARTIE	HALF	-	CARRIED	UNCLE	JEB	INTO	THE	CABIN
阿蒂	一半	-	携带	叔叔	杰布	进入	这	舱

阿蒂半扶着杰布叔叔进了小木屋

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

AND	LAID	HIM	IN	HIS	BUNK	.
和	铺设	他	在	他的	假寐	.

然后把他放在他的铺位上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] — ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] ['feɪsɪz] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs]

CHAPTER	XXXIII	—	UNCLE	JEB	FACES	A	CRISIS
章	xxxiii	—	叔叔	杰布	面孔	一个	危机

第三十三章——杰布叔叔面临危机

['ɑ:ti] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd]

Artie	realized	in	a	moment	that	it	was	exhaustion	and	the	loss	of	blood
阿蒂	已实现	在	一个	片刻	那	它	曾是	疲惫	和	这	损失	的	血

[ðæt] [kɔ:zd] - [feɪnt] ,

that	caused	Westy's	faint	,
那	导致	-	头晕的	,

阿蒂立刻意识到，韦斯蒂昏厥的原因是精疲力竭和失血过多。

[soʊ][hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

so	he	braced	himself	and	,	with	a	prayer	for	the	strength	to	do	it	,
所以	他	支撑	他自己	和	,	和	一个	祷告	为了	这	力量	到	做	它	,

于是他鼓起勇气，默默祈祷自己能有力量完成这件事。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	managed	to	get	him	partly	over	his	shoulder	.
他	管理	到	得到	他	部分	超过	他的	肩膀	.

他设法将他半扛在了肩上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['læntərn][ænd; ənd] [roʊp] [bɪ'haɪnd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] ,

Leaving	the	rifle	,	lantern	and	rope	behind	,	he	continued	on	,
离开	这	步枪	,	灯笼	和	绳索	在后面	,	他	持续	在	,

他把步枪、灯笼和绳索留在原地，继续前行。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

as	he	knew	that	he	needed	both	hands	and	arms	now	for	his	present
作为	他	知道	那	他	需要	两个都	双手	和	武器	现在	为了	他的	展示

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他知道自己现在需要双手双臂来承担眼前的重担。

['kʌmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [æt; ət][læst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ɪn]

Coming	out	into	the	clearing	at	last	,	he	could	see	that	the	cabin	was	in
未来	出去	进入	这	清理	在	最后的	,	他	可以	看	那	这	舱	曾是	在

['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

total	darkness	.
全部的	黑暗	.

终于走到空地上时，他发现小木屋里一片漆黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ləˈbɔːriəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] - [ded] [weɪt] ,

He	was	breathing	laboriously	under	the	strain	of	Westy's	dead	weight	,
他	曾是	呼吸	费力地	在下面	这	拉紧	的	-	死的	重量	,

他被韦斯蒂沉重的身躯压得喘不过气来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]

but	was	supremely	thankful	that	he	had	at	least	succeeded	in	getting
但	曾是	至高无上	感恩	那	他	有	在	至少	成功了	在	获得

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['seɪfli] .

him	there	safely	.
他	那里	安全	.

但他无比庆幸自己至少成功地把他安全送到了那里。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [noʊ]

Kicking	the	door	and	calling	loudly	,	he	waited	a	minute	,	but	received	no
踢	这	门	和	呼叫	高声	,	他	等待	一个	分钟	,	但	已收到	不

[rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

response	from	within	.
回复	从	之内	.

他踹门并大声呼喊，等了一会儿，但里面没有任何回应。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd] ['westi] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['tendərli] .

He	then	laid	Westy	down	upon	the	ground	tenderly	.
他	然后	铺设	韦斯蒂	向下	之上	这	地面	温柔地	.

然后他温柔地把韦斯蒂放在地上。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] ['ɑːti] ['oʊpənd]

The	moonlight	streamed	through	the	whole	interior	of	the	cabin	as	Artie	opened
这	月光	流媒体	通过	这	所有的	内部的	的	这	舱	作为	阿蒂	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

阿蒂打开门时，月光洒满了整个小屋。

['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd][nɑːt]

Looking	around	,	he	saw	to	his	further	consternation	that	Uncle	Jeb	had	not
寻找	大约	,	他	锯	到	他的	更远	惊愕	那	叔叔	杰布	有	不是

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

环顾四周，他更加惊慌地发现杰布叔叔还没有回来。

[tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['westi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'miːdiət] ['duːti][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

To	resuscitate	Westy	was	his	first	immediate	duty	and	then	to	go	to
到	复苏	韦斯蒂	曾是	他的	第一的	即时	责任	和	然后	到	去	到

['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] .

Uncle	Jeb's	relief	was	his	next	.
叔叔	杰布的	宽慰	曾是	他的	下一个	.

救活韦斯蒂是他首要的任务，其次是去接替杰布叔叔的工作。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][get] ['westi] ['ɪntuː]

He	lighted	the	lamps	and	,	fixing	the	bunk	,	he	proceeded	to	get	Westy	into
他	照明	这	灯	和	,	定影	这	假寐	,	他	继续	到	得到	韦斯蒂	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他点亮了灯，整理好床铺，然后把韦斯蒂抱了进去。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd][hænd] .

He	removed	his	shoes	and	then	set	to	work	bathing	his	mutilated	hand	.
他	已移除	他的	鞋	和	然后	放	到	工作	洗澡	他的	残缺	手	.

他脱下鞋子，然后开始清洗他那只残缺的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət] [ðoʊz] [pʊr] [gæʃt] ['fɪŋgərz] .

He	looked	with	pity	at	those	poor	gashed	fingers	.
他	看起来	和	遗憾	在	那些	贫穷的	裂口	手指	.

他怜悯地看着那些可怜的、伤痕累累的手指。

[wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

What	a	sacrifice	,	he	thought	,
什么	一个	牺牲	,	他	想法	,

他心想，这是多么大的牺牲啊！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][get] [bæk]

for	him	to	make	in	order	to	get	him	out	of	the	hollow	and	get	back
为了	他	到	制作	在	命令	到	得到	他	出去	的	这	空洞的	和	得到	后退

[tuː; tə] [gɪv] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ə'sɪstəns] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	give	Uncle	Jeb	assistance	as	quickly	as	possible	.
到	给	叔叔	杰布	协助	作为	迅速地	作为	可能的	.

让他设法离开山谷，尽快回去帮助杰布叔叔。

['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [wɔːrnd] ['westi] [ə'raɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Instinct	had	surely	warned	Westy	aright	in	this	case	,
本能	有	一定	警告	韦斯蒂	好的	在	这	案件	,

在这种情况下，韦斯蒂的直觉肯定已经正确地警告了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [skaʊt] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] ['æftər][ɔːl] .

for	the	poor	old	scout	hadn't	been	able	to	make	the	grade	after	all	.
为了	这	贫穷的	老的	侦察	之前没有	到过	有能力的	到	制作	这	年级	后	全部	.

可怜的老童子军最终还是没能达到标准。

[soʊ] ['ɑːti] ['hɜːrɪdli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['westi] [ænd; ənd] [ə'weitid] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

So	Artie	hurriedly	ministered	to	Westy	and	awaited	anxiously	for	him	to
所以	阿蒂	匆匆	服事	到	韦斯蒂	和	等待中	焦虑地	为了	他	到

[rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] .

regain	consciousness	.
恢复	意识	.

于是，阿蒂赶紧照顾韦斯蒂，焦急地等待他恢复意识。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['grædʒuəli] ['maʊntɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] .

His	eager	eyes	detected	a	slight	flush	gradually	mounting	in	those	white	cheeks	.
他的	渴望的	眼睛	检测到	一个	轻微	冲洗	逐步地	安装	在	那些	白色的	脸颊	.

他敏锐的目光捕捉到那白皙的脸颊上渐渐泛起了一抹红晕。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['flikəd] [ænd; ənd]['oʊpənd] ['sloʊli] .

After	**a**	**little**	**while**	**the**	**eyelids**	**flickered**	**and**	**opened**	**slowly**	**.**
后	一个	小的	尽管	这	眼睑	闪烁	和	打开	缓慢地	.

过了一会儿，眼皮微微颤动，缓缓睁开。

[ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːti] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] ,

A	**wan**	**smile**	**lighted**	**his**	**features**	**when**	**he**	**saw**	**Artie**	**,**	**anxious**	**and**	**concerned**	**,**
一个	万	微笑	照明	他的	特征	什么时候	他	锯	阿蒂	,	焦虑的	和	担心的	,

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,

sitting	**there**	**waiting**	**,**
坐着	那里	等待	,

当他看到焦虑担忧地坐在那里等待的阿蒂时，脸上浮现出一丝苦涩的笑容。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	**glass**	**of**	**water**	**in**	**his**	**hand**	**.**
一个	玻璃	的	水	在	他的	手	.

他手里拿着一杯水。

['ɑːti] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] - [lɪps] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː]

Artie	**held**	**the**	**glass**	**to**	**Westy's**	**lips**	**,**	**supporting**	**his**	**head**	**meanwhile**	**with**	**his**	**free**
阿蒂	握住	这	玻璃	到	-	嘴唇	,	支持	他的	头	同时	和	他的	自由的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

阿蒂把酒杯送到韦斯蒂嘴边，同时用空着的那只手托着自己的头。

“ [fiːl] ['betər] , [hʌ] ?

“ Feel	**better**	**,**	**huh**	**?**
” 感觉	更好的	,	嗯	?

感觉好些了吗?

” ['ɑːti] [æskt] , ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] .

” Artie	**asked**	**,**	**manifesting**	**his**	**concern**	**.**
” 阿蒂	问	,	显现	他的	忧虑	.

“阿蒂问道，语气中带着担忧。”

“ [ʌ; ɜː] [hʌ] ! ['fiːlɪŋ] ['sliːpi] , [ðoʊ] . ”

“ Uh	**huh**	**!**	**Feeling**	**sleepy**	**,**	**though**	**.**	**”**
” 呃	嗯	!	感觉	困	,	尽管	.	”

“嗯哼！不过有点困。”

“ [ðæts] [faɪn] !

“ That's	**fine**	**!**
” 那就是	美好的	!

“没关系!

['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [wes] .

It'll	**do**	**you**	**good**	**,**	**Wes**	**.**
它将	做	你	好的	,	韦斯	.

这对你有好处，韦斯。

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Go	**to**	**it**	**!**	**”**
去	到	它	!	”

去做吧!

“ [seɪ] , [ɑːrt] ? ”

“ Say	**,**	**Art**	**?**	**”**
” 说	,	艺术	?	”

“你说说艺术？ ”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ?
“ Where's Uncle Jeb ?
” 在哪里? 叔叔 杰布 ?

杰布叔叔在哪儿?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [bæk] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
He didn't get back , did he ? ”
他 没有 得到 后退 , 做过 他 ? ”

他没回来，对吗?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [wes] !
“ No , but don't worry , Wes !
” 不 , 但 不 担心 , 韦斯 !

“不，不过别担心，韦斯！”

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ə'weɪk] ,
I'll have him here before you're awake ,
患病的 有 他 这里 前 你是 醒 ,

在你醒来之前，我会把他带过来。

” ['ɑːti] [sed] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] .
“ Artie said more decisively than he was inclined to feel .
” 阿蒂 说 更多的 果断地 比 他 曾是 倾斜 到 感觉 .

“阿蒂的语气比他内心实际感受到的要坚定得多。”

“ [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] . [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
“ Guess you will be O . K . till I get back .
” 猜测 你 将要 是 哦 . K . 直到 我 得到 后退 .

“我想在我回来之前你都会没事的。”

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ]['læntərn] ['laɪtɪd] . ”
I'll leave a lantern lighted . ”
患病的 离开 一个 灯笼 照明 . ”

我会留下一盏点亮的灯笼。

“ [ʃʊr] , [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !
“ Sure , I'll be all right !
” 当然 , 患病的 是 全部 正确的 !

“当然，我没事的！”

[fiːl] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Feel tired enough to sleep all day to - morrow .
感觉 疲劳的 足够的 到 睡觉 全部 天 到 - 明天 .

感觉很累，明天想睡一整天。

[hoʊp] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] [seɪf] ! ”
Hope you get him back safe ! ”
希望 你 得到 他 后退 安全的 ! ”

希望你能把他平安带回来!

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] !
“ You can bank on it that I will !
” 你 能 银行 在 它 那 我 将要 !

“你放心，我一定会做到！”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ! ”
Now go to sleep ! ”
现在 去 到 睡觉 ! ”

快去睡觉吧!

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ɑːrt] ! ”
“ One thing more , Art ! ”
” 一 事物 更多的 , 艺术 ! ”

“还有一件事，艺术！”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” ['ɑːti] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋk] , [sɔː] - [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd]
” Artie , approaching the bunk , saw Westy's face wreathed in smiles and his hand
” 阿蒂 , 接近 这 假寐 , 锯 - 脸 花环 在 微笑 和 他的 手
[ɪk'stendɪd] .
extended .
扩展 .

“阿蒂走近床铺，看到韦斯蒂脸上挂着笑容，伸出了手。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['evər] [tel]
He clasped it , and with a look that told more than words could ever tell
他 紧握 它 , 和 和 一个 看 那 讲述 更多的 比 字 可以 曾经 告诉
,
,
,

他紧紧握住它，眼神中流露出的意味远胜过千言万语。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
he turned and walked out of the cabin .
他 转向 和 步行 出去 的 这 舱 .

他转身走出了小木屋。

[wɪð; wɪθ] ['læntərn] [ɪn] [hænd] , ['ɑːti] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kɔːʃəsli] ,
With lantern in hand , Artie descended into the gulley walking along cautiously ,
和 灯笼 在 手 , 阿蒂 下降 进入 这 沟壑 步行 沿着 谨慎地 ,

阿蒂手提灯笼，小心翼翼地走下山沟。

['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔːr] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] .
anxiously looking for some sign or footprint of Uncle Jeb .
焦虑地 寻找 为了 一些 符号 或者 脚印 的 叔叔 杰布 .

焦急地寻找着杰布叔叔的踪迹或脚印。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['westi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Coming to the spot where Westy had left him , he found him lying there ,
未来 到 这 点 在哪里 韦斯蒂 有 左边 他 , 他 成立 他 说谎 那里 ,

他来到韦斯蒂离开他的地方，发现他躺在那里。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] .
burning with fever and delirious .
燃烧 和 发烧 和 谵妄 .

高烧不退，神志不清。

[haʊ] [hiː; hi] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['ɑːti] [kʊd; kəd]
How he ever succeeded in getting Uncle Jeb back to the cabin , Artie could
如何 他 曾经 成功了 在 获得 叔叔 杰布 后退 到 这 舱 , 阿蒂 可以
['nevər] [kwaɪt] [seɪ] .
never quite say .
绝不 相当 说 .

阿蒂始终也说不清楚自己究竟是如何把杰布叔叔送回小木屋的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] ['getɪŋ]

It	was	nothing	more	than	superhuman	effort	that	came	to	his	aid	in	getting
它	曾是	没有什么	更多的	比	超人类	努力	那	来了	到	他的	援助	在	获得

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ['eni] [mɔːr]

the	sick	man	up	out	of	the	gulley	without	adding	to	his	discomfort	any	more
这	生病的	男人	向上	出去	的	这	沟壑	没有	添加	到	他的	不适	任何	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

than	he	could	help	.
比	他	可以	帮助	.

他竭尽全力才将病人从沟壑中拉出来，而且没有加重病人的痛苦。

[dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Dawn	was	just	beginning	to	tinge	the	far	horizon	with	little	flecks	of	light	,
黎明	曾是	只是	开始	到	色调	这	远的	地平线	和	小的	斑点	的	光	,

[wen] ['ɑːti] [hæf] - ['kærid] ,

when	Artie	half	-	carried	,
什么时候	阿蒂	一半	-	携带	,

黎明刚刚开始在远方的地平线上洒下点点光亮，这时阿蒂半抱着……

[hæf] - ['drægd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

half	-	dragged	Uncle	Jeb	into	the	cabin	and	laid	him	in	his	bunk	.
一半	-	拖拽	叔叔	杰布	进入	这	舱	和	铺设	他	在	他的	假寐	.

他半拖半拽地把杰布叔叔拖进小木屋，把他放在自己的铺位上。

['westi] [hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

Westy	had	not	awakened	,	and	his	quiet	,
韦斯蒂	有	不是	觉醒	,	和	他的	安静的	,

韦斯蒂还没有醒来，他安静地……

['stedi] ['briːðɪŋ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][ænd; ənd] ['neɪtʃər]

steady	breathing	bespoke	the	fact	that	his	slumber	was	unbroken	and	nature
稳定的	呼吸	定制	这	事实	那	他的	睡眠	曾是	未破	和	自然

[hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] .

had	once	more	reasserted	itself	.
有	一次	更多的	重申	本身	.

他平稳的呼吸表明他睡得很沉，自然规律再次发挥作用。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɑːnt]

Though	his	body	was	utterly	weary	and	his	eyes	felt	weighted	down	with	want
尽管	他的	身体	曾是	完全地	厌倦	和	他的	眼睛	毛毡	加权	向下	和	想

[ʌv; əv] [sliːp] ,

of	sleep	,
的	睡觉	,

尽管他浑身疲惫，双眼也因睡眠不足而沉重不堪，

['ɑːti] [kept] ['kɑːnstənt]['vɪdʒɪl][baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz][saɪd] .

Artie	kept	constant	vigil	by	Uncle	Jeb's	side	.
阿蒂	保留	持续的	守夜	经过	叔叔	杰布的	边	.

阿蒂一直守在杰布叔叔身边。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [fʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['grædʒuəli]

He	bathed	his	swollen	foot	at	intervals	until	the	swelling	began	to	gradually
他	洗澡	他的	肿	脚	在	间隔	直到	这	肿胀	开始	到	逐步地

[dɪ'mɪnɪʃ] .

diminish	.
减少	.

他时不时地清洗肿胀的脚，直到肿胀开始逐渐消退。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wɜːrid] ['ɑːti] [moʊst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

The	hole	in	his	head	was	what	worried	Artie	most	,	and	he	figured	that	Uncle
这	洞	在	他的	头	曾是	什么	担心	阿蒂	最多	,	和	他	想	那	叔叔

['dʒɛb] ,

Jeb	,
杰布	,

最让阿蒂担心的是他头上的那个洞，他觉得杰布叔叔.....

['æftər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [træp] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] [triː] , ['prɑːbəbli] [traɪd] [wɪð; wɪθ]

after	catching	his	foot	in	the	bear	trap	under	the	elm	tree	,	probably	tried	with
后	捕捉	他的	脚	在	这	熊	陷阱	在下面	这	榆树	树	,	大概	尝试	和

[mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ,

much	exertion	,
很多	用力	,

他的脚被榆树下的捕熊陷阱夹住后，可能费了很大力气才挣脱出来。

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	extricate	it	from	the	vise	that	held	it	,
到	解脱	它	从	这	钳住	那	握住	它	,

将它从夹持它的钳子中解脱出来，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [stept] [bæk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] .

and	in	his	excitement	had	stepped	back	further	than	he	was	aware	.
和	在	他的	激动	有	步	后退	更远	比	他	曾是	意识到的	.

他兴奋过头，不知不觉地后退了更远的距离。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɑːk] .

In	his	fall	into	the	gulley	he	must	have	struck	his	head	on	a	sharp	rock	.
在	他的	落下	进入	这	沟壑	他	必须	有	击	他的	头	在	一个	锋利的	岩石	.

他掉进沟里时，头部一定撞到了一块尖锐的石头。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wuːnd] [kliːn] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['westi]

The	only	thing	to	do	was	to	keep	the	wound	clean	and	wait	until	Westy
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	保持	这	伤口	干净的	和	等待	直到	韦斯蒂

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

had	awakened	.
有	觉醒	.

唯一能做的就是保持伤口清洁，然后等待韦斯蒂醒来。

[ðen] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər]

Then	,	he	could	go	to	the	Inn	and	get	the	doctor	who	was	stopping	there
然后	,	他	可以	去	到	这	客栈	和	得到	这	医生	WHO	曾是	停止	那里

[naʊ] .

now	.
现在	.

然后，他就可以去客栈找那位正好在那里停留的医生了。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['westi] [ə'woʊk] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['betər] .

About	nine	o'clock	Westy	awoke	,	refreshed	and	better	.
关于	九	点钟	韦斯蒂	醒来	,	焕然一新	和	更好的	.

大约九点钟，韦斯蒂醒了，精神焕发，感觉好多了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hægərd] , [drɔːn] [lʊk] [ɑːn] ['ɑːrtiz]

He	wanted	to	go	to	the	Inn	himself	,	seeing	the	haggard	,	drawn	look	on	Artie's
他	通缉	到	去	到	这	客栈	他自己	,	看到	这	枯槁	,	绘制	看	在	阿蒂的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

看到阿蒂脸上憔悴消瘦的神情，他想亲自去旅店看看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd] [bɔɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	tired	boy	wouldn't	hear	of	it	,
但	这	疲劳的	男生	不会	听到	的	它	,

但疲惫的男孩根本不听。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['vɪdʒɪl] .

so	he	did	as	he	was	told	and	took	up	the	vigil	.
所以	他	做过	作为	他	曾是	讲述	和	采取	向上	这	守夜	.

于是他照吩咐去做了，开始守夜。

[wen] ['ɑːti] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

When	Artie	returned	from	the	Inn	that	afternoon	with	the	doctor	,
什么时候	阿蒂	返回	从	这	客栈	那	下午	和	这	医生	,

那天下午，阿蒂带着医生从旅店回来时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n]

he	looked	as	if	he	needed	medical	attention	himself	and	that	learned	person
他	看起来	作为	如果	他	需要	医疗的	注意力	他自己	和	那	学习	人

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

told	him	so	.
讲述	他	所以	.

他看起来好像需要就医，那位博学的人也这么告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kweɪərd] .

But	he	assured	him	that	sleep	was	all	that	he	required	.
但	他	保证	他	那	睡觉	曾是	全部	那	他	必需的	.

但他向他保证，他只需要睡觉就够了。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [steɪt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Uncle	Jeb	was	in	a	delirious	state	again	,	as	they	entered	,	and	his
叔叔	杰布	曾是	在	一个	谵妄	状态	再次	,	作为	他们	进入	,	和	他的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] ['maʊntɪd] [kən'sɪdərəbli] ,

temperature	had	mounted	considerably	,
温度	有	安装	相当	,

他们进去的时候，杰布叔叔又开始神志不清了，而且体温升高了很多。

[soʊ][ðə; ði]['dɑːktər][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	the	doctor	lost	no	time	in	caring	for	him	.
所以	这	医生	丢失的	不	时间	在	关怀	为了	他	.

所以医生立即开始照顾他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðə; ði]['fiːvər][hæd; həd][səb'saidid] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [mæn]

After	a	while	when	the	fever	had	subsided	somewhat	and	the	sick	man
后	一个	尽管	什么时候	这	发烧	有	平静下来	有些	和	这	生病的	男人

[hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

had	lapsed	into	a	heavy	sleep	,
有	失效	进入	一个	重的	睡觉	,

过了一会儿，当烧势稍稍退去，病人也沉沉睡去时，

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - ['wɒnts] .

the	doctor	turned	to	attend	to	Westy's	wants	.
这	医生	转向	到	出席	到	-	想要	.

医生转身去照顾韦斯蒂的需求。

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tæsk][hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'zest] [tuː; tə][hæv; həv]

Going	about	his	task	he	marveled	at	the	courage	the	boy	possessed	to	have
去	关于	他的	任务	他	惊叹	在	这	勇气	这	男生	拥有	到	有

[dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

done	a	thing	like	that	.
完毕	一个	事物	喜欢	那	.

他一边忙着自己的事，一边惊叹于这个男孩竟然有这样的勇气。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [steɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪts] .

That	night	the	physician	stayed	on	,	and	also	the	two	following	nights	.
那	夜晚	这	医生	入住	在	,	和	还	这	二	下列的	夜晚	.

当晚医生留了下来，接下来的两个晚上他也留了下来。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['tri:oʊ][wɜ:r; wər] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l]

The	anxious	trio	were	weary	and	worn	with	the	long	waiting	,	for	Uncle
这	焦虑的	三人组	是	厌倦	和	磨损	和	这	长的	等待	,	为了	叔叔

[dʒɛbz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

Jeb's	condition	was	serious	.
杰布的	状况	曾是	严肃的	.

焦急的三人因长时间的等待而疲惫不堪，因为杰布叔叔的病情很严重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [skaʊts] ,

It	was	a	crucial	test	for	the	two	young	scouts	,
它	曾是	一个	至关重要的	测试	为了	这	二	年轻的	侦察兵	,

这对这两位年轻的童子军来说是一次至关重要的考验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gri:vd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd]

and	they	were	grieved	and	filled	with	apprehension	that	perhaps	they	would
和	他们	是	伤心	和	已填	和	忧虑	那	也许	他们	会

[hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] .

have	to	return	alone	.
有	到	返回	独自的	.

他们感到悲伤和忧虑，担心自己或许不得不独自返回。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	night	of	the	third	day	there	was	a	change	in	his	condition	—	for	the
这	夜晚	的	这	第三	天	那里	曾是	一个	改变	在	他的	状况	—	为了	这

['betər] .

better	.
更好的	.

第三天晚上，他的病情有所好转。

[hi:; hi] [slept] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['nevər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] ; ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [bɔɪz]

He	slept	throughout	the	night	,	the	doctor	never	leaving	his	side	;	likewise	the	boys
他	睡着了	自始至终	这	夜晚	,	这	医生	绝不	离开	他的	边	;	同样地	这	男孩们

.

:
.

他整夜睡得很安稳，医生一直守在他身边；男孩们也是如此。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][læst] ['glɪtərɪŋ] [stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['fɜ:rməmənt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

Then	,	as	the	last	glittering	star	in	the	ethereal	firmament	faded	away	,
然后	,	作为	这	最后的	闪闪发光	星星	在	这	空灵的	苍穹	褪色	离开	,

然后，当苍穹中最后一颗闪耀的星辰消逝时，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['wi:kli] , [bʌt; bət] [waɪd] - [aɪd] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	opened	his	eyes	and	gazed	weakly	,	but	wide	-	eyed	,	around	him	.
他	打开	他的	眼睛	和	凝视	弱	,	但	宽的	-	眼睛	,	大约	他	.

他睁开眼睛，虚弱地但又睁大眼睛环顾四周。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] — [fər'gɑ:tn] [fu:t'prints]

CHAPTER	XXXIV	—	FORGOTTEN	FOOTPRINTS
章	34	—	被遗忘的	脚印

第三十四章——被遗忘的足迹

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

It	would	be	needless	to	say	that	hearts	were	light	and	voices	happy	in	the
它	会	是	不必要	到	说	那	心	是	光	和	声音	快乐的	在	这

['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ðæt] [deɪ] .

little	cabin	that	day	.
小的	舱	那	天	.

那天，小木屋里一片欢腾，人们的心情也十分愉悦，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

The	doctor	had	just	left	and	assured	them	that	Uncle	Jeb	was	on	the
这	医生	有	只是	左边	和	保证	他们	那	叔叔	杰布	曾是	在	这

[fæst] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

fast	road	to	recovery	.
快速地	路	到	恢复	.

医生刚离开，就向他们保证杰布叔叔正在迅速康复。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

When	he	had	disappeared	from	view	,
什么时候	他	有	消失	从	看法	,

当他消失在视线中时，

['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wɪð; wɪθ]

Artie	and	Westy	entered	the	cabin	and	sat	down	to	entertain	Uncle	Jeb	with
阿蒂	和	韦斯蒂	进入	这	舱	和	卫星	向下	到	招待	叔叔	杰布	和

[sʌm; səm] [tɔːk] .

some	talk	.
一些	讲话	.

阿蒂和韦斯蒂走进小木屋，坐下来和杰布叔叔聊天。

[hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	asked	,	for	the	first	time	since	his	illness	,
他	问	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	疾病	,

这是他生病以来第一次提出这个问题。

[dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðæt] [nɪr] - ['feɪtfl] [deɪ] .

just	how	things	had	occurred	on	that	near	-	fateful	day	.
只是	如何	事物	有	发生	在	那	靠近	-	命运的	天	.

在那几乎酿成悲剧的一天，事情究竟是如何发生的。

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] .

They	related	in	detail	all	the	events	and	happenings	.
他们	有关的	在	细节	全部	这	活动	和	事件	.

他们详细地讲述了所有事件和经过。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] .

He	smiled	with	pride	at	the	integrity	these	two	boys	had	shown	.
他	微笑	和	自豪	在	这	正直	这些	二	男孩们	有	所示	.

他为这两个男孩展现出的正直品格感到自豪，脸上露出了笑容。

“ [aɪ]['kaɪndə] ['rekən] [θɛt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] ['feləz] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [deɪ] - [oʊ] - [gʊd]

“	I	kinda	reckon	thet	it	was	what	you	fellas	would	call	a	day	chuckful	o	'	good
“	我	有点	估计	那个	它	曾是	什么	你	伙计们	会	称呼	一个	天	-	o	-	好的

[tɜːrnz] ,

turns	,
转弯	,

“我觉得这大概就是你们会说的‘好事连连的一天’吧。”

[eɪ] ? ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

eh	?	”	he	chuckled	.
嗯	?	”	他	轻笑	.

“嗯？”他轻笑了一声。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , ” ['westi] ['ænsər] , [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm]
“ I guess that's about it , Uncle Jeb , ” Westy answered , glad of his old - time
” 我 猜测 那就是 关于 它 , 叔叔 杰布 , ” 韦斯蒂 回答 , 高兴的 的 他的 老的 - 时间
[gʊd] ['hjuːmər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
good humor returning .
好的 幽默 返回 .

“我想大概就是这样了，杰布叔叔，”韦斯蒂回答道，很高兴他恢复了往日的好心情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [tuː; tə][kæmp][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]
They had planned a while back to camp by the lake for a few days before
他们 有 计划 一个 尽管 后退 到 营 经过 这 湖 为了 一个 很少 天 前
[ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
the summer season was over ,
这 夏天 季节 曾是 超过 ,

他们之前就计划在夏季结束前到湖边露营几天。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ə'gen] ,
and now Uncle Jeb brought up the topic again ,
和 现在 叔叔 杰布 带来 向上 这 话题 再次 ,

现在杰布叔叔又提起这个话题了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] .
and promised them they would go as soon as his strength returned .
和 承诺 他们 他们 会 去 作为 很快 作为 他的 力量 返回 .

他向他们承诺，一旦恢复体力，他们就会出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wɔːrm] ,
It was nearing the end of August and the weather was still very warm ,
它 曾是 临近 这 结尾 的 八月 和 这 天气 曾是 仍然 非常 温暖的 ,

八月即将结束，天气依然很暖和。

[soʊ] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['ɛvɪdənst] [ɪn][ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ]
so Artie and Westy received this news with pleasure evidenced in their smiling
所以 阿蒂 和 韦斯蒂 已收到 这 消息 和 乐趣 有证据 在 他们的 微笑
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

阿蒂和韦斯蒂听到这个消息后非常高兴，脸上都洋溢着笑容。

“ [wiːl] [goʊ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ,
“ We'll go , ” said Uncle Jeb ,
” 出色地 去 , ” 说 叔叔 杰布 ,

“我们去，”杰布叔叔说。

“ [prə'vaɪdɪn] - [jʌ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hedz] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - - - [ded]
“ providin ' yuh promise not to take it into yure heads to go a - rescuin ' dead
” 普罗维丁 - 嗯 承诺 不是 到 拿 它 进入 yure 头部 到 去 一个 - - - 死的
['iːgəlz] ! ”
eagles ! ”
老鹰 ! ”

“前提是你们保证不会异想天开地去营救死去的鹰！”

“ [wiː; wi] ['prɑːmɪs] , ” [ðeɪ] [bəuθ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] .
“ We promise , ” they both answered with mock gravity .
” 我们 承诺 , ” 他们 两个都 回答 和 嘲笑 重力 .

“我们保证，”两人故作严肃地回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] ['sevrəl] [taɪmz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
They had camped several times out through the different trails west of the cabin ,
他们 有 露营 一些 时代 出去 通过 这 不同的 小径 西方 的 这 舱 ,

他们曾多次沿着小屋西边的不同小径露营。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['perələs] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] ['dʒɔɪəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	as	a	sequel	to	their	recent	perilous	adventure	,	they	joyously	anticipated
和	作为	一个	续集	到	他们的	最近的	危险的	冒险	,	他们	欣喜地	预期

['sliːpɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

sleeping	so	close	to	it	.
睡眠	所以	关闭	到	它	.

作为他们最近那次危险冒险的延续，他们欣喜地期待着睡在它附近。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɔɪz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['kwaɪətli] [əd'mɪtɪd] ,

That	they	were	two	extraordinary	boys	,	Uncle	Jeb	quietly	admitted	,
那	他们	是	二	非凡的	男孩们	,	叔叔	杰布	悄悄	承认	,

杰布叔叔平静地承认，他们是两个非常优秀的男孩。

[fɔːr; fər] [fɪr] [siːmd] ['ʌtərli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] .

for	fear	seemed	utterly	foreign	to	their	natures	.
为了	害怕	似乎	完全地	外国的	到	他们的	自然	.

恐惧似乎与他们的本性格格不入。

['æftər][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ʃʌn] [ðə; ði][spɑːt] ,

After	their	experiences	in	that	region	,	one	would	think	they	would	shun	the	spot	,
后	他们的	经历	在	那	地区	,	一	会	思考	他们	会	回避	这	点	,

经历了那段日子之后，人们会认为他们会避开那个地方。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['westi] .

but	not	Artie	and	Westy	.
但	不是	阿蒂	和	韦斯蒂	.

但 Artie 和 Westy 除外。

[ˌaɪ 'tiː] ['lʊrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['træpər] [sə'geʃəsli] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ,

It	lured	them	on	and	the	old	trapper	sagaciously	told	them	that	,
它	诱饵	他们	在	和	这	老的	捕兽人	睿智地	讲述	他们	那	,

它引诱他们继续前进，老猎人睿智地告诉他们：

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv]['merɪt] , [bʌt; bət] [fʊl] - [fledʒd] ['riːəl] [skaʊts] .

not	only	were	they	Boy	Scouts	of	merit	,	but	full	-	fledged	real	scouts	.
不是	仅有的	是	他们	男生	童子军	的	优点	,	但	满的	-	羽翼丰满	真实的	侦察兵	.

他们不仅是优秀的童子军，而且是名副其实的童子军。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	a	bright	morning	shortly	after	,	they	took	to	the	trail	in	company	with	the
在	一个	明亮的	早晨	不久	后	,	他们	采取	到	这	踪迹	在	公司	和	这

[tuː] [mjuːlz] ,

two	mules	,
二	骡子	,

不久之后的一个阳光明媚的早晨，他们带着两头骡子踏上了旅途。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

intending	to	go	on	to	the	Inn	before	they	returned	.
意图	到	去	在	到	这	客栈	前	他们	返回	.

他们打算在返回之前先去客栈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ðɪs] ['blaɪðsəm] ['triːoʊ] , ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər]

They	had	much	to	be	thankful	for	,	this	blithesome	trio	,	swinging	along	under
他们	有	很多	到	是	感恩	为了	,	这	快乐的	三人组	,	摇摆	沿着	在下面

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] ,

the	glaring	sun	,
这	刺眼	太阳	,

这三个在烈日下悠闲荡荡的快乐的人有很多值得感恩的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

without	a	care	in	the	world	.
没有	一个	关心	在	这	世界	.

无忧无虑。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [helθ] [wʌns] [ə'gen] .

Uncle	**Jeb**	**after**	**his**	**serious**	**illness**	**seemed**	**to**	**have**	**renewed**	**health**	**once**	**again**	**.**
叔叔	杰布	后	他的	严肃的	疾病	似乎	到	有	更新	健康	一次	再次	.

杰布叔叔在经历重病后，似乎又恢复了健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['merəli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dʒɔɪnd]

He	**was**	**whistling**	**merrily**	**,**	**by**	**way**	**of**	**expressing**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**joined**
他	曾是	吹口哨	兴高采烈地	,	经过	方式	的	表达	他自己	,	和	这	男孩们	加入

[ɪn] .

in	**.**
在	.

他快乐地吹着口哨，以此表达自己，男孩们也跟着吹了起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen]

With	**exultant**	**voices**	**echoing**	**throughout**	**the**	**Pass**	**,**	**and**	**back**	**around**	**the**	**lake**	**again**
和	眉飞色舞	声音	回声	自始至终	这	经过	,	和	后退	大约	这	湖	再次

, [ðeɪ] [meɪd] [kæmp] .

,	**they**	**made**	**camp**	**.**
,	他们	制成	营	.

欢呼声响彻山口，又绕着湖边传回，他们扎营了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ræŋ] ['boʊldli][ænd; ənd] ['derɪŋli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

Now	**and**	**then**	**their**	**shouts**	**rang**	**boldly**	**and**	**daringly**	**up**	**toward**	**the**	**hollow**
现在	和	然后	他们的	喊叫	响铃	大胆地	和	大胆地	向上	朝向	这	空洞的

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

and	**reverberated**	**over**	**the**	**precipice**	**,**
和	回响	超过	这	悬崖	,

他们的喊叫声时而响亮而大胆地传到山谷深处，并在悬崖上回荡。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːgəlz] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

defying	**the**	**eagles**	**now**	**from**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
反抗	这	老鹰	现在	从	一个	安全的	距离	.

现在，我正从安全距离外挑战老鹰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [sped] ['ɑːnwərd] , [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

But	**the**	**day**	**sped**	**onward**	**,**	**crammed**	**full**	**of**	**things**	**to**	**do**	**,**
但	这	天	加速	向前	,	拥挤	满的	的	事物	到	做	,

但时间飞逝，一天过得飞快，要做的事情也满满当当。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrstwaɪl] ['enəmi] .

and	**still**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**their**	**erstwhile**	**enemies**	**.**
和	仍然	那里	曾是	不	符号	的	他们的	昔日	敌人	.

然而，他们昔日的敌人仍然杳无踪迹。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ,

“	**Wa**	**-**	**al**	**,**	**”**	**explained**	**Uncle**	**Jeb**	**,**
“	瓦	-	al	,	”	解释	叔叔	杰布	,

“瓦尔，”杰布叔叔解释道。

[wen] ['westi] ['iːgərli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [nest]

when	**Westy**	**eagerly**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**thought**	**they**	**were**	**liable**	**to**	**nest**
什么时候	韦斯蒂	急切地	问	他	如果	他	想法	他们	是	容易	到	巢

['sʌmwer] [els] ,

somewhere	**else**	**,**
某处	别的	,

当韦斯蒂急切地问他是否认为它们可能会在别的地方筑巢时，

“ [its] [ə; eɪ] - ['hæpənd] [ə'fɔːr] , [θɛt] [ðeɪ] [goʊ] [wei] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] [laɪk] [θɛt] ,

“	**it's**	**a**	**-**	**happened**	**afore**	**,**	**thet**	**they**	**go**	**way**	**fer**	**a**	**spell**	**like**	**thet**	**,**
“	它是	一个	-	发生	之前	,	那个	他们	去	方式	fer	一个	拼写	喜欢	那个	,

“这种情况以前也发生过，他们会像这样分开一段时间。”

- [en] [ɪf] [wiː; wi] [heɪnt] [ə; eɪ] - [siːn] - [ɪm] [soʊ][fɜːr] ,
' n if we hain't a - seen ' em so fur ,
- n 如果 我们 没有 一个 - 已见 - 呃 所以 毛皮 ,

如果我们之前没见过它们，

- [teɪnt] ['laɪkli] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [siː] - [ɪm] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
' tain't likely yure a - goin ' ter see ' em fer a while longer .
- 污点 可能 yure 一个 - 去 - 特尔 看 - 呃 fer 一个 尽管 更长 .

你短期内恐怕见不到他们了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli]['kɑːntent] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ,
" They were sitting cozily content around a bright crackling fire ,
" 他们 是 坐着 舒适地 内容 大约 一个 明亮的 噼啪作响 火 ,

他们舒适惬意地围坐在噼啪作响的篝火旁，

[ðə; ði][stɑːrz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [muːn] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l][baʊ; boʊ] ,
the stars shimmering overhead and a new moon making its initial bow ,
这 明星 闪闪发光 开销 和 一个 新的 月亮 制作 它是 最初的 弓 ,

繁星闪烁，一轮新月缓缓升起。

[æz; əz] [jet] [dʒʌst] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hevəns] .
as yet just faintly visible in the distant heavens .
作为 然而 只是 淡淡的 可见的 在 这 遥远 天 .

目前在遥远的天空中还只能隐约看到它。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Uncle Jeb had been gazing in front of him ,
叔叔 杰布 有 到过 凝视 在 正面 的 他 ,

杰布叔叔一直凝视着前方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['grædʒuəli] ['roʊvɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [pæs] .
his eyes gradually roving up toward the hollow and around over the Pass .
他的 眼睛 逐步地 漫游 向上 朝向 这 空洞的 和 大约 超过 这 经过 .

他的目光逐渐向上移向山谷，然后环顾四周，越过山口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['westi] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
For a moment , it seemed to Westy that he started a little .
为了 一个 片刻 , 它 似乎 到 韦斯蒂 那 他 开始 一个 小的 .

韦斯蒂觉得他好像突然有点兴奋起来。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .
Then he continued to look again .
然后 他 持续 到 看 再次 .

然后他继续四处张望。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [plʌm] ['kreɪzi] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" I guess I'm plumb crazy , boys , " he began ,
" 我 猜测 我是 垂直 疯狂的 , 男孩们 , " 他 开始 ,

“我想我真是疯了，伙计们，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kʌd] [ə; eɪ] - [swɔːr] [aɪ] [siːd] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [dəːn] ['flæʃlaɪts] [ə'fɔːr] [ɑːn] [θɛt]
" but I cud a - swore I seed one o ' them durn flashlights afore on thet
" 但 我 盘根错节 一个 - 发誓 我 种子 一 o - 他们 该死 手电筒 之前 在 那个
['presəpɪs] ,
precipice ,
悬崖 ,

但我发誓我之前在悬崖边看到过其中一支该死的手电筒，

['muːvɪn] - - [fɔːrθ] .
movin ' back'n forth .
移动 - - 前进 .

来回移动。

〞 ['ɑ:ti] [ænd; ənd] ['westi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ə'raʊzd] .

〞	Artie	and	Westy	straightened	up	,	aroused	.
〞	阿蒂	和	韦斯蒂	拉直	向上	,	被唤醒	.

“阿蒂和韦斯蒂挺直了身子，兴奋起来。”

[ðeɪ] [nu:] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] .

They	knew	Uncle	Jeb	was	never	given	to	seeing	things	.
他们	知道	叔叔	杰布	曾是	绝不	给定	到	看到	事物	.

他们知道杰布叔叔从来不会看东西。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] ['kudnt] [dɪ'sɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət]

But	,	to	their	disappointment	,	they	couldn't	discern	anything	up	on	the	cliff	at
但	,	到	他们的	失望	,	他们	不能	辨别	任何事物	向上	在	这	悬崖	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

但令他们失望的是，他们根本无法辨认出悬崖上的任何东西。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

The	moon	was	still	in	its	infancy	,
这	月亮	曾是	仍然	在	它是	婴儿期	,

月亮当时还处于萌芽阶段。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [pæs] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['ɪŋki]

and	around	the	hollow	and	through	the	Pass	one	could	not	penetrate	the	inky
和	大约	这	空洞的	和	通过	这	经过	一	可以	不是	穿透	这	墨色

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

在山谷周围和山口，人们无法穿透漆黑的夜空。

“ ['jɪt] , 〞 [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

“	Yit	,	〞	said	Uncle	Jeb	,	as	if	trying	to	reason	it	out	with	himself	,
“	yit	,	〞	说	叔叔	杰布	,	作为	如果	尝试	到	原因	它	出去	和	他自己	,

“是啊，”杰布叔叔说道，仿佛在试图说服自己。

“ [aɪm][æz; əz] ['ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][kɪn] [bi:; bi] ,

“	I'm	as	shure	of	it	as	I	kin	be	,
“	我是	作为	舒尔	的	它	作为	我	亲属	是	,

“我对此非常有把握，

[bʌt; bət] [ðen] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['iznt] [ə; eɪ] - [ə'raʊn] - [ði:z] [pɑ:rts] [θɛt] [wʊd] [goʊ][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]

but	then	thar	isn't	a	pusson	aroun	'	these	parts	thet	would	go	up	on	a
但	然后	那里	不是	一个	-	周围	-	这些	部分	那个	会	去	向上	在	一个

[bet] ,

bet	,
赌注	,

但是，这附近没有哪个胆小鬼会去打赌。

- [sɛptɪn] - [ju:; jʊ]['ræskəlz] !

'	ceptin	'	you	rascals	!
-	ceptin	-	你	无赖	!

你们这些小混蛋，我接受！

〞 [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kri:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

〞	They	laughed	at	the	faint	hint	of	admiration	that	would	creep	into	his	voice
〞	他们	笑了	在	这	头晕的	暗示	的	钦佩	那	会	潜行者	进入	他的	嗓音

[wen'evər] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

whenever	he	referred	to	the	incident	.
每当	他	指	到	这	事件	.

“每当他提起这件事时，他语气中总会流露出一丝不易察觉的钦佩之情，这让他们都笑了起来。”

[ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [priˌɑ:kju'peɪʃn] , [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [ðer; ðər] ['vɪʒ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] ,

Resuming	his	thoughtful	preoccupation	,	they	tried	to	concentrate	their	vision	also	,
恢复	他的	周到	专注	,	他们	尝试	到	集中	他们的	想象	还	,

[bʌt; bət] [su:n] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

but	soon	gave	it	up	.
但	很快	给予	它	向上	.

他继续沉思，他们也试图集中注意力，但很快就放弃了。

['evɪdəntlɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [di'sə:nd] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] ['i:ðər] , [æz; əz] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [jɔ:nd]

Evidently	,	Uncle	Jeb	discerned	nothing	further	either	,	as	he	arose	and	yawned
显然	,	叔叔	杰布	辨别	没有什么	更远	任何一个	,	作为	他	出现	和	打哈欠

['sli:pɪli] .

sleepily	.
昏昏欲睡地	.

显然，杰布叔叔也没看出什么端倪，他起身打了个哈欠，睡眼惺忪。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn] .

Putting	the	fire	out	they	all	turned	in	.
推杆	这	火	出去	他们	全部	转向	在	.

把火扑灭后，他们都回去了。

[naʊ] ['westi] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [leɪ] [roʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Now	Westy	,	being	the	romantic	and	imaginative	boy	he	was	,	lay	rolled	in	his
现在	韦斯蒂	,	存在	这	浪漫的	和	富有想象力的	男生	他	曾是	,	躺	滚动	在	他的

['blæŋkits] ,

blankets	,
毯子	,

韦斯蒂生性浪漫多情，充满想象力，此刻他蜷缩在毯子里躺着。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ˌoʊvər'hed] .

gazing	fixedly	at	the	stars	overhead	.
凝视	固定地	在	这	明星	开销	.

目光紧紧盯着头顶的繁星。

[ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [wɪnd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	cool	night	wind	caressed	his	face	,
这	凉爽的	夜晚	风	被爱抚	他的	脸	,

凉爽的夜风轻抚着他的脸庞，

[æz; əz] [hi:; hi] ['pɒndəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [hæd; həd]

as	he	pondered	and	turned	over	in	his	mind	what	Uncle	Jeb	had
作为	他	沉思	和	转向	超过	在	他的	头脑	什么	叔叔	杰布	有

['menʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [noʊ] [wʌn] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [pɑ:rts] [hu:] [wʊd] [der] ['ventʃər] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɪf] .

mentioned	about	no	one	around	those	parts	who	would	dare	venture	up	on	the	cliff	.
提及	关于	不	一	大约	那些	部分	WHO	会	敢	风险投资	向上	在	这	悬崖	.

他反复思索着杰布叔叔说过的话，说那附近没有人敢冒险爬上悬崖。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd]

He	suddenly	remembered	with	a	thrill	the	discovery	he	had	made	and
他	突然	记得	和	一个	刺激	这	发现	他	有	制成	和

[fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

forgotten	about	until	now	.
被遗忘的	关于	直到	现在	.

他突然激动地想起自己曾经的发现，而直到现在才想起这件事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

There	was	no	doubt	about	it	,	now	that	he	came	to	think	of	it	again	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	现在	那	他	来了	到	思考	的	它	再次	.

现在他仔细想想，这件事毫无疑问。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ɑːti] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðæt] [fər'bɪdn] [treɪl] , [ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər]

The	day	that	Artie	and	he	ascended	that	forbidden	trail	,	the	marks	were
这	天	那	阿蒂	和	他	上升	那	禁止	踪迹	,	这	标记	是

['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

perfectly	plain	.
完美	清楚的	.

阿蒂和他踏上那条禁忌小径的那天，路上的痕迹清晰可见。

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [treɪl] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Another	person	had	traveled	that	trail	,	other	than	they	.
其他	人	有	旅行	那	踪迹	,	其他	比	他们	.

除了他们之外，还有另一个人走过这条路。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] — ['goʊsts]

CHAPTER	XXXV	—	GHOSTS
章	xxxv	—	鬼魂

第三十五章——鬼魂

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['westi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	long	he	lay	awake	thinking	about	this	,	Westy	did	not	know	.
如何	长的	他	躺	醒	思维	关于	这	,	韦斯蒂	做过	不是	知道	.

韦斯蒂不知道他究竟有多久没睡着，一直在思考这件事。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	he	could	not	even	remember	having	fallen	asleep	at	all	.
在	事实	,	他	可以	不是	甚至	记住	拥有	倒下	睡着了	在	全部	.

事实上，他甚至完全不记得自己是怎么睡着的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'bʌv] [ə'gen] , [waɪd] - [ə'weɪk] .

He	found	himself	looking	above	again	,	wide	-	awake	.
他	成立	他自己	寻找	多于	再次	,	宽的	-	醒	.

他发现自己又抬头望向天空，完全清醒了。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

In	turning	around	to	shift	his	position	facing	the	lake	,
在	转弯	大约	到	转移	他的	位置	面向	这	湖	,

他转身面向湖面，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæs] .

he	became	aware	of	a	pinkish	reflection	in	the	sky	,	just	beyond	the	Pass	.
他	成为	意识到的	的	一个	粉红色	反射	在	这	天空	,	只是	超过	这	经过	.

他注意到山口外的天空中出现了粉红色的倒影。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	rubbed	his	eyes	and	looked	again	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

他揉了揉眼睛，又看了看。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [hjuː] .

This	time	he	was	sure	of	it	,	and	saw	that	it	was	turning	a	deeper	hue	.
这	时间	他	曾是	当然	的	它	,	和	锯	那	它	曾是	转弯	一个	更深	色调	.

这一次他确信无疑，并且看到它的颜色正在加深。

[wʌt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	,	he	thought	,	could	it	be	?
什么	,	他	想法	,	可以	它	是	?

他心想，那会是什么呢?

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['faɪər] ?

A	forest	fire	?
一个	森林	火	?

森林火灾?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	measured	the	distance	of	the	reflection	with	his	eye	,
他	测量	这	距离	的	这	反射	和	他的	眼睛	,

他用眼睛测量了反射光的距离。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	knew	that	it	wasn't	in	the	mountains	.
和	知道	那	它	不是	在	这	山脉	.

而且他知道那地方不在山上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

It	came	to	him	with	a	start	that	it	was	just	about	in	the	direction
它	来了	到	他	和	一个	开始	那	它	曾是	只是	关于	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

of	the	Inn	.
的	这	客栈	.

他突然意识到，这大概就是客栈的方向。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ə'roʊz] , ['kwaɪətli] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɝz] ,

Suddenly	he	arose	,	quietly	,	not	wanting	to	arouse	the	sleepers	,
突然	他	出现	,	悄悄	,	不是	想要	到	引起	这	卧铺	,

他突然起身，动作很轻，不想吵醒熟睡的人。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

should	it	happen	to	prove	a	false	alarm	.
应该	它	发生	到	证明	一个	错误的	警报	.

如果最终证明是误报的话。

[ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['glɔːri] ,

The	capricious	moon	was	now	out	in	all	her	glory	,
这	任性	月亮	曾是	现在	出去	在	全部	她	荣耀	,

那轮变幻莫测的月亮此刻正高悬空中，尽显其荣光。

['gliːmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .

gleaming	down	upon	the	lake	and	over	the	cliffs	.
闪闪发光	向下	之上	这	湖	和	超过	这	悬崖	.

闪耀的光芒洒在湖面和悬崖之上。

['weðər] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	her	purpose	was	intentional	or	not	,
无论	她	目的	曾是	故意	或者	不是	,

无论她的目的是有意还是无意，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [pæs] ['iːv(ə)n][wʌn] [streɪ] ['lɪt(ə)l]

she	seemed	deliberately	to	withhold	from	the	narrow	Pass	even	one	stray	little
她	似乎	故意地	到	扣压	从	这	狭窄的	经过	甚至	一	流浪	小的

['muːnbiːm] .

moonbeam	.
月光	.

她似乎故意不让一丝月光洒进狭窄的山口。

['westi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['mɑːrdʒɪn] ,

Westy	**tiptoed**	**away**	**,**	**and**	**when**	**he**	**got**	**at**	**a**	**safe**	**margin**	**,**
韦斯蒂	踮着脚尖	离开	,	和	什么时候	他	得到	在	一个	安全的	利润	,

韦斯蒂蹑手蹑脚地走开了，当他走到安全距离时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

he	**started**	**to**	**run**	**until**	**he**	**got**	**around**	**the**	**lake**	**.**
他	开始	到	跑步	直到	他	得到	大约	这	湖	.

他开始跑，直到绕湖一周。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [hiː; hi] [went] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [sɪ'kjʊrli] .

Up	**through**	**the**	**Pass**	**he**	**went**	**,**	**feeling**	**his**	**way**	**securely**	**.**
向上	通过	这	经过	他	去	,	感觉	他的	方式	安全地	.

他沿着山口向上走，摸索着前进，稳稳地走了过去。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fʊthoʊld] ,

Then	**coming**	**to**	**a**	**rock**	**that**	**would**	**afford**	**him**	**a**	**strong**	**foothold**	**,**
然后	未来	到	一个	岩石	那	会	买得起	他	一个	强的	立足点	,

然后他找到一块可以让他站稳脚跟的岩石，

[hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] .

he	**clambered**	**up**	**and**	**over**	**the**	**rough**	**stones**	**.**
他	攀爬	向上	和	超过	这	粗糙的	石头	.

他攀爬着越过那些粗糙的石头。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [spɑːrks] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['rɑːkəts] ,

There	**in**	**the**	**distance**	**,**	**sparks**	**shooting**	**into**	**the**	**sky**	**like**	**miniature**	**rockets**	**,**
那里	在	这	距离	,	火花	射击	进入	这	天空	喜欢	微型	火箭	,

远处，火花像微型火箭一样冲向天空。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] .

was	**a**	**seething**	**mass**	**of**	**flame**	**.**
曾是	一个	沸腾	大量的	的	火焰	.

那是一团熊熊燃烧的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn] !

It	**must**	**be**	**the**	**Inn**	**!**
它	必须	是	这	客栈	!

一定是客栈！

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] !

What	**a**	**terrible**	**situation**	**,**	**he**	**thought**	**!**
什么	一个	糟糕的	情况	,	他	想法	!

他心想，这情况太糟糕了！

[wen] ['ɑːli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪl] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

When	**Ollie**	**came**	**up**	**to**	**the**	**cabin**	**with**	**their**	**mail**	**,**	**two**	**days**	**ago**	**,**
什么时候	奥利	来了	向上	到	这	舱	和	他们的	邮件	,	二	天	前	,

两天前，奥利带着邮件来到小屋时，

[hiː; hi][toʊld]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [blʌnt] [weɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['eni] [gests] [æt; ət]

he	**told**	**Uncle**	**Jeb**	**in**	**his**	**quiet**	**blunt**	**way**	**that**	**there**	**were**	**not**	**any**	**guests**	**at**
他	讲述	叔叔	杰布	在	他的	安静的	钝	方式	那	那里	是	不是	任何	客人	在

[ðə; ði] [ɪn] [naʊ] .

the	**Inn**	**now**	**.**
这	客栈	现在	.

他用他那直截了当的语气告诉杰布叔叔，现在旅馆里没有客人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['fiːvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]

There	had	been	an	epidemic	of	scarlet	fever	among	the	guests	during	the	past
那里	有	到过	一个	流行性	的	猩红	发烧	之中	这	客人	期间	这	过去的

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

过去一个月里，宾客中曾爆发过猩红热疫情。

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] ['strɪkən] [wʌn] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [left] .

and	after	each	stricken	one	recovered	he	left	.
和	后	每个	受打击的	一	恢复	他	左边	.

每当一个病人康复后，他就离开。

[oʊl]

Ol
ol

奥尔

- [pɑːp] ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə]['kɑːntrækt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt]

'	Pop	Burrows	was	the	last	one	to	contract	it	and	still	had	it	in	fact
-	流行音乐	洞穴	曾是	这	最后的	一	到	合同	它	和	仍然	有	它	在	事实

,

,
,

“波普·伯罗斯是最后一个感染这种病毒的人，事实上他现在仍然患有这种病毒。”

[soʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gest] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] ['prɑːmptli] .

so	the	remaining	guest	had	taken	his	leave	promptly	.
所以	这	其余的	客人	有	已采取	他的	离开	及时	.

于是，剩下的那位客人便立即告辞了。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm]['iːg(ə)l] ['sɪti] ['evri] [deɪ] ,

The	doctor	,	who	came	up	from	Eagle	City	every	day	,
这	医生	,	WHO	来了	向上	从	鹰	城市	每一个	天	,

那位医生每天都从鹰城赶来，

[fər'bæd˛fər'beɪd][oʊl] - [pɑːp] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd]

forbade	Ol	'	Pop	to	let	any	one	else	come	until	he	was	up	and	around
禁止	ol	-	流行音乐	到	让	任何	一	别的	来	直到	他	曾是	向上	和	大约

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['θɜːrəli] ['fjuːmɪˌgeɪtid] .

and	the	place	could	be	thoroughly	fumigated	.
和	这	地方	可以	是	彻底	熏蒸	.

老爸禁止任何人在他康复之前进入这间房子，直到房子能彻底消毒为止。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] ['ɑːli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪrəm] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventətɪv]

He	had	inoculated	Ollie	with	some	serum	or	other	,	as	a	preventative
他	有	接种	奥利	和	一些	血清	或者	其他	,	作为	一个	预防

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

against	the	disease	,
反对	这	疾病	,

他给奥利接种了某种血清或其他疫苗，以预防这种疾病。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][oʊl] - [pɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

so	that	he	could	take	care	of	Ol	'	Pop	without	danger	of	infection	.
所以	那	他	可以	拿	关心	的	ol	-	流行音乐	没有	危险	的	感染	.

这样他就可以照顾老爸而不用担心被感染。

['ɑːli]	[went]	[ɑːn][tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[oʊl]	-	[pɑːp]	['wʊdnt]	[steɪ]	[ɪn]	[bed]	[ən'les]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['dɑːktər]
Ollie	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**Ol**	**'**	**Pop**	**wouldn't**	**stay**	**in**	**bed**	**unless**	**he**	**saw**	**the**	**doctor**
奥利	去	在	到	说	那	ol	-	流行音乐	不会	停留	在	床	除非	他	锯	这	医生

['kʌmɪŋ]	,
coming	**,**
未来	,

奥利接着说，老爸除非看到医生来，否则是不会待在床上的。

[ænd; ənd][hæd; həd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['ɑːli]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[meɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[rɪ'gɑːrdləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**had**	**insisted**	**on**	**Ollie**	**taking**	**the**	**mail**	**to**	**the**	**cabin**	**regardless**	**of**	**the**
和	有	坚持	在	奥利	采取	这	邮件	到	这	舱	不管	的	这

['kwɔːrəntiːn]	.
quarantine	**.**
隔离	.

尽管处于隔离状态，他仍然坚持让奥利把邮件送到小屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第6/7页

[hiː; hi] ['ferli] [raɪðd] [ɪn]['æŋgər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] “ [nuː] - ['fæŋgəld] ['bɪz.nɪs] [oʊ] - - - .
He fairly writhed in anger , with all this “ new - fangled bizness o ' fumigatin ' .
他 相当 扭动 在 愤怒 , 和 全部 这 “ 新的 - 时髦的 商业 o - - - .

他气得直打滚，对这种“新奇的熏蒸生意”简直愤愤不平。

” [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['tʊrɪsts] [kʌm] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['enihaʊ] ,
” He said he didn't care about having any more tourists come that season anyhow ,
” 他 说 他 没有 关心 关于 拥有 任何 更多的 游客 来 那 季节 无论如何 ,

他说他根本不在乎那个季节是否还会有游客来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɔːl'redi] .
for he had made all the money he wanted to already .
为了 他 有 制成 全部 这 钱 他 通缉 到 已经 .

因为他已经赚够了自己想要的所有钱。

['westi] [rɪ'membər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['kɔntempleitɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Westy remembered , as he stood there contemplating about it ,
韦斯蒂 记得 , 作为 他 站立 那里 沉思 关于 它 ,

韦斯蒂站在那里沉思着，想起了这件事。

['hævɪŋ] [hɜːrd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [seɪ] [ðæt] ['ɑːli] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [bɪ'jɑːnd]
having heard Uncle Jeb say that Ollie told him all this outside the cabin , beyond
拥有 听到 叔叔 杰布 说 那 奥利 讲述 他 全部 这 外部 这 舱 , 超过
[ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] .
their hearing .
他们的 听力 .

杰布叔叔说，奥利是在小屋外面，他们听不到的地方，把这一切都告诉了他。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teind] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] ['retɪsns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
He still retained his maddening reticence in the presence of the boys .
他 仍然 保留 他的 令人抓狂 沉默寡言 在 这 在场 的 这 男孩们 .

他在男孩们面前依然保持着令人恼火的沉默寡言。

“ [soʊ] ! ” ['westi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .
“ So ! ” Westy exclaimed softly .
“ 所以 ! ” 韦斯蒂 惊呼 轻轻 .

“所以！”韦斯蒂轻声说道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][oʊl] - [pɑːp] [stɪl] [sɪk] !
“ They must be there alone , and Ol ' Pop still sick !
“ 他们 必须 是 那里 独自的 , 和 ol - 流行音乐 仍然 生病的 !

“他们肯定独自在那里，老爸还是病着呢！”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Something will have to be done .
某物 将要 有 到 是 完毕 .

必须采取一些措施。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ,
” At that moment he had turned in the act of descending ,
” 在 那 片刻 他 有 转向 在 这 行为 的 下降 ,

“就在他转身准备下楼的那一刻，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][fɔːrm] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] .
when he saw in the moonlight beyond a form running swiftly toward the Pass .
什么时候 他 锯 在 这 月光 超过 一个 形式 跑步 迅速地 朝向 这 经过 .

当他透过月光看到远处有一个身影正迅速向山口奔跑时。

['westi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:rm][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] .

Westy	**caught**	**his**	**breath**	**and**	**wondered**	**if**	**the**	**form**	**had**	**espied**	**him**	**.**
韦斯蒂	捕捉	他的	气息	和	想知道	如果	这	形式	有	窥视	他	.

韦斯蒂倒吸了一口气，心想那个身影是不是发现了自己。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ,

In	**the**	**next**	**second**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**had**	**not**	**,**
在	这	下一个	第二	他	知道	那	它	有	不是	,

下一秒他就意识到并没有。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

for	**he**	**was**	**invisible**	**in**	**the**	**darkness**	**where**	**he**	**stood**	**.**
为了	他	曾是	无形的	在	这	黑暗	在哪里	他	站立	.

因为他站在黑暗中，所以他是隐形的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['sɪlvər] [kwi:n] ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns]

And	**he**	**gave**	**thanks**	**to**	**the**	**supercilious**	**Silver**	**Queen**	**reigning**	**over**	**the**	**heavens**
和	他	给予	谢谢	到	这	傲慢	银	女王	统治	超过	这	天

[ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['taɪmli] [ˌpɑ:rʃi'æləti] .

that	**night**	**for**	**her**	**timely**	**partiality**	**.**
那	夜晚	为了	她	及时	偏袒	.

他感谢当晚主宰天庭的傲慢的银后，感谢她及时给予的偏袒。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æftər] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [daʊn] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] .

He	**crouched**	**and**	**waited**	**after**	**having**	**climbed**	**down**	**almost**	**to**	**the**	**trail**	**.**
他	蹲着	和	等待	后	拥有	攀登	向下	几乎	到	这	踪迹	.

他爬下山坡，几乎到了小路边，然后蹲下等待。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [steps] [keɪm] , [laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] , ['ɔ:lmoʊst] ['pænθər] - [laɪk] [ɪn]

Nearer	**and**	**nearer**	**the**	**steps**	**came**	**,**	**light**	**and**	**quick**	**,**	**almost**	**panther**	**-**	**like**	**in**
更近	和	更近	这	步骤	来了	,	光	和	快的	,	几乎	豹	-	喜欢	在

['ækʃ(ə)n] .

action	**.**
行动	.

脚步声越来越近，轻快而迅捷，几乎像豹子一样迅捷。

['faɪnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [straɪk] [wʌn] ['goʊɪŋ] [pæst][ə; eɪ]['kævərn] ,

Finally	**as**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**would**	**strike**	**one**	**going**	**past**	**a**	**cavern**	**,**
最后	作为	一个	阵风	的	风	会	罢工	一	去	过去的	一个	洞穴	,

最后，就像一阵风吹过洞穴时会吹到人一样，

[soʊ][ðə; ði][fɔ:rm] ['rʌʃɪŋ] [pæst] ['westi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [bri:z] [ɪn] [ðæt] [kɑ:m] [naɪt] .

so	**the**	**form**	**rushing**	**past**	**Westy**	**felt**	**like**	**a**	**stray**	**breeze**	**in**	**that**	**calm**	**night**	**.**
所以	这	形式	匆忙	过去的	韦斯蒂	毛毡	喜欢	一个	流浪	微风	在	那	冷静的	夜晚	.

所以，从韦斯蒂身边飞驰而过的身影，就像平静夜晚中的一阵微风。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['fɪgjər] .

Removing	**his**	**shoes**	**,**	**he**	**started**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**fleeing**	**figure**	**.**
移除	他的	鞋	,	他	开始	在	追逐	的	这	逃离	数字	.

他脱掉鞋子，开始追赶逃跑的人影。

[hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['rɑ:ks] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] ,

His	**feet**	**,**	**encountering**	**the**	**sharp**	**rocks**	**along**	**the**	**way**	**,**
他的	脚	,	遭遇	这	锋利的	岩石	沿着	这	方式	,

他的双脚，一路磕碰到尖锐的岩石，

[su:n] [bɪ'keɪm] [tu:] [bru:zd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spu:ki] ['ɑ:bdʒekt] .

soon	**became**	**too**	**bruised**	**to**	**keep**	**in**	**step**	**with**	**this**	**spooky**	**object**	**.**
很快	成为	也	瘀伤	到	保持	在	步	和	这	幽灵般的	目的	.

很快，他身上的伤痕就太多，无法跟上这个诡异物体的步伐了。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [bæk] [ɑːn] ,

After	putting	his	shoes	back	on	,
后	推杆	他的	鞋	后退	在	,

他穿好鞋子后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst]

he	took	up	the	chase	once	more	as	quietly	as	possible	and	came	at	last
他	采取	向上	这	追赶	一次	更多的	作为	悄悄	作为	可能的	和	来了	在	最后的

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrk] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

to	the	fork	in	the	trail	.
到	这	叉	在	这	踪迹	.

他再次悄无声息地追了上去，最终来到了岔路口。

[ðə; ði] [pər'suːd] [wʌn] [went] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

The	pursued	one	went	straight	up	the	trail	to	the	hollow	,
这	追击	一	去	直的	向上	这	踪迹	到	这	空洞的	,

被追赶者径直沿着小路朝山谷走去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɔːr]

as	though	it	was	thoroughly	familiar	to	him	,	never	once	looking	back	or
作为	尽管	它	曾是	彻底	熟悉的	到	他	,	绝不	一次	寻找	后退	或者

['stʌmbliŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

stumbling	on	the	way	.
踉跄	在	这	方式	.

仿佛一切都对他来说无比熟悉，他从未回头，也从未在路上跌跌撞撞。

[hiː; hi] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli] [ɑːn] .

He	just	seemed	to	be	rushing	blindly	on	.
他	只是	似乎	到	是	匆忙	盲目地	在	.

他似乎只是盲目地向前冲去。

['westi] [piəd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli]

Westy	peered	from	behind	a	rock	and	perceived	that	the	form	was	not	likely
韦斯蒂	窥视	从	在后面	一个	岩石	和	感知	那	这	形式	曾是	不是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

to	be	aware	of	him	now	,
到	是	意识到的	的	他	现在	,

韦斯蒂从一块岩石后面探出头来，觉得那东西现在不太可能注意到他。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['məutivz] ['siːmɪŋli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

for	his	own	individual	interests	and	motives	seemingly	occupied	his	whole
为了	他的	自己的	个人	兴趣	和	动机	似乎	占领	他的	所有的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

thought	and	attention	.
想法	和	注意力	.

因为他个人的兴趣和动机似乎占据了他全部的思想和注意力。

[soʊ] ['westi] [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

So	Westy	rushed	down	and	around	the	lake	not	caring	if	the	figure	did	see	him	,
所以	韦斯蒂	匆忙	向下	和	大约	这	湖	不是	关怀	如果	这	数字	做过	看	他	,

于是韦斯蒂冲下湖边，绕着湖跑了一圈，根本不在乎那个人影是否看到了他。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

for	his	whole	duty	now	lay	in	the	direction	of	the	Inn	.
为了	他的	所有的	责任	现在	躺	在	这	方向	的	这	客栈	.

因为他现在的全部职责都在于客栈那边。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] ['ɑːti] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn]

As	he	came	forward	,	Uncle	Jeb	and	Artie	who	were	sitting	up	conversing	in
作为	他	来了	向前	,	叔叔	杰布	和	阿蒂	WHO	是	坐着	向上	对话	在

[loʊ] [toʊnz] ,

low	tones	,
低的	音调	,

他走上前时，正坐着低声交谈的杰布叔叔和阿蒂走了过来。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrəntli] .

looked	at	him	indifferently	.
看起来	在	他	漠不关心	.

他冷漠地看了他一眼。

“ ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ! ” ['wɪspəd] ['westi] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

“	Uncle	Jeb	!	”	whispered	Westy	,	breathless	and	excited	.
“	叔叔	杰布	!	”	低声说道	韦斯蒂	,	喘不过气	和	兴奋的	.

“杰布叔叔！”韦斯蒂气喘吁吁、兴奋地低声说道。

“ ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] !

“	Uncle	Jeb	!
“	叔叔	杰布	!

“杰布叔叔！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnz] [ɑːn]['faɪər] ! ”

I	think	that	the	Inn's	on	fire	!	”
我	思考	那	这	旅店的	在	火	!	”

我觉得旅店着火了！

“ [jʌ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] !

“	Yuh	don't	mean	to	say	!
“	嗯	不	意思是	到	说	!

“你不是故意要说的吧！”

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Uncle	Jeb	gasped	in	astonishment	.
”	叔叔	杰布	倒吸一口气	在	惊讶	.

杰布叔叔惊讶地倒吸了一口气。

“ [haʊ] [-] [noʊ] , [bɔɪ] ?

“	How	d'ye	know	,	boy	?
“	如何	染料	知道	,	男生	?

“你怎么知道的，小子？”

” ['westi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed]

”	Westy	pointed	over	toward	the	Pass	and	there	beyond	it	and	overhead
”	韦斯蒂	尖	超过	朝向	这	经过	和	那里	超过	它	和	开销

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

was	the	reflection	in	the	sky	,
曾是	这	反射	在	这	天空	,

韦斯蒂指着山口的方向，山口那边，头顶上方，天空中映着它的倒影。

[naʊ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət] .

now	a	flaming	scarlet	.
现在	一个	炽盛	猩红	.

现在变成了一片炽热的猩红色。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] , ” ['westi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

“	I	saw	it	from	the	Pass	,	”	Westy	continued	,	as	if	to	explain	.
“	我	锯	它	从	这	经过	,	”	韦斯蒂	持续	,	作为	如果	到	解释	.

“我从山口看到了它，”韦斯蒂继续说道，仿佛要解释什么。

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**I'm**	**perfectly**	**sure**	**of**	**it**	**,**	**Uncle**	**Jeb**	**;**	**that**	**is**	**where**	**it**	**is**	**.**
”	我是	完美	当然	的	它	,	叔叔	杰布	;	那	是	在哪里	它	是	.

“我非常确定，杰布叔叔；它就在那里。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [tuː] ——

And	**I**	**saw**	**something**	**else**	**in**	**the**	**Pass**	**too**	**——**
和	我	锯	某物	别的	在	这	经过	也	——

我在山口还看到了其他东西——

” [bɪ'fɔːr] ['westi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

”	**Before**	**Westy**	**could**	**finish**	**his**	**story**	**,**
”	前	韦斯蒂	可以	结束	他的	故事	,

“韦斯蒂还没来得及说完他的故事，

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

Uncle	**Jeb**	**had**	**nudged**	**his**	**arm**	**and**	**pointed**	**above**	**them**	**to**	**the**	**hollow**	**.**
叔叔	杰布	有	轻推	他的	手臂	和	尖	多于	他们	到	这	空洞的	.

杰布叔叔用胳膊肘碰了碰他，指了指他们头顶上的洼地。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər]

They	**all**	**looked**	**and**	**could**	**not**	**repress**	**the**	**chills**	**that**	**ran**	**up**	**and**	**down**	**their**
他们	全部	看起来	和	可以	不是	抑	这	寒意	那	跑	向上	和	向下	他们的

[spaɪnz] .

spines	**.**
脊柱	.

他们都看了看，都无法抑制脊背上涌起的寒意。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

There	**in**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**was**	**the**	**ghost**	**-**	**like**	**figure**	**of**	**a**	**man**
那里	在	这	明亮的	光	的	这	月亮	曾是	这	鬼	-	喜欢	数字	的	一个	男人

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] !

descending	**from**	**the**	**precipice**	**into**	**the**	**hollow**	**on**	**a**	**rope**	**!**
下降	从	这	悬崖	进入	这	空洞的	在	一个	绳索	!

在明亮的月光下，一个幽灵般的身影正用绳索从悬崖上缓缓下降到山谷中！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] — ['westi] [ˌsɜːkəm'vents] [ə; eɪ] [goʊst] ?

CHAPTER	**XXXVI**	**—**	**WESTY**	**CIRCUMVENTS**	**A**	**GHOST**	**?**
章	xxxvi	—	韦斯蒂	规避	一个	鬼	?

第三十六章——韦斯蒂如何躲过鬼魂?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tens] ['moʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] , ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [gluːd] [tuː; tə]

For	**a**	**few**	**tense**	**moments**	**they**	**stood**	**,**	**staring**	**and**	**unmoved**	**,**	**as**	**if**	**glued**	**to**
为了	一个	很少	紧张	时刻	他们	站立	,	凝视	和	不动	,	作为	如果	胶合	到

[ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .

the	**very**	**spot**	**.**
这	非常	点	.

他们僵立了几秒钟，目光呆滞，一动不动，仿佛被粘在了原地。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	**apparition**	**had**	**disappeared**	**within**	**the**	**hollow**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**them**
这	幻影	有	消失	之内	这	空洞的	和	它	似乎	到	他们

[ðæt] , [pər'hæps]['æftər][ɔːl] ,

that	**,**	**perhaps**	**after**	**all**	**,**
那	,	也许	后	全部	,

那幻影消失在了山谷中，他们觉得，或许最终，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

it	**was**	**only**	**a**	**spirit**	**they**	**had**	**seen**	**hovering**	**over**	**the**	**precipice**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	精神	他们	有	已见	悬停	超过	这	悬崖	.

他们看到的只是徘徊在悬崖上方的一个幽灵。

['sʌd(ə)nli] ['ɑːti] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

Suddenly	**Artie**	**broke**	**the**	**spell**	**.**
突然	阿蒂	打破	这	拼写	.

突然，阿蒂打破了魔法。

“ ['spɪrɪts] [dəunt] ['dʒen(ə)rəli] [juːz] [roʊps] , [duː] [ðeɪ] ?

“	**Spirits**	**don't**	**generally**	**use**	**ropes**	**,**	**do**	**they**	**?**
”	烈酒	不	一般来说	使用	绳索	,	做	他们	?

“鬼魂一般不会使用绳子，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [naɪ'iːvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['sɪriəsli] .

”	**he**	**asked**	**naively**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**thinking**	**it**	**over**	**seriously**	**.**
”	他	问	天真地	,	作为	如果	他	有	到过	思维	它	超过	严重地	.

“他天真地问道，仿佛他已经认真考虑过这个问题似的。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [æt; ət] [naɪt] ['iːðər] !

“	**No**	**,**	**and**	**spirits**	**don't**	**make**	**a**	**noise**	**running**	**through**	**the**	**Pass**	**at**	**night**	**either**	**!**
”	不	,	和	烈酒	不	制作	一个	噪音	跑步	通过	这	经过	在	夜晚	任何一个	!

“不，而且鬼魂在夜里穿过山口时也不会发出声音！”

” ['westi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**Westy**	**exclaimed**	**.**
”	韦斯蒂	惊呼	.

“韦斯蒂惊呼道。”

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɪrd] [saɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] .

He	**then**	**explained**	**to**	**them**	**the**	**weird**	**sight**	**he**	**had**	**witnessed**	**.**
他	然后	解释	到	他们	这	诡异的	视线	他	有	目击者	.

然后他向他们解释了他所目睹的奇怪景象。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] ,

How	**he**	**had**	**first**	**discovered**	**the**	**figure**	**hurrying**	**in**	**the**	**moonlight**	**beyond**	**,**
如何	他	有	第一的	发现	这	数字	匆忙	在	这	月光	超过	,

他最初是如何发现远处月光下匆匆而过的身影的呢？

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] .

and	**then**	**gradually**	**becoming**	**enveloped**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**coming**	**through**	**the**	**Pass**	**.**
和	然后	逐步地	成为	被包裹	在	这	黑暗	,	未来	通过	这	经过	.

然后逐渐被黑暗吞噬，穿过山口。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [pæst] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**didn't**	**imagine**	**it**	**either**	**,**	**for**	**I**	**could**	**hear**	**him**	**breathing**	**as**	**he**	**ran**	**past**	**me**	**.**
”	我	没有	想象	它	任何一个	,	为了	我	可以	听到	他	呼吸	作为	他	跑	过去的	我	.

“我也没有产生错觉，因为我能听到他从我身边跑过时的呼吸声。”

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrk] ,

When	**I**	**started**	**after**	**him**	**and**	**we**	**got**	**to**	**the**	**Fork**	**,**
什么时候	我	开始	后	他	和	我们	得到	到	这	叉	,

我跟在他后面出发，我们到达岔路口时，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] !

he	**went**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**cliff**	**!**
他	去	直的	向上	到	这	悬崖	!

他径直走到了悬崖边！

〃 ['ɑ:ti] [wʌz; wəz][waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['westi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

〃	Artie	was	wide	-	eyed	with	excitement	when	Westy	revealed	to	them	the
〃	阿蒂	曾是	宽的	-	眼睛	和	激动	什么时候	韦斯蒂	揭晓	到	他们	这

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊli] ['mɔ:rt(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ðɪs] ['fjʊrɔ:r] ,

possibility	of	it	being	a	lowly	mortal	who	was	causing	this	furore	,
可能性	的	它	存在	一个	卑微的	凡人	WHO	曾是	导致	这	轰动	,

“当韦斯蒂向他们透露，引起这场骚动的可能只是一个卑微的凡人时，阿蒂兴奋得睁大了眼睛。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['lisnd] ['ræðər] ['skeptɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	Uncle	Jeb	listened	rather	skeptically	to	the	detailed	account	of	this
但	叔叔	杰布	听着	相当	怀疑地	到	这	详细的	帐户	的	这

[ʌn'ju:ʒuəl] [əd'ventʃər] ,

unusual	adventure	,
异常	冒险	,

但杰布叔叔对这段不同寻常的冒险经历的详细描述却抱持着相当怀疑的态度。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pru:f] ,

and	preferred	believing	his	own	way	,	irrespective	of	any	other	proof	,
和	首选	相信	他的	自己的	方式	,	无论如何	的	任何	其他	证明	,

他宁愿相信自己的观点，而不顾任何其他证据。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] .

no	matter	how	convincing	it	might	seem	.
不	事情	如何	令人信服的	它	可能	似乎	.

无论它看起来多么令人信服。

“ [aɪ] ['rekən] [wi:; wi] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ][kɔ:l] [ter][bi:; bi] - - [ə'raʊn] - [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] ,

“	I	reckon	we	hain't	got	no	call	ter	be	meddlin	'	aroun	'	with	ghosts	,
“	我	估计	我们	没有	得到	不	称呼	特尔	是	-	-	周围	-	和	鬼魂	,

“我觉得我们没必要去招惹鬼魂。”

〃 ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [pʊt] [ɪn] .

〃	Uncle	Jeb	put	in	.
〃	叔叔	杰布	放	在	.

杰布叔叔插话道。

“ [aɪ] [ges] [wi:; wi][dʒɛs] - ['betər] [li:v] [hɪm; ɪm] [ter] [hɪz; ɪz] ['spu:ki] ['bɪz.nɪs] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,

“	I	guess	we	jes	'	better	leave	him	ter	his	spooky	bizness	up	thar	,
“	我	猜测	我们	杰斯	-	更好的	离开	他	特尔	他的	幽灵般的	商业	向上	那里	,

“我想我们最好还是让他继续在那儿搞他的那些鬼把戏吧。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [heɪnt] ['hɜ:rtɪn] - ['eniθɪŋ] [oʊ] - ['auən] .

so	long	as	he	hain't	hurtin	'	anything	o	'	ourn	.
所以	长的	作为	他	没有	受伤	-	任何事物	o	-	我们的	.

只要他没伤害我们任何人。

[wi:l] [dʒɛs] - [gɪt] [ə'lɔ:ŋ] ['prɑ:ntoʊ][ter][ðə; ði] [ɪn] !

We'll	jes	'	git	along	pronto	ter	the	Inn	!
出色地	杰斯	-	git	沿着	普朗托	特尔	这	客栈	!

我们马上就到客栈去！

〃 ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] .

〃	Taking	his	rifle	,	they	started	off	,	Uncle	Jeb	going	it	as	fast	as	they	.
〃	采取	他的	步枪	,	他们	开始	离开	,	叔叔	杰布	去	它	作为	快速地	作为	他们	.

“他拿起步枪，他们就出发了，杰布叔叔和他们一样快。”

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rk] , ['westi] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][læg]

Reaching	the	Fork	,	Westy	was	seized	with	a	most	inordinate	desire	to	lag
到达	这	叉	,	韦斯蒂	曾是	查获	和	一个	最多	过度	欲望	到	落后

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

behind	a	little	.
在后面	一个	小的	.

到达岔路口时，韦斯蒂突然产生了一种异乎寻常的冲动，想要稍微落后一点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	longingly	up	the	trail	and	wondered	if	he	could	chance	it	.
他	看起来	渴望地	向上	这	踪迹	和	想知道	如果	他	可以	机会	它	.

他恋恋不舍地望着小路，心想自己是否可以冒险一试。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ænd; ənd] ['ɑːti] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Uncle	Jeb	and	Artie	,	running	along	,
叔叔	杰布	和	阿蒂	,	跑步	沿着	,

杰布叔叔和阿蒂一路跑着，

[kept] ['saɪlənt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['leɪtər] , [ˌʌn'siːn] [niːd] .

kept	silent	so	as	to	keep	what	strength	they	had	for	some	later	,	unseen	need	.
保留	沉默的	所以	作为	到	保持	什么	力量	他们	有	为了	一些	之后	,	看不见	需要	.

他们保持沉默，是为了将力量保存下来，以备将来可能出现的未知需要。

[bʌt; bət] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ə'hed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪsɪŋ] ['membər] .

But	so	preoccupied	were	they	with	the	shadow	of	disaster	ahead	that	they	were	not	aware	of	their	missing	member	.
但	所以	心事重重	是	他们	和	这	阴影	的	灾难	前方	那	他们	是	不是	意识到的	的	他们的	丢失的	成员	.

但他们一心想着即将到来的灾难，却丝毫没有注意到自己失去了一位成员。

['westi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,

Westy	stood	rigid	at	the	Fork	as	they	went	on	,
韦斯蒂	站立	死板的	在	这	叉	作为	他们	去	在	,

当他们继续前行时，韦斯蒂僵直地站在岔路口。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

until	he	ceased	to	hear	the	steady	patter	of	their	shoes	along	the	trail	.
直到	他	停止	到	听到	这	稳定的	语调	的	他们的	鞋	沿着	这	踪迹	.

直到他再也听不到他们沿着小路稳步前行的脚步声。

[ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] , ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kwaɪətli] ,

Then	,	he	turned	and	went	up	the	trail	,	swiftly	but	quietly	,
然后	,	他	转向	和	去	向上	这	踪迹	,	迅速地	但	悄悄	,

然后，他转身沿着小路迅速而安静地走了上去。

['stepɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [graʊnd] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .

stepping	as	much	as	possible	on	the	moss	-	covered	ground	and	paying	strict	attention	that	he	was	keeping	well	out	of	the	limelight	.
步进	作为	很多	作为	可能的	在	这	苔藓	-	涵盖	地面	和	付费	严格的	注意力	那	他	曾是	保持	出色地	出去	的	这	聚光灯	.

他尽可能地踩在长满青苔的地面上，并且非常注意不让自己成为众人瞩目的焦点。

['breθləs] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

Breathless	,	his	nerves	tingling	with	the	thrilling	excitement	of	the	mysterious	,
喘不过气	,	他的	神经	刺痛感	和	这	惊险	激动	的	这	神秘	,

他屏住呼吸，神经因神秘事物带来的刺激兴奋而颤抖。

[hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [klɪf] .

he	got	down	flat	on	his	stomach	as	he	made	the	Cliff	.
他	得到	向下	平坦的	在	他的	胃	作为	他	制成	这	悬崖	.

他趴在悬崖边上。

['sloʊli] , ['evər] [soʊ] ['sloʊli] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊld] , [rʌf] [stoʊnz] .

Slowly	,	ever	so	slowly	,	he	dragged	his	body	over	the	cold	,	rough	stones	.
缓慢地	,	曾经	所以	缓慢地	,	他	拖拽	他的	身体	超过	这	寒冷的	,	粗糙的	石头	.

他缓慢地、极其缓慢地拖着身体走过冰冷粗糙的石头。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt]

Directly	in	the	moonlight	,	he	approached	the	precipice	cautiously	and	looked
直接地	在	这	月光	,	他	接近	这	悬崖	谨慎地	和	看起来

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

在月光下，他小心翼翼地靠近悬崖，向下望去。

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwesti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

The	hollow	was	dark	and	Westy	could	not	see	anything	to	satisfy	his
这	空洞的	曾是	黑暗的	和	韦斯蒂	可以	不是	看	任何事物	到	满足	他的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

山谷里一片漆黑，韦斯蒂什么也看不见，无法满足他的好奇心。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] ,

He	listened	intently	,
他	听着	专注地	,

他认真地听着。

[ˈhævɪŋ] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

having	covered	his	nostrils	with	his	handkerchief	to	muffle	the	sound	of	his
拥有	涵盖	他的	鼻孔	和	他的	手帕	到	消音	这	声音	的	他的

[oʊn] ['briːðɪŋ] .

own	breathing	.
自己的	呼吸	.

他用手帕捂住鼻子，以掩盖自己的呼吸声。

['grædʒuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] .

Gradually	,	he	was	rewarded	.
逐步地	,	他	曾是	奖励	.

他逐渐得到了回报。

[saʊndz] ; [sʌm; səm][wʌn] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ɪnˈtens] [streɪn] .

Sounds	;	some	one	inhaling	as	if	under	intense	strain	.
声音	;	一些	一	吸入	作为	如果	在下面	激烈的	拉紧	.

声音；有人像是在承受巨大压力的情况下吸气。

[ðen] [ðer; ðər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪrz] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [tʃɪp] , [tʃɪp] ,

Then	there	reached	his	keen	ears	the	monotonous	chip	,	chip	,
然后	那里	达到	他的	敏锐的	耳朵	这	单调	芯片	,	芯片	,

然后，他敏锐的耳朵里传来了单调的“咔嗒，咔嗒”声。

[ðæt] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] [meɪk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dəˈrekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [stoʊn] .

that	a	metal	instrument	would	make	coming	in	direct	contact	with	stone	.
那	一个	金属	乐器	会	制作	未来	在	直接的	接触	和	石头	.

金属器具与石头直接接触会产生什么后果。

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [θɔːt] ['westi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , ['kæriɪŋ]

Whoever	it	was	,	thought	Westy	,	they	were	well	within	the	enclosure	,	carrying
谁	它	曾是	,	想法	韦斯蒂	,	他们	是	出色地	之内	这	外壳	,	携带

[aʊt] [sʌm; səm][dɑːrk] ,

out	some	dark	,
出去	一些	黑暗的	,

韦斯蒂心想，不管是谁，他们肯定已经进入围栏内，正在进行某种不可告人的勾当。

['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ɪn] [səˈlɛktɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] .

hidden	purpose	in	selecting	such	an	hour	as	this	.
隐	目的	在	选择	这样的	一个	小时	作为	这	.

选择这个时间另有隐情。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ?

But	**what**	**for**	**?**
但	什么	为了	?

但这是为什么呢?

['hædnt] ['ɑːti] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dæŋk] ,

Hadn't	**Artie**	**been**	**imprisoned**	**in**	**there**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**every**	**inch**	**of**	**that**	**dank**	**,**
之前没有	阿蒂	到过	被监禁	在	那里	长的	足够的	到	知道	每一个	英寸	的	那	dank	,

['gluːmi] [pleɪs] ?

gloomy	**place**	**?**
阴沉	地方	?

阿蒂在那里被囚禁了那么久，难道他对那个阴暗潮湿的地方的每一个角落还不够了解吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [ðæt] [smuːð] ['sɜːrfɪs] ['eniwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid]

He	**certainly**	**didn't**	**overlook**	**a**	**spot**	**on**	**that**	**smooth**	**surface**	**anywhere**	**in**	**his**	**frenzied**
他	当然	没有	俯瞰	一个	点	在	那	光滑的	表面	任何地方	在	他的	丧心病狂

[ə'tempts] [tuː; tə][get] [aʊt] .

attempts	**to**	**get**	**out**	**.**
尝试	到	得到	出去	.

在他疯狂地试图逃脱的过程中，他肯定没有忽略光滑表面上的任何一处地方。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

That	**something**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**was**	**a**	**certainty**	**.**
那	某物	曾是	在	这	风	曾是	一个	肯定	.

可以肯定的是，有些事情正在酝酿之中。

['westi] [rɪ'zɑːlvd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sʌn]

Westy	**resolved**	**then**	**and**	**there**	**to**	**find**	**out**	**what**	**it**	**was**	**before**	**another**	**sun**
韦斯蒂	已解决	然后	和	那里	到	寻找	出去	什么	它	曾是	前	其他	太阳

[hæd; həd] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

had	**set**	**upon**	**the**	**horizon**	**.**
有	放	之上	这	地平线	.

韦斯蒂当即决定，在下一个太阳落山之前，一定要弄清楚那是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]

He	**was**	**never**	**more**	**sure**	**of**	**anything**	**in**	**his**	**whole**	**life**	**than**	**he**	**was**	**right**
他	曾是	绝不	更多的	当然	的	任何事物	在	他的	所有的	生活	比	他	曾是	正确的

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他一生中从未像现在这样确信过任何事情。

[ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [goʊst] ,

that	**a**	**human**	**being**	**was**	**concerned**	**in**	**all**	**this**	**and**	**not**	**any**	**ghost**	**,**
那	一个	人类	存在	曾是	担心的	在	全部	这	和	不是	任何	鬼	,

这一切都与人类有关，而不是什么鬼魂。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	**Uncle**	**Jeb**	**would**	**have**	**it**	**.**
作为	叔叔	杰布	会	有	它	.

正如杰布叔叔会说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðɪs] ['fɪrləs] [skaʊt] [θɔːt] ,

It	**wasn't**	**just**	**the**	**sporting**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**this**	**fearless**	**scout**	**thought**	**,**
它	不是	只是	这	体育	事物	到	做	,	这	无畏	侦察	想法	,

这位无畏的球探心想，这不仅仅是体育精神上应该做的事。

[tuː; tə][biː; bi] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæt] [pər'hæps] ['wʊdnt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'fer] ['æftər]

to	be	poking	into	things	that	perhaps	wouldn't	turn	out	to	be	his	affair	after
到	是	戳	进入	事物	那	也许	不会	转动	出去	到	是	他的	事务	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他可能是在打探一些最终可能并非与他有关的私事。

[hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] ['ɑːti] [goʊ][ɑːn] [ʌn'noʊɪŋli] ,

He	chided	himself	for	having	let	Uncle	Jeb	and	Artie	go	on	unknowingly	,
他	责备	他自己	为了	拥有	让	叔叔	杰布	和	阿蒂	去	在	不知不觉地	,

他责备自己让杰布叔叔和阿蒂在不知情的情况下继续下去，

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ]

and	perhaps	have	to	bear	the	brunt	of	the	danger	that	was	threatening
和	也许	有	到	熊	这	冲击	的	这	危险	那	曾是	威胁

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn] .

and	even	at	the	present	moment	might	have	already	invaded	the	Inn	.
和	甚至	在	这	展示	片刻	可能	有	已经	入侵	这	客栈	.

或许不得不承受威胁着旅店的危险，甚至此刻危险可能已经侵入了旅店。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

And	so	,	as	he	started	to	draw	back	as	cautiously	as	he	came	,
和	所以	,	作为	他	开始	到	画	后退	作为	谨慎地	作为	他	来了	,

于是，他开始像来时一样谨慎地撤退。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] ,

his	hand	came	in	contact	with	something	rough	,
他的	手	来了	在	接触	和	某物	粗糙的	,

他的手碰到了什么粗糙的东西，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiːdi] [groʊθ] [ðæt] ['spraʊtɪd] [waɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

just	under	the	weedy	growth	that	sprouted	wild	between	the	rocks	.
只是	在下面	这	杂草	生长	那	发芽	荒野	之间	这	岩石	.

就在岩石间疯长的杂草下面。

['westi] [stɑːpt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊp] [ðæt]

Westy	stopped	and	divided	the	weeds	and	saw	that	it	was	a	rope	that
韦斯蒂	停止	和	分割	这	杂草	和	锯	那	它	曾是	一个	绳索	那

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] .

he	had	touched	.
他	有	感动	.

韦斯蒂停下脚步，拨开杂草，发现自己碰到的原来是一根绳子。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgjər]

It	ran	right	over	the	precipice	,	just	as	the	watchers	had	seen	the	figure
它	跑	正确的	超过	这	悬崖	,	只是	作为	这	观察者	有	已见	这	数字

[dɪ'send] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

descend	on	it	.
下降	在	它	.

它径直冲下了悬崖，正如旁观者看到的人影降落到悬崖上一样。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['siːkrətli] ['smaɪlɪŋ] .

Fate	was	surely	on	his	side	at	least	,	he	thought	,	secretly	smiling	.
命运	曾是	一定	在	他的	边	在	至少	,	他	想法	,	偷偷	微笑	.

他暗自微笑，心想命运至少站在他这边。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪn] [triː] ,

Following	the	course	of	the	rope	he	came	to	a	large	pine	tree	,
下列的	这	课程	的	这	绳索	他	来了	到	一个	大的	松树	树	,

他顺着绳子的走向来到了一棵大松树前。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [wei] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪd] [ˈevər] [soʊ] [sɪˈkjʊrli] ,

quite	a	way	back	on	the	cliff	,	where	it	was	tied	ever	so	securely	,
相当	一个	方式	后退	在	这	悬崖	,	在哪里	它	曾是	系	曾经	所以	安全地	,

在离悬崖很远的地方，它被牢牢地绑在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .

to	the	bottom	of	the	trunk	.
到	这	底部	的	这	树干	.

到树干底部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

With	a	deep	sigh	of	satisfaction	,
和	一个	深的	叹	的	满意	,

他深深地叹了口气，表示满意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [pel] - [mel] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk]

he	turned	and	ran	pell	-	mell	on	down	to	the	Pass	and	so	into	the	black
他	转向	和	跑	佩尔	-	梅尔	在	向下	到	这	经过	和	所以	进入	这	黑色的

[naɪt] [əˈgen] .

night	again	.
夜晚	再次	.

他转身就跑，一路狂奔到山口，再次消失在漆黑的夜色中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [dred] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈstʌmbliŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [ˈɪntuː]

His	heart	contracted	with	dread	when	he	came	stumbling	out	of	the	Pass	into
他的	心	合同	和	恐惧	什么时候	他	来了	踉跄	出去	的	这	经过	进入

[ðə; ði][ˈoʊpən] [treɪl] [wʌns] [mɔːr] .

the	open	trail	once	more	.
这	打开	踪迹	一次	更多的	.

当他跌跌撞撞地走出山口，再次来到开阔的小路上时，他的心猛地一紧，充满了恐惧。

[ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [fɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði]

There	ahead	of	him	was	a	sight	formidable	enough	to	put	fear	into	the
那里	前方	的	他	曾是	一个	视线	强大	足够的	到	放	害怕	进入	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .

heart	of	any	one	.
心	的	任何	一	.

在他面前，是一幅令人胆寒的景象，足以让任何人心生恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːðɪŋ]

It	actually	looked	as	though	the	country	around	for	miles	was	a	seething
它	实际上	看起来	作为	尽管	这	国家	大约	为了	英里	曾是	一个	沸腾

[ˈfɜːrnɪs] ,

furnace	,
炉	,

周围方圆几英里的乡村看起来就像一个沸腾的火炉。

[ðə; ði] [gler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .

the	glare	in	the	sky	was	so	great	.
这	强光	在	这	天空	曾是	所以	伟大的	.

天空的强光太刺眼了。

[ˈwesti] [druː] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [peɪs] .

Westy	drew	the	cool	night	air	into	his	lungs	and	started	a	fresh	pace	.
韦斯蒂	画	这	凉爽的	夜晚	空气	进入	他的	肺	和	开始	一个	新鲜的	步伐	.

韦斯蒂吸入凉爽的夜风，重新迈开了步伐。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [treɪl][bɪ'haɪnd] , [hiː; hi]

Coming	nearer	and	nearer	,	and	at	last	leaving	the	mountain	trail	behind	,	he
未来	更近	和	更近	,	和	在	最后的	离开	这	山	踪迹	在后面	,	他

[tʊk] [ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ,

took	the	open	road	,
采取	这	打开	路	,

他越走越近，最终离开了山路，走上了开阔的公路。

['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [fiːldz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [seɪv] [wət'evər] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

dashing	across	fields	now	and	then	to	save	whatever	time	he	could	.
帅气	穿过	字段	现在	和	然后	到	节省	任何	时间	他	可以	.

他时不时会冲过田野，尽可能地节省时间。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['kɔːlɪŋ] ['dɪstəns]

As	he	rested	for	a	few	precious	seconds	,	almost	within	calling	distance
作为	他	休息	为了	一个	很少	宝贵的	秒	,	几乎	之内	呼叫	距离

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

of	the	Inn	,
的	这	客栈	,

当他稍作休息，几乎就要到达旅店门口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ðæt] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ][ɪn'fɜːrnoʊ][wʌz; wəz]

he	could	feel	the	force	of	the	heat	even	there	that	this	raging	inferno	was
他	可以	感觉	这	力量	的	这	热	甚至	那里	那	这	愤怒	地狱	曾是

[ɪk'spɛlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .

expelling	over	the	surrounding	countryside	.
排出	超过	这	周围	农村	.

即使在那里，他也能感受到这场熊熊烈火向周围乡村散发出的热浪。

[ðɪs] [fækt] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['prɪti]

This	fact	spurred	him	on	considerably	,	and	at	last	he	reached	there	pretty
这	事实	受到刺激	他	在	相当	,	和	在	最后的	他	达到	那里	漂亮的

[mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

much	out	of	breath	.
很多	出去	的	气息	.

这一事实极大地激励了他，最终他气喘吁吁地到达了目的地。

[ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['meməri]

The	outbuildings	were	all	ablaze	and	the	stable	was	now	a	mere	memory
这	附属建筑	是	全部	燃烧	和	这	稳定的	曾是	现在	一个	仅仅	记忆

[ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['glɔːri] ,

of	its	former	glory	,
的	它是	以前的	荣耀	,

附属建筑全部燃起了熊熊大火，马厩如今只剩下昔日辉煌的残影。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['embərz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][spɑːt] .

the	crimson	embers	being	the	only	thing	left	to	identify	the	spot	.
这	赤红	余烬	存在	这	仅有的	事物	左边	到	确认	这	点	.

只剩下猩红的余烬才能辨认出这个地方。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə]

One	end	of	the	Inn	had	already	caught	fire	and	was	in	a	fair	way	to
一	结尾	的	这	客栈	有	已经	捕捉	火	和	曾是	在	一个	公平的	方式	到

[kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

continue	with	fury	.
继续	和	愤怒	.

客栈的一端已经着火，而且火势很可能会迅速蔓延。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ɑːti] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	could	be	seen	of	either	Artie	or	Uncle	Jeb	in	the	front	at	all	.
没有什么	可以	是	已见	的	任何一个	阿蒂	或者	叔叔	杰布	在	这	正面	在	全部	.

前面完全看不到阿蒂或杰布叔叔的身影。

[dɑːtɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

Darting	**around**	**to**	**the**	**back**	**,**	**shouting**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**all**	**the**	**while**	**,**
飞镖	大约	到	这	后退	,	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	全部	这	尽管	,

他一边绕到后面，一边扯着嗓子大喊大叫。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ]

he	**came**	**upon**	**them**	**,**	**also**	**trying**	**to**	**make**	**themselves**	**heard**	**and**	**pounding**
他	来了	之上	他们	,	还	尝试	到	制作	他们自己	听到	和	猛击

[ˈfræntɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

frantically	**on**	**the**	**back**	**door**	**.**
疯狂地	在	这	后退	门	.

他撞见了他们，他们也在试图发出声音，疯狂地敲打着后门。

[ˈwesti] [ˈriːəlaɪzd] [waɪ] [ðeɪ] [ˈhædnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

Westy	**realized**	**why**	**they**	**hadn't**	**heard**	**him**	**,**
韦斯蒂	已实现	为什么	他们	之前没有	听到	他	,

韦斯蒂这才明白他们为什么没听到他说话。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɔɪsɪz] .

between	**the**	**deafening**	**roar**	**of**	**the**	**flames**	**and**	**the**	**noise**	**of**	**their**	**own**	**voices**	**.**
之间	这	震耳欲聋	吼	的	这	火焰	和	这	噪音	的	他们的	自己的	声音	.

在震耳欲聋的火焰咆哮声和他们自己嘈杂的声音之间。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɛb][ænd; ənd] [ˈɑːti] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwesti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] [ˈɔːlsoʊ] .

Uncle	**Jeb**	**and**	**Artie**	**looked**	**at**	**Westy**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**ghost**	**also**	**.**
叔叔	杰布	和	阿蒂	看起来	在	韦斯蒂	作为	尽管	他	是	一个	鬼	还	.

杰布叔叔和阿蒂看着韦斯蒂，就像看着一个幽灵一样。

“ [wɑː] - [ˌeɪ ˈɑːr] [hɛv] [jʌ] [bɪn] , [læd] ?

“	**Wha**	**-**	**ar**	**hev**	**yuh**	**been**	**,**	**lad**	**?**
“ 世界卫生大会	-	ar	赫夫	嗯	到过	,	小伙子	?	

“你最近在哪儿，小伙子？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diːp] [kənˈsɜːrn] .

”	**he**	**asked**	**quickly**	**,**	**but**	**with**	**deep**	**concern**	**.**
”	他	问	迅速地	,	但	和	深的	忧虑	.

他语速很快地问道，但语气中充满了关切。

“ [jʌ] [ˈʃʊr] [geɪv] [juː ˈes][wʌn] [sker] .

“	**Yuh**	**shure**	**gave**	**us**	**one**	**scare**	**.**
“	嗯	舒尔	给予	我们	一	吓	.

“你可真把我们吓了一跳。”

[ˈnevər] [mɪst] [jʌ] - [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [ˈjɑːndər] .

Never	**missed**	**yuh**	**'**	**til**	**we**	**got**	**yonder**	**.**
绝不	错过	嗯	-	直到	我们	得到	远处	.

直到我们到达彼岸，我才开始想念你。

[ˈɑːti]

Artie
阿蒂

阿蒂

- [en][aɪ] [went] [ə; eɪ] [weɪz] [bæk] [əˈ^in] , - [en] [faɪnd][jiː; ji][ˈnoʊˌhaʊ] .

'	**n**	**I**	**went**	**a**	**ways**	**back**	**agin**	**,**	**'**	**n**	**cudn't**	**find**	**ye**	**nohow**	**.**
-	n	我	去	一个	方式	后退	再次	,	-	n	不能	寻找	是的	无论如何	.

于是我又往前走了一段路，还是找不到你。

[dʒɛs] - [gɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['mɪnɪt] [bæk] , - [en][wiː; wi][faɪnd][ɔːl][ðem; ðəm] [dəːn] ['ʃʌtər] [bɑːrd] [frʌm; frəm]

Jes	'	got	here	a	minit	back	,	'	n	we	find	all	them	durn	shutters	barred	from
杰斯	-	得到	这里	一个	迷你	后退	,	-	n	我们	寻找	全部	他们	该死	百叶窗	禁止	从

[tiː] - [ˌɪn'saɪd] ,

t	'	inside	,
t	-	里面	,

杰斯回来一会儿，就发现所有该死的百叶窗都从里面锁上了。

- [en][bəuθ] [dɔːz] ['boʊltɪd] [tuː] .

'	n	both	doors	bolted	too	.
-	n	两个都	门	螺栓连接	也	.

两扇门也都锁上了。

['neri] [ə; eɪ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][hɛz] ['ænsər] ['jɪt] ,

Nary	a	one	o	'	them	hez	answered	yit	,
纳里	一个	一	o	-	他们	赫兹	回答	yit	,

他们中没有一个人回答这个问题。

- [en][jiː; ji][kɑːnt][gɪt][ðem; ðəm] [dɔːz] [daʊn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

'	n	ye	can't	git	them	doors	down	even	with	a	hatchet	.
-	n	是的	不能	git	他们	门	向下	甚至	和	一个	斧头	.

就算用斧头也砍不开那些门。

" [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] ['ɑːti] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] -

"	In	their	present	excitement	,	Uncle	Jeb	and	Artie	forgot	about	Westy's
"	在	他们的	展示	激动	,	叔叔	杰布	和	阿蒂	忘了	关于	-

[ˌdɪsə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

disappearance	,	for	which	he	was	glad	.
消失	,	为了	哪个	他	曾是	高兴的	.

“杰布叔叔和阿蒂现在兴奋不已，忘记了韦斯蒂失踪的事，韦斯蒂对此感到很高兴。”

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪtər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Time	enough	for	that	later	,	he	thought	.
时间	足够的	为了	那	之后	,	他	想法	.

他心想，以后有的是时间。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː]

The	heat	was	becoming	unbearable	in	the	back	and	,	unable	to	stand	it
这	热	曾是	成为	难以忍受	在	这	后退	和	,	无法	到	站立	它

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

后背的热浪越来越难以忍受，他再也无法忍受了，

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .

they	went	around	to	the	front	again	.
他们	去	大约	到	这	正面	再次	.

他们又绕到前面去了。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːz]

They	went	over	each	individual	window	on	the	way	around	and	shook	the	doors
他们	去	超过	每个	个人	窗户	在	这	方式	大约	和	摇晃	这	门

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

with	all	their	might	.
和	全部	他们的	可能	.

他们绕着窗户一一检查，并用尽全力摇晃门。

[waɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd] [bɑːrd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]

Why	**the**	**windows**	**were**	**shuttered**	**and**	**barred**	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**	**Uncle**	**Jeb**
为什么	这	视窗	是	百叶窗	和	禁止	在	这	时间	的	年	叔叔	杰布

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] .

could	**not**	**conceive**	**.**
可以	不是	构想	.

杰布叔叔百思不得其解，为什么在这个时候窗户会被百叶窗和铁栅栏锁上。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

His	**anxiety**	**was**	**plainly**	**visible**	**through**	**the**	**deep**	**emotion**	**in**	**his**	**voice**	**.**
他的	焦虑	曾是	显然	可见的	通过	这	深的	情感	在	他的	嗓音	.

从他声音中流露出的深切情绪中，可以明显看出他的焦虑。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [bəuθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] .

He	**said**	**they**	**had**	**called**	**at**	**the**	**front**	**and**	**back**	**both**	**until**	**they**	**were**	**hoarse**	**.**
他	说	他们	有	称为	在	这	正面	和	后退	两个都	直到	他们	是	嘶哑	.

他说他们前后都喊了一遍，直到嗓子都哑了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ɪn] [ˌdaʊn'sterz] .

There	**wasn't**	**any**	**way**	**that**	**they**	**could**	**break**	**in**	**downstairs**	**.**
那里	不是	任何	方式	那	他们	可以	休息	在	楼下	.

他们根本不可能从楼下闯进去。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][lɔːgz] ,

Doors	**and**	**shutters**	**were**	**both**	**of**	**logs**	**,**
门	和	百叶窗	是	两个都	的	日志	,

门和百叶窗都是用原木做的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]

and	**even**	**with**	**a**	**hatchet**	**it**	**would**	**take**	**one**	**half**	**the**	**night**	**to**	**make**	**even**
和	甚至	和	一个	斧头	它	会	拿	一	一半	这	夜晚	到	制作	甚至

[ə; eɪ] [dent] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	**dent**	**in**	**one**	**of**	**them**	**.**
一个	凹痕	在	一	的	他们	.

即使使用斧头，也要花半个晚上才能在其中一棵树上砍出一个凹痕。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['fɔːtifaid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid] ['triːoʊ] [stʊd] [ðer; ðər]

The	**upper**	**windows**	**were**	**likewise**	**fortified**	**and**	**the**	**frenzied**	**trio**	**stood**	**there**
这	上	视窗	是	同样地	强化	和	这	丧心病狂	三人组	站立	那里

['helpləs] ,

helpless	**,**
无助	,

楼上的窗户也同样加固了，惊慌失措的三人无助地站在那里。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [sliːp] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] .

wondering	**how**	**two**	**people**	**could**	**sleep**	**through**	**all**	**this**	**.**
好奇	如何	二	人们	可以	睡觉	通过	全部	这	.

真想知道两个人怎么能睡着，对这一切都浑然不觉。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt]

The	**lower**	**part**	**of**	**the**	**building**	**was**	**built**	**entirely**	**of**	**logs**	**and**	**the**	**upper**	**part**
这	降低	部分	的	这	建筑	曾是	建造	完全	的	日志	和	这	上	部分

[ʌv; əv] [freɪm] .

of	**frame**	**.**
的	框架	.

建筑物的下半部分完全由原木建造，上半部分则由框架结构构成。

[ə; eɪ] [sleɪt] - ['kʌvərd] [ʃed] ['oʊvər][ðə; ði][və'rændə][ræn] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]

A	slate	-	covered	shed	over	the	veranda	ran	straight	up	to	the	bedroom
一个	石板	-	涵盖	棚	超过	这	阳台	跑	直的	向上	到	这	卧室

['wɪndoʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə][traɪ]

windows	in	such	a	way	that	it	would	be	a	difficult	thing	for	one	to	try
视窗	在	这样的	一个	方式	那	它	会	是	一个	难的	事物	为了	一	到	尝试

[ænd; ənd] ['bæləns] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	balance	himself	upon	it	.
和	平衡	他自己	之上	它	.

阳台上有一个用石板覆盖的棚子，一直延伸到卧室的窗户，因此，一个人很难在上面保持平衡。

['westi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi]

Westy	was	taking	note	of	all	this	while	Uncle	Jeb	was	talking	and	he
韦斯蒂	曾是	采取	笔记	的	全部	这	尽管	叔叔	杰布	曾是	说	和	他

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [fæst] .

was	also	thinking	fast	.
曾是	还	思维	快速地	.

在杰布叔叔说话的时候，韦斯蒂一直在留意着这一切，并且也在快速思考。

“ [aɪ] [kɑ:nt] ['fɜ:, 'fɛr][maɪ][laɪf] [noʊ] [wʌt] [oʊl]

“	I	can't	fer	my	life	know	what	Ol
“	我	不能	fer	我的	生活	知道	什么	ol

“我这辈子都无法知道奥尔到底是什么。”

- ['pɑ:ps][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - , [ə; eɪ] - ['bɑ:rɪn] - [hɪm'self] [ɪn] [laɪk] [θɛt] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [naɪt] .

'	Pop's	a	-	thinkin	'	o	'	,	a	-	barrin	'	himself	in	like	thet	on	a	hot	night	.
-	流行乐	一个	-	思考	-	o	-	,	一个	-	巴林	-	他自己	在	喜欢	那个	在	一个	热的	夜晚	.

爸爸在想着，像在炎热的夜晚一样把自己关起来。

['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm][ter][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] - [sɛpt] [ɪn] ['wɪntər] , [oʊ] - [kɔ:rs] , ” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sed] ,

Never	knew	him	ter	do	it	afore	'	cept	in	winter	,	o	'	course	,	”	Uncle	Jeb	said	,
绝不	知道	他	特尔	做	它	之前	-	除外	在	冬天	,	o	-	课程	,	”	叔叔	杰布	说	,

“我以前从没见过他这样做，当然，冬天除外，”杰布叔叔说。

['pleɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

plainly	puzzled	.
显然	困惑	.

显然感到困惑。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [bæk] [ɪz][ə'faɪr] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑ:ti] ,

“	The	whole	back	is	afire	now	!	”	exclaimed	Artie	,
“	这	所有的	后退	是	着火	现在	!	”	惊呼	阿蒂	,

“整个后背都着火了！”阿蒂惊呼道。

[hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

who	came	running	around	from	the	side	of	the	Inn	.
WHO	来了	跑步	大约	从	这	边	的	这	客栈	.

有人从客栈旁边跑了过来。

“ [wel] ! ” [sed] ['westi] [dɪ'saɪsɪvli] ,

“	Well	!	”	said	Westy	decisively	,
“	出色地	!	”	说	韦斯蒂	果断地	,

“好吧！”韦斯蒂果断地说，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɪn]['di:teɪl] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['du:ɪŋ] .

as	if	he	had	told	them	in	detail	before	what	he	contemplated	doing	.
作为	如果	他	有	讲述	他们	在	细节	前	什么	他	思考	正在做	.

就好像他事先已经详细地告诉过他们他打算做什么一样。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [tʃæns] , [aɪ] [ges] . ”

“	I'll	have	to	take	the	nine	-	hundredth	chance	,	I	guess	.	”
“	患病的	有	到	拿	这	九	-	百分之一	机会	,	我	猜测	.	”

“看来我只能再试九百次了。”

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['ɑ:ti] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ What ? ” asked Artie excitedly .
“ 什么 ? ” 问 阿蒂 兴奋地 .

“什么？”阿蒂兴奋地问道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bu:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] ! ”
“ Just give me a boost from the railing , that's all ! ”
“ 只是 给 我 一个 促进 从 这 栏杆 , 那就是 全部 ! ”

“你只要帮我从栏杆上推一下就行了！”

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] —— ” ['ɑ:ti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][bəuθ] [spoʊk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
“ You're not —— ” Artie and Uncle Jeb both spoke simultaneously .
“ 你是 不是 —— ” 阿蒂 和 叔叔 杰布 两个都 辐 同时地 .

“你不是——”阿蒂和杰布叔叔同时说道。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,
Before they finished what they had started to say ,
前 他们 完成的 什么 他们 有 开始 到 说 ,

他们还没说完话，

['westi] [hæd; həd] [hɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]
Westy had hopped on the porch railing and was making ready to climb the
韦斯蒂 有 跳跃 在 这 门廊 栏杆 和 曾是 制作 准备好 到 爬 这
['pɪlər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
pillar supporting it .
支柱 支持 它 .

韦斯蒂跳上了门廊的栏杆，正准备爬上支撑栏杆的柱子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] — ['evɪdəns]
CHAPTER XXXVII — EVIDENCE
章 xxxvii — 证据

第三十七章——证据

['ɑ:ti] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] - [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Artie realized in a flash the seriousness of Westy's intention ,
阿蒂 已实现 在 一个 闪光 这 严肃 的 - 意图 ,

阿蒂立刻意识到韦斯蒂意图的严重性。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bu:st] [ʌp][ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd]['ɑ:ntə]
and without any further comment gave him a boost up the pillar and onto
和 没有 任何 更远 评论 给予 他 一个 促进 向上 这 支柱 和 到
[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

然后一言不发地把他推上了柱子，又把他推上了棚子。

['westi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['grædʒuəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Westy pulled himself up gradually until he was sure that he could stand on his
韦斯蒂 拉 他自己 向上 逐步地 直到 他 曾是 当然 那 他 可以 站立 在 他的
[fi:t] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
feet with safety .
脚 和 安全 .

韦斯蒂慢慢地把自己拉起来，直到他确信自己可以安全地站稳为止。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] - ['wɪndoʊz] [fɜ:rst] , ['traɪɪŋ] [i:tʃ] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He went around to the side - windows first , trying each only to find they were
他 去 大约 到 这 边 - 视窗 第一的 , 尝试 每个 仅有的 到 寻找 他们 是
[ɔ:l] [bɑ:rd] .
all barred .
全部 禁止 .

他先走到侧窗，逐一尝试打开，却发现所有窗户都被锁上了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'tempt] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - ['fɪrfəli] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

With	only	one	more	to	attempt	,	he	approached	it	half	-	fearfully	lest	it	should
和	仅有的	一	更多的	到	试图	,	他	接近	它	一半	-	恐惧地	免得	它	应该

[pruːv] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː] .

prove	inaccessible	too	.
证明	无法进入	也	.

只剩最后一个目标可以尝试了，他带着一丝恐惧走上前去，生怕它也同样无法到达。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

With	trembling	fingers	he	tugged	at	it	and	,	to	his	great	joy	,	it
和	发抖	手指	他	拉扯	在	它	和	,	到	他的	伟大的	喜悦	,	它

['jiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

他颤抖着手指拉了拉它，令他欣喜若狂的是，它松开了。

['ɑːti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

Artie	and	Uncle	Jeb	watched	him	from	below	with	anxious	eyes	,
阿蒂	和	叔叔	杰布	观看	他	从	以下	和	焦虑的	眼睛	,

阿蒂和杰布叔叔在下面焦急地看着他。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɜːri] .

beseeching	him	to	be	careful	and	to	hurry	.
恳求	他	到	是	小心	和	到	匆忙	.

恳求他小心谨慎，抓紧时间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [taɪt] [ʃʌt] ; [lɔkt] !

The	window	was	tight	shut	;	locked	!
这	窗户	曾是	紧的	关闭	;	已锁定	!

窗户关得严严实实，锁上了！

[bʌt; bət] ['westi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

But	Westy	was	not	to	be	deterred	from	his	purpose	at	this	time	.
但	韦斯蒂	曾是	不是	到	是	威慑	从	他的	目的	在	这	时间	.

但此时韦斯蒂并没有因此而动摇他的决心。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sent]

Raising	his	knee	with	determination	he	struck	the	glass	with	a	force	that	sent
提高	他的	膝盖	和	决心	他	击	这	玻璃	和	一个	力量	那	发送

[ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ˌɪn'saɪd] .

it	crashing	into	fragments	inside	.
它	崩溃	进入	片段	里面	.

他坚定地抬起膝盖，用力一击，玻璃瞬间破碎成无数碎片。

[stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd] [wət'evər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ɪn'tɪriər] .

Still	there	came	no	sound	whatever	from	within	that	silent	interior	.
仍然	那里	来了	不	声音	任何	从	之内	那	沉默的	内部的	.

然而，寂静的室内仍然没有传来任何声音。

['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] ,

Stepping	through	the	broken	pane	into	the	room	he	called	,
步进	通过	这	破碎的	窗格	进入	这	房间	他	称为	,

他跨过破碎的玻璃，走进他称之为“房间”的地方。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

but	all	he	could	hear	was	the	roar	of	the	flames	.
但	全部	他	可以	听到	曾是	这	吼	的	这	火焰	.

但他所能听到的只有火焰的咆哮声。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði]

The	heat	in	the	room	was	unbearable	and	he	couldn't	see	very	well	in	the
这	热	在	这	房间	曾是	难以忍受	和	他	不能	看	非常	出色地	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

房间里热得让人难以忍受，而且在黑暗中他看不清东西。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

He	stumbled	over	one	chair	and	then	another	.
他	踉跄	超过	一	椅子	和	然后	其他	.

他先是绊倒了一把椅子，然后又绊倒了另一把。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] .

With	hands	outstretched	,	he	felt	something	cold	.
和	双手	伸展	,	他	毛毡	某物	寒冷的	.

他伸出手，感到一阵冰冷。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] ,

He	laughed	at	the	start	it	gave	him	for	,	on	examining	it	closer	,
他	笑了	在	这	开始	它	给予	他	为了	,	在	检查	它	更近	,

他被它带给他的开场白逗笑了，因为仔细观察之后，他发现

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['bjʊroʊ] .

he	found	it	to	be	one	of	those	old	-	fashioned	marble	-	topped	bureaus	.
他	成立	它	到	是	一	的	那些	老的	-	造型	大理石	-	顶峰	局	.

他发现那是一个老式的大理石台面写字台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [ə'ferz] , ['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ʌv; əv]

It	was	one	of	those	huge	affairs	,	ample	enough	to	hold	the	wardrobe	of
它	曾是	一	的	那些	巨大的	事务	,	充足	足够的	到	抓住	这	衣柜	的

[wʌnz] [ɪn'taɪər] ['laɪftaɪm] .

one's	entire	lifetime	.
一个人的	全部的	寿命	.

那是一场规模盛大的婚礼，足以容纳一个人一生的衣物。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

Reaching	out	into	the	space	around	him	again	,	his	hand	now	came	in	contact	with
到达	出去	进入	这	空间	大约	他	再次	,	他的	手	现在	来了	在	接触	和

['sʌmθɪŋ] [els] ;

something	else	;
某物	别的	;

他再次伸出手去触摸周围的空间，这次他的手碰到了别的东西；

[ə; eɪ][bed] .

a	bed	.
一个	床	.

一张床。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [nuː] [baɪ][ɪts] ['veri] ['smuːðnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	could	feel	the	soft	covers	and	knew	by	its	very	smoothness	that	it	had
他	可以	感觉	这	柔软的	封面	和	知道	经过	它是	非常	平滑度	那	它	有

[bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ðæt] [naɪt] .

been	unoccupied	that	night	.
到过	空置	那	夜晚	.

他能感觉到柔软的被褥，从被褥的光滑程度就能看出，那天晚上这里没有人睡过。

[wer] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ?

Where	,	he	thought	,	was	the	door	?
在哪里	,	他	想法	,	曾是	这	门	?

他心想，门在哪里?

[wʌt] [ruːm] [dɪd][oʊl]
What room did Ol
什么 房间 做过 ol

奥尔在哪个房间

- [pɑːp] [juːz] ?
' Pop use ?
- 流行音乐 使用 ?

流行音乐的使用?

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] ,
These and a hundred other thoughts were flashing constantly in his active brain ,
这些 和 一个 百 其他 想法 是 闪烁 不断地 在 他的 积极的 脑 ,

这些以及其他上百个念头在他活跃的大脑中不断闪现。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
while he was groping there in the darkness .
尽管 他 曾是 摸索 那里 在 这 黑暗 .

当时他正在黑暗中摸索。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt]
If it hadn't been that he knocked the ancient water pitcher and its attendant
如果 它 之前没有 到过 那 他 敲门 这 古老的 水 投手 和 它是 服务员
[wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊmɪŋ] ,
wash - basin over in his roaming ,
洗 - 盆地 超过 在 他的 漫游 ,

如果不是他在游荡时碰倒了古老的水罐和配套的洗脸盆，

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
he probably would have been another half hour trying to find the door .
他 大概 会 有 到过 其他 一半 小时 尝试 到 寻找 这 门 .

他可能还要再花半个小时才能找到那扇门。

[fɔːr; fər][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['veriəs] ['piːsɪz] ['westi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]
For just after the two articles reached the floor in various pieces Westy shoved his
为了 只是 后 这 二 文章 达到 这 地面 在 各种各样的 件 韦斯蒂 推搡 他的
[fʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt]
foot ahead of him to kick them aside and in doing so he put his foot
脚 前方 的 他 到 踢 他们 旁边 和 在 正在做 所以 他 放 他的 脚
[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] ['piːsɪz] .
on one of the slippery pieces .
在 一 的 这 滑 件 .

就在两件物品摔碎在地后，韦斯蒂向前伸出一只脚想把它们踢开，结果他的脚踩在了一块滑溜溜的碎片上。

[hiː; hi] ['lændɪd] [plʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
He landed plunk on the floor ,
他 登陆 噗通 在 这 地面 ,

他"啪嗒"一声摔在了地上。

['sɪtɪŋ] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [held] .
sitting neatly in a pool of water that the pitcher had so recently held .
坐着 整齐地 在 一个 水池 的 水 那 这 投手 有 所以 最近 握住 .

静静地躺在水罐刚刚盛过的水洼里。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][soʊ] ,
As he sat there so ,
作为 他 卫星 那里 所以 ,

他就这样坐在那里，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flek] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
his eye was just on the level with a little fleck of light , to his right .
他的 眼睛 曾是 只是 在 这 等级 和 一个 小的 斑点 的 光 , 到 他的 正确的 .

他的眼睛正好与右侧的一小束光线齐平。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .

He	put	his	head	over	further	toward	it	and	his	hand	out	.
他	放	他的	头	超过	更远	朝向	它	和	他的	手	出去	.

他把头凑得更近，把手伸了过去。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːb] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]

He	felt	a	door	knob	revolving	under	his	grasp	and	knew	instantly	that	the	light
他	毛毡	一个	门	旋钮	旋转	在下面	他的	抓牢	和	知道	即刻	那	这	光

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

he	had	seen	was	through	the	keyhole	.
他	有	已见	曾是	通过	这	锁孔	.

他感到手中的门把手在转动，立刻意识到他看到的光线是从钥匙孔透进来的。

[wʌt] [dʒɔɪ] , [wʌt] ['ræptʃər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['preʃər]

What	joy	,	what	rapture	,	he	thought	,	as	the	door	swung	open	under	his	pressure
什么	喜悦	,	什么	狂喜	,	他	想法	,	作为	这	门	摇摆	打开	在下面	他的	压力

.

:

.

他心想，多么令人高兴，多么令人欣喜若狂啊，就在这时，门在他的用力下打开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] , [fɔːr; fər] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

But	his	ecstasy	was	of	very	short	duration	,	for	,	stepping	out	into	the	hall	,
但	他的	狂喜	曾是	的	非常	短的	期间	,	为了	,	步进	出去	进入	这	大厅	,

但他的狂喜持续时间很短，因为当他走出大厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dʒɔɪəsli] [pər'siːvd] [θruː]

he	saw	to	his	horror	the	light	that	he	had	so	joyously	perceived	through
他	锯	到	他的	恐怖	这	光	那	他	有	所以	欣喜地	感知	通过

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['wɔznt] ['eni] ['biːkən] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

the	keyhole	wasn't	any	beacon	of	safety	.
这	锁孔	不是	任何	信标	的	安全	.

他惊恐地发现，他之前透过钥匙孔欣喜地看到的灯光，并不是安全的灯塔。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

It	came	from	the	back	bedrooms	.
它	来了	从	这	后退	卧室	.

它来自后面的卧室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfaɪr] !

They	were	afire	!
他们	是	着火	!

它们着火了！

[ðə; ði] [hiːt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['blɪstərd] .

The	heat	struck	his	face	as	he	stood	there	and	made	it	feel	blistered	.
这	热	击	他的	脸	作为	他	站立	那里	和	制成	它	感觉	起泡的	.

他站在那里，热浪扑面而来，灼得他脸都起了水泡。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [rɪ'flektɪd]

He	stood	in	the	doorway	and	the	light	from	the	burning	rooms	reflected
他	站立	在	这	门口	和	这	光	从	这	燃烧	房间	反映

['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['braɪtli] .

into	the	bedroom	brightly	.
进入	这	卧室	明亮地	.

他站在门口，燃烧的房间里透出的光线明亮地反射进卧室。

['glænsɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['tauəlz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Glancing	**back**	**of**	**him**	**,**	**he**	**saw**	**some**	**towels**	**hanging**	**on**	**a**	**rack**	**above**	**the**
瞥了一眼	后退	的	他	,	他	锯	一些	毛巾	绞刑	在	一个	架子	多于	这

['wɑːʃstænd] ,

washstand	**,**
洗手台	,

他回头瞥了一眼，看到盥洗台上方架子上挂着几条毛巾。

[huːz] [rɪ'septəklz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [di'mɔliʃt] .

whose	**receptacles**	**he**	**had**	**just**	**demolished**	**.**
谁	容器	他	有	只是	已拆除	.

他刚刚摧毁了那些容器。

['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stuːpt] ,

Rushing	**in**	**,**	**he**	**grabbed**	**a**	**couple**	**of**	**them**	**and**	**stooped**	**,**
冲刺	在	,	他	抓住	一个	夫妻	的	他们	和	弯腰	,

他冲上前去，抓起其中几个，弯下腰。

['sɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

sopping	**them**	**in**	**the**	**water**	**that**	**had**	**formed**	**a**	**miniature**	**pool**	**on**	**the**	**floor**	**.**
湿透了	他们	在	这	水	那	有	形成	一个	微型	水池	在	这	地面	.

把它们浸入地板上形成的小水洼里。

['teɪkɪŋ] [ðiːz] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn]['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði]

Taking	**these**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**hall**	**,**	**calling**	**loudly**	**again**	**and**	**ran**	**wildly**	**to**	**the**
采取	这些	,	他	进入	这	大厅	,	呼叫	高声	再次	和	跑	疯狂地	到	这

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

他拿着这些东西走进大厅，又大声喊叫着，然后疯狂地跑到后面去。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tauəlz] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

one	**of**	**the**	**towels**	**protecting**	**his**	**face**	**.**
一	的	这	毛巾	保护	他的	脸	.

其中一条毛巾盖住了他的脸。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	**opened**	**one**	**door**	**after**	**the**	**other**	**,**
他	打开	一	门	后	这	其他	,

他一扇接一扇地打开了门，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][læst] [dɔːr] [æt; ət][ɔːl] .

but	**it**	**was**	**unnecessary**	**for**	**him**	**to**	**touch**	**the**	**last**	**door**	**at**	**all**	**.**
但	它	曾是	不必要	为了	他	到	触碰	这	最后的	门	在	全部	.

但他完全没有必要碰最后一扇门。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː]

The	**flames**	**had**	**already**	**destroyed**	**the**	**upper**	**half**	**of**	**it**	**and**	**one**	**could**	**see**
这	火焰	有	已经	损毁	这	上	一半	的	它	和	一	可以	看

[ˌɪn'saɪd] ['pɜːrfɪktli] .

inside	**perfectly**	**.**
里面	完美	.

大火已经烧毁了它的上半部分，可以清楚地看到里面的情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['præktɪkli] [gɔːn] [naʊ] [bʌt; bət] [jet] ,

They	**were**	**all**	**practically**	**gone**	**now**	**but**	**yet**	**,**
他们	是	全部	几乎	已消失	现在	但	然而	,

他们现在几乎都走了，但是，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] ['westi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˈɔkjuːpənts] [ðæt] [naɪt] ,

it	**looked**	**to**	**Westy**	**that**	**they**	**had**	**been**	**devoid**	**of**	**any**	**occupants**	**that**	**night**	**,**
它	看起来	到	韦斯蒂	那	他们	有	到过	缺乏	的	任何	居住者	那	夜晚	,

在韦斯蒂看来，那天晚上那里似乎空无一人。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['keɪɑ:s][ænd; ənd]['hævək] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['menəs] [hæd; həd]

even	in	the	present	state	of	chaos	and	havoc	that	this	terrible	menace	had
甚至	在	这	展示	状态	的	混乱	和	混乱	那	这	糟糕的	威胁	有

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

即使在目前这种可怕的威胁所造成的混乱和破坏的局面下。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:z] .

Running	to	the	front	again	,	he	opened	another	one	of	the	bedroom	doors	.
跑步	到	这	正面	再次	,	他	打开	其他	一	的	这	卧室	门	.

他再次跑到前面，打开了另一扇卧室门。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .

A	sickening	odor	reached	him	and	his	heart	stood	still	.
一个	令人作呕	气味	达到	他	和	他的	心	站立	仍然	.

一股令人作呕的气味扑面而来，他的心脏骤然停止跳动。

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm] , [ə'pærəntli] [ə'sli:p] ,

Lying	on	the	bed	was	a	form	,	apparently	asleep	,
说谎	在	这	床	曾是	一个	形式	,	显然	睡着了	,

床上躺着一个人影，似乎睡着了。

['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [gler] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

outlined	against	the	darkness	from	the	red	glare	in	the	back	.
概述	反对	这	黑暗	从	这	红色的	强光	在	这	后退	.

在背后红色强光的映衬下，轮廓在黑暗中显现。

['westi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bent] [kloʊz] .

Westy	went	over	to	the	bed	and	bent	close	.
韦斯蒂	去	超过	到	这	床	和	弯曲	关闭	.

韦斯蒂走到床边，弯下腰靠近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊl] - [pɑ:p] !

It	was	Ol	'	Pop	!
它	曾是	ol	-	流行音乐	!

是老爸!

[ðə; ði][oʊld] [skaʊt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

The	old	scout	seemed	to	be	hardly	breathing	at	all	.
这	老的	侦察	似乎	到	是	几乎	呼吸	在	全部	.

那位老侦察兵似乎已经几乎没有呼吸了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪntli] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [soʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['westi]

it	was	so	faintly	and	he	was	lying	so	rigid	and	still	that	Westy
它	曾是	所以	淡淡的	和	他	曾是	说谎	所以	死板的	和	仍然	那	韦斯蒂

['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

realized	with	a	shock	he	must	be	unconscious	.
已实现	和	一个	震惊	他	必须	是	无意识	.

那声音非常微弱，而且他躺得僵硬一动不动，韦斯蒂震惊地意识到他一定已经昏迷了。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪmz] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ʃoʊn] [θru:] ,

Then	the	flames	bursting	out	into	the	back	of	the	hall	shone	through	,
然后	这	火焰	爆发	出去	进入	这	后退	的	这	大厅	闪耀	通过	,

然后，从大厅后部窜出的火焰照亮了整个空间。

['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['skɑːrlət][hjuː] .

tingeing	the	room	a	scarlet	hue	.
带点色调	这	房间	一个	猩红	色调	.

房间被染成了一片猩红色。

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrk] [laɪt] [ænd; ənd] ['westi] [kʊd; kəd] [siː] [oʊl] - [pɑːp] ['veri] [pleɪn] [naʊ] .

It	provided	a	sort	of	arc	light	and	Westy	could	see	Ol	'	Pop	very	plain	now	.
它	假如	一个	种类	的	弧	光	和	韦斯蒂	可以	看	ol	-	流行音乐	非常	清楚的	现在	.

它像弧光一样照亮了韦斯蒂，现在他能非常清楚地看到老爸了。

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['westi] ['dʒentli]

A	handkerchief	was	covering	the	lower	part	of	his	face	and	Westy	gently
一个	手帕	曾是	覆盖	这	降低	部分	的	他的	脸	和	韦斯蒂	轻轻地

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

removed	it	.
已移除	它	.

他的下半张脸被手帕遮住，韦斯蒂轻轻地把它取了下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðæt] ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ]['oʊdər] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ə'gen] ,

As	he	did	so	,	that	nauseating	odor	permeated	the	whole	room	again	,
作为	他	做过	所以	,	那	令人作呕	气味	渗透	这	所有的	房间	再次	,

他这么做的时候，那股令人作呕的气味再次弥漫了整个房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɒstrəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	own	nostrils	seemed	to	be	filled	with	it	.
和	他的	自己的	鼻孔	似乎	到	是	已填	和	它	.

他的鼻孔里似乎也充满了这种气味。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	raised	the	piece	of	muslin	to	his	face	.
他	提高	这	片	的	细棉布	到	他的	脸	.

他举起那块棉布捂住脸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] !

It	had	been	saturated	with	chloroform	!
它	有	到过	饱和	和	氯仿	!

它被氯仿浸透了！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] — [gɔːn]

CHAPTER	XXXVIII	—	GONE
章	38	—	已消失

第三十八章——消失

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pʊr] [oʊl] - [pɑːp] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	heat	was	so	terrific	and	the	fact	that	poor	Ol	'	Pop	was	unconscious
这	热	曾是	所以	了不起	和	这	事实	那	贫穷的	ol	-	流行音乐	曾是	无意识

[meɪd] ['westi] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pænɪk] - ['strɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

made	Westy	feel	a	little	panic	-	stricken	for	the	moment	.
制成	韦斯蒂	感觉	一个	小的	恐慌	-	受打击的	为了	这	片刻	.

天气实在太热了，可怜的老爸又昏迷不醒，这让韦斯蒂一时有些惊慌失措。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

He	would	try	,	he	thought	,	getting	him	down	the	stairs	as	gently	as	possible
他	会	尝试	,	他	想法	,	获得	他	向下	这	楼梯	作为	轻轻地	作为	可能的

,

,

,

他心想，他会尽量轻柔地把他扶下楼。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

if	there	was	yet	time	.
如果	那里	曾是	然而	时间	.

如果还有时间的话。

['pʊlɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	,
Pulling	**back**	**the**	**covers**	**,**
拉	后退	这	封面	,

掀开被子，

['westi]	[dɪ'skʌvərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɜːrðər]	[dɪs'meɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pʊr]	[oʊld]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[hænd]
Westy	**discovered**	**to**	**his**	**further**	**dismay**	**that**	**the**	**poor**	**old**	**fellow**	**was**	**bound**	**hand**
韦斯蒂	发现	到	他的	更远	沮丧	那	这	贫穷的	老的	同伴	曾是	边界	手

[ænd; ənd]	[fʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	[wɪð; wɪθ]	['hevi]	[roʊp]	.
and	**foot**	**to**	**the**	**bed**	**with**	**heavy**	**rope**	**.**
和	脚	到	这	床	和	重的	绳索	.

令韦斯蒂更加沮丧的是，他发现那个可怜的老人被粗绳子手脚绑在了床上。

“	[oʊ]	！	”	[ɪk'skleɪmd]	['westi]	[ə'laʊd]	,	['θæŋkfəli]	.
“	**Oh**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Westy**	**aloud**	**,**	**thankfully**	**.**
“	哦	！	”	惊呼	韦斯蒂	大声	,	谢天谢地	.

“哦！”韦斯蒂庆幸地大声惊呼道。

“	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[bles]	[maɪ]	['pennaɪf]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!
“	**The**	**Lord**	**bless**	**my**	**penknife**	**to**	**-**	**night**	**!**
“	这	主	保佑	我的	小刀	到	-	夜晚	！

“愿上帝今晚保佑我的小刀！”

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tæsk]	[tuː; tə]	[duː]	[ðɪs]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[roʊp]	[wʌz; wəz]	[ɪk'sepʃənəli]	[tʌf]
”	**He**	**had**	**a**	**task**	**to**	**do**	**this**	**,**	**for**	**the**	**rope**	**was**	**exceptionally**	**tough**
”	他	有	一个	任务	到	做	这	,	为了	这	绳索	曾是	非常	艰难的

[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	.
and	**strong**	**.**
和	强的	.

“他有义务这样做，因为那根绳子异常坚韧结实。”

['faɪnəli]	[wen]	[ðə; ði]	[læst]	[wʌn]	[rɪ'liːst]	[ðə; ði]	['helpləs]	[mæn]	,	['westi]	[taɪd]	[ðə; ði]	[wet]	['taʊəl]	[ə'raʊnd]
Finally	**when**	**the**	**last**	**one**	**released**	**the**	**helpless**	**man**	**,**	**Westy**	**tied**	**the**	**wet**	**towel**	**around**
最后	什么时候	这	最后的	一	发布	这	无助	男人	,	韦斯蒂	系	这	湿的	毛巾	大约

[hɪz; ɪz]	[hed]	.
his	**head**	**.**
他的	头	.

最后，当最后一个人放开那个无助的男人时，韦斯蒂把湿毛巾绑在了他的头上。

[ðen]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['strʌg(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[hɪm; ɪm]	,
Then	**he**	**started**	**in**	**his**	**struggle**	**to**	**remove**	**him**	**,**
然后	他	开始	在	他的	斗争	到	消除	他	,

然后他开始奋力想要摆脱他。

[fɜːrst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	[ænd; ənd]	[ðen]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
first	**out**	**of**	**bed**	**and**	**then**	**into**	**the**	**hall**	**.**
第一的	出去	的	床	和	然后	进入	这	大厅	.

先是下了床，然后走到走廊。

[riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[sterz]	,
Reaching	**the**	**stairs**	**,**
到达	这	楼梯	,

走到楼梯口，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ɪn]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['faɪər]	[hæd; həd]	[naʊ]	['teɪkən]	[ɪts]	[toʊl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ænd; ənd]
he	**saw**	**in**	**consternation**	**that**	**the**	**fire**	**had**	**now**	**taken**	**its**	**toll**	**of**	**these**	**and**
他	锯	在	惊愕	那	这	火	有	现在	已采取	它是	收费	的	这些	和

[ðə; ði]	[hoʊl]	['loʊər]	[flɔːr]	['ɔːlsoʊ]	.
the	**whole**	**lower**	**floor**	**also**	**.**
这	所有的	降低	地面	还	.

他惊恐地发现，大火不仅吞噬了这些，还烧毁了整个底层。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Suddenly	**and**	**almost**	**within**	**two**	**feet**	**of**	**them**	**,**
突然	和	几乎	之内	二	脚	的	他们	,

突然间，几乎就在他们两英尺之内，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['westi] [stept] [bæk] ['kwɪkli] .

the	**flames**	**shot**	**upward**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**Westy**	**stepped**	**back**	**quickly**	**.**
这	火焰	射击	向上	从	这	地面	和	韦斯蒂	步	后退	迅速地	.

火焰从地板窜起，向上喷射，韦斯蒂迅速后退了一步。

[ðə; ði] ['taʊəl] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][draɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hed]

The	**towel**	**that**	**covered**	**his**	**face**	**was**	**almost**	**dry**	**and**	**his**	**hands**	**and**	**head**
这	毛巾	那	涵盖	他的	脸	曾是	几乎	干燥	和	他的	双手	和	头

[felt] ['blɪstərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [freʃ] ['ɑːnslɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

felt	**blistered**	**from**	**this**	**fresh**	**onslaught**	**in**	**front**	**of**	**them**	**.**
毛毡	起泡的	从	这	新鲜的	猛攻	在	正面	的	他们	.

盖在他脸上的毛巾几乎干了，他的手和头因为眼前这突如其来的袭击而起了水泡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɔːr] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

Within	**a**	**second**	**,**	**there**	**was**	**another**	**roar**	**and**	**everything**	**about**	**them**	**in**	**the**
之内	一个	第二	,	那里	曾是	其他	吼	和	一切	关于	他们	在	这

[hɔːl] [bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] .

hall	**burst**	**into**	**flame**	**.**
大厅	爆裂	进入	火焰	.

不到一秒钟，又是一声巨响，大厅里的一切都燃起了火焰。

[hæf] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Half	**dragging**	**his**	**heavy**	**burden**	**,**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**bedroom**	**,**	**which**	**he**
一半	拖拽	他的	重的	负担	,	他	步	进入	这	卧室	,	哪个	他

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['entərd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

had	**previously**	**entered**	**from**	**outside**	**.**
有	之前	进入	从	外部	.

他拖着沉重的行李，走进了卧室，他之前是从外面进入的。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst]

Just	**as**	**he**	**slammed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**	**there**	**was**	**a**	**terrible**	**,**	**almost**
只是	作为	他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,	那里	曾是	一个	糟糕的	,	几乎

['defnɪŋ] [rɔːr] [ə'gen] .

deafening	**roar**	**again**	**.**
震耳欲聋	吼	再次	.

他刚一关上身后的门，就又传来一声可怕的、几乎震耳欲聋的咆哮声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [flɔːrz]

With	**a**	**terrific**	**crash**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**impact**	**of**	**the**	**ceilings**	**and**	**floors**
和	一个	了不起	碰撞	他	可以	感觉	这	影响	的	这	天花板	和	楼层

['gɪvɪŋ] [wei] .

giving	**way**	**.**
给予	方式	.

随着一声巨响，他感觉到天花板和地板塌陷的冲击力。

“ [hwjuː] , ” [sed] ['westi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

“	**Whew**	**,**	**”**	**said**	**Westy**	**aloud**	**by**	**the**	**door**	**.**
“	呼！	,	”	说	韦斯蒂	大声	经过	这	门	.

“呼，”韦斯蒂在门口大声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] !

“	**What**	**a**	**piece**	**of**	**luck**	**!**
“	什么	一个	片	的	运气	!

真是走了狗屎运！

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	With	another	struggle	he	reached	the	window	and	,	looking	behind	him	,
"	和	其他	斗争	他	达到	这	窗户	和	,	寻找	在后面	他	,

他又挣扎了一番，终于爬到窗边，回头望去，

[sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

saw	the	flames	licking	their	way	up	the	bedroom	door	.
锯	这	火焰	舔舐	他们的	方式	向上	这	卧室	门	.

我看到火焰沿着卧室门向上蔓延。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fiːl] [soʊ] [pɑːrtʃt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz]

The	sight	of	it	made	his	throat	feel	so	parched	that	he	felt	it	too	was
这	视线	的	它	制成	他的	喉	感觉	所以	干渴	那	他	毛毡	它	也	曾是

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

看到那景象，他感觉喉咙干渴难耐，仿佛也在燃烧。

[hiː; hi] [traɪd] [ðen] , [tuː; tə] [get] [oʊl] - [pɑːp] [aʊt] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [goʊ] .

He	tried	then	,	to	get	Ol	'	Pop	out	first	,	but	it	was	no	go	.
他	尝试	然后	,	到	得到	ol	-	流行音乐	出去	第一的	,	但	它	曾是	不	去	.

他当时试图先把老爸弄出去，但是没成功。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,

Then	,	just	as	he	was	about	to	call	for	help	,
然后	,	只是	作为	他	曾是	关于	到	称呼	为了	帮助	,

正当他准备呼救时，

[hiː; hi] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['ɑːti] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	saw	Uncle	Jeb	climbing	up	on	the	shed	and	Artie	behind	him	.
他	锯	叔叔	杰布	攀登	向上	在	这	棚	和	阿蒂	在后面	他	.

他看到杰布叔叔爬上了棚子，阿蒂跟在他后面。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dʒentli] [aʊt]

No	word	was	spoken	between	them	,	as	they	lifted	the	old	man	gently	out
不	单词	曾是	说	之间	他们	,	作为	他们	抬起	这	老的	男人	轻轻地	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

他们之间一句话也没说，就轻轻地把老人从窗户里抬了出来。

['ɑːti] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [gɑːt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz]

Artie	and	Uncle	Jeb	got	down	by	the	porch	railing	first	with	waiting	arms
阿蒂	和	叔叔	杰布	得到	向下	经过	这	门廊	栏杆	第一的	和	等待	武器

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

阿蒂和杰布叔叔最先走到门廊栏杆边，张开双臂迎接来客。

['westi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ker] .

Westy	handed	him	into	their	care	.
韦斯蒂	递交	他	进入	他们的	关心	.

韦斯蒂把他交给了他们照顾。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

As	he	turned	to	slide	down	the	pillar	,
作为	他	转向	到	滑动	向下	这	支柱	,

他转身准备顺着柱子滑下去时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	could	see	the	darting	flames	leaping	out	of	the	window	behind	him	.
他	可以	看	这	飞镖	火焰	跳跃	出去	的	这	窗户	在后面	他	.

他能看到身后窗户里窜出的飞速火焰。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd] ,

They	carried	the	unconscious	man	a	distance	away	from	the	intense	heat	and	,
他们	携带	这	无意识	男人	一个	距离	离开	从	这	激烈的	热	和	,

他们将昏迷不醒的男子抬离了高温区域一段距离，

['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

laying	him	down	on	the	soft	grass	,	tried	to	revive	him	.
躺下	他	向下	在	这	柔软的	草	,	尝试	到	复活	他	.

把他放在柔软的草地上，试图让他苏醒过来。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [peɪlz] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm]

Uncle	Jeb	had	found	a	couple	of	pails	and	fetched	some	water	from
叔叔	杰布	有	成立	一个	夫妻	的	水桶	和	已获取	一些	水	从

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

the	spring	which	had	been	the	source	of	supply	to	the	Inn	.
这	春天	哪个	有	到过	这	来源	的	供应	到	这	客栈	.

杰布叔叔找到了几个水桶，从曾经是客栈供水来源的泉眼里打了一些水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər]

They	were	busy	mopping	his	face	and	moistening	his	lips	with	the	cool	water
他们	是	忙碌的	拖地	他的	脸	和	润湿	他的	嘴唇	和	这	凉爽的	水

[ɪn][ðer; ðər]['taɪərləs] ['efərts] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːn] [ðæt] [peɪl] ['kaʊntənəns] .

in	their	tireless	efforts	to	see	some	sign	of	hope	on	that	pale	countenance	.
在	他们的	不知疲倦	努力	到	看	一些	符号	的	希望	在	那	苍白	面容	.

他们忙着用凉水擦拭他的脸，润湿他的嘴唇，不遗余力地想从他苍白的脸上看到一丝希望的迹象。

['westi] [lʊkt] [tɔːrd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [dɑːn]

Westy	looked	toward	Uncle	Jeb	sitting	quietly	there	on	the	ground	in	the	near	-	dawn
韦斯蒂	看起来	朝向	叔叔	杰布	坐着	悄悄	那里	在	这	地面	在	这	靠近	-	黎明

.

:

.

黎明时分，韦斯蒂望向静静坐在地上的杰布叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðæt]

He	was	gazing	at	his	old	friend	and	there	were	tears	trickling	down	that
他	曾是	凝视	在	他的	老的	朋友	和	那里	是	眼泪	涓涓细流	向下	那

['weðər] - ['biːtn] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ['vɪzəbli] .

weather	-	beaten	visage	and	his	lips	were	quivering	visibly	.
天气	-	被打败	面容	和	他的	嘴唇	是	颤抖	明显地	.

他凝视着他的老朋友，泪水顺着他饱经风霜的脸颊滑落，他的嘴唇明显在颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [bɪ'held] .

It	was	a	sad	-	looking	little	company	that	the	breaking	day	beheld	.
它	曾是	一个	伤心	-	寻找	小的	公司	那	这	打破	天	观看	.

在破晓的那天，这家小公司看起来十分凄凉。

['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

Huddled	on	the	ground	,	shivering	in	the	gray	chill	of	early	morning	,
蜷缩着	在	这	地面	,	瑟瑟发抖	在	这	灰色的	寒意	的	早期的	早晨	,

蜷缩在地上，在清晨灰蒙蒙的寒风中瑟瑟发抖，

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

they	sat	with	anxious	glances	directed	toward	the	still	figure	lying	on	the	ground
他们	卫星	和	焦虑的	眼神	指导	朝向	这	仍然	数字	说谎	在	这	地面

['blæŋkətɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts] .

blanketed	with	their	coats	.
毯子	和	他们的	外套	.

他们焦急地望着躺在地上、盖着他们外套的那个静止的身影。

['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

Westy	**and**	**Artie**	**could**	**not**	**suppress**	**the**	**tears**	**brimming**	**in**	**their**	**eyes**	**,**
韦斯蒂	和	阿蒂	可以	不是	压制	这	眼泪	充满	在	他们的	眼睛	,

韦斯蒂和阿蒂再也抑制不住眼中的泪水。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɪti] [ðeɪ] [felt][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][fɔːrm]

from	**the**	**emotion**	**and**	**pity**	**they**	**felt**	**for**	**Uncle**	**Jeb**	**and**	**the**	**quiet**	**form**
从	这	情感	和	遗憾	他们	毛毡	为了	叔叔	杰布	和	这	安静的	形式

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

at	**their**	**feet**	**.**
在	他们的	脚	.

他们对杰布叔叔以及脚下那静静的身影充满了怜悯和同情。

['ɔːlmoʊst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,

Almost	**about**	**to**	**give**	**up**	**hope**	**,**
几乎	关于	到	给	向上	希望	,

几乎要放弃希望了，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['briːðɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][oʊl] - [pɑːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['nɪrər]

the	**sounds**	**of**	**natural**	**breathing**	**returned**	**in**	**Ol**	**'**	**Pop**	**and**	**they**	**moved**	**nearer**
这	声音	的	自然的	呼吸	返回	在	ol	-	流行音乐	和	他们	已搬	更近

['dʒɔɪəsli] .

joyously	**.**
欣喜地	.

老爷爷恢复了正常的呼吸声，他们高兴地走近了。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .

Each	**taking**	**a**	**hand**	**and**	**rubbing**	**his**	**wrists**	**,**	**they**	**waited**	**anxiously**	**.**
每个	采取	一个	手	和	擦	他的	手腕	,	他们	等待	焦虑地	.

他们一人握住一只手，揉搓着手腕，焦急地等待着。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] ,

Opening	**his**	**shrewd**	**eyes**	**,**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**weakly**	**,**
开幕	他的	精明	眼睛	,	他	提高	他的	头	弱	,

他睁开那双锐利的眼睛，虚弱地抬起头。

[bʌt; bət] [jet] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [helθ] ,

but	**yet**	**showing**	**that**	**the**	**ordeal**	**wouldn't**	**have**	**any**	**further**	**effect**	**on**	**his**	**general**	**health**	**,**
但	然而	显示	那	这	考验	不会	有	任何	更远	影响	在	他的	一般的	健康	,

但同时也表明，这次磨难不会对他的整体健康造成任何进一步的影响。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['hɑːrdi][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .

which	**was**	**as**	**hardy**	**as**	**any**	**of**	**his**	**type**	**.**
哪个	曾是	作为	耐寒的	作为	任何	的	他的	类型	.

它和同类一样强壮。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['embərz] , [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['remnənts] [left] [ʌv; əv]

He	**looked**	**toward**	**the**	**smoldering**	**embers**	**,**	**that**	**were**	**the**	**only**	**remnants**	**left**	**of**
他	看起来	朝向	这	闷烧	余烬	,	那	是	这	仅有的	残余物	左边	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [ɪn] ,

the	**little**	**rustic**	**Inn**	**,**
这	小的	乡村	客栈	,

他望向仍在冒烟的余烬，那是那家简陋小旅馆仅存的遗迹。

['stændɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['bjuːti] .

standing	**just**	**the**	**day**	**before**	**in**	**all**	**its**	**quaint**	**and**	**native**	**beauty**	**.**
常设	只是	这	天	前	在	全部	它是	古雅	和	本国的	美丽	.

就在前一天，它还保持着古朴自然的优美风貌。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

He	shook	his	head	sadly	,
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

他悲伤地摇了摇头。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

then	the	dawn	of	a	sudden	thought	seemed	to	light	in	his	mind	.
然后	这	黎明	的	一个	突然	想法	似乎	到	光	在	他的	头脑	.

这时，他脑海中似乎突然闪过一个念头。

“ ['wɑː] - [ɑːl] , ['pɑːrdnər] !

“	Wa	-	al	,	pardner	!
“	瓦	-	al	,	伙伴	!

“哇，伙伴！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	said	with	a	hint	of	exasperation	in	his	voice	.
”	他	说	和	一个	暗示	的	恼怒	在	他的	嗓音	.

“他语气中带着一丝恼怒说道。”

“ [juː; jʊ] - [en][aɪ] [hɛv] [lɪvd] [ter] [biː; bi] [ðɪs] [eɪdʒ] , - [en]

“	You	'	n	I	hev	lived	ter	be	this	age	,	'	n
“	你	-	n	我	赫夫	居住地	特尔	是	这	年龄	,	-	n

“你我都活到了这个年纪，

[hɛd] [tuː; tə] [gɪt] [fuːld] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] .

hed	to	git	fooled	fer	the	fust	time	in	our	lives	by	a	tenderfoot	.
头	到	git	被骗了	fer	这	fust	时间	在	我们的	生活	经过	一个	嫩脚	.

我们这辈子第一次被一个新手骗了。

[dʒɛs] - [goʊz] [ter] [ʃoʊ] ['nevər] [tuː] [oʊld] [ter] [gɪt] [kɪkt] ! ”

Jes	'	goes	ter	show	yure	never	too	old	ter	git	kicked	!	”
杰斯	-	去	特尔	展示	yure	绝不	也	老的	特尔	git	踢	!	”

杰斯会告诉你，你永远不会老到不能挨揍！

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

“	What	makes	you	say	that	?
“	什么	制作	你	说	那	?

你为什么这么说?

” ['westi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ,

”	Westy	asked	without	being	invited	,
”	韦斯蒂	问	没有	存在	受邀	,

“韦斯蒂未经邀请就提出了请求，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ɔːr] ['ɑːti] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [breθ] .

and	before	either	Uncle	Jeb	or	Artie	had	time	to	get	their	breath	.
和	前	任何一个	叔叔	杰布	或者	阿蒂	有	时间	到	得到	他们的	气息	.

还没等杰布叔叔和阿蒂喘口气，他们就.....

“ ['fʌst] [oʊ] - [ɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [pɑːp] , [ig'nɔːɪŋ] - ['kwestʃən] .

“	Fust	o	'	all	,	”	continued	Pop	,	ignoring	Westy's	question	.
“	fust	o	-	全部	,	”	持续	流行音乐	,	忽略	-	问题	.

“首先是.....”波普继续说道，完全无视了韦斯蒂的问题。

['reɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Raising	on	his	elbow	he	shook	his	finger	with	determination	.
提高	在	他的	弯头	他	摇晃	他的	手指	和	决心	.

他用手肘撑起身子，坚定地摇了摇手指。

“ ['haʊd] [jiː; ji][ɔːl] [gɪt] [hɪr] [ænd; ənd][gɪt][ˌem 'iː] [aʊt] - [en][ðə; ði]['bɑːrgən] ?

“	How'd	ye	all	git	here	and	git	me	out	'	n	the	bargain	?
“	怎么做到的	是的	全部	git	这里	和	git	我	出去	-	n	这	便宜货	?

“你们是怎么到这儿来的？还有，你们是怎么把我弄出来的？”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb]['æktɪd][æz; əz] ['spoʊksmən] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]
" Uncle Jeb acted as spokesman and explained as quickly as possible of
" 叔叔 杰布 行动 作为 发言人 和 解释 作为 迅速地 作为 可能的 的
- [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Westy's discovery in the sky .
- 发现 在 这 天空 .

“杰布叔叔担任发言人，并尽快解释了韦斯蒂在天空中的发现。

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['weðər] [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['wʌndɚd] , ['menʃənɪŋ]
He omitted , whether intentionally or not the two boys wondered , mentioning
他 省略 , 无论 故意 或者 不是 这 二 男孩们 想知道 , 提及
[ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] .
about the ghost .
关于 这 鬼 .

两个男孩不禁疑惑，他是否是故意的，没有提到鬼魂的事。

“ [jʌ] [ɔːl] ['lɪsən] [ter][ˌem 'iː] , - [en] [aɪl] [tel] [jər] ['sʌmθɪn] - ,
“ Yuh all lissen ter me , ' n I'll tell yer somethin ' ,
" 嗯 全部 聆听 特尔 我 , - n 患病的 告诉 你的 某物 - ,

“你们都听我说，我要告诉你们一些事。”

['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['dɪfrəns] [naʊ] , [bɪ'kʌz] [its] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['enihaʊ] . "
fer it don't make a bit o ' difference now , becuz it's gone by this time anyhow . "
fer 它 不 制作 一个 少量 o - 不同之处 现在 , 因为 它是 已消失 经过 这 时间 无论如何 . "

现在说这些都无所谓了，反正都过去了。

“ [gɔːn] ? " [ðeɪ] [ɔːl] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
“ Gone ? " they all asked in a chorus .
" 已消失 ? " 他们 全部 问 在 一个 合唱 .

“走了吗？”他们异口同声地问道。

“ ['ʃʊr] [ɛz] [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ɔːl][oʊ] - [jiː; ji] .
“ Shure ez yure a - sittin ' thar all o ' ye .
" 舒尔 易 yure 一个 - 坐着 - 那里 全部 o - 是的 .

“舒尔，你们所有人都坐着。”

[maɪ] ['mʌni] - [es] [gɔːn] ['evri] ['peski] [sent] .
My money ' s gone every pesky cent .
我的 钱 - s 已消失 每一个 讨厌的 中心 .

我的钱一分不剩了。

- [en] [ɪf] [aɪ] [hɛd] [maɪ] [wei] , [aɪ'd] [laɪk] [ter] [siː] [θɛt] ['ræskəli] ['skaʊndrəl] [hæŋ] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .
' N if I hed my way , I'd like ter see thet rascally scoundrel hang fer it .
- N 如果 我 头 我的 方式 , ID 喜欢 特尔 看 那个 赖皮 恶棍 悬挂 fer 它 .

如果我按我的想法来，我真想看到那个无赖恶棍为此被吊死。

[aɪ'd] ['nevər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][oʊ] - [hɪm; ɪm] ! "
I'd never believed it o ' him ! "
ID 绝不 相信 它 o - 他 ! "

我做梦都没想到他会做出这种事！

“ [huː] ? " [ðeɪ] [ɔːl] [æskt] .
“ Who ? " they all asked .
" WHO ? " 他们 全部 问 .

“谁？”他们异口同声地问道。

“ ['ɑːli] !
“ Ollie !
" 奥利 !

“奥利！”

〞 ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] — [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl]

〞	CHAPTER	XXXIX	—	THE	MAN	WITHOUT	A	SOUL
〞	章	xxxix	—	这	男人	没有	一个	灵魂

第三十九章——没有灵魂的人

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['stɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][oʊl] - [pɑ:p] [si:md] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

Uncle	Jeb	started	,	they	all	started	in	fact	,	but	Ol	'	Pop	seemed	oblivious	of
叔叔	杰布	开始	,	他们	全部	开始	在	事实	,	但	ol	-	流行音乐	似乎	浑然不觉	的

[ðer; ðər] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .

their	evident	surprise	.
他们的	明显	惊喜	.

杰布叔叔开始说话了，事实上，他们所有人都开始说话了，但老波普似乎没有注意到他们明显的惊讶。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] ,

Taking	a	fresh	hold	with	his	elbow	he	continued	on	,
采取	一个	新鲜的	抓住	和	他的	弯头	他	持续	在	,

他用手肘重新抓住地面，继续前进。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

as	though	his	recent	statement	was	nothing	extraordinary	.
作为	尽管	他的	最近的	陈述	曾是	没有什么	非凡的	.

仿佛他最近的声明没什么特别的。

“ [ter] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , 〞 [hi:; hi] [sed] ,

“	Ter	begin	with	,	〞	he	said	,
〞	特尔	开始	和	,	〞	他	说	,

“首先，”他说，

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz] [haʊ] ['ɑ:li] [tʊk] [ter] ['æktɪn] - [pɪ'kju:liər] - [laɪk] ['fɝ:, 'fɛr] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [bæk] .

“	I	noticed	as	how	Ollie	took	ter	actin	'	peculiar	-	like	fer	quite	a	spell	back	.
〞	我	注意到	作为	如何	奥利	采取	特尔	肌动蛋白	-	奇特	-	喜欢	fer	相当	一个	拼写	后退	.

“我注意到奥利已经有一段时间行为举止变得很奇怪了。”

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] - [ə'skɪn] - [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [wəz] ['mækɪn] - [mʌtʃ] ['mʌni] - [en] [ɪf] [aɪ] [seɪvd] [mʌtʃ] [ə'fɔ:r] [aɪ]

He	kept	a	-	askin	'	me	if	I	wuz	makin	'	much	money	'	n	if	I	saved	much	afore	I
他	保留	一个	-	问	-	我	如果	我	伍兹	制造	-	很多	钱	-	n	如果	我	已保存	很多	之前	我

[rʌn] [ðə; ði] [ɪn] .

run	the	Inn	.
跑步	这	客栈	.

他一直问我，经营旅馆之前，我赚的钱多不多，存的钱多不多。

[aɪ'd] [ketʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'i:] ['fʌni] ,

I'd	ketch	him	every	so	often	lookin	'	at	me	funny	,
ID	双体帆船	他	每一个	所以	经常	在看	-	在	我	有趣的	,

我时不时会发现他用奇怪的眼神看着我，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdn̩] - [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [mʌtʃ] - [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	didn	'	let	myself	think	much	'	bout	it	.
但	我	没	-	让	我	思考	很多	-	回合	它	.

但我没让自己过多地去想这件事。

[ðen] , [aɪ] [wəz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [θɛt] ['peski] [red] ['fi:vər] [ɔ:r] [wət'evər] [də:n] [neɪm] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	,	I	wuz	taken	with	thet	pesky	red	fever	or	whatever	durn	name	they	give	it	.
然后	,	我	伍兹	已采取	和	那个	讨厌的	红色的	发烧	或者	任何	该死	姓名	他们	给	它	.

然后，我就染上了那种讨厌的红热病，或者不管他们给它起了什么该死的名字。

['wɑ:] - [ɑ:l] ,

Wa	-	al	,
瓦	-	al	,

瓦尔，

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [aɪ] [wəz] ['gɪtɪn] - ['betər] - [en] [kʌd] [gɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

when	**he**	**hears**	**the**	**Doctor**	**say**	**I**	**wuz**	**gittin**	**'**	**better**	**'**	**n**	**cud**	**git**	**out**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**
什么时候	他	听到	这	医生	说	我	伍兹	吉廷	-	更好的	-	n	盘根错节	git	出去	在	一个	很少	天	,

当他听到医生说他正在好转，几天后就能出院时，

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] [raɪt] ['næsti] .

I	**caught**	**him**	**a**	**-**	**lookin**	**'**	**at**	**me**	**right**	**nasty**	**.**
我	捕捉	他	一个	-	在看	-	在	我	正确的	可恶的	.

我发现他正用那种很不友好的眼神看着我。

['æftər][hiː; hi][gɪts] ['sʌpər] [hiː; hi][sɪts] [ə'raʊn] - [ə'^in] - - [ˌem 'iː] , - [en][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['kriːpi] ,

After	**he**	**gits**	**supper**	**he**	**sits**	**aroun**	**'**	**agin**	**eyein**	**'**	**me**	**,**	**'**	**n**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**so**	**creepy**	**,**
后	他	git	晚餐	他	坐着	周围	-	再次	-	-	我	,	-	n	它	制作	我	感觉	所以	爬行	,

他吃完晚饭后又坐在那里盯着我看，这让我感觉很不舒服。

[aɪ][goʊ][ʌp] [ter] [maɪ] [ruːm] [ter] [gɪt] [kliːn] [ə'weɪ] ['frʌm] [hɪm; ɪm] .

I	**go**	**up**	**ter**	**my**	**room**	**ter**	**git**	**clean**	**away**	**frum**	**him**	**.**
我	去	向上	特尔	我的	房间	特尔	git	干净的	离开	弗鲁姆	他	.

我上楼回房间，想把他从我身上赶走。

[aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪn] - [tʃer] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -

I'm	**a**	**-**	**sittin**	**'**	**in**	**a**	**rockin**	**'**	**chair**	**a**	**-**	**thinkin**	**'**
我是	一个	-	坐着	-	在	一个	摇滚	-	椅子	一个	-	思考	-

我坐在摇椅上思考着

- [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [ɪn][sæm] ['hɪlz] [gɑːt][ɪn] [ter] [hɪm; ɪm] .

'	**bout**	**it**	**and**	**wonderin**	**'**	**what**	**in**	**Sam**	**Hill's**	**got**	**in**	**ter**	**him**	**.**
-	回合	它	和	好奇	-	什么	在	山姆	丘陵	得到	在	特尔	他	.

对此感到好奇，想知道山姆·希尔身上到底有什么特质。

[taː(r); taː(r), tə:(r)][aɪ][sɪt] ,

Thar	**I**	**sit**	**,**
塔尔	我	坐	,

我坐在那里，

['rɑːkɪn] - [bæk] - [en] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['waɪndər] [wen] [aɪ] ['hæpənz] [ter] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] .

rockin	**'**	**back**	**'**	**n**	**forth**	**by**	**the**	**winder**	**when**	**I**	**happens**	**ter**	**hear**	**the**	**door**	**creak**	**.**
摇滚	-	后退	-	n	前进	经过	这	卷线器	什么时候	我	发生	特尔	听到	这	门	吱嘎声	.

我坐在窗边摇晃着，突然听到门吱呀一声。

[aɪ][tɜːrn] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənɪn] - ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [its] [waɪd] - ['oʊpən] .

I	**turn**	**quick**	**and**	**the**	**door**	**is**	**openin**	**'**	**slowly**	**,**	**until**	**finally**	**it's**	**wide**	**-**	**open**	**.**
我	转动	快的	和	这	门	是	开	-	缓慢地	,	直到	最后	它是	宽的	-	打开	.

我迅速转身，门缓缓打开，直到最后完全敞开。

[taː(r); taː(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stændz] ['ɑːli] , [wɪð; wɪθ] [θɛt] ['sɪli] [grɪn] [wʌt] ['hiːz] [hɛd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .

Thar	**in**	**the**	**doorway**	**stands**	**Ollie**	**,**	**with**	**thet**	**silly**	**grin**	**what**	**he's**	**hed**	**on**	**him**	**lately**	**.**
塔尔	在	这	门口	站立	奥利	,	和	那个	愚蠢的咧嘴笑		什么	他是	头	在	他	最近	.

奥利站在门口，脸上挂着他最近一直挂着的傻笑。

[nɑːt]['oʊnli][hɛz][hiː; hi][ðə; ði][grɪn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gʌn] , [wɪtʃ] ['hiːz][ə; eɪ] - ['pɔɪntɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Not	**only**	**hez**	**he**	**the**	**grin**	**,**	**but**	**also**	**a**	**gun**	**,**	**which**	**he's**	**a**	**-**	**pointin**	**'**	**at**	**me**	**,**
不是	仅有的	赫兹	他	这	咧嘴笑	,	但	还	一个	枪	,	哪个	他是	一个	-	指向	-	在	我	,

他不仅咧嘴笑着，还拿着一把枪，正指着我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] .

and	a	rope	.
和	一个	绳索	.

还有一根绳子。

" ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['mɪnɪt]

"	Fer	the	minit
"	fer	这	迷你

“短暂的……”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [gɔːn] [plʌm] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [aɪm] [mɪsteɪkɪn] - [ɪn] [θɛt] ,

I	think	he's	gone	plumb	crazy	,	but	then	I	know	as	how	I'm	mistakin	'	in	thet	,
我	思考	他是	已消失	垂直	疯狂的	,	但	然后	我	知道	作为	如何	我是	误认	-	在	那个	,

我觉得他彻底疯了，但我知道我在这件事上判断错了。

['fɝː, 'fɛr] [wen] [hiː; hi]['stɑːrts][ter] [tɔːk] ,

fer	when	he	starts	ter	talk	,
fer	什么时候	他	开始	特尔	讲话	,

当他开始说话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][hiː; hi]['evər][dɪd] [tɔːk] . "

it	wuz	as	natcherell	as	the	little	bit	he	ever	did	talk	.	"
它	伍兹	作为	-	作为	这	小的	少量	他	曾经	做过	讲话	.	"

就像他那点儿没说出口的话一样，毫无新意。

- [oʊl] - [pɑːp] ['bɝːoʊz] , - ['sez] ['ɑːli] ,

'	Ol	'	Pop	Burrows	,	'	sez	Ollie	,
-	ol	-	流行音乐	洞穴	,	-	sez	奥利	,

“老波普·伯罗斯，”奥利说道。

['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['semәteri] [bel] [ðə; ði] [deɪ] [θɛt] ['ʃerɪf] ['bɪgz] [wəz] [pɑːpt] [ɔːf] [baɪ] [slaɪ] [piːt]

sounding	like	the	cemetery	bell	the	day	thet	Sheriff	Biggs	wuz	popped	off	by	Sly	Pete
听起来	喜欢	这	公墓	钟	这	天	那个	警长	比格斯	伍兹	爆裂	离开	经过	狡猾	皮特

['wuːzəl] ,

Woozle	,
沃兹尔	,

听起来就像警长比格斯被狡猾的皮特·伍兹尔干掉那天墓地的钟声一样。

- [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [meɪk] [maɪ][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ! - "

'	I'm	a	-	goin	'	ter	make	my	get	away	to	-	night	!	'	"
-	我是	一个	-	去	-	特尔	制作	我的	得到	离开	到	-	夜晚	!	-	"

“我今晚就要逃走！”

- [goʊ] [ə'hed] !

'	Go	ahead	!
-	去	前方	!

'前进！

- [aɪ]['sez] , - [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['suːnər] !

'	I	sez	,	'	the	better	the	sooner	!
-	我	sez	,	-	这	更好的	这	很快	!

我说，越快越好！

- [aɪ] [wəz] [θɛt] ['tʃɪli] ['frʌm] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] ['spuːki] [vɔɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

'	I	wuz	thet	chilly	frum	hearin	'	the	spooky	voice	on	him	,
-	我	伍兹	那个	寒冷	弗鲁姆	听觉	-	这	幽灵般的	嗓音	在	他	,

“听到他那阴森森的声音，我感觉浑身发冷。”

[aɪ] [gɪts] [ɔːl] ['rætld] [æz; əz] [ter] [wʌt] [aɪ] [wəz] ['tɑːkən] - . "

I	gits	all	rattled	as	ter	what	I	wuz	talkin	'	.	"
我	git	全部	摇晃	作为	特尔	什么	我	伍兹	谈话	-	.	"

我刚才说的话让我很慌乱。

- [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] !
' I intend to !
- 我 打算 到 !

我打算这么做!

- [hiː; hi]['sez] [-] , [dʒɛs] - [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] .
' he sez ag'in , jes ' like a funeral march .
- 他 sez 再次 , 杰斯 - 喜欢 一个 葬礼 行进 .

“他说，就像葬礼进行曲一样。”

- [bʌt; bət][nɑːt] [ə'fɔːr] [jər] [telz] [ˌem 'iː] [wɔːr] [jər] [kiːps] [jər] [swæg] ! - “
' But not afore yer tells me whar yer keeps yer swag ! ' “
- 但 不是 之前 你的 讲述 我 码头 你的 保持 你的 纪念品 ! - ”

“不过，在你告诉我你把赃物藏在哪儿之前，先别说！”

- ['sʌ.fər.ɪn] - - !
' Sufferin ' merskeeters !
- 遭受 - - !

受苦的默斯基特人!

- [aɪ]['sez] .
' I sez .
- 我 sez .

我说。

- [wɒts] [θɛt] ? - “
' What's thet ? ' “
- 是什么 那个 ? - ”

“那是什么？”

- [jər] [doʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Yer dough , ' he answers .
- 你的 面团 , - 他 答案 .

“你的钱，”他回答道。

“ [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] [ðen] , [θɛt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɛv] [ter] [biː; bi]['oʊvər][maɪ] ['kɑːrkəs] ,
“ I tells him then , thet it wud hev ter be over my carcass ,
” 我 讲述 他 然后 , 那个 它 会 赫夫 特尔 是 超过 我的 尸体 ,

“我当时告诉他，那必须从我的尸体上开始。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['sez][dʒɛs] - [laɪk] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˌʌndə'teikəz] , [θɛt] ['oʊvər][maɪ] ['kɑːrkəs] [ˌaɪ 'tiː]
and he sez jes ' like one o ' them undertakers , thet over my carcass it
和 他 sez 杰斯 - 喜欢 一 o - 他们 殡仪员 , 那个 超过 我的 尸体 它
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

他说，就像那些殡仪员一样，我的尸体就该被他们处理掉。

['fɝː, 'fɛr][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [west] . “
fer he intended sending me West . “
fer 他 故意的 发送 我 西方 . ”

因为他打算把我送到西部去。

- ['felər] , - [aɪ]['sez] , ['traɪɪn] - [ter][biː; bi] ['pliːzɪn] -
' Feller , ' I sez , tryin ' ter be pleasin '
- 费勒 , - 我 sez , 尝试 - 特尔 是 令人愉悦 -

“伙计，”我说，“尽量讨人喜欢。”

- [en] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [hed] , - [wʌt] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] - [baʊt] ['sɛndɪn] - [ˌem 'iː] [west]

' n thinkin ' it may calm his crazy head , ' what foolish talk ' bout sendin ' me West

- n 思考 - 它 可能 冷静的 他的 疯狂的 头 , - 什么 愚蠢 讲话 - 回合 发送 - 我 西方

.

:

.

还以为这样能让他那疯狂的脑袋平静下来，“把我送到西部去，这简直是愚蠢的想法。”

[waɪ] , [aɪ] [heɪnt] ['nevər] [bɪn] [noʊ] [pleɪs] [els] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

Why , I hain't never been no place else all my life ,

为什么 , 我 没有 绝不 到过 不 地方 别的 全部 我的 生活 ,

我这辈子都没去过其他地方，

- [en] [aɪ] [gɑːt] [noʊ] [kɔːl] [ter] [goʊ] [naʊ] . - “

' n I got no call ter go now . ' “

- n 我 得到 不 称呼 特尔 去 现在 . - “

“我现在没接到走的电话。”

- [oʊ] , [noʊ] , [jər] [eint] ['nevər] [bɪn] [æz; əz] [fɜːr] [west] [æz; əz] [aɪl] [send] [jər] ,

' Oh , no , yer ain't never been as fur West as I'll send yer ,

- 哦 , 不 , 你的 不是 绝不 到过 作为 毛皮 西方 作为 患病的 发送 你的 ,

“哦，不，你还没去过我送你去的那么远的西部呢。”

[ɪf] [jər] [dəunt] [kɔːf] [ʌp] [wɔːr] [ðə; ði] [buːt] [ɪz] , - [hiː; hi] ['sez] , ['weɪvɪn] - [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] . “

if yer don't cough up whar the boot is , ' he sez , wavin ' the gun at me . “

如果 你的 不 咳嗽 向上 码头 这 启动 是 , - 他 sez , 挥手 - 这 枪 在 我 . “

“你要是不肯说出靴子在哪儿，”他一边说着，一边用枪指着我。

- [oʊ] - [hoʊ] !

' O - ho !

- 哦 - 何 !

哦吼！

- [aɪ] ['sez] , ['θɪŋkɪn] - [aɪ] [kʌd] [kɪl] [taɪm] .

' I sez , thinkin ' I cud kill time .

- 我 sez , 思考 - 我 盘根错节 杀 时间 .

“我说，我想打发时间。”

- [soʊ] , [its] [maɪ] [pʊr] [ʃuːz] ['æftər] [naʊ] , [eɪ] ?

' So , it's my poor shoes yure after now , eh ?

- 所以 , 它是 我的 贫穷的 鞋 yure 后 现在 , 嗯 ?

所以，现在轮到我这双可怜的鞋子了，是吗?

[ɑːr; ər] [jər] [θɛt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [ter] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['stɑːkɪn] - [fiːt] ?

Are yer thet hard - hearted as ter leave me in my stockin ' feet ?

是 你的 那个 难的 - 心地 作为 特尔 离开 我 在 我的 丝袜 - 脚 ?

你铁石心肠，要把我丢下光着脚吗?

['wɑː] - [ɑːl] , [taː(r); taː(r), təː(r)] [raɪt] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] , ['fɜ˞ː, 'fɛr] [jʌ] [ter] [teɪk] [ɔːf] [ɪf] [jər] [wɑːnt] .

Wa - al , thar right on my feet , fer yuh ter take off if yer want .

瓦 - al , 那里 正确的 在 我的 脚 , fer 嗯 特尔 拿 离开 如果 你的 想 .

Wa-al，就在我脚边，如果你想的话，就让你起飞吧。

[θɑːrz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kɪn] [seɪ] [ðoʊ] - [en] [θɛt] [ɪz] ,

Thar's one thing I kin say though ' n thet is ,

塔尔的 一 事物 我 亲属 说 尽管 - n 那个 是 ,

不过有一件事我可以说，那就是：

[ðem; ðəm] [səʊls] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɪl] [wer] [ə; eɪ] - [hæŋ] [saɪt] ['betər] - [en] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ! - “

them soles on the shoes will wear a - hang sight better ' n yourn ! ' “

他们 鞋底 在 这 鞋 将要 穿 一个 - 悬挂 视线 更好的 - n 你的 ! - “

它们的鞋底肯定比你的耐磨得多!

- [jər] [kɑ:nt] [kɪd] [ˌem 'i:] , [jʌ] [oʊl] - ['jaɪlɑ:k] !
' Yer can't kid me , yuh ol ' Shylock !
- 你的 不能 孩子 我 , 嗯 ol - 夏洛克 !

“你骗不了我，你这老夏洛克！”

- [hi:; hi]['sez] , ['ɔ:rdərɪn] - [ˌem 'i:]['oʊvər][ter][ðə; ði][bed] .
' he sez , orderin ' me over ter the bed .
- 他 sez , 订购 - 我 超过 特尔 这 床 .

他说着，命令我到床上去。

“ [ðen] , [hi:; hi]['sez][æz; əz] [haʊ] [aɪ] [hɛz] [tu:; tə] [gɪt] [ɪn] [ɔ:r] ['hi:l] [ju:t] [ˌem 'i:] .
“ Then , he sez as how I hez to git in or he'll shoot me .
“ 然后 , 他 sez 作为 如何 我 赫兹 到 git 在 或者 地狱 射击 我 .

“然后，他说我必须进去，否则他就要开枪打死我。”

[aɪ] [gɪts] [ɪn] ['ʃʊr] [ɪ'nʌf] - [en] [hi:; hi] [taɪz] [ˌem 'i:] [fæst] [ter] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] .
I gits in shure enough ' n he ties me fast ter the bed with the rope .
我 git 在 舒尔 足够的 - n 他 领带 我 快速地 特尔 这 床 和 这 绳索 .

我进去后，他用绳子把我牢牢地绑在床上。

['æftər] [θɛt] [hi:; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [dʒɛs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wəz] [koʊld] ['weðər] .
After thet he puts the kivvers over me jes as though it wuz cold weather .
后 那个 他 放置 这 基弗斯 超过 我 杰斯 作为 尽管 它 伍兹 寒冷的 天气 .

之后他把毯子盖在我身上，好像天气很冷似的。

[hi:; hi]['stɑ:rts] ['ʃu:tɪn] - [ðə; ði] [gʌn] [ter] [ðə; ði] ['si:lɪn] -
He starts shootin ' the gun ter the ceilin '
他 开始 射击 - 这 枪 特尔 这 席琳 -

他开始朝天花板开枪

- [en] [telz] [ˌem 'i:] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [hʌl] [oʊ] - [faɪv] [mɪnɪts] [ter] [tel] [hɪm; ɪm] [wɔ:r] [aɪ] [haɪd] [maɪ] ['mʌni] .
' n tells me he gives me the hull o ' five minits ter tell him whar I hide my money .
- n 讲述 我 他 给予 我 这 船体 o - 五 迷你 特尔 告诉 他 码头 我 隐藏 我的 钱 .

他告诉我，他给了我五分钟时间告诉我我把钱藏在哪里。

[aɪ] [let] [fɔ:r] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪnɪts] [goʊ] [baɪ] - [en] [ɛz] ['hi:z] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - ['redi] [ter] [eɪm] ,
I let four o ' the minits go by ' n ez he's a - gettin ' ready ter aim ,
我 让 四 o - 这 迷你 去 经过 - n 易 他是 一个 - 获得 - 准备好 特尔 目的 ,

我让四分钟过去了，然后他正准备瞄准。

[aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] [ɛz] [ɪts] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʌn] , [ɔ:f] [oʊ] - ['i:g(ə)l] [pæs] ,
I tells him ez it's up on the Precipice , the haunted one , off o ' Eagle Pass ,
我 讲述 他 易 它是 向上 在 这 悬崖 , 这 闹鬼的 一 , 离开 o - 鹰 经过 ,

我告诉他，就在悬崖顶上，就是鹰隘口附近那个闹鬼的悬崖。

[hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:lər] [ˌʌndər'ni:θ] .
hid in the holler underneath .
隐藏 在 这 抱怨 下 .

藏在下面的山谷里。

” ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] ['streɪtnd] [pər'septəbli] , ['laɪkwaɪz] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑ:ti] .
” Uncle Jeb straightened perceptibly , likewise Westy and Artie .
” 叔叔 杰布 拉直 明显地 , 同样地 韦斯蒂 和 阿蒂 .

“杰布叔叔明显地挺直了身子，韦斯蒂和阿蒂也是如此。”

[oʊl] - [pɑ:p] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] .
Ol ' Pop continued without noticing the surprise they had shown .
ol - 流行音乐 持续 没有 注意到 这 惊喜 他们 有 所示 .

老波普没有注意到他们表现出的惊讶，继续做着自己的事。

“ [hiː; hi][æsks][ˌem ˈiː] - [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlər] - [en][aɪ]['sez][ðə; ði][ˈhɑːlər][ɪz][soʊ][smɔːl][hiː; hi]

“	He	asks	me	whar'bouts	in	the	holler	'	n	I	sez	the	holler	is	so	small	he	cudn't
“	他	问	我	-	在	这	抱怨	-	n	我	sez	这	抱怨	是	所以	小的	他	不能

[mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

miss	it	.
错过	它	.

“他问我山谷里是什么地方，我说山谷很小，他不可能错过。”

[aɪ]['sez] [θɛt] , ['θɪŋkɪn] - ['hiːd][goʊ][ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][help] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [θər] ['miːntaɪm]

I	sez	thet	,	thinkin	'	he'd	go	and	maybe	some	help	wud	come	in	ther	meantime
我	sez	那个	,	思考	-	他会	去	和	或许	一些	帮助	会	来	在	那里	与此同时

['frʌm] [sʌmwɑːr] .

frum	somewhar	.
弗鲁姆	某个地方	.

我说这话的时候，心想他会去，也许在此期间会有来自其他地方的帮助。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌem ˈiː] [ðen] , [taɪd][ɪn][bed] ,

He	leaves	me	then	,	tied	in	bed	,
他	树叶	我	然后	,	系	在	床	,

他随后离开，把我绑在床上。

- [en] [wɔːnz] [ˌem ˈiː] [θɛt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['hiːl] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

'	n	warns	me	thet	if	he	doesn't	find	it	he'll	kill	me	when	he	comes	back	.
-	n	警告	我	那个	如果	他	不	寻找	它	地狱	杀	我	什么时候	他	来	后退	.

他警告我说，如果他找不到，回来就会杀了我。

“ ['wɑː] - [ɑːl] ,

“	Wa	-	al	,
“	瓦	-	al	,

“Wa-al，

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] - [en] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][bɑːr][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] - [en]

he	went	away	'	n	afore	he	goes	what	duz	he	do	but	bar	all	the	shutters	'	n
他	去	离开	-	n	之前	他	去	什么	杜兹	他	做	但	酒吧	全部	这	百叶窗	-	n

[lɑːk] [ðə; ði]['wɪndɚz, 'waɪndɚz][ænd; ənd] [dɔːz] .

lock	the	winders	and	doors	.
锁	这	卷绕器	和	门	.

他走了，临走前他做了什么呢？他把所有的百叶窗都关上了，把卷帘门和门都锁上了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] ['hiːz] [gɔːn] [ɔːl] [naɪt] - [en][aɪ][gɪt] [θɛt] ['sliːpi] ,

It	seems	like	he's	gone	all	night	'	n	I	git	thet	sleepy	,
它	似乎	喜欢	他是	已消失	全部	夜晚	-	n	我	git	那个	困	,

他好像整晚都没睡，我都困了。

[aɪ][mʌst; məst][oʊ] - [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	must	o	'	dozed	a	little	.
我	必须	o	-	打盹	一个	小的	.

我一定是打了个盹儿。

[baɪ] - [en] [baɪ] , [aɪ] [weɪk] - [en][taː(r); taː(r), təː(r)]

Bye	'	n	bye	,	I	wake	'	n	thar
再见	-	n	再见	,	我	唤醒	-	n	那里

拜拜，我醒来就在那里

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] - [en] ['mædər] - [en][ə; eɪ] ['hætər] .

he	is	with	the	gun	'	n	madder	'	n	a	hatter	.
他	是	和	这	枪	-	n	茜草	-	n	一个	制帽匠	.

他带着枪，还有疯帽子。

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðen] [θɛt] [ˈhiːz] [set] [ˈfaɪər] [ter] [maɪ] [ˈsteɪb(ə)l] - [en] [soʊkt] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ]

He	tells	me	then	thet	he's	set	fire	ter	my	stable	'	n	soaked	everything	around	with
他	讲述	我	然后	那个	他是	放	火	特尔	我的	稳定的	-	n	浸泡过	一切	大约	和

[koʊl] - [ɔɪl] .

coal	-	oil	.
煤炭	-	油	.

然后他告诉我，他放火烧了我的马厩，并把周围的一切都浸透了煤油。

[hiː; hi] [ðen] [ˈsez] [dʒɛs] [laɪk] [ɛz] [ɪf] [hiː; hi] [wəz] [ˈdɔɪɪn] - [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈfeɪvər] ,

He	then	sez	jes	like	ez	if	he	wuz	doin	'	me	a	big	favor	,
他	然后	sez	杰斯	喜欢	易	如果	他	伍兹	做	-	我	一个	大的	偏爱	,

然后他说，如果他帮了我一个大忙，那他看起来就像个傻瓜。

[θɛt] [hiː; hi] [inˈtendz] [ter] [let] [ˌem ˈiː] [bɜːrn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

thet	he	intends	ter	let	me	burn	along	with	the	rest	,
那个	他	意图	特尔	让	我	烧伤	沿着	和	这	休息	,

他打算让我和其他人一起被烧死。

[ənˈles] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [dʒɛs] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːlər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] .

unless	I	tell	him	jes	whar'bouts	in	the	holler	the	money	is	.
除非	我	告诉	他	杰斯	-	在	这	抱怨	这	钱	是	.

除非我告诉他钱在山谷里的哪个位置。

[æt; ət] [θɛt] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɑsɪz] ,

At	thet	minit	,	I	hear	the	hosses	,
在	那个	迷你	,	我	听到	这	软管	,

这时，我听到了马蹄声。

[ˈstɑːmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪɪŋ] [laɪk] [ˈbeɪbiːz] - [en] [ˈsɛtɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [fʌs] .

stomping	and	whinnying	like	babies	'	n	settin	'	up	a	terrible	fuss	.
跺脚	和	嘶鸣	喜欢	婴儿	-	n	塞廷	-	向上	一个	糟糕的	大惊小怪	.

像婴儿一样跺脚、嘶鸣，闹得人心惶惶。

- [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel] [ðə; ði] [ˈræskəli] [ˈskaʊndrəl] .

That's	the	only	thing	what	made	me	tell	the	rascally	scoundrel	.
-	这	仅有的	事物	什么	制成	我	告诉	这	赖皮	恶棍	.

正是这件事让我把这番话告诉了那个无赖。

[dʒɛs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [pʊr] [hɑsɪz] . ”

Jes	for	the	sake	o	'	them	poor	hosses	.	”
杰斯	为了	这	清酒	o	-	他们	贫穷的	软管	.	”

“就为了那些可怜的马儿吧。”

“ [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [seɪv] [ðə; ði] [hɑsɪz] [ˈʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] - [en] [hiː; hi] [ˈsez] [jes] .

“	I	ask	him	wud	he	save	the	hosses	shure	,	if	I	tell	him	'	n	he	sez	yes	.
“	我	问	他	会	他	节省	这	软管	舒尔	,	如果	我	告诉	他	-	n	他	sez	是的	.

“我问他，如果我告诉他，他一定会救这些马，他说会。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [oʊ] - [θɛt] [hiː; hi] [lɑːfs] [ˈæftər] [aɪ] [tel] [ænd; ənd] [ˈsez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [hɛz] [noʊ]

But	instead	o	'	thet	he	laughs	after	I	tell	and	sez	as	how	he	hez	no
但	反而	o	-	那个	他	笑声	后	我	告诉	和	sez	作为	如何	他	赫兹	不

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [oʊ] - [ˈsævɪn] - [ðə; ði] [hɑsɪz] [nɜːr] [ˌem ˈiː] [ˈniːðər] .

intention	o	'	savin	'	the	hosses	ner	me	neither	.
意图	o	-	萨文	-	这	软管	ner	我	两者都不	.

但是，当我告诉他这件事后，他非但没有笑，反而说他既不打算救那些马，也不打算救我。

[ˈlæfɪn] - [dʒɛs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] ,

Laughin	'	jes	like	a	maniac	,
笑	-	杰斯	喜欢	一个	疯子	,

笑得像个疯子，

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['aʊtər] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [en][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [en] [wen] [hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ði]

he	takes	a	handkerchief	outer	his	pocket	'	n	a	bottle	'	n	when	he	pours	the
他	需要	一个	手帕	外	他的	口袋	-	n	一个	瓶子	-	n	什么时候	他	倾倒	这

[stʌf] ['aʊtər] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['sez] ,

stuff	outer	it	he	sez	,
东西	外	它	他	sez	,

他从口袋里掏出一块手帕和一个瓶子，把里面的东西倒出来后说道：

- [hɪəz] [haʊ] , [jʌ] [oʊl] - ['maɪzər] !

'	Here's	how	,	yuh	ol	'	miser	!
-	这里是	如何	,	嗯	ol	-	吝啬鬼	!

“方法就在这里，你这老守财奴！”

- - [ðə; ði][læst][aɪ] [rɪ'membər] - [en]['evər][wɑːnt][tuː; tə] - [baʊt] ['ɑːli] ['bækstər] .

'	Thet's	the	last	I	remember	'	n	ever	want	to	'	bout	Ollie	Baxter	.
-	-	这	最后的	我	记住	-	n	曾经	想	到	-	回合	奥利	巴克斯特	.

这是我最后一次记得，也永远不想再记得关于奥利·巴克斯特的事了。

[jʌ] [kɪn] [bet] ['hiːz] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] - [en] [wiːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [-] ! ”

Yuh	kin	bet	he's	found	the	money	'	n	we'll	never	see	him	ag'in	!	”
嗯	亲属	赌注	他是	成立	这	钱	-	n	出色地	绝不	看	他	再次	!	”

我敢打赌他已经找到钱了，我们再也见不到他了！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	I	don't	know	about	that	!
“	我	不	知道	关于	那	!

“我不知道！”

” ['westi] [ˌɪntər'poʊzd] ['smaɪlɪŋli] .

”	Westy	interposed	smilingly	.
”	韦斯蒂	插入	微笑着	.

韦斯蒂笑着插话道。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn]

The	sun	was	rising	in	the	east	and	the	day	was	beginning	to	take	on
这	太阳	曾是	上升	在	这	东方	和	这	天	曾是	开始	到	拿	在

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

her	mantle	of	light	in	real	earnest	now	.
她	地幔	的	光	在	真实的	认真	现在	.

太阳从东方升起，白昼真正开始披上光明的外衣。

“ [wʌt] [duː] [jər] [miːn] , [sʌn] ? ” [æskt] [pʊr] [oʊl]

“	What	do	yer	mean	,	son	?	”	asked	poor	Ol
“	什么	做	你的	意思是	,	儿子	?	”	问	贫穷的	ol

“你这话是什么意思，孩子？”可怜的奥尔问道。

- [pɑːp] ['sædli] .

'	Pop	sadly	.
-	流行音乐	令人遗憾的是	.

“很遗憾，流行乐。”

“ [jes] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [wes] ?

“	Yes	,	what	do	you	mean	,	Wes	?
“	是的	,	什么	做	你	意思是	,	韦斯	?

“是的，韦斯，你是什么意思？”

” ['ɑːti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][bəuθ] [æskt] ['kjʊriəsli] .

”	Artie	and	Uncle	Jeb	both	asked	curiously	.
”	阿蒂	和	叔叔	杰布	两个都	问	奇怪的是	.

“阿蒂和杰布叔叔都好奇地问道。”

“ [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːl] [raɪt]

“	He	got	into	the	hollow	sure	enough	and	I	guess	he	found	the	money	all	right
”	他	得到	进入	这	空洞的	当然	足够的	和	我	猜测	他	成立	这	钱	全部	正确的

，

，

，

“他果然进入了山谷，我想他确实找到了钱。”

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [ˈnevər] [get] [aʊt] [ənˈles] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [goʊz][ðer; ðər][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！

but	he'll	never	get	out	unless	one	of	us	goes	there	to	get	him	out	!
但	地狱	绝不	得到	出去	除非	一	的	我们	去	那里	到	得到	他	出去	！

但除非我们其中一人去救他，否则他永远也出不来！

” [ˈwesti] [sed] [mɪˈstɪriəsli] .

”	Westy	said	mysteriously	.
”	韦斯蒂	说	神秘地	.

“韦斯蒂神秘兮兮地说。”

“ [waɪ] ？ ” [ɪnˈterəˌgeɪtid] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .

“	Why	?	”	interrogated	the	voices	in	unison	.
“	为什么	？	”	审问	这	声音	在	齐声	.

“为什么？”众人异口同声地质问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] ！

“	Because	I	cut	the	rope	!
”	因为	我	切	这	绳索	！

“因为我割断了绳子！”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] — [ˈɑːli] [meɪks] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt]

”	CHAPTER	XL	—	OLLIE	MAKES	HIS	EXIT
”	章	XL	—	奥利	制作	他的	出口

第四十章——奥利退场

[wen] [oʊl] - [pɑːp] [felt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ˈiːg(ə)l] [pæs] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

When	Ol	'	Pop	felt	up	to	it	they	started	back	for	Eagle	Pass	to	breakfast	.
什么时候	ol	-	流行音乐	毛毡	向上	到	它	他们	开始	后退	为了	鹰	经过	到	早餐	.

老爸感觉身体好些了，他们就启程返回鹰关吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɛb][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ˈhædnt] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	talking	with	Uncle	Jeb	and	said	he	hadn't	decided	what	he	would
他	曾是	说	和	叔叔	杰布	和	说	他	之前没有	决定	什么	他	会

[duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

do	for	a	while	and	would	stay	in	the	cabin	while	he	was	thinking	it
做	为了	一个	尽管	和	会	停留	在	这	舱	尽管	他	曾是	思维	它

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

他和杰布叔叔聊天时说，他还没决定好要做什么，打算在小木屋里待一段时间好好想想。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈtækt] ,

Anyhow	,	he	mentioned	that	if	his	money	was	still	intact	,
无论如何	,	他	提及	那	如果	他的	钱	曾是	仍然	完好无损的	,

总之，他提到如果他的钱还没花光的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ˈkʌmfərt] .

he	could	live	the	rest	of	his	life	in	comfort	.
他	可以	居住	这	休息	的	他的	生活	在	舒适	.

他可以安享余生。

['westi] [ænd; ənd] ['ɑ:ti] ['wɔ:kɪŋ] [ə'hed] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðen]

Westy	and	Artie	walking	ahead	could	hear	them	talking	and	wondered	then
韦斯蒂	和	阿蒂	步行	前方	可以	听到	他们	说	和	想知道	然后

[waɪ] [oʊl] - [pɑ:p] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] !

why	Ol	'	Pop	had	risked	his	money	to	such	a	place	as	the	hollow	!
为什么	ol	-	流行音乐	有	冒险	他的	钱	到	这样的	一个	地方	作为	这	空洞的	!

走在前面的韦斯蒂和阿蒂能听到他们的谈话，于是纳闷老波普为什么要冒着风险把钱花在像山谷这样的地方！

[nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,

Not	only	his	money	,	but	it	had	almost	cost	him	his	life	,	they	thought	,
不是	仅有的	他的	钱	,	但	它	有	几乎	成本	他	他的	生活	,	他们	想法	,

他们认为，这不仅让他损失了钱财，还差点要了他的命。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

and	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么?

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðoʊz] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

Undoubtedly	if	we	could	answer	questions	like	those	,	we	would	have	to	be
无疑	如果	我们	可以	回答	问题	喜欢	那些	,	我们	会	有	到	是

['ɪnfɪnət] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɪzdəm] .

infinite	in	our	wisdom	.
无限	在	我们的	智慧	.

毫无疑问，如果我们能够回答这类问题，我们的智慧必定是无穷无尽的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [skaʊts] [preɪzd] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [skaʊts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'tu:ɪtɪv] [sens]

However	,	the	two	old	scouts	praised	these	two	young	scouts	for	their	intuitive	sense
然而	,	这	二	老的	侦察兵	赞扬	这些	二	年轻的	侦察兵	为了	他们的	直觉的	感觉

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɑ:li] ,

concerning	Ollie	,
有关	奥利	,

然而，两位老童子军称赞这两位年轻童子军对奥利有着敏锐的直觉。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [lɜ:rn]

and	vowed	that	they	would	never	again	think	they	were	too	old	to	learn
和	发誓	那	他们	会	绝不	再次	思考	他们	是	也	老的	到	学习

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['jʌŋgər] [maɪndz] .

something	from	these	younger	minds	.
某物	从	这些	年轻	思想	.

他们发誓，他们再也不会认为自己年纪太大而无法从这些年轻人身上学习任何东西。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['ɑ:ti] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ]

HE	KEPT	THE	RIFLE	POINTED	DIRECTLY	AT	HIM	,	AS	ARTIE	STRUGGLED	WITH
他	保留	这	步枪	尖	直接地	在	他	,	作为	阿蒂	挣扎	和

[ðə; ði] ['hevi] [sti:l] [bɑ:ks]

THE	HEAVY	STEEL	BOX
这	重的	钢	盒子

阿蒂费力地搬着沉重的钢箱时，他始终用步枪指着自己。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [ɔ:l] [glɑ:nst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ]

As	they	rounded	the	lake	they	all	glanced	simultaneously	up	toward	the	hollow	with
作为	他们	圆润	这	湖	他们	全部	瞥了一眼	同时地	向上	朝向	这	空洞的	和

['i:gər] [aɪz] .

eager	eyes	.
渴望的	眼睛	.

当他们绕过湖泊时，所有人都同时抬头，满怀渴望地望向山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːli] , [huː] [hæd; həd] [spaɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði]

There	was	Ollie	,	who	had	spied	them	as	soon	as	they	appeared	at	the
那里	曾是	奥利	,	WHO	有	间谍	他们	作为	很快	作为	他们	出现	在	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

奥利在他们刚出现在湖边时就发现了他们。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [help] .

leaning	over	the	edge	waving	to	them	frantically	for	help	.
倾斜	超过	这	边缘	挥手	到	他们	疯狂地	为了	帮助	.

他探身到悬崖边，拼命地向他们挥手求救。

['westi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

Westy	remarked	that	he	thought	it	was	just	the	thing	he	would	do	.
韦斯蒂	评论	那	他	想法	它	曾是	只是	这	事物	他	会	做	.

韦斯蒂说，他觉得这正是他会做的事。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrnərd] .

A	coward	when	he	was	cornered	.
一个	懦夫	什么时候	他	曾是	被逼到绝境	.

被逼到绝境时，他是个懦夫。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['dʒɔɪəsli] ['iːtɪŋ] ['brekfəst] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frenzid] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [help] .

They	sat	there	joyously	eating	breakfast	,	watching	his	frenzied	appeals	for	help	.
他们	卫星	那里	欣喜地	吃	早餐	,	观看	他的	丧心病狂	上诉	为了	帮助	.

他们坐在那里，一边愉快地吃着早餐，一边看着他疯狂地呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['westi] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [æt; ət] [liːst] [ˌæprɪ'henʃn] ,

It	was	Westy	who	had	suggested	letting	him	suffer	at	least	apprehension	,
它	曾是	韦斯蒂	WHO	有	建议	出租	他	遭受	在	至少	忧虑	,

是韦斯蒂建议至少让他感到恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [els] .

if	they	couldn't	make	him	suffer	anything	else	.
如果	他们	不能	制作	他	遭受	任何事物	别的	.

如果他们不能再让他受其他苦了。

['eni] [wʌn][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [stoʊn] - [feɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

Any	one	so	devoid	of	human	feeling	as	this	stone	-	faced	individual	deserved	the
任何	一	所以	缺乏	的	人类	感觉	作为	这	石头	-	面对	个人	应得的	这

[fʊl] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

full	limits	of	the	law	,
满的	限制	的	这	法律	,

任何像这个面无表情、毫无感情的人都应该受到法律的严惩。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] .

he	concluded	.
他	结束	.

他总结道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [soʊl] !

“	I	told	you	from	the	looks	of	his	eyes	he	didn't	have	any	soul	!
“	我	讲述	你	从	这	看起来	的	他的	眼睛	他	没有	有	任何	灵魂	!

“我从他的眼神里就看出他没有灵魂！”

” ['ɑːti] [sed] ['praʊdli] .

”	Artie	said	proudly	.
”	阿蒂	说	自豪地	.

“阿蒂自豪地说。”

“ ['wɑ:] - [ɑ:l] , [bɔɪz] , ” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wəz] ['ʃʊr] [left] ['fɜ˞:, 'fɛr][ju:; jʊ] - ['ʌnz] [ter] [ʃoʊ]

| | | |

['westi] , [ɪn][ðə; ði] [liːd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [treɪl] ,

Westy	**,**	**in**	**the**	**lead**	**going**	**up**	**the**	**Cliff**	**trail**	**,**
韦斯蒂	,	在	这	带领	去	向上	这	悬崖	踪迹	,

韦斯蒂走在最前面，沿着悬崖小径向上攀登。

[hæd; həd]['ʌŋk(ə)l][dʒɛbz]['raɪf(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

had	**Uncle**	**Jeb's**	**rifle**	**nonchalantly**	**slung**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**.**
有	叔叔	杰布的	步枪	漫不经心地	吊着	超过	他的	左边	肩膀	.

杰布叔叔的步枪漫不经心地挎在左肩上。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

No	**matter**	**how**	**indifferently**	**placed**	**it**	**looked**	**to**	**the**	**beholder**	**,**
不	事情	如何	漠不关心	放置	它	看起来	到	这	旁观者	,

无论它在旁观者看来位置多么不起眼，

['westi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Westy	**was**	**perfectly**	**aware**	**of**	**its**	**exact**	**position**	**,**
韦斯蒂	曾是	完美	意识到的	的	它是	精确的	位置	,

韦斯蒂非常清楚自己的确切位置。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n]

for	**it**	**took**	**him**	**at**	**least**	**five**	**minutes**	**to**	**get**	**it**	**placed**	**in**	**the**	**right**	**position**
为了	它	采取	他	在	至少	五	分钟	到	得到	它	放置	在	这	正确的	位置

,

,

,

他至少花了五分钟才把它放到正确的位置上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

just	**as**	**he**	**wanted**	**it**	**.**
只是	作为	他	通缉	它	.

正如他所愿。

['ɑːti] [hæd; həd][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [lʊkt] ['ræðər] ['prɪmətɪv] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

Artie	**had**	**a**	**club**	**in**	**his**	**hand**	**that**	**looked**	**rather**	**primitive**	**in**	**design**	**,**
阿蒂	有	一个	俱乐部	在	他的	手	那	看起来	相当	原始	在	设计	,

阿蒂手里拿着一根看起来设计相当原始的木棍。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [æt; ət] [liːst] .

but	**nevertheless**	**he**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**a**	**weapon**	**of**	**defense**	**at**	**least**	**.**
但	尽管如此	他	毛毡	那	它	曾是	一个	武器	的	防御	在	至少	.

但即便如此，他仍然觉得它至少是一种防御武器。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] ['kɔːʃəsli] ,

Reaching	**the**	**precipice**	**cautiously**	**,**
到达	这	悬崖	谨慎地	,

小心翼翼地走到悬崖边，

[ðiːz] [tuː] [bɔɪ] [skaʊts] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] .

these	**two**	**boy**	**scouts**	**made**	**sure**	**they**	**were**	**unheard**	**before**	**they**	**approached**	**the**	**enemy**	**.**
这些	二	男生	侦察兵	制成	当然	他们	是	闻所未闻	前	他们	接近	这	敌人	.

这两个童子军在接近敌人之前，确保自己没有发出任何声音。

['ɑːli] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ɔːr] [hɪr]

Ollie	**was**	**too**	**busy**	**concentrating**	**his**	**gaze**	**toward**	**the**	**lake**	**and**	**didn't**	**see**	**or**	**hear**
奥利	曾是	也	忙碌的	集中	他的	目光	朝向	这	湖	和	没有	看	或者	听到

[ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

them	**coming**	**.**
他们	未来	.

奥利一心只想看湖，既没看到也没听到他们过来。

“ [hændz] [ʌp] !
“ Hands up !
” 手 向上 !

“举起手来！”

” ['westi] [kə'mɑ:ndid] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] .
” Westy commanded authoritatively .
” 韦斯蒂 命令 权威地 .

“韦斯蒂威严地命令道。”

“ [hænd][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər] [kwɪk] [ɔ:r] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] !
“ Hand the money over quick or I'll blow your brains out !
” 手 这 钱 超过 快的 或者患病的 吹 你的 大脑 出去 !

“快把钱交出来，不然我就崩了你！”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['menəsɪŋli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] ['ɑ:li:z, 'oʊli:z]
” He was now waving the rifle menacingly back and forth between Ollie's
” 他 曾是 现在 挥手 这 步枪 威胁地 后退 和 前进 之间 奥利
['lɪt(ə)l] [aɪz] .
little eyes .
小的 眼睛 .

“他现在正威胁性地在奥利的小眼睛之间来回挥舞着步枪。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [θroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] , [dəunt][ju:; jʊ] , [wes] ?
“ You mean throw the money up , don't you , Wes ?
” 你 意思是 扔 这 钱 向上 , 不 你 , 韦斯 ?

“你是说把钱扔上去，对吧，韦斯？”

” ['ɑ:ti] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ən] - [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊn] .
” Artie said in a very un - official tone .
” 阿蒂 说 在 一个 非常 联合国 - 官方的 语气 .

“阿蒂用一种非常非正式的语气说道。”

['westi] [geɪv] ['ɑ:ti] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ðæt] ['ræðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʌn'si:mli] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk]
Westy gave Artie a black look that rather told him how unseemly his remark
韦斯蒂 给予 阿蒂 一个 黑色的 看 那 相当 讲述 他 如何 不体面的 他的 评论
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

韦斯蒂狠狠地瞪了阿蒂一眼，那眼神仿佛在告诉他，他刚才的话有多么不得体。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] !
“ Of course , that's what I did say !
” 的 课程 , 那就是 什么 我 做过 说 !

“当然，我就是这么说的！”

” [hi:; hi][laɪd; li:d] ['gæləntli] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” he lied gallantly to save his face .
” 他 撒谎了 英勇地 到 节省 他的 脸 .

他为了保住面子，撒了个弥天大谎。

“ [wʌt] [ju:z] [kɪdz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] , [sker] [ˌem 'i:] ?
“ What youse kids trying to do , scare me ?
” 什么 有色 孩子们 尝试 到 做 , 吓 我 ?

“你们这些孩子想干什么，吓唬我吗？”

” ['ɑ:li] [sed] [ɪn][ðə; ði] [i:st] - [saɪd] [vər'nækjələr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] .
” Ollie said in the east - side vernacular and with a show of bravado .
” 奥利 说 在 这 东方 - 边 白话 和 和 一个 展示 的 虚张声势 .

“奥利用东区方言说道，语气中带着一丝虚张声势。”

“ [juːz] ['hævnt] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [wɔɪld] ！ ”
“ Youse haven't a chanct in the woild ! ”
“ 尤瑟 还没有 一个 - 在 这 世界 ！ ”

“你们在这个世界上根本没有机会！”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['westi] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən]
“ Is that so ! ” exclaimed Westy and more for something further to say than
“ 是 那 所以 ！ ” 惊呼 韦斯蒂 和 更多的 为了 某物 更远 到 说 比
['eniθɪŋ] [els] [kən'tɪnjuːd] ,
anything else continued ,
任何事物 别的 持续 ,

“真是这样吗！”韦斯蒂惊呼道，似乎还有什么话想说，他继续说道。

“ [jʊr; jər][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['bʊlz] ,
“ Your old friends , the bulls ,
“ 你的 老的 朋友们 , 这 公牛 ,

“你们的老朋友，公牛队，

[ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
are just coming up the trail now with a nice pair of bracelets for you .
是 只是 未来 向上 这 踪迹 现在 和 一个 好的 一对 的 手镯 为了 你 .

他们正沿着小路走来，给你带了一对漂亮的手镯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] ['mʌni] [bɑːks][ʌp] [hɪr] ? ”
Are you going to throw that money box up here ? ”
是 你 去 到 扔 那 钱 盒子 向上 这里 ? ”

你打算把那个钱箱扔到这里来吗?

“ [aɪ][kɑːnt] ！ ” [sed] ['ɑːli] , ['vɪzəbli] [peɪl] .
“ I can't ! ” said Ollie , visibly pale .
“ 我 不能 ！ ” 说 奥利 , 明显地 苍白 .

“我做不到！”奥利脸色苍白地说。

“ [its] [tuː] ['hevi] . ”
“ It's too heavy . ”
“ 它是 也 重的 . ”

“太重了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['westi] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
“ Very well , ” said Westy , master of the situation at once .
“ 非常 出色地 , ” 说 韦斯蒂 , 掌握 的 这 情况 在 一次 .

“很好，”韦斯蒂说道，他立刻掌控了局面。

“ [aɪl] [hænd][juː; jʊ][ðə; ði][roʊp]
“ I'll hand you the rope
“ 患病的 手 你 这 绳索

“我把绳子递给你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

落基山脉的韦斯蒂·马丁(Westy Martin in the Rockies)
第7/7页

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd][ðə; ði][bɑːks] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][hɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . ”

and	you	can	tie	it	around	the	box	,	so	we	can	haul	it	up	.	”
和	你	能	领带	它	大约	这	盒子	,	所以	我们	能	运输	它	向上	.	”

你可以把它绑在箱子上，这样我们就能把它拉上来了。”

“ [ɔː] - [raɪt] ! ” [sed] [ˈɑːli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] [naʊ] .

“	Aw	-	right	!	”	said	Ollie	,	his	teeth	chattering	now	.
“	啊	-	正确的	!	”	说	奥利	,	他的	牙齿	喋喋不休	现在	.

“哦，好的！”奥利说道，他的牙齿开始打颤。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbʊlz] [ðer; ðər] [naʊ] ? ”

“	Are	the	bulls	there	now	?	”
“	是	这	公牛	那里	现在	?	”

“现在牛群在那里吗？”

“ [ˈkʌmɪŋ] ! ” [sed] [ˈwesti] .

“	Coming	!	”	said	Westy	.
“	未来	!	”	说	韦斯蒂	.

“来了！”韦斯蒂说道。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	kept	the	rifle	pointed	directly	at	him	,
他	保留	这	步枪	尖	直接地	在	他	,

他始终用步枪指着自己。

[æz; əz] [ˈɑːti] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [stiːl] [bɑːks] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .

as	Artie	struggled	with	the	heavy	steel	box	coming	over	the	precipice	.
作为	阿蒂	挣扎	和	这	重的	钢	盒子	未来	超过	这	悬崖	.

阿蒂正费力地将沉重的钢箱从悬崖边拉下来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlændɪd] [ˈseɪfli] , [ˈɑːti] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ə; eɪ] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .

When	it	had	landed	safely	,	Artie	carried	it	back	a	way	on	the	Cliff	.
什么时候	它	有	登陆	安全	,	阿蒂	携带	它	后退	一个	方式	在	这	悬崖	.

安全着陆后，阿蒂把它扛着沿着悬崖往回走了一段路。

[ˈwesti] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈraʊzd] ,

Westy	,	his	curiosity	aroused	,
韦斯蒂	,	他的	好奇心	被唤醒	,

韦斯蒂的好奇心被激发了，

[druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

drew	back	from	the	precipice	to	look	at	the	incentive	of	all	the	trouble	.
画	后退	从	这	悬崖	到	看	在	这	激励	的	全部	这	麻烦	.

从悬崖边退后一步，审视这一切麻烦背后的动机。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɑːti] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

He	and	Artie	were	conversing	in	low	tones	about	the	weight	of	the	box	.
他	和	阿蒂	是	对话	在	低的	音调	关于	这	重量	的	这	盒子	.

他和阿蒂低声谈论着箱子的重量。

“ [seɪ] , [wes] , ” [æskt] [ˈɑːti] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , “ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”

“	Say	,	Wes	,	”	asked	Artie	very	softly	,	“	what	made	you	say	that	?	”
“	说	,	韦斯	,	”	问	阿蒂	非常	轻轻	,	“	什么	制成	你	说	那	?	”

“韦斯，”阿蒂轻声问道，“你为什么会这么说？”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊlz] ? ”
“ About the bulls ? ”
” 关于 这 公牛 ? ”

“关于牛市？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
” 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][dʒʌst][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] [tuː] .
I just hit the nail on the head too .
我 只是 打 这 指甲 在 这 头 也 .

我也一语中的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːli]
I suppose though it must have been my own common sense told me that Ollie
我 认为 尽管 它 必须 有 到过 我的 自己的 常见的 感觉 讲述 我 那 奥利
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
was a criminal before ,
曾是 一个 刑事 前 ,

我想，或许是我的常识告诉我，奥利是个罪犯。

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [oʊl] - [pɑːp] .
or he wouldn't have done such a low , despicable thing to poor Ol ' Pop .
或者 他 不会 有 完毕 这样的 一个 低的 , 卑鄙 事物 到 贫穷的 ol - 流行音乐 .

否则他不会对可怜的老爸做出如此卑鄙无耻的事情。

” ['weðər] ['ɑːli] ['bækstər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]
” Whether Ollie Baxter thought that the bulls had finally arrived on the scene is a
” 无论 奥利 巴克斯特 想法 那 这 公牛 有 最后 到达的 在 这 场景 是 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“奥利·巴克斯特是否认为公牛们终于出现了，这是一个问题。”

['westi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]
Westy has always thought so anyway , and we are inclined to believe him
韦斯蒂 有 总是 想法 所以 反正 , 和 我们 是 倾斜 到 相信 他
.
:
.

韦斯蒂一直都是这么认为的，我们也倾向于相信他。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['ɑːli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pænɪk] - ['strɪkən] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
He claims that Ollie must have become panic - stricken , mistaking his and
他 索赔 那 奥利 必须 有 变得 恐慌 - 受打击的 , 误会 他的 和
['ɑːrtiz] [loʊ] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlz] .
Artie's low converse for the bulls .
阿蒂的 低的 交谈 为了 这 公牛 .

他声称奥利一定是惊慌失措，把他和阿蒂的低帮匡威鞋误认为是公牛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][æz; əz][ʌv; əv] [fraɪt]

At	any	rate	,	be	that	as	it	may	,	there	was	a	sudden	cry	as	of	fright
在	任何	速度	,	是	那	作为	它	可能	,	那里	曾是	一个	突然	哭	作为	的	惊吓

,

,

,

总之，不管怎样，突然传来一声惊恐的叫喊声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd]

and	by	the	time	Westy	and	Artie	got	to	the	end	of	the	precipice	and
和	经过	这	时间	韦斯蒂	和	阿蒂	得到	到	这	结尾	的	这	悬崖	和

[lʊkt] ['oʊvər] ,

looked	over	,
看起来	超过	,

当韦斯蒂和阿蒂走到悬崖尽头向下望去时，

['ɑːli] ['bækstər][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [θruː] [ðæt] [væst] [speɪs] [ænd; ənd] [hens] ['ɪntuː]['iːg(ə)l]

Ollie	Baxter	was	plunging	in	mid	-	air	through	that	vast	space	and	hence	into	Eagle
奥利	巴克斯特	曾是	骤降	在	中	-	空气	通过	那	广阔的	空间	和	因此	进入	鹰

[leɪk] .

Lake	.
湖	.

奥利·巴克斯特在半空中俯冲穿过那片广阔的空间，然后落入了鹰湖。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] — ['skelitnz]

CHAPTER	XLI	—	SKELETONS
章	xli	—	骷髅

第四十一章——骷髅

[wen] ['westi] [ænd; ənd] ['ɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][oʊl] -

When	Westy	and	Artie	reached	the	lake	bearing	the	heavy	steel	box	with	Ol	'
什么时候	韦斯蒂	和	阿蒂	达到	这	湖	轴承	这	重的	钢	盒子	和	ol	-

['pɑːps][laɪf] - ['seɪvɪŋz] [ɪn'tækt] ,

Pop's	life	-	savings	intact	,
流行乐	生活	-	节省	完好无损的	,

当韦斯蒂和阿蒂扛着装有老波普全部身家的沉重钢箱到达湖边时，

['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrdnər][wɜːr; wər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ]

Uncle	Jeb	and	his	old	pardner	were	scanning	the	surface	of	the	lake	with
叔叔	杰布	和	他的	老的	伙伴	是	扫描	这	表面	的	这	湖	和

[ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

all	their	might	.
全部	他们的	可能	.

杰布叔叔和他的老搭档正竭尽全力地扫视着湖面。

['westi] [set][ðə; ði][bɑːks] [daʊn] [ænd; ənd][oʊl] - [pɑːp] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk]

Westy	set	the	box	down	and	Ol	'	Pop	took	his	hand	and	his	voice	shook
韦斯蒂	放	这	盒子	向下	和	ol	-	流行音乐	采取	他的	手	和	他的	嗓音	摇晃

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] [felt][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['rendərd]

with	emotion	and	the	deep	gratitude	he	felt	for	this	boy	who	had	rendered
和	情感	和	这	深的	感激	他	毛毡	为了	这	男生	WHO	有	渲染

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [help] .

him	such	help	.
他	这样的	帮助	.

韦斯蒂放下箱子，老波普握住他的手，声音因激动和对这个给予他如此帮助的男孩的深深感激而颤抖。

“ [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [peɪ] [jər] [bæk] !

“	Don't	know	how	I'm	a	-	goin	'	ter	pay	yer	back	!
“	不	知道	如何	我是	一个	-	去	-	特尔	支付	你的	后退	!

“我不知道该如何报答你！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ges] ['nɑːθɪn] - [aɪ] [kʌd] [gɪv] [jər] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [jər] ,
" Guess nothin ' I cud give yer wud be worth what I owe yer ,
" 猜测 什么也没有 - 我 盘根错节 给 你的 会 是 值得 什么 我 欠 你的 ,

“我想，我给你的任何东西都抵不上我欠你的债。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɪn] [tel] [jər] ['prɑːntoʊ] , [bɔɪ] ,
but I kin tell yer pronto , boy ,
但 我 亲属 告诉 你的 普朗托 , 男生 ,

但我可以马上告诉你，孩子，

[gʊd] - [stʌf] - [en] ['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [jiː; ji] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !
yure good - stuff ' n never will I forget ye as long as I live !
yure 好的 - 东西 - n 绝不 将要 我 忘记 是的 作为 长的 作为 我 居住 !

你真是好东西，我这辈子都不会忘记你!

" ['westi] [felt] [wel] [rɪ'peɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" Westy felt well repaid in having him just talk like that .
" 韦斯蒂 毛毡 出色地 已偿还 在 拥有 他 只是 讲话 喜欢 那 .

“韦斯蒂觉得他这样说话真是对他的回报。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['hɑːrdi] [oʊld]
Indeed it made him feel shy and embarrassed to have this hardy old
的确 它 制成 他 感觉 害羞的 和 尴尬的 到 有 这 耐寒的 老的
[ˌpaɪə'nɪr] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊli] [bɔɪ] [skaʊt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .
pioneer condescend to a lowly boy scout such as he .
先锋 屈尊 到 一个 卑微的 男生 侦察 这样的 作为 他 .

的确，这位坚韧的老先驱者屈尊对待他这样一个卑微的童子军，让他感到羞愧和尴尬。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [pɑːp] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [peɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
He tried to tell Pop as best he could that he wanted no pay of any kind
他 尝试 到 告诉 流行音乐 作为 最好的 他 可以 那 他 通缉 不 支付 的 任何 种类
,
,
,

他尽力向爸爸表达了自己的意愿，他不想得到任何形式的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
and that he had done no more than any boy should do .
和 那 他 有 完毕 不 更多的 比 任何 男生 应该 做 .

他所做的，不过是任何一个男孩都应该做的而已。

['liːvɪŋ] [oʊl]
Leaving Ol
离开 ol

离开奥尔

- [pɑːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [welθ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .
' Pop to his wealth Uncle Jeb and the boys started around the lake .
- 流行音乐 到 他的 财富 叔叔 杰布 和 这 男孩们 开始 大约 这 湖 .

“波普（Pop）富有，杰布叔叔（Uncle Jeb）和孩子们开始绕湖而行。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] ? " ['westi] [æskt] .
" Did you notice the exact spot he jumped in , Uncle Jeb ? " Westy asked .
" 做过 你 注意 这 精确的 点 他 跳了起来 在 , 叔叔 杰布 ? " 韦斯蒂 问 .

“杰布叔叔，你注意到他跳下去的确切地点了吗？”韦斯蒂问道。

“ [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ] [kʌd] [siː] , [hiː; hi]['lændɪd] [raɪt] [ə'baʊt][taː(r); taː(r), təː(r)] !

“	**As**	**fur**	**as**	**I**	**cud**	**see**	**,**	**he**	**landed**	**right**	**about**	**thar**	**!**
”	作为	毛皮	作为	我	盘根错节	看	,	他	登陆	正确的	关于	那里	!

“据我所见，他大概就落在那儿了！”

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [ɪk'spleɪnd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [ment] .

”	**Uncle**	**Jeb**	**explained**	**,**	**pointing**	**his**	**finger**	**toward**	**the**	**spot**	**he**	**meant**	**.**
”	叔叔	杰布	解释	,	指向	他的	手指	朝向	这	点	他	意思是	.

杰布叔叔解释道，同时用手指着他所指的地方。

“ [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɑːn] [daʊn] [θɛt] [fæst] , ['tɜːrnɪn] - ['sʌmərsɔːlt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

“	**He**	**wuz**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**on**	**down**	**thet**	**fast**	**,**	**turnin**	**'**	**somersaults**	**all**	**the**	**way**	**,**
”	他	伍兹	一个	-	即将到来	-	在	向下	那个	快速地	,	转弯	-	空翻	全部	这	方式	,

“他飞快地冲下来，一路翻跟头，

[θɛt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] ['dɪzi] [ter] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

thet	**it**	**made**	**me**	**right**	**dizzy**	**ter**	**watch**	**him**	**.**
那个	它	制成	我	正确的	晕眩的	特尔	手表	他	.

看着他，我感觉头晕目眩。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] - [en][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [kʌm] [ʌp] [ə'^in] ,

He	**landed**	**with**	**a**	**thump**	**'**	**n**	**I**	**reckon**	**he**	**never**	**did**	**cum**	**up**	**agin**	**,**
他	登陆	和	一个	扑通	-	n	我	估计	他	绝不	做过	精液	向上	再次	,

他重重地摔在地上，我估计他再也没爬起来过。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [θɛt] [fæst] . ”

he	**went**	**down**	**thet**	**fast**	**.**	**”**
他	去	向下	那个	快速地	.	”

他很快就倒下了。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]

“	**Well**	**,**	**I**	**have**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**take**	**a**	**plunge**	**and**	**do**	**a**	**little**	**investigating**
”	出色地	,	我	有	一个	好的	头脑	到	拿	一个	暴跌	和	做	一个	小的	调查

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

“嗯，我倒是很想亲自去调查一番。”

” ['westi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

”	**Westy**	**said**	**enthusiastically**	**.**
”	韦斯蒂	说	踊跃	.

”韦斯蒂热情地说。

“ [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Go**	**to**	**it**	**!**
”	去	到	它	!

“去做吧！”

” ['ɑːti] [sed] ['hɑːrtɪli] .

”	**Artie**	**said**	**heartily**	**.**
”	阿蒂	说	衷心地	.

“阿蒂热情地说。”

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [bɔɪ] !

“	**Be**	**careful**	**,**	**boy**	**!**
”	是	小心	,	男生	!

“小心点，孩子！”

” ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

”	**Uncle**	**Jeb**	**warned**	**him**	**.**
”	叔叔	杰布	警告	他	.

杰布叔叔警告过他。

“	-	[hɛd]	[ʃer]	[oʊ]	-	['næroʊ]	[is'keips]	[ɔːl'redi]	！	”
“	**Yuh've**	**hed**	**yure**	**share**	**o**	**'**	**narrow**	**escapes**	**already**	**!**	**”**
”	-	头	yure	分享	o	-	狭窄的	逃脱	已经	！	”

“你已经经历过好几次死里逃生了！”

“	[aɪ]	[wɪl]	！	”	[kɔːld]	['westi]	,	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[plʌndʒ]	.
“	**I**	**will**	**!**	**”**	**called**	**Westy**	**,**	**making**	**the**	**plunge**	**.**
”	我	将要	！	”	称为	韦斯蒂	,	制作	这	暴跌	.

“我愿意！”韦斯蒂喊道，纵身一跃。

[hiː; hi]	[swæm]	[əˈraʊnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ænd; ənd]	,	['faɪndɪŋ]	[noʊ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	,	[rɪ'tɜːrnd]
He	**swam**	**around**	**for**	**a**	**while**	**and**	**,**	**finding**	**no**	**trace**	**of**	**anything**	**,**	**returned**
他	游泳	大约	为了	一个	尽管	和	,	寻找	不	痕迹	的	任何事物	,	返回

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
to	**the**	**shore**	**.**
到	这	支撑	.

他游了一会儿，没有发现任何踪迹，便返回了岸边。

[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	[ðeɪ]	[kept]	[wɑːtʃ]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[rɪ'viːld]	[ɪt'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
All	**that**	**day**	**they**	**kept**	**watch**	**,**	**but**	**nothing**	**revealed**	**itself**	**from**	**the**	**lake**	**.**
全部	那	天	他们	保留	手表	,	但	没有什么	揭晓	本身	从	这	湖	.

他们整天都在守望，但湖面上却什么也没有出现。

[naɪt]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæt]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	['kæmpfaɪər]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[wɔːmd]	[ɪn]	[soʊl]	[æz; əz]	[wel]
Night	**came**	**and**	**they**	**sat**	**around**	**the**	**campfire**	**once**	**more**	**,**	**warmed**	**in**	**soul**	**as**	**well**
夜晚	来了	和	他们	卫星	大约	这	营火	一次	更多的	,	温暖	在	灵魂	作为	出色地

[æz; əz]	['bɑːdi]	,
as	**body**	**,**
作为	身体	,

夜幕降临，他们再次围坐在篝火旁，身心都感到温暖。

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	[seɪf]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	.
that	**they**	**were**	**all**	**sitting**	**there**	**safe**	**and**	**sound**	**.**
那	他们	是	全部	坐着	那里	安全的	和	声音	.

他们当时都安然无恙地坐在那里。

['westi]	[ænd; ənd]	['ɑːti]	[wɜːr; wər]	['vɔɪsɪŋ]	[ðer; ðər]	[rɪ'grets]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[soʊ]
Westy	**and**	**Artie**	**were**	**voicing**	**their**	**regrets**	**that**	**the**	**summer**	**had**	**gone**	**so**
韦斯蒂	和	阿蒂	是	配音	他们的	遗憾	那	这	夏天	有	已消失	所以

['kwɪkli]	.
quickly	**.**
迅速地	.

Westy 和 Artie 都表达了对夏天过得太快的遗憾。

[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	['oʊvər]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	,
Events	**of**	**the**	**night**	**before**	**were**	**gone**	**over**	**again**	**,**	**and**	**,**
活动	的	这	夜晚	前	是	已消失	超过	再次	,	和	,

前一晚发生的事情被重新回顾了一遍，然后，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[læst]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	[daɪd]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðæt]	['pebli]	[ʃɔːr]	,
as	**the**	**last**	**spark**	**of**	**the**	**fire**	**died**	**out**	**on**	**that**	**pebbly**	**shore**	**,**
作为	这	最后的	火花	的	这	火	死亡	出去	在	那	卵石状	支撑	,

当最后一缕火苗在鹅卵石滩上熄灭时，

['westi]	[roʊld]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['blæŋkits]	,	[feɪs]	[ʌp'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɑːri]	[skaɪz]	[wʌns]	[ə'gen]	.
Westy	**rolled**	**into**	**his**	**blankets**	**,**	**face**	**upturned**	**to**	**the**	**starry**	**skies**	**once**	**again**	**.**
韦斯蒂	滚动	进入	他的	毯子	,	脸	翻转	到	这	繁星	天空	一次	再次	.

韦斯蒂蜷缩在毯子里，脸再次仰望着繁星点点的夜空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks]

They	were	to	return	to	the	cabin	in	the	morning	and	he	wanted	to	fix
他们	是	到	返回	到	这	舱	在	这	早晨	和	他	通缉	到	使固定

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [fər'evər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	his	mind	forever	the	beautiful	spectacle	that	surrounded	him	,
在	他的	头脑	永远	这	美丽的	奇观	那	包围	他	,

他们第二天早上就要返回小木屋，他想永远将眼前这美丽的景象铭记于心。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['neɪkɪd] ['bjuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

revealing	all	its	naked	beauty	to	his	wondering	eyes	.
揭示	全部它是		裸	美丽	到	他的	好奇	眼睛	.

向他惊奇的双眼展现了它赤裸的美丽。

[ðə; ði][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [bluː] [skaɪ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn]

The	stars	overhead	in	that	dark	blue	sky	,	shimmering	and	twinkling	down
这	明星	开销	在	那	黑暗的	蓝色的	天空	,	闪闪发光	和	闪烁	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

繁星点点，在深蓝色的夜空中闪烁，照耀着他。

[siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

seemed	to	want	to	confide	in	him	the	mystery	of	the	heavens	.
似乎	到	想	到	信任	在	他	这	神秘	的	这	天	.

似乎想把天上的奥秘告诉他。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'raʊnd] , [soʊ] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn]['æspekt][tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

The	mountains	around	,	so	frowning	and	formidable	in	aspect	to	most	people	,
这	山脉	大约	,	所以	皱眉	和	强大	在	方面	到	最多	人们	,

周围的群山，在大多数人看来，显得阴沉而险峻。

[lʊkt] [tuː; tə] ['westi] [ðæt] [naɪt] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [sə'riːn] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

looked	to	Westy	that	night	majestic	and	serene	,	a	solid	wall	of	protection	to	mankind	.
看起来	到	韦斯蒂	那	夜晚	雄伟	和	安详	,	一个	坚硬的	墙	的	保护	到	人类	.

那天晚上，韦斯蒂看起来雄伟而宁静，宛如一道坚实的屏障，保护着人类。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][fækt] [ðæt] [naɪt] [brɔːt] ['glædnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hiː; hi]

Everything	around	him	in	fact	that	night	brought	gladness	to	his	heart	for	he
一切	大约	他	在	事实	那	夜晚	带来	欢乐	到	他的	心	为了	他

[wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

was	happy	in	the	thought	that	he	had	been	of	benefit	to	his	fellow	-
曾是	快乐的	在	这	想法	那	他	有	到过	的	益处	到	他的	同伴	-

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

那晚，他周围的一切都让他感到快乐，因为他想到自己对同胞们有所裨益，便感到无比欣慰。

[ænd; ənd][soʊ] ['mjuːzɪŋ] ,

And	so	musing	,
和	所以	沉思	,

于是，沉思着，

[sliːp] [siːmd] ['ʌtərli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd]

sleep	seemed	utterly	to	have	deserted	him	and	he	felt	not	the	least	need
睡觉	似乎	完全地	到	有	荒凉的	他	和	他	毛毡	不是	这	至少	需要

[ʌv; əv] ['eni] .

of	any	.
的	任何	.

他似乎完全失去了睡眠，而且丝毫没有感到需要睡眠。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

“	Well	,	”	he	whispered	softly	,	“	this	is	the	last	night	under	the	stars	,
”	出色地	,	”	他	低声说道	轻轻	,	“	这	是	这	最后的	夜晚	在下面	这	明星	,

“嗯，”他轻声低语道，“这是我们在星空下的最后一晚了。”

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	might	as	well	make	the	most	of	it	.
所以	我	可能	作为	出色地	制作	这	最多	的	它	.

所以，我最好充分利用这个机会。

[ges] [aɪl] ['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['driːmiŋ] [aʊt] [hɪr] [waɪl] [aɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Guess	I'll	paddle	around	and	finish	my	dreaming	out	here	while	I'm	at	it	!
猜测	患病的	桨	大约	和	结束	我的	做梦	出去	这里	尽管	我是	在	它	!

看来我得划着船四处转转，顺便在这里完成我的梦了！

” [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] , ['læpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['laɪtli]

”	He	entered	the	canoe	noiselessly	and	pushed	off	,	lapping	the	water	lightly
”	他	进入	这	独木舟	无声	和	推动	离开	,	交叠	这	水	轻轻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæd(ə)l] ,

with	the	paddle	,
和	这	桨	,

他悄无声息地进入独木舟，用桨轻轻拍打着水面，然后蹬船出发。

['siːmɪŋ] ['hɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

seeming	hardly	to	have	touched	it	at	all	.
似乎	几乎	到	有	感动	它	在	全部	.

似乎根本没碰过它。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [deɪ] ,

The	fact	that	a	tragedy	had	entered	the	lake	that	day	,
这	事实	那	一个	悲剧	有	进入	这	湖	那	天	,

那天湖里发生了一起悲剧，

[dɪd][nɑːt] [meɪk] ['westi] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .

did	not	make	Westy	fear	it	at	night	.
做过	不是	制作	韦斯蒂	害怕	它	在	夜晚	.

并没有让韦斯蒂晚上感到害怕。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [fɪr] [ded] .

What	he	was	not	afraid	of	living	,	he	surely	wouldn't	fear	dead	.
什么	他	曾是	不是	害怕的	的	活的	,	他	一定	不会	害怕	死的	.

他连活着都不怕，死亡他肯定也不会怕。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]

His	thoughts	drifting	lazily	along	and	with	his	dreamy	eyes	fixed	on	Her
他的	想法	漂流	懒洋洋	沿着	和	和	他的	梦幻般的	眼睛	固定的	在	她

['mædʒəsti] , [ðə; ði] [muːn] ,

Majesty	,	the	Moon	,
威严	,	这	月亮	,

他的思绪懒洋洋地飘荡着，梦幻般的目光凝视着月亮女王陛下，

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [straɪk] [ðə; ði] [kə'nuː] .

he	felt	something	strike	the	canoe	.
他	毛毡	某物	罢工	这	独木舟	.

他感觉有什么东西撞到了独木舟。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [felt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg] [wʊd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

The	impact	felt	no	more	than	what	a	small	log	would	in	striking	it	,	but
这	影响	毛毡	不	更多的	比	什么	一个	小的	日志	会	在	引人注目	它	,	但

[ˌnevərðə'les] ['westi] ,

nevertheless	Westy	,
尽管如此	韦斯蒂	,

冲击力感觉就像一根小木头撞击一样，但韦斯蒂仍然.....

['ɔːlweɪz] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [lʊkt] .

always	observing	,	looked	.
总是	观察	,	看起来	.

一直观察着，看着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['westi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] .

It	was	mentioned	before	that	Westy	did	not	know	what	fear	was	.
它	曾是	提及	前	那	韦斯蒂	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	.

前面提到过，韦斯蒂不知道什么是恐惧。

[tuː; tə] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

To	retract	it	a	little	it	can	be	here	recorded	,
到	缩回	它	一个	小的	它	能	是	这里	记录	,

稍微收回一下，可以在这里记录下来。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'siːv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

that	he	did	receive	quite	a	shock	at	first	when	he	looked	over	the	side	of
那	他	做过	收到	相当	一个	震惊	在	第一的	什么时候	他	看起来	超过	这	边	的

[ðə; ði] [kə'nuː] .

the	canoe	.
这	独木舟	.

当他向独木舟边往外看时，起初确实受到了不小的惊吓。

[ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

There	floating	in	the	water	,	directly	in	the	moonlight	,
那里	漂浮的	在	这	水	,	直接地	在	这	月光	,

它漂浮在水中，沐浴在月光下。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] — [wʌz; wəz]

was	the	skeleton	of	a	man	and	a	few	yards	away	from	that	—	was
曾是	这	骨骼	的	一个	男人	和	一个	很少	码	离开	从	那	—	曾是

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

那里有一具男人的骸骨，离它几码远的地方——还有另一具骸骨。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd]

CHAPTER	XLII	—	THE	LOST	IS	FOUND
章	xlii	—	这	丢失的	是	成立

第四十二章——失而复得

[ðɪs] [taɪm] ['westi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

This	time	Westy	uttered	a	cry	,	even	if	only	one	of	surprise	,
这	时间	韦斯蒂	说出	一个	哭	,	甚至	如果	仅有的	一	的	惊喜	,

这一次，韦斯蒂发出了一声叫声，即使只是惊讶的叫声。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slʌmbɜːɪŋ] [kæmp] .

but	still	a	cry	and	it	awakened	the	little	slumbering	camp	.
但	仍然	一个	哭	和	它	觉醒	这	小的	沉睡	营	.

但一声哭喊还是惊醒了沉睡的小营地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pædld] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb][ænd; ənd] ['ɑːti] [riːtʃt]

He	had	paddled	back	to	shore	by	the	time	Uncle	Jeb	and	Artie	reached
他	有	划桨	后退	到	支撑	经过	这	时间	叔叔	杰布	和	阿蒂	达到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当杰布叔叔和阿蒂到达岸边时，他已经划船返回了。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'nu:] [ænd; ənd] [went] [bæk]

Telling	them	of	his	discovery	,	they	jumped	into	the	canoe	and	went	back
讲述	他们	的	他的	发现	,	他们	跳了起来	进入	这	独木舟	和	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

to	the	spot	.
到	这	点	.

他把自己的发现告诉了他们，然后他们跳上独木舟，返回了原地。

[ðə; ði] ['skelitnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

The	skeletons	were	still	floating	there	all	right	and	with	the	aid	of	their
这	骷髅	是	仍然	漂浮的	那里	全部	正确的	和	和	这	援助	的	他们的

['pædlz] [ðə; ði] [bɔɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['spu:ki] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] ['ɑ:ntə] [ʃɔ:r] .

paddles	the	boys	succeeded	in	pushing	the	spooky	-	looking	things	onto	shore	.
桨	这	男孩们	成功了	在	推动	这	幽灵般的	-	寻找	事物	到	支撑	.

骷髅仍然漂浮在那里，男孩们用桨将这些看起来很可怕的东西推到了岸上。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sli:p] ,

Needless	to	say	another	night	was	lost	in	which	to	sleep	,
不必要	到	说	其他	夜晚	曾是	丢失的	在	哪个	到	睡觉	,

毋庸置疑，又一个夜晚失眠了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbər] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	they	were	in	no	mood	to	lie	down	in	peaceful	slumber	after	looking	at
但	他们	是	在	不	情绪	到	说谎	向下	在	和平	睡眠	后	寻找	在

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

anything	like	that	.
任何事物	喜欢	那	.

但看了那样的东西之后，他们根本没有心情安然入睡。

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mu:nlaɪt] ,

Lying	on	the	shore	side	by	side	in	the	yellow	moonlight	,
说谎	在	这	支撑	边	经过	边	在	这	黄色的	月光	,

在皎洁的月光下，两人并肩躺在岸边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['gæstli] [saɪt] .

they	were	a	weird	and	ghastly	sight	.
他们	是	一个	诡异的	和	阴森	视线	.

它们看起来怪异又可怕。

['westi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

Westy	bent	down	and	saw	that	around	the	neck	of	one	was	an	object	of
韦斯蒂	弯曲	向下	和	锯	那	大约	这	脖子	的	一	曾是	一个	目的	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

韦斯蒂弯下腰，看到其中一个人的脖子上挂着某种东西。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .

He	touched	it	carefully	and	then	again	.
他	感动	它	小心	和	然后	再次	.

他小心翼翼地摸了摸，然后又摸了一遍。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['pennaɪf] , [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:] ,

Taking	out	his	trusty	penknife	,	he	cut	the	string	that	held	it	,
采取	出去	他的	可靠	小刀	,	他	切	这	细绳	那	握住	它	,

他掏出随身携带的小刀，割断了系着它的绳子。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .

not	caring	to	touch	the	poor	creature	with	his	bare	hands	.
不是	关怀	到	触碰	这	贫穷的	生物	和	他的	裸	双手	.

他甚至不愿用裸露的双手去碰那可怜的动物。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['westi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

As	it	came	off	,	and	Westy	held	it	up	,
作为	它	来了	离开	,	和	韦斯蒂	握住	它	向上	,

当它脱落下来，韦斯蒂把它举了起来时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔɪl] - [skɪn] ['wɑːlɪt] .

he	saw	to	his	surprise	that	it	was	an	oil	-	skin	wallet	.
他	锯	到	他的	惊喜	那	它	曾是	一个	油	-	皮肤	钱包	.

他惊讶地发现，那是一个油布钱包。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn'tækt] [waɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd]

No	wonder	it	had	stayed	intact	while	the	flesh	of	its	owner	had
不	想知道	它	有	入住	完好无损的	尽管	这	肉	的	它是	所有者	有

[di'tiəriəreitid] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] !

deteriorated	into	nothingness	!
恶化	进入	虚无	!

难怪它能完好无损，而它的主人的血肉却已化为乌有！

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛb] [ænd; ənd] ['ɑːti] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	held	it	up	in	the	light	while	Uncle	Jeb	and	Artie	gathered	around	him	.
他	握住	它	向上	在	这	光	尽管	叔叔	杰布	和	阿蒂	聚集	大约	他	.

他把它举到灯光下，杰布叔叔和阿蒂围拢在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [er] - [taɪt] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['westi] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

It	was	air	-	tight	all	right	and	Westy	found	,	when	he	finally	got	it	open	,
它	曾是	空气	-	紧的	全部	正确的	和	韦斯蒂	成立	,	什么时候	他	最后	得到	它	打开	,

它确实密封严实，韦斯蒂最终打开它时发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['pepərz] ; ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] , [ðeɪ] [θɔːt]

that	it	contained	papers	;	probably	some	important	,	official	documents	,	they	thought
那	它	包含	文件	;	大概	一些	重要的	,	官方的	文件	,	他们	想法

.

:

.

他们认为里面装着文件；很可能是一些重要的官方文件。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [soʊ]

While	the	moon	was	bright	it	was	not	light	enough	to	see	clearly	and	so
尽管	这	月亮	曾是	明亮的	它	曾是	不是	光	足够的	到	看	清楚地	和	所以

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

be	able	to	read	them	.
是	有能力的	到	读	他们	.

虽然月光很亮，但光线不够明亮，无法看清上面的字，因此也无法阅读。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['westi] [brɔːt] [ðə; ði] ['pepərz] [aʊt] .

When	morning	came	and	breakfast	was	finished	,	Westy	brought	the	papers	out	.
什么时候	早晨	来了	和	早餐	曾是	完成的	,	韦斯蒂	带来	这	文件	出去	.

早晨，早餐结束后，韦斯蒂把报纸拿了出来。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['westi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɜːrdz]

The	writing	was	pretty	unintelligible	now	,	but	still	Westy	could	make	out	words
这	写作	曾是	漂亮的	无法理解	现在	,	但	仍然	韦斯蒂	可以	制作	出去	字

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

现在字迹已经很难辨认了，但韦斯蒂仍然能零星地辨认出一些单词。

[hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʌmˈfaʊndɪd] [ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz]

He	gasped	with	astonishment	and	read	aloud	to	his	dumbfounded	listeners
他	倒吸一口气	和	惊讶	和	读	大声	到	他的	目瞪口呆	听众

.

:

.

他惊讶地倒吸一口气，对着目瞪口呆的听众大声朗读起来。

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈtɛmpəlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] , [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈreɪlroʊd] ,

Mr	.	John	Temple's	name	was	mentioned	,	as	representing	a	certain	railroad	,
先生	.	约翰	寺庙的	姓名	曾是	提及	,	作为	代表	一个	肯定	铁路	,

约翰·坦普尔先生的名字被提及，因为他代表的是某家铁路公司。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [trækt] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪˈlɔːŋɪŋ]

and	giving	him	the	right	of	way	over	a	certain	tract	of	ground	belonging
和	给予	他	这	正确的	的	方式	超过	一个	肯定	通道	的	地面	属于

[tuː; tə] [wʌn] [ˈezrə] [ˈnæp] ,

to	one	Ezra	Knapp	,
到	一	以斯拉	克纳普	,

并授予他通行权，允许他使用属于埃兹拉·克纳普的某块土地。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgɪv(ə)n] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

for	a	given	consideration	.
为了	一个	给定	考虑	.

在既定考虑条件下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [dɪˈsaɪfərəbəl] [tuː; tə]

It	all	ran	along	those	lines	and	there	was	at	least	enough	decipherable	to
它	全部	跑	沿着	那些	线条	和	那里	曾是	在	至少	足够的	可解读的	到

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] .

know	what	it	was	all	about	.
知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

整件事都遵循着这样的思路，而且至少还有一些可以解读的内容，让人知道它到底讲的是什么。

“ [its] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɛb] , “ [θɛt] [ˈmɪstər] . [ˈtemp(ə)l] [felt] [soʊ] [bæd] [ˈoʊvər]

“	It's	the	agreement	!	”	exclaimed	Uncle	Jeb	,	“	thet	Mr	.	Temple	felt	so	bad	over
“	它是	这	协议	!	”	惊呼	叔叔	杰布	,	“	那个	先生	.	寺庙	毛毡	所以	坏的	超过

[ˈluːzɪŋ] ! ”

losing	!	”
输	!	”

“就是约定好的！”杰布叔叔喊道，“坦普尔先生输了之后非常难过！”

“ [ðen] —— ” [bɪˈfɔːr] [ˈɑːti] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈwesti] [broʊk] [ɪn] .

“	Then	——	”	before	Artie	could	finish	Westy	broke	in	.
“	然后	——	”	前	阿蒂	可以	结束	韦斯蒂	打破	在	.

“然后——”还没等阿蒂说完，韦斯蒂就插嘴了。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [səˈveɪəz] !

“	They	must	be	the	skeletons	of	the	lost	surveyors	!
“	他们	必须	是	这	骷髅	的	这	丢失的	测量员	!

“这些一定是失踪测量员的骸骨！”

” [haʊ] [ðoʊz] [pʊr] [men] [met] [ðer; ðər] [deθ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] ,

”	How	those	poor	men	met	their	death	in	that	watery	grave	is	not	known	,
”	如何	那些	贫穷的	男人	遇见	他们的	死亡	在	那	水状的	严重	是	不是	已知	,

“那些可怜的人究竟是如何葬身水底的，我们不得而知。”

[ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [æz; əz] [ˈwesti] [riˈmɑːkt] ,

probably	never	will	be	,	but	it	is	a	certainty	,	as	Westy	remarked	,
大概	绝不	将要	是	,	但	它	是	一个	肯定	,	作为	韦斯蒂	评论	,

或许永远不会发生，但正如韦斯蒂所说，这是可以肯定的。

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['juːsləs] ['ɑːli] ['bækstɚz] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	no	matter	how	useless	Ollie	Baxter's	life	may	have	been	,
那	不	事情	如何	无用	奥利	巴克斯特	生活	可能	有	到过	,

无论奥利·巴克斯特的一生多么毫无意义，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['taɪmli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

his	death	was	timely	and	for	some	good	purpose	.
他的	死亡	曾是	及时	和	为了	一些	好的	目的	.

他的死来得正是时候，而且也具有某种积极意义。

['westi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːliːz, 'oʊliːz]['bɑːdi][ɪn] ['straɪkɪŋ] ['bɑːtəm] [mʌst; məst][hæv; həv]

Westy	figured	that	the	force	of	Ollie's	body	in	striking	bottom	must	have
韦斯蒂	想	那	这	力量	的	奥利	身体	在	引人注目	底部	必须	有

[dɪ'stɜːrbd] [ðoʊz] [tuː] ['skelɪtnz] ,

disturbed	those	two	skeletons	,
不安	那些	二	骷髅	,

韦斯蒂推测，奥利撞击地面时的身体力量一定惊扰了那两具骨架。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

lying	there	through	all	those	years	,	sending	them	floating	to	the	top	,	while	his
说谎	那里	通过	全部	那些	年	,	发送	他们	漂浮的	到	这	顶部	,	尽管	他的

[rɪ'meɪnd] [ɑːn] ['bɑːtəm] .

remained	on	bottom	.
剩余	在	底部	.

多年来，他的水一直沉在水底，而其他水则漂浮到水面。

[æt; ət] ['eni] [ɪ'vent] ['ɑːli] ['bækstər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] [ə'gen] ,

At	any	event	Ollie	Baxter	has	never	been	seen	again	,
在	任何	事件	奥利	巴克斯特	有	绝不	到过	已见	再次	,

总之，奥利·巴克斯特从此杳无音讯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊrli] [dɪd] ['westi] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

but	he	surely	did	Westy	a	good	turn	in	doing	what	he	did	.
但	他	一定	做过	韦斯蒂	一个	好的	转动	在	正在做	什么	他	做过	.

但他所做的一切，无疑对韦斯蒂起到了很大的帮助。

[ðeɪ] ['tɛlə,græft] [frʌm; frəm]['iːg(ə)l] ['sɪti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [ʌv; əv] -

They	telegraphed	from	Eagle	City	the	next	day	,	to	Mr	.	Temple	,	of	Westy's
他们	电报	从	鹰	城市	这	下一个	天	,	到	先生	.	寺庙	,	的	-

['wʌndərf(ə)l] [faɪnd] .

wonderful	find	.
精彩的	寻找	.

第二天，他们从鹰城发电报给坦普尔先生，告知韦斯蒂的惊人发现。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['temp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [brɪdʒbroʊ] [fɔːr; fər]

It	meant	great	rejoicing	to	Mr	.	Temple	and	before	he	left	Bridgeboro	for
它	意思是	伟大的	欢欣鼓舞	到	先生	.	寺庙	和	前	他	左边	布里奇伯勒	为了

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

这让坦普尔先生非常高兴，在他离开布里奇伯勒前往西部之前，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] - ['fɑːðər] .

he	called	on	Westy's	father	.
他	称为	在	-	父亲	.

他拜访了韦斯蒂的父亲。

[hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə]

He	told	Mr	.	Martin	what	a	big	thing	it	had	been	for	his	son	to
他	讲述	先生	.	马丁	什么	一个	大的	事物	它	有	到过	为了	他的	儿子	到

[hæv; həv] [ʌn'əθid] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .

have	unearthed	the	agreement	.
有	出土	这	协议	.

他告诉马丁先生，他儿子能发现这份协议是多么了不起的事情。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['bɪznəs] [diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	on	to	say	that	it	meant	one	of	the	biggest	business	deals	of	the
他	去	在	到	说	那	它	意思是	一	的	这	最大	商业	交易	的	这

[deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] .

day	and	that	they	would	surely	have	to	reward	him	.
天	和	那	他们	会	一定	有	到	报酬	他	.

他接着说，这意味着当天最大的一笔商业交易，他们肯定会给他丰厚的回报。

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [sed] [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['westi] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wʊdnt] [θɪŋk]

Mr	.	Martin	said	he	spoke	for	Westy	and	knew	that	his	son	wouldn't	think
先生	.	马丁	说	他	辐	为了	韦斯蒂	和	知道	那	他的	儿子	不会	思考

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

of	any	such	thing	,
的	任何	这样的	事物	,

马丁先生说他代表韦斯蒂发言，知道他儿子绝不会想到这种事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ðæt] ['sɜːrvɪs] .

but	was	only	too	happy	to	have	rendered	Mr	.	Temple	that	service	.
但	曾是	仅有的	也	快乐的	到	有	渲染	先生	.	寺庙	那	服务	.

但他非常乐意为坦普尔先生提供这项服务。

['æftər]['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd] [left] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['seɪfli] [bæk] [wɪð; wɪθ]

After	Mr	.	Temple	had	left	,	promising	to	bring	the	boys	safely	back	with
后	先生	.	寺庙	有	左边	,	有前途	到	带来	这	男孩们	安全	后退	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

坦普尔先生离开后，承诺会安全地把孩子们带回来。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

Mrs	.	Martin	looked	at	her	husband	,	eyes	gleaming	with	pride	.
太太	.	马丁	看起来	在	她	丈夫	,	眼睛	闪闪发光	和	自豪	.

马丁太太看着她的丈夫，眼中闪烁着骄傲的光芒。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['ʃaʊtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] ,

“	With	all	your	shouting	,	”	she	said	smilingly	,
“	和	全部	你的	喊叫	,	”	她	说	微笑着	,

“你们这么大声喊叫，”她笑着说，

“ [ə'baʊt] [ðæt] ['bɔɪz] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ'diːəz]['hiːz] ['pruːvn] [hɪm'self] [ə; eɪ]

“	about	that	boy's	romanticism	and	lack	of	business	ideas	he's	proven	himself	a
“	关于	那	男孩们	浪漫主义	和	缺少	的	商业	想法	他是	已证实	他自己	一个

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['bɪznəs] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

bigger	and	better	business	man	than	you	are	!	”
大	和	更好的	商业	男人	比	你	是	!	”

“关于那个男孩的浪漫情怀和缺乏商业头脑，他已经证明自己比你更有能力、更成功！”

“ [maɪ] [dɪr] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] , “ [dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

“	My	dear	!	”	said	Mr	.	Martin	with	good	-	humor	,	“	don't	rub	it	in	!
“	我的	亲爱的	!	”	说	先生	.	马丁	和	好的	-	幽默	,	“	不	擦	它	在	!

“亲爱的！”马丁先生笑着说，“别再雪上加霜了！”

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [lɪkt] !
I know when I'm licked !
我 知道 什么时候 我是 舔过 !

我知道自己输了!

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['westi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" One morning , a few days later , Westy and Mr . Temple stood looking up
" 一 早晨 , 一个 很少 天 之后 , 韦斯蒂 和 先生 . 寺庙 站立 寻找 向上
[tɔːrd] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
toward the precipice .
朝向 这 悬崖 .

几天后的一个早晨，韦斯蒂和坦普尔先生站在那里，抬头望着悬崖。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] ['wʌndər] - [skaʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd]
The older man was telling this wonder - scout that everything was settled and
这 老 男人 曾是 讲述 这 想知道 - 侦察 那 一切 曾是 定居 和
[ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
in readiness to continue where they had to leave off ten years ago .
在 准备就绪 到 继续 在哪里 他们 有 到 离开 离开 十 年 前 .

这位年长的男人告诉这位神奇的侦察兵，一切都已安排妥当，可以继续他们十年前被迫中断的工作。

[ðə; ði] [klɪf] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
The cliff , he told him ,
这 悬崖 , 他 讲述 他 ,

他告诉他，那是悬崖。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['trædʒɪk] ['hɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dainəmaitid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə]
with its little tragic hollow would be dynamited within the next two months to
和 它是 小的 悲惨 空洞的 会 是 炸药 之内 这 下一个 二 几个月 到
[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['bɪznəs] .
make way for the interests of bigger and better business .
制作 方式 为了 这 兴趣 的 大 和 更好的 商业 .

在接下来的两个月内，这个小小的、令人惋惜的空地将被炸毁，为更大更好的企业的利益让路。

" [soʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃmənts] , ['westi] ?
" So , what do you think of your accomplishments , Westy ?
" 所以 , 什么 做 你 思考 的 你的 成就 , 韦斯蒂 ?

"那么，韦斯蒂，你对自己的成就感觉如何？"

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [æskt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
" Mr . Temple asked , waving his hand over toward the Pass and then to the
" 先生 . 寺庙 问 , 挥手 他的 手 超过 朝向 这 经过 和 然后 到 这
[klɪf] .
Cliff .
悬崖 .

"坦普尔先生问道，一边朝山口方向挥了挥手，然后又朝悬崖方向挥了挥手。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['westi] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [ðæt] !
" Well , " replied Westy , smiling , " I guess that's that !
" 出色地 , " 回复 韦斯蒂 , 微笑 , " 我 猜测 那就是 那 !

"好吧，"韦斯蒂笑着回答，"我想就是这样了！"

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神